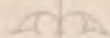
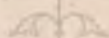
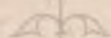


АКАДЕМИЯ НАУК СССР

И. И. Зарубин

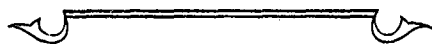
ШУГНАНСКИЕ
ТЕКСТЫ
И СЛОВАРЬ



АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

И. И. Зарубин

ШУГНАНСКИЕ
ТЕКСТЫ
И СЛОВАРЬ



ИЗДАТЕЛЬСТВО
АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА • ЛЕНИНГРАД

1 9 6 0

Ответственный редактор

В. С. РАСТОРГУЕВА

ПРЕДИСЛОВИЕ ОТ ИЗДАТЕЛЕЙ

Хотя шугнанский язык, основной язык северной (иначе шугнано-рушанской) группы памирских языков, начал изучаться раньше других памирских языков, публикаций по нему до сих пор имеется еще очень мало. После первых публикаций Р. Шоу и затем К. Г. Залемана¹ было издано лишь небольшое количество текстов В. Ленцем и Г. Шёльдом², а также отдельные небольшие тексты И. И. Зарубиным, главным образом в этнографических его работах.³

Основные шугнанские материалы, собранные И. И. Зарубиным, начиная с 1915 г., до сих пор не были изданы. Автор предполагал дать законченный труд со включением всех текстов, полного словаря и грамматического очерка. Однако состояние здоровья не позволило ему осуществить это намерение, и в настоящее время он передает свои материалы для публикации по частям, в той степени их готовности, в какой они находились, поручив их подготовку к печати своим помощникам.

В настоящем выпуске публикуется шугнанско-русский словарь и небольшое количество текстов. Словарь основан на всех сборах автора и отражает как лексику еще дореволюционного Памира (1915—1917), так и лексику, относящуюся уже к концу 20-х — середине 30-х гг. За этот период и за последующие 20 лет шугнанская лексика (особенно в части заимствований) заметно менялась, закрепляя одни вновь входящие слова и вытесняя другие. Этот процесс очень хорошо прослеживается с помощью публикуемого словаря, где помета (нов.) зачастую

¹ R. Shaw. 1) On the Ghalchah Languages (Wakhi and Sarikoli). IASB, vol. 45, 1876; 2) On the Shighni (Ghalchah) Dialect. Там же, vol. 46, 1877; К. Г. Залеман. Шугнанский словарь Д. Л. Иванова. Восточные заметки. Сб. факультета восточных языков. СПб., 1895, стр. 271 и сл. — На этих материалах основана посвященная памирским языкам часть раздела „Kleinere Dialecte“ в: Grundriss der Iranischen Philologie, Bd. I, Straßburg, 1895—1901.

² W. Lentz. Pamir-Dialekte. I. Materialien zur Kenntniss der Schugni-Gruppe. Göttingen, 1933, стр. 101—105; Н. Sköld. Materialien zu den Iranischen Pamirsprachen. Lund, 1936.

³ И. И. Зарубин. Образец припамирской народной поэзии. ДАН—В, 1924; Сказание о первом кузнеце в Шугнана. Известия АН СССР, 1926. — Два шугнанских текста приведены в работе: I. I. Zarubin. Two Yazghulami Texts. Bulletin of the School of Oriental Studies, VIII, part 2—3, London, 1936.

относится к таким словам, которые к настоящему времени уже вытеснены из языка и заменены другими (например, *firqā* 'партия', в настоящее время — *pā'rtiyā*). Поэтому и автор и редакторы сочли необходимым оставить помету (нов.), при этом читатель должен иметь в виду, что она относится к состоянию языка не позднее 1936—1937 гг.

Публикуемые вместе со словарем тексты относятся по времени их записи, главным образом, к дореволюционному периоду (1915—1917), лишь один текст записан в 1927 г. в Дюшамбе от молодого шугнанца М. З. Нагзибекова. По преимуществу они представляют собственное творчество рассказчиков и посвящены этнографическим и бытовым темам. Только последние два небольших текста — VI и VII — имеют фольклорный характер, представляя тип коротких рассказов-анекдотов.

Тексты записаны:

I — от Мамад Замуна Нагзибекова, из Поршнива, в 1927 г.;

II, III и V — от Гулома Али, из Поршнива, в 1915 г.;

IV — от Шо-Сулеймана Карбоншоева, с Верхнего Гунта, в 1917 г.;

VI — от Шо-Фозила, из Хорога, в 1915 г.;

VII — от хранителей мазара в Хороге, в 1915 г.

Остальные собранные И. И. Зарубиным шугнанские тексты (фольклорного содержания — сказки, поэзия и т. п.) предполагается в будущем издать отдельно.

Фонетический состав шугнанского языка следующий. Консонантизм: *p, b, f, v; t, d, s, z, š, ž; θ, δ* (плоскощелевые); *č, ĵ, c, ʒ* (аффрикаты); *k, g; ɣ, ʁ* (заднеязычные круглощелевые); *q, x, ɣ* (увулярные); сонанты: *w, y, m, n, l, r*. Вокализм: долгие: *i, ē, ē* (открытое «е»), *ō, ā, ū*; краткие: *i* (диапазон от «i» до «е»), *a, u* (диапазон от «u» до «o»). Более детальные сведения о диапазоне фонем можно почерпнуть в работе В. С. Соколовой «Очерки по фонетике иранских языков» (вып. II, М.—Л., 1953).

Тексты записаны фонологической транскрипцией. Отклонение допущено для обозначения звука *e* — открытого варианта фонемы *i*, звуков *u, i* — полугласных вариантов фонемы *w, y* и звука *h*, появляющегося иногда перед гласными *a, ā, ō ā* в качестве их согласного приступа. В словаре обозначения *e, u, i* не применяются.

При чтении текстов следует иметь в виду следующие фонетические закономерности диалекта.

а) Основные типы стяжений:

u + a → ō: mu-at > mō-t

a + ē → ē: tama-ēt > tamē-t

i + a → ē: wi-at > wē-t.

б) Сокращение долгого исходного *ā* при наращении суффиксов: *rixtā*, но *rixtay*, а также случаи сокращения долгого *ā* внутри основы в композитах *dāsxat* 'подпись' (*xāt* 'письмо').

в) Озвончение начального глухого второго компонента при словосложении: *šā-dāxt < šā-tāxt; kōfir-bērg < kōfir-pērg* и т. п.

г) Выпадение одного из согласных при их стечении: *čīdor* < *čīddōr*; *šīr-ruṇ* < *šīr-ruṇ* и т. п.

д) Возможность сокращенного спряжения отыменных глаголов в настоящем времени: *kōr-um* < *kōr kinum*; *wēzan* < *wēz kinēn* и т. п.

Настоящий выпуск подготовили к печати сотрудники Института языкознания Академии наук СССР В. С. Соколова, А. Л. Грюнберг и сотрудник Института востоковедения Академии наук СССР В. А. Лившиц. Для пояснений привлекались также аспиранты-памирцы Д. Карамшоев и Н. Карамхудоев.

ТЕКСТЫ





I

čiz as mu tilfié mu ba-yóð ca réðj

1. urús yat ar Xuŋnúń atá, bād as cavór sōl wúz-um as nān sudj.
Bár-Xarář nūm qišlōq-andir.

2. Bár-Xarář-andir mu dōd ráng-te bēčōrá i-yōrað na vud.

3. šič mu ba-yóð yast, yi sōl mōŋž Xuŋnúń-and sut, mu nān mu tāt
qatir muslāt-e čūd de: asíd māš xu aųqót čidōw na vār-ðeyām,
tiyām ar Riǰún, ar mu pid ǰōð, čiz-jāt didē arám mu píd-and mēwá.
lap, tūð-mūd-te xu aųqót kinám.

4. xêr, yi méð-atā mu tāt as mu amák-e vêřž parǰúvd-xu, xu wíz-at
wilúm-ām čúd-xu, rawúne Riǰún-ām sat.

5. xu dōd-at nān-and-ām tám-ard māš ðiyūnað puc vad: yiw řúk-andir-a t.
wúz-um pūnd tidōw-ard vud dúw-at nīm-sōlá.

I

Что осталось в памяти из моего детства

1. Русские пришли в Шугнан, и через четыре года после этого я родился, в селении под названием Верхний Хорог.

2. В Верхнем Хороге не было ни одного такого бедняка, как мой отец.

3. Как сейчас помню: однажды в Шугнane наступил голод, и моя мать стала советоваться с моим отцом: дескать, в этом году мы не сможем просуществовать, отправимся в Рушан, в дом моего отца, потому что там, у моего отца, много фруктов, как-нибудь переберемся тутовыми ягодами.

4. Итак, однажды мой отец взял у моего дяди кобылу, мы уложили свои пожитки и собрались в Рушан.

5. У моих родителей в то время нас было двое сыновей: один еще в колыбели, а я уже начинал ходить — двух с половиной лет.

6. jumá mēð mu nān subūnillōð andōjð xu, xu píc-ę zinód; münd-ę mis mu kāl zinód-at mu parčamén-ę kaŷák čúd-xu, mu kurtát-ť jiríb-at pē-xēn-ę pinūjð-xu; xúbað vérz-ť sawór sat mu žulik vrōd qatír, wúz-um xu tát-ť sawór sut-xu, rawún-ām sat.

7. řáb-ām yi qiřlóq-and řōvd. wáxť tūð-báz vud. mās-ard-ēn řáb řēvdōw-ard diříd-ť ðōd jōj.

8. ik-wę qiřlóq-andir, mu ba-yōð ikdūndað rēđj, řáb-ēn deřid-ť mās pālín-dir dú-ga jamát xu bír wēđj-at, řáb-ēn diříd-ť říyūn čōrik rabōb-ť niwōzd-at sōz-ēn lūvd, wēv garginūřá-ēn řām vad řinikēn-at bačgalá.

9. mās bír wēđjín vud tūð pi-bír. řáb řūz tūð razēnt-at, mās bačgalá-yām zōřť-at, sit qatír-ām xu pi řēv ðōd, ba yí řáng-at wēdd.

10. řáb-ām řōvd-xu, sárakað-ām vō andōjð xu, rawún-ām sat. řúm-ard-ām vō yí-ga qiřlóq-and řāvd (Bařú-pastév). ik-me qiřlóq-andir mu ba-yōð lap kām rēđj.

11. ik-dúnd yast mu ba-yōð: řáb-ēn mu tát-at nān daróz náqlę čōrikēn-at řinikēn qatír čud; zibō-m řud diđę wád-ēn mu nān xēřēn vađj.

12. wę yí-ga mēð-and-ām azámmand mās rawún sat, řáb-ām vō yí-ga qiřlóq-and yat (Xúř-pastév).

13. me qiřlóq-and mu ba-yōð: řáb-ām yél-and řōvd; řinikēn-ēn yúd-and mās-ard řūvd-át klēřcák ðōd. as wę-sārūnl-yām andōjð xu, vó-yām rawún

6. В пятницу моя мать встала рано утром, умылась и помыла мне голову; подвила мне локоны и надела мне рубашку, чулки и сапоги; сама с моим маленьким братом села верхом на кобылу, а я уселся на (плечи) своего отца, и мы пустились в путь.

7. Ночь провели в одном селении. Было время созревания тута. Для ночлега нам отвели место на крыше.

8. У меня сохранилось в памяти, что в этом селении, рядом с нами на крыше, ночью расположились еще два семейства и ночью на крыше двое мужчин играли на ребабах и пели песни, а вокруг них собрались женщины и дети.

9. Наши постели были под тутовым деревом. Ночью ветер стал сдувать тутовые ягоды, и мы, дети, принялись хватать их вместе с землей, и, с дракой и с возней, стали набивать себе рты.

10. Ночь переночевали, а на утро поднялись и снова пустились в путь. К вечеру остановились еще в одном селении (Баджу — нижний выселок). Об этом селении я мало что запомнил.

11. Помню только, что ночью мой отец и мать долго беседовали с мужчинами и женщинами; впоследствии я слышал, что это были родственники моей матери.

12. На другой день мы отправились оттуда и ночью снова пришли в одно селение (Хуф — нижний выселок).

13. Вот что помнится об этом селении: ночь мы провели в летовье; здешние женщины дали нам молока и лепешек из проса. Мы встали еще до света и опять пустились в путь. Далеко за полдень мы вышли

sat. pēxīnē pāst-ard-ām ar Vūmar-ōv naḫtōjd. Vūmar-ōv-tē yi čōrik amēḫā
ḫitūrēn qatīr mardūm pōr wēdd.

14. mu nān-at mu tāt-ēn mu vrōd-búc qatē ḫitūr-tē sawōr sat, wúz-um
wē čōrik qatē sawōr sut xu, ar ḫác-ām dēd.

15. miyūnā ḫác-and-ām dōd-at, ḫitūr či zún dōd, wam māk-ard ḫac
darāw ʔar-ʔarā sat,

16. mu nān darāw xuđōj lúvdōw sat: „yō sarkōri olám! yō panjtáni
pōk! tu bar māš nazār ke! agar māš-ām tu xēz-and ginagōr, māš kudakēn-tē
rām ke!“

17. mu nān-at mu tāt-ēn ik-dē xuđōj lúvd-and atā, yu čōrik mu qatīr
véřz-tē sawōr ca vud, qíwd-ē mu tāt-at mu nān-ard: „duqát mā kinēt, dam
ḫitūr muór pi xu xēz tážēt“.

18. ik-dí-ē lúvd-at, mu tāt wam ḫitūr muór-ē pi xu xēz tižd atā, yā
ḫitūr andōjd xu, rawún sat.

19. xēr, ba yi jūntanozi-yām tar wi-rūyā naḫtōjd.

20. ḫac zimb-ti-ēn mu tāt-at mu nān wē čōrik dūst bá čūd xu, yi wún-at,
kulčā-yat mulčā-en wē čōrik aq dōd-xu, mu nān mu vrōd qatīr vō véřz-tē
sawōr sat xu, rawún-ām sat.

21. sōya-dēd-ard-ām ar Δi-Riḫún fript. Δi-Riḫún-and mu bōb čid vud.
mu bōb külle Riḫún-ard mālúm vud. mu bōb naxō Riḫún-and-aḯ mālúm-
dōr vud, wí-ēn Xuḡnún-and-at, Waxún-and mis wizént.

к реке Вамар. На реке Вамар один человек с верблюдами всегда
переправляет людей.

14. Мой отец и мать уселись на верблюда вместе с моим маленьким
братом, я сел верхом вместе с тем человеком, и мы вошли в воду.

15. Мы добрались до середины воды, и верблюд опустился на ко-
лени, а вода стала бурлить у его шеи.

16. Моя мать тотчас начала взывать к богу: „О владыка мира!
О пречистая пятерица! Сжался над нами! Если мы согрешили перед
тобою, смилостивься над нашими детьми!“

17. Когда мои родители так взывали к богу, тот человек, который
вместе со мной был верхом на кобыле, закричал моему отцу и матери:
„Не бойтесь! Потяните к себе кольцо верблюда!“

18. Он проговорил это, и мой отец потянул к себе верблюжье
кольцо, верблюд поднялся и пустился в путь.

19. Итак, с таким смертельным страхом, мы выбрались на ту
сторону.

20. На берегу реки мой отец и мать поцеловали руку тому человеку,
дали ему за труд немножко шерсти и лепешек, моя мать опять уселась
с моим братом верхом на кобылу, и мы пустились в путь.

21. Перед вечером мы добрались до Нижнего Рушана. В Нижнем
Рушане был дом моего деда. Мой дед был известен во всем Рушане.
И не только в Рушане мой дед пользовался известностью — его также
знали в Шугане и в Вахане.

22. mu bōb nūm ik-dún-jāt mālúm vud didē, yu as Rixún mīrén vud, í-ga ik-dún-jāt didē yu lap bašánd naṣmagár-at sōzindá-t xušawóz vud.

23. naxō mu bōbaṭ, as mu nān taráf-ēn fúkaṭ mu xēxén xušawóz-at xuš-naṣmá vad. mardúm-ēn lūd: „ik-dēv awlód-and ik-íd kasp zōtē yast“.

24. wuz yūd-and dūsík as xu pūnd-tē tar pālē sáwum, čiz-jāt murd fōrt, wuz as taráfe xu bōb i-láv náqlē kinúm, čiz-jāt yu í-ga sōxt aṣōyíb ōdám vud.

25. mardúm-ēn, as barōē wē naṣmát wē awóz íšqē Karam-Ali-šō wē lūvd, as barōē wē bē-parwōē-t, wē ōzōd-dustē-t, wē bēxōjī-ēn dēwūná Kaṣam-Ali-šō jūvd.

26. ik-tám-ām māš ar mu bōb Karam-Ali-šō čid ca yat, wērd albát pañjō sōl súḍjat. wúz-um wē ik-tám naw w'nc-at, yu šič mis mu ba-yōḍ bašánd rēḍj.

27. wē žurn-bíc-at wē žarn yūd-at-yam saféd būnén, wē tēz cēmén, tar ōdám ca čōst, lū baṣér tu máṣṣ-ta wē cēmén pirgáṣén, wē xīṣ bōdúr ziv, ōdám jūn blaxlōṣēvák kiṣt.

28. wúz-um tám-ard lap kūdák vud, ik-dún-jāt wē xúy-at-xrād mūrdaṭ mālúm na vud, ámō zibō-yum as xu dōd-at nán-at, i-láv-ga ōdamén as taráfe xu bōb lap gáp-um ṣud.

29. mu nān náqli-ē čūd didē, mu bōb xu juwūnī-ndē lap ōdámē išqdór vudj: ṣiníke xuš-gáp-at, rabōb-at sētór-ēn wē dūstē ar du juún vadj.

22. Имя моего деда пользовалось известностью потому, что он происходил из рушанской знати, а еще потому, что он был хорошим музыкантом и певцом с приятным голосом.

23. И не только один мой дед, но и все мои родственники с материнской стороны были хорошими певцами и хорошими музыкантами. Люди говорили: „Это врожденный талант в их роду“.

24. Здесь я немного отвлекаюсь в сторону, так как мне хочется немножко поговорить о моем деде, потому что он еще в одном отношении был замечательным человеком.

25. По причине его музыкального таланта и голоса люди его называли пылким Карам-Али-шо, а вследствие его беспечности, свободолюбия и бесстрашия его называли сумасшедшим Карам-Али-шо.

26. В ту пору, когда мы прибыли в дом моего деда, ему, пожалуй, было лет за пятьдесят. Я тогда его увидел в первый раз, и он теперь еще хорошо сохранился у меня в памяти.

27. Его круглое лицо, его окладистая, там и сям седая борода, его пронизательные глаза, — когда он посмотрит на человека, его глаза прямо мозг просверливают, — его красноречивый, бойкий язык щекочет душу человека.

28. Я тогда был еще очень мал, поэтому его характер и ум не были мне хорошо понятны, но впоследствии я много слышал про своего деда и от своих родителей и от некоторых других людей.

29. Моя мать рассказывала, что в своей молодости мой дед был очень увлекающимся: остроумная женщина, ребаб и сетап были его друзьями и на том и на этом свете.

30. tar xu pîrê-rd mu bōb lap ōstûn-dûst suđj. wê kasm ik-id vud dide, tōbistûn-jêv-e xu naŷmâ-t naŷamôt qatîr pi ōstûnên sūd-xu, ōstûn garginûxâ bōŷ-at bōŷčâ-t, rigûv-at, azôr mēwâ nuól dōd.

31. mu bōb Karam-Ali-šō millō na vud, i-dûn-jât lap namōz parastî-e na čud; yu ōstûnên-ard-e ik-dând xizmât čud dide, ōbōdî-e wêv darûn čud: bōŷ-at bōŷčâ-t rigûv-at gûl-at gulzôr.

32. mēdin-jêv-e bōŷên-te kôr čud-at, xāba-jêv-e xu yôr-at rafiqûn qatîr xu dakûnâk-te rabōb-at sētôr-te naŷmâ-t naŷamôt čud.

33. ik-dîs nâqli-e mis mu tât murd čud dide, mu bōb Karam-ali-šō ik-wê sōl awŷûn as Badaxxûn ca yât xu, Xuŷnûn-and awŷûn-an xuŷnî-yand Sōxčârv parîn-te dēd ca sut, mu bōb awŷûn sipōyên qatîr-e lap xaŷ dēd čud.

34. wê can pōθ alâ tayōr sut xu, yu wēxticîn pōθ-e xurd čud at awŷûn-ti-e wēd; wê-te mis wê kôr na sut xu, čarxâ daraw čid sut, ik-dē čarxâ čid-ti-e alâ lap awŷûn sipōe ba kuxtâ cūŷj.

35. âmō agâr cûnd xuŷnûne tām-ard awŷûn qate ba bōdurē dēd čud, xōyîmaš awŷûn-e xu dumbōlapur canên qate xuŷnûn mardûm-e xikâst dōd xu, Xuŷnûn-e anjûvd.

36. ik-wê sōl lap xuŷnûn mardûm ar Darwōz kūčrûn sut, mu bōb Karam-Ali-šō mis ik-tām mardûm qatîr ricûšē.

30. К старости мой дед сделался большим любителем мазаров. Его занятием было ходить летом с музыкой по мазарам и устраивать около мазаров сады, цветники, каскады и сажать цветочную рассаду.

31. Мой дед Карам-Али-шо не был грамотным, поэтому он не был очень привержен к молитвам; его почитание мазаров выражалось в том, что он занимался их благоустройством: садами и садиками, цветниками и лужайками.

32. В дневную пору он работал в садах, а по вечерам с друзьями и приятелями играл у себя на скамеечке на ребабе и сетаре.

33. Мой отец рассказывал мне еще, что мой дед Карам-Али-шо очень энергично воевал с афганскими войсками в тот год, когда афганцы пришли из Бадахшана и в Шугнane, на сахчарвском оврынге, произошло сражение между афганцами и шугнанцами.

34. У него будто бы кончились пули, и он сделал себе ружейные заряды из очень твердого кустарника (wîxtîc) и стрелял ими в афганцев; когда и таким образом дело не пошло, он принялся скатывать камни и будто бы этим скатываньем камней перебил многих афганских солдат.

35. Но как геройски ни бились в ту пору шугнанцы с афганцами, всё же афганцы со своими магазинными ружьями нанесли поражение шугнанцам и захватили Шугнан.

36. В тот год много шугнанцев переселилось в Дарваз, и мой дед тоже бежал вместе с другими людьми.

37. ar Darwóz-ēn Yazgulúm nûm qışlôq-andır mu tât-qatır balád' sûd-xu, bād as ðu sôl-ga mu bôb Karam-Ali-şó-t mu tât Nağzibék pi xu watán yádēn.

38. Rixûn-and mu bôb Karam-Ali-şó xu rizîn mu tât-ard nikó kişt. bād as dē mu tât xu ĩn zēzd-xu, pi Xaráġ-e yôðd.

39. Bár-Xaráġ-and Dêqûn-xúná nûm qışlôq-andır mu tât ċid vud. mu tât tām-ard xu vrôd-at, xu dôd-at nân qatır yi ċid-andır nûşċ-at. yi-ċánd' sôl zindagûnē mu tât mēv qatır kişt-xu, bād as dē xu ĩn-at, xu kûdakēn qatır alôyíd sûd.

40. mās xuġnûn mardûm-and yi rasm: ðu vrôd alôyíd ca sēn, xidār zime xidır vrôd-ard frôpt-at, kattá ċid feştír vrôd-ard.

41. ik-ú kattá ċid mu tât-ard ca fript, lap kúná vud. Dêqûn-xúná-ndē as fúkað xidır yi safēdbûn ċorik vud, wē nûm bôb Şambē vud wird albát sád-u dā sôl sûðjat, ca mûd, ik-ú mis mās ċid xabár na vud, ca wáxt-ēn wē mizjat.

42. mardûm-ēn i-dís náqlē ċûd dide, ik-íd mās ċid ik-tām mizġín vud, Dêqûn-xúná-ndē xā dêqûnēn-ēn ca vic, ik-tām-ēn albát wāð awál ik-dē ċid xurd mizj.

43. xēr, bād as xu vrôd ĵidó sid, mu tât xu bôbigē ċid-andır, xu bâċ-at-kâċ qatır bē mináte düştûnē duşmán daraw zindagûnē sut.

37. В Дарвазе, в селении под названием Язгулям, он знакомится с моим отцом, и еще через два года мой дед Карам-Али-шо и мой отец Нагзибек возвращаются к себе на родину.

38. В Рушане мой дед Карам-Али-шо выдает свою дочь замуж за моего отца. После этого мой отец берет свою жену и приходит в Хорог.

39. Дом моего отца был в Верхнем Хороге, в поселке под названием Дехкан-хана. Мой отец тогда жил в одном доме со своим братом и со своими родителями. Несколько лет мой отец живет с ними, а потом выделяется вместе с женой и детьми.

40. У нас, шугнанцев, есть такой обычай: если два брата делятся, то большая часть земли достается старшему брату, а большой дом — младшему брату.

41. Тот большой дом, который достался моему отцу, был очень стар. В Дехкан-хане старше всех был один старик, его имя было дед Шамбе, должно быть, когда он умер, ему было сто десять лет, — он тоже не знал когда его выстроили.

42. Люди говорили, что наш дом был построен тогда, когда в Дехкан-хане еще были государственные (шахские) крестьяне, и что они, должно быть, сначала построили себе этот дом.

43. Итак, после раздела со своим братом, мой отец стал жить с семьей в своем дедовском доме, не обаяываясь ни друзьям, ни врагам.

44. ámō afsús, xuŋnún mŭlk-and yi ɣumór yast—afyún. mu tát ik-as wam rúz-andír de, as xu vrōd alōyíd ca sut, daráw afyún tížd sut.

45. pēx-pēx-at daráw qārzdór sitów sut xu, zamín-at, móli xúná dús-dús daráw parđéd sut. xōyímaš-e fúkað bandá čūd-xu, māš kūdakén-ām xu nán qatē mōyē ráng-te bar sáŋge sangóv rēd.

46. bād as dē māš zindagūnē ba yi xōré-t zōré sut. mu kūdakē šič mu ba-yōð ca ðēd, mu zōrð ðūn ráng-te jiráɣd, mu mui-taná andízd, mu ĵūn kilúl súd.

47. albát xārén zindagūnē qatír-um balád ca na. vuðjat, ik-dāð kurcób-
buqie tilfí-at xōriē zōriē Xuŋnún i-dís mu cém-ard na niméjjat. afsús mu kūdakē bēwudáað naŋjíd.

48. wúz-um lúvd dide, mu tát xu zamín-at, móle xúná-e xu qarzdōrén-ard bandá čūd. as me tarúd māš kūdakén awqót, maš nán daráw čid sat.

49. mu tát agár afyún viréd, kōr čid vár-ðēd, agár taryók tayór súd xáb-at-ra-mēð ɣajr as nōlá as wē i-číz-ga na xíne.

50. mu nán-ard-e mu xólák as Pōrxinēv yi žōw ðōd, tar wam žōwað-ēn wámamand cavór-ga čax vad. māš sōlúná awqót ik-dám yi žōw-at cavór čax-te vud.

44. Но увы! В шугнанской стране есть одно поветрие, это опиум. Мой отец с того самого дня, как он разделился со своим братом, принялся курить опиум.

45. Постепенно он начал должать и принялся мало-помалу распродавать свою землю и домашнее имущество. Наконец он все перезаложил, и мы, дети вместе с матерью, остались, как рыба на камнях отмели.

46. Потом наша жизнь стала сплошными лишениями и нуждой. Когда теперь мне вспоминается мое детство, мое сердце рыдает, как поджариваемая пшеница, у меня поднимаются волосы на теле и душа сжимается комочком.

47. Но, конечно, если бы я не был знаком с городской жизнью, все эти превратности детства и нищета и лишения Шугнана мне не казались бы такими. Увы! Мое детство прошло напрасно.

48. Я уже сказал, что мой отец заложил свою землю и домашнее имущество своим заимодавцам. После этого о пропитании детей стала заботиться наша мать.

49. Если мой отец достанет опиум, он сможет что-нибудь делать, а если опиум кончится, так день и ночь от него кроме жалоб ничего не услышишь.

50. Моей матери мой дядя из Поршнива подарил одну корову, а кроме этой коровы у нее было еще четыре курицы. Наше годовое пропитание вполне зависело от этой одной коровы и четырех куриц.

51. mu nān, tūnēc-ām māš kūdāk' vad, xu amsōyagūn bačgalā-e tilāpt-at, wāð-ēn wam xūvd-at tarmúr-x ar urús qalā sōlōtēn-ard parðōd. bād-ām de māš wam pacēn-ām kōrgār sat, ik-íd kōr māš dām-te ðōd.

52. mu tāt tōbistūn-jēv-e ar urús qalā mardikōrē čūd, mēð-and yīw-at anīm tangá-te. tiramó-jēv-e mardúm-ard dōs-dirawē čūd káx-te.

53. ámō ar cūnd jūnadāx-ām ca čūd, māš awqót bašānd na sut, mu nān darāv gadōē čidōw sat.

54. yi-sōl-um xabār yast, māš žōw buc-wēðj čūd, xūvd na vud, mu tāt ar-cūnd pūl-e ca čūd, xu mardikōrī-tir, afyūn-ti-e xārē čūd.

55. ca-ráng kinám? ilój-ga nā rēd-xu, mu nān gadōē rawūn sat pi Xōx-dará. wūz-um tām-ard wūvd sōlá vud.

56. yi-mēð-at mu nān xu injūm-e čūd-xu, gīč-at xaltá-t xalta-bucēn-ām zōxt-xu, rawūn-ām sat.

57. mu nān ik-dí-dūnd zindagūnī-e. ca čūd, ik-tām naw tar gadōē naxtīc-at, wam xōj ik-íd vud didē wam tāt nōg mā xīnt...

II

1. čid-and wē mīzdōw ik-dēs didē.

2. az awál sáwēn wistōð xēz, wird lūvēn:

3. „ē wistōð, mund čid mīzdōw-ard, tú-ta čiz-murd lūvē?

4. „mōze-ta mu čid yō na mōze-ta?

51. Пока мы были еще малы, моя мать звала соседских детей и они продавали ее молоко и яйца солдатам в русской крепости. Потом, когда мы, ее сыновья стали работниками, эта работа пала на наши плечи.

52. Мой отец в летнюю пору работал чернорабочим в русской крепости, за полторы таньги в день. В осенний сезон он ходил жать по людям.

53. Но как мы ни напрягались, наше положение не улучшалось, и моя мать стала нищенствовать.

54. Помнится, в один год наша корова выкинула, молока не было, а мой отец, сколько ни добывал денег поденщиной, все их тратил на опиум.

55. Что нам делать? Другого выхода не оставалось, и моя мать отправилась побираться в Шах-дару. Мне тогда было семь лет.

56. Однажды моя мать собралась, взяла заплечный мешок, еще мешки и мешочки, и мы отправились.

57. За всю свою жизнь моя мать тогда впервые выходила нищенствовать, и она боялась, как бы случайно ее отец не узнал...

II

(Постройка дома)

1. Постройка дома такова.

2. Сначала идут к мастеру и говорят ему:

3. „Мастер, мне нужно построить дом, что ты скажешь?

4. „Выстроишь мне дом или не выстроишь?

5. „rǫstað murð lúv!“
6. bāð yu wist ð lúðe: „xê(i)r, bašánd, mōzum.
7. „sāw, xu injúm kin, atá wuz yádum“.
8. dað yu čidór yōðd tar xu čid
9. bāð darāw xu injúm sut.
10. yę ðu kāfč žindám yēst ar xęd' rj, wę yiŕd xu, vīrt pę čid.
11. dað wę vęgárd sūd, xu (h)amsōyagún fúkað kiryār kiŕt.
12. bāð wę sahar atā wāð yādēn, jām sāvēn.
13. yu wistōð mis yōðd.
14. bāð yi jūndór vārēn ik-ámand, wę čid bulód-jōy-tę wę kāl ǰ(e)čán-dēn.
15. yi ōdám fōtihá lūvd, yiw čōkēc bullód-jōy čūnt.
16. dūsik-ę dę čint atá fōtá lūvd tayór sūd,
17. bāð ulló akbár kinén.
18. dað wistōð wę čid jōy darāw vāx qatę tanób ðēd sūd.
19. cavór taráf tanób ðid, atá as mę kunj tar wę kunj wę-tę mis wam tanób anjivd;
20. xub (y)id-dōð wę kiŕt didę, ik-dęs barōbár vēd,
21. yi dēwōl as wę yiw ziōtę mā vēd, fúkað yid-dōðað veyēn.

5. „Скажи по правде!“
6. Тогда мастер говорит: „Ну хорошо, выстрою.
7. „Иди, справляй свои дела, а я подожду“.
8. Тогда хозяин дома возвращается домой
9. и немедленно принимается за свои приготовления.
10. Он несет на мельницу один-два ка ф ч а (1 ка ф ч — 20 кг) пшеницы, мелет ее и приносит домой.
11. Потом к вечеру он идет и приглашает всех своих соседей на помочь.
12. Наутро они приходят и собираются.
13. Мастер тоже приходит.
14. Потом туда приводят барана и отрезают ему голову на месте фундамента дома.
15. Один человек читает молитву, а другой киркой роет место для фундамента.
16. Он немного покопает, и чтение молитвы подходит к концу,
17. и говорят: „Бог велик!“
18. Потом мастер принимается веревкой измерять пространство для дома.
19. Он меряет четыре стороны, а также снимает мерку от одного угла до другого угла;
20. хорошенько выравнивает, чтобы было совсем одинаково,
21. чтобы ни одна стена не была больше другой, чтобы все были совершенно одинаковы.

22. dád-ę dę xub t(a)rōzē čavór taráf wę čūd, bād daráw čōk qatē wę čintōw sáwēn.
23. čánēn-at wę sit fáy-at anján qatē patēwēn; vō čánēn, vō patēwēn.
24. bād yu čintōw dę tayór sut atá, daráw dēwól čidōw sēn.
25. yu wistōd-at (h)ar tǎn-ga dēwōlgár ca vēd, aráy yō cavór ōdám, dēwól kinén.
26. atá wād digár-ga žir tázēn, dū-ga ōdám wēv wǐz kinén.
27. xōy bíst ōdám, xōy bíst-u panǝ, xōy sǐ(h) ōdám, (h)ar cúnd-ę vud, wād fúkaǝ kór kinén.
28. yi lāv dēwól kinén, yi lāv žir tázēn, yi lāv-ga žir wǐzēn.
29. ik-dē-tę palóysēn.
30. sa(h)ár-aǝ wę bullód čín-tę du garđá yō aráy — puxtá lúvēn — xōy qóqǝǝ, xōy šǐ-rūǝán kinén.
31. bād wę nōrē kinén atá vō yi lāv-ga palóysēn, ōš yō xuǝpá tayór súd.
32. bād wę fūrēn xu, vō kōr kinén.
33. yam dę wę jūdōr ca kiǝd, tayór dę čūd, bād rēzá wę gūǝt kiǝt, wę sitxún mis tórxēc verǝǝd.
34. wę gūǝt, wę sitxún rēzá kiǝt xu, bād ar dēk wę wēdēn xu, yōc pēdinén.

22. После того как он сделает совершенно правильными все четыре стороны, принимаются за рытье киркой.

23. Копают и землю выбрасывают лопатой с бечевой; опять копают и опять выбрасывают.

24. Когда рытье закончено, принимаются возводить стены.

25. Мастер и еще сколько найдется каменщиков, три или четыре человека, выводят стену.

26. Другие перетаскивают камень, еще два человека его укладывают.

27. Будь то двадцать человек, или двадцать пять, или тридцать, сколько бы ни было, все они работают.

28. Одни выводят стену, другие носят камень, третьи его укладывают.

29. Вот так-то и работают.

30. Утром, при рытье фундамента, дают две или три хлебных лепешки — их считают жертвенными — или всухомятку, или с молоком и топленным маслом.

31. Ими завтракают и опять немного работают, тем временем поспевает какая-нибудь похлебка.

32. Ее хлебают и опять работают.

33. А кто-нибудь режет барана и когда окончит, то режет мясо на мелкие куски, а кости разбивает теслом.

34. Когда он и мясо и кости разобьет на куски, всё кладут в котел и зажигают огонь.

35. yúdand kaxōyén xamér kinén, garðæc beşyór pižén, atá yu guýt mis pešt.

36. bād tayór sut, guýt-at garðá pēxt atá, xīr maðór sut. bād kōr lākēn.

37. wāð ōdamén xu yádēn tar čid, dað nēxén-te neðén.

38. atá ðust-xác vārēn, wēv ðúst-te kinén, xu ðustén zeņeyén.

39. māð kaxōyén cavōré piņzé garðá tōðččén-te wēðēn,

40. bād guýt wēv garðæén tīr-te xūc qaté kinén,

41. dað xambénēn ar nēx, reḃēén wēv čōrikén p(ē)rōnde xu. wāð darāw xīd sēn.

42. bād wē xārēn, atá fōtá lūvén, ulló akbár kinén xu, dād-ēn andōyd tar xu kōr.

43. ar tān vō xu kōr-te peðafcēn.

44. bād agá dēwól tayór sūd, vō darāw šārθk ðēd sēn.

45. čidúm-and šārθk mis tayór sūd, čidúm-and dēwólaθ sūd, čidúm-and dēwól mis rešt, tayór na sūd.

46. bād tō namózi ásrēc kōr kinén.

47. ásrē ōš tayór sūd,

48. wē fūrēn xu, tiēn ar čāy tar xu čid.

49. atá yu sōyib xūná de ca, darāw palóįst kiýt.

35. Одновременно женщины готовят тесто и пекут много хлеба; тем временем мясо варится.

36. Когда все готово и поспеет и мясо и хлеб, солнце уже дойдет до полудня; тогда прекращают работать.

37. Народ входит в дом и рассаживается на нарах.

38. Приносят воды для мытья рук, ее поливают на руки и моют руки.

39. А женщины накладывают по четыре-пять хлебных лепешек на деревянные блюда,

40. а поверх хлебных лепешек кладут мясо с мясным отваром,

41. потом передают на нары и ставят перед мужчинами. Те принимают за еду.

42. Когда они поедят и прочтут молитву, они произносят: „Бог велик!“ — и встают работать.

43. Каждый опять принимается за свою работу.

44. Потом, если стена готова, сразу начинают накладывать глину.

45. У кого и глинобитная работа кончается, у кого только кладка стены, а у кого и стена еще остается, еще не готова.

46. Работают до предвечерней молитвы.

47. Перед вечером поспевает похлебка,

48. ее хлебают, и каждый идет к себе домой.

49. Но тот, кому принадлежит дом, немедленно принимается за работу.

50. wistōd qatē awāl wē čid yi du šarθk dēn.
51. bād ar jō-ndē dōrg wind vēd, wē xēcīřd, atā yu wistōd wē tēxt.
52. ar cūnd-ē wind pēdō sut, wē xund pōřzā xēcīřd, wistōd tēxt, ta-yōr wē kixt.
53. bād wind-dē na rēd atā sūd, awāl xu xēx qawm dar mōbēn tē-lāpt,
54. bād as wē xu qišlōq ōdām-and ar čind dōrg ca vēd, wē xēz sūd tēlāptōw.
55. bād dōrg-e xub lap tēlāpt, injūm-e čūd, yu wistōd wē tēxt.
56. ar jō-ndē xēcāndēn atā, tēxēn-at lākēn.
57. yu qōq sūd.
58. bād dōrg dē injūm sut atā, m? čid-and mis wē šarθk dēd tayōr sūd.
59. bād wē nēxēn jōy wulčāk kinēn didē, pōygā-t nēx mālūm sūd:
60. yamā yam pōygā, yam nēx, yam kicōrēn.
61. ar cūnd sit yō žir wē darūn-and vēd, wē fūkaθ zewēdēn didē, wē pōygā-t nēx sārōv vēd.
62. bād-ēn dē nēx-at pōygā-t kicōrēn atapūr čūd, ar cūnd-ga sīt-at žir vēd, wē zewēdēn fāy-at anjān qatē.
63. ar c(u)mūd du ōdām wē bēxčēn atā, yi ōdām xu dām-tē kīxt-at yēst tar vař, wē patēwd.

50. Сначала он вместе с мастером раз или два вымазывает дом глиной.

51. Потом, если где-нибудь у него есть деревья, он их срубаёт а мастер обтесывает.

52. Сколько ни найдется у него (деревьев), он начисто их вырубает а мастер обтесывает и prepares.

53. Когда у него не останется (деревьев), он идет и сначала просит у своих родственников и свойственников,

54. а потом идет просить у тех односельчан, у которых есть дерево.

55. Когда он достаточно выпросит дерева и все подготовит, мастер обтесывает.

56. Повсюду они рубят (дерево), обтесывают и оставляют.

57. Оно сохнет.

58. Когда дерево приготовлено, к тому времени заканчивается и обмазка дома глиной.

59. Потом вымеряют место для нар, чтоб наметить пол и нары:

60. вот здесь будет пол, тут — нары, а там — очаг.

61. И если внутри будет (излишняя) земля или камень, всё это вытаскивают, чтобы выровнять пол и нары.

62. После того, как нары, пол и очаг заполнят, если еще будет земля и камни, их вытаскивают при помощи лопаты с бечевой.

63. Два человека насыпают ее (землю) в корзину, а один взваливает ее себе на спину, несет наружу и выбрасывает.

64. bād de tayōr sut-atā yam wistōd-ta xu dōrg qatē palōyst, tēxt atā, xīrn kixt.

65. du wūs, du omūrzā, cavōr setān, wēv-ta pōy-dōrḡ qatē tēxt, vō dōsrānd qatē xīrn kixt.

66. bād wēv du wūs-(e) de, as cavōr tarāf tēxt, du tarāf xīrn kixt, as du tarāf tēxčinaḡ lā kixt.

67. omūrzā mis ik-dēs-ga kixt atā, dēv cavōr setān awāl čōr-terōḡ kixt pōy-dōrḡec xu, daḡ tanōb wēv ḡid.

68. bād vō tēxt wē tanōb-ga-va, mis rōst sēn.

69. daḡ wēv zinbaēn vō tanōb ḡid,

70. bād tēxiḡākēc wēv zinbaēn tēxt.

71. tayōr kixt xu, bād dōsrān(d)ēc wēv xīrn kixt, wēv kaḡakēn čēd qatē xambēnt.

72. bād-ēn de derūst sat atā, yam sōyib-xūnā vō kiryār kixt, xōy bist odām verēd, xōy dūsde, xōy lāpde,

73. ar cūnde de vūd, vēḡinḡaḡ čid pis čid nōḡd-at kiryār kixt.

74. bād xu (h)amsōyagūn-e de kiryār čūd, yōḡd tar xu čid, xāb xēfst atā, sa(h)ār rux sūd-at yu andīzd, xu pic, z(e)nēd-at wē kiryārēn yādēn.

75. bād yi čiz wēvard ḡid, nōrē wē kinēn xu, bād darāw kōr sēn.

64. Когда это готово, мастер еще работает над деревом, тешет и строгают.

65. Две главных поперечных балки, две боковых лежащих по стенам, четыре столба — их все обтесывает большим теслом и потом строгают скобелем.

66. После того, как он две основных балки с четырех сторон обтешет, две стороны обстрагивает, а с двух сторон оставляет обтесанными.

67. Так же он поступает и с боковыми балками, но четыре столба он сначала обтесывает с четырех сторон большим теслом, а потом их еще вымеряет.

68. Потом он опять их обтесывает по этой мерке, чтобы они были правильными.

69. Потом он опять вымеряет их грани

70. и обтесывает эти грани небольшим топориком.

71. Когда он закончит это, он обстрагивает их скобелем, а переход от четырехгранной части столба к круглой (kaḡak) срезает ножом.

72. Когда все это устроено, хозяин дома опять созывает на помощь: найдет ли он двадцать человек, или больше, или меньше,

73. сколько бы ни нашел, он с вечера идет из дома в дом и собирает помощь.

74. Когда он созовет на помощь своих соседей, он возвращается домой, ночь проспит, а на утро встает на рассвете, умывается, и к тому времени приходят его помочане.

75. Он им дает что-нибудь, они завтракают и тотчас принимаются за работу.

76. agá sit patêwdôw-ard vêd, yô žir vêd, ik-wêvén-te palôysên túnêc dê, su(h)ôte wûs wêdd na yaðž.

77. ar waxt dê su(h)ôt yat, xôy subadâmað, xôy xîr-pál, xôy wêdôbák, xôy wêdôbi kalûn, xôy maðór, ar waxt mǝlló dê su(h)ôt-e rêmód, ik-wê waxt wûs wêðên.

78. amó čid bullód čínt-and mis ik-dês-ga su(h)ôt as mǝlló yô as xalifá pēxcēn.

79. ar wáxt-e dê lûvd, ik-tám daráw bullod-čínt sáwēn.

80. am(m)ó wê žundór-and wê púst-at, wê siná-t dil-žigár wistód-ard đáðēn.

81. atá mē wûs wêdd-and mis mē rasm ik-dês-ga.

82. am(m)ó su(h)ôte wûs wêdd dê yat, yu wistód s(e)řínt pē dēwól atá, as tagóv wê wûs kál-te vāx kinén xu dákēn pē dēwól.

83. yám-te ðu-aráy ôdám wam vāx anjén xu, tážēn pē xu xēz.

84. bād yu wûs kál s(e)řínt dēwól-te, as tagóv aráy cavór ôdám wê barřá kinén.

85. atá wāð-ēn, dēwól-te ca, wāð anjávēn didē, yu wûs mā wōxt.

86. yí-ga yô ðú-ga ôdám as čid darún-and ðörgén qatē as bîr wê wûs-ard setán pē wê anjávēn didē, wê kál ar tagóv mā wōxt.

87. bād ik-dê-te kinén-at wê wûs kál tar wê yí-ga dēwól f(e)répēn.

76. Если еще нужно бросать землю или камень, они работают над этим, пока не наступит время укладывать основные балки.

77. Когда наступит время, будь то на рассвете, или на восходе солнца, или после восхода, или перед полднем, или в полдень, — какое бы время ни назначил мулла, в это время укладывают основные балки.

78. Но и при рытье фундамента для дома точно так же спрашивают время у муллы или халифы.

79. И когда бы ни было назначено время, именно тогда приступают к рытью фундамента.

80. При этом шкуру барана, его грудь, сердце и печень дают мастеру.

81. Таков уж обычай при укладывании основных балок.

82. Когда наступит время укладывания основных балок, мастер поднимается на стену, а снизу привязывают к концу балки веревку и подают ее на стену.

83. Там два или три человека берут эту веревку и тащат к себе.

84. Тогда конец балки поднимается на стену, а снизу ее подталкивают три-четыре человека.

85. Те, которые на крыше, подхватывают балку, чтобы она не упала.

86. Один или два человека изнутри дома поддерживают балку шестью, чтобы ее конец не упал вниз.

87. Они так делают, чтобы конец балки достал до другой стены.

88. bād azam mis yu wistōð sūd wə bīr-va žirén zézd-at bar jōy wə kiḫt.

89. as mē yí-ga taráf mis yōdd, ik-dēs-ga bar jōy wə kiḫt.

90. wə ʔafcé ar nēx taráf, wə bēṛéké pē kicōrén taráf kinén.

91. bāde wēv varṭ wūsén-ē de bar jōy čūd, yu wistōð xāfst ar tagóv, setanén vō bar jōy kiḫt.

92. awalún wə wūs pē dēwól ca sefénén, ik-wə su(h)ót-and yí-ga jūn-dōr mis s(ē)fénén.

93. bād wə wūs tīr-te wə rēbēyēn xu, wə kāl ʔ(ē)čándēn.

94. yi ōdám vō fōtá lūvd.

95. bād wə kál-ēn de ʔ(ē)čúḫt, wə xūn ar dēwól pí-c-aṭ pāst dēd, wə wūs-ard, tō dēwól-ard fúkaṭ wēxín sūd.

96. dað azám-te wə xambénén ar tagóv, kaḫén wə xu, wə guḫt tō sit-xún rēzá kinén, bād wēdēn ar dēk xu pížēn.

97. yám de wistōð ca, ik-dév cavór setán pē wūsén dīd.

98. awál-ta ʔā-setán bar jōy kiḫt,

99. yi ōdám wam anjívvd.

100. bād as wam dupēčá-nd ḡu setán wév-ga mis dīd,

101. wēv mōbén-and buč-keḫj wēdd.

102. yu buč-keḫj tūḡín ḡōrg;

88. Оттуда подходит мастер, набирает камней, подкладывает под нее и укрепляет ее на месте.

89. Он подходит также и с этой стороны и точно так же укрепляет ее на месте.

90. Толстой частью ее кладут со стороны нар, а тонкой — со стороны очага.

91. После того как обе основные балки уложат на место, мастер спускается вниз и устанавливает на место столбы.

92. С самого начала, когда главную балку поднимают на стену, в то же время поднимают также еще барана.

93. Его ставят на балку и ему отрезают голову.

94. При этом один человек читает молитву.

95. Когда ему (барану) отрежут голову, кровь стекает по стене и балка и стена покрываются кровью.

96. Потом его (барана) спускают вниз, свежуют, мясо и кости режут на куски, кладут в котел и варят.

97. А мастер подставляет те четыре столба под основные балки.

98. Сначала он ставит на место главный столб (ʔā-setan),

99. а один человек его поддерживает.

100. У прохода внутрь жилища (dupēčá) он (мастер) также ставит два столба

101. и между ними кладет перекладину „для свежевания козлов“ (buč-keḫj).

102. Эта перекладина из тутового дерева;

103. bād wē-tē naḥq kinén,
 104. bād as mam setán tar wam setán wē mākám kiḫt; wē dupēčā lúvén. wēv aráy setán-ē bar jōy čūd, aráy ōdám wēv anjén.
 105. atá vōḡz-nēx setán pe kicōrén-and wám-ga mis bar jōy kiḫt. yí-ga ōdám wam anjív.
 106. báde dēv du sāj wēv kálén bō yak digár ṡelēfē kiḫt xu, dād-ē rōst wēv čūd, tām as wēv tír-tē tām setán díd.
 107. wam bār-nēx sāj zimbá-tē bār-setán díd, wē yí-ga zimbá-tē — ḡa-setán.
 108. yam sāj as bār pālē, yā sāj as vōḡz-nēx pālē, yid ḡa-setán dēv medēnā-nde bar jōy súd.
 109. dēv cavór setán-ē de bar-jōy čūd atá, tām vō sefént pe dēwól,
 110. wēv wūsén-tē dēwól kiḫt, mākám wēv kiḫt, mā wucén.
 111. bād, dú-ga, jufta-púl lúvén, du qelóč wēv darōzē, yō yíw-at nīm qelóč veyén, — wēv mis čōr-t(e)rōḡ kiḫt xu, bād du pic wēvand dōsránd díd, ḡirn sēn.
 112. diún júraḡ nēx kál va, as bār-setán kál-tē tar ḡa-setan kál wēdd, dú-ga as vōḡz-nēx setán kál-tē tar čirizák setán kál.

103. потом ее украшают резьбой,
 104. и он (мастер) накрепко вделывает ее и в этот столб и в тот столб; это и называют проходом (dupēčā). Когда он поставит эти три столба на место, их поддерживают три человека.
 105. Между длинными нарами (vōḡz-nēx) и нарами, примыкающими к очагу (kicōrén), он также устанавливает столб, и один человек его придерживает.
 106. Потом он скрепляет в переплет (ṡelēfē) концы двух крайних брусьев (sāj), и когда он как следует их сделает, он ставит сверху их столб.
 107. У одного конца крайнего бруса (sāj) верхних нар (bār-nēx) он ставит верхний столб (bār-setan), у другого конца — главный столб (ḡa-setan).
 108. Один крайний брус (sāj) с верхней стороны (bār pālē), а другой крайний брус со стороны длинных нар (vōḡz-nēx pālē), и как раз между ними ставится главный столб (ḡa-setan).
 109. Когда он поставит по местам эти четыре столба, он опять поднимается на стену
 110. и заделывает в стену основные балки, закрепляя их, чтобы они не двигались.
 111. Потом он обтесывает еще две пары (бревен) — их называют jufta-púl, длиною в два или полтора маха — и обстругивает их с двух сторон, чтобы они были гладкими.
 112. Два парных (бревна) он кладет над нарами, вдоль, от верхушки верхнего столба (bār-setan) на верхушку главного столба (ḡa-setan), а два других — от верхушки столба у длинных нар (vōḡz-nēx setan) до верхушки столба у малых нар (čirizak setan).

113. *du dōrg kicōr va atá, du dōrg nêx-va, — wād jufta-pulén as-šepōḥč ʔáfcde, mākam v(è)yén.*

114. *xêr, jufta-pul-at, wūsén-at, šetanén, dād-ên derúst sat.*

115. *atá šiç yu wistōd dū-ga ōmurzá wēd pis dēwōlaθ, tām sipōḥč daráw tēxt sut.*

116. *xōḡ bašánd dōrg bār-nêx ba-róst vēd.*

117. *wēv wulčaké kiḡt xu, bād tēxt pōy-dōrḡ qatē.*

118. *wēv agá ʔáfc-dē veyén, čōr-terōḡ wēv kiḡt, agá bērik-ên, as tíraθ wēv tēxt xu, dōsránd dīd; róst kiḡt xu, wēd.*

119. *vō xōḡ-ga kicōrén jāt ik-dēs-ga tēxt xu, wēd.*

120. *dīs-at wáxt šepōḥč vōḡz-nêx-ard vēd.*

121. *ik-dē meḡúnd wēv mis as tíraθ as rúḡ kelandák tēxt atá, dōsránd-ga wēv dīd; ḡirn-ē čūd xu, bād wév-ga mis wēd.*

122. *dīs-at wáxt-ga dēvē-zebó-ra ik-dév dastúr tēxt, wēv mis ḡirn kiḡt xu, wēd.*

123. *dad šepōḥč tayōr sut.*

124. *bād yu wistōd we sar-peḡál dēwól kiḡt xu; šarθk wē dēn xu, lá-kēn, yu qōq súd,*

113. Два бревна над очагом и два бревна над нарами, то есть *jufta-pul*, должны быть толще и крепче остального бревенчатого настила, крыши (*šepōḥč*).

114. Итак, крайние парные бревна над нарами и очагом (*jufta-pul*), главные поперечные балки (*wūs*) и столбы устроены.

115. И теперь мастер кладет на стены еще две боковые балки (*ōmurzá*), а потом уже принимается тесать бревенчатый настил крыши (*sipōḥč*).

116. Над верхними нарами должно быть шесть хороших бревен.

117. Он их вымеряет, а потом обтесывает большим теслом.

118. Если они слишком толсты, он их обтесывает с четырех сторон; если же они тонкие, то только сверху их обтесывает и подстругивает и, выровняв их, кладет.

119. Точно так же он обтесывает и укладывает шесть других бревен для нар над очагом (*kicōrén*).

120. Для длинных нар (*vōḡz-nêx*) требуется настил из восемнадцати бревен (*šepōḥč*).

121. Сверху он их точно так же обтесывает, имея в виду облицовку дощатую или из жердочек (*kelandak*), и подстругивает; выравнивает и потом уже укладывает.

122. Для помещения за входом (*dēvē-zebó*) он точно так же обтесывает еще восемнадцать бревен, выравнивает их и укладывает.

123. Этим настил (*šepōḥč*) оканчивается.

124. Потом мастер работает над верхней частью стены (*sar-peḡál*); ее обмазывают глиной и оставляют, чтобы она подсохла,

125. atá yu wistóð we ðid darún palóyst:
 126. čalák sǎnj wéðd-at čalakén mōzd, ðu dakúnák kišt: yiw as me taráf, yí-ga as we taráf, we meðēnā kúrcað, sandúq jinów, kicōr řév-and kišt.
 127. bād wam sǎnj rōst kišt ðú-ga žal žalikik sǎnjakén čalák zimbá-wa wéðd.
 128. bād čerizák dēwól kišt, as d(e)vě-zēbō pālě.
 129. bād yí-ga sētán wam čerizák-te ðid didě, dāð aráy sētán qattōr sēn.
 130. yédand wam čerizák nēx mis biřín kinén, řicák mōzén, zīmistún říg-at guř-wárg táram b(e)zínēn.
 131. as dupěčā sētán-and tar d(e)vě xēz dēwól kišt, ōdám qād-te bālānd, we mundāl lūvēn.
 132. yí-ga as bār-sētán-and tar dēwól, yám-wa mis mundāl mōzd.
 133. ðu (h)aráy tōq we mundāl darún lá-kišt. ðu mundāl-ta číd-and kinén.
 134. yi čerizák as d(e)vě-zēbō pālě, as kicōrén xēz,
 135. as tagōv pālě gōw-xúná lūvēn, bār-nēx mundāl zēbō-ra.
 136. yí-ga žalik sǎnj wam d(e)ve-zēbō čerizák-ard wéðēn as mam dupěčā sētán-and pe kicōrén sētán bīr, — tar dupěčā sētán wam sǎnj nūl řelěfé yu wistóð kišt.

125. а мастер работает внутри дома:
 126. он кладет брус (sǎnj) для скамьи у очага (čalak) и делает две скамьи; одну — с одной стороны, другую — с другой, а посередине, у отверстия очага, делает углубление вроде ящика.
 127. Потом он отделявает этот брус и кладет еще два совсем маленьких бруска по краю скамьи у очага.
 128. Потом он делает стену для кладовушки (малых нар, čerizak) со стороны помещения за входом.
 129. Потом он на этих малых нарах (čerizak) устанавливает еще один столб так, чтобы три столба были в ряд.
 130. При этом малые нары покрывают и устраивают ягнятник, чтобы зимую помещать в него телят и ягнят.
 131. От столба при входе внутрь жилища (dupěčā sētán) по направлению к двери он делает стену высотой в человеческий рост, ее называют переборкой (!) (mundāl).
 132. Кроме того, от верхнего столба (bār-sētán) до наружной стены он также делает переборку (mundāl).
 133. В этой глиняной переборке он оставляет две-три ниши. В доме делают две переборки.
 134. Одна кладовка (čerizak) находится со стороны помещения за входом (dēvē-zēbō) ближе очага,
 135. а (соответствующее помещение) с нижней (противоположной очагу) стороны называют „коровником“ (gōw xūna), оно примыкает к переборке (mundāl) верхних нар (bār-nēx).
 136. У кладовки за входом (dēvē-zēbō čerizak) кладут небольшой брус, от столба при проходе внутрь жилища (dupěčā sētán) под столб

137. báðe de azúd tayór čud, vō azamāj wam yí-ga čerizák-te palóyst.
 138. awál aš peró dēwól kišt.
 139. bād atapúr wam kinén didé, xub sārón vād.
 140. dað wē dēwól šarθk dēn xu, yu wistōð yám-wa mis yí-ga žalik
 sānj wēðd.
 141. as me yi taráf wam núl tar vōžž-nēx setán řelēfe kišt,
 142. as wē yí-ga taráf časpák setán wam núl-te did pis dēwólað pe
 (h)ōmurzā.
 143. yid nēxák mis d(e)rúst sat. dú-ga časpák setán řā-setán ba-róst:
 144. yiw as vōžž-nēx pe (h)ōmurzā, yí-ga as bār-nēx palé, řā-setán
 ba-róst, pe wūs wam did.
 145. dú-ga časpák setán d(e)vē-zēbō-nde: yiw d(e)vē-ra as tīr, yiw as
 tagóv pe (h)ōmurzā did.
 146. ammó dāð časpák setanén bōrīk nō-téxtaθ-ta dōsránd wēv did,
 řirn wēv kišt xu, did.
 147. wašt setán-ēn časpák pe dēwól-and: cavór-ēn pe wūsén, cavór-ga
 pe (h)ōmurzāén dēdōward.

у очага (kicōrēn setan), и мастер наглухо (в переплет, řelēfe) вделывает
 конец этого бруса в столб при проходе внутрь жилища.

137. Когда он здесь (со стороны входа) закончит, он принимается
 за работу еще над одной кладовкой* (čerizak) с другой внутренней
 стороны.

138. Сначала он спереди делает стену.

139. Потом ее заполняют, чтобы она была, как следует, ровной.

140. Потом эту стену вымазывают глиной, и мастер вдоль нее кла-
 дет еще небольшой брус.

141. С одной стороны он наглухо (в переплет, řelēfe) вделывает его
 конец в столб у длинных нар (vōžž-nēx setan),

142. а с другой стороны он ставит на его конец, вплотную к стене,
 столб (časpak setan) до лежащей на стене балки (ōmurzā).

143. Этим заканчиваются малые нары (nēxak). Еще два столба,
 вплотную прилегающих к стене (časpak setan), находятся напротив
 главного столба (řā-setan):

144. один он укрепляет от длинных нар (vōžž-nēx) до лежащей на
 стене балки (ōmurzā), а другой — напротив главного столба (řā-setan)
 со стороны главных нар (bār-nēx), до главной поперечной балки (wūs).

145. Еще два прилегающих к стене столба (časpak setan) он ставит
 в помещении за входом (dēvē-zēbō), (доводя их) до лежащей на стене
 балки (ōmurzā): один сверху от дверей (то есть, со стороны очага),
 другой — снизу (то есть, с противоположной стороны).

146. Эти прилегающие к стене столбы узкие и необтесанные, он их
 только строгаёт и выравнивает, а потом ставит.

147. Нужно поставить восемь прилегающих к стене столбов: четыре —
 под главные поперечные балки (wūs), еще четыре — под балки, лежа-
 жие на стене (ōmurzā).

148. dēv-e mis δōd, atá šič kicór mōzd.
149. bād awál wē kicór darún-and dēwól kišt,
150. wē-ide tayór čūd atá, aš perō vō dēwól kišt, wē-ta sit qatē šarθk δīd.
151. atá wē kicór darún-ard-ta jiráy várēn xu, ažērēn wē jiráy pīnz-xōŷ mēθ, yu xub āl sūd.
152. yu jiráy rušt sit. as wē jōgá mis mōzēn, kuzá-t, ŷúxc-at wēsérn. dē meŷúnd lap jōgá ŷinikēn mōzēn.
153. kicór-ard mis ik as wē jiráy várēn xu, bād xub xac qatē alaláš wē kinēn didē, āl sūd.
154. dað yak bōr wēēc šarθk wē δīd, xas-gil wē lúvén,
155. vō yak bōr-ga dēn, wē vō rūy-gil lúvén.
156. bād lawák wē kinēn xu, dā duwōzdá rúzēc lawák-būrjēc wē kicór čukēn xu, cīxōj werd mólēn, atá čúkēn.
157. bād yú-ga mis tayór sut, šič yu wistōð daráw kelandák wēðd kišt.
158. sepōxčēn mōbēn-and yi xabíŷ wulčák xurd kišt xu, ik-wē-tē kelandák anjív-d-at, kut kišt.
159. bād ik-dē-tē kut kišt, kišt, atá lap sūd.

148. Поставил и их, теперь кладет очаг.
149. Сначала он выкладывает внутреннюю стену очага,
150. а когда окончит ее, выкладывает переднюю стену и ее обмазывает обыкновенной глиной (sit).
151. Но для внутренних частей очага приносят горшечную глину (jiráy) и ее размачивают пять—шесть дней, чтобы она как следует размякла.
152. Горшечная глина — красная. Из нее изготовляют также посуду, кувшины и горшки, большие и маленькие. Женщины изготовляют много такой посуды.
153. Для очага приносят вот этой глины и хорошенько размешивают ее с водой, чтобы она размякла.
154. Потом (очаг) один раз покрывают ею, это называют грунтовой (xas-gil),
155. а затем еще раз обмазывают, это уже называют — начисто (rūy-gil).
156. Потом очаг полируют и в течение десяти-двенадцати дней отбивают полировальным камнем (lawák-būrj), втирают горькие абрикосовые косточки (cī-xōj) и опять отбивают.
157. Когда и это закончено, мастер принимается накладывать облицовочные жердочки на потолок (kelandák).
158. Он измеряет промежутки в бревенчатом настиле (sepōxč), делает себе из прута мерку, берет жердочки (kelandak) и обрезает их по этой мерке.
159. Так он их нарезает, пока их не будет много.

160. dað vō wē wēðd, vō yí-ga sēpóǵc-tē wulčák anjívð, vō wē xūnā-rð kut kiǵt, vō wē wēðd.

161. bād ik-dē-tē wē čid fúkað kelandák wēðd, tayór kiǵt.

162. bād dē tayór sut, atá nōw ðis wēb palóč vārēn xu, wē kelandák tīr-tē rōst wē palóč kinēn.

163. bād vō wūvd waǵt ōdám kirýár kiǵt xu, bād yi zēmc yi-lāv jōy čōk ðēn xu, dað ǵac ar wē sit diēn.

164. bād yu alaláš sūd — ǵūra-gil wē lūvēn, — dað ðu ōdám fáy-at an-ǵán qatē ar cumūdēn bēǵčēn atá pīnǵ xōǵ ōdám tážēn.

165. ðú-ga ōdám cumūd sit qatē pē wēv dām sēnēn, atá wād yósēn pē wē čid dešd,

166. as yi taráf-að daráv ðēd sēn.

167. bād ik-dē-tē kiréǵēn, xub lap fúka-jōy ik-wē ǵūra-gil ðāðēn.

168. agá ǵaldē tayór sūd yu ǵūra-gil, vō sit wē tīr-tē ðāðēn.

169. bād-ēn dē sēt-ga mis ðōd, tayór-ēn čūd, bād vō sit parwēžēn, xub lap vēd.

170. bād vārēn wē ar čid. fúkað-ta wē čid aray šarðk ðēn:

171. awálað xas-gil, bād-ē wē rūy-gil lūvēn, bād as wē safēd-wóǵ qatē šarðk kinēn, alaláš xu ðēn wē, yu angíǵt-rūn.

160. Потом он их укладывает и опять снимает мерку по другому бревну, опять нарезает (жердочки) для этого гнезда (промежутка, xūnā) и опять укладывает.

161. Таким образом он весь дом покрывает облицовочным настилом (дошатым или из жердочек, kelandak) и заканчивает это.

162. Когда это окончено, приносят девять-десять охапок тростника и равномерно расстилают этот тростник по облицовочным жердочкам.

163. Потом он опять приглашает на помощь семь-восемь человек, и они взрыхляют мотыгой какое-нибудь место на поле и там на землю льют воду.

164. Получается смесь (воды и земли) — ее называют ǵūra-gil, — и тогда два человека накладывают ее в корзины лопатами с бечевой, а пять-шесть человек их переносят.

165. Два других человека поднимают корзины с землей им на спины, и те относят их на крышу дома

166. и сразу раскидывают ее с одной стороны.

167. Таким образом они перетаскивают и везде обильно накладывают это месиво из земли и воды (ǵūra-gil).

168. Если это месиво быстро кончится, сверху опять насыпают земли.

169. Когда и эту землю насыпали и вполне закончили, опять просеивают побольше земли.

170. Ее приносят в дом и весь дом трижды покрывают глиной:

171. сначала грунтовка (xas-gil), потом так называемая облицовка (rūy-gil), после чего покрывают глиной, смешанной с мякиной (safēd-wóǵ), это — обмазка вручную (angíǵt-rūn)

172. tām ik-dē-tē parwēzjīn sit vārēn xu, bād šarðk wē kinēn.
173. xub lap safēd-wōḫ-ga ar wē darūn kinēn. bād yi ōdām fay zēzd-at, yīw anjān, dað darāw wē tēwdōw sāvēn.
174. xub alalāš-ēn dē wē čūd, yu āl sūd.
175. bād wē wistōð-ard jōgāēn qatē yōsēn atā yu gilmōlā kiḫt.
176. awāl as darūn wē dēwōlēn kiḫt,
177. bād vō wē mundālēn kiḫt xu, wē nēxēn xu, čerizakēn xu, kicō-rēn xu;
178. bād xāfst ar čalakēn, wēv-ga kiḫt xu, bād vō ar pōygā.
179. wē-ga-e mis dē čūd, as darūn tayōr sut.
180. dað naḫtīzd, as vaj wē čīd dēwōlēn cavōr tarāf-ga kiḫt xu, gilmōlā čīd dað tayōr sut.
181. bād yu wistōð vō darāw tēḫīz sūd; ḫādāxtēn-e dē tēḫt, dōsrānd wēv ḏīd,
182. yi pīc wēvānd ḫīrn kiḫt.
183. bād wūs-tirēn, vōḷḡz-nēx ba-rōst, sēpōḫčēn kāl-va, wē wēdd.
184. yi nūl wind, ar bār-nēx jufta-pūl arrā ḏīd, aram wē wēdd.
185. wē yī-ga nūl pē kicōrēn jufta-pūl ik-dēs-ga kiḫt.

172. Таким образом просеянную землю приносят и накладывают ее.
173. В нее прибавляют еще много мякины. Потом один человек берет деревянную лопату, другой — бечеву, и принимаются ее (землю) месить.
174. Когда ее хорошенько размешают, она становится мягкой.
175. Потом ее в какой-нибудь посуде несут мастеру, и он ее размазывает.
176. Сначала он покрывает ею внутренние стены,
177. затем внутренние перегородки (mundāl), нары, кладовки (čerizak), очаг;
178. потом он спускается на скамьи у очага (čalak) и работает над ними, потом — на пол.
179. Когда он и это сделает, внутренняя обмазка закончена.
180. Тогда он выходит наружу и с четырех сторон работает над стенами дома, и тогда уже обмазка (gilmōlā čīd) закончена.
181. Потом мастер опять принимается тесать; как только он обтешет главные доски (ḫādāxt), он их обстрогивает
182. и с одной стороны делает гладкими.
183. Потом он кладет ее (главную доску) на главную балку (wūs), против длинных нар (vōḷḡz-nēx), поверх концов бревен настила (sēpōḫč).
184. В крайних брусьях (jufta-pūl) над главными нарами (bār-nēx) он выпиливает (отверстие) и туда вкладывает один конец ее (главной доски).
185. Другой ее конец он точно так же помещает в крайние брусья (jufta-pūl) над очагом.

186. vō as dupēčā taráf wē yí-ga ṣādāxt ik-dē-meṣūnd-ga wēdd.

187. bādē dēv ṣādāxtēn dē xub bašānd wāsle čūd-at, wēdd-e, tám-ta-čōr-xūnā darāw tēxt sūd.

188. ar-rāngāj dōrg várēn atā, yu wistōd wē pōy-dōrṣ qatē tēxt, čōr-terōx kiṣt-at lá-kiṣt.

189. cavór yuṣák dōrg, bašānd čōr-terōṣ, tanób dōdṣín, dōsrānd-ga mis-wēv dīd, xub ṣirn vēēn.

190. bād ṣelēfē ar yak digár wēv kiṣt xu, daḍ wēv zēbō-ra taxtā pōy-dōrṣec tēxt-at, dōsrāndec wēv bír pic kiṣt-at wēdd.

191. ámmō xub bašānd wāsle pē yak-digár-and wēv kiṣt.

192. ōdám as tagóv ca čōst, lūd: baṣér yíwaḍ taxtā-ta vēd.

193. atā jufta-pūl-te, ṣādāx-te wulčák anṣívd; ádle du-mōbén-and nē-kín dīd wēv.

194. yuṣák-dōrgēn kál ik-wē nēkín jōy-and bō-yak-digár ṣelēfē kiṣt; ik-dē-te cavór taráf ik-dēs-ga kinēn-at lākēn.

195. wēv yuṣakēn zēbō-ra taxtā wēdd ar-čízín dē vud,

196. bād dē yid yi xūnā tayór sut, vō dē yí-ga xūnā-ra dōrg tēxt, wird vō zuldē dōrgēn vēyēn: ām berikdē, ām kutdē.

186. Со стороны прохода в жилище (dupēčā) он точно так же кладет еще одну главную доску (ṣādāxt).

187. Когда он хорошенько закрепит и положит эти главные доски, тогда принимается вытесывать четырехугольную раму в потолке (čōr-xūnā).

188. Приносят разного рода дерево, и мастер большим теслом обтесывает его с четырех сторон и оставляет.

189. Четыре деревянных перекладины (yuṣák-dōrg), хорошо обтесанных с четырех сторон и измеренных, он обстругивает, чтобы они, как следует, были гладкими.

190. Потом он наглухо скрепляет их друг с другом, а для пространства за ними (wēv zēbō) большим теслом обтесывает доски, обстругивает их с нижней стороны и кладет.

191. При этом он хорошенько соединяет их друг с другом.

192. И если кто-нибудь посмотрит снизу, то непременно скажет, что это одна доска.

193. Крайние брусья бревенчатого наката (jufta-pūl) и главные доски (ṣādāxt) он (мастер) измеряет и делает на них заметку, как раз в середине.

194. Концы деревянных перекладин (yuṣák-dōrg) он наглухо скрепляет как раз в месте тех заметок; с четырех сторон так с ними делают и оставляют.

195. В пространство за перекладинами он накладывает доски, какие найдутся.

196. Когда эта клетка (гнездо, xūnā) будет готова, он тешет дерево еще для одной клетки, но для нее дерево должно быть мельче: и уже, и короче.

197. yu vō zuldē xūnā, taxtā mis wird dūsdē žīwǝ.
198. bād wē-ga mis wēdd, du xūnā sūd tayór vō arayúm xūnā-ra wird wō sōfaṭ žulik-žulik dōrg vēd.
199. daḍ wē qōil-tē dōrg tēxt-at, tanób kǝxt-at, dōsrānd dīd-at, žirn sūd-at, wēdd; ámmō du-mōbén-and wulčák anǝívd xu, niǝún kǝxt.
200. daḍ wēv dōrgén čōr-tēřōǝ-ē de čūd, tanób wēv dīd xu, vō tēxt wē tanób-tē,
201. daḍ žirn-ga wēv kǝxt xu, bād ar yakdigár řelēfē wēv kǝxt.
202. cavór jōndē ik-wēv bīrnēnj yuřakén-tē niǝún ca, ik-wē niǝún xēz-and wē nūlén rebǝzd,
203. bād vō wēv yuřakén zēbō-ra taxtā wēdd:
204. awál kattādē, pis wē-ṭ žuldē, pis wē-ṭ as wē žuldē; ik-dē-tē wēv fūk-ard-aṭ xūnayén-ard ik-dēs-ga taxtā wēdd.
205. yu sar-tǝr xūnā sōf žulik, wird yuřak-dōrg mis žulik, taxaén sōf žulik.
206. bād wē yǝ-ga mis wēdd xu, taxtā dīd, daḍ tayór sūd.
207. bād yu čōr-xūnā-ga de tayór sut, palóc vō wē-tē rōst kinén.
208. xub bašānd daḍ řūra-gil aráy-cavór ōdām wē dēn, tir as wē řūra-gil sit dēn xub lap.
209. bād-ēn de wē sit dēd tayór čūd, yǝ-lāv-ga sit parwēžēn xu, kirē-ǝn pē wē dešíd.

197. Эта клетка поменьше, и доски для нее также нужны мельче.
198. Когда он ее уложит, уже две клетки готовы, а для третьей клетки нужно уже совсем мелкое дерево.
199. В соответствии с этим он обтесывает дерево, вымеряет и обстругивает, чтобы оно было гладким, и укладывает; как раз посередине он снимает мерку и делает заметку.
200. Когда он с четырех сторон обтешет дерево и приложит мерку, он опять его обтесывает по мерке,
201. гладко выстругивает и наглухо скрепляет одну штуку с другой.
202. Концы их он вставляет перед теми заметками, которые находятся в четырех местах на нижних перекладинах (yuřak-dōrg),
203. а пространство за перекладинами он закладывает досками:
204. сначала побольше, за ними поменьше, а затем еще меньше; таким образом он накладывает доски во все клетки.
205. Самая верхняя клетка совсем маленькая, перекладины у нее также маленькие и доски совсем маленькие.
206. Когда он уложит еще одну (клетку) и заберет досками, тогда уже (все) готово.
207. Когда четырехугольная рама потолка (sōr xūnā) готова, по ней раскладывают тростник.
208. Потом три-четыре человека хорошенько покрывают ее глиняным месивом (řūra-gil), а поверх этого месива насыпают побольше земли.
209. Когда кончают насыпать землю, просеивают еще немного земли и натаскивают ее на крышу.

210. bād safēd-wōḥ vārēn, tar wē alalāš kinēn, ḫác-ga mis vārēn; šarḡk kinēn xu, darāw gil-mōlā čidōw sáwēn.

211. bād fúkaḡ wē dešíd gil-mōlā kinēn, yú-ga tayór sūd, bād wē čid kōr tayór sut.

212. atá rûz-at d(e)vē-ga čidōw-ard.

213. yu wistōḡ tizd tar xu čid, vō čand wáxt-ga yōḡd, darāw rûz-at d(e)vē tēxtō(w) sūd.

214. awaláḡ taxtayēn tēxt pōy-dōrḥ qatē, bād tanób wēv ḡid xu, bō yak-digár wáslē wēv kiḥt xu, ḡid pērḡák; kōfir-bērḡ wē lúvēn.

215. bād as tír-at tagóv tanób wē ḡid xu. arrá kiḥt pis wē tanób-aḡ.

216. as tír-at tagóv murḡák wird lá-kiḥt, vō dasták-at peḡindák darāw tēxt sūd, wēv-ga mis derúst kiḥt.

217. bād wē d(e)vē tayór kiḥt xu, pe wē jōy wē peḡēmt, wē peḡinda-kēn-ard faná ḡid xu, čukt bálḫe-dōrḥ qatē.

218. xub mākám wēv kiḥt, wē devē garginūḫá yaksangá dēwól kiḥt. šarḡk wē ḡēn xu yi ḡeník lawāk-būrj qatē ḫirn wē kiḥt.

219. ik-dēs-ga rûz tēxt, wird mis dasták atá peḡindák tēxt, wē-ga mis čust mākám kiḥt, yám-te bar jōy wē kiḥt wē rûz miyúná-ndē barmáy qatē kûḡḡ kiḥt.

210. Потом приносят соломы и мякины (safēd-wōḥ) и перемешивают ее, приносят еще воды, разминают и принимаются за обмазку (gilmōlā).

211. Потом обмазывают всю крышу, и когда это окончено, тогда оканчивается и работа по постройке дома.

212. Но нужно еще сделать окна в крыше (rûz) и дверь.

213. Мастер уходит к себе домой, через некоторое время возвращается и принимается вырубать окно в крыше и дверь.

214. Сначала он большим теслом вырубает доски, потом выравнивает их по мерке, сращивает их друг с другом и накладывает поперечину (pērḡák); ее называют kōfir-bērḡ.

215. Потом он сверху и снизу прикладывает мерку и опиливает по этой мерке.

216. Сверху и снизу он оставляет по болту (murḡák) и принимается вытесывать косяки (dastak), порог и притолоку (peḡindak) и их тоже прилаживает, как следует.

217. Когда он окончит дверь, он ставит ее на место, вбивает клинья в порог и притолоку (peḡindakēn) и заколачивает особым теслом (balḫe-dōrḥ).

218. Накрепко их прилаживает и вокруг двери кладет стену в один камень. Ее обмазывают глиной, и одна женщина ее разглаживает специальным плоским камнем (lawāk-būrj).

219. Точно так же он вытесывает ставень для окна в крыше (rûz), для него также вытесывает косяки (dastak) и поперечины (peḡindak), (все) это тоже прочно закрепляет и устанавливает на место, а в середине просверливает отверстие.

220. yi bānd tar wə kũŷŷ pejénēn xu, yí-ga mōð kinén wə bānd-tə.

221. yu mōð ar wə čid pis rúzað awēžún; wáqte rúz sēnēn-at xam-bénēn.

222. dað čid kór tayór sut. šič wə wistóð muzd wird ðid:

223. yi xīj—duwōzdā pīs, yi qatmā gəlīm—cavór pīs, yi pōy-dórġ, yi juft pēx, yi juft jirīb, yi yaktá-t tanbún, yi tōqé-t sallá,—xōy lungé, xōy duwōzdā gāz dastōr.

224. də dūnd muzd wə wistóð-ard ðid xu, yu xu pōy-dórġ qūpá qatə xā-šetān-tə ðid atā lūd: „bunyót sāw!”

225. ará tōv ik-dé jēnów ðid-at lūvd.

226. bād yak-digár ðust bā kinén xu, yu wistóð bād tizd tar xu čid,

227. dūnd idá čid mizdów vud. tayór sut.

III

1. as awál injūmóti yēl čidów, masalán yēl-ard yi dēk, yi paŷnīz, yi nīmðörg, ðu alqá, yi katanák tasmá, wam nūlén-tə varð taráf ðörg ancūvjin;

2. ðú-ga zalik tasmá as-baróyi nīmðörg vistów pə nežínðörg-ard yō. ar čid vēd, pə šetān vīndēn;

220. Через это отверстие пропускают веревку, а к веревке приделывают палку.

221. Эта палка свешивается через окно в крыше (rúz) внутрь дома; иногда ставень (rúz) поднимают и опускают.

222. На этом кончается постройка дома. Теперь мастеру дают его вознаграждение:

223. одного быка стоимостью в двенадцать пис, один суконный домотканый халат высшего достоинства (qatmā)—в четыре пис, одно большое тесло (pōy-dórġ), пару мягких сапог местной работы (pēx), пару шерстяных чулок, одну рубашку и штаны, одну шапочку (tōqi) и чалму или двенадцать аршин соответствующей ткани (dastōr).

224. Вот сколько вознаграждения он дает мастеру, а тот обухом своего большого тесла (pōy-dórġ) ударяет по главному столбу и говорит: „будь непоколебим!”

225. Три раза он так ударяет и говорит.

226. Потом они целуют друг другу руки, и мастер уходит к себе домой.

227. Вот это-то и была постройка дома. Закончено.

III

Летовье

1. Прежде всего (нужны) принадлежности для устройства летовья, именно: один котел, одна маслобойка, одна сбивалка, две петли, один большой ремень, к концам которого с обеих сторон пришиты деревянные ручки;

2. еще два небольших ремня, чтобы привязывать сбивалку к стойке (если же внутри дома, то привязывают к столбу);

3. du kuzá, yi wešérn — as-baróyi pāy-jōgá wēv yōsēn.
4. du ŋūxc zézēn, du kuščák, wē yí kuščák-and xuméd, wē yí-gad-and ruḡán búyēj jāt, wēv ŋūxcén-ta yīw as-baróyi zów ḡiwdów-ard, yīw — mōlén ḡiwdów-ard.
5. cavór tōḡc zézēn: ar yi tōḡc maská kinén, ar wēv aráy xūvd tézēn.
6. xóŷ-ga xēxt zēxtów-ard — wēv mis zézēn.
7. yí-ga čāḡz as-baróyi xūvd-at rūḡán tēzdów.
8. dūsguná-ga búy wóḡ seteráxm avén, yú mis bakór.
9. yi káfč maḡín yōŷj amōččēj jāt zēxtów-ard,
10. yi sēr pinjín yōŷj xuḡpá-rad-at keḡēxcák-ard,
11. cavór tōqé žindám yōŷj garḡaēj,
12. waḡt garḡá pēxcín puxtaēj,
13. dūsik beréd-bēxt, dūsguná-ga tuḡ-bēxt tuḡá-rd, pis pūndaḡ xidów-ard,
14. yi lāv-ga čerūŷj as-rúyi verēkén ženédów.
15. cavór cemúd jīxc čidów-ard:
16. yi ḡedá sut, as jingál waḡt tōj xēcúxt xu, virt, cavór cemúd-ard jīxc avén;
17. wēv tōjén-ēn tēpt xu, wēv cemūdén-ēn jīxc čud.

3. два кувшина, один большой глиняный горшок — их берут в качестве посуды для сметаны.

4. Берут (также) два небольших кувшина и два небольших горшочка, в одном горшочке — закваска (старое пахтанье), а в другом — масло для благовонного курения; а кувшины — один — для доения коров, а другой — для доения мелкого скота.

5. Берут четыре деревянных миски: в одну миску кладут свежее масло, а в три другие цедают молоко.

6. Нужно взять еще шесть корыт — их тоже берут.

7. (Берут) одну цедилку для процеживания молока и масла.

8. Нужно еще немного благовонной травы для воскурения.

9. Один кафч гороховой (или бобовой) муки для похлебки (также) надо взять.

10. (Берут также) один сэр (10 кг) просяной муки для похлебки и для лепешек,

11. четыре тубетейки (по 2 кг) пшеничной муки для выпечки хлеба;

12. восемь печеных хлебных лепешек для жертвенных приношений,

13. немножко муки из тутовых ягод и поджаренной пшеницы и еще немножко чистой тутовой муки для еды в дороге,

14. немного мочалы, чтобы мыть посуду.

15. Для четырех корзин нужно сделать завязки из прутьев:

16. какой-нибудь парень идет и приносит из лесу восемь срезанных прутьев, для завязок на четыре корзины;

17. эти прутья он перекрутил и сделал из них завязки для корзин.

18. bād šiç ar de yi cemûd paŋnîz rebêyâm: we bûn-te çerûŷj rebêyâm, tām as tir paŋnîz çe-ŷêv arêd reŋîm xu, dûŷ tasmâec dam çust vîndâm.

19. xêr, paŋnîz-um ar cemûd rebûyd, çerûŷj-um mis cemûd bûn-te ðod, dûŷ tasmâec-um çust mākām wam vûst, yi ôdām-ard wîz sut.

20. xêr, šiç dêv du kuzâ-t, yi weŷern, du ŷûxc; arây tōðç ar de yî-ga cumûd-um ðod, we-um mis yi sarbândâkēc-um vûst, yid du ôdām-ard wîz sut.

21. ar we yî-ga cumûd-um du kuščâk-at, yi kuzâ-t, çâŷz-at, arây xêxt-at, yi tōðç, — yu mis mākām sut — yid sut arây ôdām wîz.

22. ar we yî-ga cumûd-um rebûyd dêk-at, wam tîr-te aray xêxt, yi lāv-ga bûy wōx, dê-m mis çust çûd, cavôr cumûd-and wîz sut; cavôr ôdām-ard.

23. yî-ga ôdām-ard wîz — yōŷjên yi lāv-ga namāk qatê; yid sut pînz ôdām wîz.

24. yî-ga ôdām wîz — birêj; yu birêj: yi palês, yi namád, yi lêf.

25. wam lêf tō kinên, ðen wam namád darûn-and xu, palês-ga kinên wāmard barzîn.

26. bād-ên yi sarbândêc vûst, nîmðörg mis tar we birêj darûn ðen.

27. yid sut xōŷ ôdām wîz, tayôr sut.

18. Теперь в одну корзину положим маслобойку: на дно (корзины) кладем мочалу, потом уже сверху кладем туда маслобойку вверх дном (çe ŷêv) и крепко ее привязываем ремнем для пахтанья.

19. Ну, хорошо, я уложил маслобойку в корзину, на дно корзины наложил мочалы, привязал (маслобойку) ремнями для пахтанья — вышел груз для одного человека.

20. Ну, теперь я уложил два кувшина, один большой горшок, два небольших кувшина и три деревянных миски в другую корзину, и ее тоже перевязал веревкой — вышел груз для двух человек.

21. Еще в одну корзину — два горшочка, один кувшин, цедилку, три корыта и деревянную миску, — это тоже плотно уложено — вышел груз для трех человек.

22. Еще в одну корзину я уложил котел, а на него три корыта и немного благовонной травы, все это я тоже плотно закрепил — вышел груз в четырех корзинах для четырех человек.

23. Груз еще для одного человека — это мука и немного соли; вышел груз для пяти человек.

24. Груз еще для одного человека это — постель; эта постель (состоит из) половика (palês, безворсовый ковер,) кошмы и одеяла.

25. Одеяло складывают и кладут внутрь кошмы и заворачивают в половики.

26. Все это увязали веревкой, а сбивалку кладут внутрь постели.

27. Вышел груз для шести человек и (этим) он завершен.

28. atá puxtaén, yí-ga túxp-ard kattá xěxt, dēv yí-ga ōdám zēzd — wūvd ōdám wíz purrá tayór sut.

29. sēšambē mēṭ as namóz pēṣín tō xuftánēc yēl-tíd injúm čidów-ard.

30. yi ōdám súd tar mēlló xēz, as wē yi qafčól xóṣč-and duó čid wē rēméđ.

31. yu mēlló lūd: „murd yi mut maṣín yōṣṣ atá dūsí-ga ṣac vēt xu, wuz wíndē duó kinúm“.

32. bád-ēn yōṣṣ-at ṣac wird vūd xu, yu daráw duó čid sut.

33. duó-ē čūd-at, wē ṣac-at yōṣṣ alaláš xěxt xu, xóṣč-ē wē čūd.

34. dád-ē buq wē čūd xu, dák-ē čūd wē ōdám-ard, yu wē zóṣt-ē xu, vūd-ē tar čid.

35. bád ar čiz mōl tō setúr ca, fúk-ard-aṭ kēlúl-kēlúl wē kinén atá, wēv pē ṣēv dēn.

36. xēr, dé-gad-ēn mis dē čūd, ṣāb sut, šič fúkaṭ ṣófcēn.

37. xēr, bád-ēn fúkaṭ ṣóvd-at, saḥár rux ḏōd atá, súbadámaṭ fúkaṭ andézēn.

38. čōrikén ar tān xu wíz jiṣc dē dēn xu, rawún sēn.

39. daḏ ar čidúm kattādē ṣinik vēd, as-pēró naṣtízd xu, sípt-and yōṣṣ wam mē-ḏust atá aš-pēró wērófst.

28. Но жертвенные хлебцы и еще одно большое корыто для сушеного пахтанья (tuṣp) берет еще один человек — вышел груз полностью для семи человек.

29. Приготовления к выходу на летовье нужно делать во вторник между послеобеденной молитвой и молитвой перед отходом ко сну.

30. Один человек идет к мулле и заказывает ему прочитать молитву над куском теста.

31. Мулла говорит: „Принесите мне горсть бобовой (или гороховой) муки и немного воды, я прочитаю над ними молитву“.

32. После того как ему принесли муки и воды, он принимается за чтение молитвы.

33. Вот он прочитал молитву и, смешав воду и муку, сделал из них тесто.

34. Потом он смял его в комок и отдал его тому человеку, тот его взял и понес домой.

35. Его (тесто) потом разминают комочками и всякой скотине, и мелкой, и крупной, дают в рот.

36. Ну, когда и это сделают, уже наступила ночь, теперь все спят.

37. Ну вот, все поспали, и ранним утром, чуть только рассветет, все встают.

38. Все мужчины прилаживают завязки к своим выюкам и выступают в дорогу.

39. Потом какая-нибудь женщина постарше выходит вперед с мукой в деревянной кружке (sípt) в руках и становится впереди.

40. bād wād čōrikēn yiw-yiw wiz qatē naḫtiēn,
41. atā yā būn wēv xēz sūvd-te dīd.
42. bād-ēn wād wīzdōrēn naḫtōyd xu, tōyd-ēn,
43. bād yā yēlčezān mis rawūn sūd, wam mis ik-dēs-ga būn dēn xu, yādēn tar ʔejīd dēvē.
44. yi bačā dēd, as ʔejīd-and mōl tō setūr ay kiḫt xu, zēwēdd.
45. yā kattā ʔinik as pērō werōfst atā sar ba sar as setūr tō mōl kāl-te būn patēwd.
46. bād wēv xūvdīn žōwēn bēš-ard žōw ʔaḫ mōlēn didē, šagēn wēv mā rāvēn.
47. daḫ yā yēlčezān-at, yi bačā setūrēn ay kinēn.
48. dū-ga ʔeḫā mōl-at gujwārg xu tar pērō wēdēn xu, ay kinēn xu tōyd-ēn.
49. ar čind wē tuxā wē-ja, pis pūndaḫ ar tān xu tuxā xu fōrāḫ-te xirt.
50. yam dē yēlčezān ca, šay xu kiḫt;
51. ar čiz pūḫokā wāmand ca vēd, pēnīzd, xu kāl wōft, parčām lā kiḫt xu, bād kaḫāk wēv kiḫt,
52. ar čiz-ga wāmand ca vēd, zēzd: wūn-at jirīb, wūr-ʔ-at sēxēn — yid wam injūmōt.

-
40. Потом выходят по одному мужчины с вьюками,
 41. а она бросает муку им на правое плечо.
 42. Когда носильщики выйдут и уйдут,
 43. а женщина, идущая на летовье, выступает в дорогу, в нее тоже бросают мукой и подходят к дверям помещения для скота (ʔejīd).
 44. Какой-нибудь парень входит внутрь и гонит и выгоняет из скотного двора скотину — и мелкую, и крупную.
 45. Какая-нибудь женщина постарше становится впереди и бросает муку на головы каждой скотине — и мелкой, и крупной.
 46. Потом коровьим навозом мажут соски молочным коровам, чтобы телята их не сосали.
 47. Потом та женщина, которая идет на летовье, и один парень гонят крупный рогатый скот.
 48. Еще двое ребят помещают впереди себя мелкий рогатый скот с ягнятами и гонят их.
 49. Всякий, у кого есть на руках провизия, в дороге ест ее, как ему вздумается.
 50. Женщина, которая идет на летовье, принаряжается;
 51. она надевает все, что у нее есть из платья, расчесывает волосы, выпускает локоны и потом завивает их колечками
 52. и берет еще все, что у нее есть: шерсть и чулки, шерстяную пряжу и спицы — это ее сборы.

53. xêr, fúkað-ên tōyd: amó čōrikén pēró tiēn, digár-ga pēró zēbó, ar tāt xu zōrðéc pūnd tīzd.

54. albatá čōrikén-ta čidúm pēró as xīr pāl fērōpt, čidúm wēdōbák-ard.

55. bád-ên dē ferípt, xu wīz lākēn xu, daráw bēgōrē sēn.

56. čidúmand wē yēl nēxuščín vēd, wē dēwól kišt, čidúmand wē kappá nēxúšč, yu wē dēwól-tē palóyst.

57. xêr, yi yēl, yi xēvjōgá, yi xūvdjíc — dáð-ên ōdám-ard bakór;

58. yi xēð, yi jicák, — yid sētúr-ard bakór.

59. yí-ga kattá xēð as-rúyī mōl xāb bar-jōy sēd, fúkað yíwað mōzēn.

60. jicák vō har tāt xu guj-wārg-ard mōzd.

61. yēl-ta yaksangá dēwól kinén.

62. bád-ên dē ferípt xu, wīzēn-ên lāk čūd; ðu ōdám: yīw dēwól kišt, atá yu yīw wērd žīr dá kišt.

63. wāð yi lāv-ga sēn pis dōrg-at řáč-at mist-bárk.

64. dōrg-ta tórřēc yō tavārēc řečándēn xu, bád čidúm xurd wīz vīnt xu, jīřc kišt xu, wē-tē zēzd.

65. čidúm kattādé dōrg vēd, xu sívd-tē kišt, yu wē-tē vīrt.

66. wāð yi čánd-ga řáč-at mist-bárk vāř qatē jīřc kinén, xu dām-tē zēzēn xu, vārēn ar yēl.

53. Итак, все пошли: мужчины идут впереди, остальные и спереди, и сзади, каждый идет по дороге, как ему вздумается.

54. Конечно, из мужчин кто дойдет до места до восхода солнца, а кто только поздним утром (wēdōbák, время, когда солнце пройдет $\frac{1}{4}$ или $\frac{1}{2}$ своего пути до полудня).

55. Когда они дойдут, они складывают груз и принимаются за работу.

56. У кого обвалилось летовье, тот делает стену; у кого развалился шалаш, тот работает над его стеной.

57. Итак, одно летовье, одно помещение для спанья, одна молочная кладовая — это нужно для человека;

58. один загон и один ягнятник — это нужно для скота.

59. Еще один большой загон (чтобы) загонять скот на ночь устраивают все сообща.

60. Ягнятник каждый строит для своих ягнят и козлят.

61. Для летовья делают стену в один камень.

62. Когда дойдут до места и положат груз, два человека (принимаются за работу): один кладет стену, а другой подает ему камень.

63. Несколько других отправляются за деревом, хворостом и зонтичными растениями (mist-bárk) (стебли которых идут на покрывку).

64. Дерево нарубают теслом или топором, а потом (каждый) вяжет себе ношу, приделывает завязки и берет таким образом.

65. У кого дерево крупнее, тот кладет себе на плечи и несет таким образом.

66. А несколько других перевязывают веревкой хворост и зонтичные растения, приделывают завязки, взваливают себе на спину и несут в летовье.

67. bād tō wād dōrg-at ŷáč-at mist-bārk vārēn didē, māð ðu ōdām mis mēv aráy mahallá, dēwól tayór kinén: yél-at, xūvjíc-at, kappá.

68. bād-ēn yi dōrg ar čidúm darōzdē ca vēd, wē wūs-wēðēn;

69. yí-ga dōrg wērd ðēn sētán.

70. dað ŷáč as tir wēðēn, mist-bārk as wē tir rōst kinén.

71. yél-at xūvjíc-and ŷáč-at mist-bārkað wēv-tē ðēn, atá kappá tír-tē sēt mis ðēn as-baróyi ðenyōdāx.

72. bād-ēn dēv dē beŷín čūd, yél darún-and pōlčákē ðēn: aráy sēð vārēn, xīrn vēēn.

73. bād wēv çe-parrá kinén as sē taráf xu, dēk yám-tē řēbeyēn.

74. dað ar čiz ar wam dēk ca kinén, wē pōlčákē darún-and yōc pēðinēn, atá yu pēst.

75. yí-ga mōð-nežīndōrg lúvēn, — wē pē dēwól-and ará jōy-va tōjēc vīndēn: ar waxt ðūŷ mōzēn, paŷnīž-at alqaén pē wind-e čust makám vīndēn.

76. xēr, yél-at, xūvjíc-at, kappá, — dāð aráy tayór-ēn sat.

77. atá šič sētúr-ard xēð-at, šagén-ard jicák mōzām — yid mis tayór sut.

78. bād čōrikén šič ar mōl xēð dēðēn, wam dēwól kinén, atá guj-wārg-ard jicák mōzēn.

67. Пока они наносят дерева, хворосту и зонтичных растений (для покрышки), те два человека оканчивают стены трех помещений: летовья, молочной кладовой и жилого шалаша (kappā).

68. Потом дерево, которое подлиннее, кладут в качестве балки;

69. другое дерево столбом подставляют под него.

70. Сверху кладут хворост, а на него расстилают стебли зонтичных растений.

71. Летовье и молочный чулан кроют хворостом и стеблями зонтичных, но на жилой шалаш (kappā) накладывают еще земли на случай непогоды.

72. После того как его покроют, внутри летовья устраивают печурку: приносят три плоских камня, таких, чтобы они были гладкими.

73. Потом их ставят боком с трех сторон и сверху ставят котел.

74. Потом в печурке разводят огонь, и всё, что кладут в котел, варится.

75. Один шест, называемый стойкой (nežīndōrg), в трех местах привязывают прутьями к стене: когда сбивают масло, к нему крепко привязывают маслобойку и петли.

76. Итак, летовье, молочный чулан и жилой шалаш — эти три помещения готовы.

77. Теперь мы устраиваем загон для коров и телятник для телят — это также готово.

78. Теперь мужчины входят в загон для овец и коз, устраивают для него стену, а для ягнят и козлят строят ягнятник.

79. amó ar čiz mōldōr ca vēd, fúkað xēð-te kōr kinēn yiwé čōrik yiwí-ga jicák xurd mōzēn.

80. māð de řinikēn-ēn ca, xu žōwēn dúžēn xu, wē xūvd tézēn.

81. bād awál amóč pízēn, wam fūrēnas čōrik tō řiník, tō řac, tō ředá.

82. bād wám-ēn de furt atá xūvd ar dēk kinēn xu, wē pízēn.

83. bād-ēn gardá rēzā ču xu, wēdēn ar dēk, ar wē xūvd darún xu, seřēbēc alaláš wē kinēn.

84. bād yā xub bašan de wīrvd, dað ar tōðč wē beřčārēn xu, čēbēc wē darún kurc kinēn, bād-ēn rūřán čūd wē řír-te,

85. dād-ēn dāk ču čōrikēn-ard.

86. māð čōrikēn xēð dēwól-ēn de tayór čūd-at, jicakēn-ēn mřzd de xu, tōðč-and gardá har tān xund zēn xu, sēn yi řó-nde, dūsik barawář de ca vēd, ik-ámānd lākēn.

87. bād-ēn xu ðust zenīēn xu, řargá-ð neðēn; atá yi ōdām wēv tōðčēn wēv peřó-nde reřízd.

88. bād-ēn teřōzé xu čūd xu, daráw xřd-ēn sat,

89. ammó bidé gardá ik-wēv kattadé ōdamēn xéz-and reříēn.

90. bād-ēn de wē xūd-at, fōtá lūvd: xōy xalífá vēd, xōy said-zōdá, agá dað na veyēn, ar tān meřlō vēd, yu lūvd.

91. māð de řēnikēn dēdēn ar mōl xēð, arám gardá xēn.

92. ammō dēvand dēv gardá dūsde, reķēbí-nde yósēn;

79. Все, имеющие скот, вместе работают над загонem, но каждый устраивает для себя отдельный телятник и ягнятник.

80. Женщины доят своих коров и процеживают молоко.

81. Потом варят похлебку и хлебают ее все: мужчины и женщины, девочки и мальчики.

82. Когда ее похлебают, наливают в котел молока и варят его.

83. Потом крошат хлеб и кладут в котел, в то молоко, и помещивают его большой ложкой.

84. Когда оно, как следует, хорошенько прокипит, его разливают по мискам, делают ложкой внутри ямку, сверху накладывают масла

85. и потом дают мужчинам.

86. Когда мужчины окончат стены загона и построят помещение для телят и ягнят, все берут свои миски с хлебом (и молоком), идут в какое-нибудь место, где поудобнее, и там оставляют.

87. Потом они моют руки и садятся кругом; один человек ставит перед ними их миски.

88. они рассаживаются равными группами и принимают за еду,

89. при этом кушанье лучше ставят перед людьми постарше.

90. Когда поедят, читается молитва: будь то халифа или кто-нибудь из потомства сеида, а если их нет, то всякий, кто грамотен, тот и читает.

91. Женщины входят в загон для овец и коз и там едят.

92. У них еды поменьше, ее относят в небольших деревянных мисках (reķēbe);

93. yí-ga vō as xund čōrikén-ard dākēn,
94. bād wād-en mis de xūd, žulikík fōtá xurd lúvēn xu, bād xu kālēn ik-wām xēd-and-að xambēnēn.
95. bād as xu pīc bīr-va xu dūst-and pačč zēn xu, har tān tar xu guj-wārg jicāk darūn wē žipt.
96. am mó ik-wād ar xēd ca yādēn, sēteráxm fúkað vārēn, xēd dēwól-tē rēbēēn.
97. bād šič ar tān tar xu yēl sáwēn.
98. čōrikén-ta pōc muslahát kinén, xōy as tírað wēdēn xōy as tagóvað de pōcdór asób kinén.
99. ar čidúm žiník-ja bēgūná mōl ca vēd, wam pēxcēn didē: „tú-ja mōl čind?
100. „mášard lūv, māš fāmām didē.
101. „agár bēgūná-nd vēd-at, cavór pīnz žundór veyén, pōc wē rēmēyām.
102. „agár xudí-nd vēd-at, aráy cavór žundór veyén, ménēn“.
103. dað wēv žinikén qasám dēn.
104. wād aqrór yādēn: „māš-ja arayé-t cavōré žundór ar čindað yast“.
105. bād fúkað wēv asób kinén xu, pōc rēmēyēn.
106. dað pōc kōr tayór sut, šič sáwēn ar tān tar xu yēl.
107. xu cumūdēn-at ar číz-ga vēd. zézēn xu, čidúmand agá dūsík gardá vēd piyōlá-ndē yō rēkēbí-ndē ar xu cumúd rebízd, čidúmand agá na vēd, xōléð tizd.

-
93. при этом они дают от себя одну (миску) мужчинам.
 94. Когда они (женщины) поедят, они читают для себя небольшую молитву и потом склоняют головы в этом загоне (до земли).
 95. Потом они берут (с земли) в руки овечий помет из-под своих лиц, и каждая его насыпает внутри своего ягнятника.
 96. При этом, когда они входят в загон, они все приносят благо-вонное курение и кладут его на стену загона.
 97. Теперь каждый идет в свое летовье.
 98. Мужчины обсуждают очередь пастьбы скота и пересчитывают участвующих в очереди (pōcdór), назначая ее или сверху или снизу.
 99. Каждую женщину, у которой имеется на руках чужая скотина, спрашивают: „У тебя чья скотина?“
 100. „Скажи нам, чтобы мы могли рассудить.“
 101. „И если будет (скотина) кого-нибудь постороннего и будет че-тыре или пять голов мелкого скота, мы возложим на него очередь.“
 102. „Если же будет (скотина кого-нибудь) из своих и будет три-четыре головы мелкого скота, пусть остаются!“
 103. Женщин заставляют клясться.
 104. Они признаются: „У нас от каждого есть по три-четыре овцы.“
 105. Потом всех их (овец) считают и устанавливают очередь.
 106. Этим оканчивается установление очереди, и каждый идет в свое летовье.
 107. Они забирают свои корзины и другое, что есть. Если у кого-нибудь имеется немного еды, он кладет ее в деревянной чашке (piyōlá)

108. yi čōrík, ar t̃ān pōcdōr vēd, yu nīṭt.
109. wē vēgá-ra mōl jān kiṭt, virt, ar ṡēḏ bežínt xu, wam ṡēv mā-kám kiṭt, ṡāb ṡēḏ zimbá-te ṡēfst.
110. sahá rux sūd atá yu pōcdōr yi čiz xirt xu, mōl wērd yi ṡinik zēwēdd xu, yu xu tar pēró wēdd xu, yēst tar puṡtá.
111. wē ra-mēṭ wē mōl pōyd-at vēgá-ra virt, ar ṡēḏ wē bežínt, wam ṡēv vō čust kiṭt.
112. wind wē kiryó naṡjíd, vō yí-ga ik-dēs-ga wē mōl čōst.
113. ammó wam ṡēḏ ṡēv-ta yíwaṭ ṡinik ar mēṭ yēt kiṭt.
114. ik-dē dastūr kiryōyē wē mōl pōyēn.
115. mēv yēlčezanēn-and yi rasm: bād as ḏu mēṭ arayē kinēn.
116. ik-wē arayúm mēṭ-te yi xēṡt marúb várēn ar ṡēḏ darún, pōlčakē ḏēn xu, marúb-bāt pížēn.
117. bād yā bāt dē tayór sat atá bāṡ wam kinēn xu, xārēn.
118. yid arayúm mis ik-dúnd vud.
119. bād as dē arayúm vō wūvdúm lūvēn, wūvd mēṭ-te.
120. atá ṡūvd ar dēk kinēn xu, bād yu dē wūrv ḏēd-at, ḏūṡ kinēn ar wē ṡūvd darún, bād yu sūd wēlúxč.

или небольшой миске (reḡēbē) в свою корзину, а у кого нет, тот идет ни с чем.

108. Остается один мужчина — кто-нибудь из тех, кому подошла очередь пасти скот.

109. В тот вечер он собирает скот, пригоняет его и загоняет в загон, загораживает в него вход и ночью спит у загона.

110. На другой день, как только рассветет, этот очередной пастух (pōcdōr) поест чего-нибудь, женщина выведет ему скот, он его поместит перед собой и погонит по горным склонам.

111. Днем он пасет скот, а к вечеру он его приводит и загоняет в загон, а вход в него опять загораживает.

112. Когда его очередь пройдет, кто-нибудь другой таким же образом следит за скотом.

113. При этом вход в загон каждый день открывает одна и та же женщина.

114. Таким вот образом по очереди пасут скот.

115. У женщин на летовье есть один обычай: через два дня они справляют трехдневие (arayē).

116. В этот третий день они приносят внутрь загона корыто со сливками, устраивают печурку и варят сливочный кисель (marúb-bāt).

117. Когда этот кисель готов, его делят и едят.

118. Вот это-то и был третий день.

119. После этого третьего дня отмечают еще седьмой, через семь дней.

120. Наливают в котел молока и, когда оно закипит, в него кладут пахтанье, оно свертывается.

121. dað wə as dék-ard tézēn xu, wédēn ar yi xəxt marúb.
122. wə dád-ēn zōxt xu, yádēn mōl xəð xəz-and xu, bāx wə kinén xu dar-mōbén xu, bād ikámand wə xārēn.
123. wə-ta wəluxč-at marúb lúvén.
124. yid sut wūvdúm kōringé.
125. ámmō ik-dé arayéēc ĩinikén xu píc na zēnýēn didé, nógin de-nyōdāx mā sūd.
126. yid arayé-t wūvdúm rasm.
127. bād aš dēv šič digá xu xūvd ar mēð saraké pížēn xu, kinén ar kuzá, cavór čēb-ga đū ar wə kuzá ar xūvd darún kinén; alaláš yu sūd-xūm^{əð} wə lúvén.
128. bād wə lākēn, vō wə yí-ga mēð ik-dé dastúr kinén ar yí-ga. kuzá.
129. bād aráy kuzá-nde-ēn de čūd pay, wēv vō xōllé kinén ar paŋníz.
130. bād nimđōrg mis rēbēyēn arám xu, dað ar wə nimđōrg wédēn đū: alqá.
131. wēv alqaén-te yiwé tasmá, wēv tasmaén bād pē nizindōrg-and čust vīndēn; wam paŋníz řēv mis yi bāndēc tar wə đōrg vīndēn.
132. bād kattá tasmá kinén wə nimđōrg-ard barzín.
133. ará pēč yámard wam wédēn xu, bād wámand varð taráf wam nū-lēn-te đōrg ancūvjín.

-
121. Потом это процеживают и кладут в корыто со сливками.
 122. Берут его и подходят к загону для мелкого скота, делят между собою и там же едят.
 123. Это называют творог со сливками.
 124. Это — обряд (процедура) седьмого дня.
 125. При этом в третий день женщины не умываются, чтобы вдруг не настала ненастная погода.
 126. Это — обычай третьего и седьмого дня.
 127. После этого теперь каждый день по утрам кипятят молоко, наливают его в кувшин и внутрь, в молоко, прибавляют четыре ложки пахтанья, чтобы оно перемешалось (с молоком); это называют закваской (xūmēð).
 128. Его оставляют и на другой день таким же образом поступают со вторым кувшином.
 129. Когда в трех кувшинах приготовят сметану, их опорожняют в маслобойку.
 130. В нее опускают мутовку и на мутовку надевают две петли.
 131. На этих петлях (имеется) по ремню, и эти ремни крепко привязывают к стойке (nizindōrg); горло маслобойки тоже веревкой привязывают к этому шесту.
 132. Потом мутовку (nimđōrg) обвивают большим ремнем.
 133. Три раза его (ремень) заворачивают, а у него с обеих сторон на концах пришиты деревянные.

134. dað yi řinik yak taráf wam tasmá anřivd, yí-ga řinik yak taráf-ga,
 135. bād yam tar xu xēz tōžd-at, yā yí-ga tar xu xēz.
 136. ik-dé-te yi lāv kinén atá, vō řac arám kinén xōy kař atá, xōy řitó, dé-ta ik-wād řinikén wežúnēn.
 137. zamún-ga lúvēn: „yam dūř řitó sat“, — kař řac ar wam kinén; yō lúvēn: „yam dūř kař sat“, — řitó řac arám kinén.
 138. bād vō móžēn, ik-dé-te du suót yō dūw-at nīm suót wam dūř móžēn, bād lúvēn: „tayór sat“.
 139. yi tit as xu kál-te zēn xu, wam pařniz řév-ard pēčúnēn,
 140. dað yi suót-ga wam lākēn xu; yā řinik bād xu dūst ženéd xu, yi řekēbē zēzd xu daráw wam maská as wam pařniz-ard as dūř darún zēzd-at, ar wam řekēbē řebízd,
 141. bād pōřžá-e wam zōřt xu, dað řírn-e wam maská čūd xu, lá kiřt.
 142. atá wam dūř dað kinén ar dēk xu, daráw warvént wam kinén.
 143. bād warvénen atá yā dūř ar dēk kām súd-at, as, pařniz-ard ar dēk vō kinén didé, tayór wam dūř kinén.
 144. lúvēn: „yak rēz sat“, — vō yi lāv-ga wē wėrvēn.
 145. atá wē řif ar yi tōřč zēžēn, wē vō řubáy lúvēn, řinikén wē řēn.

134. Одна женщина берет этот ремень с одной стороны, другая — с другой,
 135. и первая тянет его к себе, а вторая — к себе.
 136. Они немного работают таким образом, потом прибавляют туда воды — или горячей, или холодной, это уже знают эти женщины.
 137. Иногда они говорят: „Пахтанье остыло“, — и прибавляют в него горячей воды; или говорят: „Пахтанье нагрелось“, — и прибавляют в него холодной воды.
 138. Опять принимаются работать, и так они сбивают пахтанье часа два или два с половиной, потом говорят: „Готово“.
 139. Берут головной платок и закутывают горло маслобойки,
 140. оставляют ее еще на час; потом одна женщина моет руки, берет деревянную миску (řekēbē) и вынимает свежее масло (maskā) из маслобойки, изнутри пахтанья и кладет в миску,
 141. начисто его выбирает, потом выравнивает это масло и оставляет.
 142. Пахтанье же наливают в котел и принимаются его кипятить,
 143. Кипятят (до тех пор) пока пахтанья в котле останется мало, (тогда) опять наливают из маслобойки в котел, пока не окончат (переливать) всё пахтанье.
 144. (Тогда) говорят: „Совсем кончилось“, — и тогда немного кипятят его.
 145. Его пенки собирают в деревянную миску, их называют řubāy, женщины их едят.

146. bād yā dūγ wōrvd-wōrvd, sētēd sūd. dað as pōlčakē-tē zēzēn, tar kēnōrā xu lākēn, yu šitō sūd.

147. bād wē kinēn ar xēxt xu, yōsēn pē dešīd, sēdēn-tē buq-buq kinēn xu, lākēn, yu qōq sūd. bād azām-tē wē zēzēn, wē vō tuḫp lūvēn.

148. ik-dē jinōw as xu žōw-at mōl sār-at vēgā dūzēn atā, ar xēxt-at tōðč wē tēzēn.

149. bād čidūm as ðu mēð bād, dūγ mōzd-at čidūm as aráy mēð bād, čidūm-and xūvd lap dūs vēd, as cavōr pīnz mēð bād dūγ mōzd.

150. ik-dē jinōw yak mō yō čil rūz yi yēlgā-ndir nīðēn,

151. bād azamānd vō yēl-garðūn kinēn pē yī-ga yēlgā.

152. bād ik-īd ar čiz wiz tō injūmōt ca, fúkað vō ik-wāð ōdamēn zēzēn xu, yōsēn.

153. ámmō sē-šambē mēð atā, čōrikēn sēfānēn, namōzē hásr-ard fērāpēn ar čiz čōrikēn ca.

154. bād kaxōyēn alyōk kinēn, kulčā pīzēn; wēv čōrikēn-ard amōč pīzēn, wam fūrēn.

155. atā vō marūb-bāt pīzēn, wām-ga xēn xu, bād wiz vēgínjað injūm kinēn; bād xāb xōfcēn.

156. atā sārākað andīzēn xu, wizēn zēzēn xu, rawūn sēn,

157. pērō-ndē čōrikēn wiz qatē tiyēn, zēbō as wēv sētūr rawūn kinēn; ýinikēn xu žōwēn-at šagēn xu tar pērō wēðēn.

146. Пахтанье кипит, кипит — и загустевает. Его снимают с очажка и отставляют в сторону, чтобы оно остыло.

147. Потом его кладут в корыто, относят на крышу, раскладывают комочками на плоских камнях и оставляют, чтобы оно высохло. Потом его оттуда берут, это называют tuḫp (сушеное пахтанье).

148. Таким образом, утром и вечером доят своих коров, и овец, и коз, и (молоко) надеживают в корыта и миски.

149. Кто пахтает масло через два дня, кто через три дня, а у кого молока совсем мало, та пахтает масло через четыре-пять дней.

150. Таким образом находятся на летовье месяц или сорок дней,

151. а потом делают смену летовья (yēl-garðūn) (и переходят) на другое летовье.

152. Вновь тогда весь груз и все пожитки забирают и уносят те же люди.

153. Во вторник мужчины выступают, и ко времени послеобеденной молитвы все мужчины доходят (до нового летовья).

154. Женщины готовят пресный сыр (alyōk) и пекут сдобные лепешки (kulčā); для мужчин варят мучную похлебку (amōč), ее хлеблют.

155. Также опять варят сливочный кисель (marūb-bāt), его поедят и с вечера укладывают вьюк; ночь спят,

156. а на утро встают, берут вьюк и отправляются в путь.

157. Впереди идут мужчины с грузом, за ними гонят крупный скот; женщины помещают своих коров и телят перед собой.

158. wēw žōwēn biš-ard žōw ǵaḏ mōlēn, as-barōye wēw šagēn rīv-dōw,

159. bād ay kinén xu, tóyd-ēn.

160. yi lāv-ga bačgalá wē mōl xu tar peró wēdēn xu, ay kinén xu, yósēn.

161. bād-ēn de wāḏ čōrikén pe wē yēl qarib sat, yi (h)ōdám peró wēdēn.

162. ar čidúm xušpōyeqadám ca vēd, yu peró-nde tar yēlēn xēz yōḏd, xu wīz as xu dām-te lá kiḫt.

163. bād as wē fúkaḏ yādēn, xu wīz as xu dāmén-te lākēn.

164. bād vō har čiz bēgōré ca vēd, wē-te palóysēn.

165. dād-ēn wē bēgōré de tayór čūd atá hámmō ik-mē jinów-ga yēl-at xūvjíc, yí-ga xēvjōgá, šetúr-ard xēḏ-at, šíg-ard jicák, mól-ard xēḏ-at jicák, bād-ēn ik-dév de tayór čūd atá, bād sáwēn ar ōstún dargó.

166. bād sári yēldór yiwé guj várēn wē ōstún xēz-and,

167. yi kattá žir, ik-wám-te wēw gajén šefénēn atá wēw kál xēčāndēn; ámmō wāḏ-ēn yi pišé guj.

168. daḏ yi ōdám fótá lūvd, wēw púst-at siná fúkaḏ yu fōtagúy zēzd.

169. bād wēw gūxt pížen dēk-and xu, bād wē bāx kinén, fúk-ard-aḏ dādēn as čōrik tō žinik, tō ǵac, tō ředá dév-ard tarōzé bāx kinén.

158. Вымя коровам смазывают коровьим навозом, чтобы телята не сосали,

159. потом гонят (их) и идут.

160. Часть ребятишек помещает перед собой мелкий скот, (они) понукают и гонят его.

161. Когда мужчины приблизятся к летовью, они посылают вперед одного человека.

162. Всякий, кто будет с хорошим следом и шагом, тот и подходит первым к летовью и снимает вьюк со своей спины.

163. После него подходят и все остальные и снимают вьюки со спины.

164. Потом принимаются за всякую работу по постройке и ремонту (bēgōré).

165. Когда окончат все эти работы, как, например: (постройка) летовья и молочной кладовой, жилого помещения, загона для крупного скота и телятника, загона для мелкого скота и ягнятника, — когда всё это окончат, тогда идут к мазару.

166. К этому мазару приводят по одному козленку от каждого летовщика,

167. этих козлят поднимают на большой камень и отрезают им головы; при этом козлята эти стоимостью в один пис.

168. Один человек читает молитву, причем тот, кто читает молитву, забирает все их шкуры и грудинки.

169. Потом в котле варят их мясо, делят его и раздают всем: мужчинам и женщинам, девочкам и мальчикам — всем делят поровну.

170. dáð-ēn dē xūd xu, bād vō xūvdašaw kinēn vō wē xēn.

171. bād-ēn wē-ga mis xūd xu, dað čidūmand ik-as wē garðá, xūvdašaw wē ca lúvēn, as wē piyōlá-ndē yō rekēbí-ndē kinēn, ar čid vārēn.

172. yi lāv-ga kulčá-t alyók, wē mis ar gič rēbíēn xu, bād ðēn wē ar cemūd darún, dáð-ēn ar tām xund zōxt xu, tóyd-ēn.

173. atá wāð yēlčezanēn yi pōcdór qatē rēsēn, bād vō arayúmēc xu pīc na ženēyēn.

174. bād arayē vō kinēn atá tām xu pīc ženēyēn; iyórað ará mēðēc pē yēl na šēfint, na házam iyór xāfst.

175. bād-ēn xu arayúm dē čūd-at, vō wūvdúm wē-ga mis kinēn xu, bād-ēn daraw pāy nemēdd sat, ðu ará mēð pāy kuzaēn-and nemēðēn.

176. cavór kuzá pāy dē sut, bād ðūγ vō mózēn xu, dað tuxp wē wér-vēn, ik-dē jinów kinēn.

177. atá maská dē lap sat, tóðč-and wam kinēn, vō ar dēk wam ób kinēn.

178. bād yi jōgá vēn, — xōy kuščák, xōy big didē yi tafsín yēst, — bād ik-wē jōgá-ndē wē rūán bežčēn,

179. atá ar kuzá kinēn, xōy nōw tafsín vēd, xoy ðis, xōy duwōzdá, har cūn dē (cūnd dē) sut.

170. Когда его поедят, тогда готовят молочную тюрю с маслом (xūvdašaw) и едят ее.

171. Когда и ее поедят, тогда из того кушанья, которое называется молочной тюрей, кладут в деревянные чашки или миски и несут домой.

172. Немного еще сдобных лепешек и пресного сыру кладут в козий мех, потом кладут это в корзины, каждый берет свое и уходит.

173. Женщины летовья остаются с одним очередным пастухом и опять до наступления третьего дня они не умываются.

174. Потом они справляют третий день и тогда только умываются; при этом в течение трех дней (никто) не поднимается на летовье и оттуда никто не спускается.

175. После того как справят третий день, справляют и седьмой день, после чего принимаются за приготовление сметаны и в течение двух-трех дней готовят сметану.

176. Когда накопится четыре кувшина сметаны, пахтают масло, и кипятят (пахтанье), чтобы приготовить tuxp, — таким образом (все) поступают.

177. Когда накопится много свежего масла, его перекладывают в миски и растапливают в котле.

178. Потом приносят какую-нибудь посудину, — будь то кувшин или горшок, лишь бы он вмещал один тафсин (около 2 кг), — и этим сосудом черпают топленое масло

179. и переливают его в большие кувшины, либо в девять тафсинов, либо в десять, либо в двенадцать, какие бы ни были.

180. bád-ēn wē rūʾán čūd kuzá-ndē xu, yu yāx kiḫt; atá yi lāv-ga tuḫp ar jōgá kinén, — xōy qāp, xōy šilíg, ar čidúm dē vud.

181. agár duwōzdá tafsín rūʾán vēd, ǝu kāfč tuḫp-ga wē ǝdám-ard ǝēn.

182. agá sōyibxúná-nd vēd, ar cūndē sut, xōy lāp-at xōy dūs;

183. agá bēgúná vēd, pis ar žówaǝ ará tafsín rūʾán atá yi sēr tuḫp.

184. ik-id rajá as qadímaǝ vuǝj tō ik-šičēc.

185. čidúm-and tagóv yél-and-aǝ rūʾán-at tuḫp lap súd, as-údanaǝ xambénēn;

186. čidúm-and ǝuvd dūdē vēd, várǝ yēlén-te yak jōyē xu tuḫp-at rūʾán kiḫt, tām ar čerd ǝid.

187. ik-dē dastúr tō tīramōēc kinén. bād du mō yō sē mō, yō har cūnd-ēn dē nōst, túnēc dalil ca vēd, níǝēn.

188. bād dē lap šitō čūd-at, pēǝúm ar čadén kinén: „yádēn, xambénēn māš“.

189. bād čōrikén cumūdén zézēn xu, tir ǝiēn, vēgá-rd fúkaǝ sēn, yēlén-te fērāpēn.

190. kaḫōyén wēv-ard amōč pízēn, wam fūrēn. garǝá kinén xōy marúb-bát, xōy ǝuvdašaw; wē xārēn xu, bād wiz vēgínjaǝ inǝúm kinén.

180. Когда масло разольют по кувшинам, оно застывает; кроме того, раскладывают еще по вместилищам сушеное пахтанье, — будь то большой шерстяной мешок (qār), или кожаный мех (šilig), что бы то ни было.

181. Если будет двенадцать тафсинов масла, то сверх того тому человеку дают еще два ка ф ч а (около 50 кг) сухого пахтанья.

182. Если это сам хозяин, то сколько вышло, хоть много, хоть мало;
183. если же это посторонний, то с каждой коровы (приходится) три та ф с и на масла и один с е р (около 12½ кг) сухого пахтанья.

184. Такое обыкновение существует издавна и до сей поры.

185. У кого же на нижнем летовье получится много масла и сухого пахтанья, его отсюда и отправляют;

186. а у кого молока будет меньше, то она (женщина, остающаяся на летовье) объединяет масло и пахтанье обоих летовий, и потом уже дает каждому.

187. Таким образом поступают до осени. Остаются (на летовье два месяца, или три месяца, или сколько бы ни пришлось, пока есть возможность.

188. Когда же станет очень холодно, тогда дают знать домой: „Приходите и спустите нас“.

189. Тогда мужчины берут корзины и поднимаются и к вечеру они все приходят на летовье.

190. Женщины варят им мучную похлебку, и они ее хлебают. Приготавливают кушанье: или сливочный кисель, или молочную тюрю; они едят и в тот же вечер укладывают груз.

191. bād xǒfcēn; atá rux sūd, dað čōrikēn xu wizēn zézēn xu, bād kalapōy kinēn.

192. dað řinikēn setūrēn ay kinēn, bačgalá mōl ay kinēn xu, bād-ēn xāvd.

193. ámmō kaxōēn cavór pīnz mēθ xu xūvd dūy na mōzēn, alyók wē kinēn as-barōyē ar čid vidów-ard; yi lāv-ga yōřř as čid yósēn-wē kulčá pízēn.

194. bad ay kinēn mōl tō setúr, fúkaθ xu tar peró wēdēn xu, bād-ēn vūd ar čid.

195. wād čōrikēn peró-nde yádēn atá, řinikēn tō mól-at setúr várēn xu, yósēn ar řingál.

196. wē ra-mēθ ar čāy xund pōyēn,

197. bād as wē vō pōc pōyēn.

198. māð de as yēl ca yádēn mévard kelō pízēn, gardá qatē várēn wévard xu, wād xārēn; amó as řinikēn tō čōrikēn fúkaθ wē xārēn.

199. māð de čid ōdamēn-ēn ca, alyók-at kulčá xārēn.

200. dáð-en wē de xūd, yi kattá alyók-at ðu kulčá zézēn xu, sēn sayíd-ard salúm wād yēlčezānēn.

201. bād tarám wēvard xarbuzzá-t, mún-āt, ar čízaθ mēwagē várēn atá wād xēn.

202. bād-ēn yi lāv de nōst atá, dað tīyēn tar xu čid,

191. Потом ложатся спать; но как только рассветет, мужчины берут свою ношу и спускаются.

192. Женщины гонят крупный скот, дети гонят мелкий скот и спускаются.

193. При этом женщины четыре или пять дней на масло не перерабатывают свое (своего скота) молоко, а готовят из него род сыра (alyók), чтобы отнести домой; из дома же приносят немного муки и из нее пекут сдобные лепешки (kulčá).

194. Потом гонят как мелкий, так и крупный скот, помещают его весь перед собой и приводят домой.

195. Мужчины проходят вперед, а женщины пригоняют мелкий и крупный скот и прогоняют его в лесок.

196. В этот день каждый сам пасет свою (скотину),

197. а потом снова пасут посменно.

198. Для тех, кто приходит с летовья, пекут тыквы и приносят им их вместе с хлебом, и они их едят; при этом едят все: и женщины, и мужчины.

199. Те же, кто оставался дома, едят сыр (alyók) и сдобные лепешки.

200. Когда они поедят, женщины, которые были на летовье, берут один большой сыр и две больших лепешки и идут на поклон к саиду.

201. Там им приносят дынь, яблок и всяких фруктов, и они едят.

202. Потом они посидят немного и идут к себе домой.

203. bād digá wō číd-ard kōrikēn.

204. dūnd yidá yēl kōr-at kerdōr tayōr sut; yō bašānd-at yō gandā, wúz-um ik-dūnd vār-dōd.

IV

sūr náqli (rásmi sūr)

1. Pōmēr-and Gund nūm jōy-and Patxūr nūm qišlōq-and, yi Turūn nūm čōrik vuđj; wīnd-ēn aráy puc vađj: ik-wí fištír púc-and řin na vic,

2. rúzō vēd, yi mēθ yu wēv dōd wēv xu xidír pacén jam kiřt xu, daráw muslaát sūd wēv qatír: „ā pacén, šúkri (xuđóy), tamé-t bačamárd sađj, tamá-rd-um wuz řin dōd, ā tamá fištír virōd mis bačamárd suđj, áyni řin dēd wird.

3. „wúz-um šič pír suđj, as xu quwát-um mis daráw rēd. šič wō lō zúm tamá xúbaθ xu virōd-ard řin dēt, pi mu ácaθ má fálēt. wúz-um, du mēθ-ga rēđj, nūr-ō řumné dappaθ mārūm; lōzum tamá xu kōr fámēt“.

4. wād-ēn gāřt tar xu dōd xu, lūd-en: „ā dōd, tu-t fúkaθ rōst lūd, ámmō máš-ta řal na vār-điyām katanakí čidōw, čaró didi tu-t máš dōd, tu-t řal zindá, mášard lōzum nist, tir as tu gāp dēd-at, kōr čidōw. máš-ta řal pi tu čísām, ar čiz tu lūvi, máš ik-wí tir kinām“.

203. и потом уже опять принимаются за домашние работы.

204. Вот столько и было работы и занятий на летовье; хорошо ли, плохо ли, — я вот столько и мог (рассказать).

IV

Рассказ про свадьбу (свадебный обряд)

1. На Памире, в местности под названием Гунт, в селении под названием Патхор, жил один человек по имени Турон-шо; у него было три сына, и его младший сын был не женат.

2. Однажды в какой-то день их отец созвал своих старших сыновей и стал с ними советоваться: „О сыновья, слава богу, вы уже стали взрослыми, вас я поженил, и младший ваш брат тоже стал взрослым, и самое время его женить.“

3. „Я теперь уже стал стар и лишился уже своей силы, теперь уже вам самим нужно женить своего брата, вы на меня уже не рассчитывайте. Осталось, пожалуй, еще дня два, и я не сегодня — завтра внезапно скончаюсь; приходится вам самим разуметь свое дело“.

4. Они обратились к своему отцу и сказали: „Отец, ты все правильно сказал, но мы-то пока не можем распоряжаться, потому что ты ведь наш отец и ты еще жив, нам не приходится прежде тебя высказываться и поступать, мы пока на тебя смотрим и всё, что ты скажешь, мы так и поступим“.

5. yu wēv dōd gāxt tar xu pacén xu, lúdi: „barakát viriyēt, pacén, tamá ik-dís mu qádri ca čísēt! tamá ik-dís mu qádri ca wzúnēt, barakát viriyēt! vō ik-dís-ga tamá pacén tamá qádri wizúnēn!

6. „ámmō wúz-ta ik-dún jat lúm didi, ik-as šíčaḏ xúbaḏ xu xúnadōrí wizúnēt, ar waxt ca márum, tamá qín mā sēt, pi yi-yór-and mūntazír māsēt.“

7. xēr, daráw muslaát číd-ēn sat. yu wēv dōd gāxt tar wēv xu pacén xu, lúd-i: „a pacén, mās-ām yi kambaḡáli bēčōrá, mās-ta ḡac xu ḡidá-ra ḡedōw na vár-ḡiyām, čarō didi, as kambaḡál-ta yi-yōraḏ amēḏ na xirt, kambaḡál-ard-ta xu rizín na ḡid.

8. „māš qaribdí qawmēn-and yi-yór-and-aḏ rizín nist, māš xu ḡidá-ra ḡādām, atá digá ḡó-ra ḡikárām; ḡardí dí qawmiyót darún xu, ik-wám tilábām?“

9. wāḏ wi pacén-ēn-lúd: „a dōd xu, láp bašánd“. yu wi xidír puc gāxt tar xu dōd xu lúd-i: „a-dōd, wúz-um pirōdakí ik-dí fikri čúḡjat, ámmō pi tú-yum falt, lúd-um ku tú-ta čiz lúvi.

10. „mu fikri mis ik-dís didi: mās-ta ḡac xu ḡidá-ra na viriyām-atá, yi ḡó-ra xéxēn darún ḡikárām xu, tilábām xu ḡidá-ra.

11. „wúz-um ik-dís fikri čūd didi: as Yimúm māš qawm Darmōraxtí-nd wi rizín as xu čōr naḡtfc, tām wam ḡal yi-yōraḏ na tilápč, ḡaḏ mu xōyíx ik-íd didi, ik-wám māš tilábām xu ḡidá-ra“.

5. Их отец обратился к своим сыновьям и сказал: „Да пребудет над вами благословение, сыновья, вы так меня почитаете! Так вы меня соблюдаете, да будете счастливы! И так же ваши сыновья пусть вас почитают!

6. „Все же я для того говорю, чтобы отныне вы сами соображали свой распорядок, чтобы, как только я умру, вы не испытали бы трудностей и ни от кого не были бы в зависимости“.

7. Вот принялись они обсуждать. Их отец обратился к своим сыновьям и сказал: „Сыновья, мы ведь жалкие бедняки и мы не сможем девушку дать своему парню, потому что никто ведь ни в чем на бедняка не рассчитывает и бедняку свою дочь не отдаст.

8. „И среди близкой нашей родни ни у кого нет дочери, чтобы мы выдали ее за нашего парня; значит поищем в других местах, у родни подальше, там попытаемся“.

9. Его сыновья сказали: „Отец, очень хорошо“. Его старший сын обратился к отцу, сказал: „Отец, я и раньше думал точно так же, но выжидал тебя, что ты скажешь“.

10. „Моя мысль такова: мы для своего парня девушки не найдем, но поищем где-нибудь у родственников и попросим для своего парня“.

11. „Я вот как думал: у нашего родственника Дарморахти из Имама дочка ушла от мужа и пока ее никто еще не засватал, так вот мое желание такое, чтобы посватать ее для своего парня“.

12. wi dōd gāxt tar xu puc xu lūd-i: „a puc, lap bašánd, yā wi rizín as xu čōr ca waxt naħtíc?“

13. yu lūd-i: „du mō (đu mēst) qaríb súđj idi, yā as xu čōr ca naħtíc“.

14. yu gāxt tar xu puc xu, lūd-i: „lap bašánd, ik-wám tilábām“.

15. xēr, ik-dí muslaát-ēn wāđ číd-ĵamát dōd xu, yu wēv dōd vō gāxt tar číd-ĵamát xu, lūd-i: „wuz saār sáwum tar xu virōdār xēz, awál wēv qatír muslaát dām xu, bād as wi xu kōr kinám.“

16. „ku sām, mu virōdār-ta murd čiz lúvēn, nóg-vēd wāđ rōzí na víyēn. agár wāđ rōzí ca na víyēn, máš-ta wam tilāptōw na vár-điyām, čaró didi wāđ-ēn vō mund mu xidír virōd, xidír virōd-ēn lúvĵ-idi ba jōyi dōd.“

17. „ámmō wuz mis wēv gāp tēptōw na vár-đim, ik-dún ĵāt didi bálki wāđ murd dōd-xúndá sēn“.

18. xēr, wi ĵáb-ēn ĵōvd-at, wi saār-ēn andóyd, yōc-ĵác-ēn čūd, ōš-mōš-ēn fúrt-at. Turún-šó gāxt tar xu ĵin xu lūd-i: „a ĵin, andíĵ, mu pēxén murd vár, wuz pinízum xu, sām tar xu virōdār ĵōđ, muslaát dēdōw“.

19. yā as kicór tír andóyd, wi pēxén-i zōxt xu vúd-i nēx tír-i wi piróndi lāk čūd. yu darāw piníwd sut atā yā gāxt tar wí xu, lūd-i:

20. „ūn, a čōr, sāw, ba-zūdí xu virōdār qatír muslaát dāđ, xu ĵāldí xu kōr pēx kinám, pis mi tiramó-đ, ba-garmé-t-narmí“.

12. Его отец обратился к своему сыну и сказал: „Очень хорошо, сын, а когда ушла его дочь от своего мужа?“

13. Он сказал: „Да месяца два уже, как она ушла от мужа“.

14. Он (отец) обратился к своему сыну и сказал: „Очень хорошо, посватаем ее“.

15. Вот таким образом они в семье обсудили и их отец опять обратился к семье и сказал: „Я завтра пойду к своему брату, сначала с ним еще посоветуюсь, а потом уже будем (дело) делать.“

16. „Пойду, что-то скажет еще мой брат, вдруг они там будут недовольны, а если они будут не согласны, мы ее сватать не сможем, потому что он ведь мой старший брат, а про старшего брата говорится, что он вместо отца.“

17. „И я тоже не могу исказить его слов, потому что ведь он мне отцом названным приходится“.

18. Ну вот, ночь переспали, наутро встали, развели огонь, нагрели воду, похлебали похлебки. Турон-шо обратился к жене и сказал: „Жена, вставай, подай сапоги, я оденусь и пойду к брату посоветуюсь“.

19. Она встала со своего места у очага, взяла его сапоги, подала ему на нары и поставила около него. Он сразу стал одеваться, а она обратилась к нему и сказала:

20. „Муж, отправляйся и поскорее обсуждай со своими братьями, чтобы мы поскорее продвинули свое дело, пока еще осень, тепло и вольготно“.

21. Tūrūn-šó-yi tu mis lúdi: „xu wuz mis ik-dún jat sitirób kinúm didi, ik-mí xuǎkí-tê-θ māš mi xu kōr kinám, ba quwáti yōr-at birōdar“.

22. xēr, yu xu pēx-méx-i pinúyd xu, andúyd xu, tūyd tar xu virōdār xēz, muslaát čid. sut, dēd tar xu virōdār čid, salúm-i čūd, wád-ēn wālék bar-salúm parjúvd-at, yu wam bār-nēx sāj tir nūst.

23. xēr, ar čizaθ náqli-y-ēn xurd čūd-at, daθ yu wi xidír virōd gāxt tar wi xu, lúd-i: „a Tūrūn-šó, kád-ard-at vuđj?“

24. yu lúd-i: „yi kōr jat-um tar tamá xēz muslaát čid yaθč. mund tamá didagí mu puc bačamárd súđj atā, wuz ɣal lōyiqi ɣin-dēd wird na sām.

25. „as yak taráf as-dásti xu nōtiwūni quwát na kinúm, as taráfi dī-gár xismēnz na virím xu púc-ard, dád-um ayrún suđj xu, réđj-um. asíd-um xōyíx čúǰǰ idi ba-quwát-i tamá xu virōdār xu púc-ard ɣin dām“.

26. yu wi virōd gāxt tar wi xu, lúd-i: „á virōd xu, tām ar jōndi lúvê-t, māš sáwām, wam tilábām tu púc-ard“.

27. Tūrūn-šó wō gāxt tar xu virōd xu, lúd-i: „a virōd xu, wúz-ta ɣác quwát na kinúm dēdōw xu púc-ard, čaró didi tu didagí, wuz yi nōtiwūn ōdám: amagí yik-ú yi ǰǰ-at zōw-ēn mund, bidún as wēv yi číz-ga awqót mund nist.

28. „ɣác ca tilábum xu púc-ard magár wi ǰǰ dām kúxm-and, wam zōw dām qaling-and, atá aqi šír-ard yi-číz-aθ mund nist. dád-ta ik-dí ál-at-awól tir ca-rāng ɣác xu púc-ard dām?

21. Наш Турон-шо сказал: „Я-то ведь тоже из-за того спешу, чтобы пока еще сухо, мы бы свое дело сделали с помощью друзей и братьев“.

22. Ну, обул он свои сапоги, встал и пошел к своим братьям совещаться. Пошел, дошел до дома братьев, поздоровался, они ответили, он сел с краю главных нар.

23. Ну, поговорили о разных вещах, потом его старший брат обратился к нему и сказал: „Где бывал, Турон-шо?“

24. Тот сказал: „К вам пришел по делу посоветоваться. У меня, как ты видел, сын уже взрослый стал, а я еще не способен жену ему дать.“

25. „С одной стороны, по причине бедности своей с силами не соберусь, с другой стороны, невесты не сыщу своему сыну, вот и растерялся, да и остаюсь так. Хочу вот в этом году с вашей, братьев, помощью женить своего сына“.

26. Его брат обратился к нему и сказал: „Ну, брат, (если) так, где ты ни скажешь, мы пойдем и засватаем ее для твоего сына“.

27. Турон-шо обратился к своему брату и сказал: „Брат, я ведь сил не имею девушку дать своему сыну, потому что, ты ведь видел, я бедный человек, всего-то у меня один только бык и одна корова и кроме них ни от чего другого нет у меня пропитания.“

28. „Засватаю я девушку для своего сына, значит, не иначе как дать мне быка на свадьбу, а корова пойдет у меня на выкуп (qaling), и все-таки для подарка невесте (aqi-šir) ничего-то у меня нет, так при таком-то положении как же девушку дать своему сыну?

29. „dād-um ik-dís fikri čũŷŷ idi: māš qawm Darmōraxtí-nd as. Imúm wi rizín as xu čōr naŷtíc, tām yu mis mu dastúr yi kambaŷál, tām mu xōyíŷ ik-id didi, ik-wám xu púc-ard tilábum.

30. „dād-um yat tar tamá xēz muslāt čidów, tu-t vō māš katanák, tú-ta tām murd čiz lúvi: „ik-wám tilábām, yō mā tilábām? ar čiz tu lúvi, māš ik-wí tir kōr kinám“.

31. yu wi viród gāxt tar wi xu lúd-i: „láp bašánd, ik-wám tilábām. čaró didi, yu xúbað māš qawm, as yíwað rág-at sitxún-and-ām. ámmō ik-dúnd zōyagí yu māš qawm Darmōraxtí afyūní, afyūní qatír zindagí xélak zūr“.

32. yu wi viród lúd-i: „ik-dís-ta lúvén, yu alá afyún-i bās čũŷŷ“. yu wi viród lúd-i: „xu nay, bašánd, ik-wám tilábām. tu nur sāw pi Qalandar-šó xōð, suót pēxc xu, wi mis qiw. yu māš qatír duō-gúy sūd pádam. tām yu di suót-i turd(-i) lúd, māš tām ik-wám suót-and yi čánd-ga mūysa-fédén jam-ām xu andízām xu, týām xēxí číd“. yu lúd-i: „lap bašánd“.

33. xēr, Tūrún-šó azéd-and andúyd xu, túyd tar xu čid. dēd tar čid xu, gāxt tar xu pacén xu lúd-i: „tamá amák rōzí sut. šič wuz xúbað sām pis Qalandar-šó, suót wi pēxcum-at, wi mis vārum xu, yu māš qatír sūd xēxí čid. ar-gō tamá ca rimíyum pis wi, zamún(i)-ga na yōðð; čaró didi yu katáčōrik, pis wi magár wuz xúbað sáwum“. wāð wi pacén-ēn lúd: lap „bašánd“.

29. „Так (вот), я так стал думать: у Дарморахти, родственника нашего из Имама, дочка ушла от своего мужа, а он тоже бедняк, вроде меня, так вот у меня такое желание, чтобы посватать ее для своего сына.

30. „Вот я и пришел к вам посоветоваться, ты-то ведь наш старшой, что ты мне скажешь: сватать нам ее или не сватать? И как ты скажешь, мы так и сделаем“.

31. Его брат обратился к нему и сказал: „Очень хорошо, посватаем ее, потому что сам он нам родственник, от одной жилы мы и кости. Но вот какая беда: наш-то родственник Дарморахти опиист, а с опиистом жизнь очень трудная“.

32. Его брат сказал: „Так говорят, что будто бы он бросил курить опиум“. Тот его брат сказал: „Ну так хорошо, ты ступай теперь в дом Каляндар-шо, спроси благоприятное время, и его тоже позови. Пусть он пойдет туда в качестве чтеца молитв. Как он тебе укажет благоприятное время, мы в тот самый час вместе со стариками соберемся, подыдемся и отправимся свататься“. Он сказал „Очень хорошо“.

33. Ну вот, Турон-шо поднялся и пошел к себе домой. Вошел в дом, обратился к своим сыновьям и сказал: „Ваш дядя согласен, теперь я сам пойду к Каляндар-шо, спрошу у него благоприятный час и его тоже возьму, пусть он пойдет с нами свататься. Если же я вас пошлю за ним, может быть он и не придет; потому что он большой человек, за ним только мне самому идти“. Его сыновья говорят: „Хорошо“.

34. xêr, Tūrûn-šó andúyd xu, túyd pi Qalandar-šó xōð. firípt pi wí čid xu, dēd tar čid xu, salúm-i čūd, Qalandar-šó dūs-tir-i bá čūd xu, nūst. Qalandar-šó wālék-bar-salúm-i parjúvd, xušōmád-barōmád-i wi čūd xu, gāxt tar xu řin xu, lúd-i: „a řin, andíř, Tūrûn-šó-ra yi číz vār xidów-ard“. yā lúd-i: „pēxcin xurók yi číz-að na rēd atā, magār ōš dird kinúm“.

35. Tūrûn-šó-yi tu gāxt tar wam xu, lúd-i: „a yax, áçað qin xu má-kin, wúz-um sēr“. Qalandar-šó lúd-i: „lá-kin yi ōš turd kiřt“. yu lúd-i: „qulúr-i bisyór, wúz-um naw xurók xu xu, túyd-um, a yax, tu nið qarór-að xu jóy-tir“.

36. xêr, ar číz-að náqlê-t čaq-čaq-ēn xurd čūd-at, Qalandar-šó-yi tu gāxt tar Tūrûn-šó xu, lúd-i: „a Tūrûn-šó, tu-t tām ká-ra vuðř?“ yu lúd-i: „a yēšún, dūsík zalúl mu-rd sut xu, yát-um pi tu xēz“. yu lúd-i: „čiz zalúl turd sut?“

37. yu lúd-i: „mu fiřtír puc řin dēdów-ard suðř, tām-um asíd xōyíř čūřř idi ik-wí xu puc katxuðóy kinúm. dāð-um as Imúm Darmōraxtí rizín ixtiyór čūřř xu púc-ard dāðum, tām-um yat pi tu xēz, lúd-um suót čis xu, ik-wám suót-and yi čánd-ga mūsafēdēn jām-um xu, tu mis, agár malól na sáwi, māš qatír andíř xu, sáwām xēxí čid“.

38. Qalandar-šó gāxt tar wi xu, lúd-i: „lap bařánd, ámmō tu dīdagí wuz yi tanō-dást ōdám, řiç yam wáxt-i bōrdún dēd; ðu mēð-ga dápπαð

34. Ну вот, Турон-шо поднялся, пошел в дом Каляндар-шо. Дошел до его дома, вошел в дом, поздоровался, поцеловал руку Каляндар-шо, сел. Каляндар-шо ответил на приветствие, сказал: „Добро пожаловать“, — спросил, как поживает, (затем) обратился к своей жене и сказал: „Жена, вставай, принеси что-нибудь для Турон-шо поесть“. Она сказала: „Готового кушанья ничего не осталось, разве только сварить что-нибудь“.

35. Наш Турон-шо обратился к ней и сказал: „Сестра, совсем не хлопочи, я сыт“. Каляндар-шо сказал: „Пусть тебе приготовят кушанье“. Он (Турон-шо) сказал: „Большое спасибо, я только что поел и пошел, сиди спокойно, сестра, на своем месте“.

36. Ну вот, обо всем поговорили и потолковали, наш Каляндар-шо обратился к Турон-шо и сказал: „Ну, где побывал, Турон-шо?“ Тот сказал: „Ишан, маленькая нужда у меня случилась, вот и пришел к тебе“. Тот сказал: „Какая же у тебя случилась нужда?“

37. Он сказал: „Собрался я женить младшего сына, захотел уж в этом году семьянином сделать его. Надумал я дочку Дарморакти из Имама выдать за своего сына, так пришел к тебе: мол, посмотри благоприятный час, и в этот самый час я соберу несколько стариков, и ты тоже, если не затруднишься, соберешься с нами, и мы пойдем свататься“.

38. Каляндар-шо обратился к нему и сказал: „Очень хорошо, только, как ты сам видел, я ведь единственный работник, а теперь самое время заготовить дрова; еще дня два, и вдруг снег выпадет, что тогда я

žinij dēd xu, wuz tām ca-rāng kinúm“. yu gāxt tar wi xu, lúd-i: „ē yēšún, tu ɣam mā ki, wuz ɖu mēθ xu pacén rimím turd žiz mīzd. ɖu mēθ-té-θ-yi bōrdún turd dēn“.

39. xēr, Qalandar-šó andúyd, as tōq tír-i kitób zōxt xu, daráw suót čixt sut. dáð-i yi lāv wam kitób xēyd xu, gāxt tar Tūrún-šó xu, lúd-i: „xumné yam mēst juft, pexinakí as xúná safár kinám, čaró didi xumné pēxinakí suót-i šáms-and as xúná safár čidów nēk. tu sāw, xu yinjúm. kín-at, wuz mis xumné pēxinakí yádum xu, sáwām xēxi čid“.

40. xēr, Tūrún-šó-yi tu andúyd, xáyr-ū-barakát-i čūd xu, naxtúyd xu, tūyd. firípt ar xu čid-at, xu čid jamát-ard daráw náqli sut, lúd-i: „xumné pēxinakí-ta ēšún-i Qalandar-šó lúvd idi: suót nēk; tām-ta xumné māš xēx čid sáwām, tamá šič lōzúm xu injúm kinét“.

41. wi žin gāxt tar wi xu, lúd-i: „māš ca-rāng kinām? bax-búst-ard! minēc žundór māšand nist, viznēcand bax-búst-ta na bōft“.

42. yu gāxt tar xu žin xu, lúd-i: „gāp nist, yi vaz xund ɖað minēc. žundór tír yi amsōyá-ra xu, dāð-ām wi čūd bax-búst xu, yóðām. yid ōsún; bōr ik-dáð ɖu aráy vazén-ēn māšand yast, dēv tír bidál minēc žundór viriyām atá, wō-wayló yi xiwínc-at, yi tafcín rūján virédów saxt.

43. tamá nur digá injúm kinét-at, wuz sām pi Sardēm pi dēv bōyén: xōð, xiwínc-at, rūján yi qárzi-búm kinúm xu, yádum. agár dís-aθ na.

буду делать?“ Тот обратился к нему и сказал: „Ишан, не беспокойся. Я пошлю к тебе на два дня своих сыновей наготовить дров. В два дня они тебе наготовят запас“.

39. Ну вот, Каляндар-шо встал, достал с полки книгу и принялся соображать благоприятное время. Немножко почитал в книге, потом обратился к Турон-шо и сказал: „Завтрашний день этого месяца — чет, и мы перед вечером выступим из дому, потому что завтра перед вечером час солнца благоприятен для выступления из дому. Ты ступай и делай свои приготовления, а я приду завтра перед вечером, и мы пойдем свататься“.

40. Ну вот, наш Турон-шо встал, поблагодарил и простился, вышел и пошел. Пришел домой и стал сразу рассказывать семейным, сказал: „Ишан Каляндар-шо говорит: завтра, мол, перед вечером час благоприятный; так завтра мы и пойдем свататься, а теперь вам надо делать свои приготовления“.

41. Его жена обратилась к нему и сказала: „Что же будем делать? Для свадебного подношения (bax-búst) у нас нет баранины (|| барана или овцы), а козлятина для свадьбы не годится“.

42. Он обратился к своей жене и сказал: „Ничего, отдай свою козу за баранину какому-нибудь соседу, а мы приготовим ее для подношения и отнесем. Это небольшая тяжесть; две-три козы у нас есть, баранину мы получим за них в обмен, а вот, увы, трудно получить кусок холста и масло“.

43. „Вы теперь готовьте остальное, а я пойду в Сардым к тамошним богатеям, возьму у них холст и масло в долг и вернусь. Если же и так

virím, magár ba tōbistún cōw tir qārḡ zēm xu, yādum, tōbistún vō xu pacén rimíyūm, wēv qārḡ-and wēvard cōw čidōw; ba-ḡáyṛ as di yí-čiz-ga ilój mašard nist“.

44. xēr, Tūrūn-šō andúyd xu, tūyd pi bōyén ḡōd rūḡán-at ḡiwínč qārḡ zēḡt, yā wi ḡin sat, yi vāz-i zōḡt xu, sat tar amsōyagún xēz bidāl čid. xēr, wam vaz tīr-i yi minēč ḡündór zōḡt xu, vūd-i; dād-ēn wi ḡündór vēg(an)ḡinḡ-aḡ kúḡt-at.

45. ḡúm-ard-at Tūrūn-šō mis as bōyén-i yi ḡiwínč-at, yi tafsín rūḡán zōḡt xu, yat. wi ḡiwínč-at, wi' rūḡán dāk čūd xu ḡin-ard xu, pēḡst wam: „ca-ráng? ḡündór-at bidāl vūd-ō?“ yā lūd: „ūn, vūd-um. yi vāz-um yōd, bidāl-um čūd xu, vūd-um, rimód-um, wí-yēn kuḡt tayōrá-aḡ“. yu lūd: „xub kór-at čūḡḡ“.

46. daḡ ḡāḡt tar xu pacén-at xu ḡin xu, lūd-i: „māš ku ca-ráng kinām? wēv xu amsōyagún xu xēḡi čid-and qíwām yō mā qíwām?“ wād-ēn ḡāḡt tar wi xu, lūd-ēn: „nō-qíwdōw-ta na bōft, čaró didi, mād-ēn māš qíwjat xu xēḡi čidōw-and; as baróyi ik-dí māšard bēōbrūyḡi, agár wēv ca na qíwām“. yu ḡāḡt tar wēv xu, lūd-i: „ik-dís di vēd, magár yi vāz-ga mis káḡām“. wād-ēn lūd: „bašánd“.

47. xēr, dād-ēn yí-ga vāz-ēn mis xund kuḡt xu, dād-ēn wi saár pēḡinakí-rd pēḡt wam ḡūḡt xu, dād-ēn xu amsōyagún qíwd-at. Qalandar-šō-yi tu mis yat. tō dēd tar čid-at, salúm-i čūd-at, yu digá mardúm as xu ḡōy-tir andúyd wird.

не получу, всё же наверно займу и рассчитаюсь летней жатвой: летом пошлю своих сыновей за долг отработать им жатвой; кроме этого нет у нас другого выхода“.

44. Ну вот, Турон-шо встал и отправился к богачам брать в долг масло и холст, а его жена пошла, взяла козу и отправилась к соседям выменивать. Ну вот, за козу она получила овечку и привела; в тот же вечер овечку зарезали.

45. А вечером же, попозже, Турон-шо тоже получил от богачей холст и масло и вернулся. Отдал жене холст и масло, спросил ее: „Ну, как, выменяла овцу?“ Она сказала: „Да, привела. Козу свела, выменяла, привела (овцу), велела ее зарезать и уже готова“. Он сказал: „Хорошо сделала“.

46. Потом он обратился к своим сыновьям и к жене и сказал: „Как нам теперь поступить? Будем звать своих соседей на свадьбу или не будем?“ Они обратились к нему и сказали: „Не звать ведь нельзя, потому что они нас на свои свадьбы звали; поэтому нам неприлично, если мы их не позовем“. Он обратился к ним и сказал: „Если так, пожалуй, зарежем еще другую козу“. Они сказали: „Хорошо“.

47. Ну вот, зарезали еще свою козу и на завтра перед вечером сварили ее мясо и позвали соседей. Наш Каляндар-шо тоже пришел. Когда он вошел в дом и здоровался, другие навстречу ему встали со своих мест.

48. xêr, yi namád-ên wi bir wêdd bār-nêx tîr xu, yu sifîd yam tîr xu, nûst, wâd-ên dað darâw xurók bāx čîd sat.

49. xêr, xurók-ên bāx čûd-at, xîdôw-ên tayôr čûd xu. Qalandar-şô dað darâw duó sut. duó takbîr-ên čûd xu, dâd-ên nōst.

50. xêlak-ga-yên nōst atâ, xîr mis pēxîn sut. dað Qalandar-şô gāxt tar Tûrûn-şô xu, lûd-i: „xu injûm kin xu, tîyām, čaró didi xîr pēxîn sut, pēxînakî suóti šâms-and bóyad as čîd-and safâr kinām“.

51. yu azédand gāxt tar xu ýîn xu, lûdi: „sâwêt, wi baxbúst-maxbúst vêt“. yâ azédand andôyd xu zinâş qatîr xu, sat tar zidûn pis baxbúst-at maxbúst.

52. xêr, wi baxbúst-at, yi tafcîn rûyân-at, yi xîwînc-at kulčâ-t — dév-ên zôxt xu, yât-ên xu, ribúyd-ên bār-nêx tîr wêv piró-ndi. dað Qalandar-şô lûdi: „mi šiç ðet yi ôdâm tîr xu, andîzâm xu, tîyām“. dað vō gāxt tar Tûrûn-şô xu, lûdi: „cûnd nafâr-ta sâwām?“ yu lûd: „xu tamâ ôbrúydorên magâr sâwêt“.

53. xêr, dað Qalandar-şô andúyd, ðod piró-at, ðu-aráy-cavôr mûysaféd-ên pis wî-að xu. dâd-ên naxtóyd xu, tóyd-ên. alqisâ firípt-ên pi Darmōraxtî čîd qarîbi xûmakî-ard. as xu vōrjên tîr-ên xâvd, wêv-ên vûst xu, dað Qalandar-şô ðod piró, wâd digá wi dâm tîr xu, déd-ên tar čîd.

54. Qalandar-şô tō divî yêt čûd at, dað darâw ar čîz-að xêyd sut. tar dupêčâ ðód-at, salûm-i čûd, wâd-ên wâlêk-bar-salûm parjûvd xu, tamôşó-

48. Ну вот, подстелили для него войлок на главных нарах, он поднялся и сел, а они стали раздавать кушанье.

49. Кушанье распределили и с едой покончили. Тогда Каляндар-шо стал читать молитву. Молитву и благословение совершили и сидели потом.

50. Порядочно еще посидели, и солнце уже стало склоняться к вечеру. Тогда Каляндар-шо обратился к Турон-шо: „Ну, принимайся за сборы и пойдем, потому что солнце уже к вечеру склоняется и под вечер в час солнца нам надо выступить из дому.“

51. Он (Турон-шо) тогда обратился к жене и сказал: „Ступайте несите свадебное подношение и что там еще есть.“ Она поднялась со своей невесткой и пошла в кладовую за свадебным подношением и прочим

52. Ну вот, свадебное подношение — масло, холст, сдобные лепешки — всё это взяли, пришли и положили на главные нары перед ними. Тогда Каляндар-шо сказал: „Это теперь отдайте нести одному человеку, мы встанем и выступим“. Затем он опять обратился к Турон-шо и сказал: „Сколько человек нас поедет?“ Тот сказал: „Вы, почетные люди, поезжайте“.

53. Ладно, Каляндар-шо поднялся, пошел впереди, а два, три, четыре старика — за ним. Потом они выступили и поехали. Короче говоря, они уже вечером достигли дома Дарморахти. Они сошли с коней, привязали их. Каляндар-шо пошел впереди, а другие следом за ним, и они вошли в дом.

54. Каляндар-шо как только открыл дверь, тотчас принялся читать все, что подобает. Он вошел в проход и поздоровался. Те ему отве-

yēn čūd didi: ɖu-aráy-cavór mūsaféd-at, yi ōdám dām tir bax-búst-at, déd-ēn. dád-ēn wād fāmt didi: dád-ēn xēxí čid yaðč.

55. dád-ēn andóyd as xu jōy tir, wi ēšún-and-ēn wi dús-tir bā čūd xu, yi namád-ēn vūd, wédd-ēn bār-nêx tir wēv bír-va xu; dád-ēn sifád yám-tir xu, nóst-ēn. tó-yēn nóst-atā, yu ēšún duó-yi čūd, ōmín ulō-akbár-ēn čūd xu, nóst-ēn.

56. wi bax-búst, max-búst-ēn dāk čūd wévard, wād-ēn wi ribūd pi kicór xu, lāk-ēn čūd.

57. atā yā ɣac azédand wizént-i xu, dað as kicór tir andóyd xu, tōyd tar xōmák čid.

58. Darmōraxtí gāxt tar xu ĵin xu, lúd-i: „tamá andizēt, daráw puxtán sēt“. yā andóyd, xác-i vūd, xamér-xác-i kaš čūd, yóĵj-i as zidún ziwóst, xamér-i čūd xu, nóst.

59. dað Darmōraxtí as xu jōy tir andúyd, či nahtíd sut tar váj atā, xu ĵin-i mis cēmák-i čūd idi: ti, nahtiyām tar vaj.

60. xēr, čór-at ĵin-ēn nahtóyd tar vaj xu, daráw xu darún-ēn muslaát sat, di: „māš ca-ráng kinám, xu rizín dádām dévard, yō mā dádām?“

61. yā wi ĵin gāxt tar wi xu lúd-i: „digá-yēn dād bašan-atā, wōy zōyagíl dád-ēn mis māš dastúr nō-tiwún, zibó māš rizín čixtów na vár-ðiyén-at māš darún xafagí súd, yid tām qawmiyat-dōrí-ndi bē-zéb.

тили на приветствие и стали смотреть: входят два, три, четыре старика и у одного поклада (свадебное подношение). Они сразу поняли: это, мол, они пришли свататься.

55. Тогда они встали со своих мест, поцеловали руки ишану (Каландар-шо), принесли войлочный ковер, подстелили его им (гостям) на главные нары; те поднялись и уселись на нем. Когда они сели, ишан прочитал молитву, они сказали: „Аминь, бог велик!“ — и сели.

56. Свадебное подношение и остальное вручили им, они положили это у очага и оставили.

57. А та девушка тут все поняла, она поднялась с места у очага и пошла в дом своего дяди (по отцу).

58. Дарморахти обратился к своей жене, сказал: „Вы вставайте и принимайтесь за стряпню“. Она встала, принесла воды, согрела воду для теста, вынула муку из кладовой, приготовила тесто и села.

59. Тогда Дарморахти встал со своего места и направился к выходу, при этом он подмигнул жене: дескать, иди, выйдем наружу.

60. Ну вот, муж с женой вышли наружу и стали меж собой совещаться: дескать, как нам поступить, отдадим им свою дочку или не отдадим?

61. Его жена обратилась к нему и сказала: „В остальном-то они хороши, но вот беда — они бедняки вроде нас и потом не смогут они обеспечить нашу дочь; и пойдут между нами обиды, а это для родства некрасиво.

62. ba-γáyr as di wúz-um pirōdakí ik-dí dēv kór-um xud didi, dād-ta xēxi čid yādēn, dād-um tar xu rizín ca lūd: yā-ta lūvd idi, mu digá kúd-at-púš-ard ca dēt, wúz-um rōzī atā ik-wí γidā-ra mu má dēt, wúz-um wi na žiwj. yāni yu wámard bē-zēbakí kixt; wuz-ta na wzún-um, tu-t' wam dōd, tú-ta wizúni, ar čiz, tu lūvi, wúz-umr ōzī“.

63. yu gāxt tar wam xu, lūd-i: „ik-šič-ta māš nō-dēdōw na vár-điyām; čaró didi katá mūsafēdēn-ēn yaθč māš dar xúnā, ilój nist, magár dādām xu rizín wēvard. as dēv-ta māš xu pic garđēntōw na vár-điyām, čaró didi dād-ēn xúbaθ as māš qawm-ēn.

64. „agár ca na dādām, arwōgún-ard qār yōdd xu, digá jōy-ard mis māš rizín ōsōyaxi na viréd. atā wam nō-rōzīgí-yat ca lūd, yā nōmaqūlī kixt, wám-ta čāy pēxst“.

65. yā wi řin gāxt tar wi xu lūd-i: „xu di nay bašánd, dōd-ām xu, digá wam baxt wizént. atā di muslaāt kinām, šič māš dēvard čiz xurók kinām“.

66. yu lūdi: „xu ik-wí bax-búst-at wēdd xu, sūd ik-ú, atā magár mēv xu amsōyagún mis qíwām. agár nāy, māđ māš amsōyagún xafá māš qatír sēn: čiz lūvēn didi, xu rizín xēxi čid-and-ēn māš na qíwd?“ yā lūd-i: „di nay bašánd, qíwām dēv xu amsōyagún“.

67. xēr, dād-ēn vō dēd tar čid xu, nōst-ēn. atā yā wi řin sifád pi kičór xu, daráw wi bax-búst rēzā čid sat. wi rēzā-yi tayór čúd-at, ar

62. А кроме того я раньше еще слышала об этой их затее, что они придут свататься, и тогда же сказала дочери; так она говорит, что, мол, если меня куда-нибудь кошке или собаке отдадите, то я согласна, только не отдавайте меня за этого парня, я его не люблю. Значит, он ей противен; ну, а я-то не знаю, ты ей отец, ты лучше знаешь, и все, что ты скажешь, я на то согласна“.

63. Он обратился к ней и сказал: „Теперь уж мы не можем не выдать, потому что большие старейшины в дом к нам пришли, выхода нет, иначе как выдать им нашу дочь. От них мы не можем отворачиваться, потому что они сами из нашей родни.

64. „Если не выдадим, в гнев придут и души предков, и наша дочь и в других местах не найдет себе успокоения. Ну, а что ты говоришь про ее несогласие, это она непутевое делает; кто ее спрашивает?“

65. Его жена обратилась к нему и сказала: „Ну, раз так, хорошо, выдадим, а там ее счастье увидит. А теперь посоветуемся, какое им сейчас кушанье сделать“.

66. Он сказал: „Это свадебное подношение поставишь, и будет, только надо позвать своих соседей, а если нет, то наши соседи на нас обидятся: почему, мол, скажут, не позвали нас на сватовство к своей дочери?“ Она сказала: „Раз так, хорошо, позовем соседей“.

67. Ну, хорошо, они опять вернулись в дом и сели. А его жена поднялась к очагу и сразу принялась разрезать мясо из свадебного под-

dék-i wēdd xu, daráw pēxt sat, atā yédandi rimód pis amsōyagún as xu puc.

68. xēr, xurók-murók-ēn péxt-at, wāð wēv amsōyagún-ēn mis jān sát-at. dáð-ēn daráw xurók báǵ číd sat, xurók-murók-ēn. ðōð, wí-yēn xúd-at. yu ēšún duó-yi čūd, wāð-ēn ōmín anjūvd, ōmín ulō-akbár-ēn čūd xu, dáð-ēn vō nōst.

69. xēr, Darmōraxtí gāǵt tar wēv xu, lūd-i: „xuš-ōmadí tamárd, virō-dár! kádard-ēt vaðǵ wa kā-jō-yēt rawún?“

70. yu ēšún gāǵt tar wi xu lūd-i: „māš-ām zindagūnī tilápt yaðč, umēð-i xūnadōrí-yām tu qatír čūǵǵ“.

71. yu lūd-i: „tamá rāng virōdár-ēt mu dar. xūnā yaðč! tamá agár kúd-ard mu rizín ca ðēt — wuz nay na lūm atā, kay-tō-kay ōdám! agar ar ǵac pitéwēt wam — ōdám tamand! ar yōc pitéwēt — ōdám tamánd. ámmō ar čiz ca vēd. ik-mí kál-andað lūvdōw bašánd didi, wúz-at Tūrūn-šó-yām yíwað qawm, tām ik-dís kōr kinām didí, zibó māš darún xafagí mā súd, yi čiz-ga nay atá, ik-dún didi, mu rizín-ēn di bašándík čūǵt, digá gāp nist“.

72. yu ēšún gāǵt tar wi xu, lūd-i: „aká-yi Darmōraxtí, nikó-at talóq-ēn, as rúz-i azálað, ar čiz nawiǵtá ca suðǵ, ik-wí-ti-ta súd, albátā xu ōdám-ta čísēn, čaró didi šíc-ta yā mu bic dēv rizín isób súd“.

73. dáð-i di lūd xu, gāǵt tar wam wi ǵin xu, lūd-i: „a yáx, tu-t ca-ráng? tu-t mis rōzí-yō?“ yā lūd-i: „mund gāp nist, wúz-um rōzí-að, čaró didi, yid wam dōð, yid-ta wizént! yíd-i rōzí vud, wúz-um rōzí-að“.

ношения. Кончила разрезать, положила в котел, стала варить, а тем временем послала к соседям своего сына.

68. Ну вот, кушанье сварили, и соседи их собрались. Они стали раздавать кушанье, поели его. Затем ишан прочитал молитву, они сказали: „Аминь“. Проговорили: „Аминь“ и „Бог велик“, — и снова сели.

69. Ну вот, Дарморахти обратился к ним и сказал: „Добро пожаловать вам, братья! Где побывали и куда направляетеоб?“

70. Ишан обратился к нему, сказал: „Мы пришли жизнь потребовать, надеемся на свойство с тобой“.

71. Тот сказал: „Такие, как вы, братья, ко мне в дом пришли! Если вы мою дочь псу отдадите — и то я «нет» не скажу, с той поры (ваш) человек! Если вы в воду ее бросите — вам принадлежит! В огонь бросите — ваш человек! Но, как бы там ни было, вот что сначала лучше сказать. Мы с Турон-шо — родня, так раз такое дело делаем, чтобы потом между нами не было огорчений. Впрочем, ничего другого нет, только то, чтобы они мою дочь содержали получше, а других слов больше нет“.

72. Ишан обратился к нему и сказал: „Брат Дарморахти, брак и развод таковы, что в день предвечности что написано, так и будет! Конечно, будут заботиться о своем человеке, потому что это мое дитя теперь уже будет им как их дочь“.

73. Когда он это сказал, он обратился к его жене и сказал: „Ну, а ты, сестра, как? Ты согласна?“ Она сказала: „Обо мне слов нет,

74. xêr, yu ēšún daráw duó sut, xu duó-yi tayór čúd-at, yédand Tūrūn-šó as xu jōy tir andūyd xu, yat, Darmōraxtí dūst-i anjūvd-at sut, wi ĵin dūst-i mis anjūvd xu, qulúγ-at bōrakalló-yi wévard čūd xu, nūst vō xu jōy tir.

75. dað vō yu ēšún gāxt tar wēv xu, lūd-i: „ku xu muslaát kinét, ar čiz vēd xu, māš ruxsát sáwām“.

76. azédand Darmōraxtí gāxt tar wi xu, lūd-i: „a ēšún, xu māšand čiz muslaát? wúz-um yi čízað talabún nist, ik-dún didi, xu ōdám-ard lēf-at, namád-at, pūxók-ēn čūd xu, dáð-ēn yōd xu ōdám.“

77. „ám-mō ik-dún didi: yigún ĵundór bēzd murd ba-amróyi ðu kāfē. kaxt didi wuz mēv xu amsōyagún-ard yi puxtá kinúm, digá yi číz-ga talabdór-um nist“.

78. yu ēšún gāxt tar Tūrūn-šó xu, lūd-i: „tu ta čiz lúvi?“ yu lūd-i „bāšand, wúz-um rōzí, ar čiz ilój murd ca vēd, wuz dird kinúm. mu umēð ik-íd-idi, yi nōtiwún yíd-at, yi nōtiwún wuz, bidún as di mās-ām as yi sitxún-and, ar čiz mund ca vēd, dind-at, dind — mund“.

79. xêr, di muslaát-ēn tamúm čúd-at, Tūrūn-šó vō gāxt tar Darmōraxtí xu, lūd-i: „ca waxt tām mi xu kōr pēx kinám?“ yu lūd-i: „xu sáwēt at, zibó tām xu muslaát kinám“.

я-то согласна, потому что он ведь ее отец, он и понимает! Раз он согласен, и я согласна“.

74. Ну вот, ишан стал читать молитвы, молитвы кончил, и тут Турон-шо встал со своего места, подошел к Дарморахти и взял его руку, потом подошел к его жене и ее руку взял, благодарил их и говорил им: „Спасибо“ — и опять сел на свое место.

75. Тогда ишан опять обратился к ним и сказал: „Ну, вы теперь посоветуйтесь обо всяких вещах, а мы отправимся с разрешения вашего“.

76 Тут Дарморахти обратился к нему и сказал: „Ишан, о чем у нас советы? Я ничего не требую, только разве, чтобы справили для моего человека одеяло, постель и одежду, а потом пусть увозят своего человека.“

77. „Одно лишь только: пусть пришлет мне какую-нибудь скотину (барана) вместе с двумя мешками зерна, чтобы я из них для своих соседей прощальное угощение (puxtá) устроил. А больше я ничего не требую“.

78. Ишан обратился к Турон-шо и сказал: „Ну, что ты скажешь?“ Тот сказал: „Хорошо, я согласен. Все, что в моей возможности будет, я ему сделаю. Он бедняк, и я бедняк, а сверх того мы ведь одной кости и все, что у меня, — его, а его — мое“.

79. Ну вот, это обсудили, и Турон-шо опять обратился к Дарморахти, сказал: „Так когда же это дело продвинем?“ Тот сказал: „Поезжайте теперь, а потом обсудим“.

80. xêr, wō yu ēšún dōd pirō-at, wāð digá wi dām tîr xu, naḫtōyd-ēn. xu vōrjēn-ēn wō sat sawōr xu, tōyd-ēn ar xu jōy.

81. xêr, alqisá fir pt-ēn ar xu čid, tō-yēn dēd tar čid-at, wāð čid jamāt-ēn gāxt tar wēv xu, lūd-ēn: „šér-ēt-ō rūbá?“ wāð-ēn gāxt tar wēv xu, lūd-ēn: „ca wāxt-ām māš rūbá vaðj? māš-ām šér-að“.

82. xêr, wāð mūysafēdēn-ēn ar čāy tōyd tar xu čid-at, yu ēšún gāxt tar Tūrūn-šō xu, lūd-i: „xu wuz mis šič ruxsát sáwum“. yu gāxt tar wi xu, lūd-i: „á ēšún, xu qulúγi bisyór turd, qín-at sut pis mi māš kórað. saár xu pacén rimíyum, šēn žiz mīzd turd, yi ðu mēð žiz turd mōzēn xu, wō yádēn“.

83. xêr, yu ēšún azédand andújd, xáy-r-at barakát-i čūd xu, tūyd. atá Tūrūn-šō gāxt tar xu pacén xu, lūd-i: „sēt, yi ðu mēð žiz wi ēšún-ard mōzēt xu, yádēt; māš bōyád xu (y)injúm daráw sáwām didí, yam waxt mā naγjíst (yáni tīramó má naγjíst)“.

84. xêr, alqisá yi ðu aráy cavór mēð naγjíd-at, wāð pacén-ēn mis as žiz mīzd yát-at, dād-ēn daráw xu muslaáti injúm čid sat.

85. yu wēv dōd gāxt tar wēv xu pacén xu, lūd-i: „a pacén, magár yi lēf-at yi namád as qarγíz káxt-tîr xaríd kinām; jaándúm-i māš bēkaḫtíl ca-rāng kinām, nō-ilōj magár xarídām; wāð māš qudagún as māš tilábēn lēf-at, namád-at, ðu káfč káxt-at, yi jūndór-at, wámard-ga pūḫóká.“

80. Ну вот, опять ишан пошел впереди, а другие следом за ним. Они вышли, опять сели на лошадей и поехали к себе.

81. Ну, короче говоря, доехали до дома, а когда входили в дом, семейные обратились к ним и сказали: „Лев или лисица?“ Они к ним обратились и сказали: „А когда мы были лисицей? Мы — лев!“

82. Ну, хорошо, все старики разошлись по домам, и тогда ишан обратился к Турон-шо, сказал: „Ну, я тоже теперь, с твоего разрешения, поеду“. Тот обратился к нему и сказал: „Большое, ишан, спасибо тебе, измучился ты по нашим делам, завтра pošлю своих сыновей, пусть идут тебе дров наготовить. В день-два дров тебе наготовят и вернутся“.

83. Ну вот, ишан тогда встал, благословил, простился и уехал. Турон-шо обратился к своим сыновьям, сказал: „Отправляйтесь, день-два подготовьте ишану (дров) и возвращайтесь; нам ведь тотчас надо самим готовиться, чтобы время не упустить (то есть, чтобы осень не прошла)“.

84. Ну, словом, день, два, три, четыре прошло, и его сыновья с заготовки дров вернулись, и сразу они принялись обсуждать свои приготовления.

85. Их отец обратился к своим сыновьям и сказал: „Сыновья, не иначе, как придется постель и одеяло купить у киргизов на зерно; только вот несчастье, мы-то без зерна! Что поделать, выхода нет, придется покупать; наши свояки требуют с нас одеяло, постель, два кафча зерна, барана, да еще для нее платье.“

86. „tām tamá qislóq-ard nóŷet, sawdōgár zamún-(i)ga vēd, lēf-at namád xarídēt atá, wuz sām xēx-at qawm darún kōlá tilābum; tām ba-zūdí mi xu kōr binó kinám“. wāð wi pacén-ēn gāxt tar wi xu dód xu, lúd-ēn: „lap bašánd!“

87. xēr, alqisá wāð wi pacén-ēn sargardūn pis lēf-at namád-ēn sat-at, yu xúbað andūyd xu, tūyd tar xu xēx-at qawm xēz, kōlá tilápt.

88. xēr, sut, wēv xu xēx-at qawm darún-i kōlá tilápt, fukakí-yi ará jūmawór čít-at, aráy xiwínč as xu qawmiyót xōð zōxt xu yat, atā wāð wi pacén-ēn mis ðu anbún kaxt xund ðōð qarŷíz-ard lēf-at, namád-ēn as qarŷíz xaríd čūd xu, vūd-ēn.

89. xēr, ðu aráy-cavór mēð naŷjíd-at, Darmōraxtí as xu číd-i rimód ðu ōdám ba tariq-i kuŷmgír-at, qalinggír ar wi xōð. alqisá firípt-ēn ar wi číd-at, dēd-ēn tar číd-at, salúm-ēn čūd-at, wāð-ēn wālék-bar-salúm parjūvd xu, as xu jōy tir-ēn andōyd wēvard, yédand-ēn namád nēx tir wēv bīr wēðd xu, wāð-ēn sifád yam tir xu, nóst-ēn.

90. xēr, xušōmád barōmád-ēn wēv čūd-at, xu dáð-ēn xurók pēxt wēvard sat. xurók-murók-ēn čūd wēvard, wí-yēn xūd xu, nóst-ēn. atá Tū-rūn-šó gāxt tar xu ŷin xu, lúd-i: „a ŷin, tu andíz di xas-xór vār mévard, sipórām xu māð mis tiyēn-at, māš mis xu injūm daráw sáwām“.

91. yā xúbað sat tar zidūn pis kōlá-at, xu zináŷ-i rimód pis jūndór, tar ŷijíd-at, xu pacén-i rimód kaxt injūm číd. yā ðu jūmawór čít-at, ðu

86. „Так вы походите по кишлакам, может быть попадетсѧ торговец, и купите одеяло и кошму на постель, а я пойду по родным, попрошу холста; так мы быстро сделаем свое дело“. Его сыновья обратились к нему и сказали: „Очень хорошо!“

87. Ну, словом, его сыновья стали разыскивать одеяло и кошму, а сам он отправился по своей родне просить ткани.

88. Ну вот, ходил он по родственникам просить ткани, набрал всего-навсего из домов своей родни три отреза ситца и три куска холста и вернулся, а его сыновья отдали киргизам два куля (амбан) пшеницы, купили одеяло и кошму у киргизов и тоже принесли.

89. Ну, хорошо, прошло два, три, четыре дня, Дарморахти к нему послал двух человек в качестве приемщиков вена (qalíng) и свадебных подарков (kuŷm). Словом, дошли они до его дома, вошли в дом, поздоровались, те на приветствие ответили, встали навстречу им со своих мест, подстелили им на нары войлок, они поднялись и сели на нем.

90. Ну вот, сказали: „Добро пожаловать! Как поживаете?“ — потом стали готовить им кушанье. Приготовили им поесть, они поели и сидели, а Турон-шо обратился к жене и сказал: „Жена, вставай, вынеси им тот мусор и барахло, отдадим, и они пойдут, и мы тоже примемся сразу сами готовиться“.

91. Она сама пошла в кладовую за материей, невестку свою послала в скотник за скотиной, а сыновей послала приготовить зерно. Она взяла два отреза ситцу и два холста и вернулась, ее невестка привела

xiwínč-at, dév-i zōxt xu, yat. yā wam zináŋ yi qisír váz-i kutál čūd xu, vúd-i at. wāđ baǵgalá-yēn ǵu kāfč kaŋt sēr čūd xu, vúd-ēn.

92. yā dađ wi kōlá-yi vūd xu, ribúd-i wēv piró-ndi, wi káxt-ēn mis vūd xu, wēv piró-ndi-yēn daráw sēr čid sat, atá wam váz-ēn mis wēđd tar pōygá.

93. xēr, wāđ-ēn wi ǵu jūmawór čit, wēv ǵu-ga xiwínč-at, wi ǵu kāfč kaŋt zōxt-at, wam vaz šič na zēn, yā wēvard žalikí kiŋt. lúvēn-ta: „māš dam vaz zēxtōw na vār-ǵiyām, čaró didi, yid lap žalik“. Tūrūn-šó gāxt tar xu ŋín-at xu pacēn xu, lūd: „nōyilóŋ, yik-wí bučák-búc-ēt puxtá-ra ca lāk čuŋŋ, yik-wí vēt, ba-ŋáyŋ as wi ilóŋ-ga māšard nist atá xu sūr-ard jaāndúm ik-dám vaz káŋām.

94. xēr, wāđ-ēn andóyd, sát(t)-ēn, wi bučák-ēn zōxt xu, yát(t)-ēn, wēđd-ēn tar pōygá wi. wāđ-ēn andóyd, wi bučák-at, wi ǵu kāfč káxt-at, wēv ǵu jūmawór čit-at, wēv ǵu xiwínč-at, dév-ēn zōxt xu, tóyd-ēn. firípt-ēn pi Darmōraxtí ŋōy xu, wi xás-at xór-ēn wēvard sipórt.

95. xēr, čand rúz-ga naŋŋíd-at, Tūrūn-šó yi ōdāmi qarōrdōdkún bōxt. yu sut, pi Darmōraxtí ŋōy firípt-at, dēd tar čid, salúm-i čūd, wāđ-ēn wā-lék bar salúm parŋúvd. yu yik-édand núst-at, wāđ-ēn xušōmád barōmád wi čūd xu, xurók-ēn daráw sat wird. xurók-purók-ēn wird čūd, ǵód-ēn wird. yu xúd-i xu, dáđ-ēn pēxst wi: „kā-juó-t rawún? kádard-at vuđŋ?“ yu lūd-i: „mú-yēn padúd qarōrdód čid bōxč didi, ca waxt māš xu sūr kinām“.

на веревке яловую козу, а сыновья два мешка пшеницы отвесили и принесли.

92. Тогда она вынесла материю и положила перед ними, зерно тоже вынесли и стали перед ними весить и козу тоже поставили на полу.

93. Ну вот, те взяли два отреза ситца, два холста и два мешка пшеницы, а вот козу не берут, по-ихнему она мала. Они говорят: „Эту козу мы не можем взять, потому что она очень мала“. Турон-шо обратился к жене и сыновьям и сказал: „Ничего не поделаешь, того козленка, которого оставили для прощального угощения, приведите его, другого выхода у нас нет, а на свою свадьбу (чтоб ее нелегкая!) зарежем эту козу“.

94. Ну, они встали, пошли, взяли козленка, пришли обратно и поставили его на полу. Те поднялись, козленка, два мешка пшеницы, два отреза ситца, два холста — всё это взяли и пошли. Дошли до дома Дарморахти и всё это барахло им вручили.

95. Ну вот, несколько дней прошло, и Турон-шо послал человека, чтобы назначить срок свадьбы. Он пошел, дошел до места (где жил) Дарморахти, вошел в дом, поздоровался. Те ответили на приветствие. Он сел, они сказали: „Добро пожаловать!“ — и принялись готовить для него кушанье. Кой-какую еду ему приготовили и подали. Он поел, и тогда они спросили его: „Куда направляешься? Где побывал?“ Он сказал: „Меня сюда послали договориться о сроке, то есть, когда мы устроим свадьбу“.

96. xêr, gâxt-ên tar wi xu, lûd-ên: „bašând, yam mêst nur čôrdâ, atâ as mam bîst-u čôr xu kôr binó kinâm“. xêr, wîrd-ên ik-di waxt lûd xu, yu andûyd xu, túyd. sut ar Tûrûn-šó xôð, ik-di waxt wévard lûd xu, wâð-ên darâw xu injûm čidôw sat.

97. xêr, qarîb-i sûr atâ, yam xûnčidôr yûdand-at, yu niwēncdôr yámand, daraw jûma-burûn-ên sat. wēv xu amsôyagûn-ên xu jûma-bûrun-and qîwd xu, xurók-ên čûd wévard. wí-yēn xûd xu, dáð-ên kôlá vûd xu, dar pûxók xîčîxt-ên sat. wi pûxókâ-yēn xîčûxt, wâð amsôyagûn kaxôyēn-ên ancûvd wévard xu, dáð-ên tōyd tar xu čadén.

98. xêr, yâ mêst qarîb bîst-u čôr sat at, yédand-ên Tûrûn-šó pacén as xu dōd pēxt: „a dōd, mās-ta ca-ráng kinâm? sûr-ta mās anjāvām, yō yik-dísað yi puxtâ-ta kinâm? tu lûv māsard xu, mās ba-waxdí xu injûm kinâm“.

99. yú gâxt tar wēv xu pacén xu, lûd-i „mās ik-mí kambaṭalí-ti ca-ráng sûr anjîvd vár-ðiyām? sûr-ard magâr ba kamí xárč-ard yi xîj vēd, ara ambun žindám vēd, diwōzdâ tafsín rūṭán vēd, dáð-ên māsand nist, dáð-ta mās ca-ráng sûr čid vár-ðiyām? ik-dûn didí yi puxtâ-yām čûd, mēv xu amsôyagûn-ām qîwd, mévard-ām dōd xu, tamúm“.

100. yu wi xidír puc vō gâxt tar wi xu, lûd-i: „atâ padám-ta mās qatí cûnd ôdám sûd?“ yu lûd-i: „padám mās qatír sûd: yi nikōḡár-at, ðu wakíl-at, yi ðu sōzindâ-at, jámi nōw-ðís nafár di sut, bās“. yu wi puc

96. Ну вот, они к нему обратились и сказали: „Хорошо, нынешний день этого месяца четырнадцатое (число), ну, так двадцать четвертого сделаем свое дело“. Ну вот, ему это время сказали, он поднялся и пошел. Дошел до дома Турон-шо, сказал им это время, и они тотчас принялись готовиться.

97. Ну вот, незадолго до свадьбы и здесь у жениха, и там у невесты принялись устраивать раскройку платья. Пригласили для раскройки платья соседей, приготовили им кушанье. Они поели, потом вынесли материю и принялись за раскройку. Платье выкроили, женщины соседки его пошили, а потом разошлись по домам.

98. Ну вот, приблизилось уже двадцать четвертое число месяца, и тут сыновья Турон-шо спросили отца: „Отец, мы-то как поступим? Пир устроим свадебный или так подадим угощение? Ты скажи нам, чтобы мы заблаговременно приготовились“.

99. Он обратился к сыновьям и сказал: „При такой-то бедности, как это мы можем пир устраивать? Для свадебного пира на расход по меньшей мере пойдет один бык, три куля (амбан) пшеницы, да двенадцать мер (тафсин) масла, а этого у нас нет, так как же мы сможем пир устраивать? Какое-нибудь угощение сделаем, позовем своих соседей, подадим им, и всё“.

100. Старший сын опять к нему обратился и сказал: „Но тут сколько людей будет с нами вместе?“ Тот сказал: „Вместе с нами будет один совершающий венчание, два представителя, да один-два

lúd-i: „atā nikōgār-ta māš qatír čāy sūd?“ yu lúd: „Qalandar-šó vō sūd māš qatír“.

101. xēr, yā mēst bíst-u sē sát-at, wād-ēn yi jūndór xund kúxt-at, wēv xu qarīb amsōyagún-ēn vēganíjað jēt čúd-at. wi ēšún-ēn mis vēganí-jað qíwd-at. wi xáb-ēn xōvd-at, wi saár-atā, xábað-ēn andóyd xu, daráw xurók pēxt-ēn sat. atā wēv sū(r)rāw (yáni wēv amsōyagún)-ēn mis yat.

102. xēr, jām-ēn fúkað sát-at, sōzindayén-ēn dāfén zōxt xu, dar sōz lúvd-ēn sát-at. Tūrún-šó vō gāxt tar wi ēšún xu, lúd-i: „a ēšún, suót-i nikōyí ca waxt?“ yu lúd-i: „yi suót-i nēk maðór, atā yiw vō barōbar-xáb; mēdín-ta nikó na bōft, caró didi, yā bicík bēwá, atā barōbár-xáb-ām čud nikó xu, tóyd-ām“.

103. xēr, wi pōtxó-yēn ðu ōdám yōd, xác-and-ēn wi ðōd xu, vúd-ēn, xu sifént-ēn pi kicór wi. xēr, ik-padám-i dūsík kaš xu čud xu, xambént-ēn ar nēx wi, xu daráw wi kāl téxt-ēn sát-at, sozindayén-ēn mis dāfén zōxt xu: „imrúz ci rúz? sar-tirōšón!“-ēn dar lúvd sat.

104. xēr, wi kál-ēn téxt-at, dād-ēn daráw pūxók piníwd wird sat, wi kúná pūxókén-ēn tižd as wi-at, nāw-ēn wird pinújd. wēv tagóv pūxókén-ēn wird pinúyd-at, wam gilím piníwdów-ti atā, wam xēz zūř-ēn wird zūř čúd-at, wam čap zūř-ard-ēn anjūvd xu, lúd-ēn: ū virōdár, zūř na wizdl!

105. xēr, asawúl daraw kaxōyén débuzán sut didi, dākēt yi čiz! zūř na wizdl!

музыканта — всего выйдет человек девять-десять, и достаточно“. Его сын спросил: „А кто у нас будет совершать венчание?“ Он сказал: „Каляндар-шо опять с нами будет“.

101. Ну вот, настало двадцать третье число месяца, они зарезали скотину и с вечера пригласили ближних соседей. Ишана тоже с вечера позвали. Ночь переспали, а на завтра встали перед рассветом и тотчас принялись стряпать. А тут и их приглашенные, значит, их соседи, тоже подошли.

102. Ну вот, все собрались, музыканты взяли бубны и стали песни петь. Турон-шо обратился к ишану и сказал: „Ишан, час венчания в какое время?“ Тот сказал: „Одно благоприятное время — это полдень, а еще одно — это полночь; днем венчать не придется, потому что наша молодая — вдова, значит в полночь обвенчаем и выступим“.

103. Ну вот, князя (жениха) два человека вынесли, облили его водой, а потом принесли и подняли к очагу. Ну, там он немного согрелся, его спустили на нары и сразу принялись ему брить голову, а музыканты взяли бубны и запели: „Сегодня что за день? Бритье головы!“

104. Ну, хорошо, голову [ему] выбрили и принялись сразу его одевать, сняли с него старое платье и начали надевать новое. Нижнее платье с него сняли, а когда стали надевать верхний халат и правый рукав надели, тогда перехватили левый рукав и сказали: „Э, братья, не налезает левый рукав!“

105. Ну вот, распорядитель тотчас напустился на женщин: дескать, давайте что-нибудь! Не налезает рукав!

106. xêr, wâd kaxôyén-ta yîw xu çilá dá kiht-at, yîw síz-at, yîw angixt-múk-at, yú ta parjív at, vírt-at, dá kiht wi pûxók pinizíj-ard.

107. xêr, pûxók-mûxók-ên wird pinúyd, sallá-yên wird vüst xu, nédd-ên wi, atá yu nikögâr darâw duó sut. duó-yi çúd xu, dád-ên nóst atá, sôzin-dayén-ên vó dáfén zóxt xu, xušómád-ên darâw lúvd sat.

108. xêr, dam sôz-ên mis lûd xu, dád-ên mardúm-ard darâw xurók bāx çíd sat. xurók-ên mardúm-ard ðód-at, bād as xurók-i yu êšún vó duó çúd xu. xir mis pēxín sut, dád-ên darâw xu injúm sat. xêr, xu vōrj-mōrj-ên biđán çúd xu, dád-ên çî nahtíd sat.

109. xêr, andóyd-ên as xu jōy-tir, yu êšún ðōd piró-at, yu xūncí as nêx tir xāvd ar pōygá xu, sut, žingakén tîr-i çúd daryóv-at, wi nān bún-i zóxt, pitéwd-i wi xêz sívd tîr (yáni bún-i wi ðōd) xu. dað nahtúyd wi êšún dām tîr-at, wāð wi pasxōyén wi dām tîr-at, wāð sōzindayén-ên vō: „šōyi mō dar safár-ē, pōčōyi mō dar sáfár-ē“, — zóxt-ên xu nahtóyd-ên wēv dām tîr xu, dád-ên xu vōrjén sat sawór xu, wāð sōzindayén-ên ðōd xūncí tar-piró xu, vó-yên: „šō m(u)bōrák bōd!“ — zóxt xu, dád-ên tōyd.

110. xêr, alqisá firípt-ên pi Darmōraxtí jōy atá, yu mis ik-dís-ga yi jundōr-i kúxč-at, wēv xu amsōyagún-i qíwĵ-at, wāð wi amsōyagún-ên fúkað jām sádĵ-at, sōzindayén-ên dáf-én zóxč xu, sōzingí kinén.

111. xêr, xūncí tō qaríb-i pi dargó firíptōw-ard-at, kaxōyén-ên dáfén zóxt xu, nahtóyd-ên xu, darâw xūncí tar-píc-ên dáf ðēd sat. xêr, yu xūncí

106. Ну вот, женщины, кто свое колечко дает, кто иголку, кто наперсток, — всё это он забирает, относит и отдает одевальщикам.

107. Ну вот, платье надели на него, чалму повязали, и совершитель обряда стал читать молитву. Прочитал молитву и потом сел, а музыканты опять взяли бубны и стали петь: „Добро пожаловать!“

108. Ну, хорошо, эту песню пропели, потом стали раздавать угощение, и после еды ишан опять прочитал молитву. Солнце уже склонилось за полдень, и стали тогда собираться. Ну, лошадей своих тогда оседлали и собрались в путь.

109. Ну вот, поднялись со своих мест, ишан пошел впереди, а жених спустился с нар на пол, подошел и совершил целование краев очага, а его мать взяла щепотку муки и бросила ему на правое плечо (то есть, посыпала его мукой). Потом он пошел за ишаном, а его дружки за ним, а музыканты затанули: „Князь наш в походе, государь, наш в походе“ — и вышли следом за ним. Потом сели на лошадей верхом, и музыканты поместились перед женихом и опять затанули: „Благословенье да будет на князе!“ — и отправились.

110. Ну, короче говоря, достигли жилища Дарморахти, а он тоже уже зарезал скотину, созвал своих соседей, все его соседи собрались, и музыканты уж взялись за бубны и поют песни.

111. Ну вот, когда жених подъезжал уже близко ко двору, женщины взяли бубны, вышли и принялись бить в бубны навстречу жениху.

fiript pi dargó-at ši-rūṭán-ēn ziwóst wird, atā sōzindayén-ta: „šō m(a)bō-rák bōd!“ — lúv-ēn. dād-ēn as xu vōrjén tir xāvd.

112. xēr. tar čid dēdōw-ti atā, wād-ēn vō (sōzindayén): „šō darōmád xōná-yē“, — zōxt. atā yam xūncí mis tar diví xēz yat atā, ši-rūṭán-ēn mis vūd xu, wi pi ṭév-ēn činí qatír či dēd sat atā, yu mis xu lakák angíxt-i dōd ar wi ši-rūṭán xu, dōd-i xu pi ṭév, atā wi ši-rūṭán-ēn dāk čūd wēv sōzindayén-ard xu, wād-ēn wi biróxt.

113. xēr, yu nikōgár dōd vō piró at, yu xūncí wi dām tír-at, wād pasxōyén wi dām tír-at, māḍ sōzindayén pis wēvaḍ xu, dēd-ēn tar čid.

114. xēr, sifád-en pi nēx-at, yu nikōgár nūst bár-and-at, ḍu aráy nafár-ēn nōst pis wē-ḍ-at, yu yi pasxō pis wēv-aḍ-at. xēr, yu pōtḥó-at yu yí-ga pasxó-yēn nōst pis wē-ḍ atā, yam digá mardúm mis sífid pi nēx xu, nōst-ēn atā, yam nikōgár daráw duó sut.

115. xēr, duó-yi mis čūd-at, xušōmád. barōmád-ēn wi xūncí xalq čūd xu, nōst-ēn, atā wād niwēncdór sōzindayén-ēn mis dāfén zōxt xu, daráw sōz lúvd-ēn sat: „xuš ōmadī, yōri mēmāni mō!“

116. xēr, mād-ēn xu sōz tayór čūd xu, vó-yēn wēv dāfén vūd xu, dāk-ēn čūd mēv xūncí sōz-lúvījén-ard, vó-yēn māḍ daráw sōz lúvd sat.

117. xēr, mād-ga-yēn mis lūd sōz-at; xūm sut, dād-ēn daráw mardúm-ard xurók bāx čid sat.

118. xēr, xurók bāx čid-ēn tayór čūd at, bād as xurók atā, wād sōzin-dayén-ēn vō daráw sōz lúvd sat.

Ну, подъехал жених к дому, ему вынесли молоко и масло, и музыканты запели: „Благословенье да будет на князе!“ Тогда они сошли с лошадей.

112. Ну вот, при входе в дом музыканты подхватили: „В дом вступает князь“. Жених дошел до двери, и опять поднесли молоко с маслом, стали подносить ему чашку к устам, он опустил в молоко мизинец, поднес его к губам, а молоко с маслом отдали музыкантам, они его выпили.

113. Ну вот, совершитель обряда опять пошел впереди, следом за ним жених, после него дружки, а за ними музыканты, и так вступили в дом.

114. Ну вот, поднялись на нары, совершитель обряда сел вверху, два-три человека сели за ним, за ними один дружка. Ну, князь (жених) и другой дружка сели после них, а остальные люди тоже поднялись на нары, расселись, и совершитель обряда стал читать молитву.

115. Ну вот, он прочитал молитву, народ приветствовал жениха, говорили: „Добро пожаловать!“ — и сидели, а музыканты со стороны невесты взяли бубны и стали петь: „Добро пожаловать, наш гость дорогой!“

116. Ну вот, они кончили петь и передали бубны певцам со стороны жениха, и эти принялись петь опять.

117. Ну, эти тоже пропели; наступил вечер, тогда стали раздавать угощение.

118. Ну вот, кончили раздавать угощение, и после еды музыканты опять принялись за песни.

119. xêr, šiç wāð sōzindayén-ēn darāw ba kiryó sōz lūvd sat: yak bōr māð xūncī sōzindayén lūvd-en-at, yak bōr wāð niwēncdōrēn sōzindayén lūvén.

120. xêr, alqisá yā xāb mis sat barōbar-xāb atā, yu nikōgār gāxt tar wēv sōyib-xūnayén xu, lūd-i: „xu yinjūm kinét xu, nikó darāw sáwām, čaró didí yam xāb barōbár sat, suóti nēk tām tuŕí barōbár xāb, tām ĵaldí nikó kinám didi, yam suóti nēk mā naŕĵíst“.

121. xêr, wāð sōyib-xūnayén-ēn injūm čud: yi rikēbí, yi ĵidōrá, yi gāz xīwínč, yi ĵalták, yi sitxūn-maŕŕák, ðu fitír.

122. xêr, dév-ēn injūm čud atā, xac xambēnĵ yat pi kicór, wév-i zōxt xu, wi ĵidōrá-ndi-yi čud xac xu, ribúyd-i ar wam rikēbí. wi sitxūn-maŕŕák-i mis ribúyd ar rikēbí atā, wi ĵalták-i wēðd wam rikēbí řév-va xu, wi yi gāz xīwínč-i wēðd wi ĵalták-at wam rikēbí tóra xu; zōxt-i xu mi-ðúst xu, darāw xambént sut.

123. xêr, as čalakén-tē-ð atā darāw xēĵd sut xu xāvd ar pōygá xu, vūd wam rikēbí xu, ribúyd-i wi nikōgār piró-ndi xu. yu nikōgār darāw xēĵd sut, atā yu xac-xambēnĵ ar pōygā wirúvĵ.

124. xêr, ðú-ga guwó-yēn mis xāvd ar pōygá, ar wi xac-xambēnĵ xēz xu. yīw nūst as dásti rōst wírd-at, yīw as dásti čāp xu. yu nikōgār duó-yi wévard ðōd-xu, wāð-ēn wi ðús-tir bā čud xu, sifád-ēn pi kicór wam niwénc pēxstów.

125. xêr, pēxst-ēn wam didi: „*tan wa náfc-i xud alól gardānidí?*“ —

119. Теперь уже музыканты стали петь по очереди: один раз поют музыканты жениха, другой раз поют, музыканты со стороны невесты.

120. Ну вот, словом, ночь уже дошла до полуночи, и совершитель обряда обратился к хозяевам дома и сказал: „Ну, собирайтесь, и приступим к венчанию, потому что уже ровно полночь, так скорей совершим венчание, чтобы не прошел благоприятный час“.

121. Ну вот, хозяйева дома собрали нужное: деревянную миску, горшок (ĵidōrá), аршин холста, деревянную скалку, мозговую кость и два блина.

122. Ну вот, это они собрали, и подающий воду подошел к очагу, все это взял, налил в кувшин воды и поставил в миску. Мозговую кость тоже поместили в миску, а скалку положил поверху миски, аршин холста постелил на скалку; прикрыв миску, взял в руки и понес вниз.

123. Ну, над скамейками он стал читать, спустился на пол, отнес миску и поставил ее перед совершающим венчание. Тот начал читать, а подающий воду стоял на полу.

124. Ну, двое свидетелей тоже опустились на пол около подающего воду. Один сидел с правой руки от него, другой с левой руки. Совершитель обряда прочел им молитву, они поцеловали ему руку и поднялись к очагу спросить невесту.

125. Ну вот, они ее спросили: „*Тело свое и душу сделала ли ты негреховными (для жениха)?*“ Короче говоря, три раза ее спросили, и

alqisá ará píð-ēn waw pēxst-at, tām yā juwób-i ðōd: „*tan wa náfc-i xud alól gardūnidám*“.

126. xēr, dí-yēn sē bórēc wam pēxst, yā juwób-i ðōd xu, wāð-ēn zibád as wam xéz-and atā, kaxōyéñ-ēn daráw ðēd wēv dāmard sat, yi lāv ðörg qatír-at, yi lāv xu ðust qatír-at; xēr, xélak-ēn wēv ðōd-at, wāð-ēn mis xāvd ar pōygá.

127. xēr, wāð-ēn ar pōygá nōst čōr-zūnī-at, yu nikōgār as nēx xu, daráw nikó-yēn sat.

128. alqisá nikó-yēn tayór čūd xu, yu nikōgār ar wi řidōrá ar wam xac darún kif-i (púf-i) čūd xu, dád-i čēd zōxt xu, as wi sitxún-mařžák tír-i ðu qalyá zōxt-at, as wēv fitirén-tir mis yi ðu aráy parkák kānd čūd xu, pitéwd-i ar wam xac darún.

129. xēr, yu xac-xambēñfj-i wi řidōrá zōxt xu, daráw xēyd sut xu, yód-i wi xūncí pi řēv ðēd.

130. xēr, yi qalyá-at, yi fitír-kāndí-at xác-i ðōd wi pi řēv xu, vó-yi yōd pi niwēnc xēz, wámard-i mis yik-dís-ga ðōd xu. dád-i wam xac zōxt xu, yód-i tar vāj xu, čūd-i xar tōra tis.

131. atā wi řidōrá-yi zōxt xurd, wam rikēbí-at, wi sitxún-mařžák-at, wi yi gāz xiwínč-i yu nikōgār xurd zōxt.

132. xēr, xu nikō číd-ēn tayór čūd-at, sōzindayēñ-ēn vō daráw sōz lāvd sat.

133. xēr, yi lāv-ga sōzingí-yēn mis xurd čūd-at, yā xāb mis barōbār xāb tāra ðōd.

тогда она дала ответ: „*Тело и душу свою я сделала негреховными (для жениха)*“.

126. Ну, это три раза ее спросили, она дала ответ, и они от нее спрыгнули, а женщины принялись колотить их в спину, одни палками, другие руками; ну, порядочно их наколотили, и они спустились на пол.

127. Ну вот, они сидели на полу на коленях, а совершающий обряд на нарах, и стали совершать венчание.

128. Словом, венчание закончили, и совершитель обряда подул на воду в кувшине, потом взял нож и от мозговой кости отхватил два ломтя, также и от блинов отделил два-три кусочка и бросил в воду.

129. Ну, подающий воду взял кувшин, стал что-то читать и понёс к жениху, чтобы дать пригубить.

130. Ну, один кусок мяса, кусок блина и воду поднес ему ко рту, потом понес к невесте и ей подал таким же образом. Потом он взял воду, понес ее наружу и вылил ее на шиповник.

131. Кувшин он взял себе, а миску, мозговую кость и аршин холста взял себе совершавший венчание.

132. Ну вот, венчание закончили, и музыканты опять принялись за песни.

133. Ну, хорошо, немножко они попели, а ночь уже зашла за полночь.

134. xêr, yu ēšûn gāxt tar Darmōraxtī xu, lūd-i: „dam mu bicík injúm kinét xu, māš tiyām, čaró didi yam xāb rux či sid“.

135. xêr, kaxōyén-ēn wam niwénc šay čūd-at, yā wam niwénc nān sat, as zidún-andi xīxc-at kulčā zōxt xu, vúd-i. xu wam lēf-at, namád-ēn mis injúm čūd xu, rawún-ēn wam či čid sat. atā yi ōdām-ēn rimód tar vaj didi: čis, ar čāy tar vaj ca vēd, qíw wi tar čid, caró didi, niwénc-at, xūncí ca nahtiyén, yi-yór mēv pi píc mā dēd.

136. xêr, yi ōdām nahtúyd, čúxt-i: yi-yóra^ð nist xu; yat, wévard-i lūd: „tar vaj yi-yóra^ð nist“.

137. xêr, yam ēšûn vō andúyd, ðōd piró-at, wam niwénc-ēn mis as kicór-tír xambént xu, yā žingakén tír-i čūd daryóv xu, wi dām-tír nahtóyd.

138. atā yam xūncí mis as néx-tír xāvd ar pōygā xu, xu xīx at xisúr dús-tír-i bá čūd xu, yu mis wēv dām-tír nahtúyd.

139. atā sōzindayén-ēn vō: „šōyi mō dar safár-ē“, — zōxt xu, nahtóyd-ēn wēv dām tír-at; yam digá mardúm mis nahtúyd fúka^ð.

140. xêr, xu vōrj-mōrj-ēn sawór sat xu, tóyd-ēn. wāð sōzindayén-ēn vō ðōd xūncí tar-piró xu: „šō m(u)bōrāk bōd!“ — lúvén-at tiyén.

141. alqisā ar čid firiptōw-ard-at rux mis ðōd. yi ōdām-ēn māð as xu darún rimód, yu ðōd piró, sut piró as xūncí-at niwénc-i, ar čid xabár čūd didi: ši-rūán mī-rūan injúm kinét didi, xūncí-at niwénc-ēn yat.

134. Ну, ишан обратился к Дарморахти и сказал: „Малютку мою обряжайте, мы поедем, потому что ночь уже к свету подходит“.

135. Ну вот, женщины нарядили невесту, мать невесты пошла и из кладовой взяла сдобные булочки и лепешки и принесла. Одеало и постель тоже собрали и стали отправлять ее (невесту). Но при этом одного человека послали наружу: дескать, ты посмотри, и если будет кто снаружи, позови его в дом, потому что невеста с женихом выступают и никто пусть им навстречу не попадется.

136. Ну вот, один человек вышел, посмотрел: никого нет; он вернулся и сказал им: „Снаружи никого нет“.

137. Ну, ишан поднялся, пошел вперед, невесту спустили от очага, она поцелует прикоснулась к выступам очага и вслед за ним (за ишаном) вышла.

138. Жених спустился с нар на пол, поцеловал руки тестю и теще и тоже вслед за ними вышел.

139. Музыканты затанули: „Князь наш в походе“, — и вышли вслед за ними; все остальные люди тоже вышли.

140. Ну вот, сели на своих лошадей, поехали. Музыканты пошли вперед жениха, пели: „Да будет князь благословен!“ — и так ехали.

141. Короче говоря, когда подъезжали к дому, уже рассвело. Послали одного человека, он пошел вперед, обогнал жениха и невесту и доставил известие: дескать, приготовляйте молоко с маслом и прочее, потому что жених и невеста прибыли.

142. xêr, wâd-ên šî-rûyan injûm čûd-at, yi jûndôr-ên wêv tar pic kixtô-ra (kixtôw-ard) mis injûm čûd-at. xûncî at niwênc-ên mis firîpt tô-yên tar dargô firîpt-atâ, wi jûndôr-ên wêv tar pic kušt.

143. xêr, as xu vôrjên tir-ên xâvd, dêd-ên tar čîd; xu xûncî-at niwênc-ên jûr-að as vōžž nêx nêdd.

144. xêr, čî-kâš-ên wêvard čûd, wî-yên xûd-at, vó-yên wêv xûncîrâwên-ard dar xurók sat. xurók-ên wêvard pêxt xu, dód-ên wêvard xu, wâd-ên ar čây tōyd tar xu čîd-at. Tûrûn-šó gâxt tar wi nikōgâr xu, lûd-i: „mund yi čîzað nist, wuz turd dâdum, atâ mēv xu pacén vō turd žîz mîzd rimíyum“. ¶

145. xêr, yu mis tūyd atâ, wuz mis xu náqli tamûm kinúm.

V

1. ðu amró-ên vaðj.

2. sâðj-ên tar pûnd.

3. yu yîw tar wê yîw lûd:

4. „é vród, ya as jengál xurd vōrj zézām!“

5. yu dað lûd: „mâš vōrj as-kâ veréyām?“

142. Ну, хорошо, они приготовили молоко с маслом, приготовили также барана, чтобы зарезать его им для встречи. Жених и невеста доехали, и когда они подъехали к дому, им для встречи барана зарезали.

143. Ну вот, они сошли с лошадей, опять ишан пошел впереди, за ним жених и невеста; вошли в дом и жениха и невесту усадили рядом на нарах (против входа).

144. Ну, приготовили им угощение (čî-kâš-ên), его поели, поезжанам тоже стали готовить угощение, сварили им угощение, подали им, и они тоже разъехались по своим домам. Турон-шо обратился к совершавшему венчание и сказал: „У меня ничего нет, чтобы дать тебе, но я пошлю к тебе опять своих сыновей наготовить дров“.

145. Ну вот, он уехал, я тоже свой рассказ кончаю.

V

(Два попутчика)

1. Было два попутчика.

2. Они шли по дороге.

3. Один сказал другому:

4. „Давай, брат, возьмем из лесу себе лошадей!“

5. Тот сказал: „Откуда мы найдем лошадей?“

6. „mardúm vōrjēn anjāvām, wāḍ māš tīr qārḗ sāwēn!“
7. yu daḍ qarór čūj xū, tōjēn.
8. xēlak pūnd-ēn sād-j-at, yu vō lūd-e:
9. „ē vród, ya mē pūnd kutám!“
10. yu lūd-e: „tu-t ajáb bēáqlē!“
11. „pūnd-ta ca-ráng kut čid bōft?“
12. dí-e lūd xū, vō-ēn rawún sat.
13. xēlak pūnd-ēn tōj-d-at yi xac as pēró yat.
14. yam vō pēxst-e:
15. „yad, yīw yēd sāwām, yīw mam-tē naŋjísām!“
16. yu lūd-e: „mē wáxtēc i-yór yēd na suḍj!“
17. „māš ca-ráng yēd sāwām?“
18. „tu-t lap bēáqlē čōrík!“
19. dād-ēn xū pēxēn wēḍd xū; tar yi qīšlóc-ēn qarīb sat.
20. daḍ yu yīw lūd-e:
21. „wuz tar xū čid sāwum, tu tar kā sāwē?“
22. yu lūd-e: „wuz tar xuḍój čid sāwum“.
23. daḍ jīdó-ēn sat,
24. yu pis zēbóye qīwd; lūd-e:
25. „ē vród, tar xū čid-at di dēd, ām kēx, ām xū pōḍ čuk!“

6. „Если мы возьмем чьих-нибудь лошадей, то (у их хозяев) будет на нас долг!“

7. Тот замолчал, и они пошли.
8. Они порядочно прошли по дороге, и опять тот сказал:
9. „Давай, брат, укоротим дорогу!“
10. Другой сказал: „Какой ты глупый!“
11. „Как можно укоротить дорогу!“
12. Он сказал это, и они опять пустились в путь.
13. Они порядочно прошли по дороге, когда впереди показалась вода.
14. Тот опять стал просить:
15. „Давай, один из нас пусть станет мостом, а другой пройдет по нему!“
16. Другой сказал: „До сих пор никто еще мостом не становился!“
17. „Как же мы станем мостом?“
18. „Удивительно ты глупый человек!“
19. Затем они сняли свои сапоги; приблизились к одному селению.
20. Первый сказал:
21. „Я пойду к себе домой, а ты куда пойдешь?“
22. Тот сказал: „Я пойду в божий дом“.
23. Потом они разошлись,
24. а тот сзади закричал:
25. „Эй, брат, когда придешь к себе домой, покашляй и постучи ногой!“

26. yu bēāqlē wē gāp na neḡúxt xu, rawún sut, tar xu čid dēd.
27. tar xu čid ferípt xu, devé barḡá dōd xu, dēd.
28. čúxt-ē: wē reḡín ōpḡín-tē ḡinōwaré kiḡt.
29. šilák xu reḡín wínt xu, weḡívd.
30. yā xu pūḡókén penújd-at, wam dōd dēd tar čid.
31. yā wē reḡín lūd-ē: „ē dōd, tu-t kádand kattá suḡj?
32. „ōdám-ta pē devé ca yōdōd, yó-ta kēxt, yó-ta xu póḡēc sadó kiḡt,
33. „tu-t qaróraḡ dēd, sát-ām ḡarmindá“.
34. wam dōd lūd-ē: „ē reḡín, mu qatē yi čōrík vud, múrd-ē lūd díde:
35. „«tar xu devé ca sáwē, yō kēx yō xu póḡēc sadó ke!»
36. „wúz-um wē ba-díl na čud!“
37. wē reḡín péḡst-e: „ē dōd, yu tar ká sut?“
38. yu lūd-ē: „wúz-um wē péḡst: «tar ká sáwē?»
39. „yu lūd: «tar xuḡóḡ čid». wuz na wzúnnum: xuḡóḡ čid čidúm?“
40. yā lūd-ē: „ē dōd, yik-dúnd áqlē tu nist díde: xuḡóḡ čid ná wzúne!“
41. lūdē: „nāḡ, na wzúnnum“.
42. yā lūd: „ē dōd, xuḡóḡ čid māsḡít“.
43. wam dōd lūd: „ē reḡín, yid xub čōrík vuḡj!
44. „yad sa(h)ár tu xurók ke xu, tu dáḡum wērd“.

26. Тот глупец не стал слушать его слов, пошел и пришел к себе домой.
27. Дошел он до дому, толкнул дверь и вошел.
28. Поглядел: его дочь моется над углублением в полу.
29. Он увидел свою дочь нагой и вернулся.
30. Она надела свое платье, и ее отец вошел в дом.
31. Его дочь сказала: „Отец, где это ты вырос?“
32. „Если человек подходит к двери, он кашляет или стучит ногой,
33. „а ты вошел потихоньку, и мне стало стыдно“.
34. Ее отец сказал: „Дочка, со мной был один человек, он мне сказал:
35. „«Когда подойдешь к своей двери, или покашляй, или постучи ногой!»
36. „А я не сделал по-его!“
37. Его дочь спросила: „Отец, куда он пошел?“
38. Он сказал: „Я спросил его: «Куда ты пойдешь?»
39. „Он сказал: «В божий дом». А я не знаю, какой это божий дом?“
40. Она сказала: „Отец, на столько-то ума у тебя нет, что ты не знаешь божьего дома!“
41. Он сказал: „Нет, не знаю!“
42. Она сказала: „Отец, божий дом, это — мечеты!“
43. Ее отец сказал: „Дочка, это был хороший человек!“
44. „Давай утром приготовь кушанья, и я выдам тебя за него“.

45. yā lūd: „bašānd“.

46. dād-ēn anjūvd sūr xu, wam xu rezīn-ēn dōd wē čōrīk-ard xu, nōst-ēn.

VI

1. yi mēð yi ōdām pūnd-va yat,

2. čūxt-e: jangāl peðic, yi derāxt tir deṽusk.

3. yam ōdām xu zōrð-ande lūd: „mam deṽusk az yōc ziwēdum!“

4. dād-e yi daróz móð-tir čūd tuvrá xu, yód-e pe deṽusk xēz.

5. yā deṽusk dēd ar tuvrá.

6. yu čōrīk wām-e zōxt xu, xambént-e,

7. lūd-e: „ē deṽusk, šič naṣtē!“

8. yā naṣtōjd xu, wi čōrīk pōð-ard čūd xu zarwīn.

9. lūd-e: „ē deṽusk, wūz-um turd bašāndē čūd, tu murd gandagē mākl yid xub nist“.

10. yā lūd-e: „ē čōrīk, tu-t na xuðj dide: nēkē-rd badē?“

11. yu lūd-e: „čidūm mazáb-and?“

12. yā lūd: „ōdamzód mazáb-and“.

13. yu lūd-e: „yid derū“.

45. Она сказала: „Хорошо“.

46. Потом они сыграли свадьбу, его дочь выдали за того человека, и они стали жить.

VI

(Человек и змея)

1. Однажды один человек шел по дороге,

2. посмотрел: лес горит, и на одном дереве змея.

3. Этот человек сказал про себя: „Вытащу-ка я эту змею из огня!“

4. Он прикрепил мешок к длинной палке и поднес к змее.

5. Змея вошла в мешок.

6. Тот человек взял ее, спустил

7. и сказал: „Ну, змея, теперь выходи!“

8. Змея вышла и обвилась вокруг ног того человека.

9. Он сказал: „Змея, тебе я сделал добро, не делай же мне зла! Это нехорошо“.

10. Она сказала: „Человек, разве ты не слышал, что за добро (бывает) зло?“

11. Он сказал: „По чьей вере?“

12. Она сказала: „По человеческой вере“.

13. Он сказал: „Это неправда“.

14. yā lūd: „mund šōyíd, qabúl kiné?“
15. yu hablá lūd-ē: „kinúm!“
16. dēvúsk yat yi dēráxt xēz, lūd-ē:
17. „ē dēráxt, ōdamínzód mazáb-and sazōē nēké čiz?“
18. dēráxt lūd-ē: „badé!“
19. yu čōrík dēráxt-ē pēxst, lūd-e: „as kā wízúnē: sazōē nēké-badé?“
20. dēráxt lūd-ē: „yik-mé-jāt wízúnūm didé: wúz-um yik-mé dáxt-andir yíwa^o dēráxt-um,
21. „fuk mardúm-ard-um sōyá, atá yádēn xu, mu bír-va xófcēn xu, pē mu čísēn,
22. „čísēn xu, dað lúvēn: «yik-ú xēx tōrx dastá-rad bašánd», —
23. „agár wévand tavár ca vēd, sēfānēn mu xīčixtōw atá yi-čiz wēv-ja nist xu, dað tíyēn.
24. „ik-dúnd-jāt wízúnūm: ōdamén mazáband, nēké-rad badé“.
25. dēvúsk lūd-ē: „sut qabúl?“
26. čōrík lūd-ē: „ūn, atá yí-ga šōyíd mis vēd!“
27. yā lūd-ē: „xōb!“
28. dáð-ēn yat rūpcák xēz, lūd-ē: „ē rūpc, sazōē nēké čiz?“
29. yā rūpc lūd-ē: „dar mazábi ōdamén badé“.
30. dēvúsk lūd-ē: „šič čiz lúvē?“

14. Она сказала: „У меня есть свидетель, ты согласен?“
15. Тот глупец сказал: „Согласен!“
16. Змея подошла к одному дереву и сказала:
17. „Дерево, что является наградой за добро по человеческой вере?“
18. Дерево сказал: „Зло!“
19. Тот человек стал спрашивать дерево и сказал: „Откуда ты знаешь, что награда за добро — зло?“
20. Дерево сказал: „Вот почему я знаю: в этой степи я единственное дерево
21. „и (даю) тень всем людям, и вот они приходят, ложатся под мной и смотрят на меня,
22. „смотрят и говорят потом: «Эта ветка годится для рукоятки тесла», —
23. „и будь у них топор, они поднялись бы меня срубить, но у них в руках ничего нет, и они уходят.
24. „Вот потому-то я и знаю, что, по-человеческой вере, за добро — зло“.
25. Змея сказала: „Согласен?“
26. Человек сказал: „Да, но пусть будет еще один свидетель!“
27. Она сказала: „Хорошо!“
28. Они подошли к лисице и сказали: „Лисица, какова награда за добро?“
29. Лисица сказала: „По человеческой вере — зло!“
30. Змея сказала: „Ну, что теперь скажешь?“

31. *yu čōrik yērūn rēd.*
32. *yik-dē-ndīr yi safēdbūn yat, lūd-e: „ē dēvūs-k, tō-t dē čōrik-and čiz ɣawɣō?”*
33. *wāð-ēn xu gāp δōd.*
34. *safēdbūn lūd-e: „tu dērúɣ mā lūv!*
35. *„dam jinōɣ dēvūs-k ar tuvrā ca-ráng wizd?”*
36. *yā dēvūs-k lūd-e: „rōst lūvd!*
37. *„mú-e az yōc-and yik-id zēwóst“.*
38. *safēdbūn lūd: „ku dēð vō ar tuvrā;*
39. *„tu gāp rōst ca vēd, wuz čisum?”*
40. *yā dēð ar xu jōɣ.*
41. *safēdbūn lūd: „ē bēáqlē čōrik, anjá dam tuvrā ɣēv xu, yid mā naɣtízd,*
42. *„tām zīn dam“.*
43. *yu čōrik safēdbūn gāp-tir wam zīd,*
44. *sut xalós.*

VII

1. *azráti imūm Māmádi Bōqír tō wē avdá sólēc Basrá ɣár-and vud.*
2. *Ajój we zīdōw-ard sut; dað wē wazír dē-yē ɣúd xu, xu ɣin at, xu puc at, imūm Māmádi Bōqír qatír zōɣt xu, tuɣd.*

31. Тот человек был поражен.
32. В это время подошел один старик и сказал: „Змея, что у тебя за спор с этим человеком?”
33. Они рассказали свое происшествие.
34. Старик сказал: „Не говори неправду!
35. „Как может поместиться в мешке такая змея, как эта?”
36. Змея сказала: „Он правду говорит!
37. Он меня вытащил из огня“.
38. Старик сказал: „Ну-ка залезь опять в мешок;
39. „посмотрю, правда ли твои слова?”
40. Она влезла на свое место.
41. Старик сказал: „Глупый человек, держи отверстие мешка, чтобы она не вышла,
42. „и убей ее“.
43. Тот человек послушался старика, убил ее
44. и избавился.

VII

(Имам Мамад Бокыр)

1. Святой имам Мамад Бокыр до семнадцати лет пребывал в городе Басре.
2. Хаджодж вознамерился его убить; его везир, услышав это, взял свою жену и сына и отправился вместе с имамом Мамадом Бокыром.

3. yat Gund nûm jōi, ik-ámard bar-jōi sut.
4. cûnd sôl rêd xu; tō Abōmislēm as Turkistûn yat, az azrâti imûm pēxst didē:
5. „as xuðōi ukm yast yō nai: wuz sunnē qatīr dēdum?“ yu lûd: „xōb“.
6. dað nûst wē xēz-and yi lāv méð-atā, yi mēð dōd-e wird juwób. yu tujd.
7. imûm ar mēð mašjīt-and namóz çûd, vō sefîd pe kû.
8. yi mēð as xu jōi xāv d xu, rēmód-e: „dam mu xētúr vārēt; wuz dam nâzre kinûm“.
9. wē šêxén-ên sat, xētúr-ên vûd; rēmód-e: „kažēt dam“.
10. dâð-ên wam kuxt xu, wam gûxt-ên wēdd ar dēk atā; yi pōð wá-mand bēd.
11. ôdamén-ên duzd xikûd, na vûd-ên, lûd-ên: „duzd wē yōd“.
12. imûm lûd: „falûn jō-ndîr sit pe bîr“. dâð-ên sat wē gûxt vîdôw didē, yu suðj žir; vûd-ên tar imûm xēz.
13. yu lûd: „ar çāi de pōð ca çefč, wē tûym dar ôlām mā rist“. dað wē ôdām-and i-čây-að na rêd; yu pōð sut žir.
14. í-ga gāp ik-ám didē: diyûn žir-ên bâzi ôdām lûvên didē, ik dâð-ên xarbuzā vad; zēbó-ên žir sat wē aqîqât murd mālûm nist.

-
3. Он пришел в местность под названием Гунт и там поселился.
 4. Несколько лет оставался; потом из Туркестана пришел Абомислем, спросил у святого имама:
 5. „Есть или нет повеление от бога, чтобы я воевал с суннитами?“ Имам сказал: „Хорошо“.
 6. Тогда он оставался у него несколько дней, потом (имам) отпустил его. Он ушел.
 7. Имам каждый день совершал в мечети молитву и вновь подымался в горы.
 8. Однажды он спустился из своего жилища и приказал: „Приведите моего верблюда; я принесу его в жертву“.
 9. Его шейхи отправились, привели верблюда; он велел: „Зарежьте его!“
 10. Его (верблюда) зарезали, мясо положили в котел; при этом одна нога пропала.
 11. Люди стали искать вора, но не нашли его и сказали (имаму): „Вор ее унес“.
 12. Имам сказал: „В таком-то месте под слоем земли“. Они отправились найти мясо, но оно стало камнем; принесли (его) к имаму.
 13. Он сказал: „У того, кто эту ногу украл, не останется потомства на свете“. Потом от того человека никого не осталось; а та нога стала камнем.
 14. Другое сказанье таково: есть два камня, и некоторые говорят, что они раньше были дынями, потом стали камнями; но доподлинно мне не известно.

15. atá Günd-andir-е imúm Mámád xu lûd, Xõđdará-ndir-е Bõbõ-Abdól xu lûd, Kanjút-andir-е Bõbõ-Gundё xu lûd; digár na wzúnum tar kâ sut.

16. atá čaxmá-е mis imúm zewóst. xu móð-е ðõd zuq xu, zewóst-е xac naxtójd.

17. xu móð-е verúxt xu, ðõd-е wêð zimb-tir nuól; wáð-ēn sat deráxt.

15. На Гунте (святой) называл себя имамом Мамадом, на Шах-даре — Бобо-Авдолом, в Канджуте — Бобо-Гунде; больше не знаю, куда он отправился.

16. Источник воды также имам вывел. Он воткнул свой посох, потом выдернул — пошла вода.

17. Свой посох он разломал и насажал саженцы по краям (оросительной) канавы; из них выросли деревья.



СЛОВАРЬ





а частица обращения; *a yac*, *tarūd ya!* девушка, подойди сюда! *a vōrj*, *bēst!* стой, лошады! наиболее употребительные в качестве обращения слова обычно сокращаются, сливаясь с частицей *a*: *a-rō*, *a-rōdār* (< *a virōd*, *a virōdār*), *a-da* (< *a yidā*), *a-čēn* (< *a bačēn*).

abēxt(ōw); abēzd инф. и 3 ед. наст. гл. *abōz: abōxt* глотать.

abīb (поэтич.) название дикорастущего цветка; *gulik abīb*, *sa gul abīb!* цветочек „*abīb*“, что за цветок „*abīb*“!

abīn жена человека, имеющего несколько жен (по отношению к его другим женам); мн. *abīnōrj*; *tamā-ta abīnōrj dastūr dēdēt* вы ссоритесь, точно жены одного мужа; *tund abīn yast yō nāy?* у твоего мужа есть еще жены?

abīndōr жена человека, имеющего несколько жен; *tu-t abīndōr yō nāy?* — *wūz-um abīndōr* „у твоего мужа есть еще жены?“ — „да, есть“.

abīnōrj мн. к *abīn*.

ablagi глупость, дурость.

ablā глупец, глупый; дурак, дурень.

abōz: abōxt глотать; 3 ед. *abēzd*; прич. *abōxč*; инф. *abēxt(ōw)*.

abráť обман; *abráť dēdōw* обманывать; *abráť-i tu dōd* он меня обманул.

ábri облако, туча.

abridāx облачный, пасмурный; *nur abridāx* сегодня облачно; *wūz ik-mi abridāx-and tar kā sāwum?* куда я пойду, когда так пасмурно?

abubāk угод; ср. *babūbāk*.

ač сколько-нибудь, несколько; кое-что; *yū-ta ač as tu xabardōrī kixt?* он иногда о тебе осведомляется? (он сколько-нибудь тобою интересуется?).

áčad, áčcad (с последующим отрицанием) ничто, ничего, вовсе не..., совсем не...; *áčcad-um xu dōd na wīnt* я совсем не видел своего отца.

áč-ga еще что-нибудь, кое-что; иногда; (с последующим отрицанием) больше не..., совсем не...; *áč-ga-ta vīrt?* иногда он приносит что-нибудь? *áč-ga na vīrt* больше совсем не приносит.

a-čēn (< *a bačēn*) ребята (обращение); *a-čēn, tu vōrj-ēt wīnt?* ребята, видели мою лошадь? *a-čēn gā waxt ba jōyi a-rōdār mis lā-vēn* „*a-čēn*“ говорят иногда также вместо „*a-rōdār*“; *a-čēn, tlyēt tar sūr!* ребята, идите на свадьбу! (= *a-rodār, tlyēt tar sūr*).

adáb благонравие, вежливость, учтивость.

adāxc железная деталь движущего устройства мельницы, в форме короткого бруска с отверстием посередине.

ádli, ál(ł)i как раз, прямо; *ádli (=ali) wam cém-and-um dōd* я ударил ее прямо в глаз; *ádli wam cém-and angixt* попало ей прямо в глаз; *állli ik-dünd-dünd* как раз вот столько.

adólát справедливость.

a-đa (< *a ɣadā*) друг, приятель, парень (обращение); *a-đa, sāw, wi pūst ažér, sār tu pēxén ancām* иди-ка, парень, намочи кожу, завтра я буду шить тебе сапоги.

afāy послезавтра.

aflaqá слишком широкий, просторный, болтающийся (о кольцах, наперстке, обуви, воротнике и т. п.); *yam čillá mu angixt-ard aflaqá* это кольцо слишком широко для моего пальца.

aflōq на босу ногу, без чулок; *mu pēx murd aflōq* у меня сапоги на босу ногу.

afsús о горе! увы!

aftamubíl ж. (нов.) автомобиль.

aftá неделя; *aftayt* недельный.

afyún ж. опий; *afyūnī* опиист.

agá, agár если.

agá пробужденный, проснувшийся, бодрствующий; *agá čidōw* будить; *agā sittōw* проснуться; *aga-či* побудка; *tu aga-či murd xuš na yat* мне не понравилось, как ты меня будишь.

agranúm (нов.) агроном.

aɣ: aɣd кричать (об осле); 3 ед. *aɣd*; прич. *aɣj*; инф. *aɣdōw*.

aɣás, aɣís: aɣúyd лежать (о скоте); 3 ед. *aɣást, aɣíst*; прош. *aɣúyd*, ж. *aɣōyd*; прич. *aɣúy*, ж. *aɣíc*; инф. *aɣastōw, aɣi(y)dōw, aɣístōw*.

aɣéz: aɣézd уложить (скотину).

ajáb удивительный, удивительно; *tú-t ajáb bēaqlil* какой ты глупый! *núr-um sut pi puxtá didi, pádam ik-dünd lap wārj yast, yu*

daltlað nay/ māš vazēn ca na xēn ajáb-il я сегодня ходил на горы, там столько волков, что мочи нет! удивительно будет, если они не поедят наших коз; *pōyǵá diwēnt-and tu vōrj pirō ca na dēd ajáb-i* удивительно, если на скачках моя лошадь не будет впереди.

ajál смерть, кончина; *ajál ca yōdd, yicē-ð na pēxst* смерть придет, ни о чем не спросит.

ajiná злой дух, джин.

ajōysb удивительный, интересный; *xabári ajōyib ca vēd, wuz vō turd niwīšum* если будут интересные новости, я опять тебе напишу.

-ak¹ словообразовательный суффикс; *vōrjāk* лошадка (игрушка), ср. *vōrjik* лошадка (ласкат.); *pu-cák* сынок (кукла, изображающая мальчика), ср. *pučik* сынок (ласкат.); *žōwák* жук, ср. *žōw* корова.

-ak² суффикс, прибавляемый к кратким инфинитивам сложных глаголов и образующий имена действия; *-dēdák* (см.) бросание, метание; *ḫac-ŷipták* брызганье водой.

akák дрожь (от холода, от страха); *akák čidōw* дрожать.

akbár в сочетании **ul(ł)ō akbár!** бог велик!

-akí,¹ после гласных **-yakí** усиленный суффикс прилагательных; *pīrakí* престарелый; *ɣullayakí* большущий; *vāɣzakí*, ж. *vōɣzakí* предлинный.

-akí² суффикс при именах, обозначающих время; *ca-waxtakí* когда именно; *vēgakí* вечером; *sarakí* утром; *ḫābakí* ночью; *ar-meðakí* каждый день, ежедневно.

akím врач.

akōyát см. *ikōyát*.

aks čidōw бояться, пугаться; *falūnī áks-i čūd xu, wi ɣēv-ard*

ǰōj-ǰuǰ rūy-i ǰǰǰ такой-то испугался, и у него около рта появилась сыпь; „*aks čidōw*“ *gā waht* „*ǰōj ǰērt*“ *ǰōy-tir lūvēn* иногда говорят „*aks čidōw*“, вместо „*ǰōj ǰērt*“.

alá говорят, будто (бы), де, дескать, мол; *yu alá ar tāx ǰǰǰ* он будто бы разбился в горах; *yu alá mūd* говорят, он умер; *falūnī alá* (= *nālá*) *yaǰč* говорят, такой-то приехал (= *as falūni-ta lūvēn yu yaǰč*).

aláf трава, сено.

alafzór луг, поле.

alaláš смесь, смешение; беспорядок, ералаш, хаос; *alaláš čidōw* смешивать, перемешивать, примешивать.

alám печаль, горе; *wird alám yat xu, bād dar nīwd sut* ему взгрустнулось, и он принялся плакать.

al-amdu-l-illō слава богу!

alamí печальный, удрученный; *tu dōd mūǰǰ xu, wūz-um lap alamtēǰ* у меня умер отец, и я очень горюю; *a-rō, tu pi di mā raf, yid alamtēǰ* ты не трогай его, он очень удручен.

a-lā обращение (общее; ср. *a-lō*); *a-la, tarūd ya!* эй, иди сюда!

albát наверное, вероятно, должно быть; *ik-tām wird albát ranǰō sōl súǰjat* должно быть, ему уже исполнилось пятьдесят лет.

albatā конечно, несомненно.

alýōw супруга — соединение двух или нескольких быков, принадлежащих разным хозяевам, для совместной пахоты или молотбы; *yi ǰīǰ mund vid atā yi-ga ǰīǰ tu amšōyā-nd vid, daǰ qatēǰ wēv qatír čērīǰ kinām, ik-wī-ta alýōw lūvēn* один бык был у меня, другой у моего соседа, и вот мы па-

шем на них вместе, это и называют „*alýōw*“.

alýōwdák род коршуна.

alǰanǰól слива.

alíf алиф (название первой буквы арабск. алфавита); черта, прямая линия.

alifbé букварь, азбука, алфавит.

ál(1)i см. *ádli*.

allā пестрый (о лошади); *vōrǰ didi saféd vēd, ā wī dām-va tēr ca vēd, wī-ta allā lūvēn* если лошадь белая, а на спине черные пятна, ее называют „*allā*“.

al(1)ōz прыжок, скачок; *allōz čidōw* прыгнуть; *wam wēd tar-tir ik-dūnd xaǰ alōz čūd didi...* он с такой силой перепрыгнул через арык, что...

almastí злой дух, альмастэ.

almōs алмаз, бриллиант.

a-lō обращение девушек или женщин друг к другу; *a-lō, ya kōr kinām!* иди, девушка, будем работать! „*a-lō*“-*ta bēǰǰí kaǰōyēn lūvēn* „*a-lō*“ большей частью употребляют женщины; ср. *a-lā*.

alō-áwli как не стыдно! какой стыд! *alō-áwli čidōw* стыдиться, стесняться (своего дурного поведения); *alō-áwli kinēt!* постыдиться! побойтесь бога! (воздержитесь от постыдного поступка!).

alók гибель, погибель, уничтожение; *alók čidōw* губить; *alók sittōw* гибнуть.

alókát гибель, погибель.

alól правдивый, честный, праведный, добросовестный; разрешенный, допущенный, законный; *alól mardúm* честные люди; *alól čidōw* зарезать животное (особенно искалеченное или больное) так, чтобы оно было пригодно в пищу.

alólkór добросовестный, честный.

alōqá¹ пара подков; *aloqá čidōw* подковывать на две ноги; *xu vōrj alōqá kinúm* я подковываю свою лошадь на две ноги.

alōqá² связь, отношение.

alōw огонь; *alōw žibidák* прыганье через огонь (совершаемое в последнюю среду месяца сафара).

alōwá прибавление, добавление.

alōyíd, alōyidá отдельный, особый, отделенный; *alōyíd, alōyidá čidōw* отделять, группировать, выделять; *alōyíd, alōyidá sittōw* отделиться, выделиться, разделиться.

alóz см. *allóz*.

alqanják мертвая петля (способ завязывания).

alqá петля, кольцо, завиток, круг; силок; *alqá čidōw* натягивать (лук); *tu čankamūnák ikdūd yullá didi, gullík ōdám wam alqá čidōw na vār-dēd* мой лук так велик, что маленький человек его не сможет натянуть.

alqissá итак, наконец, короче говоря; словом; *alqissá kitōbí gār, ámmō māš mis ba jōyi xēr alqissá lávām „alqissá“* книжное слово, но мы также говорим „*alqissá*“ вместо „*xēr*“.

altōy помесь волка и собаки; *tu kid altōy kud-būc-i vād* моя сука принесла щенка от волка.

alwó кисель.

alwún пунцовый, красный си-тед, кумач.

alyók сыр (= тадж. *панир*).

am- префикс, означающий тождество, одинаковость, совместность; *am-jl̄ns* сверстник; *am-núm* одноименный, тезка; *am-radif* сверстник, ровесник; *am-rō* вместе, совместно; спутник, попутчик; *am-sabāq* одноклассник, товарищ по школе; *amsoyá* сосед; *am-tán*

ровня, одной величины, одного роста; *am-digár* взаимно, друг друга.

amagí всё, все, всего; целиком, полностью; *amagi yi wiđéd farq* разница всего только в одну четверть; *māš amagi yi fand tīr as wī xu virōd zīnām* мы только какой-нибудь хитростью сможем убить своего брата (из сказки).

amák дядя; брат отца; *mōmák* (< *tu amák*) мой дядя; *xōmák* (< *xu amák*) свой дядя.

amál¹ март; знак Овна.

amál² чин, должность, занятие.

amaldór чиновник, должностное лицо.

amā тетка, сестра отца.

ambāxc, anbāxc арча, древо-видный можжевельник; ель, елка.

ambāxcín, anbāxcín арчевый, еловый; *yam tu mōđ ambāxcín* эта моя палка еловая.

ambój замена, замещение; вместо; *wuz sáwum, tu ambój kōr kinúm* я пойду поработаю вместо тебя.

ambór, anbór зерно и мука, находящиеся в закромах; *anbór yānēn* они мелют зерно (из закро-мов).

ambúr, anbúr щипцы, клещи.

ambún, anbún амбан, мера зерна, около 80 кг (= 4 *kāfē*).

am-digár взаимно, друг друга, один другого.

amdód помощь (= *yōrí*); *a-rō yádēt, xu amsoyá-rad amdód firé-pām, lāk, yu mis xu xōj māš qa-tīr tayór kišt* давайте поможем соседу, пусть он тоже вместе с нами окончит молотьбу.

amēxá всегда.

am-jl̄ns сверстник.

amír эмир.

amkōniyát возможность.

amlá нападение, натиск, атака; размах, взмах; *amlá čidōw* нападать, бросаться; *amlá dēdōw* взмахивать руками при плавании; *yu wūrj tu tir amlá čūd* волк бросился на меня; *diyūn amlá dēdōw-ti-yi aš xač xu ziwošt* двумя взмахами он выбрался из воды.

amló орфография, правописание.

ám(m)ō но, однако, все-таки.

am(m)úm баня.

am-núm одноименный, тезка; *máš-ām am-núm: wi nūm tu nūm tir* мы тезки: его имя такое же, как мое.

amōč мучная похлебка с мелкими клецками; клецки; *amōčēj* мука для приготовления мелких клецок.

amōják род кустарникового растения, зола которого употребляется при изготовлении жевательного табака (нас).

amōrát здание, строение.

amōrat-xúná дворец.

amōyíl перевязь, портупья, ремень или тесьма через плечо (для ружья или сабли); *amōyíl wēddōw* повесить на перевязи через плечо.

amúm см. *amnúm*.

amún мир, безопасность.

amúnát заем, ссуда; займы; *tu čōxt-i yōd amúnát xu, γál-i na vaŷj* он взял на время мои носилки и все еще не принес; *yi cimūd xund murd amúnát dāk xu, dīd-mīd zézum dakó* одолжи мне свою корзину, я начну носить навоз.

am-radíf сверстник, ровесник; *tu am-radíf yi yōrađ yūdard nist* у меня здесь нет сверстников; *tu am-radíf ōdamēn-ēn γal jiwún, ā wúz-um pīr sudj* мои сверстники еще молоды, а я уже состарился.

amrō вместе, совместно; спутник, попутчик; мн. *amrōyēn, amrōgún; amrō sittōw* присоединиться, соединиться.

amrōgí, amrōyí совместность, сопутствие; сотрудничество.

am-sabāq одноклассник, товарищ по школе.

amsōyagí соседство; соседний; *ik-dúndađ-ta xini as amsōyagí yél-and igún-igún i-yōr pēxst* слышно, как иногда из соседнего строения на летовье кто-нибудь спрашивает.

amsōyá сосед; мн. *amsōyagún*.

am-tán ровня, одной величины, одного роста; *du nafár-and di wēu qād barōbár vud, wēu-ta am-tán lūvēn* если два человека одинакового роста, то их называют „am-tán“.

amwór, anwór ровный, гладкий, плоский.

anbáxc см. *ambáxc*.

anbór см. *ambór*.

anbúr см. *ambúr*.

ancáv: ancúvd шить; 1 ед. *ancávum*, сокр. *ancám*; 3 ед. *ancívd*; 2 мн. *ancávēt*, сокр. *ancēt*; 3 мн. *ancávēn*, сокр. *ancēn*; пов. *ancáv*, сокр. *ancá*; прич. *ancávj*; инф. *ancívdōw*.

ancávíz шитье; *ancávíz čidōw* заниматься шитьем, шить; *yámand ŷinikēn-at čōrikēn ancávíz kinēn* там женщины и мужчины занимаются шитьем.

ancávīj шьющий, швец, швея; *pūxōk ancávīj* швея, портниха, портной; *pēx ancávīj* сапожник; *artēli ancávījēn* артель швейников.

-and, -nd, -an суффикс, обозначающий нахождение (в определенном месте), направление; принадлежность, отношение; время (*-and* употребляется после согласных,

-*nd* после гласных, -(*a*)*n* только комбинаторно); *qúl-and* на берегу озера; *wéd bír-and kud* собака под ивовым деревом; *yi-láu jǒyén-and* в некоторых местах; *wi yíw-and wi kál-an* *ḏōw* у одного из них на голове клеймо; *bóy-and mēwá* в саду фрукты; *māš maktáb-and lápaḏ bačgalá xǒyén* в нашей школе учится много мальчиков; *mu číd-and nur yi mēmún yaḏč* сегодня ко мне в дом пришел гость; *tu číd-and-ēn nur xāb sūr čād?* у тебя в доме была свадьба сегодня ночью? *mu bóy-and ṡullá angúrḏ* у меня в саду крупный виноград; *as xu čadén-and naḫtt-yén* они выходят из своих домов; *xu pi-kāl žir mā pitt: agá pitéwi, tu máyž-and angáxst* не бросай камень над своей головой: если бросишь, в голову попадет; *pōčáw as čiz-and kinén?* из чего делают колодки?; *mu-nd pūl nist* у меня нет денег; *Túník-at Šaník-and vōrjak vud* у Тоника и Шаника была лошадка; *tōḏč-and pāy* крынка кислого молока; *Lénin-and wi wa-siyatén* заветы Ленина; *fúkaḏ mil-latén-and wēw ziv ḏzód* языки всех национальностей свободны; *ām diráxt-and as wam xēxén fōyda zén-at, ām as wam taná* они используют как сучья деревья, так и его ствол; *ik-di odám-and wuz yi-čiz lūvdōw na vār-ḏim* про этого человека я ничего не могу сказать (дурного); *tōbistún-and ar-rāngaḏ mēwá yast* летом имеются всевозможные фрукты; *zimistún-and čiz bakór?* что нужно зимой?; *Lénin mīdōw-and* во время смерти Ленина; *mu nán-at mu tát-ēn ik-di lūvd-and ata yu čorik...* *qīwd-i* как раз, когда мой отец и мать это говорили, тот человек позвал,

andík немного; *andák wáxt-and-aḏ* в короткое время.

andéy твердый, неподвижный, окоченевший; *andéyaḏ mā niḏ, kōr kin* не сиди неподвижно, а поработай.

andiz, andíz: andúyd вставать, подниматься; 3 ед. *andízd*; прош. ж. и мн. *āndóyd*; прич. *andúyj*; ж. *andíc, andóyj*, мн. *andóyj, andíc*; инф. *andid(ōw)*; *as xu jǒy-ti andi-dōw* вставать с места.

-(*a*)**ndir**, сокр. -(*a*)*ndi* после-лог, обозначающий нахождение внутри, направление внутрь, в середину; совершение в определенный промежуток времени; в, внутри, в среде, внутрь; в течение; *qúl-andir* в озере, в глубине озера; *Bār-Xaráy nūm qišlōq-andir* в селении по имени Бар-Хорог; *yi jo-ndir* в каком-нибудь месте, в какое-нибудь место, где-нибудь, куда-нибудь; *ik-mi dáxt-andir* в этой степи, в эту степь; *dinyō-ndi* в мире, на свете; *māš kaḫtgá-ndi máx-at maḫórj* у нас на поле бобы и горох; *as qabál-jōgá-ndi* изнутри загона; *az diraxtén-andir ar-hár-um žiŋw* из всех деревьев я люблю тополь; *xúdm-andir* во сне; *čorikén ik-di fásli-ndi ar tām xu ŷin-ard kicōrák ḏēn xu...* а тем временем каждый из мужчин устраивает для своей жены печь...; *māš-ām yi aftá-ndi čiz fāmt?* что мы узнали за неделю? *tīramō-ndi* осенью; (*h*)*ukāmāti šūrō-ndi* при советской власти; *xu jawūni-ndi* в своей молодости.

andóyd ж. и мн. прош. гл. *andiz: andúyd*.

andōzá мера, мерка, образец; выкройка.

Andustún Индия.

andúyd прош. гл. *andiz: andúyd*.

andúm, тело, туловище, стан: орган тела; *pibizg—yi andúm* мочевого пузыря — это орган (тела).

andúz, andúz: andúzd будить, поднимать; 3 ед. *andúzd*; прич. *andúzj*; инф. *andúzdōw*.

angáxc: angáxt, angixt застревать, попадать, вонзаться; заикаться; запинаться; 3 ед. *angáxst*; прич. *angáxc, angixc*; инф. *angaxtōw, angixtōw*; *wuz ɣal wurusi ziv tir angáxcum* я еще запинаюсь, когда говорю по-русски.

angaxcǐj заика.

angixt ж. палец; *ɣafc angixt, xidár angixt* большой палец; *ðaktják angixt* указательный палец; *miyǎná angixt, midēná angixt* средний палец; *pis-zalik angix-taθ, pis-lakák angixtaθ* безымянный палец; *zalik angixt, lakák angixt* мизинец.

angixt-múk наперсток.

angixt-rún, angixt-rún строительная глина (называемая так потому, что ее размазывают по стене пальцами).

angúxt палец; в сочетании *čōr-anguxt* (см.).

angúrð виноград.

angēm см. *angým*.

angíc глиняное вместилище для хранения орехов, сушеных абрикосов и т. п. (обычно делается из старой маслобойки); *máš-ám хи paǵnǐz xurd angíc čūd* мы сделаем себе из маслобойки посудину для сухих абрикосов.

angúm годовалый баран (до двух лет); *angēm* годовалая овца.

anjá сокр. пов. гл. *anjáv: anjávud* держать, брать, ловить.

anjáfc: anjívud приниматься, браться; 3 ед. *anjáfst*; только в немногих сочетаниях; *yōð anjívudōw (anjávc)* учиться, научиться; *di-*

nyō-ta šič anjáfst! сейчас пойдет дождь! (ср. *anjáv: anjávud*).

anjám 1 ед. сокр. гл. *anjáv: anjávud* держать, брать, ловить.

anján захват — тальниковая длинная петля, прикрепляемая к рукоятке деревянной лопаты (*fay*), чтобы облегчить выбрасывание выкапываемой земли или снега.

anjáv: anjívud держать, приобретать, овладевать, брать; ловить; 1 ед. *anjávum*, сокр. *anjám*, 3 ед. *anjívud*; 2 мн. *anjávēt*, сокр. *anjēt*; 3 мн. *anjávēn*, сокр. *anjén*; пов. *anjáv*, сокр. *anjá*; инф. *anjívudōw*; *pí Xōχdará yu sut ɣin anjívud* он отправился жениться в Шахдару; *ba-yōð anjívudōw* запоминать, удерживать в памяти; *yōð anjívudōw (anjáv)* учиться; *qastín anjívudōw* бороться; *jōy anjívudōw* занять место.

anjír винная ягода, инжир, фи́га.

anjínér (нов.) инженер.

anjívud 3 ед. наст. гл. *anjáv: anjávud* держать, брать, ловить.

anjívud прош. гл. *anjáfc: anjávud* приниматься, браться и гл. *anjáv: anjávud* держать, брать.

anjúvjin захваченный, пойманный.

anóq ровный, гладкий, без сучков (о дереве, палке).

anór гранат.

anwōr см. *atwōr*.

aprél (нов.) апрель.

aq истина, правда, справедливость; право, собственность; *aq ðēdōw* радеть, повторяя много раз слово „aq“; *aqi azōgi* членский взнос; *aq tu salúm na vēd—luq-máyi xúm tu kinúm* если не будет твоего приветствия — растерзаю тебя; *aq ðēdōw* расплачиваться, платить причитающееся; *yu tu aq*

na dōd он со мной не расплатился; *dar aqī* из-за, по причине; *yā ʔas dar aqī, mu diga mīʔʒ* та девчонка совсем умирает из-за меня.

aq(i)lā трудный, опасный; *yat pānd lāpaʔ aq(i)lā* эта дорога очень трудная.

aqēq большая бусина или медальон в центре ожерелья.

aqēqāt, aqīqāt истина, правда, справедливость, действительность.

aqēqatān, aqīqatān действительно, на самом деле, в действительности, поистине; ср. *dar-aqēqāt*.

aqēqī, aqīqī действительный, настоящий, истинный, подлинный.

āqli ум, разум, рассудок.

aqlidōr умный, рассудительный.

aqīm климатический пояс, зона.

aqōb орел.

aqōrāt ругань, оскорбление, издевательство; *aqōrāt čīdōw* бранить, оскорблять, ругать.

aqōratgār оскорбитель, ругатель.

aqrōr признание, сознание; *aq-rōr yattōw* сознаваться; *biyōr-ard aqrōr yat* вчера он сознался.

aqsaqōl аксакал, сельский староста.

aqsā чиханье; *aqsā dēdōw* чихать.

ar предлог, выражающий направление вниз, нахождение внизу; *wuz ar ʔas zibānum* я прыгну в воду; *wād-en ar tagōv xāvd* они спустились вниз; *māš ar tagōv pi tamā nīdam* мы подождем вас внизу; *ar tu xēz sāwum* пойду к тебе (вниз); *ar Rixūn lap gārm* в Рушане очень жарко; *ar xū čīd dōma* (внизу); *ar kā?* куда? где?

ar каждый, всякий; еже-, ка-ждо-; в многочисленных сочетаниях; *ar-cūnd* сколько бы ни...;

ar-čāy всякий, каждый, кто бы ни...; *ar-čīdūm* какой бы ни...; *ar-čīnd* чье бы ни...; *ar-ʔō, ar-ʔō-rd-aʔ* везде, повсюду, повсеместно, где бы ни...; *ar mēʔ* ежедневно, каждый день; *ar-rāng, ar-rāngāj* всякого рода, всевозможный, какой бы ни...; *ar sōl* ежегодно, каждый год; *ar-tām, ar-tān* всякий, каждый, кто бы ни...; *ar-xēl* всякого рода, всевозможный, какой бы ни...; *ar xūm* ежевечерне, каждый вечер.

ará см. *aráy*.

arabī по-арабски, арабский.

ar-ar, ar(h)ár тополь (пирами-дальный).

arakāt движение, стремление; деятельность; *arakāt čīdōw* стараться, двигаться, стремиться.

arakatdōr деятельный, энергичный.

arám там внизу, туда вниз.

ara-vír все трое; *falūni-nd-en aráy puc vad, ara-vír-en xōyʔg sat* у такого-то было три сына, все трое уехали учиться.

aráy три; трое; *arayı* трехдневка; третий день; по-три, по-трое; *arayım* третий.

aráq¹ пот.

aráq² водка, спирт.

arbī военный, воинский; *arbi kōr* военное дело.

arbōb помощник сельского старосты.

ar-cūnd(ca) несмотря на...; сколько бы ни...

ar-čāy всякий, каждый, кто бы ни...

ar-čīdūm какой бы ни...

ar-čīzīn какой угодно, из чего бы то ни было (сделанный); „*a-rō, sa, dōrg murd vār!*“ — „*ca-rāngīn dōrg*“ — „*ar-čīzin di vud!*“ „сходи-ка принеси мне палку!“ —

какую паясу? — „какую угодно!“

-ard, -rd, -ra(d) послелог, выражающий направление, стремление, намерение, цель, а также нахождение в пределах какого-нибудь пространства (без более точного определения); *qúl-ard* на озере, у озера; *as xu čadēn-and naḫtiyēn xu, dišādēn-at kappayēn-ard xōfcēn* они выходят из своих домов и ночуют где-нибудь на крышах или в шалашах; *ar jō-rd-aḫ* повсеместно, где придется; *tu pīc-ard* у меня по лицу, на лице (где-нибудь); *tu čīd-ard* в моем доме (где-нибудь); *xār-ard* в городе, по городу (где-нибудь); *tu pōlēz-ard-i nējd, xarbuzā-yi xurd zōxt xu, tūyd* он ходил по моей бахче, набрал себе дынь и ушел; *tu čīd-ard ik-dūnd lap šavžōd yast didil* у меня в доме такая масса клопов!; *nūr-um bōy-ard sáyli čād* сегодня я гулял по саду; *andízl tar maktáb sittōw-ard* вставай! надо идти в школу; *wi zīdōw-ard sut* (он) намеревался его убить; *falūni xīkidōw-ard sut* такой-то пошел искать (его); *vōrj anjīdōw-ard žōzd* (он) побежал поймать лошадь; *vōrj anjīvdōw-ard waxt naḫjīd* время прошло в поимке лошади.

ár-di как, как только, коль скоро, когда ни...; *falūni ár-di qīmb mūn tīr wēdd atā, yā mūn ik-dūnd razd didil* как только он бросил камнем в яблоню, яблоки как посыплются! *ár-di-m tar wi xēz ca yat, yu murd mēmūni čād-i* когда только я ни приходил к нему, он меня угощал; *ár-di pōyga-di wēnt sūd atā, tu vōrj pīrō dēd* когда бывают скачки, моя лошадь идет впереди.

arḏūnják веснушки.

arēd здесь, сюда; там (внизу), туда (вниз) (о предметах среднего удаления).

arf буква.

argīz (с последующим отрицанием) никогда.

ar-gūn как только, коль скоро; *ar-gūn ar-tām vō murd xāt ca kiḫt...* как только кто-нибудь мне опять напишет...

ar-yūnd помесь яка (кутаса) и коровы.

ar(h)ár см. *ar-ar*.

arīzā заявление, прошение, жалоба.

arīzm сажа.

ar-jō везде, повсюду, повсеместно, где бы ни...

armaní армянин.

ar-mēḫ(aḫ), ar-mēḫakí, ar-mē-ḫā ежедневно, каждый день.

armūn неисполнимое желание; тоска; увыв!

a-rō (< *a vrōd*) обращение к равному; мн. *a-rōdār; a-rōdār, ti-yēt xurōk xīd!* товарищи, идите обедать!

arōbā арба, телега, повозка.

a-rōdār см. *a-rō*.

arqā верхняя часть спины.

arrakāx, arra-tāzīj пыльщик; *a-rō, falūni puc lap bašānd arrakāx* сын такого-то очень хороший пыльщик.

arrā пила; *arrā dēdōw (ḏaḏ), arrā tiždōw* пилить.

ar-rāng всякого рода, всевозможный, какой бы ни...

ar-rāng-ca как-то, что-то; *yā ḡinik ar-rāng-ca tar xu čōr bad čōst; ca mēḫ-ga as xu čōr ca na naḫtīzd, ajāb-i* та женщина что-то плохо относится к своему мужу; удивительно, если она через несколько дней не уйдет от него;

yu yiđá ar-rāng-ca as řinōwari na yat, ři řác-ga sūd xu ik-dūnd! тот мальчишка что-то не возвращается с купанья, как бы он не утонул! *nur ar-rāng-ca gāp řed murđ na fōrt* сегодня мне как-то не хочется разговаривать.

arráz: arrúxt подниматься, стараться подняться, силиться подняться; вытягиваться в высоту, подниматься на дыбы; 1 ед. *arrázum*, 3 ед. *arrōzd*; прош. ж. и мн. *arráxt*; прич. *arrūřč*, ж. *arriřč*, *arrařč*, мн. *arrařč*; инф. *arriřtōw*; *vōrjēn-ēn řed sat xu, yak digár tōr-ad-ēn arráxt* лошади стали драться и вздыбились друг на дружку; *pi wam ōlbōli cūnd-i arrúxt, wi qād padam na fiript* он как ни старался дотянуться до вишен, его рост не позволял ему этого; *pi wam qādik-um arrúxt* я на нее устремился.

ar-tān всякий, каждый, кто бы ни...; *ar-tān tu xāt ca řōyd* всякий, кто прочтет мое письмо.

artél (нов.) артель; *artéli ancā-viřjēn* артель швейников.

arđim снежная пыль, появляющаяся перед снежным обвалом.

arúd здесь (внизу), сюда (вниз).

arúm запрещенный, поганный, греховный.

arūm-zōdā незаконнорожденный, внебрачный.

arwō дух, душа умершего; мн. *arwōgūn, arwōyēn*.

ar-xēl всякого рода, всевозможный, какой бы ни...

arz заявление, доклад, жалоба; *arz(-at dōd) řidōw* жаловаться.

aržūn дешевый, доступный, нередкий.

aržūnī дешевизна, доступность; изобилие; *řič mās-and aržūnī, fuk*

řizav yast сейчас у нас изобилие — всё есть.

as, az предлог, выражающий удаление, отделение; причину, сравнение, отношение; объект; из, от; через, вследствие, чем; *as qabal-řōgā-ndir* изнутри загона; *as ōzō-dī mārūm sitōw* быть лишенным свободы; *as wi-yi lūd: „řifān pi dam nēx“* она сказала ему: „подымайся на эти нары“; *tu virōd yōđd, as wi lūv, yū-ta turđ piđō kiřt* твой брат придет, ты ему скажи, он и достанет тебе; *tu yax as tu jāldī* моя сестра мо- ложе меня; *as fuk bīdī* самый лучший, лучше всех; *as fuk kāmđt* наименьший; меньше всего, минимум; *řitūm as xōrpūřt-i wīnt xu, lūd-i...* заяц увидел ежа и ска- зал...; *bōyēn-ēn xu ukāmát wāxt-and as kōrgarēn zulm řu* капита- листы во время своего господства угнетали рабочих; *ciwīnc az ōdām řiriřđ* оса жалит людей; *rimōd pis amsōyagūn as xu řuc* (он) по- слал своего сына за соседями; *ik-di-jāt as wi řāž-xōrāk lūvēn* потому-то ее (эту птицу) и зовут буревестник; *as xu dilsuz řayīk rinēst...* (поэтич.) кто забывает свою милую...; *as...-ti* с (предлог): *as xēř-ti* с ветвей; в многочис- ленных сложениях и сочетаниях; *as bāhri* (поэтич.) для, ради; *as bāhri xūđy* ради бога; *as-barōyi* для, ради, вследствие, по причине, чтобы; *as-bīr* снизу; *as-darūn* из-нутри; *as dāst(i)* по причине, вслед- ствие, для, ради; *as-dīli jūn* от всей души, чистосердечно, от пол- ноты сердца; *as dīli jūnāv xu ři- nēn qatř ba-iřq nāqli kinēn* сер- дечно и любовно разговаривают со своими женами; *as jahāti* (по- этич.) для, ради, по причине,

вследствие; *as kā?* откуда? *as kálad* сначала; *as naw* снова, вновь; *as-piró* спереди; *as qástákađ* нарочно, вымышленно; *as-rúyi* на основании, по причине, с целью; *as sabábi* по причине; *as tīr* сверху; *as vaj* снаружи; *as xusúsi* относительно, в отношении, о, об.

asál мед.

asal-civínc пчела.

as-bār, as-bārakí наизусть, на память; *yu ik-dünd lap sōz as-bār yast didi, dalíl nay* он знает так много песен, что мочи нет; *as-bār čidōw* учить наизусть; *as-bāraki nívištōw* писать под диктовку; *as-bāraki lúvdōw* диктовать; *núr-i māš ōxún māšard as-bāraki lúd* сегодня наш учитель устраивал нам диктовку.

asawúl распорядитель на пиру.

asbób инструмент, орудие, инвентарь.

asgír крайний бык в запряжке во время молотбы.

asíd в этом году, нынешний год; *tar asídađ* в этом году.

askár войско, армия; *Askári Surx* Красная Армия.

askarí военное дело, военная служба; *wuz ar askarí dědum* я поступаю на военную службу; *wúz-um askarí lap žtīj* я очень люблю военное дело.

ásli настоящий, подлинный, доподлинный, как раз; *ásli-zōt* благородного происхождения, родовитый; *dar áslađ* на самом деле, в сущности, по-настоящему; *dar áslađ yu tu vōrj* на самом деле, это моя лошадь.

aslidōr благородный, породистый.

áslō (с последующим отрицанием) никак, никогда, ничуть, во-

все не..., совершенно не..., совсем не...

asób, isób счет; *asób čidōw* считать, вычислять; *asób sittōw* считаться.

as-piró спереди.

as qástákađ нарочно, вымышленно; *qida níwd-i xu, dađ wi nān as qástákađ lúdi: „a-đa, mā nāw, ar-gún ča nāwi, kud tu pirént“* мальчик заплакал, и его мать ему нарочно сказала: „не плачь, а то собака тебя укусит“.

ásri время после заката солнца (до наступления темноты).

as-rúyi со стороны; на основании, по причине, с целью.

a(s)-sarák-ađ снова, опять, вновь.

-ast суффикс звукоподраж. имен; *šappást* || *šap-šap* проворно; *fūqqást* хрюканье; *γričást* свист; *θappást, θuppást* быстро, стремительно, шумно; *rurrást* рычание; *žirangást, žalást* (|| *žal-žal*) звон; *ciluqást, culuqást* стремительно, порывисто; *pižžást, pažžást* свист, жужжание.

as-vaj снаружи.

as-wi-sa(h)arí, as-wi-sārūnī перед рассветом, рано утром; *šāb di tayōr sat at, qarībi rux dēd ta as-wi-sārūnī lūven* когда ночь кончится и приблизится рассвет, это время называют „*as-wi-sārūnī*“.

as-yūndađ отсюда, отсель.

ašqar в сочетании **dēwi ašqár** (см.).

ašt восемь (только в заимствов. сочетаниях).

-at¹ суффикс распространенного причастия, прибавляемый к причастию с исходом на -j или -č; *lájat-um* я говорил (раньше), я сказал бы; *tamá-ēt zōžčat* вы брали (давно), вы взяли бы.

-at², -t и (союз); сливаясь с предшествующим словом, иногда меняет его согласный исход; *kul-čā-t alyōk* лепешки и сыр; *kilō-t zardāk* тыква и морковь; *bētar-tībē-t yažd* (< *bētartibi-at yažd*) беспорядок и грязь; *sērē-t puri* (< *sēri-at puri*) сытость и изобилие; *mō-t tu* (< *tu-at tu*) мы с тобой; ср. *atā*.

-at³, -t 1) 2 ед. глагольной связи; *tu-t či puc?* чей ты сын? *tō-t čay?* (< *tu-at čay*) ты кто? 2) местоименный суффикс 2 ед. прош.

atapúr полный, наполненный (о земле, зерне).

atā и, затем, потом; но, а, напротив, же.

-at (ā) суффикс, выражающий время действия; *yi mēđat(ā)* однажды; *awālī buōrat(ā)* в начале весны; *čābat wi qīč maǰzúnj sut* ночью он проголодался; *yi sa(h)ārat wi ǰin tar wi lūd...* однажды утром его жена сказала ему...; *wi sa(h)ārat yu ǰidā xu dōd-i lāk čūd, tōqā sut pis žiz* наутро мальчик оставил своего отца и один пошел за дровами.

atō (устар. книжн.) дар, подарок; *atō čidōw* даровать.

atrát гарнизон (< отряд); *pēx-ráv atrát* авангард.

ātri духи.

atyōt осторожность, бдительность; *atyōt čidōw* быть осторожным, бдительным; *xu atyōt čidōw* беречься, остерегаться.

-(a)đ усилительный суффикс (будучи прибавлен к слову с гласным исходом, меняет конечный гласный); употребляется также при обстоятельственных словах и сочетаниях; *ba xušē-đ* (< *xušt-ađ*) с радостью, весело; *xu ǰōy-tē-đ*

(< *ǰōy-ti-ađ*) на своем месте; *yik-wē-đ* (< *yik-wi-ađ*) *fāmt* именно это знает; *yu mō-đ-i* (< *tu-ađ-i*) *wīnt* он именно меня увидел; *fú-kađ* все, всё; *qatē-đ* вместе.

ađer : ađerť протягивать, передавать из рук в руки.

avdā семнадцать.

avēn для, ради; *dānd avēn* поэтому, потому-то.

aví довольно, баста; *a-rō, zulm wēv tir bās avi!* довольно тебе их угнетать! *avi-yi!* довольно! кончай! *avi-yēt!* довольно! кончайте!

awalín первый, первоначальный; *awalín bór* впервые.

awalún как только, лишь только.

awás мечта, мечтание, страстное желание; *awás čidōw* мечтать, раз мечтаться; любоваться; *xub awás-at čūd atā, nasīb-ta turd na sūd* хороши твои мечты, но осуществиться тебе их не суждено; *as rūyi wēv tifōqī kōr čidōw mardūm tar wēv awás kišt* люди любят, глядя, как они дружно работают.

awēžún висячий, висящий, повисший; *awēžún čidōw* вешать; *awēžún sittōw* повиснуть.

awēj вмешивающийся; *tu-t fuk kōr-ard awēj!* все до тебя касается! (ты во все вмешиваешься!).

awŷún афганец, афганский; *awŷūni* афганский.

Awŷunistún Афганистан.

awž глубокий; *māš qūl lap awž* наше озеро очень глубоко.

awží глубина, глубокое место; *yūdard pūd atā tar wi awží sāv xu ǰinōwari kin* тут везде мель иди на то глубокое место и плавай.

awj энтузиазм, увлечение, подъем; *gā waxt murd awj yōdā*

иногда я чувствую энтузиазм (подъем).

awlí двор, усадьба, дом.

awliyó святой.

awlóđ потомство, род, племя.

awó воздух, погода; *šič-ta awó kišt* сейчас ясно (хорошая погода).

awó-bucák лучи солнца во время дождя, появление солнца перед окончанием дождя; *ar waxt di awó-bucák óđ, tám-ta awó kišt, bōrún ácađ na. óēđ* когда появится солнце, установится погода, и больше дождя не будет.

awólá čidōw бросать, кидать; *yu yiđá žir-i zōšt xu bád-i čud tu tir awólá* тот парень взял камень и бросил в меня.

awōrá см. *ōwōrá*.

awōxó хвастун, заносчивый, бахвал; *agár yi ódám yi-ga ódám tir lōf ca óid, masalánd: wúz-um lap zūr, wuz fákađ óádum, — wíta „awōxó“ lúwēn* если какой-нибудь человек похвастается перед другим, например: я, мол, очень сильный, я, мол, всех одолею, — то его называют „awōxó“.

awōxōyí хвастовство, бахвальство, заносчивость; *awōxōyí čidōw* хвастаться; *a-rō, tu dūnd lap awōxōyí māk!* ты не хвастайся так, приятель!

awoz, ówōz голос, звук; право голоса; *birik awōz* высокий голос; *pām awōz* низкий голос; *ba awōzi bilánd* громко; *dēqūnéni jáwri winčín-ard-i ówōzđód-at, sōyíbi intixōbót-i wēw čud* (советская власть) дала угнетенным крестьянам право голоса и предоставила им (право) участвовать в выборах.

awqót провизия, пропитание, средства к жизни; *xu awqót čl-*

đōw прожить, просуществовать, прокормиться.

awrát женщина; *ajáb bēdqli awrát yā nay!* какая она неразумная женщина! *awrát lōzúm xu wizént* женщине нужно себя знать (соблюдать); „awrát“-*ta bāzi waxt tiktór kinén, amēxáđ-ta „kaxōy“ jōy-tir na lúwēn* „awrát“ употребляют лишь иногда, постоянно же вместо „kaxōy“ не говорят.

aw(w)ál первый, первоначальный; во-первых, сперва, сначала.

aw(w)áli как только, лишь только, в начале, в самом начале, сначала; *čōrikén awáli friptōw xō, xu wiz lākēn xu...* мужчины, как только приходят, кладут свою ношу и...

awz бассейн, пруд, водоем.

axtā-xúná, āxta-xúná конюшня.

axtá холощенный, оскотенный; скопец, кастрат; мерин.

axíb третьего дня, позавчера; *axíb-um yat* я приехал позавчера.

axíbínj позавчерашний, третьегодний.

ay понукание; *ay čidōw* гнать, погонять, прогонять, выгонять; *ay-kuníj* погонщик; *aga téz ay-ēn...* если они быстро погонят...; *dēw bajgalā áyēt* прогоните этих ребят.

ayb вина, проступок.

aybdór виновный, виноватый.

aybí увечный, с недостатком, с изъяном; *a-rō, di vōrj-at dirá-γađ xaríd ču: yid aybí* напрасно ты купил эту лошадь: она с изъяном.

aybnók виновный, порочный.

áyni (с. последующим именем) суть, сущность; подлинный, настоящий; разгар; *áyni (wáxti) čértz, sōw* разгар пахоты, жатвы; *áyni tōb* как раз время; *áyni tu. tōbi*

tiddōw мне как раз время уходить.
ayrapilān ж. (нов.) аэроплан, самолет.

ayrūn изумленный, удивленный, пораженный, растерявшийся; *ayrūn sittōw* изумляться, удивляться, поражаться, растеряться.

ayrūngī удивление, изумление; *ayrūngī wīrd yat* он пришел в изумление, удивился.

ayrūni-zōrað удивленный, изумленный, растерявшийся, ошеломленный; *ayrūni-zōrað rēðj* он совсем растерялся.

ayš наслаждение, приятность, удовольствие; *ayš čiddōw* наслаждаться; *tōbistūn nejdōw-at sāyli čiddōw ayš* летом ездить и путешествовать приятно.

ayūm праздник, празднество; *ayūm čiddōw* праздновать; *māš Yakkūmi Māy ayūmāt* мы празднуем Первое Мая.

aywūn животное, зверь.

az см. *as*.

azāl предвечность, безначальность; только в сочетании *rūz-at azāl* предустановленный жизненный срок; *falūnt-nd wi rūz-at azāl ik-nur rūzēc vud* у такого-то предустановленный жизненный срок был до сегодня (говорится о только что скончавшемся).

azām, azāmand, azāmandir отсюда (о предметах близких).

az-darūni изнутри.

azéd, azédand, azédandir отсюда, оттуда (о предметах среднего удаления).

azób тягота, трудность, мучение, мука, пытка.

azór тысяча; мн. *azór(h)ó;* *azór(h)ó sōl* тысячи лет.

azórjíd желудок, слепая кишка(?).

azórzá поле, где смешаны по-

севы различных сортов бобов и гороха.

azōyīm отчитывание, заклинение, *azōyīm čiddōw* отчитывать, заговаривать, произносить заклинания; *yi milló vārām, mu viród-ard azōyīm kišt* приведем мулу, пусть он заговорит моего брата.

azrát величие, святость, святейшество (титул).

azú(d), azúdad, azúdadir, azúdad отсюда (о предметах дальних).

ázzi удовлетворение, довольство; *ázzi čiddōw* получить полное удовлетворение; *biyór-um vud tar xidórj, ik-dūnd pišt-um xād didi, ázzi-m čūd* вчера я был на мельнице и вволю поел там тутовой муки.

azda(h)ór, azdu(h)ór дракон.

azér : azért вымачивать, размачивать (= *nižertōw*); *pušók, pūst azértōw* намачивать (платье, кожу, корье); *sāw, wi pūst azér, sār tu pēxén ancām* сходи, намочи кожу, завтра я буду шить тебе сапоги.

ā но, а; *wūz-at Gulām-šō-yām sat tar bōy sāyli, ā Qurbūn-šō na čēmt* я и Гулям-шо пошли погулять в сад, а Күрбон-шо не захотел; *māš-am aráy yax: ylw dēw-i siyó mī-dūst, ylw dēwi zard mī-dūst, ā yī-ga dēwi saféd dūst-and* нас три сестры: одна в руках черного дива, одна в руках желтого дива, а еще одна в руках белого дива; *yam čūrūn nūst paryá, ā mād-ēn xōvd* пастух сел караулить, а они заснули; *mu am-radif ōda-mēn-ēn yal jiwūn, ā wūz-um pīr suj* мои сверстники еще молоды, а я уже состарился.

-ā частица, выражающая эмоцию торжества, убеждения, опровер-

жения, более или менее соответствует русским: ведь, ну как, вот как, и (с буд. вр.); *wúz-ā tu xē-bum!* ведь я тебя отколочу! *tamē-t-ā bōybān-and nist!* вы-то ведь не садовника (дети)! *wuz-ā tu qastīn-and dādum!* я ведь тебя еще свалю (в борьбе)! *wuz-ā xāt nivišt vār-dīm!* и я ведь умею писать!

ābarōbār сразу же, тут же; *tu vōrj ricūst xu, wúz-um ābarōbār wi anjāvōd* моя лошадь убежала было, но я сразу же ее поймал.

ād¹ граница.

ād² договор, обязательство; *tu ād pur sut* мое обязательство выполнено; *ād čīdōw* заключить договор, договориться, обязаться.

ādris адрес.

āj паломничество; *ba (h)āj sit-tōw* отправляться в паломничество.

-āj суффикс, выражающий направление, приближение к чему-либо; *sut tar wi kūžj xēz-āj* (он) пошел по направлению к тому отверстию (но: *firīpt tar wi kūžj xēz* дошел до того отверстия); *wūrj čūžj xu pīc pi tīr-āj xu* волк поднял морду кверху; *ik-tarūdāj!* поди-ка сюда поближе! *bačgalayēn andīzēt, tar maktabāj rawān sēt!* дети, вставайте, идите в школу! *nazār-i čūd tar pāli-yāj idi...* посмотрел он по сторонам...; *pis dam wēd-aṭ pi tīrāj* вверх по тому арыку; *pis dam wēd-aṭ ar tagō-vāj* вниз по тому арыку; *azamāj* тамошний, находящийся с той стороны; *a-da, wam azamāj mūn murd dāk, yā bašānd!* слушай, дай мне то яблоко оттуда, оно хорошее! *a-rō wi azamāj xarbuzd murd dāk!* послушай, дай мне ту дыню с той стороны! *bādi di azūd tayōr čūd, vō azamāj wam yīga zimc čērt* после того, как он за-

кончил тут, он там (в той стороне) еще одну полосу вспахал; *azūdāj* (находящийся) с этой стороны, здешний; *azūdāj sāvām, padām pūnd gandā* поедем здесь понижу, там наверху дорога плохая; *as tu* (|| *xu*) *xēzāj* находящийся передо мной (|| *собою*); *a-rō di as xu xēzāj tarmūr x murd dāk* послушай, дай-ка мне это яйцо, которое перед тобой; *ar-rāngāj* всякого рода, всевозможный.

āl мягкий, размягченный; размягчение; *di šarṭk āldi kin, yid pi dēwōl na nidāfst* разомни мягче глину, она не пристаёт к стене; *as šīg γāṭ-um di āldi čūžj* я это сделал мягче, чем испражнения теленка (= наилучшим образом); *āl sitōw* размягчаться (о глине).

āl-at-awōl, ol-(at-)awōl положение, состояние, обстоятельства.

āli xalq народ, общество; *āli xalq nistōw* быть окруженным большим обществом, свитой (= *xalq dar mobēn nistōw*).

ālūn объявление; *ālūn čīdōw* объявлять.

-ām 1) глагольная флексия 1 мн. наст.; 2) местоименный суффикс 1 мн. прош.; 3) глагольная связка 1 мн.

ām... **ām** и... и, как... так и.

āmāq дурень, глупец, дурак.

ām-ga а также, тоже; *γinikēn-ēn mis ōzōd čūd-at ām-ga tar maktab-ēn wēv jalb čūd* женщин тоже освободили и привлекли их в школы.

āmiyāt (нов.) значение, важность.

āwāst восклицание, возглас (от неожиданности или испуга); *tu puc dōd ar kicōr xu, mund āwāst sut* мой сынишка свалился в очап,

и-я вскрикнула; *wam pis naw as xār yāḏč-at; tō-yi wi wint atā āwāst wām-and sut* ее сын только что вернулся из города; когда она его увидела, она вскрикнула.

āwgūst (нов.) август.

āwōl положение, состояние.

āwōl-pursī взаимные расспросы о здоровье, приветствия (= *jūr-pursī*).

āxta-xūnā, axta-xūnā конюшня.

āzō (нов.) член (организации и т. п.).

āzōgī членство.

ba- словообразующий префикс, по значению противоположный *bē-*; *ba-āqli* умный; *bakōrī* нужный; *ba-diqāt* внимательно.

ba предлог, выражающий образ действия; *ba yi muḫkil (qatī)* с трудом; *ba yi ḏed at wiḡid (qatī)*, *ba yi jāng-at wēdd (qatī)* со скандалом; *ba šint-šintad* со смехом; *ba bat-qārē-ḏ* с гневом, яростно, злобно; *ba bōduri* героически, по-батырски; выражает также направление; *ba jumbāx vīdōw* приводить в движение; *ba alōkāt vīdōw* привести к гибели; *ba dast vīdōw* прибрать к рукам, заполучить; *ba āj sitōw* отправляться в паломничество; широко употребляется также в заимствованных речениях; *sar-ba-sār* от края до края; *dar-ba-dār* бродяга; *ba rūyi* для, на; *ba yaṡr as* кроме; служит для выражения клятвы, божбы; *ba pīr* клянусь пиром (наставником); *ba xudō* ей-богу; *ba imām* (= *i zamān*) клянусь имамом.

ba-adāb вежливый, воспитанный, учтивый, деликатный.

ba-alōlī добросовестно; *yi xi kor ba-alōlī na kiḫt* он добросовестно не работает.

ba-āqli умный, рассудительный, разумный.

ba-āwāj с увлечением, с жаром, с энтузиазмом, с интересом; *sō-zindayēn ba-āwāj lūvēn* певцы поют с увлечением; *xi kōr ba-āwāj kinām* мы работаем с энтузиазмом.

ba-barakāt благословенный, удачливый, праведный.

bābri тигр.

-bacēn мн. к *-buc* и *-bic*; *kud-bacēn* щенки, щенята; *ṣaḫ-bacēn* цыплята.

bač(a)gī ребячество.

bačamārd молодой человек.

bačazān молодая женщина.

bačā, baččā дитя, ребенок, мальчик, сын; мн. *bačēn*; *ṡās-bačā* девочка; *kūdak-bačā* мальчик; *bača-zīd* детоубийство.

bačgalā, bajgalā детвора, ребята, дети; мн. *bačgalayēn*; *ḡalik bačgalā mis xi qatī yōsēn* берут с собой также маленьких детей.

bad злой, дурной.

badāl-and(i) взамен; *yi wam vaz badāl-andi maḡ dāk čūd* он взамен той козы дал овцу.

ba-dar(r)aw пошли! двинулись! марш! айда! в путь! *andōyd-ēn xi, ba-dārraw!* они встали и в путь!

Badaḫḫūn Бадахшан.

badbāxt несчастный, злосчастный, неудачник; негодник.

badbūy вонючий, зловонный.

badfél норовистый, злонаправный, зловерный (= *gandafél*); *yi badfél vēḡ vo māšand-ṣa ām pirēnt, ām bispār ḏīd* у нас опять такая норовистая кобыла, что и кусается и лягается.

badḡīr не подпускающий к себе (о лошади); *mi vōrj yik-dūd bad-ḡīr idi!* моя лошадь с таким трудом подпускает к себе!

bad-gumún подозрительный, подозревающий, недоверчивый; *as wi bad-gumúndí yi yóraṭ nist* никого нет более подозрительного, чем он.

badgumúní подозрительность, подозрение, недоверие, недоверчивость; *as di tund čiz badgumúní?* в чем у тебя на него подозрение? *badgumúni čidōw* подозревать, недоверять.

badgūy хулиТЕЛЬ, злоречивый, злоязычный.

badí зло.

ba-dil по сердцу; *ba-dil čidōw* послушаться; *wúz-um wi ba-dil na čūd* я его не послушался; *fikri kinúm didi, či ba-dil kinúm* я думаю, кого мне послушаться.

ba-dilá в сочетании **xu ba-dilá** медленно, не спеша, неторопливо.

ba-diqát (нов.) внимательно.

bad-ixlōqí злонравие, неблагоприятие, порочность.

bad-kōrí дурное поведение, дурной поступок.

ba-dōr (в сказках) в сочетании **sar ba-dōr čidōw** повесить (на виселице); *tu sar ba-dōrum* я тебя повешу.

badqár, batqár злой, вспыльчивый, раздражительный.

bādqārf, batqári гнев, ярость, злоба.

ba-gumún предположительно; *wuz yik-di kōr tāytn nawzúnut, ámmō ba-gumún lúvut* я не знаю этого достоверно, а говорю предположительно.

baṡér наверно, должно быть, конечно, только, пожалуй.

baṡást жужжание жука; *baṡást čidōw* жужжать.

baṡānák название жужжащего насекомого; жучок, жук-точильщик; *baṡānák mis ciwinc dastár, ámmō baṡānák zalál lapdí firépt,*

masalán baṡānák as dōrg xirt, as sitán xirt, bād yā sitán sūd sust xu maalá čuk dēd „baṡānák“ похож на осу, но приносит больше вреда: он поедает дерево, столбы, и тогда столбы становятся трухлявыми и дом разрушается.

baṡit завистливый, зловерный.

baṡgalá см. *bačgalā*.

Baṡú с. Баджу; *Baṡá pastēv* выселок на берегу Пянджа.

ba-ṡōy čidōw, ba-ṡōy vidōw выполнять, исполнять; *ba-ṡōy sitōw* выполняться, исполняться.

bakál телка, ж. к *bukúl* теленок.

bakōr, bakōrí необходимый, нужный; *wēv bakōri čizēn* необходимые им вещи.

baks, baks бумажник, кошелек (= *puldānák*).

balád знающий, осведомленный, знакомый; *balád čidōw* ознакомить, познакомить; *balád sittōw* ознакомиться, познакомиться; *mu tát qa-tír balád sut* (он) познакомился с моим отцом.

balánd, bilánd высокий.

balandí, bilandí возвышение, повышение, высота.

bálē, báli (высокопарно) да! правильно! верно! (одобрение); *báli, rōst-at lūd!* верно! ты говорил правду!

balṡōčēvák щекотание.

Balṡuwún Бальджуан.

bálki но, однако.

baló беда, напасть, несчастье.

balōgarí зловерность, низость, подлость.

ba-lōṡaṭ шутя, в шутку.

balšawík (нов.) большевик.

balxi-dórṡ род тесла.

ba-marwát осторожно, внимательно, тщательно; *ba-marwát kōr čidōw* внимательно работать.

ba-mazā вкусный, смачный, пикантный.

ba-mér милосердный, добрый, добросердечный; *yu bašánd, ba-mér ódám* он хороший, добрый человек.

ba-mísli подобно, вроде, наподобие, как-то.

band арест, задержание; арестованный, задержанный; *band čídów* арестовать, задержать, заключить в тюрьму; *yu nālá band* говорят, он арестован.

bandák, -bandak (во второй части сложений) завязка; *pō-bandák, das-bandák* детские свивальники; *ōš-bandák* заедка, хлеб к похлебке.

banda-zōd род человеческий, люди, смертные.

bandá¹ заложенный; *bandá čídów* заложить; *fúk-aṭ bandá čūd xu, māš kūdakén-ām xu nān qati mōyi ráng-ti bar sángi sángóv rēd* он все перезаложил, и мы, дети, со своей матерью остались, как рыба на мели; *tu tát xu zamín-at mōli xūná-yi xu qārgdōrén-ard bandá čūd* мой отец заложил своим кредиторам всю землю и все домашнее имущество.

bandá² раб, слуга, подвластный.

bandí арестованный, заключенный, пленник, узник; *bandí čídów* арестовать, взять в плен.

bánd только в сочетаниях; **bándi dast** кисть руки; **bándi ku** вершина горы (= *sári ku*).

bandún запертый, арестованный, заключенный; *mu káfx pōxná wēxč xu, ōu mēṭ-andír-um pi číd-and bandún sudj* у моих башмаков отвалился каблук, и я два дня был заперт дома.

bang гашиш, банг; ср. *čars*.

bangí наркоман, курящий гашиш.

ba-nókāfand вдруг, внезапно, неожиданно (= *bēxiltwaṭ*).

ba-parḏā скромный, порядочный, честный, совестливый, сдержанный, нравственный; *yu ba-parḏā ódám* он порядочный человек.

baq ж. к *buq* выпуклый.

ba-quwát сильный; *ba-quwát si-tōw* укрепнуть, выздороветь.

bar¹ прямо! (понукание правому быку во время пахоты, если он отклонится в сторону).

bar² грудь; *wi bar firōx* у нее широкая грудь (о лошади).

bar³ склон горы (= *puxtá*); *bar tar bar* по склонам гор, с горы на гору; *wēv naχčirén wi bar-ard čis* посмотри на козлов на том склоне горы.

bar⁴ на, над (преимущественно в заимствов. сочетаниях); *ōfarín bar...* хвала (кому-либо); *bar māš nazár ki* взгляни на нас; *bar māš rām kin* умилось над нами; *bar-jōy* на месте; *bar-sári yatōw* начинать; *wi virōdārén ar-ráng ca bar wi čūd* его братья что-нибудь учинили над ним; выражает сравнение; *wūz-um bar wi sust naχtūyd* я оказался слабее его.

barakát благословение.

barakát-bāxt благословение, благопожелание; *barakát-bāxt čídów* благословлять, высказывать благопожелания; *māysafēdén barakát-bāxt lap kinén, masalán lāvēn: „xudōyi tu jūn azór jun kiχt!“ — yō: „xudōy, bašánd puc turd ōid!“* „старики высказывают много благопожеланий, например, говорят: „пусть бог даст тебе тысячу жизней!“ — или: „пусть бог даст тебе хорошего сына!“

barakatdór удачливый, счастливый (= *nafasdór*).

barakatí благословенный, благословенность.

barakalló благословен бог! да благословится! бог помощи! (возглас похвалы и одобрения, пожелание удачи в работе); *agár yi ódám sêr ca zézd-at, yi-ga ódám tar wi sêr zêzîj xêz ca yódd, dad salúm kiýt xu lûvd barakalló* если кто-нибудь собирает умолот, а другой подойдет, так он поздоровается и скажет: „да благословится!“

barám čidów отрывать, разрывать, откапывать, раскапывать; *dam žir barám kin* раскопай этот камень; *di čō barám kin* разрой эту яму; *dewól barám mā kil* не разрывай (не осыпай) стену!

ba-raót удобный, с комфортом; спокойно; *nur xáb-um lap ba-raót xóvd* эту ночь я очень хорошо спал; *núr-um wuz ba-raót jó-ndir vud* я сегодня был в очень приятном месте.

ba-rawáx толковый, дельный; *žéydów tîr ba-rawáx atā, nivištów áčaφ na vār-dēd* в чтении он мастер, но писать совсем не умеет; *yu ba-rawáx rāng ódam!* он толковый человек!

bar-bóđ на ветер, по ветру; *bar-bóđ čidów* пустить по ветру, развеять, уронить, растратить, потупить; *bar-bóđ sittów* пойти пряхом, развеяться, упасть, погибнуть, растратиться.

bardóxt выносливость, терпение (= *tōqát*); *bardóxt čidów* выносить, терпеть; *ódám ar xas ýt xu sa đid, lap bardóxt čidów na vār-dēd* если человек погрузится в воду, то не сможет долго выдерживать.

bar-durúy ложно, лживо.

-barfá (во второй части сложений, определяющих возраст собак)

-летний; *yak-barfá* годовалый, *du-barfá* двухлетний; *sê-barfá* трехлетний.

barfób обвал, лавина.

barg, bark (поэтич.) лист (= *park*).

-bargá (во второй части названий многих растений) -листник; *sê-bargá, čōrbargá, panjbargá, šaš-bargá, sadbargá*.

barýadáx толчки (взаимные), толкание.

barýá толчок; *barýá dēdów, barýá čidów* толкать; *divi barýá ód xu, dēd* он толкнул дверь и вошел.

bar-jóy на место, на свое место; прочно, твердо; *bar-jóy sittów* остаться на месте, осесть, остановиться, поселиться; *ik-ámard bar-jóy sut* там он и поселился.

barkáx вес, мера веса; *barkaš čidów* измерять вес, взвешивать, весить.

barmáy ж. сверло; *barmáy dēdów* сверлить.

barōbár одинаковый, равный, точный; как раз, точь-в-точь, поровну; *māš úmri barōbár sut* уже полжизни нашей прошло (жизнь поровну разделилась); *đu barōbár vđvōe; taxmínán barōbári yi mētr yast* приблизительно равен одному метру; *barōbár wîz* горизонтальный выюк, в длину перпендикулярный туловищу носильщика (в противоположность *cuq wîz*); *barōbar-xāb* полночь; *tō barōbar-xābēs* до полуночи.

-barōmád только в сочетаниях; **óftób-barōmád** восток, восход солнца; **xušōmád-barōmád čidów** приветствовать (гостей).

ba-róst напротив; *tar sur-um sut, yā tu ýas tu ba-róst vad* я пошел на свадьбу, та девушка была (сидела) напротив меня.

bar-pó čidōw основать, устроить, создать, воздвигнуть.

barq (нов.) молния.

bar-sári... yattōw начать, приступить к...; *yat bar-sári zēxtōw* начал брать (накладывать), приступил к накладыванию; *yāt-um bar-sári čidōw* я приступил к началу работы.

bar-tēpcák закрученный, запутанный; *yam wūr̃y bar-tēpcák* эта нитка запутана; *wi-nd wi kōr lap bar-tēpcák* дела у него очень запутаны.

ba-rúyi для, на; *mārg ba-rúyi zimistūn!* смерть зиме! (да сгинет зима!).

Barvōz селение в Шахдаре.

barzangí барзанги — злой дух, фантастическое чудовище, подобное диву; великан, гигант; рослый, дородный; *yu dēw barzangí yat ar parí xēz* тот див-барзанги подошел к пари; *tu virōd ar-rāng barzangí cal* твой брат настоящий великан!

barzín обертка, оболочка; *barzín čidōw* заворачивать, обматывать.

barzínák обвивание, извивание; *barzínák čidōw* навивать, обвивать; *barzínák sittōw* извиваться, виться; *wūr̃y-um as xu nān parjūvd xu, bād-um čūd wi sēx-ard barzínák* я взял у своей матери шерстяную нитку и навил ее на спицу; *yīšqi pējūn-ta dōrg-ard barzínák sūd* плющ вьется вокруг шеста.

ba-samár зрелый, достигший расцвета; *pi dēv gulēn mā raf, dād lāk ba-samár frápēn* не трогай этих цветов, пусть они распустятся, как следует.

ba-sēr sittōw пресытиться, получить отвращение; *as wēv jūn-um ba-sēr sut* они мне надоели (я пресытился ими).

basí достаточность; *basí čidōw* быть достаточным.

bast участок; доля; норма, порция; *ar čāy xu bast tayōr ca kišt sūd, tīzd* кто отрабатывает свою долю, тот уходит.

-bastá в заимствов. сочетаниях; **dar-bastá, zabún-bastá** (см.).

ba-súz пылко, пламенно, всласть, с жаром, с чувством, с увлечением; *ba-súzað xac birōxt!* я всласть напился воды! *wūz-um nur ba-súzað kōr čūd* сегодня я с увлечением работал; *ba-súzað lāu!* говори с чувством!

bašánd хороший, добрый; *ba-šánd čidōw* улучшать.

bašāndí благо, добро, доброта.

bat грудь, пазуха, объятия; *pi bat dēdōw* обнимать, брать за пазуху; *gajén kinúm xu pi bat* козлят я беру за пазуху.

batabó разорение, упадок, крайняя затруднительность; *falūnī-nd wi (h)ōl as bēpūlī batabó yaðč* положение такого-то от безденежья пришло в полный упадок.

ba-tifōq(að), ba-tifōqí дружно, дружелюбно, согласно, в единении; *sēt ba-tifōqí xu kōr kinēt* идите и дружно работайте.

batqār см. *badqār*.

batqārí см. *badqārí*.

batrak (нов.) батрак.

ba-uḥ yattōw очнуться, прийти в чувство, прийти в себя; *wūz-um bē-uḥ sut, yi mēð tīr-um ba-uḥ yat* я упал без чувств и только через день пришел в себя.

ba-wafó верный, преданный (= *wafōdōr*).

ba-wax(t)dí скорее; *ba waxdī ik-dí kōr kinām, yid lap zarūr* поскорее сделаем эту работу, это очень нужно.

baxíl скупой.

baxmál бархат; *baxmalín* бархатный.

bax-büst свадебное подношение.

baxt судьба, счастье, доля, удел.

ba-xud yatów; ba-xud sitów прийти в себя, очнуться.

ba-xudó ей-богу!

baḫxíḫ прощение, извинение; *baḫxíḫ čidów* прощать.

bay цена; *tu vōrj bay cūnd?* какая цена твоей лошади? *tu vōrj bay dusad sūm* цена моей лошади двести рублей.

bayelá еле-еле, чуть-чуть, немножко; почти; *bayelá-yi yúdand nūst xu, vō tūyd* он побыл здесь немножко и ушел; *bayeláḏ-i garďá xūd xu, vō-yi bās cūd* он съел немножко хлеба и перестал; *xu kitób-ām bayelá či tayór čid* мы кончаем свою книгу; *wúz-um bayelá či-ḫac na sut* я чуть было не попал в воду.

bayelá dēdów (ḏiy) стремительно броситься, устремиться (с радостью); *wi dōd bayelá tar wi dōd* его отец стремительно бросился к нему; *bayelá tar xu nān dōd* он стремительно бросился к своей матери; *as maḡzānjí yu bayelá tar garďá dōd* от голода он с жадностью набросился на хлеб.

baynulmillál ж. (нов.) интернационал.

ba-yōḏ в памяти; *tu ba-yōḏ sa rēḏj* что я помню (что осталось у меня в памяти); *šič tu ba-yōḏ yast* теперь я припоминаю; *māš bōyád wasīyatēni Lénin xu ba-yōḏ anjāvām* мы должны твердо помнить заветы Ленина; *ba-yōḏ dēdów (ḏi)* припоминяться; *tu kūdakí šič tu ba-yōḏ sa dēd, tu zōrd ḏūn ráng-ti jiráyḏ* теперь, когда мне припоминается мое детство, мое

сердце вздрагивает, как поджаренная пшеница.

bayraq знамя, флаг.

bayt-lūvd очень много, видимо-невидимо, масса; *tar bōzór angúrḏ bayt-lūvd* на рынке масса винограда (= *bōzór-and angúrḏ ik-dūnd lapdidi, áčad na bōft* на рынке такая масса винограда, что мочи нет).

bazdál запутанный, спутанный; *bazdál čidów* скручивать, закручивать, обвивать; *dam vāḫ dam sitán-ard bazdál kin* обвей эту веревку вокруг столба.

ba-zēb красивый, изящный.

bazm пир, пиршество; *bazm čidów* пировать.

ba-zūdī быстро; *xu kōr ba-zūdī kindām* быстро сделаем свое дело.

ba-zūr(aḏ) силою, насильно.

bā поцелуй; *bā čidów* целовать; *yi bá-yum áram wi čūd* я его там разок поцеловала; *tu nān-at mu tát-ēn wi čōrík ḏust bā čūd* моя мать и мой отец поцеловали руки: тому человеку.

bāč(-at) kāč дети, семья; *xu bāč-at-kāč qatír* со своим семейством.

bād, bād as, bādi после, потом, затем; через; *bād as savór sōl* через четыре года; *as ara-savór mēḏ bād yak bōr* раз в три-четыре дня; *bādi pīnḡ mēḏ* через пять дней; *bādi wi* после этого; *bād az ūn* (нов.) после того, затем; кроме того, сверх того.

bāf : bift быть возможным, быть в состоянии, мочь; 1 ед. *bāfum*; 3 ед. *bōft*; *na-bōft* нельзя, невозможно; *agá tu ḫajēn bāfēn, murḏ dāk, wuz čēríḡ kinúm* если твои быки смогут (работать), дай их мне, я буду пахать.

bāy : bāyḏ жужжать; 3 ед. *bāyḏ*; прич. *bāyḡj*; инф. *bāyḏów*.

bājib(ák) ложечка для тутовой муки.

bā-lājá красноречиво, выразительно, с выражением; *dam sóz-i xub ba-lājá lūd* он с большим выражением спел эту песню.

bānā предлог, повод (вымышленный).

bānd повязка, завязка, веревка; сустав; *bānd dēdōw* привязать, завязать; *bānd čīdōw* успокоить, утихомирить; *yi bēyaráz ōdám yōdd xu, wēv dēd bānd kišt* подходит один незаинтересованный человек и унимает их спор.

bār верх, верхний.

bārā урожай, плоды; *yam tu mūn asīd bārā na dōd-i* в этом году эта моя яблоня не дала урожая; *as xu mūn bārā-ndi-yum xurd pūl čūd* я выручил деньги от продажи урожая своих яблок.

bār-dēdák взаимные толчки, переталкивание; *bār-dēdák-ēn čūd xu, bād-ēn dēd sat* они сначала толкались, а потом принялись драться.

bār dēdōw толкать(ся); *ik-dūd bār-dāđij yu yīdā yást idi...* этот мальчишка всегда так толкается, что...

bār-nēx главная, почетная часть нар против очага.

Bārtáng р. Бартанг.

Bār-Xaráy Бар-Хорог (Верхний Хорог).

bās довольно, достаточно; *bās čīdōw* перестать, прекратить; *turd mis bās!* довольно тебе!

bās dēdōw (đi) справиться, смочь, одолеть; *wuz di vōrj bās điyum* я справлюсь с этой лошастью; *wuz di kōr bās điyum* я это смогу.

bās dērtōw справиться, овладеть; вынести, вытерпеть; *wuz di bās dērum* я с этим справлюсь;

wuz nazīr-and wi bās dērum я допускаю (терплю) шутки; *wuz dam žīr(-and dam) bās dērum* я справлюсь с этим камнем.

bāt каша, кисель; *marūb-bat* кисель на сливках.

bāx доля, раздел, участь, судьба; *bāx čīdōw* делить, распределять.

-bāxt только в сочетании **barakat-bāxt** (см.).

bāzi некоторые, несколько; *bāzi ōdám* некоторые люди; *bāzi čīzēn* некоторые вещи; *bāzi waxt* иногда.

bē (предлог) без; *bē tu* без тебя; очень употребителен как словообразующий префикс.

bē-adáb невежливый, грубый.

bē-adabí невежливость, дерзость, грубость; *bē-adabí čīdōw* грубить, дерзить.

bēd¹ осн. прош. и инф. гл. *bēs: bēd* пропадать, исчезать, гибнуть.

bēd² в сложении **majnūn-bēd** плакучая ива.

bēdarák безвестный; без толку, попусту, зря; *māš kōr bēdarák sūd* наша работа напрасна; *tarám čīr sāwi bēdarákađ?* зачем туда едешь без толку? *bēdarák gār dēdōw* болтать зря, говорить глупости.

bēdarakí бестолочь, бестолковость, пустяки, нелепость.

bē-dastá безрукий, без ручки (о предметах).

bēdód в сочетании **dōd-bēdód lūvdōw** жаловаться, взывать о помощи.

bē-dód без отца, лишенный отца; невоспитанный, дурно воспитанный, не умеющий себя держать; *ajáb bē-dód-at tu nay!* как ты невоспитан!

bēdór бодрствующий, проснувшийся; бдительный.

bē-duqát беззаботный, легкомысленный, не задумывающийся; *bē-duqát ōdām* беззаботный человек.

bēdindūnī беззубость, отсутствие зубов; *as dāsti bēdindūnī qōq gardā xīdōw na vār-di-yūm* из-за отсутствия зубов я не могу есть черствый хлеб.

bē-āqli глупый, глупец; мн. *bēaqliyēn*.

bē-aqlī, bē-aqligari глупость.

bē-(h)asób бесчисленный, неисчислимый.

bē-āyb безвинный, невинный, невиновный.

bē-aybí невинность, невинность.

bē-ād безграничный.

bē-bacā бездетный.

bē-barakāt неудачник, неудачливый.

bē-barakatī неудачливость, невезение.

bē-bārā бесплодный.

bē-belāt безбилетный, беспаспортный.

bē-bún безбородый.

bē-čór незамужняя, вдова.

bēčōragī бедность, нужда, беспомощность.

bēčōra-parwār покровитель бедных, благотворитель.

bēčōrā бедняк, беспомощный; *Bār-Xarāy-andīr tu dōd rāng-ti bēčōrā i-yōr-aḏ na vud* в Верхнем Хорге не было другого такого бедняка, как мой отец.

bēčj прич. гл. *bēs:bēd* пропада́ть, исчезать, гибнуть.

bē-čūd бездымный.

bē-farzānd бездетный.

bē-firiḡtā бесцеремонный, беззастенчивый, наглый, нахальный,

грубый, дерзкий; *falūnī lap hanūk-rāy-at, bē-firiḡtā-t, bē-mér* он очень наглый, беззастенчивый и грубый.

bē-firqā (нов.) беспартийный.
bēfōydagī бесполезность, безрезультатность, невыгодность.

bē-fōydā бесполезный, безрезультатный, напрасный, невыгодный.

bē-ginō, bē-gunō невинный, невиновный.

bēginōgī, bēgunōgī невинность, невинность.

bēgōrī большая работа (постройка здания, проведение арыка и т. п.).

bēgumún несомненно, без сомнения, достоверно.

bēgūnagī чуждость, отчуждение; безродность, отсутствие родных.

bēgūnā чужой, чужак, безродный, посторонний.

bē-ḡām беззаботный.

bēḡarāz беспристрастный, нелицеприятный, объективный, незаинтересованный; *wūz-um ik-ūd-and bēḡarāz ōdām* я в этом человек незаинтересованный.

bēḡarazūnā беспристрастно, объективно, нелицеприятно.

bē-(y)īlm необразованный.

bēilmī необразованность.

bē-insōf бессовестный, бесстыжий, несправедливый; недобросовестный.

bēinsōff бессовестность, недобросовестность, бесстыдство; несправедливость.

bē-īstiyō неохота, отсутствие аппетита, вялость настроения; *nūr-um wuz bē-īstiyō* я сегодня не в настроении.

bē-jād неправедный, бесчестный, бессовестный; *wēv mardūm-*

and wēv pīr bē-jād! у них пир (наставник, духовный руководитель) несправедливый! (ругательство).

bē-jōy без места; неуместный.

bē-jūn безжизненный, мертвый.

bēk бек; употребляется только как составная часть собств. имен: *Azīz-bēk*, *Bēk-Māmād*.

bē-kamār тощий, заморенный, заморыш (о лошади); *vōrj-an zulūk qīč sa vēd, lūvēn*: „*ajāb bē-kamār vōrj nāy!*“ если у лошади очень маленькое брюхо, говорят: „что за удивительный заморыш!“

bēkasōtī одиночество, сиротство, беспризорность; *wād-ēn fuk waxt as xu bēkasōtī rāmājīnā* *pī mardūm-and falt* из-за своего сиротства они постоянно жалобно поглядывали на людей.

bēkāt станция, станционное помещение для ночлега.

bēkōr свободный, незанятый, (находящийся) не у дел; ненужный, бесполезный, непригодный; *zimistūn-and mardūm as digā faslēn bēkōrdī* зимой люди свободнее, чем в другое время года; *bēkōr čīdōw* уволить, отставить; освободить; *a-rō, falūnī jiwōl-and-um zimistūn xu tām lak čūjyat, šīč-um tām bēkōr wam čūjy* я освободил тот мешок, в который зимой клал семена.

bēkōragī бездельность, бесполезность, непригодность, негодность.

bēkōrā бездельный, бесполезный, ненужный, негодный, бездельник.

bēkōrī незанятость, отсутствие работы, безделье; *bēkōrī mēv* выходной день.

bē-kūdāk бездетный.

bēl железная лопата; *fay dōr-*

gīn atā bēl sipintn „fay“ — деревянная (лопата), а „*bēl*“ — железная.

bēlāt билет, документ, паспорт.

bēlčāk железная лопатка для золы и углей.

bēmazā безвкусный, невкусный, безобразный, недопустимый, некрасивый, пошлый; *yam oš nur bēmazā* это кушанье сегодня невкусно; *tu bēmazā gār mā da* не говори недопустимых вещей.

bē-mēr жестокий, безжалостный.

bēmōr больной.

bēmōr-xūnā больница.

bēmōrī болезнь.

bēn ладонь; *čōjz mu bēn-and dōd* шило поранило мне ладонь; *naswōr mu bēn-ti kīn* насыпь мне жевательного табаку на ладонь.

bēnafās неудачник, неудачливый (= *bē-barakāt*); *ajāb bēnafās dōdām-at tu nāy!* что ты за неудачник!

bēnawō бедняк, бедняга, несчастный, беспомощный.

bēnawōgī, bēnawōyī беспомощность, бедность, нищета.

bēnixūn без счета, без числа.

bēnu(h)ōyāt бесконечно, чрезвычайно.

bēōbī позор, бесчестье, обещание *falūnī as dāstī xu bēōbitar mu čīd yattōw na vār-dēd* из-за своего позора он не может ко мне показаться.

bē-ōbrūy бесстыдный, бесстыжий, беззастенчивый; *ajāb bē-ōbrūy dōdām yu nāy, čūnd wi lūm*: „*naštī as mu čīd-and!*“ — *yu na naštīzd* он удивительно беззастенчив, сколько я ему ни говорю: „уйди из моего дома!“ — он не уходит.

bēōbrūygī, bēōbrūyī, bēōbrūygarī позор, бесчестье; *dī dastūr*

kōr māk, yid māšard bēōbrūy-garī! не делай так, это для нас бесчестье! *a-rō yu yā di xurd bēōbrūyi nawzēnt, as tu sa pēš-cēt, yid māšard bēōbrūygi* он-то для себя это не считает позором, но если вы меня спросите, это для нас бесчестье.

bēōdamī безлюдье.

bēōl ослабевший, обес-силевший, изнуренный болезнью; *yū-ta bayēr mīrt, yu lap bēōl* на-верное, он умрет, он очень осла-бел.

bēpadarī расточительность; *xu mōl-i bēpadarī čūd-at binēst-i* он промотал свое имущество; *bēpa-dari čidōw* растрачивать, расточи-тельствовать, мотать.

bēpardā беззастенчивый, бес-стыжий.

bē-parwō беспечный, беззабот-ный.

bēparwōgī, bēparwōyī бес-печность, беззаботность.

bēpaysagī, bēpaysayī безде-нежье.

bē-paysā безденежный, без ко-пейки денег.

bē-pīr не имеющий пира (на-ставника, духовного руководи-теля); бессовестный, негодяй (ру-гательство).

bē-pūl неимущий, безденеж-ный.

bēpūlī безденежье.

bēpūndī бездорожье; *as dāsti bēpūndī* по причине бездорожья.

bēqōnūnī беззаконие.

bē-quwāt бессильный, слабо-сильный.

bēquwatī бессилие, слабоси-лие, слабость.

bēra(h)ōt см. *bēru(h)ōt*.

bērawāx неудобный; *tu bi-dānd lap bērawāx, sawōr sid yam*

tīr na bōft у меня очень неудоб-ное седло, на нем совсем нельзя ехать.

bē-rām безжалостный, жесто-кий.

bērāmī жестокость, безжалост-ность.

bēru(h)ōt, bēri(h)ōt, bē-ra(h)ōt неудобный; *wūz-um xāb bēru(h)ōt xōvd* я плохо спал се-годня ночью; *tu wīz bērahōt vud xu tu sīvdēn-i dārō-ti wēdd* моя ноша была очень неудобна и у меня заболели плечи.

bērūn вне, снаружи.

bē-rūy наглый, нахальный, дерзкий.

bērūyī наглость, нахальство.

bēs: bēd пропадать, исчезать, гибнуть; 3 ед. *bēst*; прич. *bēdj* инф. *bēdōw*; *bēs azūdand!* сгинь отсюда!

bē-sabūr-gulāk бесстыжий, бессовестный, наглый; *yā ik-dānd bē-xārm-at bē-sabūr-gulāk yast didi, dalīl-aθ nist!* она так бес-совестна и бесстыжа, что и пред-ставить нельзя!

bēsamār неудачливый, не-удачник.

bēsamarwōr, bēsamarwūr то-ропливо, поспешно, суетливо; *fa-lūnī bēsamarwūraθ yat, xu vōrj sawōr sut xu, tūyd* такой-то по-спешно подошел, сел верхом и поехал.

bēsātri бесстыжая.

bēsawōb неудобный, неумест-ный; *falūnī ōdām bēsawōb gāp-i dōd xu bēmadūnī xafā sut* такой-то говорил неуместные вещи и такой-то обиделся; *tu bāt-and mi pēznāk bēsawōb* на моих башма-ках очень неудобные каблуки.

bē-sawōd, bē-sawōt, bē-sōwōt неграмотный; *bēsawōdi* неграмот-

ность, безграмотность; *bēsawōdī nēst čīdōw* уничтожить, ликвидировать неграмотность.

bē-sār своевольный, взбалмошный.

bēsārī своеволие; *bēsārī čīdōw* своевольничать.

bē-sōwót см. *bē-sawōd*.

bēšāk несомненно, без сомнения, безусловно.

bēšīj в сложении *γaθ-bēšīj* (см.).

bētarín, bētarín (в сказках) в сочетании *as-awalín-ēn bētarín sat* они стали лучше прежнего.

bē-tartīb беспорядочный, безалаберный.

bētartībī беспорядок; *bētartībē-t γažd* беспорядок и грязь.

bētób слабый, изнуренный, бессильный; *bētób čīdōw* ослабить, изнурить, беспокоить; *γam tu kāl dārō lap bētób-i tu čūjγ* головная боль меня совсем измучила; *γarmī tu lap bētób čūjγ* жара меня очень изнурила; *bētób sittōw* изнемогать; быть в горячке; *falūnī bēmōr ca vud, bētób vēgā sut* такой-то заболел, и вчера у него началась сильная горячка; *falūnī tar xār ca vud šič lap bētób suōj ar čīd sittōw jāt* такой-то в городе, и теперь он прямо в лихорадке, так он тоскует по дому.

bētōbī нетерпение, невыносимость, слабость; *bētōbī mākl* будь терпелив (выносив)!

bē-tōlī несчастный, неудачник; *a-rō, falūnī ik-dānd bē-tōlī dīdī, yī vaz mis wind ca vad, wām-i mis wūrj xūd* он такой неудачник, что даже единственную козу, которая у него была, и ту съел волк.

bētūγmī отсутствие семян; *as*

dāsti xu bētūγmī-yām xu zimcēn kišt čīdōw na vār-ōdōd из-за отсутствия семян мы не смогли засеять свою землю.

bē-ūx, bēwūx без памяти, без сознания, без чувств; беспамятный; *bē-uš sittōw* лишиться чувств, упасть в обморок, потерять сознание.

bēūdā, bē(w)uddā зря, напрасно, без толку.

bēūdagī, bēwuddagī бестолковость, нелепость, неосновательность.

bē-wafō неверный, непостоянный, вероломный.

bēwafōgī, bēwafōyī неверность, непостоянство, вероломство.

bēwagī, bēwayī вдовство.

bēwā¹ вдовец, вдова.

bēwā² женщина (не девственница); *yā γāc-ō bēwā?* она де-вушка или женщина?

bē-wéx разоренный, расстроенный, без опоры; *bē-wéx čīdōw* разорить; *mū-yēn duzdēn. bē-wéx čūd* грабители меня разорили.

bēwilōγī отсутствие выючных животных, безлошадность.

bēwuddā, bēwuddagī см. *bē-uda, bēuddagī*.

bēwūx см. *bē-uš*.

bēwūxī забытие, беспамятство, бесчувствие, обморок; *bēwūxī čīdōw* впасть в забытие, беспамятство, стать рассеянным, забыть, забыться; *yū bēwūxī-yī čūd xu, bād dōd ar yēd* он в рассеянности упал с моста; *yū bēwūxī-yī čūd xu, bād xu kurtā-yī tar tu xēz rinūšt* он стал совсем вне себя и забыл у меня свою рубашку.

bē-xabār неосведомленный, безвестный.

bēxabarī неосведомленность, безвестность.

bēxilīwand, bēxilīwað вдруг, внезапно, неожиданно (= *ba-nōkā-fānd*).

bēxinūr озорной, проказливый, сорванец, нахал; *di dastūr bēxinūr baččā mi dinyō-tir piðō na sūd* другого такого сорванца, как этот мальчишка, на свете не сыскать.

bēxinūrf, bēxinūrgarf озорство, бесстыдство, наглость.

bē-xōb (поэтич.) без сна, бессонный; *tam rāng xāb-and-um bē-xōb* в такие ночи я без сна.

bē-xuðōy безбожник.

bēx больше; *bēx-um wuz čad!* я больше сделал!

bēxaci безводье, засуха.

bēxarmi бесстыдство, бессовестность.

bēxdī больше, более, по большей части, в большинстве; *xuynū-niyēn bēxdī tōjiki wizūnēn* шуганцы в большинстве знают таджикский язык.

bē-xōj бесстрашный, отважный.

bēxōjī бесстрашие, отвага.

bē-zamīn безземельный.

bēzamīnī безземелье.

bēzēb некрасивый, невзрачный.

bēzēbī невзрачность, некрасивость, дурнота.

bēzindagi отсутствие жизни; *as mi zindagi bēzindagi bīdi* лучше совсем не жить, чем жить таким образом.

bē-ziryōt бездетный.

bēzōr избегающий, отрекшийся; испытывающий отвращение; бросивший, переставший; *bēzōr čīdōw* заставить отречься, заставить покинуть; *as falūni-yēn as wi nānat dōd bēzōr čūd* его заставили отречься от своих родителей; *bēzōr sittōw* отречься; бросить, перестать;

as xu dōd bēzōr sut он отрекся от своего отца; *yā yāc as xu nān bēzōr sat as rūyi xu čōr* она бросила свою мать ради своего мужа; *yu as xēydōw sut bēzōr, atā šīd mardikōri kixt* он бросил учиться и теперь работает чернорабочим; *wūz-um as xu kōr bēzōr sut* я бросил свое дело.

bē-zūŷ безрукавка.

bēy: bēyd блеять (о мелком рогатом скоте); 3 ед. *bēyd*; инф. *bēy-dōw*; *yā maŷ bēyd* овца блеет.

-bēmadūn только в сочетании **falūn-bēmadūn** такой-сякой, этаким.

bēmadūnī такой-то, поименованный, имя рек (после предшествовавшего *falūni*); *falūni as bēmadūni-yi mu xēz-and wi yēbāt čūd* такой-то в моем присутствии чернил такого-то.

bēst стой! ни с места! (требование к лошади стоять неподвижно); *a vōrj, bēst!* стой, лошады!

bētarīn см. *bētarīn*.

bēx корень; *wuz di bēxēs wi-zūnum* я досконально это знаю.

bēxt осн. прош. и инф. гл. *bōz: bēxt* играть (в мяч, кости, чижая); качаться (на качелях).

bēzd 3 ед. гл. *bōz: bēxt* играть и гл. *bōz: bōxt* посылать.

bibī госпожа, барыня, знатная женщина; *bibī jinōw-at nīsc!* расселась, точно барыня!

bic см. *buc*.

bidāl замена, мена; *bidāl čī-dōw* заменять, менять.

biđāfc: biđūvd закрываться (о глазах); 3 ед. *biđāfst*; прош. *bi-đūvd*, мн. *biđōvd*; прич. *biđāvj*, ж. *biđāvz*, мн. *biđōvj*; инф. *biđīvdōw*.

biđān(d) ж. седло.

biđēmb: biđēmt закрывать (глаза); 3 ед. *biđēmt*; прич. *biđēmtč*; инф. *biđēmtōw*.

biŷén : biŷént трясти деревья; 3 ед. *biŷént*; прич. *biŷénč*; инф. *biŷéntów*.

biŷín čídów накрывать, покрывать, настилать; *ar tām xu yél-at xāwŷtc daráw dēwól-at biŷín číd sūd, biŷín číd-ard dōrg, ar jō-ndir jīngāl ca vēd, azám vēn* всякий тотчас принимается устраивать стены и крышу для летовья и кладовой для молочных продуктов; для настилки крыш берут дерево из леса, где оно есть.

biŷárx, biŷárx-binŷ род проса (чернее обыкновенного, выносящий суровый климат).

biŷilák бабка, лодыжка, щиколотка (в шуточных выражениях); *wuz tu biŷilakén tébum!* ужо, я сверну тебе щиколотки!

biŷín м. мякина и мусор, сгребаемые с тока и употребляемые в качестве подстилки для скота.

biŷīndún сарай для мякины.

biŷōzg намордник для ягнят и телят (чтобы не сосали маток); *biŷōzg čídów* надевать намордник на ягнят и телят; *yi lāw šagén-at, guj-wārgén xu nānén ar jō-rad-aŷ xīkarén-at ráwēn, dūnd-jāt daŷ wēu biŷōzgén* иногда телята и ягнята везде ищут своих маток и сосут их, и поэтому на них надевают намордники.

biŷúŷ под мышкой.

bilánd см. *balánd*.

bilaxlaxák щекотание.

b(i)lisák вид насекомого (?).

b(i)lisák (-bōd), b(i)lisák (-bōd) вихрь, вихревое движение, завихрение; стремительный ветер (= *gi-rd(i) bōd*); *bilisák wōx-i yōd* вихрь унес сено.

bilúl золотистый, желтоватый (о масти).

binés : binést губить, уничто-

жать, терять, утратить; 3 ед. *binést*; инф. *binéstów*.

bingák осленок (= *markāb-buc*).

binó основание, здание, постройка; *binó čídów* основывать, учреждать; приступать, начинать; *sūr-ēn binó čūd* приступили к свадьбе.

binyód, bunyód, bunyót основание, основа, начало; прочный, непоколебимый; *bunyót sāw!* будь прочен!

birānā голый; только в сочетании *šilák-at birānā*.

birānā čídów обнажить (нож, саблю).

biréd-biŷt мука, смолотая из поджаренных зерен пшеницы или ржи и тутовых ягод.

biréz название червяка, опасного для овец; *yi čixij didi argún minéč wi ca xirt, daráwaŷ bēmór sūd xu bād mirt* это червяк, если овцы его съедят, они болеют и умирают.

biréŷ в сложении **xuŷgōw-biréŷ** (см.).

biréw : birúd, biréwd отнимать ребенка от груди; 3 ед. *biréwd*; прич. *birúđj, biréwŷ*; инф. *biréwdów*.

b(i)réz : b(i)rōŷt пить; 3 ед. *birézd*; инф. *b(i)rēŷtów*.

birík, bōrík тонкий, узкий; высокий (о голосе); *wind wi aŷōz ik-dūnd birik yast didi, tu lū nāyi* у него такой высокий голос, что ты скажешь — флейта.

birikí, bōrikí тонкость, тонкая, узкая часть.

birínj¹ рис, рисовая крупа.

birínj² желтая медь, латунь.

birnéŷ : birnéŷd размахивать, махать, замахиваться; прич. *birnéŷj*.

birōdár-xún названный брат, побратим.

biróxt прош. осн. гл. *b(i)réz*: *b(i)róxt* пить.

birúd прош. осн. гл. *biréw*: *birúd* отнимать ребенка от груди.

b(i)rūčák čīdōw выть (о волке); *biyōr-um sut pi puxtá didi, wūrj ɣal birūčák kixt* вчера я поднялся на гору, и как раз в это время был волк; *as wūrj-ta lūvēn b(i)rūčák kixt, as kud lūvēn—jaqt* о волках говорят — воет, о собаках — лает.

birúj береста.

birūt усы.

bismíl нарыв, чирей.

bismillō во имя бога! (молитвенный возглас при начале какого-нибудь дела).

bispār dēdōw лягать(ся); *uōrj tu bispār dōd* лошадь меня лягнула.

bisyōr много; только в некоторых сочетаниях; *garđái bisyōr* много лепешек; *gūxti bisyōr-ēn uūd* они принесли много мяса.

biš соскí; вымя; грудь (женская); *biš xīdōw* сосать грудь; *wúz-um tō ará sōlagíyēs xu nān biš xūd* я сосал материнскую грудь до трехлетнего возраста.

-biš только в сложении *ḫōy-biš* дикая кошка.

bišmundák dēdōw протирать (глаза); *ɣubōr dōd ar tu cēm xu, bād-um xu cēmēn bišmundák dōd* пыль попала мне в глаза, и я стал протирать свои глаза.

bišúq чулки из некрашеной (белой, серой) шерсти низшего сорта.

biḫčár: **biḫčúd** черпать, зачерпывать (жидкость, зерно); 1 ед. *biḫčár-um*, сокр. *biḫčám*; 3 ед. *biḫčirt*; 2 мн. *biḫčārēt*, сокр. *biḫčēt*; 3 мн. *biḫčārēn*, сокр. *biḫčēn*; пов. *biḫčár*, сокр. *biḫčá*; инф. *biḫčīdōw*.

biḫčúnd черепок, осколок; разбитый глиняный сосуд.

-biḫt в сложениях **biréd-biḫt**, **tūd-biḫt** (см.); ср. *piḫt*.

biḫtún ляжка, бедро.

biyābún безлюдье, глушь, пустыня; *ar jō-ndir di obōdi na vud, wi-ta biyābún lūvēn* всякое необжитое место называют „*biyābūn*“.

biyíxt рай.

biyōmurzáḫ, **biyōmurzíḫ** поминовение усопших, молитва об отпущении (их) грехов; *falūni dōd-ard biyōmurzáḫ, bašánd obām vud* да отпустятся грехи его отцу, хороший был человек.

biyōr вчера; *biyōrīnḫ* вчерашний.

bizíg булава, палица: деревянный шар, насаженный на деревянную же ручку; служит для размельчения комков земли на полях.

bizín: **bi īd** помещать, загонять (скот, домашнюю птицу); 3 ед. *bi-zínt*; прич. *bizíḫj*; инф. *bizíḫw*; *nān čaḫ-bucēn ar čaḫ-jíc bizíḫ* мать загнала цыплят в курятник.

bizúrg священный, святой, почитаемый.

bizúḫj инструмент для выдавливания ложек.

bīdī лучше, лучший.

bīft прош. осн. гл. *baf*: *bīft* быть в состоянии, мочь.

bīg ж. глиняный горшок.

bīnindā только в сочетании *čāḫmi bīnindā mā wīnt* (см. *čāḫm*).

bīnzák огарок (черной свечи); *tēr-cirōw di yi lāv ḫūd, pizūrik-ga di rēd, dād-ta ik-wi rēdjín-ta bīnzák lūvēn* когда „*tēr-cirōw*“ частью сгорит и когда немножко еще останется, то этот остаток и называют „*bīnzák*“.

bīr¹ низ, нижняя часть; *as bīr* снизу; *as xu pīc bīr* из-под своего

лица; *sit pi-bír, ar sit bír* под слоем земли; *ar yēl bír* внизу летовня; *wēd bír-and* под ивой.

bir² постель; *maš bir wēdjin oud tād pi-bír* наша постель была постлана под тутовым деревом; *awáli xūmað fúkað xu bír wēðen xu, xōfcēn* в начале вечера все расстилают свои постели и ложатся спать.

birēj постель, подстилка.

birín нижний (о дороге).

birnénj нижний.

birpóy отверстия внизу кладовки.

bír-va под (предлог); *xitúr wíz bír-va* верблюд под выюком; *rā-bári firqā bír-va* под руководством партии; *as bír-va* из-под.

bíst двадцать; *bíst-u panj* двадцать пять.

bíst пауза; *tar bíst* за паузу, за паузой.

bīwást alló dēdōw (dāð) разразиться рыданиями; *yū-ta agā di ca xint, bīwás-ta dīd alló* как только он это услышит, (тотчас) разразится рыданиями.

blaxlōjēv(ák) щекотание; *wi xīj bōdūr ziv dām jūn blaxlōjēvāk kišt* его красноречивый язык щекочет человеческую душу.

bōb дед, дедушка.

bōbák зонтичное съедобное растение.

bōbát только в сочетаниях; **dar bōbāti** относительно, в отношении; **as bōbāti** относительно, в отношении; *ar bōbát-and-að* во всех отношениях.

bōbigí дедовский; родовой, фамильный; *xu bōbigí dīd-andīr* в своем родовом доме.

bōbilló сорт пшеницы; *yi zōt zin-dām-ta bōbilló láwēn* один из сортов пшеницы называют „bōbilló“.

bōb-zūdmák дикое растение с белыми цветами, вроде „cūdm“.

bōbó дед, старик.

bōd да будет! только в сочетаниях; *mubōrāk bōd!* да будет благословен!

bōdi-maráz см. *bōð-maráz*.

bōd(i)ríng огурец.

bōdūr богатырь, витязь; *bōdūr ziv* бойкий язык, бойкая речь.

bōdurí геройство, мужество.

bōdúm миндаль.

bōð¹ в сложениях; **bar-bōð** на ветер, по ветру; **bilisák-bōð** вихрь; *xu zārā bōð dēdōw* трусить, пугаться.

bōð² язва, сифилис (= *bōð-maráz*).

bōð-maráz, bōdi-maráz сифилис.

bōð sittōw выскользнуть, высколотить; *vōrj-um yōd xac dēd-xu, as tu dūst-and bōð sut!* я повел лошадь на водопой, и она выскользнула у меня из рук!

bōðingák растопка; *dīd-ard qōq tōjǰák yō qōq dōrg ca vid, sar pirō-ta wi pīdīnēn* если найдутся щепки или сухие прутья для разжигания кизяка, то сначала зажигают их.

bōft 3 ед. гл. *baf: bift* быть в состоянии, мочь.

bōγ сад.

bōγbūnf охрана, окарауливание сада.

bōγcā садик, бахча, огород; *bōγ-at bōγcā* сад с огородом.

bōγdōr садовладелец, садовод.

bōγdōrí садоводство; *bōγdōrí dīdōw* заниматься садоводством; *māš bōγdōrí mis kinām* мы занимаемся также садоводством.

bōj обрядовое кушанье из пшеничных зерен.

bōják грецкие орехи в скорлупе.

bōjá свояк, муж сестры жены, муж свояченицы.

bōlāx подушка на седло, большое одеяло.

bōliqá молоток.

bōlō-jō высшая инстанция; *bōlō-jō xu dām* (= *pi idōráyi katanák xu dām*) я обращаюсь в высшую инстанцию.

bōlō-xúná вышка, мезонин, балкон.

bōlsavík (нов.) большевик; *bōlšavíkí* большевистский.

bōpírák название танца и главного его участника.

bōr¹ раз; *yak-bōr* однажды; *cānd bōr* сколько раз.

bōr² хоть, по крайней мере; *a-rō, yu čōrík tūyd atā, yá, bōr wúz-at tu xu kōr kinám!* он ушел (ничего не сделав), давай хоть мы с тобой примемся за работу! *a pic, tu dōd nā sūt-atā, tu bōr sāw!* ну, сынок, твой отец не пошел, сходил бы хоть ты!

bōrakallō см. *báarakallō*.

bōrá раз; *wúz-um cānd bōrá turd lūvd!* сколько раз я тебе говорил! *du-bōrá* дважды, вторично.

bōrdún дрова, сложенные в штабель на зиму, поленница дров; *bōrdún dēdōw* заготавливать дрова, складывать дрова; *wēv sitxūnēn jám-ēt, bōrdún tīr piđnēt, wi đīr zēt xu, ar daryō pitēwēt* их кости соберите и сожгите на костре, а пепел возьмите и выбросьте в реку.

bōri xudōy господи, боже!

bōrík, bōríkí см. *birík, biríkí*.

bōrún м. дождь; *bōrúnadāx, bōrúnidāx* проливной дождь, ливень.

bō-sawód грамотный; *bōsawōdi* грамотность.

bōsmác бандит, басмач.

bōsmačigarí бандитизм, басмачество.

bōsxōs расследование, рассмотрение, следствие, дознание; „*a-rō, sūd tu kōr bōsxōs-i čūd yō pay?*“ — „*sūd tu kār-i bōsxōs čūd xu ištrōb-ēn tu čūd*“ „что, брат, суд уже рассмотрел твое дело или нет“ — „суд рассмотрел мое дело, и меня приговорили к штрафу“.

bōšá м. род небольшого охотничьего ястреба.

-bōši глава, начальник; во второй части заимствов. сложений; *mīnbōši* минбаши, тысяцкий, волостной старшина; *ya-sawulbōši* есаулбаши, церемониймейстер на свадьбе.

bōši будь! только в сочетании *mōndá na bōši!* бог в помощи!

bōwár вера, доверие; *bōwár čídōw* верить.

bōwaráx уверенность; *as di kōr mund bōwaráx nist* у меня нет уверенности в этом деле.

bōwarí уверенность, доверие; *tund az wi bōwarí nist* у меня нет в нем уверенности.

bōxt прош. осн. гл. *bōz : bōxt* посылать.

bōy¹ богатый, богач, бай.

bōy² ж. выбоина; пещера.

bōyad нужно, должно, надлежит.

bōyí, bōygarí богатство.

bōyinjún баклажан.

bōz сокол (= *janwár*).

bōz : bēxt играть (в мяч, кости, чижа); качаться (на качелях); 3 ед. *bēzd*; прич. *bēxč*; инф. *bēxtōw*; *gūy bēxtōw* играть в поло; *lāš bēxtōw* играть в чижа; *pāt bēxtōw* играть в мяч; *mišk bēxtōw* играть в кости, бабки; *wulčák bēxtōw* качаться на качелях.

bōz : bōxt посылать; 3 ед. *bēzd*;
прич. *bōxč*; инф. *bēxtōw*.

-bōz (во второй части сложений)
играющий, игрок; *šilli-bōz* мечу-
щий диск (в детской игре).

bōzi¹ верхняя часть руки, пред-
плечье.

bōzi² игра, забава; *bōzi čidōw*
играть; *gūy-bōzi* игра в мяч, в
поло; *lōy-bōzi* шутки; *wulčāk-bōzi*
качанье на качелях.

bōzi-kunāk игрушка.

bōzōr рынок, базар.

bōzōri скандальный, как базар-
ная торговка; *ažáb bōzōri yiđā-yat*
nāy/ну и скандальный жет ты парены!

bručāk см. *biručāk*.

brūwān вой, завывание; *brū-
wān čidōw* выть, завывать; ср.
b(i)račā.

bubūbāk удод; ср. *abūbāk*.

-buc, ж. **-bic** мн. *-bacēn*, *-bucēn*,
-bicēn; детеныш, малыш, малютка,
маленький; преимущественно во
второй части сложений; *yiđā-
buc* маленький мальчик, мальчуган;
žac-bic (маленькая) девочка; *virō-
buc* братишка, братец; *yāx-bic*
сестренка, сестричка; *čāx-buc* цып-
ленок-петушок; *čāx-bic* цыпленок-
курочка; *zarīž-buc* цыпленок ку-
ропатки; куропаточка; *xaltā-buc*
мешочек; *divūsk-bic* змееныш, ма-
ленькая змейка; *čax-buc* щенок-
самец, кобелек; *čax-bic* щенок-
самка, сучка; *pīš-buc* котенок,
котик; *pīš-bic* котенок, кошечка;
mu čāx-and lap buc sut у моей
курицы вывелось много цыплят;
buc čidōw щениться, выводить
цыплят, птенцов, высиживать яйца;
čāx buc čūd курица вывела цып-
лят; *tar mu zidān pūrg ik-dūnd*
lap būc-i čūj dīdi, dalīl-aθ nau
в моей кладовой крыса вывела
столько крысят, что мочи нет.

buč козел.

bučāk козленок (после одного
года) *bučākīk* козленочек.

bučča призывной возглас для
козлят.

buč-kiyīj дверная перекладина
при входе из сеней в жилище.

bucwēđj выкидыш (о живот-
ных; о людях только пренебрежи-
тельно); *bucwēđj čidōw* выкинуть;
māš žōw bucwēđj čūd наша ко-
рова выкинула.

buγz ненависть.

buγró верблюд-самец (= *nar-
xītūr*).

buγúz беременная; жеребая
(о лошади).

bukúl теленок-бычок полутора-
двух лет; ж- *bakál* телка того же
возраста.

bulbúl соловей.

bulbulók (žir) камень, служа-
щий для раздробления скорлупы
орехов и размельчения семян.

buldōq, būydōq холостой (не-
женатый).

bul(l)ó(d) основание, фунда-
мент; *bullód-čīnt* рытье фунда-
мента.

bun дно, основание, низ, фун-
дамент; корни, корневище; *wi
būn-ti* на дно; *wēd-and tanā-t bun*
ствол и корни ивы; *wi draxt būn-
and* под тем деревом; *kartušká
būn-i na wēđj* картошка не уро-
дилась (не развила клубней); *bu(n)
nīstōw* тонуть, идти ко дну, опу-
скаться на дно; *bu(n) nēddōw*
топить, пускать ко дну; *wūz-um
anjūvd wi xu, būn-um wi nēdd*
я схватил его и стал топить.

bunagi домовитость, зажиточ-
ность; устройство, строительство;
bunagiyi qīšlōq bilānd kinām по-
высим благоустройство нашей де-
ревни; *ričēnjēn-at xuṇnūniyēn-ēn*

yi-lāv tōyd ar Dōrwōz bunagi часть рушанцев и шугнанцев переселились в Дарваз на постоянное жительство.

bunā дом, хозяйство; зажиточный, домовитый, состоятельный; *Ōqtāylōq-and-ēn fukakī sī-wu-du bunā* в Октайлоке всего тридцать два дома; *māš qīšlōq-and-ēn pīnž bunā atā digā-yēn nōtiwān* в нашем селении пять зажиточных хозяйств, остальные малоомощные.

bunyōd, bunyōt см. *binyōt*.

bu(h)ō цена; *qimāt-buō* дорогой.

bu(h)ōr весна; *buōr-jēv* весной, весенней порой; *pis bu(h)ōraḏ* ранней весной, в начале весны.

buq, ж. *baq* комок, холм, бугор, куча, гряда; выпуклый, кочковатый, приземистый; *buq čīdōw* складывать в кучу; *buq γīdā* приземистый парень; *baq γās* невысокая девушка; *wī pīc-ard buq-buq rāy dōdγ* его лицо покрылось буграми; *baq-nūl wīdīč* род мелкой птицы с шишковидным клювом.

būqaḏ все, целиком, полностью (= *fūkaḏ*); *a-rō, xarbuzā-yī yu γīdā būqaḏ xud!* слушай, тот мальчишка съел всю дыню!

buqī возвышенность, холмистость.

buq-mīd горбатый.

buqrī лицевое покрывало (= *čaχ-bānd*); *ya γīnik xu-pīc-ard-i buqrī dōdγ* та женщина закрыла себе лицо покрывалом.

burbūr звук, издаваемый лягушками; *ar dam qūl xīrbīcēn burbūr kinēn* в этом пруду лягушки поют.

burindā инструмент для разрезания железа.

burj стена; *tu čīd burj ni-*

xūχč стена моего дома развалилась.

burjāk уголок; *Lēnin burjāk* ленинский уголок.

burs щетка.

buryā мясная мякоть; *lāpaḏ γullā gūxt di bē sitxān vud, ik-wī-ta buryā lūvēn* если окажется очень большой кусок мяса без костей, то его называют „buryā“.

burzást нервная дрожь, мурашки по телу; *burzast čīdōw* испытывать нервную дрожь; *tu pōd mūrjēvāk sudγ xu šīč burzást kīxt* я отсидел себе ногу, и теперь точно мурашки бегают.

-buš только в сложении *χōy-buš* дикий кот.

but идол; *but-parást* идолопоклонник, язычник.

butxūnā церковь; языческий храм.

buxōrī бухарский, бухарец.

būbū-gulák, būbū-gulík детская игра.

būγ¹ пар (= *tafāχ*).

būγ² полвьюка, тюк мануфактуры; *wūz-um az Qōšqār du būγ kōlā vūd* я привез из Кашгара два тюка мануфактуры.

būm м. сова.

būn щепотка, горсть муки; *sūr-and-ēn būn tu dōd* на свадьбе в меня бросали мукой.

būrj небольшой камень; валун; *savōr būrjēc-ēn tu dōdγ* бросили в меня четырьмя камнями.

būstān сад; только в сочетании *bōγ-at būstān* сад.

būt башмак; *burs murd dāk, xu būt pōγžā kinūt* дай мне щетку, я вычищу себе башмаки.

būtāl бутылка.

būydōq см. *buldōq*.

būydōqī холостая жизнь, безбрачие.

būd утók; *tōr-at būd* основа и утók.

būy; **būyd** мычать; 3 ед. *būyd*; прич. *būyj*; инф. *būyđōw*; *sāw, čis, yā žōw būyd*; *baýēr maýžūnj sic* сходи-ка посмотри, что это мычит та корова; наверное, она проголодалась.

būmák полочка в стене, куда кладется хлеб; *tu nān as būmák tīr-ti garđā murd dāk čūd* моя мать достала мне с полочки хлеба.

būn ж. борода; *žurn-būn ōdām* круглобородый, человек с окладистой бородой.

-būnī охрана, окарауливание; во второй части сложений *čidbūnī* охрана, окарауливание дома; *bōy-būnī* охрана, окарауливание сада; *pīnjbūnī* охрана посевов проса (от птиц); *widičbūnī* охрана (посевов) от птиц.

būnīn бородатый.

būnj палочка (для подведения глаз); *būnj-xaltā* мешочек для хранения палочки для подведения глаз.

-būstīn (< *pūstīn*) меховой, кожаный; во второй части сложений: *wārg-būstīn*, *-pūstīn* овчинный тулуп, шуба.

būy запах; *būy čidōw* нюхать; *būy-i wi ču* обнюхал его; *xuš-būy*, *bašānd-būy* ароматный, душистый; *bašānd-būy gul* ароматный цветок; *wi gūl-and lap būy* у этого цветка сильный запах; *yu gul lap xuš-būy* тот цветок хорошо пахнет; *būy đedōw (đi)* вонять, дурно пахнуть.

būyěj благовоние, воскуривание; *būyěj jāt* для благовония.

būy-wōx благовонная трава (для курения).

ca¹ (подчинительный союз) если, если бы, хотя, когда, как,

что; *čiz as tu tilfi tu ba-gōđ ca rēđj* (вот) то, что осталось у меня в памяти из моего детства; *wūz-um žulik ca vud...* когда я был мал...; *agar ca...* если...; *ar...* са всякий, каждый, какой бы ни..., кто бы ни...

ca² несколько (ср. *cūnd*); только в сочетаниях с *mēđ-ga*; *yū-ta xō ca mēđ-ga mīrt* он, должно быть, через несколько дней умрет; *ca mēđ-ga yādum* я приду через несколько дней; *ca mēđ-ga Pōmēr sāwum* через несколько дней я поеду на Памир.

ca³ что? как? *ca kinēt?* что вы делаете? *ca nūm?* как звать? *ca-rāng?* как? каким образом? как так? почему? *ca-waxt?* когда? *ca-r(d)?* почему? зачем?

can ж. ружье, винтовка.

canīč лучок для переборки шерсти; *canīč đedōw* перебирать шерсть (при помощи лучка).

can-kamūnák, kan-camūnák ж. лук-праща, лук с двойной тетивой, из которого стреляют камнями.

caq ж. к *cuq, cūq* торчащий, прямой.

ca-rāng как? каким образом? как так? почему?

ca-rāngāj какой? что за...? *tū-yat carāngāj ōdām! áčad na wizūni!* что ты за человек! ничего-то не знаешь!

ca-rāngīn какой? что за...? из чего (сделанный)?

card зачем? для чего? почему? (= *čizard*).

cavór четыре.

ca-waxt, ca waxtakī когда? в какое время? *a-rō tar tu xēz ca waxtakī yādum?* в какое время мне прийти к тебе?

caxmōx огниво, кресало; *caxmōx đedōw* высекать огонь; *cax-*

mōx-žīr кремень; *saxmōx-žīr kū-yēn-ard lápaθ*, *wám-ta mudúm-aθ* *saxmōx dēdōw jāt as kūyēn vārēn* в горах много кремня, его постоянно приносят из гор для высекания огня.

cāx ж. к *cīx* горький.

cēd 3 ед. гл. *cī : cid* жать.

cēm м. глаз; *cēm-γācāk* зрачок; *cēm-yēnāk* очки; *cēm čīdōw* сглазить; *wīnd lap čāxmi bad*, *tu vōrj-i cēm čūd xu, yu šut sut* у него очень дурной глаз, он сглазил мою лошадь, и она захромала.

cēmāk¹ „глазкі“ (игра); *cēmāk bēxťōw* играть в „глазкі“; см. *kanāk*.

cēmāk², **cēmākēn** мелкие бусы, бисер.

cēmākī подмигивание; *cēmākī dēdōw (dāδ)* подмигивать.

cēmāk только в сочетании *yak-cēmāk* (см.).

cēm-γācāk зрачок.

cēm-qāt с жадными, алчными глазами; „завидующие глаза“.

cēp: **cēpt** щупать, трогать; инф. *cēptōw*; *wī pid wī kāl-i cēpt xu lūd-i*: „*tu kāl kaš, tu-t nōxūš* „отец потрогал его голову и сказал: „голова у тебя горячая, ты болен“.

-cēpāk в сложении *dēwōl-cēpāk* (см.).

cī : cid жать (косить); 3 ед. *cēd*; прич. *cīδj*; инф. *cīdōw*.

cīcū удар.

cīf: **cīft** красть, воровать; 3 ед. *cīft*; прич. *cīfč*; инф. *cīftōw*.

cīlāq ж. к *cīlūq*, *cīlūq* прямой, торчащий.

cīlaq(q)ást ж. к *cīluq(q)ást* стремительно.

cīlūq, **cīlūq**, **culūq**, ж. *cīlāq* прямой, торчащий, отвесный, вер-

тикальный (= *cuq*, *cūq*, ж. *caq*); *šāb šēd-ti yi ōdām šēdbūn nédēn yik-dūn-jāt didi awāli yattōw na wzūnēn yēl-ti bōb cīlūq-γuγ yást-ō nist*: *yēl-ti wūrj lūvdōw rasm nist* ночью в загоне сажают одного человека караулить, потому что, как придем, мы еще не знаем, есть или нет на летовье дед с торчащими ушами: на летовье не принято произносить имя волка; *cīlūq-culūq zībidōw* прыгнуть, устремиться прямо вверх; *wī séx-ēn dōδj yāmand cīlūq* они там поставили шест (торчком).

cīluq(q)ást, **culuq(q)ást**, ж. *cīlaq(q)ást* стремительно, порывисто; *as xu jōy tīr cīluqást andūyd xu, yat tar mu xēz* он стремительно поднялся со своего места и подошел ко мне; *yā γāc cīlaqqást as xu jōy-tīr andōyd* девушка стремительно поднялась со своего места.

cīlūq см. *cīlūq*.

cīmū(d), **cumū(d)** большая корзина.

cīrāfc: **cīrūvd** жечь, саднить; 3 ед. *cīrāfst*; прош. *cīrūvd*, ж. и мн. *cīrōvd*; прич. *cīrūvj*, ж. *cīrūvj*; инф. *cīrūvdōw*.

cīrāk: **cīrākt** моросить.

cīraxāk м. искра.

cīrōw ж. светильник, светец, лучина для освещения; *cīrōw čīdōw* готовить светильник, лучину для освещения.

cīrōwēj дикорастущая трава, из семян которой готовится масса для обмазывания свечей.

cīrra-cīrr **čīdōw** стрекотать; *cīrra-cīrr-ta vazīč-aθ kīxť* стрекочет кузнечик.

cīrūvd прош. осн. гл. *cīrāfc*: *cīrūvd* жечь, саднить.

civīnc ж. овод, слепень; оса, пчела.

ciḥ, cuḥ, cōḥ растрепанный, взерошенный, лохматый, косматый; *di yiḏā yūnj ciḥ sudj* у этого мальчика взерошенные волосы; *tu namād digā cōḥ sut* моя кошма растрепалась; *tu vōrj mūy cūḥ sudj* у моей лошади шерсть косматая.

cīcāk дикое несъедобное растение, плоды которого похожи на виноград (употребляется для окраски в черный цвет).

cīṣz-at-pilīṣz детвора, мелкота, детишки; *lāpaḏ zul-zulik bačgalā ar čid ca vēd, lāvēn*: „a-rō, yu yik-dūnd cīṣz-at pilīṣz-dōr didi“ если в доме много маленьких ребятшек, то тогда говорят: „сколько у него мелкоты!“

cīlīy-at-pilīy разноголосица, шум (животных).

cīn мелкая поросль, тальник.

cīp, cīp-cīp, cīpāst скрип, писк, слабый звук; *čaḥ-bucēn cīp-cīp kinēn* цыплята пищат; *tu péx-um dūnd haḥ ancūvj didi, cīpāst na kiḫt* я так крепко сшил тебе сапоги, что не скрипнут.

cīw м. волос (отдельный); *cīwīn* волосатый, с волосами.

ciḥ, ж. cāḥ горький; *cī-ḫōj* горькие абрикосовые зернышки.

cōṣz ж. шило (ср. *sandāl-dūz, sugli-dūz*); *tu cōṣz gand sic* мое шило затупилось.

cōw жатва; *cōw čidōw* жать.

cōwgār жнец, жница.

cōḥ см. *ciḥ*.

cōḫ(t) хлеб и мясо, приносимое в дом умершего его соседями и родственниками в течение трех дней, по утрам (все приносимое складывается в общий котел и потом предлагается всем пришедшим).

cuṣ разрыв, разрывание; *cuṣ ḏēdōw* разорвать, порвать, рвать; *cuṣ sittōw* порваться, разорваться; *wūz-um qōyāz cuṣ ḏōd xu, bād-um pitēwōd* я порвал бумаги, а потом выбросил.

culūq см. *cilūq*.

culuq(q)āst см. *ciluq(q)āst*.

cumū(d), cimū(d) большая корзина.

cuq (о более мелких предметах), **cūq** (о более крупных предметах), ж. *caq* торчащий, прямой, вертикальный, отвесный; *wi ḫīj ḫōḫēn cuq-cuq* (|| *cuq-cuq*) у того быка совершенно прямые рога; *yā nu(h)ōl caq* это деревцо прямое; *ik-ām kū cūq* это отвесная гора; *yam ḏōrg cuq* это прямая палка; ср. *cilūq*.

cuq-wīz вертикальный, отвесный выюк, располагаемый вдоль спины носильщика, в противоположность *barōbār-wīz*.

cuḥ см. *ciḥ*.

cūdm дикое кустарниковое растение вроде терескена, употребляемое как топливо; *cūdm-ta kinūm xu pi-dām* навьючу себе на спину „судм“.

cūnd сколько; *cūn(d)-rūzī kōr-ta kinēt?* по сколько дней вы работаете? *a-rō, wi xu vōrj-at cūndik pardōd?* за сколько ты продал ту свою лошадь?

cūq см. *cuq*.

čadén мн. к *čid* дом.

čagás перекаладина, горизонтально соединяющая два вбитых в землю кола и служащая или настилом для кур, или для сушки белья, или для других надобностей.

čak : čakt капать; 3 ед. *čakt*; прич. *čakč*; инф. *čiktōw*.

čak čidōw запирать, останавливать воду; *čac-um as ziwōrn čak čūd* я остановил воду при ее выходе из магистрального канала; *čak sittōw* останавливаться (о воде); *čūxt-i yidi, wi čač čak sat* увидел, что вода у него остановилась.

čak δēdōw (δād) заставить верблюда опуститься на колени; *dam xitūr čak δād!* заставь этого верблюда опуститься!

čakák капель, капанье; *čakák čidōw* капать (= *čiktōw*).

čakál маленькое поле.

čakká процеженное пахтанье; *δūy kinēn ar qār darūn xu, daδ wam δūy-and wam čáci čakt, atā digá rist, daδ-ta wi čakká lūvēn* пахтанье кладут в мешок, и его сок протекает, а другое остается, и это называют „čakká“.

čakkún : čakkúnt капать, заставлять капать; *falūni ģin pi yēl túxp-i čakkúnt* такая-то женщина поставила сушиться сыр (крут).

čaklást совершенно, полностью, целиком; *yā žōw xu wōč čaklást-i xūĵj* корова полностью съела свое сено.

čalák¹ ж. ведро; *wūz-um xu vōrj-ard nur δu čalák čac δōd* сегодня я дал своей лошади два ведра воды; *yā čalák bīdi yō yam čalák?* это ведро лучше или то?

čalák² м. ручное веретено; *wūz-um xu wūrĵ žīvd čalák-ti* я свою шерсть перепряла на ручном веретене; *di xu čalák zi!* возьми свое веретено!

čalič значение, ценность; *pāl-and čalič na rēdj* деньги потеряли значение.

čallús хитрец, пройдоха, жулик.

čambár, čanbár обруч.

čand (малоупотр., ср. *cūnd*) сколько, несколько; *vō čand wāxt-ga yōδd* возвращается через несколько времени; *yī-čand sōl mu tāt zindagūni wēv qatīr kīxt* несколько лет мой отец живет с ними; *čand sōl, čand mo ik-di dar-mōbēn naĵĵd!* сколько лет, сколько месяцев прошло между тем!

čandín (в сказках) сколько-то, несколько.

čang ж. к *čung* согнувшийся, согнутый.

čangín ж. муха.

čangól когти; *čangól δēdōw* царапать; *piš mu čangól δōd* кошка меня оцарапала; *palāng-and-ēn wam čangōlēn lap tēz* у барсов очень острые когти.

čanór чинар.

čapán м. халат (не шерстяной — ситцевый, шелковый, сатиновый и т. д.); *rāšt čapán* красный халат.

čap : čapt чавкать, шлепать по грязи (звукоподраж.); 3 ед. *čapt*; прич. *čapč*; инф. *čaptōw*.

čap δēdōw стирать (белье); *wuz xu lilēn čap δādum* я постираю свое белье.

čappá čidōw разворотить, разрушить, уничтожить; *yī sōl zamīn-jum δōd xu, dād-i Sarēs nām jō-yi čappá čūd* однажды произошло землетрясение и совершенно уничтожило селение Сареэ; *rīxt xāvδ xu dād-i wam jangál čappá čūd* лавина спустилась и совершенно уничтожила тот лес.

čapwīδ-tōrč плотничий инструмент (вроде топора).

čaqák хлопушка (игрушка); развила (инструмент для обрезания).

čaq-čaq болтовня, разговор; *čaq-čaq čidōw* болтать, разговари-

вать; *yi lāw čaq-čáq-um wam qatír čūd* я с ней немножко поболтала.

čaqir(ɪm) верста; *wád-ēn du čaqír pūnd tōyd* они прошли две версты.

čarmák¹ (обычно употр. мн. *čarmakēn*) тальниковые петли, поддерживающие веретено в самопрялке.

čarmák² съедобная трава, растущая весной на полевых межах.

čarmangúx точильный камень больших размеров для топора, тесла и т. п.

čaró didi потому что.

čar(r)ó пастба; *čaró dēdōw (dāō)* пасти; *čaró čidōw* пастись; *nur māš mōl čaró na kixt* сегодня наш скот не пасется.

čarōgō пастбище; *yik-am jōy mudūm-aθ māš čarōgō vud* это место всегда было нашим пастбищем.

čars гашиш (= *bang*).

čarún : čarúnt пасти.

čarví жир, сало; сальник.

čarvidōr . тучный, жирный; *wūz-um čarvidōr, wuz na xicīm* я тучен, я не озябну (не замерзну).

čarxák колесико (детская игрушка).

čarxá осыпь, мелкие камни, скатывающиеся с горы; обвал; *čarxá čidōw* скатывать камни; *čarxá daráw čid sut ik-di čarxá čid-ti-yi alá lap awūn sipōyi ba kuxtá čuǰǰ* он принялся скатывать камни и этими камнями он причинил смерть многим афганским солдатам; *falūni-yi čarxá dōd xu, wi pōd kalták sut* такой-то попал под обвал, и у него покалечились ноги.

čárxi falák самолет; ковер-самолет, летательная машина

(в сказках); *kamptr čárxi falák tír sawōr sat xu, bād sat tar pōtǰō xēz* старуха уселась на ковер-самолет и отправилась к царю.

časpák плотно, вплотную, впереплет, накрест; *časpák xōx-bučák* козел с переплетенными рогами.

časpák-sitán столб, вплотную примыкающий к стене, косяк.

častún, čistún загадка.

čatōq путаница, недоразумение, каверза.

čátri зонт, зонтик.

čawki кресло, стул.

čax-buc щенок-самец, кобелек; ж. *čax-bic* щенок-самка, сучка.

čax курица; *čax-buc* цыпленок-петушок; ж. *čax-bic* цыпленок-курочка.

čax(m)bánd лицевое покрывало (= *būqrí*).

čax-jic курятник; *čax ar čax-jic zōd* курица снесла яйцо в курятнике.

čax(m) глаз; только в сложениях и сочетаниях, ср. *čēm; ba čáxmi didā...* и в глаза (не)...; *čáxmi bad* дурной глаз; *čáxmi binindā mā wint!* пусть не видят глаза видящие! (т. е. не видеть бы этого глазами); *čax(m)-bánd* лицевое покрывало.

čaxmazōr место, изобилующее водой, ручьями.

čaxmá ж. ручей, источник, родник, ключ.

čaynák м. чайник.

čācaā свист, трели (соловья); *čācaā čidōw* свистеть, заливаться, испускать трели (о соловье).

čāyǰ дуршлаг, цедилка.

čāǰ ж. к *čūǰ* пестрый.

čāǰéǰ ж. к *čūǰéǰ* пестрота, пятнистость.

čāl лужа, грязь; *dam xac tīs māk yūdard, fūkaθ-at čāl yūdard*

čud! не выливай здесь эту воду, ты целую лужу здесь сделал!

čalák скамеечка внутри жилища; *čid-darún-ēn aráy čalák as kicór xēžāj: yīw darún čalák, diyún-ēn vaj čalák* внутри дома три скамеечки перед очагом: одна средняя скамеечка и две наружных.

čalín грязный, мокрый; *dam zime vá-yum pūnd tūyd xu tu pēxēn-ēn čalín sat* я ходил по этому полю, и мои сапоги промокли.

čān: čint рыть, копать (землю); 3 ед. *čūnt*; прич. *čīnč*; инф. *čintōw*.

čāng¹ коготь.

čāng² музыкальный инструмент, варган.

čāp левый, вывернутый; оборот, изнанка; *čāp-dast* левша; *tar čāp čidōw* вывернуть наизнанку; *daw qāp tar čāp kin xu, tax dam dād* выверни этот мешок наизнанку и вытряхни его.

čāq власть, обладание; *falūni tu čāq-and* такой-то в моей власти; *tār čāq wēddōw* забрать в руки, завладеть, подчинить.

čārγ м. сокол, коршун, ястреб (?).

čārх¹ колесо (телеги, мельницы, точильное); *tu čārх-ti rēg nist* на моем точильном колесе нет песку; *čārх dēdōw, tiždōw* точить; *wuz xu čēd čārх dādum* я наточу свой нож; *tu čēd tu čārх tāž* наточи мой нож.

čārх² ж. самопрялка; *dam čārх nēy!* покрути-ка эту самопрялку!

čārх-rēg точильный камень.

čāxt ж. к *čēxt* кривой, искривленный; крюк.

čāy? кто? косв. *či* (в стяж. *čē*), дат. *čir(d)*, принадл. *čind*; *čāy-ga?* еще кто? *yī čāy* кто-нибудь,

(с последующ. отрицанием) никто; *yī-čāy-ga* кто-нибудь другой; *tu čiyēc lūvi?* о ком ты говоришь? *fikri kinúm didi: či ba-dil kinúm?* я думаю: по чьему желанию мне поступить? *či xōyīx-ti kīnum?* чье желание мне выполнить? *či qī-wām?* кого нам позвать? *ajāl ca yōdd, yī-čēv na pēxst* смерть придет, никого не спросит; *dav muslahát dēn didi, ca waxt xu xājēn ziwēdām, čī-wēv qatīr ziwēdām* потом совещаются, когда вывести быков, с кем вывести быков; *pul dēdōw čīr-ga rēdj?* кому еще осталось платить? *a-rō, wam xu rizīn yī-čīrd dād: yā lap γulā sic!* выдавай, брат, за кого-нибудь свою дочь: она уже взрослая!

čēb прикрытие, засада; *wūz-um tam žīr xurd čēb anjāvj* из этого камня я устроил себе прикрытие; *wēv-ēn qadīm dēd jāt čēb mlzj* из них встарину устраивали прикрытие для сражений.

čēmb: čēmt соглашаться; хотеть; 3 ед. *čēmt*; прич. *čēmč*; инф. *čēmtōw*.

čēd ж. нож; *tu čēd gand sic* мой нож затупился; *tu čīd-and-ēn diyún čēd: yīw qarγizi čēd atā yīw xpūnūni* у меня дома два ножа: один киргизский, а другой шугнанский.

čēk: čēkt капать, стекать; 3 ед. *čēkt*; прич. *čēkč*; инф. *čēktōw*.

čēkún: čēkúnt капать, заставляя капать, выжимать.

čēr: čērt пахать; 3 ед. *čērt*; прич. *čērč*; инф. *čērtōw*.

čērīz пахота; *čērīz čīdōw* пахать.

čērīzgār пахарь.

čēw: čēwd, čud чесать; 3 ед. *čēwd*; прич. *čēwj*; инф. *čēwdōw*.

čēxt, ж. *čāxt* кривой, искривленный, согнутый, изогнутый; *yū*

wi dōrg-i čēxt čūd он согнул ту палку; *yā bēčōrā kampīr čāxt* та бедная старушка совсем согнута.

či¹ предлог, выражающий направление, стремление, намерение; *či dām* на спину, навзничь; *či γēv* вверх дном (о кувшине); *či parrā* на бок, боком (о каменной плите); *či dām xu čidōw* лечь на спину; *či pālī xu čidōw* лечь на бок; *či nōxūn xu čidōw* встать на цыпочки, подняться на носках; *asīd pi Gund řinīk či řac xu čūd* в этом году в Гунте утопилась женщина; *xīr či zūn* „солнце на колено“ (название праздника); *řīr či řīr* камень на камне (навал камней); *řīr či řīr* беспорядочная куча золы; *wuz-um či tīd* я сейчас ухажу; *māš-ām xurōk či xīd* мы собираемся есть; *wūz-um či zī-bīd(ōw)* я сейчас буду прыгать; *yu či řēvd* он собирается спать; *či lāvd sut xu, na lāvd-i* (он) собрался сказать, но не сказал; *as mařřūnjgi-yēn či mīd* умирают с голоду.

či² косв. к *čāy* кто?

či³ сокр. от *čīd(ōw)* — инф. гл. *kin:čūd* делать; *yu wi kōr či či sut* он принялся делать его дело.

čib ж. ложка; *čibāk* ложка, ложечка.

čibūd голубь.

čidyīnc ж. крапива.

čidīr сажа; *čidīr dēd* первый день нового года („уборка сажи“).

čidūm какой, который; *čidūm-and řindām garđā-t*, *čidūm-and mařīn-at*, *čidūm-and kilēřcāk* у кого пшеничный хлеб, у кого из гороха, а у кого — просяная лепешка.

či-gāz ткань, материя (куском).

čiyūřřāk, **čiyūřřāk** дикое растение со съедобным корнем.

čijōrč грибы, употребляемые в пищу.

čiktōw инф. гл. *čak:čakt* капать.

čil сорок.

čilapāk м. прибой, плескание волн, волнение воды, прилив, отлив; *daryōyēn-ēn ik-dūnd lap andīc didi*, *čilapāk pi tu bōγ dīd* вода так поднялась в реках, что прибой подступает к моему саду; *dōrg-um lāk čud daryō lāv tīr xu*, *čilapāk wi yōd-i* я оставил бревно на берегу, и его унесло волнами.

čilāp:čilāpt хлюпать, шлепать по грязи; 3 ед. *čilāpt*; прич. *čilāpč*; инф. *čilāptōw*.

čilbēsk ж. ящерица.

čilgī род груши.

čilsm кальян; курение табака.

čil(ī)á¹ перстень, кольцо.

čillá² сорокодневие; *čilłāyi zī-mistān-and-um as pūnd-ti čillá vūd* в зимнее сорокодневие я нашел на дороге кольцо.

čilyāk кора.

čind кого? чье? принадл. к *čāy* кто?

čipós в сочетании *čipós rūyān* хлопковое масло.

čiqīr косой, косоглазый.

čiqūr углубленный, ямистый, овражистый; углубление, впадина, яма; *wat tu zīmc-i řac fūkař* *čiqūr čūřř* вода по всему моему полю намыла ямы и впадины.

čiqurī глубокое место, углубление, впадина, яма, овраг; *tu vōřj dōdř ar čiqurī xu*, *qásti mūř-jat* моя лошадь свалилась в яму и едва не погибла.

čirāx-čirāx щелканье, звук ружейного затвора; *wi can čirāx-čirāx řīnt* слышит щелканье затвора его ружья.

čirc графит.

čipč-at-búnj набор для подведения глаз.

čir(d) кому? дат. к *čāy* кто?

čirife дикорастущий зеленый цветок с сильным запахом; *ar Xarāy yi jōy čirife yāmarđ lap rūy đēđ xu, ik-đi jāt-ēn wi jōy nūm Čirifczōr čūj* в одном месте в Хорге растет очень много цветов „čirife“, поэтому это место прозвали Чирифцзор.

čirīqást чириканье; сердитый возглас; *yā wiđič čirīqást kičt* воробей зачирикал; *mās-am as wi nēki tilāpt, ā wind čirīqást sut* мы ждали от него хорошего, а он (на нас) огрызнулся.

čirizák часть жилища направо от входа (кладовая).

čirk грязь; гной; *as wi zaxmi đúst-and čirk tīzd* у него из раны на руке выделяется гной.

čirkí грязь; *az dásti tu čirkí xurōk murđ na fōrt* из-за твоей грязи у меня даже аппетита нет.

čirkín грязный.

čiroyđún светильник.

čirúj мочало, получаемая из высокого зонтичного растения.

čis:čūxt смотреть, глядеть, присматривать; блюсти, беречь; зависеть; 3 ед. *čōst*; прич. *čūxč*; инф. *čīxtōw*; *tam mu kitōb čis, yi yōr tam mā zēzd* последи, чтобы никто не брал моей книги; *wuz ik-mi kōr-and pi tu čisum* в этом отношении я завишу от тебя; *falūni xúbāđ wistōđ nist atā, wi pāli-ndir yi-ga wistōđ, yu tar wi čōst-at kōr kičt* он сам не мастер, но рядом с ним мастер, он смотрит на него (подражает ему, мастеру) и работает; *tu mi murđ čis!* сохрани (сбереги) это для меня!

čistún, častún загадка.

čit ситец.

čix прочь! пошла! (окрик на собаку); *a kud, čix (vaj)!* пошла (вон), собака!

čixij червяк (= *čirm*).

čid м. дом, мн. *čadēn*.

čidbún охранитель дома, караульщик дома.

čidbūni охрана, окарауливание дома; *čidbūni čidōw* сторожить, караулить дом.

čī(d)dōr домовладелец, домохозяин.

čīdīčák игрушечный домик.

čidōw инф. гл. *kin:čūd* делать.

čif остающиеся на току после молотбы стебли с невымолоченными зернами (они собираются и обмолачиваются вручную).

čīn труднопроходимое место в горах.

Čin Китай.

čīnī фарфоровая чашка.

čīnt прош. осн. гл. *čān:čīnt* рыть, копать.

čīr что? *yu taram čīr sut?* что там с ним случилось? *čīr čidōw* (только в вопросительных предложениях) делать; *arrā qatī čīr-ēn?* что делают пилой? *čāy čīr kičt?* кто что делает? *čīr kini?* что ты делаешь? *tu čīr-i yūdard?* что ты здесь делаешь?

čīrāk икота; *čīrāk čidōw* икать.

čirm червяк.

čīxtōw инф. гл. *čis:čūxt* смотреть, глядеть.

čīz вещь, предмет, нечто, что-нибудь; что? почему? *čīz-rad?* *čīzard?* почему, зачем, для чего? *čīz-jāt didi...* потому что..., для того чтобы...; *čīz-láwi?* что ты говоришь?

čīzdōr имущий, зажиточный.

čō м. колодец, яма; *ar čō čīdōw* кладет в ямы.

čōdār саван, покрывало, платок, попона.

čōk ж. кирка, мотыга.

čōp печатание, печать; *čōp čī-dōw* печатать; *čōp-kunīj* машинистка.

čōp-xūnā печатня, типография.

čōq¹ дыра, щель, трещина.

čōq² здоровый, полный, цветущий; довольный, радостный; *sāwēn wi nēžēn lapdī čōq* они начинают себя все лучше чувствовать.

čōqū(n) складной, перочинный нож; *xi čōqūn murd dāk, wuz xi nōxūn zēzum* дай мне свой перочинный нож, я обрежу себе ногти.

čōr¹ муж, супруг; мужчина; человек; *xīr pi čōr* „солнце на человеке“ (название праздника зимнего солнцестояния); *čōr dēdōw (dād)* выдать замуж; *mi yaxīk-ēn čōr dōd* мою сестренку выдали замуж.

čōr² четыре (только в значениях).

čōr-angūxt мера длины, четверть (от большого до безымянного пальца).

čōrā, čōrō средство, способ; *čōrā-gā-m na vūd xi bād-um ar bōγ zibūd* я не нашел другого выхода и выпрыгнул в сад; *čōra čīx-tōw* помогать; *di kōr-ard čōrā čis!* постарайся помочь в этом деле.

čōrbargā четырехлистник (название травы).

čōrbōγ сад, большой сад, парк.

čōr-čingōl čīdōw ползать (на четвереньках); *mi pic čōr-čingōl čīdōw vār-dēd atā pūnd tīdōw γal na vār-dēd* мой сын ползает, но еще не умеет ходить.

čōrdāst вскачь; карьер, галоп; *darāw čōrdāst sūd* сразу понесется вскачь.

čōrdā четырнадцать; *čōrda-sōlā* четырнадцатилетний.

čōrīk мужчина, мужик; *a čōrīk!* *ē čōrīk!* муженек! (обращение к мужу).

čōrpō животное, четвероногое.

čōrpōyā кровать, стол.

čōrśambī, čōrśanbī среда (день недели).

čōr-tirōx четырехгранный (брус); *čōr-tirōx čīdōw* обтесывать с четырех сторон.

čōr-xūnā рама потолочного отверстия; центральная часть потолка, ограниченная четырьмя взаимно перпендикулярными балками.

čōryāk четверть, четверка.

čōryōrī суннит; *yu čōryōrī yō panjtanī?* он суннит или шиит?

čōst 3 ед. наст. гл. *čis:čūxt* смотреть, глядеть.

čōxdūn ж. коробка, картонка.

čōxt ж. носилки для переноски снопов; *čōx(t)-wīz* груз снопов на носилках.

čōy ж. чай.

čōyγūx кумган, чайник, медный кувшин для варки чая.

ču сокр. от *čūd* — прош. осн. гл. *kin:čūd* делать.

čuk dēdōw (di) валиться, обваливаться, рушиться, ломаться; *mi maalā čuk dōd xi dāmēn-i anjūvd* мой дом обвалился и придавил людей; *mi dām čuk dōd* у меня сломана спина.

čuk:čukt топать; шлепать; ударять, бить.

čukrī дикое горное растение.

čung, ж. *čang* согнувшийся, согнутый, сгорбленный; *yu māy-safēd čung-čung yat (yā kampīr čang-čang yat)* тот старик подошел (та старуха подошла), совсем сгорбившись.

čungāk багор; *čungāk wēdōw* багрить, работать багром.

čupák ястреб-самец.

čup-siyó, sup-siyó черный-пре-черный, очень черный; *qamčt-yěc tu dōd, dađ wam qamčt jōy tu dām tir čup-siyó sudj* он ударил меня плетью, и потом место удара на моей спине сделалось черное-пречерное.

čust крепко, прочно; *čust čidōw* укрепить, закрепить; *yí-láv-and wěw nēžēn čust sēn xu, wāđ dađ našwōr pi xu nēžēn fúsēn xu; ħar-ħar pirsák dēn* у некоторых иногда закладывает нос, они тогда вбирают в нос жевательный табак и тотчас начинают чихать.

čuš тише! стоп! (приказание остановиться ослу).

čux¹ петух, ж. *čaħ* курица.

čux², čū н-но! пошел! (понукание лошадей); *a vōrj, čux!* (а vōrj, čū!) пошла, лошады!

čuyán чугу́н.

čū см. *čux²*.

čub дерево (материал); *čub-tirōħ* плотник; *tir-čub* палочка для поднятия покрывала новобрачной.

čud прош. осн. гл. *kin:čud* делать.

čūŷ, ж. čaŷ пестрый.

čūŷ dēdōw (dād) опережать других в жатве; *čūŷ dēdák* соревнование в быстроте жатвы; *Mā-mad-Nazár fúkađ-ard-i čaŷ dōd xu, sut nūst* Мамад-Назар всех опередил (сжав свою часть раньше других), пошел и уселся; *yam čaŷ dēdák-ard lōyŷq uđj* этот оказался подходящим для соревнования в быстроте жатвы.

čūŷēz, ж. čaŷēz пестрота, пятнистость; *čūŷēz, čaŷēz čidōw* пестреть; *čaŷ žowēn-ēn ar wam dāħt xub lap ay čūŷj xu, yā dāħt čaŷēz kiħt* в ту степь нагнали

пестрых коров, и теперь вся степь пестреет.

čūŷi пестрота, пятнистость (ср. *čūŷēz*); *wāxti buđr-and-ta žinŷj ōb sūd, yūd-at yā-mard-ga žinŷj sa rist, ik-wi-ta čūŷi lāvēn* весной снег тает, но остается еще там и сям, вот это и называют „čūŷi“.

čūŷj прич. гл. *kin:čud* делать.

čūk птица, похожая на сову.

čul пустыня, безлюдье.

čūn глухой (о человеке).

čūpún пастух.

čūpūnī пастушество, профессия пастуха; *čūpūnī čidōw* быть пастухом.

čūrđ кривой; *čardī* кривизна.

čūšj м. ячмень.

čūvgáz пол-охвата, половина размаха обеих рук, расстояние от середины груди до конца вытянутых пальцев; мера длины, несколько меньшая одного метра ($=\frac{1}{2} qilōč = 4 wulčák$).

čūxt прош. осн. гл. *čis:čaħt* смотреть, охранять.

čūk высокий, прямой, торчащий; *ik-ám diráxt čúkađ andtc* это дерево выросло совсем прямо; *čiz-at yēdand čūk sut xu rēdat!* что ты встал здесь торчком!

čūmč tir čidōw взять на плечи, на спину (ребенка); *di kūdák yidá xu čūmč tir kin yid lap mōt sudj* возьми этого маленького мальчика к себе на плечи, он очень устал.

čūn клянусь! *xu rasēn čūn, mund yōŷj nist!* клянусь своими сыновьями, у меня нет мук! *xu pīr čūn!* клянусь (духовным наставником) пиром! *xidōy čūn!* клянусь богом!

čūnt 3 ед. наст. гл. *čān:čint* рыть, копать (землю).

-d, -t 1) окончание гл. 3 ед. наст.; *zēzd* берет; *vīrd* приносит;

čōst смотрит; *čūnt* зовет; 2) исход глагольной основы 3 ед. прош.; *luvd-i* сказал; *tūyd* пошел; *qīwt* позвал.

dabál нападение; *dabál čīdōw* нападать.

dað после, потом, затем.

dafdar ж. тетрадь.

da(h)aná удила, мундштук (конской упряжи).

dakó пока, временно; *Qur-būnšó ar xu čīd tūyd atá, tu wi jōy tīr dakó kōr kin!* Курбон-шо поехал домой, вместо него пока поработай ты! *dakó-dakó* постепенно, понемногу; *māš kaxōyēn dakó-dakó tar majlis sēn* наши женщины понемногу начинают участвовать в собраниях.

dakūn(āk) скамья, скамейка.

dal желание, усмотрение, на-строение; *falūni as mū-yi pēχct: „kōr kinām yō nay?“ — wūz-um lūd: „tu dal vid“* такой-то спрашивает меня: „будем работать или нет?“ — я сказал: „как ты хочешь“.

dalīl возможность; *tūnēc dalīl ca vēd* пока есть возможность; *a-ró, wi qati dalīl nist* с ним совершенно невозможно; *dalīl čīdōw* предполагать, считать вероятным; *wuz dalīl kinūm dīdi, falūni tar xu jōy* я думаю, что он у себя.

dalilák свечи, зажигаемые во время поминания усопших (конец лучины обматывается ватой и пропитывается маслом).

dalyá похлебка из пшеницы, грубо измельченной на ручной мельнице.

dam косв. ж. к местоимению *yid* она, та, эта.

damūmá только в сочетании **duūl-at damūmá** (см.).

damyá вода, над которой

прочтена молитва и совершено дуновение (употреблялась для лечения).

dandūn-xōrāk зубочистка.

dāppað внезапно, вдруг; *yu pūstīn dāppað wēχt* шуба вдруг упала.

daq ðēdōw бродить, странствовать, шляться, болтаться, шататься; *tu ku čiz ik-dūnd daq dādi?* что ты так зря шатаешься?

dar предлог, обозначающий нахождение в чем-либо (употребляется, главным образом, в сочетаниях); *dar bōbāti* относительно, о; *dar aqēqát* на самом деле, по правде; *dar-mōbēn* между.

darajā степень, ступень; градус.

darāk весть, известие, сведение.

daralóyi для, ради; *wūz-um daralóyi tu pūl nist* я не зарюсь на твои деньги; *wūz-um daralóyi tu xurók tarūd na yaðč* я пришел сюда не ради твоего угощения.

dar-aqēqát на самом деле, по правде; ср. *aqiqát*.

daráw немедленно, сейчас же, тотчас; *dar(áw)... sittōw, čīdōw* приняться за..., начать; *fikri daráw čīd* начал думать; *dar garđá nidēmt sēn* принимаются прилеплять (в очаге) хлеб; *xurók wēward* *dar bāχ čīd sēn* принимаются делить между ними пищу; *daráw tēχiz sūd* принимается за обтесывание.

dar-awó на воздух, в воздух (в сложениях); *dar-awó čīdōw* поднять вверх, в воздух; *dar-awó sittōw* взлететь вверх, в воздух; *wi qōyáz-i χūz as tu piró-ndir* *dar-awó čūd* его бумаги у меня вырвало ветром и унесло; *wi-yēn*

dar-awō čūd его вздернули на воздух (повесили на виселице).

daraxtzōr лес.

darā ущелье, долина.

darbačā дверца, калитка; *wūz-um darbačā-va ar bōy dēd* я через калитку вошел в сад; *mu darbačā tīr qulf nist* на моей калитке нет замка.

dar-ba-dar бродяга, скиталец.

dar-balō в беду, в беде; *dar-balō dēdōw (di)* попасть в беду.

dar-bar tiždōw обнимать; *yā ŷinik as kaltā-yi dar-bar tižd* женщина обняла своего возлюбленного; *mu vōrj yēt sut xu, vēržēn-i dar-bar tižd* мой конь вырвался и бросился на кобыл.

dar-bastā что за напасть! полное разорение! *tamā dar-bastā, mōl fūkād žindām-i xūd* вот напасть! скот поел всю пшеницу!

dar-bōrāyi относительно, в отношении, о, про.

dar-dam tiždōw гнаться, догонять; *wi ŷidā-m yi lāw dar-dam tižd, wi daryōw čīd-um na vār-dōd* я было погнался за ним, но не смог его догнать.

dar-dil в сердце, на сердце, в душе; *falāni-nd ku čīz wi dar-dil vud, yu xu sa zīd-il* должно быть, у него что-нибудь было на сердце, раз он себя убил!

dargīl скорбный, горестный, тоскующий; (усилит.) *dargīli zōr (=lap dargīl); dargīl sittōw* скорбеть, горевать, тосковать; *lap dargīl-um ar čīd sittōw tīr* я очень тоскую по дому; *xu nān tīr-um lap dargīl suđj* я истосковался по своей матери; *wūz-um xu vī-rōd-tīr ik-dānd dargīli zōr suđj didi dalīlav nāy* я так стосковался по своему брату, что мочи нет.

dargīlī скорбь, тоска, горева-

ние; *mu dargīli āčād na pist* моя скорбь совсем не утихает.

dargīl-mōdīk название лирических четверостиший с припевом; *dargīl-mōdīk āčād mā lūw ar-gūn ca lūvi, ba-sūzād lūw* совсем не пой „*dargīl-mōdīk*“, а если поешь, так пой с чувством.

dargō дворец, престол; преддверие, пространство около дома, постройки; *ar ōstūn dargō* к мазару, у мазара; *minēč-at viznēč ar yi xēd wēdēn, xūvdin žōwēn ar yi-ga, qisīr žōwēn-at xajēn dargō-rad-ād rīsēn* овец и коз помещают в один загон, молочных коров в другой, а яловых коров и быков оставляют перед загоном (на открытом воздухе); *mu čīd dargō* место перед моим домом.

darīčā дверка, дверца.

darkōr нужный, необходимый.

darkōrī необходимость; нужный, необходимый.

dar-mōbēn между (= *mōbēn-and*); *wēv dar-mōbēn* между ними.

darmōmō напрасно, зря, без толку; *māš-ām darmōmō-ō sat tar bōzōr atā as bōzōr-ām yi čīzād na vūd* мы зря ходили на базар: ничего там не нашли.

Darmōrāxt название селения.

darmōraxtī житель Дарморахта.

darmūn кишки, внутренности, потроха.

darōmād доход, приход.

darōz длинный, долгий; *žīz-en di mīzd xu, darōz-ād-ēn di wi tāl dōd, dād-ta...* когда набрали дров и уложили их в длину, то...; *darōz nīstōw* долго сидеть.

darōzakī длиннющий, предлинный.

darōzī длина.

dar-qār в гневе, гневный; *dar-qār dēdōw (di), dar-qār sittōw* раз-

гневаться, разозлиться, вспылить.

dars урок; *dars xēydōw* учить урок; *dars δēdōw* (δād) давать уроки.

dar-sām страшно, боязно; *wūz-um dar-sām* мне страшно.

dar-sirōq δēdōw (δiy), **dar-sirōq čidōw** разыскивать, расспрашивать, отыскивать; *bačgalayēn-ēn tu dar-sirōq δōd* ребята тебя разыскивают; *tū virōd tú-yi dar-sirōq čid sut* твой брат пошел тебя разыскивать.

dar-tōv в сочетаниях; **dar-tōv čidōw** жарить; **dar-tōv sittōw** обгорать, подгорать.

darūn внутренность; внутри, среди, между; *darūn-ard* внутрь; *darūn-and* внутри; *as-darūn* изнутри; *kōrgarēn-at palicēn darūn xūnrēzi sūd* между рабочими и полицией возникает кровопролитие.

darwēx дервиш.

darwēzā нищенство, попрошайничество; *darwēzā čidōw* нищенствовать, просить милостыню, побирать; *wuz xu kādakēn jāt darwēzā kinūm* я побираюсь ради своих детей.

Darwōz Дарваз.

darwōzā, darvōzā ворота.

daryō река, море; *daryō-lāw* речной, морской берег.

daryōv захват, достижение; *daryōv čidōw* догонять, настигать; целовать руки (в знак уважения); *wi dūst-ti daryōv kinām* целуем ему руки; *widōbāk-ard as mōl ay-kunijēn daryōvēn xu, diyēn pirō-tā, mōl ay-kunijēn risēn zibō* к утру (они) догонят погонщиков скота, обгонят их, и погонщики останутся сзади.

das- сокр. от *dast* рука.

dasbandāk детский свивальник для рук.

dast рука (в сочетаниях); *bāndi dast* кисть руки; *as dasti* по причине, вследствие; *dast ba kamār čidōw* раскошелиться, расщедриться; *čāp-dast* левша; *das(t)-būsi* целование руки; *ba dast vidōw* прибрать к рукам, заполучить, овладеть, завладеть.

dastāk косяк (двери).

dastakī ручной.

dastam-būy небольшая несъедобная, но очень душистая дыня.

dastā ручка, рукоятка; *bē-dastā* без ручки; *yak-dastā* с одной ручкой; *du-dastā* с двумя ручками (о глиняных сосудах).

dastī лук (оружие).

dast(i)giri (поэтич.) помощь, покровительство, протекция; *dast(i)giri čidōw* помогать, покровительствовать.

dastirās (поэтич.) возможность, могущество, сила.

das(t)-mūzā рукавица.

dastōr чалма, платок, тонкая ткань.

dastōrxūn скатерть с угощениями.

das(t)-pōkūn носовой платок.

dastūr правило, обычай, обыкновение, порядок, образ действия; подобие, вид; *yu mis mu dastūr mudūm-aḏ fikri kišt* он всегда держится того же мнения, что и я; *tu mis mu dastūr kōr kin* ты поступай так же, как я.

dastūr-ul-amāl директива, инструкция, положение, правила.

das(t)-xāt подпись.

dawānd быстроходный, скакун; *tu vōrj lap dawānd* мой конь — хороший скакун.

dawlāt мощь; держава, государство; богатство.

dawlatdōr — богач.

dawlatī государственный.

dawō лекарство; *wēv dārō-ard dawō sūd* будет лекарством для их болезни.

dawōyī излечение, исцеление; *dawōyī čīdōw* излечивать, вылечить.

dāwri круг; эпоха, время, период; *nāqli as dāwri amīr* рассказ о временах эмира; *yī dāwri-ndīr-um wuz miš bōy uvd* когда-то и я был богат; *dāwri Nikalāy-and lap zulmi uvd* в николаевское время был сильный гнет; *ar dāw-r-at ar mard* (пословица) каждому времени свой человек (= всякому овощу свое время).

dawrūn время, эпоха, период (= *dāwri*); *mi dawrūn-and magām yilm-dōr viyi* в наше время нужно быть образованным.

dawūm čīdōw начинать; продолжать(ся); *wūz-um yat xu kōr-um dawūm čūd* я пришел и начал работу.

-dax см. *-adaχ*.

dāxt ровный, гладкий, широкий, просторный (= *amwōr*); *yā dāxt ik-dān dāxt idēl* та степь такая широкая!

dā¹ десять (в сочетаниях); *wird albat sad-u dā sōl sūdjat ca mūd* должно быть, прошло сто десять лет, как он умер.

dā,² **dāk** давание; только в сочетании *dā(k) čīdōw* давать; в наст. вр. имеет стяженные формы (за исключением 3 ед.); *dākum* даю, *dāk* дай, *dāki* даешь, *dā kiχt* дает, *dākām* даем, *dākēt* даете, *dākēn* дают; *dāk-i čūd, dā(k) ču-yi* он дал.

dād они, эти, те (мн. к месту-имению *yid*); коэв. *dēv*; принадл. *devand*, дат. *devard*.

dāf ж. бубен; *dāf dēdōw* бить в бубен.

dāk см. *dā*.²

dālīz ж. сени, вестибюль, галерея.

dām¹ дыхание, дуновение; *xu dām ziwēstōw* дышать.

dām² мех (кузнечный); *xu bu-čāk pūst xurd dām kinūm* из шкуры своего козленка сделаю мех (кузнечный).

dām³ спина; *wuz čī dām xu kinūm* я ложусь на спину; *ik-id kōr māš dām-ti dōd* эта работа легла на наши плечи; *dām tīr* вслед за, за; *wuz wi sawōr dām tīr sām* я отправляюсь вслед за тем всадником; *dām tīr nīstōw* следить, выслеживать; *wi duzd dām tīr nīdēt* последите за тем вором.

dām čīdōw заваривать (чай); распарить; дать упредить (о каше); *dam čōy dām kin* завари этот чай.

dām dēdōw¹ говорить, нарушать молчание; *digā-yi dām na dōd* не проронил больше ни звука; *tar yi-čē-φ xu dām na dām* никому не скажу.

dām dēdōw² дать отдохнуть; *xu dām dēdōw* отдыхать; *ya, pizū-rik dām xu dādām* давай отдохнем немножко.

dām : dāmt раздувать огонь; 3 ед. *dāmt*; прин. *dāmč*; инф. *dāmtōw*.

dām-fōyāk зевота; *dām-fōyāk čīdōw* зевать; *dām yi xāb ca na xēfct wi-ta dām-fōyāk anjtvd* если человек не поспит ночь, то его берет зевота.

dāmīz раздувание огня; *dāmīz čīdōw* раздувать огонь.

dām-xōrāk скребница.

dārō боль, страдание, болезнь; *dārō čīdōw* болеть; *dārō-at-durd* болезни и немощи; *dām di pīr*

sut, fuk dārð-at-durð pi wi yōr sūd когда человек состарится, все болезни и немощи к нему пристают.

dārðdór болезненный.

Dārх оврынг Дарх (труднопроходимое место на берегу р. Пяндж, между Шугнаном и Рушаном).

dāwát религиозный обряд возжигания светильника; поминки.

dāwó спор, ссора, иск, претензия, тяжба.

dāxt степь, равнина.

Dāxt-parén название оврынга в 5 км от Хорога.

dāyák „десятина“ — название милостыни, которая дается обычно в размере пяти горстей зерна по случаю окончания уборки хлеба.

dēð:dēd входить, вступать; 3 ед. *dēðd*; прич. *dēðj*, ж. *dēc*; инф. *dēðōw*; *ar xác-ām dēd* мы вошли в воду.

dēk ж. котел; *dēkák* котелок; *falūnī dēkák-i zōxt xu yōd-i tar xu jōy* он взял котелок и понес его к себе.

dēkáb(i)r (нов.) декабрь.

dēkbic(ák) маленький котелок.

dēr поздно; долго; *yu a-ráng-ca dēr yat* что-то он поздно пришел.

dēv косв. к местоимению *dād* ни, те, эти.

dēw див; *dēwi ašqár* имя лошади дива (в сказках); ср. *dēw*.

dēwól м. забор, стена.

dēwól-cēpák домовый („щупающий стены“); *a-ða, mā nāw, agá ca nāwi, dēwól-cēpák ca yōðd, tu ar xu kilwór wēðd xu dād ar xu čīd tu yēst* не плачь, если будешь плакать, то как придет домовый, так заберет в свой мешок и унесет домой.

dēwólǵár работник, укладывающий стену, каменщик.

dēwólí стеной; *dēwólí gazēt* стенная газета.

dēwúná обезумевший, одержимый, юродивый.

dēbuzán скандал, шум, ссора; *pi xu viród-i dēbuzán wēðd* он поскандалил со своим братом; *ar yijíd-and sitūrén dar-mōbén ar čīz ca dēbuzán* в хлеву у коров какой-то шум; *Xuŋnūn mardūm yik-dūnd ōdát-i čūŋj dīdī, agár yi dēbuzán ca sūd atá, ca rictōén pi kūyén, Izrōyíl wēv gard na viréd* у шугнанцев такой уж обычай, что если случится какой-нибудь скандал, то они так разбегутся по горам, что и Израил их следа не сыщет.

dēč, dīč прич. гл. *di:dēt, dīt* гнать, пускать.

dēqún земледelec, крестьянин.

dēqúní земледелие, полевые работы; крестьянство; *xu dēqúní daráw sēn* немедленно принимаются за полевые работы.

Dēqún-xúná название квартала в Верхнем Хороге; *Bār-Xaráy-ánd Dēqún-xúná nūm qīšlōq-andīr mu tāt čīd vud* дом моего отца находился в Верхнем Хороге, в квартале *Dēqún-xúná*.

di:dēt, dīt гнать, пускать (о воде, о скоте); 1 ед. *dīyum*, сокр. *dīm*; 3 ед. *dīt*; прич. *dēč, dīč*; инф. *dētōw, dītōw*; *xác-um ar xu zimc dēt* я пустил воду на свою землю; *yu xu xājén-i ar māš xēz dēt* он направил своих быков к нам.

di:ðōd бить; 1 ед. *dīyum*, сокр. *dīm*; 2 ед. *dīyi*, сокр. *di*; 3 ед. отсутствует; прич. *ðōðj*; инф. *ðēðōw*; *agár wāð bē belátav wi-rūyá pōr ca dīyēn awŋūniyēn wēv dīyēn, magár wēv-ard lápað pūl dēn* если они без пропусков

переправятся на ту сторону, афганцы их изобьют, — разве только они откупятся большими деньгами.

di¹ подчинительный союз; *vēgā-ra di tu virōd yat, tu nāw* когда вечером придет твой брат, ты заплачь; *yam mis xu šamsēr yōd bar falāk, di dōd-i, wi dēw du būlāk sut* он тоже поднял свой меч до неба, и как ударит — див на две части разлетелся; *lūd-i: „xu tamā di ik-dis lūvēt, yādēt“* он сказал: „если вы так говорите, то приходите“.

di², в стяж. *dē* косв. м. к месту-имению *yid* он, тот, этот; *di-jāt* поэтому.

-dī суффикс сравнительной степени; *as fūkaḏ ḡulladi* больше всех; *as fūkaḏ bečōradi* беднее всех; *yā as tu safēbūndi* он старше меня; *as fuk balandi* наивысший; *yik-wēv sērmōl-at-aywūn-diyēn-and ar mēḏ dāy mīzd-at tuḡp warvēnt* а у кого больше скота, так у тех каждый день пахтанье и кипячение.

dičōr, dučōr навстречу; *dičōr dēdōw, sittōw* повстречаться, попадаться навстречу.

didi, yidi, -idi (союз) что, как будто, якобы, будто бы, так что, вот, коли, ведь, же, дескать.

digá(r) еще, кроме того, другой; *as jirāy digá čiz mōzēn?* что еще делают из глины? *digá-ta māš čiz xārām?* что же нам еще есть? *digár-ga* (еще) другой; *am-digár, yak-digár* друг друга, взаимно; *mōzi digár* слепополуденная молитва; *diga-yōr* другие, прочие.

diḡvēr козочка (после одного года).

dil сердце; только в отвлеченн. смысле в многочисленн. сложе-

ниях и сочетаниях; *as dili jūn-aḏ* от всего сердца, от всей души, чистосердечно, преданно, добросовестно.

dilbār (поэтич.) красавица, восхитительная.

dil-dil čidōw утешить, успокоить; *di yiḏā dil-dil ki yid mā nūd* утешь этого мальчика, чтобы он не плакал.

dilér смелый, отважный, храбрый.

dillā сердцевина, середка.

dil-ōsō успокоенный; *dil-ōsō čidōw* успокоить, утешить.

dilōwār смелый, храбрый, отважный.

dil-sardī равнодушие, безразличие, нерадивость (= *dil-xanukī*).

dinyō¹ мир, вселенная; *nōg ba dinyō tu mā wīnum!* хоть бы не видеть тебя на свете! (проклятие).

dinyō² дождь, снег, непогода; *yi-lāw waxt mis yast didi, as dāsti dinyōdāx xu cōw-mōw mis lā kinēn xu, siḡānēn pis xu yēl, čiz-ard didi, tō-ta dinyō dar dēd sūd-at, yēlēn-ti-ta žinīj niḏt* иногда также случается, что из-за дождей прекращают жатву и подымаются на летовье, потому что, когда начинается непогода, на летовьях выпадет снег; *dinyō dēd!* непогода! дождь (снег) идет! **dinyōdāx** непогода, дождь, снегопад.

dinyōdōr богатый, богач (= *daw-latdōr*); *yu lap dinyōdōr* он очень богат.

dinyōgf мирское, мирские заботы.

digāt внимание.

dirawgār жнец; *yu ik-dānd dirawgār yast didi, dalīl nist* он такой жнец, что и сказать нельзя.

d(i)rāxt ж. дерево.

diraxtzór лес, роша.

dirúst, durúst правильный, справедливый.

d(i)rúxt грубый, шершавый, шероховатый, жесткий.

dirúy ложный, неверный; ложь! неправда! *dirúy lúvdów* лгать, врать.

dirúyað напрасно, зря; *di vórj-at dirúyað zóxt* напрасно я купил эту лошадь; *núr-um dirúyað tar xéydów sut* я зря ходил сегодня на занятия.

dirúy-gúy лжец, лгун, врун, враль.

dis так, таким образом; *dis čiz-ard?* почему так? *as baróyi di dis bašánd kór čidów-i vár-ðod* потому-то он и мог так хорошо работать.

dišíd м. крыша; мн. *dišadén*; *dišíd-naxttd* второй день нового года („выход на крышу“).

divén: divént веять хлеб; 3 ед. *divént*; прич. *divénč*; инф. *divéntów*.

divénfz веянье; *divénfz čidów* веять.

divēs: divišt показывать, показываться, казаться; 3 ед. *divést*; прич. *divištč*; инф. *divištów*.

divēsij показывающий, указывающий; *pún-divēsij* проводник.

diví, divé, divú дверь.

divi-zibó часть жилища за дверной перекладной.

divúsk змея.

diwén: diwént гнать, погонять, скакать.

diwōzdá, duwōzdá двенадцать.

diyór селение, страна, округ; родина; *kūrén diyór-and dēdi, yi cēm xund kūr-ki* если попадешь в страну слепых, ослепи себе один глаз.

dī селение, деревня; *rizín ar di ōšiqt kišt, nān pi yēl qasám*

xirt дочь флиртует в деревне, а мать божится на летовье; *mol bu(h)ór-and as di-ra(d) pi yēl yōsēn* весной скотину выгоняют из долин на горные пастбища.

dīč, dēč прич. гл. *di: dēt, dīt* гнать, пускать.

dīdā¹ видевший, опытный, бывалый (= *wīnčín*); *falūni lap dīdā (ōdām)* такой-то очень бывалый (человек).

dīdā² глаз; *as wēv dīdā xūn bōráx čūd* из их глаз потекли кровавые слезы; *ōbi dīdā* слеза; *ba čáxmi dīdā...* (с последующим отрицанием) и в глаза не...

dīdbún дозорный, наблюдатель.

dīdgi знающий, видевший собственными глазами; *tu-t dīdgi, tu-t xūbað wīnt* тебе лучше знать, ты сам видел.

dīl баю-баю; *dil-dil čidów* укачивать, убаюкивать; *xēd tīr zarižák mu rizín, wān tīr xabīžák mu rizín, dil mu rizín, dil mu rizín* моя дочка, как куропатка на камне, моя дочка, как ветка на иве, — баю, моя дочка, баю.

dīm сокр. от *dīyūm* — 1 ед. гл. *di: ðod* бить.

dīn вера, религия.

dīt прош. осн. гл. *di: dēt, dīt* гнать, пускать.

ðod отец; *ðod-xūndā* названный отец.

ðod (-bēðod) *lúvdów* жаловаться, стонать; *mardúm as tu puc ðod-bēðod lúvd* люди жалуются на твоего сына.

ðodēj отчим.

ðōð¹ жалоба, иск, обвинение; *ðōð vōrj sut yi-čīnd-að* спорная лошадь никому не досталась; *ðōð čidów, ðōð sittów* жаловаться.

ðōð² размер, мера, величина; *mu qād ðōð* с меня ростом; *yi-*

čind-að wēv dōd-ga γullá čid na vud ни у кого не было дома такой величины, как у них.

dōγ ж. клеймо, пятно, язва; *dōγ čidōw* клеймить; жарить; *tu vōrj bixtún tīr lōzum dōγ čidōw* на бедре у моей лошади надо поставить клеймо; *di kabōb xub dōγ čidōw lōzum* это жаркое надо хорошо прожарить.

dōq старый волос и шерсть животных, выпадающий во время линьки; *yu tu xīj xu dōq-i ratēwj atā, naw dōq-i wēdγ* мой бык меняет свой волос (свою шерсть).

dōr виселица; *dōr tiždōw* вешать, казнить посредством повешения.

-dōr (во второй части сложений) владелец, обладатель, собственник, хозяин, держатель, носитель; *mōl-dōr* владелец мелкого скота; *xūvd-dōr* хозяин молока.

dōrbōz (нов.) акробат.

dōrī лекарство, снадобье; *can-dōrī* порошок; *dōrī-xūnā* аптека.

dōs-dirawī жнитво, жатва; *ti-ramō-jēv-i mardūm-ard dōs-dirāw-i čūd kaht-ti* в осенний сезон он ходил жать по людям за хлеб.

dōskā (нов.) классная доска; *nivīšēt dōskā-ti!* напишите на доске!

dōsránd рубанок, скребок, скобель, наструг; *dōsránd dēdōw (dāð)* стругать.

dōw dēdōw (dāð) натравливать, стравливать; *dōw tiždōw* стравливаться, разохотиться к драке; *xu zarīz-um sut dōw dēdōw, yā dōw na tōžd* я хотел натравить свою куропатку, но она не натравливается; *xājēn-ēn xub dōw tižd (|| dōd)* *xu bād-ēn dēd sat* быки разъярились и принялись драться.

dōwī sittōw хотеть, стремиться;

dōwīyi dēd wēv qatīr sūd намеревается затеять с ним драку; *dōwīyi pūl tilāptōw vud* он хотел потребовать деньги.

dōyā кормилица, нянька; повивальная бабка, акушерка.

dōyīm всегда.

druxt см. *diruxt*.

du два; только в сочетаниях и при счете; *du mō* два месяца.

du-barfā двухгодовалый, двухлетний (говорится о собаках, вместо *du-sōlā*).

dučōr см. *dičōr*.

du-dastā с двумя ручками (о сосуде).

du-jūn беременная.

Dulīk имя мальчика, уменьш. к *Abdul (Nazar)*.

dumbā курдюк; *dumbā ruγān* курдючное сало.

dumbōl, dunbōl в сочетаниях **dumbōl-tīr, dumbōl-ti** сзади, позади, за, вслед, после, следом; *wūz-um wi dumbōl-tīr* я (пошел) за ним; *yu tu dumbōl-tīr yat* вслед за мной и он пришел.

dumbōlapūr (о ружье) магазинный, автоматический, многозарядный; *dumbōlapūr canēn* магазинные ружья.

duō молитва, мольба, моление; *duō čidōw* молиться.

duōbā вторичная поливка полей; *tu zimc duōbā-rad sic* мое поле надо поливать второй раз.

duō-xūn читающий молитву, отчитывающий больного.

duōxūnī чтение молитв, отчитывание.

dupēcā небольшой проход при входе из сеней в жилище.

duqāt забота, опасение, горе, печаль, боязнь, страх; *duqāt mā kinēt* не бойтесь; *duqāt čidōw* опасаться, горевать, печалиться;

falūnī-nd wi dōd māŷŷ, ā yu āčad
duqát na kiŷt у него умер отец,
а ему и заботы нет.

duq-duq рысь (ход лошади).

dur жемчуг.

duragá метис, помесь.

dúri будто бы, точно, можно
сказать (= *tu lū*); *tu-t. dúri kāyi*
ōdam! ты точно деревенщина! *tu-t*
dúri yi čfz-að na wīnč! будто бы
ты ничего не видел!

durð в сочетании **dárð-at durð**
болезни и немощи.

du-sangá в два камня толщи-
ной (о стене).

dušambí, dušanbí понедельник.

duúl-at damūmá громкая, шум-
ная музыка (оркестровая); *tar fa-*
lūnī xōð sār xu, ik-dūnd duúl-at
damūmá didi, āčad na bōft в та-
ком-то доме свадьба — такая гром-
кая и шумная музыка, что мочи
нет.

duwót чернильница.

duwōzdá, diwōzdá двенадцать.

duxtúr врач; *duxtur-xūná* ам-
булатория.

duxmán враг, недруг.

duxmaní враждебный, вражда.

duxmanōyí вражда, ссора, вра-
ждебность; *falūnī-nd bēmadūnī*
qatír duxmanōyí vud у такого-то
с таким-то была вражда.

duyúm во-вторых; *awál...duyúm*
во-первых., во-вторых.

duzd вор, грабитель.

duzdí čidōw воровать, красть,
грабить.

dūkún лавка, лавочка, магазин.

dūkúndór лавочник, торговец.

dūr далекий (только в заимств.
сочетаниях); *rōyi dār(ik)* дальняя
дорога.

dūrbín дальнзоркий, зоркий;
подзорная труба, бинокль, теле-
скоп.

dūrgír далеко достигающий,
издали захватывающий (в сказках).

dūrzán дальнобойный, далеко
мечущий, стреляющий (в сказках).

dūs немного, малость; *dūsdí*
еще меньше, немножко; *dūsík* со-
всем немножко, самая малость;
dūs-dūs(ik) понемногу, мало-помалу;
чуть-чуть; *mu yōŷŷ dūs-dūs daráw*
na rēd мука у меня мало-помалу
кончается.

dūsguná немного, немножко;
dūsguná-ga еще немножко; *dūsík*
púl-um xurd vūŷŷ atā, dūsguná-ga
ca virīm, xub kōr sūd я достал
немножко денег, хорошо было бы
получить еще немного.

dūst друг; мн. *dūstén, dūstún*;
dūst čidōw познакомить, сделать
друзьями; *wi xu viród mu qatír*
dūst kin познакомь со мной своего
брата; *dūst sittōw* подружиться.

dūstí дружба.

dūstdōrí дружба; *dūstdōrí čí-*
dōw дружить.

-dūz шьющий; во второй части
сложений; *pēx-dūz* шьющий сапоги
(сапожник); *kurta-dūz* шьющий
платье (портной).

dūzáx ад.

dūlák глиняный горшочек для
детских нечистот в колыбели.

dūmán пола, подол; *as dūmán*
čidōw выкинуть плод (о женщине).

dūmód зять.

-dūn суффикс, образующий на-
именование вместилища; *čirōydūn*
светильник; *bijīndūn* мякинник;
tužadūn мешок для провизии.

dūná зерно, штука, зернышко;
čax-bucén xurd dūná xīkarēn цы-
пята ищут себе зернышек.

dūnd столько, (такое) количе-
ство; *yik-dūnd* вот столько, именно
столько; *di dūnd* такое количество;
dūnd-ga еще столько; *dūn(d) jāt*

поэтому, ради этого, вследствие этого; *dúnd jāt-i tu žīw* поэтому он и полюбил меня; *dúnd-tír* ради, для; *tu dúnd-tír-um xērā čūd!* я смотрел только на тебя! *tu dúnd-tír-um dargíl vūđjat!* я истосковался по тебе!

dúndík маленький, вот такой маленький; вот столечко.

dúndōz вот такой (по величине); *tu nān đūg-i mīzd xu dūndōz rūmāk-i murd đōd* моя мать сбивала масло и дала мне вот такой большой комок.

dūnīx знание, ученость, образование.

dūnīxmánd, dūnišmánd образованный, ученый.

dūnó знающий.

dūr мельничная корзина для зерна.

đa, đā сокр. пов. гл. *đāđ: đōd* давать, ударять.

đak: đikt лизать; 3 ед. *đakt, đōkt*; прич. *đikč*; инф. *điktōw*.

đakīj лизун, лижущий; *šardīg-đakīj* подхалим, подлиза („лижущий зад“).

đakījāk¹ (angīxt) указательный („лизательный“) палец.

đakījāk² клещ; *đakījāk ōdām tīr yō sitūr tīr xu xāx-i čūd, xūn sipōft* он к человеку или к скоту присасывается и сосет кровь.

đar далекий, удаленный; *đar đēdōw (đi)* очутиться вдали, попасть вдале; *đar čīdōw* удалять, убирать, прогонять (= *ay čīdōw*); *dēw tōđčēn đārēt!* уберите эти блюда!

đarī удаленность, отдаленность, даль.

đāđ: đōd давать; ударять (по чему-либо); бросать; помещать; работать при помощи чего-либо, при-

водить в движение (об орудиях); наст. 1 ед. *đāđum*, сокр. *đām*; 3 ед. *đīd*; 2 мн. *đāđēt*, сокр. *đēt*; 3 мн. *đāđēn*, сокр. *đēn*; пов. *đāđ*, сокр. *đa, đā*; прич. *đōđj*; инф. *đēdōw*; *šac-and xu đēdōw* купаться, мыться; *arrā đēdōw* пилить; *đōsrānd đēdōw* стругать; *qulf đēdōw* запирать; *wird-um qulf đōd* я дал ему замок; *tar wī-yum qulf đōd* я запер его; *wi dūst-ti (|| tīr) đēdōw* вручить, дать в руки; *wi dūst-ard đēdōw* ударить по рукам.

đēd 3 ед. гл. *đi: đōd* броситься; попасть, очутиться.

đēn сокр. от *đāđēn* — 3 мн. гл. *đāđ: đōd* давать, ударять и сокр. от *điyēn* — 3 мн. гл. *đi: đōd* броситься, попасть, очутиться.

đēt сокр. от *điyēt* — 2 мн. гл. *đi: đōd* броситься; попасть, очутиться и сокр. от *đāđēt* — 2 мн. гл. *đāđ: đōd* давать; ударять.

đew див.

đew-būst дивья шкура (ругательство).

đew-đikč неглубокая вертикальная впадина в горах, неглубокая пещера („вылизанное дивом“).

đewīn помешанный, сумасшедший, ненормальный, одержимый (= *dēwūnā*).

đēd война, битва, драка, спор, бой; *đēd čīdōw* драться, воевать, сражаться; *đēd wēdōw* стравливать, ссорить; *xu zarīžēn darāw đēd wēd sēn* принимаются стравливать куропаток; *đēd-at wīžīd* скандал, спор, свар, склока; *ba yi đēd-at wīžīd-um as wi xalōs sut* только со скандалом я от него избавился.

đēdgár боевой, воинственный.

-đēdák (во второй части словений) бросание, метание, стрельба; *nīxūna-đēdák* стрельба в цель;

γindól-δédák бросание снежков;
pōv-δédák бросание палками; *qīm-
δédák* метание камней.

δédōw инф. гл. *dí:δōd* бить;
dí: δōd попасть; *δād:δōd* давать.

δēŷ куница; *δēŷ-anjāvīŷ* охот-
ник на куниц, ловец куниц.

δēŷzn, vēŷzn ж. береза.

δēr:δūd, δūyd иметь (только
в сочетаниях); 3 ед. *δért*; прич.
δūy; инф. *δértōw*; *χōŷ δértōw*
бояться; *bās δértōw* справиться,
овладеть.

δērmánd неуклюжий, неумелый;
*ajáb δērmánd-at tu nāy! as tu
dust yi-číz-aθ kōr na yōd* ты
удивительно неумелый! ничего-то
у тебя не выходит!

δērv серп.

δēsák овсюг; овес.

δi:δōd пуститься, броситься;
попасть, очутиться; выпадать (об
осадках); 1 ед. *δiyum*, сокр. *δīm*;
3 ед. *δēd*; 2 мн. *δiyēt*, сокр. *δēt*;
3 мн. *δiyēn*, сокр. *δēn*; прич. *δōdŷ*;
инф. *δédōw*; *tam tu δiyi kōfarēn
pālī-ndīr xu, sáwi musulmān qa-
tīr δēd čīdōw*, — *xudōy wizēnt, tu
δādi yō nāy yu?* пустишься в ряды
неверных и станешь воевать с му-
сульманами, — бог знает, ты одо-
леешь или же он? *bōrān δēd*
дождь идет; *žiniŷ δēd* снег идет;
dinyō δēd непогода (дождь или
снег); *pīrō δédōw* опережать; *pōr
δédōw* переправляться; *rāy δédōw*
произрастать; *tīr δédōw* подни-
маться; *vār δédōw* мочь; *wūrv δē-
dōw* кипеть; *agár yu wi-rūyá pōr
sa δēd, xu mōl qimmát par did*
если он перейдет на ту сторону,
он дорого продаст свой товар.

δidīrm веник, метла, щетка
(= *vidīrm*).

δidīrměj, vidīrměj растение,
идущее на приготовление веников.

δikt прош. осн. гл. *δak:δikt*
лизать.

δindún зуб, зубы.

δindún-zirí скрежет, скрежета-
ние зубов; *falūnt-nd wi qār siftd
xu bād-i δindún-zirí čūd* он при-
шел в ярость и заскрежетал зу-
бами.

δixt подгорелые остатки ку-
шанья на дне котла.

δiyún два, двое (в независи-
мой позиции).

δīd навоз.

δīd 3 ед. наст. гл. *δād:δōd* да-
вать; ударять.

δīf игольное ушко, отверстие.

δīm сокр. от *δiyum* — 1 ед. наст.
гл. *dí:δōd* броситься; попасть, очу-
титься.

δīr ниже, нижний (первая часть
многих географических названий).

δi-rixún селение Ди-Рушан
(Нижний Рушан) на р. Пяндж.

δīs десять; *δīs-at yīw* одиннад-
цать; *δīs-at wāxt* восемнадцать;
du δīs двадцать; *ará δīs* тридцать;
du δīs-at yīw двадцать один; *du
δīs-at pīnz* двадцать пять; *δīs-δīs(ak)*
сто.

δīsák десяток; *δīs-δīsák* сто; *du
δīs-δīsák* двести; *aráy δīs-δīsák*
триста; *δīs δīs-δīsák* тысяча.

δīvdōw инф. гл. *δāv: δāvvd* со-
бирать, срывать.

δīwdōw инф. гл. *δūg:δūyd* доить.

δōd прош. осн. гл. *dí:δōd* бить,
dí:δōd попасть, очутиться; *da:δōd*
давать, ударять.

δōkt 3 ед. наст. гл. *δak:δikt*
лизать.

δōrg палка, шест, жердь, де-
рево (материал); *δōrgīn* деревян-
ный; *δōrg-tēxīŷ* плотник, столяр,
деревообделочник (= *čub-tirčōx*).

δōx волосы на теле человека;
шерсть (кроме овечьей и верблю-

жьей); *ðōdām di katanák sut, wi sīnā-ra ðōxč rūy ðēd* когда человек становится взрослым, у него на груди растут волосы.

ðōxčín волосатый; *ðōxčín ðdām* волосатый человек.

ðu два, двое (в приименной позиции и при счете, ср. *ðiŷūn*); *ðu ðdām* два человека; *ðu-w-at nīm* два с половиной.

ðud дым; *ðud čīdōw* дымить; *xist žiz ðud kišt* сырые дрова дымят.

ðum хвост.

ðumčák хвостик; отросток; *barmāy xūbað sipinín, wam dastā ðōrgín, as zibō wām-and yi sipinín ðumčák yast* само сверло железное, его рукоятка деревянная, а сзади у неё есть железный отросток; *mān ðumčák* хвостик (черешок) яблока.

ðust рука; передняя нога (у животных); *xu ðust tar mu kin* дай (протяни) мне руку; *ðust mi ðust* рука об руку; *falūnī as vāz-i žir ðōd xu, wam ðust kalták sut* такой-то бросил в козу камнем и сломал ей переднюю ногу.

ðustakí вручную.

ðust-xác вода для мытья рук.

ðūd прош. осн. гл. *ðēr: ðūd*, *ðayd* иметь.

ðūvd прош. осн. гл. *ðūv: ðūvd* собирать, срывать.

ðūyd прош. осн. гл. *ðēr: ðūd*, *ðayd* иметь и гл. *ðūž: ðayd* доить.

ðūŷ пахтанье (продукт, остающийся после сбивания масла); *ðūŷ mīzdōw* пахтать (сбивать масло).

ðūž: ðūyd доить; 3 ед. *ðūžd*; прич. *ðūŷj*; инф. *ðīwdōw*.

ðūn поджаренная пшеница (для перемола ее вместе с тутом).

ðūnj плодовые семена, семечки; *xarbuzā ðūnj, kilō ðūnj, mān ðūnj*

семечки дынные, тыквенные, яблочные.

ðūv: ðūvd собирать, срывать; 3 ед. *ðūvd*; прич. *ðūŷj*; инф. *ðīvdōw*; *tūd ðīvdōw* собирать тутовые ягоды.

-ēc суффикс для обозначения орудия, промежутка времени, предела; *pōðēc* ногой; *tavārēc* теслом; *tasmāŷēc* ремнем; *arā mēðēc* в течение трех дней, три дня; *tō tira-mōēc* до осени; *tō yik-wi wāxtēc* до того времени; *tō xu mīdōwēc* до своей смерти, *as žul tō kattā-ŷēc* от мала до велика; *wuz di bēxēc wīžūnum* я это досконально (до корня) знаю; *wuz tūēc lūvum!* я тебе говорю! (при выговоре, порицании, ср. *wuz turd lūvum* я говорю тебе).

-ēž, ¹ -ēj 1) суффикс: предназначения; *žindamēž* поле, приготовленное для пшеницы; *ŷōrjēž* поле для клевера; *pīnjēž* поле для проса; *pēčakēž* шерсть для подвесных кос; *vidirmēž* растение для изготовления веников; *gardāŷēj* мука для хлеба; *kurtayēj* материя на платье; 2) при терминах родства: *nānēž* мачеха; *ŷaxēž* неродная сестра; *virōdēj* сводный брат; *pusēj* пасынок.

-ēž ² суффикс, образующий абстрактные имена: 1) обозначающие цвет; *safēdēž* белизна; *tērēž* чернота; *čūŷēž*, ж. *čāŷēž* пестрота; 2) употребляющиеся в сочетании с гл. *čīdōw*; *safēdēž kišt* белеет; *tērēž kišt* чернеет; *savžēž kišt* зеленеет (= *savžaš kišt*); *dūd lap žintj ðēd dīdī, kūt puštā safēdēž kišt!* столько снегу идет, что все горы и нагорья белеют! *čāŷ žōwēn-ēn ar wam dāšt xub lap ay čūŷj xu, ŷā dāšt čāŷēž kišt*

в степь нагнали много пестрых коров, и теперь вся степь пестреет.

-ēj¹ суффикс, обозначающий происхождение; *xōrayēj* житель Хорога, хорогец; *γundēj* житель Гунта, гунтец; *bajūwēj* житель Баджу, баджувец.

-ēj² см. **-ēz**¹.

-ēn 1) окончание мн. ч. имен; 2) глагольная флексия 3 мн. наст. вр.; 3) местоименный суффикс 3 мн. прош. вр.; 4) глагольная связка 3 мн.; *ḫār-and-ēn lap dōrgin čadēn yast* в этом городе много деревянных домов; *wād tiyēn* они уходят; *wād-ēn tōyd* они ушли; *maýēn-ēn tar bōγ* овцы в саду.

-ēt 1) глагольная флексия 2 мн. наст. вр.; 2) местоименный суффикс 2 мн. прош. вр.; 3) глагольная связка 2 мн.; *tamá tiyēt* вы уходите; *tamá-yēt tōyd* вы ушли; *tamá-yēt kád-andīr?* где вы?

ētimōl (нов.) возможно.

fábrík, fábrík (нов.) фабрика.

fal:falt смотреть пристально, уставиться на кого-нибудь; смотреть ожидая, ждать; 3 ед. *falt*; *kud dastūr pi mū-ndīr falt* он, точно собака, с жадностью уставился на меня; *pi tu áčad ma fālēt* не смотрите на меня совсем; *wúz-um pirōdaki yik-di fíkri čūý-jat, ammō pi tú-yum falt, lúd-um ku tú-ta čiz lúvi?* сначала я именно так думал, потом подождал тебя: ты-то, мол, как скажешь?

falák¹ напев без аккомпанемента (этим напевом поются четверостишия); *falák dēdōw* (dād) напевать, петь без аккомпанемента; „*a-rō, yi falák dal*“ — „*a-rō, wuz na vār-dīm falák dēd*“ „спой что-

нибудь без аккомпанемента!“ — „без аккомпанемента я не умею петь“.

falák² только в сочетании **čárxi falák** ковер-самолет (в сказках).

falókát беда, бедствие.

falūn-bēmadūn такой-сякой, этакий.

falūnf такой-то, некто, имярек.

faná клин, засов.

fán-at finūn наука, знания, искусство, умение, мастерство; *wind azór fán-at finūn* у него тысяча знаний.

fanó sittōw изнемогать, смертельно устать; *nīwd-i, nīwd-i xu, bād as nīwdōw fanó sut* плакал, плакал и изнемог; *nūr-um as kōr mōt-at fanó sut!* я сегодня смертельно устал от работы!

faōl (нов.) активный, деятельный, активист.

faqát только, лишь, исключительно.

faqqást см. *fūqqást*.

faráng европеец.

farangí европейский, европеец.

farbí жирный, тучный, откормленный; *farbí sitōw* жиреть, тучнеть, полнеть.

farbiyakí толстый, тупый, до-родный.

farč в сочетании **fárči xūná** домашняя обстановка, мебелировка, утварь; *fárči xūná — ar čiz tu čīd-and ca, as dēk tō virék, tō fuk čīzēc-að* все, что имеется в твоём доме, начиная от котла до посуды, все вещи — это „*fárči xūná*“.

farýēmc телка двух-трех лет.

farór высылка, изгнание, ссылка; *farór čīdōw* выслать, сослать; *farór sittōw* быть высланным, изгнанным.

farōrí беглый, беженец; ссыльный; эмигрант; *yi farōrí ýinik*

yadč xurd gadōyi kišt пришла одна беженка и просит милостыню.

farōwūr запев песни, песня (основной текст); *a-rō, yad, sōz lūvām, tu farōwūr lūv, atā wuz qōšiq* давай, брат, споем, ты запевай (пой основной текст), а я буду подтягивать (петь припев).

farōwūr-gūy запевала.

farq разница; *farq čidōw* различать, отличать; *fārqi sar* макушка головы; линия, делящая голову на две половины, от лба к затылку; *fārqi sār-ard-i dōrg qatīr dōd* палкой ударил его как раз по середине головы:

farsáng фарсанг, мера длины (в сказках); *čandīn farsānga(h)ō* множество фарсангов, столько-то фарсангов; *farsāngi rō* фарсанг пути; *cūnd farsāngi rō-yum pūnd didi, mōt-um sut* столько-то фарсангов пути сделал и устал.

farx-farx čidōw хрипеть, храпеть; *sēr vōrj diwēnēn xu, bād farx-farx kišt* если погнать сытую лошадь, она начнет храпеть.

farx:farxt хрипеть, храпеть; 3 ед. *farxt*; прич. *farxč*; инф. *farxtōw*.

farxást сразу, немедленно.

farzánd дитя, ребенок; *xidōy murd farzánd-i mis na dōd* бог не дал мне детей.

fas:fast сморкаться; 3 ед. *fast*; прич. *fasč*; инф. *fastōw*.

fásli сезон, время года, время; *tōbistūn fásli sērē-t purī* лето — время сырости и изобилия; *čōri-kén ik-di fásli-ndi ar-tām xu ŷin-ard kicōrāk dēn* в это время мужья устраивают очаги для своих жен.

fawt мертвый, усопший, покойный; *fawt sittōw* скончаться, умереть.

faḫ:faḫt тяжело дышать, задыхаться; ср. *fuḫ:fuḫt*.

fay деревянная лопата; *fay as taxtā mōzēn* деревянную лопату делают из доски; ср. *fiyāk*.

fáy-at-anjān лопата с петлей на рукоятке, употребляемая для работы вдвоем.

fām:fāmt понимать, знать, уметь; 3 ед. *fāmt*; прич. *fāmč*; инф. *fāmtōw*.

fāmij сведущий, знающий.

fāmún:fāmúnt выяснять, объяснять; *ik-am masalā bōyad fāmúnč sūd* этот вопрос должен быть выяснен.

fānd обман; *fānd dēdōw* обманывать; *fānd dādij* обманщик.

fāndōr умелый, искусный; хитроумный; лукавый, обманщик; *yu fāndōr čōrik, xurd ik-dis bašānd čīd-i mīzj idi yi-yōraḍ wi dastār mīzdōw na vār-dēd* он искусный человек, построил себе такой хороший дом, что никто такого не сможет построить; *yu dūnd fāndōr dām vud didi, xu amrōgūn-i abrāt dōd* он был такой лукавый человек, что всегда одурачивал своих товарищей.

fāš спускающийся конец чалмы; *ar waxt dām sallā ca vīst, yū-ta fāš mis xurd lā kišt, xōy ar zibō-dāj, xōy ar pirōdāj* когда человек повязывает чалму, он оставляет конец или сзади, или спереди.

fēvrāl (нов.) февраль.

fēl поведение, обыкновение, нрав, норы; прием, способ; *dam zōw-and fēli bad* эта корова с норовом; *wi ŷidā-nd yi fēl ca, yi-yōraḍ ik-wi wi fēl tīr dēdōw wi na vār dēd* у этого парня есть такой прием, что с ним никто не может справиться; *yi fēl čidōw* изловчиться, хитриться, приду-

мать что-нибудь; *a-rō, tu sāw yi fēl wi vōrj-ard kin xu, anjā wi* сходи, изловчись как-нибудь и поймай эту лошадь; *di dastūr kōr-ard yi fēl čīdōw darkōr* нужно что-нибудь придумать в этом положении.

fikri дума, мысль, размышление; *fikri čīdōw* думать, размышлять.

f(i)laqānāk игрушечное духовое ружье, изготавливаемое следующим образом: кора с небольшой ивовый палочки снимается так, что получается такой же длины трубка из коры; в нее с одной стороны вставляется небольшая пробка, вырезанная из этого же прута и служащая зарядом; очищенная от коры ивовая палочка служит поршнем и выталкивает заряд, причем выхлоп воздуха производит шум.

fillā молозиво; *ar waxt žōw naw ca zēd, wāmand fillā, bād as du, arā mēñ atā, tām-ta xāv dūžēn* когда корова только что отелится, то у нее молозиво, а через два-три дня доят уже молоко.

filwōd дышло плуга, сохи.

finūn в сочетании **fān-at finūn** (см.).

f(i)rāp : f(i)rīpt достигать, поспевать; 3 ед. *f(i)rōpt*; прич. *f(i)rīpč*; инф. *f(i)rīptōw*.

firēžž блоха.

firēp : firēpt доставлять, присылать; 3 ед. *firēpt*; прич. *firēpč*; инф. *firēptōw*; *wuz xu firēpum* я приду, приеду.

firēw : firūd полоскать; 3 ед. *firēwd*; прич. *firāj*; инф. *firēwdōw*.

fir-fir стрекотание (кузнечика, сверчка); *fir-fir čīdōw* стрекотать; *vazič fir-fir kičt* кузнечик стрекочет.

firičtā ангел.

firīpt прош. осн. гл. *f(i)rāp* *f(i)rīpt* достигать, поспевать.

f(i)rōpt 3 ед. наст. гл. *f(i)rāp : f(i)rīpt* достигать, поспевать.

firōx просторный, широкий.

firōxakī широченный, очень просторный.

firōxī простор, обилие, изобилие; *tōbistūn wāxti sēri-yat firōxī* лето — время сытости и изобилия.

firqadōr (нов.) коммунист, партийный.

firqawī (нов.) партийный.

firqā (нов.) партия (политическая).

firsāt досуг, свободное время.

firūd прош. осн. гл. *firēw : firūd* полоскать.

firū в сочетании **firū yēdōw, tiždōw** глотать, проглатывать.

firūyn тальниковая завязка, соединяющая ярмо с дышлом плуга.

fissās шипение; ср. *fiššast*.

fišēžž : fišēžzd выжимать; 3 ед. *fišēžzd*; прич. *fišēžj*; инф. *fišēžzdōw*.

fiš-fiš сопение, посапывание (во сне); *yu tar xādm atā xādm tōžd, ā wi nēžēn fiš-fiš kinēn* он спит и во сне посапывает носом.

fiššās шипение; *fiššās čīdōw* шипеть; *divūsk fiššās kičt* змея шипит.

fištīr, ж. *fištār* младший; *fištīr vōd* младший брат; *fištār yax* младшая сестра.

fitnagarī смутьянство, происки; *fitnagarī čīdōw* бунтовать, подстрекать, интриговать.

fitnagār бунтовщик, мятежник, смутьян.

fitnā бунт, мятеж, смута.

f(i)yāk лопатка; ср. *fay*.

flaqānāk см. *filaqānāk*.

fōṽák в сложении **dām-fōṽák** зевота, зевок.

fōl предсказание, гадание, ворожба; *fōl wēddōw* гадать, ворожить; *falūni fōl wēddōw na vār dēd-at mardūm fānd dīd* такая-то не умеет гадать и только обманывает людей; *wūz-um falūni-ra fōl wēdd*, *wīnd-ta puc sūd* я гадала для него: у него будет сын.

fōlbīn гадалыщик, ворожея, знахарь; *nūr-ta fōlbīn tar mu čīd yōdd mu rizīn-ard fōl wēdd* сегодня ко мне придет гадалыщица и погадает моей дочери.

fōlwēdīj знахарь, гадалыщик, ворожея; ср. **fōlbīn**.

fōr:fōrt хотеться; прич. *fōrč*; инф. *fōrtōw*; *mur(d) fōrt* мне хочется, мне захотелось.

fōrāx желание, хотение, прихоть, усмотрение.

fōtagūy произносящий, читающий молитву.

fōtá, fōtihá молитва, благословение.

fōwá изумленный, пораженный, ошеломленный; *fōwá sittōw, fōwá rēdōw* изумиться, поразиться.

fōxtá дикий голубь, вяхирь.

fōydadór, fōydanók выгодный, прибыльный; полезный; *fōydadór kōr* выгодное дело.

fōyďá польза, выгода, прибыль, барыш; *fōyďá dēdōw (ďad)* приносить пользу; *fōyďá zēxtōw, fōyďá yēdōw* извлекать пользу, получить прибыль; *fōyďá-zēzīj* получающий прибыль, наживающий, барышник.

frāp:frīpt см. *fīrāp:fīript*.

frīčást свист; *frīčást čīdōw* свистеть; *xičīf frīčást kičt* сурок свистит.

fuyūn стон, стенание, вопль; *xu puc jāt ik-dānd fuyūn čūd-i yidi, āčad na bōft* из-за своего

сына она стала испускать такие вопли, что мочи не было.

fūk(aṭ) весь, все, всё, совсем, совершенно, целиком, полностью *fūka-jō* везде; *fuk vāxtaṭ* всегда.

fukakī всего, только, всего навсего; *yu tu wōx fūkakī yi qāp-ga rēdj* у меня всего остался еще только один мешок сена.

ful dēdōw (ṣi) смотреть, уставиться; *falūni pi wīnd-i ful dōdj* он на него уставился, ср. *fal:falt*.

fuqqást см. *fūqqást*.

fuqrō подданные.

fur:furt хлебать; 3 ед. *furt*; прич. *furč*; инф. *furtōw*.

furx:furxt хрипеть, храпеть; ср. *farx:farxt*.

fus:fust втягивать носом, вдыхать носом; 3 ед. *fust*; прич. *fusč*; инф. *fustōw*; *ďad naswōr pi xu nēžēn fusēn xu, řap-řap piršák dēn* втягивают носом табак и быстро чихают.

fux:fuxť тяжело дышать, ср. *fař:fařť*.

fūqqást, fuqqást, ж. faqqást хрюканье; фыркание; *fuqqást čīdōw dēdōw (ďad)* хрюкать; фыркать; *ďad-um yi žīr wi tīr wēdd atā, wīnd fūqqást sut xu, bād ričūst* тогда я бросил в нее (свинью) камнем, она захрюкала и убежала; *yu xiřgōw-buc fuqqást dōd* теленок яка захрюкал; *ar wāxt pišēn dēd sa sēn, fixxást-at fuqqást kinēn* когда кошки собираются драться, они шипят и фыркают; *wam řāc-and sut faqqást* девушка фыркнула (рассмеялась).

fyak см. *fīyak*.

-ga, -gad (энклитика) еще, другой; *yī-ga* другой, еще один; *ďū-ga* двое других, еще двое; *čavōr tarāf-ga* еще с четырех сторон; *ik-*

dis-ga еще и таким образом; *čiz-ga?* что еще? *wind ziryót-ga na vud* у него не было больше детей; *digár-ga* еще другой; *wew mardikōrēn-ga* тех других рабочих; *dī-gad-ēn mis di čūd* когда и это еще сделали; *ilōj-gad-ēn na vūd* они не нашли другого выхода.

gac окрик на коз; *a vaz, gac!* пошла, коза!

gadik, gidik баран (не курдючный).

gadō нищий, бедный.

gadōyi нищенство; *gadōyi. čidōw* нищенствовать, побираться, просить милостыню.

gadōyigār нищий, промышляющий нищенством; *gadōyigārēn-ēn yat; ya, yi čiz wēward dādām* пришли нищие, давай дадим им что-нибудь.

gajēn козлята, мн. к *guj*, ж. *gij* козленок.

gal(l)ā стадо, табун; множество; *yi galá(yi) naχčir* стадо горных козлов; *ik-dūnd lap galá-t ramā yast didil* столько табунов и стад! во второй части сложений: *bač-galá* мальчишки, детвора, детишки; *γāc-galá* девушки, девочки.

gand ж. к *gund* тупой, непонятливый.

ganda-būy вонючий.

ganda-fēl норовистый, злонаправленный, зловерный (= *bad-fēl*).

gandagi скверна, гадость, дурнота, недостаток; *yi ba-gandagi* (= *ba yi gandagi*) *wēv ol didi, wuz turd čiz lūm* их дела в таком плохом состоянии, что и сказать нельзя.

gandā дурной, плохой, гадкий, скверный.

gandumxōr мелкая птица, падающая на посевы.

-gar см. *-gār*.

gard пыль; *a-rō, di xamēr tir*

bižin kin, gard di tir mā sūd покрой тесто, чтобы оно не запылилось; *yu čorik ricāst, wi gárd-ač-ēn na vūd* тот человек сбежал, и следа его не сыскали (и пыли от него не нашли).

gardāndōj тальниковый хомут, надеваемый во время молотбы на шею быков и прикрепляющий их друг к другу.

gardā хлеб, хлебная лепешка; пища, еда; *garða-pēxt* выпечка хлеба, хлебопечение; *garða-xīd* кушание хлеба, еда.

gardān шея; *wād-ēn garđān-tar-garđān wēxt* они упали друг другу на шею (в объятия).

gardēn; gardēnt вращать, поворачивать, переворачивать; опрокидывать; превращать; 3 ед. *gardēnt*; прич. *gardēnč*; инф. *gardēntōw*; *yā xu gardēnt piš* она превратилась в кошку.

gardōv доворот.

-gardūn во второй части сложений *kōsa-gardūn, rū-gardūn* (см.).

garganá čidōw праздно шататься, болтаться без дела; *xu čīd lākēn xu garganá kinēn* бросают дом и шатаются без дела.

garginūxā (последок) окружность, вокруг, кругом; *xu garginūxā nējdōw* вращаться вокруг своей оси; *qalā garginūxā nār* ров вокруг крепости; *čīd garginūxā diraxtēn* деревья вокруг дома.

garmī тепло, жар, жара.

garm-rūy скромный, кроткий, невзыскательный, обходительный, смиренный.

gaxt возвращение; *gaxt čīdōw* возвращаться; *yu šič as Sitālinō-bōd waxt gaxt čūd* он уже давно вернулся из Сталинабада; *wūz-ta jāldač gaxt kinūm* я очень скоро вернусь.

gazák¹ нарыв, нагноение, воспаление; *gazák čidów* нарывать.

gazák,² **gazak-đorg** палочка для натягивания основы на ткацком станке.

gaz-ambúr, gaz-anbúr кусачки (инструмент).

gazdúm скорпион.

gazét, gazít (нов.) газета.

gazzá подпорка для ружья (= *can gazzá*); *can wěw tīr ribiyēn xu rōđ wěđēn* ружья кладут на них и стреляют.

gaz(z)á čidów, gaz(z)á đēdów мчаться, скакать.

gā..., **gā** то... то, иногда... иногда; *wúz-um mudúm fīkr-andađ*, *gā lūm ar Pōmēr sām*, *gā lūm na sām* я все время раздумываю: то, думаю, поеду на Памир, то, думаю, не поеду; *gā waht* иногда, изредка.

gāč мел, известь, алебастр, гипс.

-gāl см. *kāl*.

gāp слово, речь, разговор; *gāp-tīr* послушавшись, согласно сказанному, в соответствии со словами; *tu gāp-tīr kinúm* сделаю, как ты сказал; *gāp đēdów (đāđ)* разговаривать, говорить; *gāp-ga-yi na đōd xu, tūyd* (он) больше ничего не сказал и ушел; *tu gāpēn zēt* слушайтесь моих слов.

gāpák нашептывание, перешептывание; *gāpák đēdów (đāđ)* шептать, перешептываться.

-gār, -gar суффикс, обозначающий деятеля; *nikōgār* совершающий свадьбу; *čērīgār* пахарь; *gadōyigār* нищенствующий, нищий; *aqōratgār* оскорбитель, ругатель.

gārđ: gāxt вращаться, превращаться, обращаться; 3 ед. *gārđđ*; прич. *gāxč*; инф. *gāxtōw*; *gāxt tar wī* (он) обратился к нему (сказал ему).

gārm теплый, жаркий, горячий; *gārm sut* стало жарко.

gāz аршин; *či-gāz* ткань, материя, мануфактура.

gēc-a-gēc призывной возглас для коз.

-gi суффикс абстрактных имен и прилагательных; см. *-i*³.

gič большой кожаный мешок, мех (козий), турсук, бурдюк.

giĵ козочка, ж. к *guĵ* козленок.

gil глина, штукатурка; только в сложениях; *xas-gil* предварительная штукатурка; *rāy-gil* облицовочная штукатурка; *gil-mōlá* месиво из глины.

gilgún яркий; только в сложениях; *rūšt-gilgún, rōšt-gilgún* яркокрасный, красный-красный; *wam ĵac šandēn rōšt-gilgún* у этой девушки яркокрасные губы; *gilgún-pūx* одетый в яркое, пышно одетый, разряженный; *ik-dūnd bašánd pōtčō vūd didi, mardúm-i gilgún-pūx čūd* он был такой хороший царь, что всех нарядно разodel.

gilīm ж. сукно, суконный халат.

gilīm-bōf, gilīm-wāfĵ ткач.

gilmōlá оштукатуривание, облицовывание глиной; месиво из глины; *gilmōlá čidów* штукатурить, облицовывать.

gilnēĵdów крутить, кружить, вращать; *gilnēĵd-um, gilnēĵd-um xu đōd-um* я покружил, покружил и бросил.

gimūĵá болезнь глаза (нарос у внутреннего угла на веке).

gināgōr виновник, виноватый; *wúz-um čīz gināgōr, tamá tu yīk-dis ca kinēt?* в чем я провинился, что вы так поступаете со мной? *gināgōr čidów* винить, обвинять.

gird круг.

girdiḡ, girdiḡhō превратности, приключения; *girdiḡ wintōw* испытать, пережить; *a-rō, wūz-um cūnd girdiḡhō wīnč* да, брат, я многое испытал; *girdiḡ dēdōw (dāḍ)* вращаться, описывать круги; *wūz-um wam čid garginūḡā yi-lāw girdiḡ dōd xu vō-m yat* я немножко походил вокруг ее дома и вернулся.

girebūn воротник.

giri узел; *giri čidōw* завязать, привязать; *tam vāḡ pi dam ar-ar giri kin* привяжи веревку к этому тополю; *giri dēdōw (dāḍ)* завязать узлом; *giri dēdōw (di)* завязаться узлом; *mu zōrḍ giri dēd* у меня сердце надрывается (завязывается узлом) (от смеха).

giryā плач; только в сочетаниях; *giryā-t nōlā čidōw* горько плакать, обливаться слезами, рыдать; *ba giryā yattōw (=dar nīwd dēdōw)* заплакать; *wi puc mūd xu ik-dānd giryā-t nōlā-yi čūd didi, ācaḍ na bōft* у него умер сын, и он так горько плакал, что мочи нет.

gīgúrd спичка.

gīr занятой, занятый (ср. *maš-ḡāl*); *mu jōgā ḡal gīr* моя посуда занята; *wūz-um pi xu kōr ḡal gīr* я занят своим делом; *gīr čidōw* остановить, задержать; *gīr sittōw* остановиться, задержаться; *a-rō falūnī xurōk jāt-i gīr mu čūd* он задержал меня, чтобы накормить; *nūr-um as barōi falūnī gīr sut, saār yōḍd xu tīyām* сегодня я задержался из-за такого-то, завтра он придет и мы поедем.

gīr : gīrt соглашаться; 3 ед. *gīrt*; прич. *gīrč*; инф. *gīrtōw*; *wuz di kōr-ti na ḡtrum* я на это не согласен.

gō ... gō то ... то, иногда...

иногда (= *gā... gā*); *gō waxt (= gā waxt)* иногда, изредка.

gōmū шуба, тулуп, овчина (крытая материей).

gōrḍ перепел.

gōrī быстроходность; что-либо быстроходное, средство быстрого передвижения; *wūz-um gōrī-ti sa-wōr sut xu, jāldaḍ-um yidā yat* я использовал быстрый способ передвижения, вот быстро и приехал; *gōrī čidōw* помчаться, ринуться; *wūz-um as būq-ti ar tagōvāḡ gōrī čūd* я ринулся с вершины вниз.

gōw корова, бык, крупный рогатый скот; только в сочетаниях и сложениях; *mól-at gōw* рогатый скот; *gōw-sar* с коровьей головой (в сказках).

gōw-xūnā внутреннее помещение жилища слева от входа, служащее обычно для хранения топлива.

gōz луг, пастбище; *vūḡḡ gōz* длинный луг.

guč портянка, онуча, которой завертывается только ступня ноги поверх чулка; мн. *gačēn*; *guč mund na vud xu, bād-um tilikānd xurd quč dōd* у меня не было портянок, и я взял вместо портянок кусок старого войлока.

guftigūy разговор, переговоры; *guftigūy čidōw* разговаривать, вести переговоры.

guḡ козленок, ж. *giḡ* козочка; мн. м. *guḡēn*, ж. *giḡēn*, общ. *gaḡēn*; *guḡ nēdōw* выставить козленка для козлодрания, устроить козлодрание; *mu puc sūr-and guḡ nēdōw bašānd!* хорошо бы на свадьбе моего сына устроить козлодрание!

guḡkāḡ участник козлодрания.

guḡ-tiḡd козлодрание.

guḡ-wārg ягнята и козлята.

gul цветок; рисунок, узор.

gulák оспа; *falûni-yi gulák an-jávd' xû dâd-i zîd wi* у такого-то сделалась оспа и погубила его.

gulakin-bíc с лицом, изрытым оспой, рябой (= *karbâš*).

gulâ деталь ткацкого станка, служащая для разделения основы; *gulâ dôrk* палочка, на которой держится „*gulâ*“.

gulbông, gulbúng в сочетании **ba gulbông, ba gulbúng** на призыв, на зов; *ba gulbúngi xû mâšpq tuyd* он отправился на призыв своей возлюбленной.

gul-cimúd небольшая корзина.

gul-dastâ (поэтич.) букет.

guldūzî вышитый, вышивка; *mu kurtâ girêbân fûkað virêxu-mîn guldūzî* весь ворот моей рубашки вышит шелком; *wûz-um xarîd cûd as bôzôr guldūzî pakól* на базаре я купил вышитую шапку.

gul-γuncâ бутон, почка (= *γun-čâ*).

guli-mîrî род садового цветка.

gulistûn, gulustûn цветник, сад.

gulmêx подковный гвоздь.

gulnêx, ж. *gulnâx* белолобый, с отметиной во лбу (о крупном рогатом скоте).

gulôs(ák) стакан, кружка.

gulôs ж. черешня.

gulxân костер.

gulzôr цветник.

gumbôwizák качание на деревянной доске (или бревне), положенной на камень.

gumûn предположение, догадка, подозрение; *gumûn čîdôw* предполагать, догадываться, подозревать; *wûz gumûn kinûm mu pâl-i falûni as mu cîft* я думаю, что это он украл мои деньги; *wûz gumûn kinûm didi, falûni as xâr yaðč*

вероятно, такой-то вернулся из города.

gund, ж. *gand* тупой (о предметах); непонятливый, грубый; *mu čêd gand* мой нож тупой; *mu si-pûn gund* мой сошник тупой.

gunô грех, вина; *wînd čîz gunô?* в чем он виноват?

gurg волк; только в сочетании *gûrgi guxná* голодный волк; *a-rô, tu-t sôf gûrgi guxná, mu bâx gar-dâ-t mis xûd* ты настоящий голодный волк, съел и мою долю.

gurû группа.

gurz м. палица, булава.

guwô свидетель; *a-rô, guwô vil* будь свидетелем!

guwôyi свидетельское показание; *guwôyi dêdôw (dâd)* свидетельствовать, давать свидетельское показание.

guxnagî голод, голодание.

guxná голодный; только в сочетаниях; *gûrgi guxná* голодный волк; *as guxnagî guxná* очень голодный.

guzâr существование, пропитание, средства к жизни; *xû guzâr dêdôw (dâd)* (про)существовать, (про)жить, сводить концы с концами; *wûz-um nur bêpulî-tîr-að xû guzâr dâd* сегодня я просуществовал без денег.

guzarûn пропитание, средства к жизни; *guzarûn čîdôw* жить, существовать, добывать средства к жизни; *bôydôrên xû bôγ-te-ð guzarûn kinên* садоводы добывают средства к жизни от своих садов.

gûristûn м. кладбище.

gûxák м. колки (у музыкального инструмента).

gûxt м. мясо; *minêčând gûxt* баранина; *xû dâd gûxt xîdôw* переносить лишения, мучиться (из-за

чего-либо); *xu dōd gūxt pis mōl-at sitūr xēn* мучаются из-за своей скотины.

gūxwōr серьги.

-gūy говорящий; во второй части сложений; *badgūy* клеветник, злоязычный; *dirngūy* лжец, *nazirgūy* шутник, остроловец.

gūl немой.

gūr м. могила; *gūr čidōw* хоронить, закапывать, зарывать.

gūy ж. мяч (кожаный или деревянный, для игры в поло); *gūy bēxtōw* играть в поло; *yī lāv-ga ar sēpcēn gūy darāw bēxt sēn* другие же начинают на сжатых полях играть в поло.

gūybōzī игра в поло.

yal пока, еще, в то время, сейчас; *yu sūd tar kōr-at, wūz-um yal xōv* он идет на работу, а я еще сплю; *nay, xōfc yall* нет, спи пока! *šič mis yal* еще и теперь; *yal ar nān qīč* еще во чреве матери.

yalabā победа; *bōyēn tīr-ēn yalabā čūd* одержали победу над баями.

yalát ошибка.

yalatī ошибочность.

yalbél ж. сито, решето.

yalť dēdōw (dāđ) вертеться, кататься, легши на спину (о животных и детях); *yā markāb yalt-i dōd* осел бросился на спину и стал кататься.

yalták ось, скалка, стержень; *yalták qatīr-ta ōš kinēn* лапшу раскатывают скалкой.

yaltaná čidōw вертеться, кататься, легши на спину; *biyōr mi qīč dārđ čūd xu bād-um yaltaná čūd* вчера у меня заболел живот, я бросился на спину и вертелся во все стороны; ср. *yalt dēdōw*.

yamzadā горящий, печальный, огорченный, удрученный.

yamgīn печальный, горестный.

yamzā чубук, дудка, на которую насаживают трубку для курения опия.

yandāl скорпион (?).

yaráz пристаивание, вмешательство; *yaráz čidōw* пристаивать, вмешиваться; *pi dam yac yaráz ma kin* не пристаивай к этой девушке.

yarazdōr касающийся, вмешивающийся; *xu yarazdōr čidōw* вмешиваться, ввязываться; *pi dēv kōr yarazdōr xu māk* не вмешивайся в их дела.

yarát dēdōw (dāđ) выхватывать, утаскивать; *mi pūl-i as mi yu yidā dōd yarát xu bād ricūst* тот парень выхватил у меня деньги и убежал.

yarb запад.

yarén мн. к *yur* яичко.

yarȳarā бурление воды, переливание с ревом и шумом в реке; *xitūr čī zūn dōd, wat māk-ard xac darāw yarȳarā sat* верблюд опустился на колени, вода стала бурлить у его шеи.

yarīb странник, скиталец.

yarq čidōw топить, заставлять тонуть; *yarq sittōw* тонуть.

yasp čidōw потерять, погубить, сгубить, загубить; *yasp sittōw* пропасть, погибнуть, потеряться; *mi vōrȳ-ēn yōd pi yēlōq xu, yasp sut* мою лошадь угнали на летовье, и она пропала; *yu wī-yī yasp čūd* он их загубил (о деньгах).

yat-yat (звукоподраж.) крик утки; бульканье закипающей жидкости.

yađ испражнения, экскременты.

yađ-bāl нарыв, чирей, фурункул.

γad-bēšij сосуд, корзинка для испражнений рабочего скота во время молотбы.

γadriš содержимое кишечника зарезанного животного.

γawγō шум, скандал, ссора, спор, буйство; **dēd-at γawγō na ki-nēn** они не дерутся и не скандалят.

γawγōgarī беспорядок.

γawγōkūn скандалист, буян.

γayb сокровенное, скрытое (в выражении недоверия); **a-rō, di gār-ēn as γayb turd lūvj-ō?** эти сведения тебе, наверное, с неба свалились? (это совершенная небывица); **γayb sittōw** скрываться, исчезать; **falūni γayb sut** такой-то скрылся.

γayr в сочетаниях; **ba γáyri, γáyri, (ba) γayr as** кроме, помимо, сверх; **γayr as di** кроме этого, сверх того; **γáyri tu** кроме тебя; **ba γáyri yi rizēn wind zirγōt-ga na vud** кроме одной дочери, у него не было больше детей; **a-rō, mund ba γayr as tu yi-yōr nist** друг, у меня кроме тебя никого нет.

γazáb гнев.

γazál газель, лирическое стихотворение.

γazd грязь; грязный.

γazdí грязь; **γazdi ōdám bēmōr kiḫt** грязь делает человека больным.

γās девушка, девочка; **γās-bic** маленькая девочка.

γācak в сложении **cēm-γācák** врачок.

γācgalá девчонки, девочки, девушки, девицы.

γācī девичество; **tm nān hu γācī-ndīr-i na wīnčat dil** твоя мать даже в девичестве этого не видела! (говорится для выражения

иронического удивления, например, по случаю обновки).

γāfc толстый; **γāfc angixt** большой палец; **γāfcdi** толще; **γāfcakī** толстенный, толстый-претолстый.

γāfci толщина.

γām горе, печаль, скорбь, забота; **γām xidōw** горевать, печалиться, скорбеть, заботиться; **γām mā xal** не кручинься!

γāmdōr печальный, горестный, траурный; **γāmdōr bayraqēn** траурные флаги.

γār навозная лужа; **ar waxt di tar sitūrēn xēz, lap čāl sut, ik-wi čāl-ta γār lūvēn** когда возле скота бывает много нечистот, их называют „γār“.

γēbát клевета.

γēbatgār клеветник.

γēr чужак, чужой, посторонний; **yu γēr. ōdám vud** он был чужой человек.

γērparást человек, оказывающий слишком много внимания посторонним, чужим людям (в противоположность **qawmparást**, см.).

γēḫ¹ скорлупа (абрикосовых косточек, грецкого ореха, миндаля); **pōš γēḫ** скорлупа абрикосовых косточек; **bōjāk γēḫ** скорлупа ореха (грецкого).

γēḫ² дерн, торф; **bēl qatīr γēḫ xīčāndēn** лопатой режут дерн.

γēv м. рот, пасть; отверстие сосуда, крышка; вход; кусок, ломоть; **hu γēv firēwēt** полощите рот; **kicōr γēv** отверстие очага; **či γēv** вверх дном (о сосудах); **laf-kā γēv** вход в лавку; **yi-γēv gardā** кусок, ломоть хлеба; **mumkīn yast, yi γēv gār dādum?** можно ли мне слово молвить?

γēvák крышка сосуда.

γēvandōj намордник для коньков.

γēv-vūnd, γēv-vūx завязка, повязка для горлышка, отверстия сосуда или меха.

γičást, γič-a-γič скрип; *divú-nd γič-a-γič sut* дверь заскрипела.

γidōrá глиняная чашка, миска.

γidā мальчик, парень, юноша; *γidā-būs* мальчишка, мальчуган, маленький мальчик.

γiřák скрипка.

γiřár колос (метелка) проса, созревшее просо; *tu pīnjtk γiřár-andīr* мое просо колосится.

γiřarák головня (болезнь злаков); *γiřarák māš duřmán, čiz-jat pīnj ōsil kām kiřt* головня — наш враг, потому что она уменьшает урожай проса.

γiřir зоб (болезнь).

γiřid хлев, скотный двор; мн. *γiřadén.*

γilēfi клетка, переплет, способ скрепления наглухо двух бревен, расположенных друг к другу под углом.

γimēgák ком, комок, глыба земли (ср. *kilūxák*).

γiméx: γiméxt жевать; 3 ед. *γiméxt*; прич. *γiméxč*; инф. *γiméx-tōw*.

γindól снежок, снежный ком.

γiráfč тутовые отруби; остатки, получающиеся при просеивании тутовой муки (*piřt*).

γirambá, γiranbá размельченный колотушкой и просеянный тут (толокно).

γiravjá совершенно разломанный, разбитый; *γiravjá čidōw* разломать; *a-rō, tu řiř yat, as tu γiřid divt-yi γiravjá čad* твой бык пришел и разломал дверь моего хлева; *γiravjá sittōw* разломаться.

γirič: γiričt скрежетать, скрипеть; 3 ед. *γiričt*, инф. *γiričtōw*.

γirič-pirič, γirič(č)ást скрип,

скрежет; *γirič-pirič čidōw, γirič-(č)ást čidōw* скрипеть, скреже-
тать.

γičák старая ветхая рубашка; *biyōr-ēn bačgalá wi γičák suř đōd* вчера мальчишки разодрали его ветхую рубашку.

γōb тина.

γōbōv илистая, мутная вода.

γōr пещера.

γōrj клевер, люцерна.

γōrjēz поле под клевер.

γōw скандал, склока; *māš am-sōyagūn dar-mōbén γōw sut* у наших соседей произошел скандал; *biyōr falūni tu tlr γōw yat* вчера он пришел ко мне и затеял скандал.

γōz, qōz ж. гусь.

γubáy пенки, накипь, которая образуется при кипячении пахтанья (*đūr*); *pi yēl sáwām, pi yēl sáwām, γubáy xārām, safēd sáwām* отправимся на летовье, отправимся на летовье, будем есть молочные пенки, станем белыми (женская песенка).

γubōr пыль.

γula-bún бородатый, большебродый.

γul(l)á большой, великий, взрослый; *γullá sittōw* вырасти; *γultk qatí γulik, γullá qatí γullá* с детьми, как ребенок, а с взрослыми, как взрослый (пословица); *as fú-kađ γulladí* самый большой; *γul-layēn jāt* для взрослых.

γulāyaki большущий, пребольшой.

γulbá собака с отрезанными ушами; *kud γūřēn-ēn di řičúřt, dād-ta yik-wi kud γulbá lávēn* если собаке отрезать уши, такую собаку называют „γulbá“.

γulōf ножны.

γulúm раб.

γumbíxt особый сорт пшеничной муки, приготовляемой из зерен, сначала вымачиваемых, а потом поджариваемых.

γumōr мор, повальное бедствие, эпизоотия; *Xuŋnān mūlk-andi γumōr vud — afyūn* в Шугнанае было одно повальное бедствие, это — опиум.

γuncā бутон, почка.

Gund р. Гунт (Гунд) и ее долина; *Günd-andīr* на Гунте, в долине Гунта.

γundēj гунтец, житель долины Гунта.

γundī гунтский, гунтец, житель Гунта, выходец из Гунта.

γur м. яичко (животных); мн. *γarēn*.

γur-gōw нехолощенный бык, бугай.

γurŷ : γurŷd ворчать, лаять, храпеть; 3 ед. *γurŷd*; прич. *γurŷj*; инф. *γurŷdōw*.

γurŷást, γurrást рычание; *γur-rást čidōw, γurŷást čidōw* рычать.

γuzā коробочка хлопка; головка мака; настой из маковых головок; *wād kūknōrēn-ēn γuzā čūj* на маке уже стали наливать головки; *afyūn mund nist, dād-um γuzā birōxt* у меня нет опиума, и я выпил настой маковых головок.

γūl шумное сборище.

γūnj волос(ы).

γūŷ ухо; *tar γūŷ yattōw* слышаться.

γūŷ-sifc серьги.

γūŷ-tafānāk червячок-паразит, заползающий в ухо к человеку; *γūŷ-tafānāk yi čixij ar waxt ar odām γūŷ ca dēdōd xu, buc ca kixt odām mirt „γūŷ-tafānāk“* — такой червячок, который если заползет в ухо к человеку и там станет размножаться, то человек умрет.

γūk колыбель; *γūk-andīr* в колыбели.

γūkák „колыбелька“ — название насекомого с длинными ногами, движения которого напоминают покачивание колыбели.

γūragl замешанная с водой глина, в которой попадают комки; *γūragil dēdōw (dād)* покрывать глиной.

γūrs высохший навоз крупного рогатого скота.

γūt ныряние, погружение; *γūt dēdōw* погружать, окунать; *xu γūt dēdōw* нырять.

γūxc(āk) глиняный горшок с узким горлом (без ручки), кувшин.

γūz орех, ореховое дерево.

γūzdōr владелец ореховых деревьев.

γūz-manjāk кушанье из тутовой муки и грецких орехов или абрикосовых зерен.

γūzzōr ореховый сад, орешник.

ŷac хворост, прутья, ветви.

ŷal : ŷalt звонить, звенеть; 3 ед. *ŷalt*; прич. *ŷalc*; инф. *ŷaltōw*.

ŷalén : ŷalént звонить; *wūz-um xōuj atā tu ŷol ŷaléni na láki xōfscum wuz* я сплю, а ты звенишь бубенчиком, не даешь мне спать.

ŷal-ŷal čidōw звенеть, звонить.

ŷaj галка; *ŷajēn qu kil* спугни галок!

ŷēw охота; *ŷēw čidōw* охотиться; *ŷēw sādām!* пойдем на охоту! *ŷēw čūjjin* охотничья добыча; *xu ŷēw čūjjin-i vud kabōb-ēn čūd* они принесли добытое на охоте и принялись жарить.

ŷēwdōj охотник.

ŷēz жар, раскаленные угли.

ŷin жена; *xūrd-i ŷin wam čūd* он сделал ее своей женой; *ŷin anjivdōw* жениться.

ŷinik женщина.

ŷiningi обязанности жены; **ŷiningi vār-dēdōw** быть хорошей женой.

ŷingél цепь, цепочка.

ŷib, ŷip, ŷif:ŷift, ŷipt рассыпать, разбрасывать, разбрызгивать; 3 ед. **ŷipt, ŷift**; прич. **ŷipč, ŷifč**; инф. **ŷiptōw, ŷiftōw**.

ŷipčák sittōw рассыпаться, разливаться; **a-rō, mi pōygā-ra** **ŷas ŷipčák sudŷ xu pōnd tīd yūdard na bōft** у меня на полу разлилась вода, и теперь здесь никак не пройти.

ŷōl бубенчик; ср. **ŷal:ŷalt**.

-i¹ 1) глагольная флексия 2 ед. наст. вр.; **tu sāwi** ты пойдешь; 2) местоименный суффикс 3 ед. прош. вр.; **mi nān mūrd-i tōqi ancāvd** моя мать сшила мне шапочку.

-i², -yi заимствов. частица для связи определяемого с определением (изафет); **wistōdi awāl** первый мастер; **nāqli safēdbūnēn** рассказ стариков; **gardāyi bisyōr** много хлебных лепешек; **kāfi pōd** подошва; **injūmōti yēl čīdōw** приготовления к устройству летовья; **as ŷōji xu dōd** из страха перед своим отцом; **rābāri kōrgarēn** вождь рабочих; **fikri ōzēd sittōwi kōrgarēni dinyō** мысль об освобождении рабочих всего мира; **as šitōyūyi awō** от холодной погоды; **as lapūyi žinij** от обилия снега.

-i³, -gi суффикс абстрактных имен и производных прилагательных; **gandagi** гадость, дурнота; **šitōyi** холод; **lapī** множество, обилие; **kāmwbōxi** неурожай трав; **gundī** гунтский, гунтец (из Гунта).

-i⁴ суффикс, выражающий раздельность; **yīwī** по одному;

plngi по пяти; **yī tōdčl, yīwī tōdč** по одной миске; **yī kitōbī, yīwī kitōb** по одной книге; **cavōri-plngi gārđā** по пять-шесть лепешек; **arayī-cavōri jūndōr** по три-четыре барана; **yīwī čōrik yīwī-ga jīcdk** **xurd mōzēn** каждый человек строит себе по отдельному ягнятнику; **ar mēst-ta mi yax arā jufti jirīb wōft** каждый месяц моя сестра вяжет по три пары чулок.

ibtidō начало; **ibtidō čīdōw** начинать, приступать; **mās xu kōr as bistūmi mōhi māy ibtidō kinām** мы начнем свою работу с 20-го мая; **a-rō, di xu kōr sa waxt ibtidō kinī?** когда ты приступишь к работе?

-iz суффикс отглагольного имени действия, прибавляемый к настоящей основе; **tēxiž** тесание, обтесывание; **ancāviž** шитье; **čēriž** пахота; **žēbiž** прядение, кручение ниток; **vidēiž** орошение; такие имена действия входят в состав новых сложных глагольных образований типа **ancāviž čīdōw** шить, заниматься шитьем (**wuz ancāviž-um||wuz ancāviž kinām** я шью, занимаюсь шитьем); с суффиксом **-gār** образуют имена деятеля; **čērižgār** пахарь, **žēbižgār** прядильщица.

ijōrā аренда.

ijōzāt позволение, разрешение; **ijōzāt dēdōw (dāō)** позволять, разрешать.

ijrō исполнение; **ijrō čīdōw** исполнять, выполнять; **dēv asōbēn ijrō kinēt** выполните эти вычисления.

ijrōkūm (нов.) исполком.

ijrōyiyā (нов.) исполнительный; **kumitāyi ijrōyiyā** исполнительный комитет.

ijtimōyī (нов.) социализм; общественный, социальный; **awōli ijtīmōyi** социальное положение.

-ik уменьшительно-ласкательный суффикс; особенно употребителен в поэзии, где он присоединяется даже к местоимениям; *turđik* тебе (ласкат.); при образовании множественного числа прибавляется после показателя *-ēn*; *čibūdēntk* голубки, голубочки; *γācēntk* девочки, девчурки; *čidēntk* домики; *vōrjakēntk* лошадки (игрушечн.).

illagár хитрец.

illát болезнь.

illá хитрость.

ilčí посланник, посол.

ilm наука.

ilmí научный.

ilóǵ средство, исход, возможность, выход; *ilóǵ-ga na rēd* не оставалось другого выхода.

iltimōs просьба.

im(m)áti yōr благовестник! благожелатель! (ответ на обычное при-
ветствие работающим на поле: *qu-
wáti kōr!* силы в работе!).

imtiún экзамен, испытание.

imúm имам (духовный сан).

-in¹ суффикс распространенных (полных) пассивных причастий, прибавляемый к кратким причастиям с исходом на *-j*, *-č*; *jáwri wīnčín* угнетенный; *vidáuyjín* орошенный; *nixún dōdǵín* вышеуказанный; *pēx-
čín* сварившийся, созревший; *tēx-
čín* обтесанный; *āncūvjín* сшитый; *nixiχčín* разрушившийся; *parwēz-
jín* просеянный; *viruχčín*, ж. *vi-
riχčín* сломанный; *ya piyōlá γal
virixčín* чашка теперь сломана; *čaxčín* просмотренный, пересмотренный.

-in² суффикс прилагательных, обозначающих материал: *dōrgín* деревянный; *sipinín* железный; *til-
lōyín* золотой; *žirín* каменный.

-ingí суффикс отвлеченных имен; *rafiqingí* дружба, товарищество; *vi-*

rōdingí братство; *sōzingí* пение; *yu virōdingí murđ na vār-dōd* он обошелся со мною не по-братски.

in(h)úm подарок, награда.

injúm, injúmót приготовления, сборы, принадлежности, вещи; *xu injúmót-i zōχt xu, tayd* он забрал свои вещи и ушел.

inkúm возможность.

inqilób ж. революция; *ca-rāng inqilób sat?* как произошла революция?

inqilóbí революционный.

insóf справедливость, совесть.

insōfdór справедливый, добро-
совестный, честный.

inša(h)alló если будет угодно богу, бог даст.

intixób (нов.) выборы, выбор, избрание; *intixób čidōw* выбирать, избирать.

intixóbót выборы; *intixóbót sūd* происходят выборы.

intizór ожидание, ожидающий; *intizór tiždōw* ждать, ожидать.

iqból судьба, жребий, удел, счастье; *a-rō, falūni-nd wi iqból kamí čād xu, bēmadūni as wí-yi qastín-and dōd* такому-то счастье изменило, и тот его одолел в борьбе.

isbót доказательство.

isló орудие, инструмент; *bar-máy isló yast didi...* сверло — это орудие, которое...

islúm ислам.

islūmiyá мусульманский, исламский; *dīni islūmiyá* мусульманская религия.

isób, asób счет; *isób čidōw* считать, высчитывать; *isób sittōw* считаться.

is(s)á (нов.) часть, доля.

istiqó название смертельной болезни, заключающейся в образовании опухоли во внутренних.

istismór (нов.) эксплуатация.

istól; wistól ж. стол.

išq любовь, влюбленность, страсть; *ba išq* с любовью, любовно; *išqi pēčūn* вьюн, вьюнок (цветок).

išqdōr страстный, увлекающийся.

išqf любитель музыки, поэзии; мечтатель, фантазер, идеалист; вдохновенный.

ištirók (нов.) участие; *ištirók čidōw* участвовать, принимать участие.

ištiyó охота, аппетит, настроение; *mund nur ištiyóyi xeydōw nist* сегодня у меня нет настроения заниматься; *tu vōrj nur ištiyóyi žēxtōw na kišt* сегодня моя лошадь бежит неохотно; *sārakí yu lap ba-ištiyó kōr čud* утром он работал с большой охотой.

ištiyōdōr имеющий аппетит; чувствующий себя в настроении, в ударе; *tu-t lap ištiyōdōr, ya, qastīn anjāvām!* ты сегодня в ударе, давай поборемся!

ištrób (нов.) штраф, пеня; *ištrób čidōw* штрафовать.

ittifóq союз, согласие, дружба.

ixlóq нрав, нравы, поведение, характер.

ixtiyór воля, распоряжение; *xi ixtiyór-ti* добровольно, по своему желанию.

ixtiyóri добровольный; *zūri kōr nist atá, ixtiyóri* это не принудительная работа, а добровольная.

iyúl (нов.) июль.

iyún (нов.) июнь.

izzát уважение, почесть, почтение.

izzó поношение, посрамление; *izzó dēdōw (dād)* поносить, стыдить.

izyól член семьи; *münd-ēn tu čīd-and cavór izyól mund* у меня в семье четыре человека.

izyōldōr семейный, многосемейный; *izyōldōr odām mudāmāḍ qīn* семейный человек всегда озабочен.

-ij суффикс имени действующего (настоящего причастия), прибавляемый к настоящей основе глагола; *nivišij* писатель, пишущий; *ancāvij* швея, шьющий; *kunij* делатель, делающий; *fāmij* сведущий, -вед; *wēdij* сеятель; *tāžij* курильщик, курящий; *vidēdij* орошающий (поля).

-iják суффикс, образующий название орудий от глаголов; *tēxiják* топорик для обтесывания; *žebiják* ручка самопрялки.

-inj, -ninj суффикс, образующий прилагательные от слов, обозначающих время; *pīnž-mēstīnj* пятимесячный; *yaksōlīnj* годовалый; *mund pīnž-mēstīnj pūs vud* у меня был пятимесячный сын; *yid gardā biyōrnīnj* этот хлеб — вчерашний.

-injā суффикс, образующий наречия и прилагательные от слов, обозначающих время; *yi-mēḍīnjā* на один день, однодневный; *pīnž-sōlīnjā* на пять лет; *māšand yi-mēstīnjā kōr ʔal ʔast* у нас есть еще работы на один месяц; *wūzum yak-sōlīnjā xōyīz vud* я на год ездил учиться.

zal ж. к *zul* маленький.

zalikí ж. к *zuliki* детство.

žárt-a-žárt (звукоподраж.) шум выходящего из узкого отверстия воздуха; *bačgalá wi pibīzg zēzēn xu, ar wi darūn pūfēn xu, bād žárt-a-žárt wi qatīr kīnēn*; ребята берут пузырь, надувают его, а потом с помощью пузыря делают „дзарта-дзарт“.

žartást, zurtást испускание газов с шумом; *wi ʔidā-nd žartást*

sut тот мальчишка с шумом испустил газы.

žay (*žēdōw*) испускание газов.

žēy:žēyd бляеть (о козах).

žingák ж. выступ, угол у очага.

žingilāqák čidōw подниматься на цыпочки.

žul, žulik(ik), ж. *žal, žalik(ik)* малый, маленький; *žul-žulik(ik)*, *žulik-žulik* маленький-премаленький, малюсенький, ж. *žal-žalik(ik)*, *žalik-žalik*; *žuldi*, ж. *žaldí* меньше; *žalik(ik) angixt* мизинец.

žulikí, ж. *žalíkí* детство, малолетство; *yā as xu žulikē-θ ik-dis vad* она с детства была такая.

žumbilāq перекувыркивание; (*xu*) *žumbilāq čidōw* кувыряться.

žunqák вспыльчивый.

žuq žēdōw втыкать.

žurtást см. *žartást*.

-ja (послелог) на руках, в руках, при себе; „*tu qalám kāy?*“ — „*falūnt-ja*“ „где мое перо?“ — „у такого-то“; *tú-ja* у меня.

jad благородство, родовитость; праведность, совесть, добродетель, честь, честность (говорится только о пирах или о других почтенных и старых людях); *tu pīr-and jad nist!* у твоего пира нет совести! (ругат.); *xu pīr jad čūn!* (= *ba jádi xu pīr!*) клянусь чест(ност)ью своего пира!

jaddōr праведный, добродетельный, честный; *jaddōr pīr vō wēvand ca dalīlad nay! yi méði as yi čōrik zūy čūd xu bād yu mūd* их пир столь праведен, что и представить нельзя! однажды он наложил на одного человека проклятие, и тот умер.

jafo гнет, притеснение, тягота, угнетение; недоедание, бескормица;

as dásti jafō mu qīč dārō kixt от недоедания у меня болит живот.

jaγ(y)á аист.

jažžák шкварки, вытопки.

ja(h)át см. *ját*.

jaláb проститутка, распутница.

jalabgarí распутство; *jalabgari čidōw* распутничать.

jalb (нов.) привлечение, вовлечение; *jalb čidōw* привлекать, вовлекать.

jallōd палач.

jamát семья, семейство; *žāb-ēn dišt-ti mās. pālī-ndīr dū-ga jamát xu bīr wēdž* ночью на крыше, рядом с нами, расположились еще две семьи; „*xēr, yā turd xēx sūd?*“ — „*a-ro, xēx nāy-atā, šōfad tu jamát sūd!*“ „значит она тебе сродни?“ — „да нет, не сродни, а прямо из моей семьи!“

jāmi всего, итого, всего на-всего; *jāmi-ta kaχōyēn arā-cavōr mēst tar yel risēn* всего женщины остаются на летовьях три-четыре месяца.

jamōát-xūnā мечеть, молитвенный дом.

jamuljām всего, итого (ср. *fūkaki*).

jamūriyát (нов.) республика.

jamwār, janwār сокол.

jang война.

jangāl, jingāl лес, заросли.

jangarā драчливый, воинственный, задира; *yam tu vōrj lap jangarā* моя лошадь очень драчливая.

jāng-at wēd скандал, толкотня, давка, свалка; *ba yi jāng-at wēd pi gōrī sawōr sut* ему пришлось проталкиваться и ругаться, чтобы сесть в поезд.

janjól ссора, распря, спор; *janjól čidōw* ссориться, спорить, препираться..

janúb юг.

janwár см. *jamwár*.

jaq:jaqt лаять; 3 ед. *jaqt*; прич. *jaqč*; инф. *jaqtów*; *wi kud tu tir jaqt-i* его собака на меня залаяла.

jaq(q)ást лай; *yō Xèð-and vaz piršák díd, yō kud-and jaqást sūd* или в загоне чихнет коза, или раздастся собачий лай.

jargá в круг, кругом; *jargá(ð) nistów, dèdów (dāð, ði)* садиться в круг; *čorikén yi jō-ndi Jargá dēn-at řinikén yi-ga jō-ndi* мужчины образуют круг в одном месте, женщины садятся в другом.

jarmán немец.

jarmaní немецкий; немец.

jaró, jaró(h)át гной, язва; *jarō lāk tīzd* пусть гной вытечет (из раны); *ik-am jaró (|| jaróát) as tu zōrō-and na bēst* эта язва не заживает в моем сердце.

jawandár только в сочетании **řúk-at jawandár** (см.).

řáwri притеснение, гнет; *řáwri wīnčín* угнетенный (тот, кто видел гнет).

řazirá остров.

řazirayín островной.

řazó наказание.

řazvál (нов.) таблица.

řāl(d) скорый, быстрый; *řāldi* скорее, быстрее.

řām собрание, соединение, сло-
жение; *řām sittów* собираться, со-
единяться; *řām čidów* собирать,
складывать.

řār осыпь; *tu řēxén-ēn řārard na řēd* от осыпей мои сапоги сов-
сем изодрались; *řār sittów* быть
увлеченным, захваченным осыпью;
wūz-um wam řēl-ard řār sut меня
захватило и понесло осыпью.

řārīš испытание, проверка ло-
шади перед скачками; *awalún-ta*

*vōrj xanúk dēn xu, piró as řōyga-
diwént atā, tām-ta řārīš kinén* сна-
чала лошадь тренируют, а перед
скачками ее проверяют.

řāt, řa(h)át (послелог) для,
ради, по причине, из-за, вследствие,
с целью; *tu řāt* ради тебя; *xu řis
řāt yā zaqt* она тоскует по сыну.

řebák м. карман.

řerán(d) золотисто-рыжий (масть
лошади).

řēv время, сезон, пора; во вто-
рой части сложений; *řāb-a-řēv* ноч-
ной порой, ночами; *mēðin-řēv* днем;
tōbistún-řēv летом; *bu(h)ōr-řēv-and'*
весной.

řēy крик, зов; *řēy dèdów (dāð)*
кричать, звать, звать.

řēq мятый, сморщенный, мор-
щинистый; *řēq sittów* сморщиться;
ōdām di řir sut, wi řis řēq sūd'
когда человек стареет, его лицо
делается морщинистым; *tu řēx
ðud xu, fúkað řēq sut* мои сапоги
подгорели и совсем сморщились.

řēt приглашение (на свадьбу
или обрезание); *řēt čidów* пригла-
шать; *dād-ēn māš mis řēt čūd* по-
том они нас тоже пригласили.

řētgar приглашатель, специаль-
ный вестник, зовущий на свадь-
бу.

řidó отдельный, раздельный;
отдельно, порознь; *řidó čidów* раз-
делить, отделить; *řidó šittów* раз-
делиться, отделиться.

řigár печень.

řigún клюшка для игры в поло;
*a řajgalá, xu řigún-řigún zēt xu
třyēt gūy bēxt* берите, ребята, свои
клюшки и прочее и идите играть
в поло.

ři(h)ún см. *řu(h)ún*.

řilób, řulób понос.

řin джин, злой дух; *tu řuc-i
yi řō-ra albat dēw yō řin řid-i*

наверное моего сына где-нибудь убил злой дух (див или джин).

jīnc(að) совсем, совершенно, полностью; *tu kaṣṭēn-i mōl jīnc-að xūd* скотина полностью поела мои посевы; *māš kōr jīnc-að rēdḡ* наша работа осталась вовсе не сделанной; *māš-ām xu kōr jīnc-að tayōr čūd* мы полностью закончили свою работу.

jīng морщина, складка.

jīngāl см. *jangāl*.

jinnī одержимый, бесноватый, бешеный (ср. *dēwīn*).

jīnōw вроде, наподобие, подобно, как; *yam xarbuzā wī xarbuzā jīnōw šīrīn* эта дыня такая же сладкая, как та.

jīrāy: **jīrāyḍ** рыдать, вопить.

jīrangāst звон, звучание колокольчика; *zangulā-nd jīrangāst sut* раздался звук колокольчика.

jīrāyāst крик, вопль, окрик, вскрикивание; *wāmānd jīrāyāst sut* у нее вырвался вопль; *tu pīc-i jīrāyāst dōd* он закричал на меня.

jīrāy глина, служащая дляделки посуды, горшечная глина.

jīrīb чулок.

jīrībīn вязаный; *jīrībīn šawōlāk* вязаные штаны.

jīr-jīr чириканье; *wīdīčēn-ēn ac dīvūsk wīnt xu darāw jīr-jīr-ēn sat* птички увидели змею и начали чирикать.

jīsm тело, масса.

jīwōb, **jūwōb** ответ; отпуск, увольнение, разрешение; *jūwōb dēdōw* отвечать; отпустить, уволить.

jīwōb-xēd эхо.

jīwōz, **jūwōz** ступа для толчения тутовых ягод; *jīwōz-žīr* пест (каменный).

jīwūn, **jūwūn** молодой.

jīwūnamārg (бранное) рано умирающий, умирающий в молодости; *xūdōy tu jīwūnamārg kiṣṭl* чтоб тебе умереть молодым!

jīwūnamārgī кому суждено умереть молодым (ругательство, употребляемое преимущественно женщинами); *a jīwūnamārgī, vēgā-ra-ta ar čīd yādi yō nay?* а, чтоб тебе помереть молодым! к вечеру-то ты домой вернешься или нет?

jīwūnī,¹ **jūwūnī** молодость, юность; *wūz-um xu jīwūnī-ndīr qastīngīr vud* в молодости я любил бороться (я был борцом).

jīwūnī² прыщи, угри; *wī pīc-ard jīwūnī rūy dōdḡ* у него на лице появились угри.

jīyēzī относящийся к приданому, приданое; *ar waxt mu rizīn čōr ca dēn, wūz-ta wam jīyēzī-ndīr xu rōrv žōw dām* когда моя дочь будет выходить замуж, я дам ей в счет приданого свою рыжую корову.

-jīc во второй части сложений; **wōḡ-jīc** сарай для сена; **xūvd-jīc** кладовая для молочных продуктов; ср. *jīcāk*.

jīcāk крытое помещение для телят и ягнят.

jīnjīc кукла; *wād-ēn bōzī čūd, jīnjīc vad wēv rizīn* они играли, кукла была их дочерью.

jīxc завязки из тальника или веревок для переноски груза за спиной и самый груз; наплечники для укрепления корзины на плечах.

jō см. *jōy*.

jōdú колдун, чародей.

jōdugār колдун, чародей.

jōdugarī колдовство, волшебство, чары, чародейство; *sipīn barmāy dēd-ard barmāy nist, pī dī tīm-at jūdugarī ḡal Xuṣṣūn mar-*

dúm na frípč для сверления железа сверла нет, — до такого искусства и чародейства шугнанцы не дошли.

jōgá помещение; вместилище; посуда, посудина, сосуд; *ḫabór jōgá* место ночлега; *qabál jōgá* огороженное место.

jōrúv см. *ḫōḫ-jōrúv*.

jōy место; *jōy čidōw* поместить, спрятать, укрыть; *jōy dēdōw* давать место, сторониться; *ḫat zēḫ-tōw jōy* адрес; *jōy anjivdōw* занимать место; *yak-jōyí* вместе, в одно место; *jōy-ti* вместо, на место; *wi jōy-ti* вместо него.

jōyij(ák) место обычного нахождения, чего-нибудь, вместилище, помещение; *ḫi cēmēn jōyij-ard mōlt* (слепец) помазал свои глазницы; *čilim-and yi jōyiják, aram tamōkí ca kinēn, ik-wi-ta sirōyidūn lūwēn* у кальяна есть вместилище, куда кладут табак, его называют „*sirōyidūn*“ (чашечка); *tu jōyiják ká-ndi?* где то место, куда ты (что-нибудь) положил?

jōynaḫín (нов.) заместитель.

jōz аэроплан, самолет.

juft пара; *ṣavór juft pēḫ* четыре пары сапог.

jufta-lagár ляганье (обеими ногами).

jufta-púl пара плотно притесанных друг к другу потолочных бревен над очагом и главной частью нар.

juyrōfiyá география.

ju(h)ún, ji(h)ún свет, мир, вселенная; *ar du juún* оба мира, вся вселенная; *ju(h)ún-dīdgí* ознакомление с миром, странствование по белу свету; *ju(h)ún-dīdgí čidōw* ознакомиться с миром, поглядеть на белый свет.

juk : jukt бить, ударять (рабо-

тая), толочь; 3 ед. *jukt*; прич. *jukč*; инф. *juktōw*.

julób см. *jilób*.

jul тряпка, покрывало, попона (ср. *tult*).

juma-čúk скалка для белья, колотушка.

jumá пятница.

jumb, junb : jumbt качаться, колебаться (о неодушевл. предметах); 3 ед. *jumbt*; прич. *jumbč*; инф. *jumbtōw*.

jumbáḫ, jumbíḫ движение, колебание; *dar jumbáḫ, ba jumbáḫ vīdōw* приводить в движение.

jumbén, junbén : jumbént, junbént двигать, трясти; 3 ед. *jumbént, junbént*; прич. *jumbénc, junbénc*; инф. *jumbéntōw, junbéntōw*; *biyór zamīn-jum(b) vud ḫi, mi zamīnā-yi yik-dūn junbénč didi!* вчера было землетрясение, и так трясло в то время!

jumbíḫ см. *jumbaḫ*.

jumbt прош. осн. гл. *jumb : jumbt* качаться.

junb см. *jumb*.

juwób см. *jiwób*.

juwóz см. *jiwóz*.

juwún см. *jiwún*.

juwūnī см. *jiwūnī*.

juzbál (нов.) линейка.

juzdák майский жук.

juz(z)ást жужжание.

júk-at jawandár насекомые, птицы, пернатые; всякая живность.

jūr¹ пара, парный, соседний; дружно, согласно, вместе; *mi vī-rōdārēn jūraḫ yat* мои братья дружно подошли; *mi awōz-at tu awōzēn jūr yat* наши голоса созвучны; *jūr čidōw* настраивать, налаживать (музыкальн. инструмент); *jūr sittōw* дружить, быть другом.

jūr² здоровый, благополучный; *jūr-at yast?* как ты поживаешь? (здоров ли?) *wúz-um jūr* я здоров.

jūrpursí расспросы, взаимные приветствия; *jūrpursí čidōw* расспрашивать о здоровье, обмениваться приветствиями.

jūm ж. кубок, кружка, чаша.

jūmā платье, одежда; в сложениях; также в сказках; *jūmāyi pōtχōyūnā* царское платье.

jūma-burūn раскройка платья (обряд перед свадьбой).

jūmawōr кусок, отрез ткани (на рубашку или халат); *wúz-um as lafkā-ndi yi jūmawōr čit zōχt* я купил в лавке отрез ситца.

jūn душа; *jūn-andīr* на душе, в душе; *as pōdviyōjī tu jūn-ard digá yadč* от ходьбы босиком мне стало неважно; *a (tu) jūn* душа (моя), душечка, душка, милый, милая (обращение); *a tu jūn, ti tōyd-am!* душечка, давай пойдем! *a tu jūn, wúz-um tu lap žtīj* милая моя, я тебя очень полюбил; *jūni χidōyi!* душа божья! (крик о помощи).

-jūn ласкательная частица; *nī-bōs-jūn* внучек.

jūnadāx напряжение, вылезание из кожи вон; *ar cūnd jūnadāx-ām sa čūd, māš awqōt bašānd na sut* сколько мы ни напрягались, наше пропитание не улучшалось.

jūnāki-jūn душа в душу; *du yiđā-yēn jūnāki-jūn vad* было два закадычных друга (жили душа в душу).

jūndōr штука мелкого рогатого скота; животное, скотина.

jūntanozi агония, смертельный страх, предсмертные судороги; *jūntanozi kiχt* бьется в агонии.

jūχ кипение, волнение; *jūχ dēdōw* кипеть.

kabājak тутовая мука и мелкие крупинки туты, приставшие к стенкам ступы во время толчения тутовых ягод.

kabīr большой, великий; только в отдельных сочетаниях; *saγīr-at kabīr* от мала до велика.

kabōb жареное мясо, жаркое, кебаб.

kabūt серый, серовато-голубой, сивый, сизый.

káčūd где? куда делся? ж. и мн. *káčād; yu yiđā, tu qatīr sa vud, káčūd?* куда делся тот парень, который был с тобой? *yā yās káčād?* где та девушка? *yā kitōb káčād?* куда делась та книга? *wād-ēn káčād?* куда они делись?

kadén мн. к *kud* собака.

kaf только в сочетаниях; **káfi** *pō* подошва, ступня; **káfi dast** ладонь.

káfči-sízd род крупной маслины (*sízd*); *a rō, mund mu káfči-sízd asíd bārā na čpǝj* в этом году наша маслина не дала плодов.

kafχák короткие чулки, носки, низ которых связан из некрашеной (серой) шерсти, а верх узорчатый.

kafχél в сочетании *as kafχél dittōw* отломаться, отпаяться; *tu čōyjáχ as kafχél sut* мой чайник (кувшин) отпаялся, отломался от подставки; *tu čēd as kafχél sat* мой нож сломался у рукоятки.

kaγ кривой.

kaγ:kuχt резать, убивать, ~~завивать~~ ^{калывать} (животное), свежее; 3 ед. *kiγd*; прич. *kuχč*; *kiχtōw*.

kaγák колечко, ~~завиток~~ ^{изгиб}, завывиб, кривизна; *kaγák* ^{завивать} ~~завивать~~ ^{завиваться}; *kaγák sittōw* ваться.

kalajáx čídów неумело делать какое-либо дело; зря возиться с чем-либо, трогать что-либо, в чем не разбираешься; *a-rō, pi dam can tu čiz kalajáx kini; mā raf pi dam, wērún-ga dam na kini* послушай, зачем ты зря возишься с ружьем; не трогай его, а то еще сломаешь.

kalapōy вниз; **kalapōy čídów** спускаться.

kalapōygi спуск, покатошь, откос.

kaltáčá безрукавка, жилет.

kalták¹ палка.

kalták² сломанный, разломанный; *kalták sittów* сломаться; *fa-lünt-yi čarxá dōd xu, wi pōd kalták sut* такого-то застиг обвал, и у него сломалась нога.

kaltanák см. *katanák*.

kaltá¹ см. *kat(t)á*.

kaltá² возлюбленный, любовник; *yu čörtk xu ýn-i kaltá qatír anjūd* он захватил свою жену с любовником.

kalúm слово, речь; только в сложениях; *kalúm-ulló, kalúmi-rabūn* священное писание, коран.

kalún большой; только в сочетаниях; *widōbi kalún* предполуденное время; *mađōri kalún* полдень; *pēxtni kalún* послеполуденное время.

kalún-xér высокомерный, надменный, спесивый, чванный, своеправный.

kalúnxēri высокомерие, надменность, спесь, чванство; *kalúnxēri čídów* важничать, чваниться.

kalús галоши.

kalxóz колхоз.

kalxōzi колхозный.

kam- мало; в первой части словений; *kam-(h)aywún* имеющий мало скота.

kamánd dēdów преградить дорогу, натянув поперек нее веревку; *tu vōrj yēt sut; xu bād-ēn kamánd wi dōd-at, tām-ēn wi anjūd* моя лошадь вырвалась; натянули веревку, преграждая ей дорогу, и тогда только поймали; *ẖāncí yat, bajgalayēn-ēn wi kamánd dōd* жёных подъехал, парни веревкой загородили ему дорогу.

kamandír (нов.) командир.

kamár пояс, кошель; *dast ba kamár čídów* раскошелиться; *ar tu kamár pūl nist* у меня при себе нет денег.

kamarí поясница; *mund tu kamarí-va dārd kiẖt* у меня болит поясница.

kambayál бедняк, неимущий.

kambayalı бедность, беспомощность, убожество; *ōxir, cānd sūd Xuẖnún kambayalı!* словом, что можно (было) при шугнанской бедности!

kambūdí недостаток, пробел.

kambúk дупло дерева; *tūd yō nōš-andi wam kilt-ndi yi čiquri di vud, wí-ta kambúk lūvēn* когда в стволе тутового дерева или абрикоса есть углубление, его называют „*kambúk*“; *yu ýidā dēd ar wi kambúk* этот парень залез в дупло.

kamí недостаток, изъян, ущерб, порок; *mi tu vōrj-and yič kamí nist* у этой моей лошади нет никакого изъяна; *kamí čídów* не до-
ставать, не хватать.

kamisariyát (нов.) комиссариат.

kamisár (нов.) комиссар.

kamitēt (нов.) комитет.

kamisiyá (нов.) комиссия.

kamōdamí безлюдье, недостаток рабочих рук.

kamól горное зонтичное растение, употребляемое как топливо.

kamōyí čidōw утаить в свою пользу; выгадать на ком-либо, на чем-либо; *tu kašt wi vōrj-ti vud xu, yu nārm as tu as tu kášt-ti xurd kamōyí čud* мое зерно было у него на лошади, а он утаил себе часть моего зерна.

kampír старуха; *Mirzō-Wafō kampír* старуха (жена) Мирзы-Вафо.

kamūnák в сложении **can-kamūnák** лук-праща.

kamún в сочетании **kamúni ristam** радуга.

kam-zārā трус, трусливый, малодушный.

kamzúr, kamzúl камзол.

kanák ямка; *māš-ām xurd cē-mák bēšt jāt kanák čint: cavōr as yi taráf at, cavōr-ga as yi taráf, ar čidūmi wēvand arayí žir* для игры в „глазки“ (*cēmák*) мы вырыли ямки: четыре с одной стороны и четыре с другой, и в каждой из них по три камня; *kanák čidōw* зарывать, закапывать.

kanā в сочетании **kírm-at kanā** черви, насекомые, паразиты.

kanáb ж. конопля, пенька.

kan-camūnák лук-праща, лук с двойной тетивой, из которого стреляют мелкими камнями (= *can-kamūnák*).

kančaní проститутка.

kandí кусок, обломок, осколок, часть; *paýnž virášt xu, wat kandí-m xurd safēdūnák čud* малослойка сломалась, и из ее обломка я сделал себе сосуд для побелки; *wisērn-um virúšt, wat kandí-m pitēwd* я разбил кувшин и выбросил его осколки.

kanizák рабыня.

Kanjút Канджут.

kapakí čidōw захватывать, черпать ладонью, горстью; уплетать

(муку, толокно и т. п.); *as wi plāxt-i ik-dūnd kapakí čud didi, dalīlav nist* он так принялся уплетать тутовую муку, что сил нет.

kapiratíf (нов.) кооператив.

kapól затылок.

kappá шалаш.

kappúr тыквя поделочная; *kappúr nō-šinōwār odām-ard lap bašānd: ar-tām kappúr xu tīr ca kišt xu, ar šac ca dēd, yu bun na nīvīt* тыквы очень удобны для того, кто не умеет плавать: если он приспособит на себе тыквы и погрузится в воду, то не утонет.

kar ж. к *kur* карнаухий.

kar čidōw оглушить; *wēv γawwōb tu kar čūd* их шум меня оглушил (ср. *čān*).

kar: kart скрестись, шуршать; 3 ед. *kart*; прич. *karč*; инф. *kartōw*.

karám¹ капуста.

karám² великодушие, благородство, щедрость, милость; только в сочетании *lútfi karām* великодушие и милость.

karandāš карандаш.

karasín керосин.

karbáš только в сочетании **mór-at karbáš** (см.).

karbáš с лицом, изрытым оспой, с оспинами на лице, рябой (ср. *gulakin-bíc*); *dam tu karbáš rizín-ta xu púc-ard čāy dīd?* кто даст своему сыну эту твою рябую дочь?

karc, karcí ж. к *kurc, kurcí* глубокий, углубление.

kargás род орла.

kartín (нов.) кино, кинематограф.

kartušká картофель.

karṭapakí моргание; *karṭapakí dēdōw* моргать.

kasabá занятие, профессия, специальность; *tu dōd kasabá pēx*

ancūd vud мой отец занимался шитьем сапог; *tund tu kasabā čiz?* чем ты занимаешься?

kasál больной; *kasál sittōw* заболеть.

kasalxūnā больница.

kasalí болезнь.

kasp, kasm специальность, занятие; способность, талант; „*tu dōd-and čiz kasp vud?*“ — „*mu dōd rabōbi vud*“ — „чем занимался твой отец?“ — „мой отец играл на ребабе“.

kaš горячий, жаркий; *qaribáki bu(h)ōr kaš-kaš xīr ču* с приближением весны солнце пригрело; *kaš čīdōw* разогревать, подогревать; *tānēc garđā kaš čīd tayōr na sudj, bačgalā yūd-at yam jargā dēn* пока пища еще не согрелась, молодежь тут и там устраивает кружки.

kat ж. к *kut* короткий.

kat(t)ajún высокомерный, надменный, спесивый; *yu pūxōk-i pinūy xu, katajún sudj* он нарядился и стал зазнаваться.

katanák, kaltanák большой, большущий, громадный.

katanakí превосходство, старшинство, командование.

kat(t)á, kaltá большой, великий; крупный; взрослый; *kattadi* больше.

katí ж. к *kutí* ширина, поперечник.

katxuđōy женатый, семейный, глава семьи; *wuz xu pic asíd katxuđōy kinūt* в этом году я жению своего сына; *mu pic bīst-solā súđjat-at katxuđōy ɣal nō-čīd* моему сыну уже двадцать лет, а он еще не женат.

kawg (поэтич.) куропатка; *nar-kawg* самец куропатки; ср. *zarīg*.

kawók полый, пустой внутри;

wam sitáni bayyānák xūj xu, šič wam darún kawók этот столб извел жучок, теперь внутри него пустота.

kawókí дупло, дуплистость, пустота; *as dásti dam diráxt kawókí yi yōrađ pi dam sifdōw zārā na kišt* никто не решается залезать на это дерево из-за его дуплистости.

kaxōy женщина.

kaxōyí женский; *kaxōyí pūxōk* женская одежда; *kaxōyí pakōl* женская шапочка.

kač женское нагрудное украшение, подвеска.

kačól, kačolá болтающийся, висящий.

kašt зерновой хлеб, посевы; *xazōní kašt firōpt* поспевают осенние посевы; *sarád mardúm gūxt, rūyán, kašt, dēv-rāng-ti čizēn yōsēn ar pōyitáxt* жители более суровых (горных) мест везут в жаркую местность (вниз) мясо, зерно, масло и тому подобные вещи.

kašt-at-kōr, kišt-at-kōr посевы, сбор урожая, работы по сбору урожая.

kaštgá поле, посев (вдали, отдельно от жилища).

kašún в сочетании **kašún sit-tōw** цепляться, хвататься, не отставать; *wūz-um ik-mi kōr-ard kašún sut* я углубился в это дело (вплотную занялся этим делом).

kayfiyōt обстоятельства дела, приключения; происшедшее; *ar čiz wīnčín yō xu xūdjin yi-či-r-ga náqli ca kini wī-ta kayfiyōt lū-vēn* если ты расскажешь кому-нибудь все, что видел или слышал, это называют „*kayfiyōt*“.

káyi bēwuǰí дурман, одуряющее зелье, наркотическое средство; *káyi bēwuǰí yi dōrī ar-tām*

wi ca xirt, yu bē-wuḥ sūd „káyí bēwuḥí“ такое снадобье, которое если кто-нибудь примет, то лишится чувств.

kay-tō-kay доколе, до каких пор; постепенно; *kay-tō-káy-aḥ wuz bē-ilmaḥ níḥum? kay-tō-kay wuz yik-mi-ti zindagi kinum?* доколе я буду пребывать в невежестве? доколе буду так жить?

kayún род крупной груши.

kazlík маленький нож, перочинный нож.

kā, kād куда? где? *pi kā?* куда? где? (вверх); *ar kā?* куда? где? (вниз); *tar kā?* куда? где? *as kā?* откуда? *kádand? kádan-dir? kádard?* где? ср. *kāy*.

kāfč мера сыпучих тел (приблизительно 20 кг).

kāfḥ туфли.

kāgán матрас.

kāy-ziv нарост, опухоль под языком; *ar waxt kāy-ziv ca naḥ-tízd, ódám gāp dēd na vār dēd* когда под языком появляется нарост, человек не может говорить.

kájō где? куда? *as kájō-t yat?* откуда ты пришел? *káju(h)ō?* куда, в какие края? *tu-t káju(h)ō rawún?* куда путь держишь?

kāl, в сложениях **-gāl** голова, вершина, верхушка, начало, конец, край; *tāx-gāl-ti* на верхушке горы; *žir-gāl-ti* на верху камней; *žed-gāl-ti* на верху (на крыше) загона; *kāl-tar-kāl* голова к голове, верхушка к верхушке; *kāl-tar-kāl čidōw* ставить наклонно, прислоняя верхушками друг к другу.

kālák головка, верх, верхушка, верхняя часть; верхняя часть поля; головной убор киргизской женщины; *ar čāy xu zimc kālák bašánd ca mōzd, tōbistún ḥāc dēd-ti qín na sūd* кто хорошо

возделает верхнюю часть поля, тому летом во время поливки не придется много трудиться; *qaryíz žinikén kāl-tir mudúmaḥ kālák* киргизские женщины всегда ходят в своих головных уборах (*kālák*); *čār-x-kālák* установка для веретена самопрялки; *pidūžg kālák* конец нитки в мотке.

kām мало;... *dúnd-jāt-i (h)ōsil kām dōd*... поэтому она дала мало урожая; *kām čidōw* уменьшать.

kāmwōḥí бестравье, неурожай трав; *padám bōrún bašánd na dōd, dúnd-jāt kāmwōḥí vud* там дожди как следует не выпали, поэтому травы не уродились.

kānd часть, половина; частично, наполовину; *kānd-um xu kōr čūd-at kānd-ga rēdj* я наполовину сделал работу, а половина еще осталась; *kānd čidōw* разделить, поделить; *yu garđā kānd čūd xu, tar mú-yi dāk čūd* он разделил хлеб и дал мне (часть).

kāndi, kāndir где?

kār только в сочетании **kúr-at kār** (см.).

kās(ák) каша.

kāy, kāyi где? *yā ḡāc kāyi? murd yā bakór!* где та девушка? она мне нужна! *wád-ēn kāy?* где они? (ср. *kā, kād*).

kāzór огород, бахча (ср. *pōlēž*); *ar māš kāzór kilō-t, zardák-at, lablabún* у нас в огороде тыква, морковь и свекла.

kēf одурманивание, головокружение, остоленение, наркоз; *kēf sittōw* одурманиваться, чувствовать головокружение, быть не в себе; *falūni čilim-i tízd xu kēf sut* он покурил и почувствовал себя плохо; *ar-gūn ódám sāraki čilim ca tōžd, pirō as xurók, dād-ta yu kēf sūd yáni bēwuḥ sūd*

если человек с утра натошак начнет курить, он одурманится, — то есть будет не в себе.

kēmā аэроплан, самолет; ср. *jōz, aypapilān*.

kētman кетмень, мотыга.

kêx:kêxt кашлять; 3 ед. *kêxt*; прич. *kêxč*; инф. *kêxtōw*.

kêxák кашель, покашливание; *kêxák čidōw* покашливать.

ki сокр. от *kin* — пов. накл. гл. *kin:čud* делать.

kibúnd назв. дикорастущего цветка.

kicór очаг, печь.

kicōrák очажок, печурка.

kid сука, ж. к *kud* собака, кобель.

kičij см. *buč-kičij*.

kilandák настил (из жердей или досок), накладываемый на бревенчатый слой потолка „*si-rōčč*“.

kilaxxást звук (шум, скрип) падающего предмета; *yu dōrg azám-tir kilaxxást dōd ar tu xēz* то дерево со скрипом упало возле меня.

k(i)lēxcák лепешки из прося.

kilf место отделения ветвей дерева от ствола.

kilk тростниковое перо.

kiló¹ съедобная тыква.

kiló² в сочетании **kilóyi Silay-mún payūmbár** шапка Сулеймана, шапка-невидимка.

kilōgrám килограмм.

kilól ком, комок, шар.

kilúx ком, глыба земли; ср. *yimēgák*.

kilúxák маленький комок земли; снежок; перебрасывание орехами, яблоками и т. п. (игра на свадьбе); *kilúxák dēdōw, wēdōw* играть в снежки; перебра-

сываться орехами, яблоками и т. п. (на свадьбе).

kilúx-zír каменная глыба, большой камень.

kilwór, kirwór вещевой мешок, заплочный мешок (из целой козьей шкуры).

kimxó род шелковой ткани, привозившейся из Бадахшана и Читрала.

kin:čud делать; 3 ед. *kičt*; пов. *kin*, сокр. *ki*; прош. *čud*, сокр. *ču*; прич. *čačj*; инф. *čidōw*, сокр. *či*; отриц. *māk* не делай, мн. *māket*; образует многочисленные именные глаголы; *pēx-ta as pūst kinén* сапоги делают из кожи; *ar čō-yēn kinén* кладут в ямы; *daraw bā či wi sat* она сразу принялась его целовать.

kinór объятие, охват руками; *kinór anjivdōw* обнимать(ся).

kinōrá сторона, край; крайний.

kiránd:kirúst скоблить, выскребывать; 3 ед. *kiránt*; прич. *kirúšč*; инф. *kiristōw*.

kirdór поступок, действие, поведение, деяние, занятие; *yēl kór-at kirdór* работы и занятия на летовье.

kiréč:kiréčt передвигать, раздвигать; 3 ед. *kiréčt*; прич. *kiréčč*; инф. *kiréčtōw*.

kiríws:kirúyd истекать, вытекать; 3 ед. *kirtwst*; прош. *kirúyd*, ж. *kiróyd*; прич. *kirúyj*, ж. *kiróyj*; инф. *kirtwstōw*.

kiristōw инф. к гл. *kiránd:kirúst* скоблить, выскребать.

kirm в сочетании **kírm-at kaná** черви, насекомые, паразиты; *yē. dand mā xōfc; yēdand azōr kirm-at-kaná* здесь не ложись спать; здесь масса всяких паразитов.

kiró наемная плата, наем, сдача внаймы; *kiró dedōw* сдать, отдать внаймы; *kiró čidōw* сдать, отдать внаймы; нанять; *wúz-um xu vōrj kiró dōd* я отдал внаймы свою лошадь (= *yu mu vōrj kiró-yi čad* он нанял мою лошадь); *wúz-um xu čid kiró čad* я отдал свой дом внаймы; *yu mu čid kiró-yi čad* он нанял мой дом; *kiró zēx tōw* получить наемную плату; *kiró sittōw* наняться вместе со своей лошадей (верблюдом, ослом) для поездки, перевозки; *falāni murd kiró sut* такой-то отправился для меня в поездку (на своей лошади).

kiróyd ж. прош. гл. *kiriws: kirāyd* истекать, вытекать.

kirúst прош. осн. гл. *kiránd:* *kirúst* скоблить, выскребать.

kirúx тростник, камыш.

kirúyd прош. осн. гл. *kiriws:* *kirúyd* истекать, вытекать.

kirúnt 3 ед. наст. гл. *kiránd:* *kirúst* скоблить, выскребать.

kirwór см. *kilwór*.

kiryár помочь, работа миром; помочанин; *kiryár čidōw* созывать на помощь, устраивать работу миром; *kiryár yattōw* прийти на помощь, участвовать в работе миром; *sa(h)ár ruh sūd atā, wi kiryārén yádēn* на рассвете приходят его помочане.

kiryó очередь; повинность; складчина; *kiryó(y)i* по очереди, очередность; *yīwī dōám wam tasmá nūl kiryóī darāw tižd sūd* по одному человеку начали тянуть по очереди концы того ремня.

kiryópc помидор, сорт мелких дикорастущих помидор; *māš kir-yópc gul-gulaki ámmō wurús-and yulá* наши помидоры мелкие, а русские крупные.

kiškúl деревянная миска.

kišmīs изюм, кишмиш.

kišt посев; *kišt čidōw* сеять, засеивать; *wúz-ta asíd lapdi kišt kinūm* в этом году я засею больше; *šič áyni kišt čidōw* теперь самое время сеять.

kišt-at-kōr см. *kāxt-at-kōr*.

kitób книга; *kitóbčā, kitób-čayák* книжечка, брошюра.

kitóbxūnā библиотека.

kixépc ж. сорока.

kixlá, kixlēžá висящий, болтающийся.

kixōd широкий.

kixt 3 ед. наст. гл. *kin:čad* делать.

kixtin(ák) судно, лодка.

kixtōw инф. гл. *kaḡ: kuḡt* резать, закалывать (животное).

kiznāc название полевого растения; *kiznāc mis xudrūy wōx. ámmō yú-ta vōzák-ard at gōz-ard lapdi rūy dēd „kiznāc“* тоже дико-растущая трава, но она растет преимущественно на межах и лугах.

kīyd 3. ед. наст. гл. *kaḡ: kuḡt* резать, закалывать (животное).

kil¹ голова; *di jándōr kil θew* опали эту баранью голову; *kil-at pōlčák* голова и ножки убитого животного; *mu nān kil-at-pōlčák-t ḡavdēk dōd* моя мать поставила на ночь протушиться голову и ножки (ср. *kāl*); *kil čidōw* обрубить верхушку дерева; *dēw wēdēn kil kin* обрубь верхушки у этих ивовых деревьев.

kil² лысый, плешивый.

kīn ненависть.

kīnā, kūnā старый, прежний, бывший; *kīnā (h)ukāmāt* старое правительство; *kīnā-ḡin, kūnā-ḡin* старшая, старая жена.

kīndōr ненавидящий.

kīx ǰēdōw (ǰad) перепаживать, проводить борозды на поле (для полива).

klúb, kulúb (нов.) клуб.

kōčf название кушанья.

kōčór вещь, изделие; *mund ácaθ kōčór nist, wúz-um bē-kōčór* у меня ничего нет, я неимущий; *soǰ qatír pēx ancén-at, ar čiz-aθ pústin kōčór* шилом шьют сапоги и всякие меховые изделия.

kōfár, kōfír неверный, неправовверный, немусульманин, поганный, кафир.

kōfír-bérǰ дверная перекладина; ср. *pérǰ*.

kōlá мануфактура, ткань, материя.

kōmsamól (нов.) комсомолец; комсомол.

kōmmúníst (нов.) коммунист; *kōmmúnis i* коммунистический.

kōr дело, работа, поступок; *kōri ji(h)ún* мирская суета, тщета, мирские заботы; *kōr čidōw* работать, трудиться, делать дело, поступать; *xu kōr-at-mór fúkaθ ta-yór kinén* кончают все свои дела; *kōr patēwdōw* бросать работу.

kōrgá мастерская.

kōrgár рабочий; *kōrgarén-at dēqúnén* рабочие и крестьяне.

kōringí дело, работа, обстоятельства, события, происшествие; *xu kōringí náqli kin* расскажи мне о своих делах.

kōrkún работник.

kōsa-gardún чаша гадания (чтобы открыть чью-либо виновность, читают имена подозреваемых; считают, что при произнесении имени виновного чаша или то, что в нее положено, колеблется); *tu řij-én cift xu kōsa-gardún-ti-m wi virúd* у меня

украли быка, и я нашел его с помощью чаши гадания.

kōšga если бы, как будто (выражает только желаемое, ср. *nōg(in)*); *yi lāv ōdamén nōxúš sēn xu, sēn as millōyēni kīná tamór-at tiřtōv zēn, kōšga yu mis pínj dūná dōd-ga wēv dārō-ard dawō súd* некоторые, когда заболевают, обращаются к старым муллам, берут ладонки и молитвы, — как будто это может хоть чуточку облегчить их болезнь.

kōtabōz любитель, любительница флирта; волокита; кокетка.

kōtabōzí, kōtagarí флирт.

kōtá возлюбленный, возлюбленная, любовник, любовница; *kōtá sittōw* влюбиться.

kōwún: kōwúnt ковырять; *sēx murd dāk, wuz xu dīndún kōwún-um* дай мне щепочку, я хочу поковырять в зубах.

kōz собачий корм; *kōz čidōw* задать корму собакам; *kūd-ard-at kōz čūd?* задал ли корму собакам?

ku ну-ка, ну; *ku dēd vō ar tu-vrā* ну-ка, полезай опять в мешок; *a jūn, čiz-at ku qín-aθ?* милый, ну что же ты печалишься?

kučá улица; *tar kučá-yēn nař-tōyd* они вышли на улицу.

kud собака, пес, кобель; мн. *kadén*; ж. *kid* сука.

kulčá небольшой сдобный хлеб, булочка, лепешка.

kulfát бедствие.

kúlli весь, целиком, целый; *tu bōb kúlli Riřún-ard málum vud* мой дед был известен во всем Рушане.

kulkí семенной лук; *tu kul-kiyén-ta ōu-ará mēd-ga firāpēn* мой семенной лук поспеет через 2—3 дня.

kumáyt гнедой.

kundā пень.

-kunīj делатель, делающий; во второй части сложений; *taškīl-kunīj* организатор; *āy-kunīj* погонщик.

kunj угол.

kunparāk см. *kānparāk*.

kur, ж. *kar* карнаухий, мелкоухий, с мелкими неразвитыми ушами (о животных, преимущественно о мелком рогатом скоте); *kur miīj* короткоухий баран; *kar maʾ* короткоухая овца.

kurc, ж. *karc* яма, отверстие, впадина; глубокий, углубленный.

kurci, ж. *karci* глубина, углубление.

kurcō-buqī неровности, шероховатости; превратности; *kurcō-buqiyi tilfi* превратности детства.

kurδ участок огорода (четырехугольник с приподнятыми краями); *māš-ām asīd amagī yi kūrdaδ piyōz wēδjat, digā zar-dāk-at kartuškā* в этом году мы засеяли луком всего один участок огорода, а остальное морковью и картошкой.

kurpačā тюфяк, матрасик (узкий).

kur(r)ā жеребенок; *mund mu kurā ʔal nōdōr, ʔal sawōri na bōft* мой жеребенок еще слишком молод, его нельзя пускать под верх.

kurtā рубашка.

kurtī куртка, тужурка.

k(u)rūk курица, переставшая нести яйца.

kuščāk небольшой глиняный кувшин, горшок.

kut, ж. *kat* короткий; *kutdi* короче; *kūttaδ* вкратце, короче говоря; *mund kūttaδ mu maqsād yast yik-ām...* короче говоря,

моя цель состоит в том...; *kut čīdōw* сокращать, укорачивать; рубить, срубить, нарубить; *wuz xu žiz kut kinūm* я нарублю себе дров; *xu ar-ār-um kut čūd* я срубил свой тополь; *ā virōd, ya, mi pānd kūtām (<kut kinām)* давай, брат, сократим эту дорогу.

kutāl перевал, горный проход; *kutāl čīdōw* тащить, тянуть; приводить, вести за веревку, за узду.

kutī, ж. *kati* ширина, поперечник; *mu čīd-and wi kutī sawōr qilōč, atā wi darōzi xōʾ qilōč* мой дом в ширину четыре маха, а в длину шесть; *mu zidān-and wam katī du qilōč* моя кладовая в ширину два маха; *barmāy as sabābi xu darōzē-t, ʔafcé-t, kutī ar xēl yast* сверла по своей длине, толщине и ширине бывают самые различные.

kux-kux кряхтенье; *kux-kux čīdōw* кряхтеть.

-kuḫāk только в сложении **ōrūs-kuḫāk** (см.).

kuḫē прич. гл. *kaʾ:kuḫt* резать, закалывать (животное).

kuḫčivīr мелкий горный кустарник с белыми цветами.

kuḫm в сочетании **kūḫm-at ʔalīng** выкуп родителям за невесту.

kuḫtā в сочетании **ba kuḫtā čīdōw** перебить, убить, причинить смерть; *lap awūn sipōyi ba kuḫtā-yi čūd* он перебил много афганских солдат.

kuzā глиняный кувшин.

kuzičāk небольшой кувшин (поменьше, чем „*kuzā*“, и побольше, чем „*kuščāk*“).

kū гора.

kūčrūn, kūčirūn переселенец; *kūčrūn sittōw* переселяться; *lap Xuḫnūn mardūm ar Darwōz kū-*

črún sut много шугнанцев переселились в Дарваз.

kūdák ребенок, дитя; *alifbé kadakén jāt* букварь для детей; *di kūdák yiðá, dam kūdák ʔas čis* посмотри на этого маленького мальчика, маленькую девочку.

kūdákí детство.

kūfún горб (верблюда, быка).

kūknór мак.

kūnók понос, расстройство желудка; *tu kúnók kišt* у меня понос.

kūnparák, kunparák лягание обеими ногами, удар задом (об осле).

kūrā горн кузнечный; *wistód xu asbób-i jām čūd xu, bádi as kūrā-ra mis sipín ziwōst* кузнец собрал свои инструменты, потом вынул из горна железо.

kūrā čidōw вычеркивать, зачеркивать.

kūsā безбородый, безусый, без растительности на лице.

kūvā колотушка, которой ударяют по лучку для разборки шерсти.

kūxix старание; *kuxix čidōw* стараться.

kūyí горный.

kūyistún горная страна, горы.

kūyistúní горный; горный житель.

kūz сгорбленный, дряхлый.

kūž отверстие, дыра.

kúl-big горшок, глиняный кувшин.

kūm небо.

kūmák помощь, поддержка; *ba kāmáki yak-digár* при взаимной поддержке; *ba kāmáki wēv* при их помощи.

kūn руда, рудник, копи, прииски; *kūni tilló* золотые прииски; *kūni nuqrá* серебряные прииски.

kūná см. *kind*.

kūr слепой; *tund tu-lû tu cēm kâr, xu tar-piró na winí!* точно у тебя глаза слепые, перед собой не видишь!

kūr-at kâr ослепший от тоски, с иссохшими глазами (в сказках); *yā ʔas digá kūr-at kâr wi yiðá jāt sat* та девушка все глаза ради него проплакала.

kūrcúp чаща леса, густые заросли; *tu xitúr ar di kūrúp dēd xu ʔal na naštīzd* мой верблюд забрался в эту чащу и до сих пор не выходит.

kūrnamák неблагодарный.

la незначащая частица, употребляемая в стихах для размера и ритма.

lab губа; только в поэзии и в сочетаниях; *lab-at lunj kišlá* повесил нос (как в воду опущенный).

láb(b)ay что угодно? что прикажете?

lablabún, lablabún свекла.

lafkačí лавочник.

lafká ж. лавка, магазин, кооператив; *wúz-um az lafká-ndir kolá xaríd čūd* я купил в магазине мануфактуру.

lagán поднос, блюдо.

lažžá дрожь, лихорадка; *lažžá čidōw* дрожать; *yik-dūnd-um xi-čódj didi, lažžá kinúm* я так промерз, что дрожу; *lažžá anjīvdōw* заболеть лихорадкой, лихорадить; *mú-yi tōbistún di pið lažžá anjīvd* летом у меня два раза были приступы лихорадки; *az dásti jafó uó lažžá či anjīvd* *tu* от недоедания меня опять начинает лихорадить.

lažžén: lažžént трясти, заставлять дрожать; *ʔól lažžéntōw* звонить (в колокольчик).

laŕžák ж. злой дух, кошмар;
mú-yi laŕžák pāxč čūd меня мучил
(давил) кошмар.

la(h)ōzakí, lu(h)ōzakí, lōzakí
беременная; *falūnī-nd wi ŕin la(h)-*
ōzakí sic его жена забеременела.

laŕúm узда, поводья.

laŕúm-takyá медленно, спо-
койно, вяло, лениво, спустя ру-
кава; *laŕúm-takyá xu kōr māk* не
работай, спустя рукава; *xu vōrj*
laŕúm-takyá kin опусти поводья
своей лошади.

lakák мизинец.

lalāfk колыбельная песня.

lampá лампа.

landaúr богатырь, исполин, си-
лач; *yid ōdām nau atá, landaúr*
это не человек, а исполин; *yu yik-*
dúnd zūr didi, sōf landaúr! он
такой силач, настоящий богатырь!

Langar Лянгар (назв. многих
селений).

lanjén мн. к *lunj* щека.

lap очень, много, весьма; *lapdí*
больше; *lap lápaṽ* очень и очень,
весьма, в высшей степени; *lap*
lápaṽ bašánd в высшей степени
хорошо.

lapí множество, обилие, боль-
шое количество; *as lapíyi žinij*
от обилия снега.

laŕžák язычок (uvula).

lašák рожь.

latōfát нежность, приятность.

lawánd ленивый, бездельник;
mund yi lawánd vōrj ca, žēxtōw-
aṽ mis wird na fōrt у меня такая
ленивая лошадь, что совсем не
хочет бежать; *yu šúmi lawánd*
ōdām, kōr čid wird padarkúx он
такой ленивый бездельник, что
работа ему — как смерть отца.

lavž слово, речь, язык.

lawák отделка, разравнивание
штукатурки; полирование, обли-

цовка; *lawák čidōw* полировать,
облицовывать; *lawák-bárj* плоский
камень для разглаживания штука-
турки.

lax очередь, передача друг
другу ложки во время еды из об-
щей чаши; *ōš yō xuŕpá ca furén.*
daḍ čib tar yak digár lax wēḍen
когда едят лапшу или похлебку,
то передают друг другу ложку;
lax tar mu yat, tar mu mis lax
wēḍ! теперь моя очередь, передай
мне ложку!

lax:laxt стучать; 3 ед. *laxt*;
прич. *laxč*; инф. *laxtōw*.

laxák¹ погребушка (для отпуги-
вания птиц от посевов проса).

laxák² деревянный регулятор
падения зерна из мельничной кор-
зины на жернов.

lax-(a)-lax постукивание, поко-
лачивание; *lax-(a)-lax čidōw* по-
стукивать, поколачивать.

lay куча (то, что собрано, сло-
жено в кучу); *yu žindām lay qōq*
sut та куча пшеницы высохла; *mōl*
láy-i xūd скот поел (зерно) из
кучи; *lay ḍēḍōw* складывать в
кучу; *māš-ām žir lay ḍōḍ* мы сло-
жили камни в кучу; *ŕinikēn-ēn pī*
kicōr xu lay ḍōḍj женщины собра-
лись в кучу вокруг очага.

laylí (поэтич.) возлюбленная,
милая.

lā см. *lā(k)*.

lāfč губа (у животных; о людях
грубовато); *yu bad-lāfč ōdām* че-
ловек с некрасивыми губами; *šar-*
ḍíg lāfčēn ягодицы.

lājá говор, наречие, речь, про-
изношение.

lā(k) оставление, допущение;
только в сложении *lā(k) čidōw*
оставлять, допускать, позволять;
āčaṽ-ēn taškílōt-at ittíḥōq na lāk
čād вовсе не допускали ни орга-

низаций, ни союзов (в наст. вр. спрягается как *dā(k) čidōw*, см.).

lāk пусть, пускай; *á-rō, tu di lāk, yid xúbað lāk tar xu nān xēz sūd* ну, оставь его, пусть он сам идет к своей матери; *bačgalá ca yádēn, lāk maǵǵúnj mā risēn* когда придут дети, пусть они не останутся голодными.

lāl рубин.

lālm неполивные поля, богара, посевы под дождь; *mund mu lālm-ti asíd bašánd kaǵt na sut* в этом году на моих посевах под дождь не вышло хорошего урожая.

lālmí неполивной, относящийся к неполивным полям; *mu lālmí zimcēn-ēn parwós bašánd kaǵt murd na dōd* в прошлом году неполивные земли не дали мне хорошего урожая.

lānát проклятие; *lānát čidōw* проклинать; *xuðōy tu lānát kiǵt!* пусть бог проклянет тебя!

lāq старые, ветхие штаны; *wēv pi-taná na rēdǵ lāq* на них не осталось даже старых штанов (т. е. лохмотьев); *lāq-at pāq* обноски, лохмотья; *xu lāq-at pāq daráw ancívd sēn* принимают зашивать свои лохмотья; *kampír xu lāqēn tax dōd; ar waxt lap xaǵ abridáx kiǵt xu, dað xaǵ-xaǵ tundúr ca dēd, ik-dis lāvēn* старуха встряхнула свои штаны; так говорят, когда соберутся тучи и грянет сильный гром.

lāš чижик (детская игра).

lāv¹ в сочетании **yi lāv** часть, немного, некоторое количество, несколько; *yi lāv... yi lāv* часть... часть; *yi lāv-ga* а (еще) некоторые, а (еще) немного; *yi lāv jōyēn-and* в некоторых местах; *yi lāv-and... yi lāv-and* у одних..., у других...,

у третьих; *yi lāv waxt mis yast didi...* иногда бывает так, что...

lāv² берег, край; только в словении *daryó-lāv* берег реки, моря.

lāy-lāy баю-баю.

lēf одеяло, постель.

lēfák одеяльце, небольшое одеяло; *dam lēfák dam lēf darún dāð xu di birēj jām kin* заверни это маленькое одеяло в большое и собери постель.

lēlg помой.

lēlgóv мутный, непрозрачный (о жидкостях); *ǵacēn-ēn ik-dūnd lēlgóv sic didi...* вода стала такой мутной, что...

lēmól ж. головной платок (шелковый, сатиновый и т. п., фабричной работы); *tít-at lēmól* головные платки (простой местный и фабричный).

lēmolák ж. полотенце, носовой платок.

lēq старое рваное одеяло; лохмотья, ветошь; *kurtá lēq gāǵt* платье истрепалось; ср. *lāq*.

lēr подставка для книг.

lišm скользкий; гладкое, скользкое место (для человека неуступное); *jundōrēn-ēn dēd ar wi lišm* горные козлы взобрались на скользкие скалы.

liǵkár армия, войско, отряд.

liǵkarí военная служба; *wúzum tar liǵkarí dēd* я поступил на военную службу; *mu viród tar liǵkarí vud* мой брат был на военной службе.

liǵó челюсть.

lil платье; *yu ǵidá ǵac-i murd ǵipt, mu lilēn-ēn wāzán sat* тот парень забрызгал меня водой, и мое платье промокло.

ling голень, нога от колена до щиколотки; *qōq-ling* нога от щиколотки до икры.

líng-at lax ковыляя, прихрамывая; в концовке сказки; *sûg-lûvd di ar waxt tayôr sut, dað lûvên: „šaták markáb-ên murd ôðd, líng-at lax, líng-at lax, — firípt-um“* когда рассказывание сказки окончено, тогда говорят: „мне дали хроменького осла, и, ковыляя да прихрамывая, я доехал“.

lôf ðêðôw чваниться, кичиться, хвастаться; *yu yik-dúnd lôf tú-ti ôid yidil* он так чванится перед тобою; *wuz yik-di kôr-ti áçað lôf na ðám* этим я не могу похвастаться.

lôy шутка; *lôy ôidôw* шутить; *a rô, wuz tu qatîr lôy (=mazôq) na kinúm* слушай, я с тобой не шушу.

lôybôzi забавы, шутки.

lôjwár ляпис-лазурь.

lôk сургуч.

lôlá красный, раскаленный до красна; *wistôð as kûrá-ra di sipín ca ziwošçat ik-dúnd lôlá vud didi, dalíladv naý* когда кузнец вынул из горна это железо, оно было так раскалено, что мочи нет.

Lôlá имя девочки.

lôlík милочка (ласково-фамилярное обращение к девочке).

lôq худой, тощий; *lôq sittôw* похудеть, отощать; *môl-at sitûr as bêwûxi lôq sudj* скот от бескормицы отощал.

lôsípûr бестолковый, неумелый, неспособный.

lôšá худой, тощий, изнуренный.

lotíní (нов.) латинский (алфавит).

lôy глина, грязь.

lôyôv мутный, илистый поток.

lôzar ледник.

lôzakí см. *la(h)ôzakí*.

lôzum нужно, необходимо.

lôzumí женские штаны („необ-

ходимое“ — изысканное выражение).

lu см. *lû*.

lubôs одежда, платье; только в сочетании *lubôsi pôtxôyûná* царские одежды, пышные одежды.

luč голый; только в сочетании *pô-luč* босой, босоногий.

lufčák головешка, головня, обгорелое полено.

lu(h)ôzakí см. *la(h)ôzakí*.

luk¹ засов, болт для деревянного дверного замка; *lúk-at par-ðênc* дверной замок (с засовом).

luk² сорт рисовой крупы; *birinj-and ðiyûn nûm: ... luk ik-a didi, yâ katát-ť yâfc rāng* у рисовой крупы два названия: ... „luk“ — это тот сорт, который крупнее и толще.

luk³ в сочетании *luk sittôw* заболеть особой детской болезнью.

lum-lum плавно, спокойно, тихо; *ôibûðên-ên lum-lûm-ti mu tar-kál naýjád* голуби тихо пролетели надо мной; *murôvi lum-lum wôzd* утка плавает спокойно (не делая видимых движений).

lunj щека, мн. *lanjén*.

lingí поясная или головная повязка.

luqmá в обычном сказочном сочетании *luqmáyi xûm* сырой, неприготовленный, несваренный кусок.

luqób оболочка, покрывало, личина; *sûgên-and ik-dis lûvên didi, ôêw-at jin mudûm luqób darûn; luqób pinizi mis ar-rāng-adv yast, luqób ar-gûn ca pinizi yi yôr tu na wzênt didi, tu-t kud yô ôdám* в сказках говорят, что дивы и джины всегда под личиной кого-нибудь; личины бывают разнообразными, и если надеть личину,

то никто не узнает — это собака или человек.

lutf (поэтич.) благосклонность, благорасположение, благость, милость.

lulf цыган; забавник, шутник; *lali-zán* болтливая, разговорчивая.

lû, lu сокр. от *lûvi* 2 ед. наст. гл. *lûv:lûvd* говорить, называть; *lû (lu) didi, tu lû (didi), lû bayér* будто бы, как будто, можно сказать, словно; *yu tu lû, áçav na fámt-i* как будто он ничего не понимает.

lûv:lûvd говорить; петь, называть; 1 ед. *lûvum*, сокр. *lûm*; 2 ед. *lûvi*, сокр. *lû*; 3 ед. *lûvd*, сокр. *lûd*; пов. *lûv*, сокр. *lû*; прош. *lûvd*, сокр. *lûd*; прич. *lûvj*; инф. *lûv-dôw*.

lûvij говорящий; *sûg-lûvij* сказочник.

ma на! возьми! вот! мн. *mēt* нате!

maalá, māl(1)á помещение, жилище; *falûni yavč yûdand xu, maalá-yi ʔal xurd na virûʔj ʔev-dôw-ard* он сюда приехал и здесь еще не нашел себе места остановиться.

maalûm см. *mālûm* известный.

ma(h)ál время, некоторое время; только в сочетаниях; *čand waqt ma(h)ál, čand rûz čand ma(h)ál* некоторое время; *falûni čand waqt ma(h)ál yûdand nûst xu, dað tûyd* он некоторое время пробыл здесь, потом ушел.

maā'āq см. *mālāq*.

madaniyát, madaniyát (нов.) культура, благоустройство.

maðór полдень; *xîr maðór sut* наступил полдень.

maðór-zôxt полдник; обед; *a-bačgalá, sêt, xu maðór-zôxtén vêt*

xu, qatéd xârām идите, ребята, несите свои обеды (полдни). будем есть вместе.

mágam нужно, должно, следует; *mágam tu qatîr sâwi* тебе следует пойти со мной; *yû-ta wi kôr na vâv-dêd, mágam mâš mis sâ-wat* он не справится с тем делом, нам тоже нужно пойти.

maʔʔi мозговая кость.

maʔrib запад.

maʔ овца.

maʔzûnj, ж. *maʔzênz* голодный.

maʔzûnjgi голод.

majbûr (нов.) принужденный, вынужденный; *majbûr čidôw* принуждать, заставлять.

majbûri (нов.) принудительный, обязательный.

majlîs собрание, заседание.

majnûn béd, majnûn wêd плакучая ива.

mákri хитрость.

makridór хитрец.

maktáb школа.

maktabbáčá школьник.

maktabxûná училище, школа.

makún место(жительство).

maláx саранча; *gā waxt ik-dûnd lap maláx yast didi, tu tar-kál sa naʔjîst, xîr piç anjîvd* иногда столько бывает саранчи, что если пролетит над тобой, то солнце закроет.

mam косв. ж. к местоимению *yam* этот, эта.

mánna, mánni см. *mān*.

manôzirá спор, диспут, дискуссия.

manqûf запрещенный, воспрещенный; прекращенный; *manqûf čidôw* воспретить, запретить; прекратить; *manqûf sittôw* быть воспрещенным; *ar jingál sittôw at žîz xurd mîzdôw-ên manqûf čaʔj*

ходить в лес и брать там себе дрова воспрещено.

mansáb должность, чин.

mansabdór должностной; *mansabdór ódám* должностное лицо.

manyór туман, пар над поверхностью воды зимой; *nur lap šitól pis daryó-ð ik-dánd manyór didil* сегодня очень холодно! такой туман над рекой!

maqsád цель, намерение, желание; *ba maqsád firiptów* достигнуть цели.

mar:mūd умирать; 3 ед. *mīrt*; прош. *mūd*, ж. *mōd*, мн. *mōd*; прич. *mūŷŷ*, ж. *mīŷŷ*, мн. *mōŷŷ*.

maráz сифилис (= *bóð-maráz*).

marāmát čidów сделать милость, оказать одолжение (в фóрмулах угощения и приглашения); *marāmát na kiní-yó?* не окажешь милости (откушать)?

marát приглашение; *marát čidów* приглашать; *wúz-um yámi tu marát nist* я не домогаюсь твоих приглашений; *marát-i wi ču* он пригласил его (к обеду).

mard мужчина; человек; обычно в сочетаниях и производных именах; *a-ró, tu na nāw, tú-tā mard!* послушай, не плачь, ты ведь мужчина! *a nān, ajáb mard-at tu, kurtá-ta wuz turd kinúm* матушка, что ты за странный человек (что ты напрасно расстраиваешься), я сделаю тебе платье.

mardikór чернорабочий, работник.

mardikóri черная работа, профессия чернорабочего, поденщина; *mardikóri čidów* быть чернорабочим; *mardikóri sittów* наняться чернорабочим; *tu tát tóbistún-jév-i ar wurús qalá mardikóri čad méð-and yŷw-at nīm tangá-ti* мой отец работал летом в русской кре-

пости за полторы тениги в день.

mardíná мужчина; мн. *mardína-gún*.

mard-ōzimōyŷ, mard-ōzimōyŷŷ состязание, соревнование.

mardúm люди, народ.

marŷōví утка.

marká (нов.) марка; *markáyi 15 tŷnŷ* пятнадцатикопеечная марка.

markáz (нов.) центр, столица; *tó pi markázēs* до центра.

markáb ж. осел, ослица; *nar-xar markáb, nŷr markáb* осел (самец); *yu nar markáb as mōdā markábi wŷnt xu, bād daráw aŷd sut* тот осел увидел ослицу и заревел.

maród, muród желание, намерение, цель.

marúb сливки; *marúb-bát* кисель на сливках; *marúb-rūŷán* сливочное масло.

marúd ж. груша.

marwát винт; *ba marwát kōr čidów* делать дело хорошо, как следует.

marwōrí жемчуг.

masál ж. пример, пословица, поговорка; *tam masál-um as xu dōd xudŷ* эту пословицу я услышал от отца.

masalán(d), masaló например.

masalá (нов.) вопрос, задача.

masjít мечеть.

maská ж. свежее (нетопленое) масло.

Masków Москва.

masqará насмешка, шутка; *masqará čidów* насмехаться, сыграть шутку.

mast пьяный, опьяненный, хмельной.

mastár транспарант с линейками.

mastí пьянство, опьянение, хмель, разгул; *mastí čidōw* пьянствовать, предаваться разгулу; *darāw bōzē-t mastí-yēn sat* предались играм (любовным) и разгулу.

mašyúl занятый, занятой; ср. *maxšúl, gír*.

mašhúr известный, знаменитый, популярный.

mašríq восток.

matál, matalá пословица, поговорка; *yik-mam matál-um wuz turd lūd* эту пословицу я тебе сказал.

matláb требование, домогательство, желание, намерение, цель; *ar čiz tu. matláb sa, wuz wi ba-jōyut* я сделаю все, что ты захочешь.

mawj волна, переливы, игра (в драгоценн. камнях); *mawj dēdōw (dāō)* волноваться, переливаться; *yā xas ca-rāng mawj dīd!* как вода волнуется! *tam čillá nigīnā ca-rāng mawj dīd!* как переливается камень на этом перстне!

mawló господь, господин; *yō mawló!* о, господи!

mawqáf отмененный, запрещенный; прекращенный; *mawqáf čidōw* запретить, отменить; прекратить.

maxšúl занятый, увлеченный (ср. *mašyúl*); *maxšúl čidōw* занимать, развлекать; *dī yidā yōs tar vaj yi lāw maxšúl di kin* снеси мальчика наружу и займи его немножко; *maxšúl sittōw* заниматься, отвлекаться, развлекаться, проводить время; *pi dam zaríř mād bačgalá maxšúl sāwēn* дети играют с куропаткой; *buōr-and yācēn maxšúli wulčák bōzi sāwēn* весной девочки развлекаются качаньем на качелях; *tō-ta wāxti čeríř yōdā*

atā, mardúm maxšúli xu kōr sūd до наступления пахоты люди занимаются каждый своим делом.

maḥ боб(ы).

maḥák град; женские бусы.

maḥín гороховый, бобовый.

maḥ-maḥā čidōw кушать не-хотя, лениво, через силу; *čidūm ōdām sēr vid-at, tīr as wi sērī mis vō wīrd xurók vēn, dađ yu sēr-sēr atā, dīsađ xurók ōsta-ōstā xīrt; ik-dī dastūr ōsta-ōstā xīdōw-ta maḥ-maḥā čidōw lāwēn* если кто-нибудь уже сыт, а ему, несмотря на его сытость, дают еще есть, тогда он, хоть и сытым сыт, все же, хоть и лениво, но ест; такую ленивую еду называют „*maḥ-maḥā*“.

maḥōrj горох.

maḥōrjín гороховая похлебка; *maḥōrjin ōš fūrēn* едят гороховую похлебку.

maydā мелкий, мелочь; *maydā pūl* мелкие деньги; *maydā čidōw* измельчить; *ā, wušā; maydā-yēt čūd-ā! maydā-maydā!* ну-ну, давайте мельче, мельче! (быкам во время молотбы).

mayín сорт рисовой крупы с узкими и длинными крупинками; *birínj-and diyūn nūm: agā bōrīk-at darōz ca vid, wām-ta mayín lāwēn* у рисовой крупы два названия: если крупинки узкие и длинные, ее зовут „*mayín*“.

máyli¹ желание, стремление, охота, склонность; *mund lapdī tu máyli xēydōw tīr* самое большое мое желание, это — учиться.

máyli² ладно! хорошо! пусть! *máyli, wúz-um rōzi* хорошо, я согласен.

maynō скворец; женское имя.

mazáb, maz(h)áb вера, религия, нравственность.

mazá вкус; *mazá čixťow* про-
бовать, отведасть; *a-rō, tam tu*
palōw mazá čis попробуй-ка этого
плова!

mazdūr наемник, слуга.

mazlūm угнетенный, закрепо-
щенный, поработенный.

mazōq шутка; *mazōq čidōw*
шутить.

mā не, чтобы не (запретитель-
ное отрицание); *mā-k* не делай;
čōst, sínf-and bēartibé-t yažd mā
sūd смотрит, чтобы в классе не
было беспорядка и грязи.

māđ эти, они; мн. к местоиме-
нию *yam* этот; косв. *mev*; принадл.
wewand; дат. *weward*.

māyž мозг; сердцевина, центр,
ядро, ядрышко; *zamín māyž-and*
yōs yast в центре земли есть
огонь.

māk¹ не делай, пов. к гл. *kin*:
čūd.

māk² шея.

mākám крепкий, прочный, плот-
ный, запертый; *mākám čidōw* за-
крывать, укреплять; *mākám sittōw*
утверждаться, укрепляться, застре-
вать, завязнуть.

mākamá канцелярия, управле-
ние.

mālāq, maālāq кувырок, кувыр-
канье, переворачивание; *m(a)ālāq*
đedōw кувыркаться, переворачи-
ваться; *žir-um olé čūd, du aráy ma-*
lāq-i đōd xu, qarōr čūd я покати ка-
мень, он перевернулся два-три
раза и остановился; *yu mālāq-i*
xūd xu ar tagōv đōd он кувыр-
ком слетел вниз; *tōr-mālāq* кувыр-
рок через голову.

mallá см. *maalá*.

mál(i) время, минута, момент;
a-rō, tu vīrōd sa tūyd, wūz-um
mál(i) tīdōw wī na wīnjat когда
уезжал мой брат, я не видел его

в момент отъезда; *tu đōd māl-*
xu mīdōw murd lūvjat dīdī, duzdī
mak! в минуту своей смерти отец
наказывал мне: не воруй! ср.
maāl.

mālúm, maalúm известный; *mā-*
lúm čidōw извещать, уведомлять,
осведомлять; *tamá murd mālúmēt*!
известите меня!

mālumdōr знаменитый, изве-
стный, общеизвестный.

mālūmōt сведения, знания, ос-
ведомление; *mālūmōti siyōsī yōđ*
anjāfcām получаем знания по об-
ществоведению; *wuz tu mālūmōt*
ar Xaráy đādum дам о тебе знать
в Хорог; *a-rō, wuz turd dūsik dar*
bōbāti ik-di kōr mālūmōt nivīšum
я тебе напишу некоторые сведе-
ния об этом деле.

Māmád, Mu(h)ammád мужское
имя.

māméz đedōw скакать, мчаться;
wī vōrj māméz đedōw murd xuš
yai мне понравилось скакать на
его лошади; *yu vorj ik-dūnd xaš*
māméz-i đōd dīdī, ačad na bōft
лошадь так мчалась, что мочи не
было.

mān, mánna, mánni запрет,
запрещение, недопущение; запре-
щенный; *mān, mánna, mánni čidōw,*
đedōw (đād) запрещать, препят-
ствовать, не допускать; *mān,*
mánna, mánni sittōw запрещаться,
воспрещаться; *afyūn tížd-ēn mánna*
čūyž курить опиум запретили; *ik-di*
kōr-i yu tu mánna đōd он запре-
тил мне это; *yik-íd kōr lap mánna*
это строго запрещено; *tu tu čiz-*
ard mánni? что ты не допускаешь
меня?

māní, mání смысл, значение.

māqúl правильный, приемле-
мый; *falūnt-nd wī gār māqúl* он
правильно говорит.

mārakā собрание, общество, заседание; *pōt'xō mārakā-nd nūs(t)-čīn vud* царь сидел, окруженный большим обществом.

mārām затворница; женщина, которую посторонним нельзя видеть; *xu ŷīn-i mārām čū'j* он сделал свою жену затворницей.

mārg смерть; *mārg turd!* смерть тебе! чтоб ты издох! (пугательство).

mārt (нов.) март.

mārūm лишенный, недопускаемый, исключенный; *tu-t čīz mārūm tu čī čīd as di-ā?* ты что, хочешь лишить меня этого?

mārūzá (нов.) доклад, изложение.

māsī мягкие сапоги, ичиги.

māš мы; принадл. *māšand*; дат. *māšard*.

māšūq любовник, возлюбленный; *māšūqā* любовница, возлюбленная.

māw-māw мяу-мяу; *māw-māw čīdōw* мяукать.

māw:māwd мяукать; 3 ед. *māwd*; прич. *māwj*; инф. *māwdōw, māw-tōw*.

māy (нов.) май.

mēdāl медаль, орден, знак отличия; *a-rō falānī sut tar dēd xu, bād azam yat, mēdāl-i zōxt* такой-то ходил на войну и, вернувшись оттуда, получил медаль.

mēdūn равнина, площадь.

mēminák обезьяна.

mēmún, mēmún, mēmún, mēmún гость.

mēmúndúst гостеприимный.

mēmúnxúná гостиная.

mēmúndōrī угощение; *mēmúndōrī čīdōw* угощать.

mēn- оставаться; недостаточный глагол; употребляется только 3 ед. и мн. наст.: *mēnt!* пусть! пусть остается! *mēnēn!* пусть остаются!

lak mēnt! оставь его, пусть остается!

mēt нате! вот! мн. к *ta*; *mēt, mi xarbuzá xēt!* нате, ешьте эту дыню!

métir (нов.) метр.

mētīn молоток, употребляемый для оббивания камней, главным образом мельничного жернова; *mē-tīn mis bōliqá ráng-tir ámmō. mē-tīn qatīr-ta xidōrj tēz kinēn „mē-tīn“* — это тоже род молотка, но им оббивают поверхность мельничного жернова.

mētrī (нов.) метрический; *mētrī barkaxēn* метрические меры веса.

mēṭ ж. день; *mēṭ tar mēṭ* изо дня в день, день ото дня; *tam mēṭ-and* в этот день; *yī mēṭat* однажды.

-mēṭá -дневный; во второй части многочисленных сложений; *ar-mēṭá* ежедневно; *cūnd-mēṭá?* „сколькодневный“? по сколько дней? *du-mēṭá* двухдневный, по два дня; *ara-mēṭá* трехдневный, по три дня.

-mēṭī в течение... дней, по... дней; во второй части сложений; *cūnd-mēṭī?* по сколько дней? в течение скольких дней? *cūnd-mēṭī kōr-ta kinēt?* по сколько (в течение скольких) дней вы работаете? *yī-mēṭī* по одному дню, в течение одного дня; *du-mēṭī* по два дня, в течение двух дней; *ara-mēṭī* по три дня, в течение трех дней.

mēṭīn днем, дневной; *mēṭīn-jēv* днем, дневной порой.

mēṭīnīj дневной; *yam ōš mēṭīnīj* это кушанье дневное (сварено днем).

-mēṭīnjā, -mēṭīj -дневный; во второй части сложений, о количестве времени; *yī-mēṭīnjā* однодневный, в течение одного дня;

du-mēḏīnjá двухдневный, в течение двух дней; *ara-mēḏīnjá* трехдневный, в течение трех дней; *tu markáb du-ará mēḏīnjá čis, wúz-um bē-kōr nist* пригляди-ка за моим ослом два-три дня, я занят; *pīng-mēḏīnj bačá* пятидневный ребенок.

mēv косв. к местоимению *māḏ* они, эти.

mēwá плоды, фрукты.

mēwagí плоды, фрукты; *mēward xarbužá-t mūn at ar čīzaḏ mēwagí vārēn* потом им приносят яблок, дынь и всякого рода фруктов.

mēwíž ж. сушеный тут, высушенный на ветвях (высший сорт).

mēxák горный баран, архар.

mēz : miḫt мочиться; 3 ед. *mēzd*; прич. *miḫč*; инф. *miḫtōw*.

mēlát срок, отсрочка.

mēmún, mēmún см. *mēmún*.

mēnát труд, работа; *mēnát čīdōw* трудиться, работать, стараться, напрягаться.

mēnatkáx трудящийся.

mēr¹ только в сложениях; **ba-mēr** милосердный; **bē-mēr** жестокий.

mēr² (бранное) *zabún mēr!* пусть язык будет подвязан! (т. е. чтоб у тебя язык отнялся).

mērabún милостивый, милостивец, благодетель, благотворитель.

mērabúní милость, милосердие.

mēst ж. месяц, луна; *mārt mēst-and* в марте месяце; *mēst-ēn anjūvd* наступило затмение луны.

-mēstúnj -месячный; во второй части сложений; *cūnd-mēstúnj* скольких месяцев? *yi-mēstúnj* месячный, *du-mēstúnj* двухмесячный; *ará-mēstúnj* трехмесячный.

mētóž нуждающийся, лишенный.

mēx м. гвоздь, кол; *mēx dēdōw* разрыхлять землю при помощи деревянного колышка; прибивать, приколачивать; *tu kāfḫ pōḫná zi-būd, ḫumnē sām tar wistōḏ xēz, mēx wi ḏīd* у моего башмака отскочил каблук, завтра схожу к сапожнику, пусть прибьет его; *mēx as mēx jōy čīdōw* разорить, разрушить, камня на камне не оставить; *tu mēx as mēx jōyum* я тебя в конце разорю, уничтожу (= *sōf as tu jōy-and tu áyum, = nēst-at nōbūt tu kinúm*).

mēx-jánd остроконечная деревянная копалка, употребляемая подростками для выкапывания съедобных растений; *mēx-jánd-um zōḫt xu čarmák čīnt-um sut* я взял копалку и пошел копать (растение) „čarmak“.

mí встяз. *mē* косв. м. к местоимению *yam* этот, эта.

mi- префикс в словах **mi-ḏúst, mi-γúž, mi-núl** (см.).

miḏén среди, между; *mardúm miḏén* среди людей.

miḏená середина; *miḏená-nd* посередине; *miḏená angixt* средний палец.

miḏénj средний.

mi-ḏúst в руках; *ukāmát bōyēn mi-ḏúst vud* власть была в руках богачей; *aráy sōl-and can wí mi-ḏúst vad* три года у него в руках было ружье; *dust mi-ḏúst* рука об руку.

mi-γúž в охапку, охапкой; *yu žiz xu mi-γúž ḏōd* он взял дрова в охапку.

miγúnd вроде, наподобие, подобно, такого вида, рода; таким образом, способом; *dēv miγúnd ōfatén qatír mubōrizá kinén* ведут борьбу с подобными им вредителями (посевов).

miŷiŷ баран; мн. *miŷajén*; ж. *maŷ* овца.

mijóz нрав, характер, натура, темперамент.

millát (нов.) народность, национальность; *millaténi zalík* малые народности, национальные меньшинства.

miláxt толстая подошвенная кожа; *miláxt-vúšč* обшитые сапоги.

milfs, milíc (нов.) милиционер, милиция.

milló грамотный, грамотей, образованный, мулла.

milöyfm тихий, мягкий, спокойный.

milút стремительно; *milút xi čidōw* устремиться, ринуться.

milyún (нов.) миллион.

mind дат. м. к местоимению *yam* он, этот.

minnát обязательство, обязанность; *bē minnāti dūst-at duŷmán* не обаяываясь ни другу, ни не другу; *minnát mū-ti māk!* не возлагай на меня обязанности!

minna(t)dór обязанный, признательный, благодарный; *minna(t)-dór sittōw* быть благодарным, признательным.

minböšf минбаши, волостной старшина.

mindál, mundál глиняная перегородка (переборка) внутри жилища.

mindêžák ласточка.

miněč овечий, бараний; овцы, бараны (собирает.); *miněč ŷūvd* овечье молоко; *miněč jundór* баран, овца; *miněč mōl* бараны, овцы; *miněčánd gūŷt* баранина.

mi-nūl в клюве; *čibúd mi-nūl dūndá vud* в клюве у голубя было зерно.

miqdór (нов.) количество.

mird принадл. м. к местоимению *yam* он, этот.

mi-rūyá эта сторона; см. *rūyá*.

mis¹ желтая медь, латунь.

mis² тоже, также, же.

mis-dēk медный котел.

misfār подсолнечник; *misfār ŷarvō* похлебка с примесью подсолнечниковых семян (= *tēr-mi-stār*).

misín медный; *misín pulén* медные деньги.

misól пример, поговорка.

misqól золотник.

misk, miškbōzī бабки (детская игра); *mišk bēŷtōw* играть в бабки.

miŷč моча.

miŷt прош. осн. гл. *mēz : miŷt* мочиться.

miyénd пояс; ср. *mīd*.

-miyún в сочетании *mīd-miyún* поясница, стан.

miyūná середина; *miyūndá-ŷác-and-ām dōd* мы вступили на середину реки; *miyūndá angīŷt* средний палец; *miyūndá-zān* женщина средних лет, пожилая женщина.

mīd пояс, поясница, стан, талия; *ōdām mīd-miyún zidōrdōd* поясницу ломит.

mīdŷ меч (прямой).

miŷž ж. прич. гл. *mar : mūd* умирать.

mīr мир, бек; привилегированный, аристократ, знатный; *kōr-ēn na ču, vād-ēn mīr* они не работали и пользовались привилегиями; *yu as Riŷūn mīrēn vud* он происходил из миров Рушана.

mīrjūy мираб, должностное лицо, ведающее распределением воды для орошения.

mīrmūšūn горноста́й.

mīrós наследство.

mīrōxúr конюх.

mirt 3 ед. наст. гл. *mar : mūd* умирать.

mīrzō писарь, писец, делопроизводитель; составная часть мужских собственн. имен: *Mīrzō-Wafō* и др.

mīst зонтичное растение (дудка); *mīst-bārg*, *mīst-bārk* стебли и листья этого растения, идущие на корм скоту.

mīzd прош. осн. гл. *mōz : mīzd* делать, выделять, обрабатывать.

mīzjīn построенный; *māš čīd ik-tām mīzjīn vud* наш дом был построен тогда.

mō месяц; в привычных заимствов. сочетаниях и при счете; *yak mō* один месяц; *du mō* два месяца; *sē mō* три месяца; *mō-ba-mō* из месяца в месяц, каждый месяц, ежемесячно; *wuz xu pul mō-ba-mō zēzum* я ежемесячно беру свои деньги; *mōyi (šābi) čōrdā* луна четырнадцатой ночи (полная луна); красавица писаная; *wūz-um nur yi xušrāy ʔas wīnt, ar-rāng mōyi čōrdā cal* сегодня я видел такую красивую девушку, словно луна четырнадцатого дня!

mōbēn между; *wēu mōbēn* между ними.

mōča-xar ослица; *a badbāxti mōča-xar!* ослица несчастная! (ругательство).

mōd ж. и мн. прош. гл. *mar : mūd* умирать.

mōdarxūn приемная мать.

mōdā самка.

mōfā усталый, утомленный; *mē-šin-ēn as pūn(d)-tīd-at kōr čīd mōt-at mōfā sat* за день от дороги и от работы они устали; *mōfāyi zōr* очень усталый, переутомленный; *falūnī lap kōri čūd xu, dād mōfāyi zōr sut* он очень много работал и переутомился.

mōʔz голод, голодание, голодовка; *yi sōl mōʔz Xuynān-and sut* однажды в Шугнанае случился голод.

mōʔj мн. прич. гл. *mar : mūd* умирать.

-mōhā -месячный; во второй части сложений; *cūnd-mōhā?* скольких месяцев? *yak-mōhā* (одно)-месячный; *du-mōhā* двухмесячный; *sē-mōhā* трехмесячный; ср. *-mēs-tūnj*.

mō(h)ūnā жалованье; ежемесячная заработная плата.

mōkī ткацкий челнок.

mōl мелкий рогатый скот; имущество; *mōl-at gōw* скот (включая лошадей, верблюдов и ослов); *mōl-at-sitār* рогатый скот (мелкий и крупный).

mōl : mōlt мазать, гладить, растирать; 3 ед. *mōlt*; прич. *mōlč*; инф. *mōltōw*.

mōlā борона.

mōldōr владелец мелкого рогатого скота, скотовод; зажиточный.

mōldōrī скотоводство.

mōli-xūnā движимое имущество; *xu zamīn-at mōli-xūnā dūs-dūs darāw pardēd sut* он понемногу принялся распродавать свою землю и имущество.

mōlikūn только в сочетании *ba mōlikūni dūzāx firīptōw* попасть к владыкам ада (в преисподнюю); *wi jān nōgin ba mōlikūni dūzāx firīpt* пусть его душа попадет к владыкам ада (отправится в преисподнюю)!

mōl-pōyīj пастух, овчар.

mōl-ziwēst обряд выгона скота на летовье.

mōmāk (< *tu amak*) мой дядя (по отцу); *tu-t mōmāk Mardān qatīr balād wūdjat?* знал ли ты моего дядю Мардона?

mōpili первый тут, только что поспевшая тутовая ягода, впервые употребляемая в пищу.

mōr змея; только в сочетаниях; *mōr-yēčā*, *mōr-at karbās* (см.).

mōrāk верблюдица.

mōr-at-karbās всякие гады и насекомые (собираательно и о большом количестве).

mōrā в сочетании **zār-mōrā** (см.).

mōrj трава на поливном лугу.

mōrō-mōrō yattōw, sittōw тащиться, идти, ехать, передвигаться очень медленно; *yu tō mōrō-mōrō yōdd didi, tū-ta firāpi taram* пока он дотащится, ты туда доедешь.

mōr-yēčā змеиное гнездо, логовище, место, изобилующее змеями.

mōsāl надсмотрщик, надзиратель; *falūni-yēn māš tir mōsāl čūd xu, yu xurōk xīd-aḏ-i mis māš na lāk čūd* такого-то назначили к нам надзирателем, и он не позволял нам даже поестъ.

mōšīnačī (нов.) портной, портниха, швея; ср. *pāxōk-ancāviĵ*.

mōšīnā ж. машина.

mōt усталый.

mōḏ м. палка, посох, костыль.

mōwūt сукно.

mōx фасоль, маш.

mōxā курок.

mōyī ж. рыба; *mōyī siġāk* рыбные кости.

mōz в сочетании **mōzi digār** слепопуденная молитва.

mōz : mīzd делать, выделывать, обрабатывать; 3 ед. *mōzd*; прич. *mīzj*; инф. *mīzḏōw*.

mōžīj делающий, изготавливающий, делатель.

mu, в стяж. *mo-* косв. к местоимению *wuz* я; *mund zulikik vōrj vud* у меня была маленькая ло-

шадь; *mu amāk* (> *mōmāk*) мой дядя (по отцу).

mual(l)im (нов.) учитель; *mualimā* учительница.

muayyān очевидный, явный, установленный.

mubō мór, эпидемия; тиф.

mubōrāk благословенный; *mubōrāk bōd, mubōrāk vēd!* да будет благословен, да благословится! (формула поздравления); *mubōrāki buōr!* поздравляю с наступлением весны!

mubōrākḏōd поздравление по случаю праздника или какого-либо семейного торжества; *mu nān-wād-ēn sat tar mubōrākḏōd atā, wūz-um nūst čīdbān* моя мать и домашние пошли поздравлять роженицу, а я остался караулить дом; *mubōrākḏōd čīlōw* поздравлять; *tu ĳin vīd jāt-ām mubōrākḏōd čīdōw tu yaḏč* мы пришли поздравить тебя по случаю твоей женитьбы.

mubōrākḏōdrāw поздравитель.

mubōrizā (нов.) борьба (политич.); *mubōrizā čīdōw* бороться.

mudillā настойчивый, упрямый.

mudīr (нов.) заведующий.

mudūm всегда, постоянно.

muft, muḑč в выражениях типа: ну-ка попробуй, слабó тебе и т. п.; *muft māgam turd, ya ku tarūd!* попробуй-ка (попробуй только) подойти сюда! *muft turd, ku gāp pi di ḏād!* слабó тебе говорить с ним! *muft mi wāxt-and čōrik-ard didi, yu sūd pi ĳinik, ɣawḏ wēdd* попробуй только в наше время мужчина поскандальить с женщиной; *tūrd-ēn muḑč mu dastār rōḏ wēddōw* где тебе (слабó тебе) стрелять, как я! *tūrd-ēn muḑč mu qatīr qastīn anjīvōddōw* где тебе бороться со мной!

múft(að) даром, за бесценок, бесплатно; запросто, без труда; *a-rō, nur vō pul múftað tar mi dust ðōð* сегодня мне опять без труда достались деньги; *tat vērǵ-um múftað zōxt* я задаром (за бесценок) взял эту кобылу; *núr-um múftað xurōk xūd* я сегодня пообедал бесплатно.

muftxúr тунеядец, дармоед, лодырь.

mukamál совершенный, исчерпывающий.

mukamali совершенство; *ba mukamali* прекрасно, превосходно, в совершенстве; *xu kōr-ēn fúkað ba mukamali čūd* они прекрасно выполнили свою работу.

mul род пшеничного киселя на масле; *múl-ta bēχdidi ayūmén-and píǵēn, yā mis bāt miyānd* по большей части „mul“ варят по праздникам, он вроде того, что называют „bāt“.

mulk население, страна.

mulkí (нов.) район, районный.

mumkín (нов.) можно, возможно.

mumlakát государство, страна.

munaǵím звездочет, астроном.

mund мой; принадл. к местуимению 1 ед. *wuz* я.

mundál, mindál глиняная перегородка (переборка) внутри жилища.

munfaát польза, выгода; *yu amēxá-að xu munfaát-ti kōr kixt* он всегда работает для своей пользы.

mungúr суставы пальцев рук и ног; *munǵurdōr* имеющих большие суставы на пальцах.

munǵmól неохота, нежелание; *munǵmól čidōw* делать неохотно, против воли; *yu munǵmól-i čūd xu, lūd-i bašānd* он нехотя согла-

сился; *a-rō, zu ik-dūnd čiz munǵmól kini, sa tar xu kōr!* что ты так валандаешься, иди делай свое дело!

muntazír нуждающийся; *falūni vōrǵ jāt muntazír, yi yōrað wird na dā kixt xu vōrǵ* такому-то нужна лошадь, но никто ему не дает своей лошади; *wūz-um pi tú-ndír lap muntazír* ты мне очень нужен.

muōfizá (нов.) защита, охрана; *muōfizá čidōw* защищать, охранять.

muór верблюжий недоуздок, носовое кольцо у верблюда.

muōrif (нов.) образование, просвещение.

muptalō нуждающийся, удрученный; *pi púl-and muptalō* нуждающийся в деньгах.

muqarár всегда, постоянно; определенный, назначенный, установленный; *muqarár čidōw* назначить, определить; *wūz-um muqarár xibūni čūd* я всегда был пастухом; *tu waxt muqarár ki murd xu, wuz xu wāx(t)-ti yádum* ты назначь мне время, и я приду в свое время.

muqōbá папка, картон, переплет; *mu kitōb muqōbá lap ǵafo* у моей книги очень толстый переплет.

muqúm мотив, напев, мелодия; *a-rō, wuz dam sōz muqúm na wúnum* я не знаю мотива этой песни.

mur(d) мне; дат. к местоимению 1 ед. *wuz* я.

murdá труп, мертвец.

murđór падаль, мертвечина.

murǵák болт, гвоздь дверной вверх и вниз, на котором вращается дверь.

murtád (бранное) отступник, ренегат, поганый.

muslát, muslaát, muslahát совет, совещание; *čorikén jam sēn xu, daráw muslaāti kiryōyi pōs sēn* мужчины собираются и сразу принимаются за обсуждение очереди пастьбы; *musla(h)át čidōw, dēdōw* советоваться, обсуждать, совещаться; *fúkað amsōyaēn sēn jam xu, xu yēl tid jāt muslahátēn* все соседи собираются и советуются об отправлении на летовье; *wuz yádum tu qatír muslaát dādum* я приду посоветоваться с тобой.

musulmún мусульманин.

mušt-zūr, mut-zūr (нов.) кулак, богатей, мироед.

mut горсть, пригоршня, кулак; *mut dēdōw (dād)* бить кулаком; *mut sittōw* набить оскомину.

muták¹ червяк—вредитель гороха; *muták yi čixtj didi, yu as mačōrj xirt atá, wi mačōrj-and wi pūsták rist „mutak“* — это червяк, который поедает горох, оставляя только его кожуру.

muták² чепича, ручка, рукоятка плуга, которую держит пахарь.

mutám, mufta(h)ám мошенник, обманщик, жулик.

mutlág, mutlaqán абсолютно, безусловно, непременно.

mut-zūr см. *mušt-zūr*.

muwōffiq соответствующий, созвучный, подходящий, годный, соразмерный.

mux бутон, почка; не вполне или только что распустившийся, не вполне созревший; *ik-am mux gul* только что распустившийся цветок; *ik-di gúl-and di mux mur dāk* дай мне бутон этого цветка.

muxtásár(að) вкратце, сокращенно, короче говоря.

muxtór (нов.) автономный, полномочный (= *xud-muxtór*).

mužkíl трудный.

mužkíl трудность, затруднение; *ba yi mužkíl* с большим трудом.

mužták горсть (захват рукой) стеблей при жатве.

muym (нов.) важный, значительный.

muzd плата, жалованье, награда, вознаграждение.

muzōfir путешественник, странник.

mūčín пинцет, щипчики для вырывания волос.

mūd, mūžj прош. осн. и прич. гл. *mar: mūd* умирать.

mūlá вьючное седло.

mūm бабушка.

mūmín мусульманин, правверный.

mūn яблоко, яблоня.

mūnín яблоневый, из яблони.

mūnkír отрицающий, отвергающий, не сознающийся, запирающийся; *mūnkír xu čidōw* запирается, отвергать, не сознаваться.

mūr печать, штамп.

mūrč перец.

mūrí подзное русло (ручья); отверстие, прорыв в оросительном канале; *tu wēd mūrí čužj* мой арык прорвало.

mūržák муравей; *yid tu lū mūržák darmún-i* это, можно сказать, муравьиные потроха (говорится об очень мелких предметах).

mūržēvák онемение руки или ноги после продолжительной неподвижности; *mūržēvák sittōw* онеметь, занеметь (о руке, ноге); *tu pōd mūržēvák sudj pūnd tid šič na vār-diyum* у меня ноги занемели, не могу ходить.

mūðq название травы, которую жнут и дают скоту.

mūy волос, волосок; только в сложениях и специальных выражениях; чутьку, капельку, немножко, чуть-чуть; *duzdēn-ēn mūy-ga vūđjat riciscat-ēn* (= *duzdēn-ēn mūy-ga rēd tar ricistōward*) еще немножко, и воры убежали бы.

mūy-bōf (поэтич.) женская прическа, косы.

mūyдахōyf поздравление, радостная весть.

mūyдахōyigār поздравитель, радостный вестник.

mūy-lab (в сказках) усы.

mūy-taná волосы, пушок на теле; *tu mūy-taná andīzd, burzās kiġt, laŷŷā kiġt* у меня волосы на теле поднялись, встали дыбом (от страха, нервного потрясения).

mūzā сапог; *tuġā-t mūzā* дорожное снаряжение.

mūndā утомленный, усталый; *mūndā na bōšī! mūndā na vi-yī!* не будь усталым! бог в помощь! (приветствие работникам); *mūndāyī rō! mūnda(h)ōyī rō!* устал(и) в пути! (приветствие путникам).

mūnīnd похожий, схожий, подобный; *a-rō, yam ŷidā as xu dōd tar tu mūnīnd(d)ī* мальчик больше похож на меня, чем на своего отца; *mūnīnd čīdōw, dēdōw* походить; *tu puc tar tu mūnīnd dīd atā, tu rizīn nay* мой сын походит на меня, а дочь нет; *ŷid markāb as dār-and tar tu markāb mūnīnd kiġt* этот осел издали походит на моего осла.

mūnīndī сходство, подобие; *mūnīndī wīnd tar tu nīst atā, tu puc wi lūvēn* хотя у него со мной и нет сходства, но он мой сын („называется моим сыном“).

mūráġ паразиты: вошь, блоха, клоп, гниды.

mūraġīn изобилующий паразитами.

na не (отрицание при глаголе); *na... na* ни... ни; *(y)ik-id kōr-ta as tu zōrd-and na naġtīzd, nāga-ta wuz dī rinēsūm* это не издается у меня из сердца, и я не забуду этого.

naalāt см. *nalāt*.

naanĵā dēdōw (о верховой лошади) мотать головой, резко опустить голову, стараясь ослабить, вырвать из рук поводья; *falūnī sut vōrj tīr sawōr xu, bād yu vōrj dōd naanĵā, yu dađ as bi-dāndtīr sut xattō xu dōd tagōv-ard, da lūvēn*: „*a-rō, tu vōrj naanĵā dēdōw-tīr-ađ wōġi atā, pōyġā ca-rāng dīwēnī?*“ если кто-нибудь сядет верхом на лошадь, а лошадь мотнет головой, и он свернется с седла и упадет, то тогда говорят: „ты, брат, от одного мотанья головой лошади падаешь, как же ты будешь скакать на скачках?“

nabīrā (пра)внук, потомок.

naġōt леденцы, сласти.

načālīk, načālīnik начальник, командир.

nafār человек, личность, особа.

nafās дыхание, дуновение; душа, дух; миг.

nafasdōr удачливый, счастливый (= *barakatdōr*); *yu lap nafas-dōr dōdām, ar kōr ca kiġt, fūkađ wi kōr bašānd* ему очень везет, все, что ни делает, ему удается.

naŷamōt музыка, пение; только в сочетании *naŷmā-t naŷamōt* музыка и пение разного рода.

naŷāz стебелек, ось колоса; *rōŷŷ tanā-ta naŷāz lūvēn* стебель колоса называют „*naŷāz*“.

naŷmagār музыкант.

naŷmā музыка, пение; *xu naŷmā-t naŷamōt qatīr cō* своей музыкой и пением (игрой на разных инструментах).

naŷ родинка, родимое пятно; *wat. ŷās pīs tīr lāpaθ naŷ* у той девушки на лице много родинок.

naŷzimb, naŷzinb: naŷzīmt проводить, доставить; 3 ед. *naŷzīmt*; прич. *naŷzīmč*; инф. *naŷzīmtōw*; *tat ayūm ba xušēθ naŷzinbām* этот праздник мы проводим в веселье; *as xatār xu naŷzīmtōw* избавиться от опасности.

naŷjīs: naŷjīd переходить, проходить; 3 ед. *naŷjīst*; прош. *naŷjīd*, ж. и мн. *naŷjād*; прич. *naŷjīdž*, ж. *naŷjīc*, мн. *naŷjādž*; инф. *naŷjīdōw*.

nalōg (нов.) налог.

namād ж. войлок, кошма; *rōšt namād* красный войлок.

namāk соль.

namakdūn солонка.

namakīn соленый, соляной.

namā неполный, ненаполненный; *wī cimūd namā* у него корзина неполная.

namōyīš, namōyīš (нов.) демонстрация; *tar namōyīš sāwām* пойдем на демонстрацию.

namōz молитва, намаз; *namōzi digār* послеполуденная молитва.

namōzparasīf соблюдение молитв.

nāqli рассказ, разговор; *nāqli čīdōw* рассказывать, разговаривать, беседовать.

naqšā план, чертеж, карта, схема.

nar самец (-*nīr*) только в немногих сложениях; *nar-xar* (= *nīr-mar-kab*) осел; *nar-šitūr* верблюд; *nar-kawg* самец куропатки.

narakī семенной лук; лук, оставленный на семена.

narmā крошки, мелкие частицы; *garđā narmā* хлебные крошки; *žīr narmā* мелкие камешки; *tūd narmā-yām zōxt xu, dād-am pīxt jukt* мы взяли мелкий тут и намолотили из него муки.

narmī мягкость, нежность.

narvūnd деревянная лестница с перекладинами.

narx цена.

nasaāt, naseāt наставление, совет, поучение.

nasiwōr, naswōr жевательный табак.

nasiwōrdūn табакерка для жевательного табака.

nasiwōrī употребляющий жевательный табак; *wūz-um nasiwōrī* я употребляю жевательный табак; *nasiwōrī ōdām* человек, употребляющий жевательный табак.

nasiyā в кредит, заимообразно.

nasīb участь, доля, удел, судьба; *nasīb čīdōw* предопределить, определить, назначить; *pōtšō-rd-i xuđōy mālī pīrī farzānd nasīb čūd* царю господь только в старости даровал детей; *dam žōw wūrj nasīb kīxt!* волк покончил с этой коровой! (говорят, когда бранят животное).

naswōr см. *nasiwōr*.

našāk дверной запор, болт, задвижка; втулка на мехе для плавания.

našā наркотики, опиум.

-našīn, -našin (нов.) только в сложениях; *sātri-našīn* председатель; *jōy-našīn* (= *našin*) заместитель.

našriyāt, našriyōt (нов.) издательство.

natijā (нов.) результат, итог (сумма).

naw новый, вновь, впервые; *naw kurtā-yi pinūyd, xuš sut* он надел новую рубашку и был очень

доволен; *wúz-um wi ik-tám naw wínč* тогда я увидел его впервые; *naw xabár* новость; *as naw* снова, вновь; *as naw óbód čũj zamín* вновь освоенные земли.

nawča-zán (в сказках) молодая, младшая жена.

nawčá побеги, поросль, отростки, молодые ростки; *ar wáxt-ēn di diráxt kil čūd, dađ wáxti bu(h)ór-andir žul-žulílik nawčá načtiyēn* когда у дерева срубят верхушку, весной вырастают мелкие-мелкие побеги; *nawčá čidōw* пустить побеги; *yā mu tūd nawčá čũj* мое тутовое дерево пустило побеги.

nawkár слуга.

nawkarí служба, услужение; *nawkarí čidōw* служить, быть в услужении.

nawkariyá слуги, приближенные, прислужники, прислуга.

nawó¹ см. *bē-nāwó*.

nawó², **nawóy** неужели; особенно; *Aqsaqól rang ódám wi ódōw na vār-óóđ atá, nawóy tú-ta šič vār-đigi?* такой человек, как Аксакал, не мог его одолеть, неужели ты сможешь? ... *nawó didi buór sa vėd* ... особенно, когда наступит весна; *xub xušráy yācén-ēn vad, nawóy-i yā zibōnēj* очень красивые были девушки, особенно та последняя.

nawōzindá музыкант.

nawxikán(d) новь, новина, це-лина.

naх только в сочетании **zár-at** **naх** золото, деньги (в сказках).

naхčír горный козел.

naхó неужели, разве; не только; *naхó as mō-t rináxti?* неужели ты забыл меня? *naхó sáwi?* ну так пойдешь? разве ты пойдешь? *naхó, tu-t na fáml?* неужели

ты не знал? *mu bób naхó Ričán-and-ađ málumdór vud, wi-yēn Xuynún-and-at Waxún-and mis wzēnt; naхó mu bób-ađ, as mu nān taráf-ēn fúkađ mu xēxēn xuša-wóž-at xušnaymā vad* мой дед был известен не только в Рушане: его знавали также в Шугнани и в Вахане; не только мой дед, но и все мои родственники со стороны матери были хорошими певцами и музыкантами.

naхfád ж. прош. гл. *naхfíđ*: *naхfid* вывихиваться, выдергиваться.

naхfén:naхfént, niхfén:niхfént вытаскивать, вынимать, выдергивать; 3 ед. *naхfént, niхfént*; прич. *naхfénč, niхfénč*, инф. *naхfēntōw, niхfēntōw*; *wúz-um xu đindún naхfént* я выдернул зуб.

naхfíđjín, niхfíđjín вывихнутый.

naхfíđ:naхfid вывихиваться, выдергиваться; 3 ед. *naхfíđt*; прош. *naхfid*, ж. и мн. *naхfád*; прич. *naхfíđj, ж. naхfíc*, мн. *naхfádj*; инф. *naхfidōw*.

naхq резьба, украшение, рисунок, орнамент.

naх(q)dór орнаментированный, украшенный рисунком, вышивкой, резьбой.

naхtí:naхtúyd выходить; 1 ед. *naхtiyum*, сокр. *naхtím*; 3 ед. *naхtízd*; 2 мн. *naхtiyēt*, сокр. *naхtét*; прош. *naхtúyd*, ж. и мн. *naхtōyd*; прич. *naхtúy, ж. naхtíc*, *naхtōy, мн. naхtōy, инф. naхtíđōw*.

naхtūyjin вышедший; *yu naхtūyjin čōrik káyí?* тот вышедший человек где?

naу, nāу нет (долгий или краткий гласный в зависимости от интонации); *naу pas* ну, так, значит; *naу pas sāw* ну, так иди.

na-(y)ín-ki не то, чтобы...

nazár взгляд, рассмотрение; внимание; *nazár čidōw* обращать внимание, считаться с чем-либо; *yu tar yičēd nazár na kišt* он ни с кем не считается; *tu bar māš-ti nazár ki!* взгляни на нас! *nazar bar, ba nazári* по сравнению с., в сравнении с., сравнительно с.; *sandāldāz-cōyž ba nazári (=nazar bar) suglīdāz yafcdi* шило для пришивания заплаток (на обувь) по сравнению с (шилом) для шитья (мягких) сапог толще.

nazdik близкий; вблизи, около.

nazdikí близость.

nažír шутка, каламбур; сравнение, уподобление; *yi ōdām agá lap yulá gilm ca pinīzd, dađ nazír jāt wi lūvēn: piš ar jiwól wēdōdōw* если кто-нибудь наденет слишком большой халат, тогда шутки ради говорят: положить кошку в мешок.

nazirgūyí шутки, остроты, каламбуры.

nazm поэзия; музыка.

názri обет, обещание; жертва, жертвоприношение (по обету); *náz-ri čidōw* приносить в жертву (по обету); *wuz dam názri kinum* я принесу его в жертву.

nā скрывать, не разглашать, утаивать в себе; только в сочетании с гл. *đēdōw* в отрицат. форме; *xu nā na đēd* он не выдаст своего состояния (своих переживаний); *māš nā yi čird mā dād* про нас (про наши дела) никому не рассказывай; *yu ar cūnd mōt sa sūd, xu nā yi čird na đēd* как бы он ни устал, он никому об этом не скажет.

nāf польза, выгода; прибыль, барыш (= *fōydá*).

nālá говорят, будто бы; *yi*

nālá band он, будто бы, арестован; *yu nālá či-šač suđj* говорят, он утонул; (ср. *ala*).

nālát, naalát только в сочетании **padar nālát (naalát)!** проклятие отцу!

nāmb сырость, влажность.

nām(b)dōr мокрый, сырой, влажный.

nān мать; уменьш. *nānik* маменька, матушка; *wūz-um as nān suđj Bār-Xaráy nūm qišlōq-andir* я родился в селении под названием Бар-Хорог (верхний Хорог); *as nān sit wāqt-and* при рождении.

nānēž мачеха.

nār ров; *qalá gargināxá nār* крепость окружена рвом.

nārm мягкий, нежный.

nārmađ потихоньку, тайно, скрытно; *wūz-um nārmađ as xu nān xūvd cift xu dād-um birōšt* я потихоньку стащил у матери молока и выпил.

nāw:nīwd плакать; 3 ед. *nūd*; прич. *nīwj*; инф. *nīwdōw*.

nāy¹ флейта.

nāy² см. *pay*.

nāyák дудка, чубук; *tu čilīm nāyák virūšt* у моего курительного прибора сломался чубук.

-nd см. *-and*.

-ndi, -ndir см. *andir*.

nēčá ткацкая катушка.

nēfá рубец (паз) в поясе штанов через который продевается гашник, очкур.

nēk добрый, благой.

nēkbáxt счастливый.

nēkí добро, благо, благодеяние.

nēst čidōw уничтожать, истреблять; *nēst-at nōbút tu kinum* я тебя уничтожу.

nēžá копье.

nēd:nēdd усаживать, сажать; 3 ед. *nēdd*; прич. *nēdj*; инф. *nēddōw*; *bu(n) nēddōw* топить, заставлять тонуть, пускать ко дну; *nu(h)ól nēddōw* сажать деревья.

nēȳ:nēȳd вращать; 3 ед. *nēȳd*; прич. *nēȳj*; инф. *nēȳdōw*.

nēȳd прош. осн. и инф. гл. *nōȳ:nēȳd* кружиться, вращаться, и гл. *nēȳ:nēȳd* вращать.

nēȳiják ручка, рукоятка для вращения („вращалка“).

nēȳ нос; *tu jūn nēȳ núl-ti yaðč* мне стало невмоготу, я дошел до крайности („моя душа дошла до кончика носа“); *xu tar-nēȳēn gār dēdōw* бормотать себе под нос.

nēȳák ж. обгорелый кончик (у лучины); *čirōw nēȳák zibád* кончик лучины отскочил.

nēx нары внутри жилища.

nēxák части нар, примыкающие к очагу и служащие для хранения домашних вещей и для домашних женских работ (= *čirizák*).

nibēs внучка, ж. к *nibōs* внук.

nibēsingí ж. к *nibōsingí* (см.).

nibōs внук, мн. *nibōsēn*, *nibōsyūn*; ж. *nibēs* внучка, мн. *nibūsēn*, *nibēsyūn*.

nibōsgún потомки, внуки.

nibōsingí, ж. *nibēsingí* положение (права и обязанности) внука.

nibōs-jūn внучек, ж. *nibēs-jūn* внучка.

nidáf:c:nidūvd прилепляться, приклеиваться, приставать; 3 ед. *nidáfst*; прош. *nidāvd*, ж. и мн. *nidōvd*; прич. *nidāvj*, ж. *nidīvz*, мн. *nidōvj*; инф. *nidīvdōw*.

nidēmb:nidēmt прилеплять, прибивать; 3 ед. *nidēmt*; прич. *nidēmtč*; инф. *nidēmtōw*.

nidēmbij вязкий, липнувший;

задира; *lap nidēmbij* большой задира.

nigā čīdōw присматривать, караулить, сторожить; *a-rō, mi tu vōrj murd yi lāv waxt nigā kin* послушай, покарауль немножко мою лошадь.

nigābūn сторож, караульщик, охранитель.

nigābūnī охрана, соблюдение; *nigābūnī čīdōw* охранять, беречь.

nigāmūnánd неожиданно, вдруг; нечаянно.

nigīnā камень на перстне; *tu čilā nigīnā as lōjwār* мой перстень с ляпис-лазурью.

nigō взгляд, наблюдение, просмотр; *nigō čīdōw* соблюдать, блюсти, наблюдать, беречь, охранять, содержать; *xu račōk rōȳžá nigō sa kičt...* кто в чистоте содержит свою одежду...

-nigūl в сложении **xūm-nigūl** похлебка из ореховой муки и накрошенного хлеба; ср. следующ. слово.

nigūl:nigūlt макать, обмакивать (куски хлеба в воде или молоке); 3 ед. *nigūlt*; прич. *nigūlč*; инф. *nigūltōw*.

niȳúȳ:niȳúxt слушать; 3 ед. *n iȳúȳd*; прич. *niȳúxč*; инф. *niȳixtōw*.

niȳúdm, nuȳúdm крышка для котла; *dēk niȳúdm dēt ȳubōr ar wat mā sūd* покройте котел крышкой, чтобы он не запылелся; *nuȳúdm mund nist, ar tu dēk ȳubōr sūd* у меня нет крышки для котла, и он пылится.

nizīmđōrg, nizīndōrg большой шест, к которому прикрепляется маслобойка.

nijūm астрология, звездочетство (= *ilmi nijam*).

nikín заметка, знак, зарубка.

nikō свадьба, венчание, брак; *nikō čidōw* венчать, женить, выдавать замуж; *falūni rizīn-ēn bēmadūni-ra nikō čūd* дочь такого-то выдали замуж за такого-то; *falūni pūc-ard-ēn bēmadūni rizīn nikō čūd* сына такого-то женили на дочери такого-то; *Rixūn-and mu bōb Karām-Ali-šō xu rizīn mu tāt-ard nikō kišt* В Рушане мой дед Карам-Али-шо выдал свою дочь за моего отца.

nimēd : nimēdd готовить сметану и кислое молоко; *bād-ēn darāw pāy nimēdd sat, du-arā mēd pāy kūzayēn-and nimēdēn* потом принимаются за изготовление кислого молока и два-три дня в кувшинах готовят кислое молоко.

nimōy : nimēyd показываться; 3 ед. *nimōyd*; прич. *nimēyj*; инф. *nimēydw*.

nimōyūn заметный, видный, выдающийся, выделяющийся; *falūni mardūm darūn nimōyūn* такой-то не выделяется среди других людей.

nimū укоризна, брань, ругань; *nimū čidōw* ругать, бранить; *nimū vīdōw* навлечь, вызвать брань, порицание; дать повод к укорам.

nist нет, не имеется; *tū-yat ca nist, zamānā gul* когда тебя нет, весь мир немой; *kitōb mund nist* у меня нет книги.

nīd : nūst сидеть, садиться, пребывать, оставаться, ждать, поджидать; 3 ед. *nīdt*; прош. *nūst*, ж. и мн. *nōst*; прич. *nūsč*, ж. *nīsc*, *nōsč*; мн. *nōsč*; инф. *nīstōw*; *pi tu nīd* подожди меня; *wūz-um nur pi tu nūst* я сегодня ожидал тебя; *bu(n) nīstōw* тонуть, опускаться на дно, идти ко дну; *dām tīr nīstōw* следить; *wi duzd dām tīr nīdēt yu yi čiz māšand na cift* следите

за тем вором, чтобы он у нас ничего не украл.

nivīš : nivīšt писать; 3 ед. *nivīšt*; прич. *nivīšč*; инф. *nivīštōw*.

nivīščfn написанное; надпись, записка.

nivīšič, nivīšīj писатель, составитель, автор; журналист.

niwēnc невеста.

niwōz : niwēzd играть на музыкальных инструментах; 3 ед. *niwōzd*; прич. *niwēzj*; инф. *niwēzdw*.

nixárd : nixúxt разрушаться; 3 ед. *nixórdt*; прош. *nixúxt*; ж. и мн. *nixáxt*; прич. *nixúxč*; ж. *nixíxc*, мн. *nixáxc, nixíxc*; инф. *nixíxtōw*.

nixéx, nixérđ : nixēxt разрушать; 3 ед. *nixéxt, nixérđt*; прич. *nixéxč*; инф. *nixíxtōw*.

nišcirámb, nišciránb : nišcirúvd щипать; 3 ед. *nišcirímt*; прич. *nišcirúvj*; инф. *nišcirívdōw*.

nišébb наклонный, покатый.

nišébb : nišépt качать колыбель; 3 ед. *nišépt*; прич. *nišéprč*; инф. *nišéptōw*.

nišébbí наклонность, покатость.

nišébbiják балка колыбели (горизонтальная).

nišfén : nišfént см. *našfén : našfént*.

nišfīdžjn см. *našfīdžjn*.

nišpár : nišpúd наступить ногой, придавить, раздавить ногой; 3 ед. *nišpírt*; пов. *nišpár*, сокр. *nišpá*; прич. *nišpúj*; инф. *nišpírdōw*; *yu tu pōd tīr nišpúj* он наступил мне на ногу.

ništár ланцет, ножик.

nišún знак, признак, указание, примета, заметка, отметина; эмблема, герб, символ; *māš nišún dērv-at pulk* наш герб — серп и молот; *nišún dēdōw (dād)* показывать;

nixún čidōw метить; *wuz xu mōl tīr nixúnūm* я мечу свою скотину.

nixúná мишень, цель; *nixúna-đédák* стрельба в цель; *nixúna-đédák čidōw* стрелять в цель; *a bačgalá, tiyēt nixúna-đédák (čidōw)* ребята, идемте стрелять в цель.

nixúndór с заметкой, с отметкой, меченый; *tu vōrj nixúndór vud* моя лошадь была меченая.

niyát желание, надежда, стремление.

niyōw остатки от корма скота (мелкая, несъеденная солома).

niyōz просьба, мольба; *niyōz čidōw* умолять; *wuz tu niyōzum* я тебя умоляю; *tu niyōz sām* формула просьбы (=тадж. *сăдқаат шавам*); *a ris, tu niyōz sām, sāw xu žōwēn rōy* сынок, умоляю тебя, поди попаси коров.

nizúm порядок, дисциплина.

nizér : nizér размачивать, вымачивать; 3 ед. *nizért*; прич. *nizérč*; инф. *nizértōw* (= *azértōw*).

nizór угли (горящие).

nīlī синий.

nīm половина; только в сложениях; *duw-at nīm* два с половиной; ср. *kānd*.

nīmālák недоделанный, неготовый, неразжеванный; ни то ни сё; *nīmālák čidōw* не доделать; *di xōj nīmālák ču xu, lāk-i ču* он не кончил молотбы и бросил; *a kažōyēn, di wūn xub xīč wiž-kāmbēt, nīmālák di mākēt* хорошенько, женщины, перебирайте шерсть, не оставляйте недоделанной.

nīmčá в сложении **nīmčá milló** недоучка, полузнайка.

nīmčōrg мутовка (для сбивания масла); скалка.

nīmkōrá наполовину (сделан-

ный, съеденный); *xu kōr-um nīm-kōrá ču* сделал свое дело наполовину; *wi nīmkōrá garđá vār* принеси ту недоеденную лепешку.

nīmnúná хлебная лепешка размером вдвое меньше обычной.

nīmsār головная боль, захватывающая часть головы, мигрень; *nūr-i wi γidá nīmsār anjāvud* у него сегодня головная боль (мигрень).

nīr самец; ср. *nar*.

nīsc ж. прич. гл. *nīṭ : nūst* сидеть.

nīscin ж. к *nūščin* сидящий, усевшийся.

nīstōw инф. гл. *nīṭ : nūst* сидеть.

nīwd прош. осн. гл. *nāw : nīwd* плакать.

nō- не; префикс отрицания при именах, в том числе причастиях и кратких инфинитивах; *nōrōzī* несогласный; *nōdarkōr* ненужный; *nō-tēxt* небритый; *nō-čid* не сделанный.

nō-atibōr ненадежный, не достойный уважения, неавторитетный.

nōbakōr ненужный, никчемный, бесполезный.

nōbōwār ненадежный, не достойный доверия.

nōbūt уничтожение, израсходование, истребление; *nōbūt čidōw* уничтожать, истреблять, расходовать; *nōbūt sittōw* уничтожаться, тратиться; *a-rō, tu sūr-and lápaṭ uōj j nōbūt sud j* на моей свадьбе потратили много муки; *nēst-at nōbūt* уничтожение, истребление.

nō-čid несделанный (недоделанный).

nōčōq не вполне здоровый, нехорошо себя чувствующий; в дурном настроении; *wūz-um nōčōq* я нехорошо себя чувствую.

nōdarkór ненужный, непригодный, никчемный.

nōdidā неопытный, не (по)видавший (= *nō-wínč*); *ik-dūnd nō-didā yast didil* он так неопытен!

nōdór молодой, неокрепший, невозмужалый, незрелый; *yā xītūr yal nōdór: wíz zēxt na vār-dēd* этот верблюд еще молод, не может возить груза.

nōdūn незнающий, невежественный.

nōdūni невежество.

nōf пуп, пупок; *tu nōf tōyd* я надорвал себе живот; я нажил себе грыжу; *saārakad yi-yōr tar kōr sa sūd, yu lōzum yi čiz xurók xirt, agá nay, wi nōf tizd xuwī qič dārd anjáfsc* если кто рано утром пойдет на работу, ему нужно что-нибудь поесть, не то он надорвет живот, и живот у него будет болеть.

nōfbāndák бандаж; (переносн.) необходимая еда перед физической работой, чтобы работать не натощак и не надорвать живот; *a-rō, nōfbāndák-ad-um mis na xūd* (= у меня и росинки маковой во рту не было).

nō-firīpt незрелый, несозревший.

nōg(in) может быть, вдруг, авось, как бы, внезапно (выражает как желаемое, так и нежелаемое, ср. *kōšga*); *wam xōj ik-id vud didi, wam tāt nōg mā xīnt* она боялась, вдруг ее отец услышит; *itiyōt kin didi, nōg mā wōxt* смотри, как бы он не упал; *yīw žīwaj didi, nōg mund tu rūán-at tuxp yēl xāvd-ard lapdidi vēd, yā yī-ga lāvd idi, nōg mund sūd lapdidi* одной хочется, чтобы, когда будут спускаться с летовья, у нее было больше масла и пахтанья,

а другая думает: а может быть, у меня окажется больше; *nōg lām xū bēsōwōtī jāldī nēstum* как бы мне поскорее избавиться от своей неграмотности; *yu mis nōgin yōdđ* может быть, и он придет; *nōg vēd, nōg vid* может быть, может случиться, должно быть, вдруг (случится); „*a-rō, falūnī tar xū čīd-ō?*“ „*a-rō, wūz-um tar wī čīd na vud, nōg vēd taram vid*“ „такой-то дома?“ — „я не был у него, должно быть, там (дома)“; *nōg vid tu sāv-i tar yēw atā, wuz sām kasāl; tām ik-mād tu yaxžinēn murd yi kōr na kinēn* вдруг случится (может случиться), что ты пойдешь на охоту, а я заболую; тогда эти мои сестры не сделали бы мне чего.

nōj : nējd кружиться (ходить), вращаться, бродить; 3 ед. *nōjd*; прич. *nējj*; инф. *nējdōw*; *wūrjēn tāxēn-ard nōjēn* волки бродят по горам.

nōinsóf несправедливость, недобросовестность; несправедливый, недобросовестный, бессовестный.

nō-jōy не на место, не на месте, не там, где нужно; *wī xāvd-at nō-jōy ribūd* ты не на место поставила молоко; *wī vōrj-at nō-jōy vūst* ты не там, где нужно, привязал лошадь.

nōjur больной, нездоровый; расстроенный (о музыкальн. инструменте); *rabōb nōjūr vad, dād-ēn di wam zil darāw jūr čīd* ребаб был расстроен, и они начали настраивать его струны.

nōl подкова; *nōl čīdōw* подковывать.

nōlā, nōlān сетование, жалобы, стенания, стоны; мн. *nōla(h)ō*; *nō-lā, nōla(h)ō čīdōw* горько плакать, плакаться, рыдать, стонать; *wūz*

um lápaḏ nōla(h)ḏ čad я горько плакал.

nōmāqúl неправильный, неприемлемый.

nōmēḏ разочарованный, обманувшийся в надежде; *nōmēḏ čidōw* разочаровывать, обездолить, обескуражить.

nōmēḏák (фигурально) прыщик на языке от обманутого ожидания; только в выражениях: *tu ziv-tír nōmēḏák sut* у меня на языке выскочил „*nōmēḏák*“ от разочарования; *tu ziv tír-at nōmēḏák čul* ты посадил мне на язык „*nōmēḏák*“! (говорится тем, кто рассчитывал на угощение и обманулся в своей надежде).

nōmuwōfiq неподходящий, несоответствующий, несообразный, несоразмерный.

nōmús чувство чести; поддержание чести, благородства, собственного достоинства; самолюбие, гонор, амбиция, спесь, чванство, тщеславие; *tu virōdār-ēn tu lap tānā ḏḏḏjat, wēw nōmús-and mágam tu qatír sáwi* мои братья меня глубоко оскорбили, ради поддержания нашего достоинства перед ними ты должен уйти со мной; *yu nōmús čūj-i šič, ar tām tar wi ḥḏ ca sūd, wīrd yīwī jūdōr ḏīd* он стал тщеславен, и теперь каждому, кто ни придет к нему в дом, он дает по барану; *a-rō, nōmús kin, as tu virōd-ēn guj yōd!* подумай о поддержании чести, ведь у твоего брата выхватили козла! (во время козлодрания); *nōmúsav mis tamánd nist!* *yu čōrik as mās virōd-i ḫīvd atā mās-ām qarór* у вас совсем нет самолюбия! тот человек побил нашего брата, а мы молчим; *tu virōd-i qastīn-and ḏḏd xu murd*

dad nōmús yat wūz-um mis wī-qatír qastīn anjūvd он поборол моего брата, тогда во мне заговорило самолюбие, и я схватился с ним бороться; *as dásti nōmús-um xu ḫij kuḫt* чтобы поддержать свое достоинство, я зарезал быка (на угощение); *falūni xu ḏḏd nōmús-and sut pi puḫtá xu bād ḏḏd ar-tāx* вступившись за честь своего отца, он пошел в горы и там упал со скалы.

nōmūsḏōr, nōmūsí самолюбивый, с гонором, спесивый, тщеславный.

nō-nimōyún незаметный, невидимый, невидный; *falūni nō-nimōyún vud* такого-то не было видно.

nō-pēxt сырой, незрелый, непеченный.

nōpilōx(t) неумелый, бестолковый, неспособный.

nōpók грязный (в отвлеченн. смысле).

nō-qōbíl неловкий, неумелый.

nōr- только в сложении **nōr-ḫitúr** одногорбый верблюд.

nōrawó неприличный, неподобающий, недопустимый; *ik-di das-túr kōr turd nōrawó* такие поступки тебе неприличны.

nōrí завтрак.

nōrōzí, nōrōzí недовольный, несогласный.

nōst ж. прош. гл. *nīḏ: nūst* сидеть.

nōš ж. абрикос; *rōšt nōš* красный абрикос.

nōšín абрикосовый, из абрикосового дерева.

nōšpōtí сорт груши.

nō-tēxt небритый, неотесанный; *tu kāl nō-tēxt* у меня небритая голова.

nōtiwún бедняк, неимущий, беспомощный.

nōw¹ девять; **nōw-dīs** девяносто.

nōw² жолоб, ложбина.

nō-wīnč неопытный, несведущий, не (по)видавший.

nōxūs нездоровый, больной.

nōxūn ноготь; *či nōxūn xu čī-dōw* стать на носки, подниматься на носках; *nōxūn čīdōw* играть на струнных музыкальн. инструментах; *sētōr mur dāk, gā waxt xurd nōxūn kīnum* дай мне сатар, я иногда для себя поиграю.

nō-xīnōwār не умеющий плавать.

nōy горло.

nōyābr, nūyābir (нов.) ноябрь.

nōyīb помощник, заместитель.

nō(y)ilōj безысходность, безвыходность, беспомощность.

nōz ласка, нега, кокетство.

nōziyūn любимец, ненаглядный, балованный, баловень; *tu pic tu xēz-and nōziyūn* мой сын у меня любимец.

nōzūk тонкий, деликатный, нежный.

nōzuki 1) тонкость, деликатность, нежность; *ik-am waxt šič wāxti nōzuki* теперешнее время — время тонкое; 2) половые органы (в описательной, изысканной речи как мужчин, так и женщин); *wi (wam) nōzuki dārō kišt* он (она) чувствует боль в половых органах.

nuyūdīm см. *niyūdīm*.

nu(h)ōdā назначенный, установленный; *dad mēd nu(h)ōdā kīnēn xu...* потом назначают день...

nu(h)ōl саженец, молодое деревцо, молодяк; *nu(h)ōl dēdōw (dād), nēdōw* сажать деревья.

nuqād точка.

nuqs, nuqs ущерб, изъян, досада; *nuqs čīdōw* неправильно поступать, зря, понапрасну делать;

a-rō, nuqs-at čūd di dōrg-at ca virūxt, yid murd ba-kōr vud зря ты сломал эту палку, она мне была нужна; *a-rō, nuqs, yā tu γās tōyd, agā nāy, kilūxāk-um wam dōdjat* досадно, что та девушка ушла: я бы бросил в нее орехом.

nuqragī серебряный; *nuqragī pūlēn* серебряные деньги.

nuqrā серебро.

nuqra-čōpkān выложенный серебром (о конском уборе и поясах).

nuqrōz ножницы.

nuqs см. *nuqs*.

nuqsā образец, образчик; *nuqsā tilāpt wuz xurd sāwum xu, as wi nuqsā tīr jirīb wāfum* я пойду попрошу себе образец и по тому образцу свяжу чулки.

nuqsī недостаток, изъян, порок, дефект; *dī kōr-and yi čīz nuqsī nist* тут все в порядке (нет изъяна).

nur сегодня.

nurīnjā сегодня, в течение сегодняшнего дня, на сегодня; *māš ōxūn tar xu čīd sut atā wi ambōj tālīm nurīnjā dād* наш учитель уехал домой, вместо него сегодня позанимайся ты.

nusk морда (животного); *kud xu nusk ar xās dōd* собака опустила морду в воду.

nusxā копия, список, экземпляр.

nuxtā недоуздок.

nūr свет, сияние, луч.

nūrānī просветленный, лучезарный; величавый; *nūrānī ōdām-ta ik-wi lūvēn dīdī, yu lap bašānd vid mardām-ard mis bašānd vid „nūrōnī“* называют такого человека, который, будучи благим, делает также много добра людям.

nūst прош. осн. гл. *nīd*: *nūst* сидеть.

nūšcín ж. *nīscín* сидящий, усевшийся.

nūbānd м. теленок-бычок от двух до трех лет.

nūbāt очередь.

nūbatčī очередной, дежурный.

nūd 3 ед. наст. гл. *nāw: nīwd* плакать.

nūl клюв; кончик, наконецник, острое; *xu tīt-at lēmōl nūlén-and girī kinēn* они делают узелки на концах своих платков; *tāx nūl* верхушка горы; *tu jān tu nēg nūl-ti yaðč* мне стало невольно.

nūm имя; *sa nūm-at?* как твое имя? как тебя зовут?

nū(m)bandák, nū(n)bandák соломённый круг для выпечки хлеба.

nūmnawēs перечень, список (именной).

nūmzad (нов.) кандидат; *nur nūmzad qatī wōxurī* сегодня встреча с кандидатом (в депутаты).

nūmzād čīdōw предназначать; *a-rōdār di kurā-yi guliki-ndi mu tāt murd nūmzād čūjāt* этого же ребенка, еще когда он был совсем мал, мой отец предназначил мне.

nūn хлеб; только в сложениях; *nūni-maskā* хлеб с маслом; название кушанья, состоящего из горячих лепешек, на которые положено свежее коровье масло; *nūni-rūyān* кушанье, состоящее из хлеба, политого маслом и молоком или пахтаньем; *nūn-tarī* хлебная тюрка из кусков хлеба, крошенных в похлебку, молоко или топленое масло.

-ō, -yō вопросительная частица; *Langār-andik-u Mirzō-Wafō kam-pīr-ō?* старуха (жена) того самого Мирзо-Вафо в Лянгаре? *naχtī, tar xāl čis xu, mōl yāt-ō?* сходи-ка посмотри на бугре, пришел ли

скот? *falūni tar xu čīd-ō?* такой-то дома? *a dōd, rōst lūv, māš-am tu xudī farzandēn-ō nay?* отец, скажи правду, не собственные ли мы твои сыновья? *tu di rūyān sār ōbi-yō?* ты будешь утром топить это масло?

ō(h) вздох; *ōyi sar(d)* тяжкий вздох; *ō(h) tīzdōw, dēdōw* вздыхать, охать; *ōyi sār-ēn dōd* они тяжело вздохнули.

ō(h)ák (нов.) известь.

ō(h)angár кузнец.

ōb только в сочетаниях и сложениях; **ōb čīdōw** растапливать, плавить, превращать в жидкость; **ōb sittōw** таять, расплавляться, превращаться в жидкость; **du-ōbā** вторая поливка; **ōb-at xōk čīdōw** предать земле, похоронить; **ōbi dīdā** слезы (только в некоторых речениях); *yu tu jāt-i xu ōbi dīdā rēxtā čūd* ради меня он проливал свои слезы.

ōbōd возделанный, культурный, цветущий, населенный; *obod čīdow* культивировать; **ōbōd sittōw** стать цветущим, благоденствующим.

ōbōdī культура, благоустройство, благоустроенный.

ōbrūy доброе имя, хорошая репутация, авторитет; достоинство, совестливость, честь, порядочность; *falūni-nd na xārm-at na ōbrūy* у него ни стыда, ни совести.

ōbrūydōr почтенный, достойный, уважаемый, порядочный, совестливый; *falūni wēv darūn-and ōbrūydōr* такой-то очень уважаем ими.

ōdām человек, мужчина.

ōdamák чучело, баба (снежная); *baǰgalayēn xurd žinijīn ōdamák mōzēn (kinēn)* ребятишки делают себе снежную бабу.

ōdam(in)zōd люди, род человеческого.

ōdamkūx палач, человекоубийца.

ōfaridā творение, сотворенный; **ōfaridā čidōw** творить; сотворить (только в богословских выражениях).

ōfarin слава! хвала! bravo!

ōfāt вредители посевов; **di kašt** **ōfāt dōdž** на этот посев напали вредители; **ōfatēni kašt-ēn yik-māð**, „**sakarāk**“, „**sitirēžāk**“, „**surxā**“ вредители посевов следующие: „**šakarāk**“, „**sitirēžāk**“, „**surxā**“. **dēv-ta fūkað** **ōfāt lūvēn** все они называются вредителями.

ōfiyāt здорovie, благополучие.

ōfiyatī благополучие, благоденствие; **wird lūv didi wi čīd-and** **ōfiyatī** скажи ему, что у него дома все благополучно.

ōftōb солнце; только в сложении **ōftōb-barōmād** восток, восход солнца.

ōftōbā металлический кувшин для умывания, рукомойник.

ōyō господин (заимствов. афг.).

ōyō-xūn Ага-хан, глава исмаилитов (титул).

ōjī хаджи; человек, совершивший путешествие к Ага-хану и получивший грамоту на звание хаджи.

ōjigarī звание, сан хаджи; **fa-lāni sut tar pīrxūnd xu azam yat**, **ōjigarī mis na vār-dēd** такой-то ездил в резиденцию Ага-хана, но все же не может быть хаджи.

ōjīz дряхлый, немощный.

ōkīm правитель, управитель, хахим.

ōl¹ здорovie, крепость, силы; **tar wi ōl nist (ōl tar wi na rēdž)** он обессилел (в нем не осталось сил) (от болезни).

ōl² положение, состояние; **ōl-(at-) āwōl (= āl-at-āwōl)** житье-бытье; **ba ōli xu** нетронутый, не потревоженный, как есть; **tu tu lāk**, **ba ōli xu nīdum** оставь меня, дай мне посидеть спокойно.

ōl³, ōlé в сочетаниях; **ōl, ōlé čīdōw** скатить, швырнуть; **ōl, ōlé sittōw** катиться, валиться; **māš-ām žīr ōlé čūd**, **du-arāy maālāq-i dōd xu qarōr čūd** мы скатили камень, он раза два-три перевернулся и остановился; **harējēn-ēn guj vād xu ōl-ēn čūd** хорогцы схватили козленка и швырнули его (выиграли); **bačgalā-yēn gūy bēxt xu, bād-ēn ōl čūd** ребята играли в мяч и покатали его; **žōw sat tar kalapōygi xu, ōl sat** корова пошла под откос и свалилась; **tu tōqi as tu kāl-ti wēxt xu ōl sat** шапочка упала у меня с головы и покати́лась; **ōlé-ōlé** катясь, катышком, кувырком; **yu kampīr kāl ōlé-ōlé xu, as divi naštūyd** голова старухи, катясь, выскочила за дверь (из сказки).

ōlām мир, вселенная, свет; **ōlamhō** весь свет, все; **as di kōr-ēn ōlamhō xabār** весь свет знает об этом; **ōlamhō as wi dōd lūvd** все жалуются на него.

ōl(i)bōli вишня; **ōlbōli diraxt** вишневое дерево; **ōlbōlizōr** вишневый сад.

ōlčīn аршин.

ōlé см. **ōl³**.

ōlū окрик, которым останавливают стадо мелкого рогатого скота.

ōlūčā слива, алча, алыча.

ōmīn аминь! да будет так!

ōmurzā бревно, которое кладется сверху стены дома, во всю ее длину и на которое накладываются бревенчатая настилка потолка.

ōmūxt обученный, научившийся.

ōp-xīn углубление. в полу для стока воды, прикрываемое сверху плоским камнем; ср. **ōb**.

ōq в сочетании **ōq čidōw** разорить, лишить всего, обездолжить; *yu tū-i ōq ču* он разорил меня.

ōr пренебрежение, отвращение, стыд; *ōr čidōw* гнушаться, пренебрегать, стыдиться; *as xu kalūn-xērī as xu dōd-ōr kišt* по своему высокомерию он пренебрегает своим отцом.

ōr(i)zū желание.

ōrō досуг, время; *falūni siti-rōb sut xu ōrōyi-gāp dēd wind na vud* он заторопился, и у него не было времени разговаривать.

ōrōstā в достатке, достаточно (об убранстве дома, вещах, имуществе); *wind wi xūnā ōrōstā* у него в доме всего достаточно; *wind wi anjūm ōrōstā, fuk čīzaṇ yast* добра у него в достатке — всё есть; *ōrōstā čidōw* расстилать (ковры); *falūni bīr-ēn qōlīn-pōlīn ōrōstā čūd* для него разостлали ковры.

ōrōyīx украшение; *ōrōyīx dē-dōw(ḏāḏ)* украшать.

ōrūs-kuḫāk название небольшой косточки и связанной с ней игры, состоящей в следующем: если на празднестве, особенно на свадьбе, кому-нибудь попадается эта косточка, он передает ее вместе с мясом другому, говоря: не потеряй моей „*ōrūs-kuḫāk*“! („*tu ōrūs-kuḫāk na binēsī!*“); тот может ее проглотить вместе с мясом; в противном случае он должен ее беречь, пока передавший не потребует возвратить; если же получивший не сможет ее вернуть, он должен уплатить штраф — барана или другое животное, иногда даже корову или лошадь.

ōrūm спокойный, безмятежный; *ōrūm čidōw* успокоить; *ōrūm sit-tōw* успокоиться.

ōsīl урожай; *yiṣarāk pīnjēn ōsīl kām kišt* вредители злаков уменьшают урожай проса.

ōsmūn, ōsmūn небо.

ōsōyāx, ōsōyīx, ōsōyaxī спокойствие, покой, мир, отдых, безмятежность; *fūkaṇ ḏādām tō mōl tō gōwēc ōsōyāx xūdm tāžēn* все — и люди, и мелкий, и крупный скот — спят безмятежным сном.

ōstā см. *ōyistā*.

ōstūn мазар, священное место, место поклонения.

ōsūn легкий.

ōsūnī легкость; *ba ḏsūnī* легко, с легкостью.

ōš еда, кушанье, обычная похлебка.

ōš-bandāk заедка, хлеб к похлебке; *xēr, yu ḏš furt xu dād as xu ṣīn pēxct didi*: „*ōš-bandāk-at na čuṣj-ō?*“ (*yāni garḏā-t na čuṣj-ō*); „*ḫāb tar vaj lap mā naḫtiyām!*“ ну, он хлебает похлебку и спрашивает жену: „что, заедки не сделала?“ (то есть хлеба не испекла); „чтобы ночью не бегать много на двор!“

ōšīq влюбленный; *ōšīq sittōw* влюбиться.

ōš(i)qī влюбленность; *ōš(i)qī čidōw* ухаживать, влюбиться, флиртовать.

ōš-puxtān варка обеда; некоторое время; столько времени, сколько нужно, чтобы сварить обед; *wa yi ḏš-puxtān zūr čūd, yi yōraṇ-ēn as yak-digār na ḏḏ* они напрягались столько времени, что можно было сварить обед, но ни один из них не одолел.

ōt видимый, видный, заметный; *tu čidāk murd lapaṇ ḏt* твой дог

мик мне хорошо виден; *yu but-kūnā as māš xēz-and ōt* та церковь от нас хорошо видна.

ōtaḡgīr щипцы для углей.

ōtiḡāk м. молния.

ōūyi safēdāk (в сказках) белая горная коза, белый горный козел.

ōvī вплавь, по воде; *wūz-um ōvī yat* я прибыл по воде.

ōvigār пловец.

-ōw окончание инфинитива и отглагольного имени действия; *zin-dagūnī čidōw-at kōr čid yōd anjāf-cēn* мы учимся жить и работать.

ōwōrā, awōrā блуждающий, бродяга; *ōwōrā sittōw* блуждать; *ōwōrā čidōw* заставить блуждать, сделать бродягой, разорить; *yu tu awōrā-yi čūd* он меня пустил по миру.

ōwōz см. *awōz*.

ōwōzā слава, слух.

ōwōzdōr голосистый, с хорошим голосом, сладкозвучный.

ōxīr конец, наконец, последний, словом, в конце концов, итак; *ōxī-rard* наконец, в конце концов.

ōxirāt будущая, загробная жизнь.

ōxirīn, ōxirūn последний, заключительный.

ōxūr ясли, стойло (= *winfr*).

ōxūn учитель.

ōxūngī учительство, профессия учителя.

ōxpō знакомый, знакомец, приятель.

ōxtī примирение, мир; *ōxtī čidōw, dēdōw (dād)* примирить, помириться.

ōyistā, ōstā тихо, потихоньку, медленно; *ōyistā-ōyistā gār dēt* говорите тихо-тихо.

ōyīl слепой, слепец; *Sōrūzī, as Darmōrāxt cā, bēčōrā ōyīl,*

ācāḏ na wīnt Шорузи из Дарма-рахта слепой бедняга — ничего не видит.

ōymadōr, wōymadōr одержимый, бесноватый, припадочный; *tund tu virōd ōymadōr* у меня брат припадочный.

ōymā, wōymā злой дух; *tu virōd-i ōymā anjūvd* в моего брата вселился злой дух.

ōz(i)mōyīḡ, ōz(i)mūd испытание, проба; *ōz(i)mūd(i) čidōw* пробовать, испытывать; *tū-ta bayēr tu ōzimūdi* ты, должно быть, испытываешь меня.

ōzīr теперешний, настоящий, нынешний, современный, сейчас, только что; *zamūni ōzīr* в настоящее время; *wūz-um ōzīr(aḏ) yat* я только что пришел.

ōzōd свободный; *ōzōd čidōw* освободить; *ōzōd sittōw* освободиться; *ōzōd sittōwi kōrgarēn* освобождение рабочих.

Ōzōda-mō женское имя.

ōzōda-palāng леопард.

ōzōdā опрятный, благородный, приятной наружности, располагающий к себе; обычно в сочетании *jīwūni ōzōdā; nūr-um yi jīwūni ōzōdā ar bōḡ wīnt* я видел сегодня в саду очень приятного молодого человека.

ōzōdī свобода, освобождение.

ōzōr обида, оскорбление, мучение, мука; *ōzōr čidōw* обижать, мучить.

ōzūm азан, призыв к молитве; *ōzūm dēdōw (dād)* читать азан, призывать на молитву.

pacēn сыновья; мн. к *pus* сын.

pač в сочетании *pač ōidōw* (также с тадж. гл. *cūxman*) обжечься; *wi dūst-ti-m kaš-kaš ḡac čūd-at, yu lūd: „āy, pač ōūd-um!“*

(=*pač sūxt-um*) я попал ему на руку кипящей водой; и он сказал: „ой, я обжегся!“

pad- предлог, выражающий направление вверх или нахождение сверху, при местоименных наречиях (вместо *pi* при именах); см. *padam*, *padēd*, *padūd*.

pad ж. и мн. прош. гл. *pi: pud* гнить, портиться, тлеть.

padam там наверху, туда наверх.

padár отец; только в заимствов. сочетаниях и сложениях; *padár la(a)nát! padár naalát!* проклятие отцу! (ругательство); *padar-xūn* названный, приемный отец.

padēd здесь наверху, сюда наверх, там наверху, туда наверх (о предметах среднего удаления).

padūd здесь, тут, сюда (вверх, вверх).

pađj мн. прич. гл. *pi: pud* гнить, портиться, тлеть.

paŷŷást см. *piŷŷast*.

paŷniz маслобойка, большой глиняный кувшин.

pakár ошалевший, одурелый, обалдевший; *afyūn-i tižd xu, pakár-i wi čad* он накурился опиума и совсем одурел (опиум одурманил его); *xūdm wi čūd-i pakar* он одурел со сна; *tu-t sōfađ pakar!* ты совсем ошалел! *ajáb pakár ōdám-at tu nay?* что ты, ошалел, что ли?

pakól плоская, низкая шапочка.

pal восход (о светилах); *pal čidōw* восходить; *xīr pal čūd* солнце взошло; *xīr pal* восход солнца.

palák листва дыни, арбуза, тыквы и огурцов.

pal(l)á участок посева между оросительными канавками; *yēdand-ām pallá bāx čud xu, daráw cid-*

ām sat там мы поделили участки и принялись жать.

paláng барс; *ōzōda-paláng* леопард; *xar-paláng* барс.

palēs, pilēs палас, ковер без ворса, половик.

palōč тростник, камыш.

palōys: palōyst работать, делать, устраивать.

paltán солдат, воин.

paltaní военный, воинский; военная служба.

paltó пальто.

pandák несозревшие плоды (яблоки, абрикосы), еще не пригодные в пищу.

pandál парное к *sandál* (см.).

panžalá выюк, разделенный на две части; *tu panžalá kažól sut* твой выюк свесился на бок.

panj пять; только в заимствов. сочетаниях и сложениях; *bist-u panj* двадцать пять.

panj-bargá пятилистник (травя).

pan(j)-šambí четверг.

panjará окно.

panjá пятерня, пальцы руки или ноги; *tu pōd panjāyēn-ēn xī-cōd* у меня пальцы на ногах замерзли; *wi yidá pōdēn-ēn yulá xu, tu bāt ar wi panjá-đ mis na sūd* у этого парня большие ноги, мои башмаки ему даже на пальцы не полезут.

panjō пятьдесят.

panjtani последователь Али (шиит).

panjtáni pōk пятеро святых, святое семейство.

panō скрытый, невидимый; *as māš xēz-and yu but-xūnā panō* от нас не видно той церкви; *panō čidōw* скрывать, прятать; *panō dēdōw (diy)* скрываться, прятаться; *wuz xu kōr aš wi panō na kinūt* я не скрываю от него того, что

делаю; *ya tiramōdy dāsik jōy di-viṣt xu, daḍ panō ḍōd* тот трамвай промелькнул и скрылся; *mū-yēn wād yi lāw jōy tamōšō ḍud xu, daḍ-um as wēw xēz panō ḍōd* на некотором расстоянии они видели меня, а потом я от них скрылся.

panō-ba-xudō да хранит бог! прибежище к богу! (прощальная формула); *a-rō tu-t tūyd, sūw, panō-ba-xudō!* ну, ты едешь, поезжай, бог да хранит!

par ж. к *rip* кустообразный.

parandā птица.

-parāst приверженный, соблюдающий, поклоняющийся; во второй части сложений; *dīn-parāst* верующий, религиозный; *namōz-parāst* приверженный к молитвенным обрядам; *but-parāst* идолопоклонник, язычник.

-parastī поклонение, приверженность, прилежание, соблюдение; во второй части сложений; *namōz-parastī* соблюдение молитвенных обрядов, приверженность к молитвам.

paraḥōd ж. паром.

parē понукание, окрик для коров, быков, чтобы посторонились, подвинулись; *a žōw, parē!* ну-ка, корова, подвинься!

parčā кусок.

parčām локоны, кудри; *tu par-čāmēn-i kaṣāk ḍud xu...* завив мои локоны...

pardadōr скромный, сдержанный, порядочный; *yu pardadōr ḍdām* он порядочный человек.

pardā¹ скромность, сдержанность, порядочность.

pardā² занавеска, оболочка, пленка, слой; *wi jāndōr-um sa kuṣt, wi qīč tīr pardā na vud* когда я зарезал барана, на брюхе

у него не оказалось жирового слоя.

pardād : pardōd продавать; 3 ед. *pardīd*; прич. *pardōdīj*; инф. *pardēdōw*.

pardādīj продавец; *kitōb-pardādīj* продавец книг.

pardēnc дверной деревянный замок.

pardēdōw инф. гл. *pardād : pardōd* продавать.

pardēw : pardūd гримасничать, дразнить, передразнивать; 3 ед. *pardēwd*; прич. *pardēwj*; инф. *pardēwdōw*.

pardīd 3 ед. наст. гл. *pardād : pardōd* продавать.

pardōd прош. осн. гл. *pardād : pardōd* продавать.

pardūd прош. осн. гл. *pardēw : pardūd* гримасничать.

pardūm подхвостник.

pargāṣ : pargūxt долбить, продырявить, сверлить; 3 ед. *pargīṣd*; прич. *pargūṣč*; инф. *pargīṣtōw*.

parī пәри.

pari-zōd (в сказках) рожденные (от) пәри; духи, фантастический мир, пәри и дивы; *dēw-at pari-ta sūgēn-and pari-zōd lūvēn* в сказках дивов и пәри называют „*pari-zōd*“.

parīn ж. оврынг, горный карниз, балкон (очень трудно проходимый); *Sōḥčārv parīn-ti ḍēd ca sut...* когда произошла битва на сохчарвском оврынге...

parjīv : parjūvd брать обратно, получать обратно, отнимать, отбирать; 3 ед. *parjīvd*; прич. *parjīvj*; инф. *parjīvdōw*.

parnūm деревянные подставки (для ходьбы по обледелым скалам).

parrā бок, край, сторона (камня, горы, ящика); *arāy sēd čī parrā*

kinén ставят наборк три плоских камня.

partōwūs павлин.

-parwar покровитель, воспитывающий, пестующий; во второй части сложений; *yu lap bēčōra-parwār ōdām* он очень печется о бедных.

parwārð: parwūxt соскальзывать, падать в воду с меха для плавания (мало употребителен); 3 ед. наст. *parwārðt*; прош. мн. *parwaxt*; прич. *parwūxč*, ж. *parwīxс*, *parwāxč*, мн. *parwāxt*, *parwīxс*; инф. *parwīxtōw*.

parwēz: parwēzd сеять, просеивать; 3 ед. *parwēzd*; прич. *parwēzj*; инф. *parwēzđōw*.

parwēx: parwēxt сталкивать, заставляя падать в воду с меха для плавания.

parwīð: parwīðd забивать, заглушать (о сорняках); *parwōs-ām xu pīnj xūj na ču xu, wōx wām-i parwīðd, dūnd jāt-i ōsīl kām ōd* в прошлом году мы не пропололи своего проса, трава его заглушила, и оно плохо уродилось; *wōx kaxt darūn lap ca andīzd, dað lūwēn, yu wōx fūkað wi kaxt parwīðd* если в посевах вырастет много травы, то тогда говорят, что эта трава заглушила все посевы.

parwīn оболочка, обертка; *parwīn čīdōw* обернуть, покрыть, обшить; *mu čapān kūnā sut xu, parwīn-um wīrd čūd* мой халат износился, и я (заново) обшил его; *xu takyā-ra parwīn kinūm* я делаю для своей подушки наволочку (я обошью свою подушку).

parwō забота; *parwō čīdōw* заботиться.

parwōs прошлый год, в прошлом году.

parwōz (в сказках) полет, взлет;

parwōz čīdōw полететь, взлететь.

parwūnā мотылек, бабочка.

parxīb четвертого дня, три дня назад; *parxībīnj* четвертого дня бывший, происшедший четвертого дня (три дня тому назад).

paryā см. *payrā*.

pas следовательно, значит, выходит, итак, ну так; *xēr, pas ik-īd mū xōlā Safar-mō wi xidīr puc yīn-and wam xudī amā rizīn sūd* ну хорошо, значит, эта моя тетка (по матери) Сафар-мо, выходит, дочь тетки (по отцу) жены его старшего сына!

pasāk, pasākī стойло, конюшня (летняя); *vōrj-um wīst ar pasākī* я привязал лошадь в стойле.

pas-pasāk wīdīr спустя три дня, через три дня.

pas(t) dēdōw размалывать, выдавать муку (о мельнице); *yu xīdōrj bašānd past dīd* та мельница хорошо мелет; *ar wāxt xīdōrj pas(t) ca dīd, yōjy-ta ar tavūng razd* когда мельница мелет, то мука сыплется в ящик.

-pastēv во второй части сложений; **Baju-pastēv, Xūf-pastēv** (название выселок одноименных горных селений на берегу Пянджа).

pastī низкость, низина; *pastī čīdōw* быть слишком низким; *yīd murd pastī kīxt* это мне слишком низко.

pastigari низость, низкое звание, унижительность, незначительность; *a-rō, yu yīk-dūnd katajūn yast dīdī, mu qatīr ōr kīxt gār dēd; albāt wuz wīrd pastigari kīnūm* он так высокомерен, что гнушается со мной разговаривать; конечно, я для него слишком незначителен.

past-u-balandi неровность (дороги).

pasún widir спустя два дня, через два дня.

pasxo дружка (на свадьбе).

pat в сочетании **pat čidōw** поднимать, приподнимать; *ik-tam žir pat kin* подними этот камень; ср. *pát(t)i*.¹

patarāj, pitarāj вверх, наверх.

pat(t)ěw, pit(t)ěw: pat(t)ěwd, pit(t)ěwd бросать, валить; 3 ед. *pat(t)ěwd, pit(t)ěwd*; 2 мн. *pat(t)ěwēt, pit(t)ěwēt*, сокр. *pat(t)ět, pit(t)ět*; 3 мн. *pat(t)ěwēn, pit(t)ěwēn*, сокр. *pat(t)ēn, pit(t)ēn*; пов. *pat(t)ěw, pit(t)ěw*, сокр. *pat(t)i, pit(t)i*; прич. *pat(t)ěwj, pit(t)ěwj*; инф. *pat(t)ěwdōw, pit(t)ěwdōw*; *yu wam diráxt-i patěwd* он повалил дерево; *yu tar karōwót-i xu patěwd* он бросился в кровать.

pát(t)i¹ сверху, над; *pát(t)i sittōw* подниматься.

pat(t)i² сокр. пов. гл. *pát(t)ěw: pat(t)ěwd* бросать, валить.

patlún брюки.

Patxúr назв. селения на р. Гунт.

rax в сочетании **xu rax dēdōw** (dāḍ) спрятаться, притаиться; *sāw tar dēwōl bun xu rax dāḍ, yi yōr tu mā ḍid* иди под стену и спрячься, чтобы тебя кто-нибудь не ударил.

paxtá хлопок, вата.

paḥč помет мелкого рогатого скота и верблюдов.

pay в сочетании **rág-at pay** жилы, артерии, вены, кровеносные сосуды; *tu rág-at pay dārō kiḥt* у меня болят все жилы.

payyumbár пророк.

payradōri охрана, караул, стража; *nur ḥāb bašānd payradōri kinēt* сегодня ночью хорошенько караульте.

payrá, paryá конвой, охрана,

караул, стража; *payrá nīstōw* сторожить, караулить.

paysá мелочь, мелкие деньги.

payzōr башмаки, полуботинки (афганские).

pāyd прош. осн. гл. *pāxc: pāyd* перенести болезнь.

pālawún борец, богатырь.

pālī сторона, край, бок; *či pālī xu kī* ляг на бок; *wuz yūdand as xu pūnd-ti tar pālī sāwum* я здесь немного отклоняюсь от своего пути; ... *pālī-ndi* рядом с..., сбоку от...; *tar... pālī* по направлению к...

pām широкий, просторный; низкий (о голосе); *ik-dūnd ḥāḥ pām awoz didi, ar rāng tambūr* са такой низкий голос, точно тамбур.

pāmī ширина, простор, ширь.

pār крыло, перо, лопасть; *čār-x-pār(ak)* лопасти колеса (мельничного, самопрялки); *xeḥ-at par* листва дерева, ветки, крона.

pārk лист.

pās(t) низкий, низменный.

pās(t) dēdōw победить, одолеть (в борьбе); *yu yiḍā wēw digá bač-galá-yi pās(t) dōd* этот парень одолел всех остальных ребят.

pāxc: pāyd перенести, перетерпеть (болезнь), переболеть; 3 ед. *pāxst*; прич. *pāyj*; инф. *pāydōw*.

pāḥč čidōw давить, жать, мять; *tu ḥāb laḡzák paḥč čūd* ночью меня давил кошмар.

pāu сметана, кислое молоко.

pēc завиток, оборот, винт.

pēcák коса (женская).

pēcakéz шерсть для изготовления привязных женских кос.

pēcún только в сочетании **lšqi pęcún** вьюнок, плющ.

pęcún: pęcúnt закрывать, укутывать; *yi tīt as xu kál-ti zēn xu*

wam paŋniz ɣév-and pēčūnēn берут с головы платок и закрывают отверстие маслобойки.

pēd 3 ед. гл. *pi: pud* гнить.

pēdō очевидный, явный; *pēdō čīdōw* найти, обнаружить, достать; *pēdō sittōw* найтись, появиться, возникнуть.

pēmūnā мера, удел, предел (жизненный); *a-rō, wi pēmūnā di pur sa vud, guj-tīzd wird sut bānā* раз его предел исполнился, козлодрание было только предлогом (поводом) (о погибшем во время козлодрания).

pērō (нов.) перо (для письма).

pēwānd связанный, соединенный; *pēwānd dēdōw* сращивать, спаивать, припаивать; прививать (деревья); *tam tōdč pēwānd dēdōw yōs* отнеси срастить (починить) это деревянное блюдо; *tu tād pēwānd dēdōw-ard* мои тутовые деревья нуждаются в прививке.

pēx¹ прежний, былой, прежде, раньше; *pēx wahtēn, pēx wāxt-and* в старое время, в былые времена; *taxmīnān 80 sōl pēx* примерно лет 80 тому назад.

pēx² вперед; в сложениях; *pēx čīdōw* продвинуть, выдвинуть, вывести вперед, протянуть; *pēx tīz-dōw* гнаться, догонять, преследовать; *xu vōrj-i pēx čūd* он. вывел свою лошадь; *wūz-um wi qatī sitq pēx čaŋj* я преуспел в дружбе с ним (подвинул вперед дружбу с ним); *wūz-um wēv pēx tīzd, yfw-um anjāvā atā, wād dū-gad-ēn ri-cōst* я погнался за ними, одного поймал, а двое других убежали.

pēx-pēx, pēx-ta-pēx постепенно, мало-помалу.

pēxakī раньше, прежде; *pēxakī pul* аванс, задаток.

pēxbār преимущество в игре

или состязании; *pēxbār dēdōw (dād)* дать фору (преимущество) в состязании; *tu vōrj-ard pēxbār dād* пусти мою лошадь вперед; *a-rō, ya, wuz turd pēxbār dām xu zō-zām* иди, я тебе дам фору, и мы побежим.

pēxbār пола, фалда (халата); *pi čālāk-and-um nūst xu, tu pēxbār vādj* я сидел на скамейке у очага и у меня обгорела пола.

pēxс: pēxst спрашивать, допрашивать, расследовать; 3 ед. *pēxst*; прич. *pēxč*; инф. *pēxstōw*; *wam dōd-av yi yōrav na pēxst* ее жалобы никто не расследует.

pēxīn послеполуденное время; *pēxīni pāst* позднее после полудня, перед вечером; *xidīr pēxīn* солнце на полпути от полудня к закату; *namōzi pēxīn* между „*xidīr pēxīn*“ и закатом.

pēxīnakī после полудня, перед вечером; *pēxīnakī-ta xūz andīzd, tām tam xalūn divēnām* после полудня поднимется ветер, и тогда будем веять это зерно.

pēxqāwz обоюдоострый кинжал.

pēxráw передовой; *pēxráw at-rát* передовой отряд.

pēxst прош. осн. гл. *pēxс: pēxst* спрашивать.

pēxūnī лоб.

pēxwōr подножки у ткацкого станка.

pēxwōz терраса; летнее открытое помещение во дворе; *pēxwōz-ta wēd yō mūn bīr-va kinēn, ik-dūnd jat didi, wēd yō mūn bīr-va sōyā* „*pēxwōz*“ устраивают под ивой или яблоней, так как под ивой или яблоней тень.

pēd силос, западня для птиц и куниц.

pēyūm известие, весть.

pêrġ ребро; **pêrġák** поперечина, перекладина; **kōfir-bêrġ** дверная перекладина.

pêrnák пятка, каблук.

pêw: pēwd квасить, заквашивать (молоко); 3 ед. **pēwd**; инф. **pēwdōw**.

pêx м. высокие мягкие сапоги местной работы; **suglî pêx** сапоги из одного куска; **miláxt vūšċ pêx** сапоги с подшитой подошвой; **pêx-ancāwġ** сапожник.

pêxċ прич. гл. **pġ: pēxt** варить и **pis: pēxt** вариться.

pêxċín вареный, спелый, зрелый, печеный.

pêxċġ выделанная кожа для сапог.

pēxt прош. осн. гл. **pġ: pēxt** варить и **pis: pēxt** вариться.

pēyd прош. осн. гл. **pōy: pēyd** пасти.

pġ, в составе местоименных наречий **pad-** предлог, выражающий направление вверх, нахождение сверху; **tūđ pi dištd sifēn** подними тутовые ягоды на крышу; **tu ċid pi tġr** мой дом наверху; **ca-rāng kinām, māš pi tġr sifānām** как бы нам подняться наверх; **pi Xōġdarā yū sut ġin anġtvd** он отправился жениться в Шахдару; **pi Xōġdarā aštd lap šitō** в Шахдаре в этом году очень холодно; **wūz pi ċid sāwum** я пойду домой (вверх); **pi tu nġđ** подожди меня; **wūz ar xu ċid pi tu nġđum** я тебя подожду в своем доме; **pi tu xēz ya!** поди ко мне! (наверх); **xġr pi ċōr** „солнце в человеке“ (название праздника).

pġ: pud гнить, портиться, тлеть; 3 ед. **pēđ**; прош. **pud**, ж. и мн. **pad**; прич. **pudġ**, ж. **pic**, мн. **padġ**; инф. **pidōw**; **žindām ar ċō pud** пшеница в яме сгнила; **a-rō, di**

kaġt ar di xistġ mā ribġ, yid pēđ не оставляй зерно в такой сыро-сти, а то оно сгниет.

pi-bġr внизу, под; **vōrġ pi-bġr** под лошадь; **sit pi-bġr** под слоем земли, под землей; **as zamġn pi-bġr yi-lāw ġōyēn-and yōċ naġtġzd** из-под земли в некоторых местах выходит огонь; **māš bġr wēđġġn vud tūđ pi-bġr** наша постель была постлана под тутовым деревом.

pi-bġz мочевого пузыря.

pic ж. прич. гл. **pi: pud** гнить.

picārġ проба; небольшое количество кушанья, которое дается кому-либо, когда кушанье еще не настолько готово, чтобы его подавать; **picārġ murd dāđ** дай немного попробовать; **yi ċib ōšġk turd picārġ** дам тебе попробовать ложечку.

picēmāk навязчивый, пристающий, назойливый; неудачный ухаживатель (= **sipēxērd**).

pid отец (заимствов. из русшанск.); ср. **tāt, dōd**.

pidmōw пугало, чучело.

pidōw инф. гл. **pi: pud** гнить.

pidratēf подрядчик.

pidwġđ: pidwġđd засучивать (рукава, штаны); 3 ед. **pidwġđd**; прич. **pidwġđġ**; инф. **pidwġđōw**.

pidyūċ м. нитки (бумажные); **zarrġn pidyūċ** золоченые (парчевые) нитки; **pillā pidyūċ** шелковые нитки.

pidāfc: pidūvd начинать, принимать за..., приставать к...; 3 ед. **pidāfst**; прош. **pidāvd**, ж. и мн. **pi-đōvd**; прич. **pidāvġ**, ж. и мн. **pi-đōvġ**; инф. **pidġvdōw**; **awāl fūkavđ xēđ-ti pidāfcēn** сначала все принимаются за устройство загонов.

pidēmb: pidēmt прилеплять, прилаживать; 3 ед. **pidēmt**; прич. **pi-đēmtċ**; инф. **pidēmtōw**; **bāđ wi diwġ**

tayōr kišt xu, pi wi jōy wi piđēmt потом изготавливает дверь и устанавливает ее на место; *ik-mi xu dārđ-i pi fūkav piđēmt* он всех заразит этой своей болезнью.

piđin : piđid зажигать; 3 ед. *piđint*; прич. *piđiđj*; инф. *piđidōw*.

piđis : piđid зажигаться; 3 ед. *piđist*; прич. *piđiđj*; ж. *piđic*; инф. *piđidōw*.

piđind порог; *a-rō, piđind tir mā niđl* не сиди на пороге!

piđindák порог, притолока.

piđivdōw инф. гл. *piđāfc : piđūvd* приниматься за...

piđōvd ж. прош. гл. *piđāfc : piđūvd* приниматься за...

piđūjz м. веревки, толстые нитки из козьей шерсти.

piđūvd прош. осн. гл. *piđāfc : piđūvd* приниматься за...

piǵál край крыши (= *sar-piǵál*).

piǵō давно, раньше, рано; *wūzum nur piǵō-đ yáđcat* я сегодня уже приходил раньше.

piŷŷást, paŷŷást шум, свист, жужжание (звукоподражание передает звук и быстроту движения); *yā žir tu cēm piŷō-va paŷŷást naŷjád* камень с шумом (свистом) промелькнул перед моими глазами.

pijén : pijént продевать, нанизывать; 3 ед. *pijént*; прич. *pijénč*; инф. *pijéntōw*.

pijénč связка чищенных орехов и абрикосовых косточек, продетых на нитку наподобие бус.

pikín : pikíd выдергивать; 3 ед. *pikínt*; прич. *pikíđj*; инф. *pikidōw*; *yu as wi píc-ti māy pikíd* он выдернул волосок со своего лица.

pilán (нов.) план, чертеж, схема, карта.

pilēs см. *pales*.

piltá фитиль.

pilúk валенки, войлочные сапоги.

piníz : pinúyd надевать, одевать, одеваться; 3 ед. *pinízd*; прич. *pinúyj*; инф. *piníwdōw*.

pinún тайный, скрытый; *pinún čidōw* скрывать, прятать.

pirénd : pirént кусать (о животном); рвать, истаскивать (платье, обувь); 3 ед. *pirént*; прич. *pirénč*; инф. *piréntōw*; *na sāwum, xu pēxēn na p(i)réndum* не пойду, не стану истаскивать сапоги.

piréx : piréxt посыпать; 3 ед. *piréxt*; прич. *piréxč*; инф. *piréxtōw*.

pirǵáŷ : pirǵúxt сверлить; 3 ед. *pirǵíŷd*; инф. *pirǵíxtōw*.

pirǵč мышонок; ср. *pūrg*.

pirǵúy, purǵúy болтаивый, многословный.

pirǵūyí, purǵūyí болтаивость, многословие; *pirǵūyí čidōw* много болтать, пространно говорить; *lap pirǵūyí māk* не болтай чрезмерно.

piríđ : pirúst рвать, разрывать; 3 ед. *piríđt*; прош. *pirúst*, ж. и мн. *piróst*; прич. *pirúšč, pirášč*, ж. *pirísc*, мн. *piróšč, pirósč*.

p(i)rō перед, передняя часть; прежде; *as pirō* спереди, навстречу; *pirō as* прежде, до; *tar pirō* вперед, перед; *tu tar-p(i)rō* перед тобой; *xu tar-pirō* впереди себя; *cūnd sōl pirō* сколько лет тому назад; *pirō as inqilōb* до революции; *pirō yēdōw* продвинуть вперед; *pirō đedōw (đi)* опережать, пуститься вперед; *sar pirō* прежде всего, раньше всего; *p(i)rōndi* впереди, спереди, перед; прежде; *dastōrxūn-ām uu xu, wēv pirō-ndi yām lak čūd* мы вынесли дастархан и положили перед ними; *māš čid pirō-ndi yi kaltanák wēd* перед нашим домом большая ива; *pirō-ndi ōdām-ard lūv xu, tām xu kōr kin*

прежде ответить человеку, а потом уже делай свое дело.

pirōdāj передняя сторона, направление вперед.

p(i)rōlētár (нов.) пролетарий.

pirōnēnj передний.

pirōst ж. прош. гл. *pirīθ:pirúst* рвать.

pirš:piršt чихать; 3 ед. *piršt*; прич. *piršć*; инф. *pirštōw*.

piršák чиханье; *piršák δēdōw* (δād) чихать.

pirθēwák xīr облачно, солнце то показывается, то прячется; *nur pirθēwák xīr, dinyō-ta xō vō anjáfct* сегодня облачно; должно быть, опять пойдет дождь.

pirúst прош. осн. гл. *pirīθ:pirúst* рвать.

pirūščín рваный, рванье, тряпье.

pirx иней.

pis вслед, за, через, по (предлог); *pis di darē-θ mis wi garmī māš-ti firōpt* даже через эту даль его (солнца) теплота доходит до нас; *pis žiz sām* я пойду за дровами; *pis pūnd-aθ* (= *pūnd qati, pūnd-va*) по дороге; *pis divē-θ sāwum* я пройду через дверь; *pis rúz-aθ vāx čud* (она) протянула веревку через отверстие в крыше; *wúz-um pis dām-aθ* я за ней; *pis pāli* рядом; *pis zibō* назад; *wúz-um tayd pis dēwōl-aθ* я пошел вдоль стены; *wúz-um yat pis xác-aθ* (= *xác-va*) я пришел по воде (вдоль арыка, берегом реки); *wúz-um pis xác yat* я пришел за водой; *wúz-um pis daryō lāv-aθ* (= *daryō lāv-va*) *yat* я пришел по берегу реки; *wúz-um pis tō-θ vud atá, tu-t mu na wínt* я был за тобой, но ты меня не видел; *pis žalák, pis žalik angixt-aθ* безымянный палец.

pis:pēxt вариться, поспевать; 3 ед. *pist*; прич. *pēxć*; инф. *pēx-*

tōw; na pist не утихает, не перестает; *mu dargilt āčaθ na pist* моя тоска нисколько не утихает.

pisánd нравящийся, подходящий; *ik-id murd lap pisánd* мне это очень нравится; *pisánd na čt-dōw* ни во что не ставить, не признавать, не считаться; *falūnt di āčaθ pisánd na kixt* такой-то его ни во что не ставит.

pisén точильный камень; *pisén δēdōw* (δād) точить; *darráw pisén δēd sut* (он) сразу принялся точить.

pist 3 ед. наст. гл. *pis:pēxt* вариться.

pistá ж. фисташка, фисташковое дерево; *pistá Xuynún-and nist, ammō ar Xuynún wam badaχxiyēn vēn, ik-dūnd žat didi, yā tar Badaχxún lap* в Шугнane фисташки нет, но ее привозят бадахшанцы, потому что в Бадахшане ее много.

pisún заплата, заплатка.

piš¹ ж. кошка; *piš-buc* котенок; *piš-bic* кошечка; см. также *puš*.

piš² брысь! (окрик на кошку); *ar waxt di ōdám xéz-andi piš vad, dáδ-ēn di lūd: piš! — yā piš daδ as ōdám xéz-and rictθt* когда около человека находится кошка и на нее крикнут „piš!“ — кошка убегает от человека; ср. *piš-piš*.

pišáw:pišúd утешаться, зати-хать; 3 ед. *pišúd*; прош. *pišúd*; ж. и мн. *pišád*; прич. *pišúdj*, ж. *pišíc*, мн. *pišádj*; инф. *pišidōw*.

pišēw:pišēwd утешать, отвлекать, развлекать; 3 ед. *pišēwd*; прич. *pišēwj*; инф. *pišēwdōw*; *yid yidā xu nān jāt lap nūd; yōs pišēw di* этот мальчик очень плачет по своей матери; приведи, утешь его; *yu xūbaθ kōr na kixt-at, wēv digá mis pišēwd* он и сам не работает и других отвлекает.

pitarāj, patarāj вверх, наверх.
pitín : pitíd выдергивать, вы-
таскивать, выкапывать (из земли,
из стены); 3 ед. *pitínt*; прич. *pi-
tídj*; инф. *pitidōw*.

pitís двоюродный брат, двою-
родная сестра.

pitōd место ночевки крупного
рогатого скота на летовье.

pit(t)éw : pit(t)éwd см. *pat-
(t)éw : pat(t)éwd*.

piḡék отбросы проса, остаю-
щиеся после веяния (недозревшее,
подмерзшее зерно), идущие на
корм птицам.

piḡéw : piḡéwd, piḡúd стричь
шерсть (козью, овечью, вер-
блюжью); 3 ед. *piḡéwd*; прич. *pi-
ḡéwj, piḡúdj*; инф. *piḡéwdōw, pi-
ḡidōw*.

piḡt, во второй части сложений
-biḡt тутовая мука.

piḡúd прош. осн. гл. *piḡéw : pi-
ḡéwd* стричь (шерсть).

piḡúfč м. грубые, жесткие
стебли и ветви, остающиеся в со-
ломе и сене; *mardúm wáxti sér
zéḡt-tír xu piḡúfč mis alōyidá buq
kinén xu, zimistán bē yámaḡ ḡe-
wēn* во время уборки зерна гру-
бые и жесткие стебли и ветки
складывают отдельно в кучи, а зи-
мой их употребляют как топливо.

piyanér (нов.) пионер.

piyíl прощение; *piyíl čidōw*
простить, отпустить.

piyōḡá пеший.

piyōlá деревянная чашка.

piyōvá мясная похлебка с му-
кой, густой мясной отвар с мучной
подболткой.

piyōz лук (овощ).

pizūr(ík) немного ($= dūstk$);
pizūr(ík)-ga qōyáz murd dāk дай
мне еще немного бумаги.

píc, в сложениях также -bíc

лицо, лицевая, наружная сторона,
поверхность; *zamín píc* поверхность
земли; *wi žurn bíc* его круглое
лицо; *xu xāt píc-ti...* на конверте
своего письма...; *píc gāḡtōw* по-
ворачиваться, оборачиваться (ли-
цом).

pīd¹ след; *pīd tír tīdōw* идти
по следам, выслеживать; *naxčír
pīd tír-um táyd xu, dād-um wi
vūd* я пошел по следам горного
козла и тогда отыскал его; *pīd
ḡēdōw (ḡād)* шагать; *tar xu číd-aḡ
kūdakén yak bór na ḡēn pīd as
xuší* от радости дети и домой не
думают приходить.

pīd² раз; *wúz-um cūnd pīd pis xu
vōrj sut atā wī-m na virūd* я
сколько раз ходил за своей ло-
шадью и все-таки не нашел ее.

pīḡák wēḡdōw делать подножку;
*a-rō, wúz-um pūnd táyd-at Yōrík
mu pōḡ-ard pīḡák wēḡd xu, wúz-um
wēḡt* я шел по дороге, Ёорик сде-
лал мне подножку, и я свалился.

pīḡák раз ($= pīḡ$); *a-rō wúz-um
turd mi gār ḡu pīḡák lūd* я уже
два раза говорил тебе это; *arā
pīḡák* трижды; *cūnd pīḡák* сколько
раз.

pīz : pēxt варить; 3 ед. *pīzd*;
прич. *pēxč*; инф. *pēxtōw*.

pīlá шелк-сырец, кокон; *pīlá
čixíj* шелковичный червь; *idōráyi
pīlla-tayōrkuníj* шелкозаготови-
тельное учреждение.

pīnakí čidōw дремать; *nur ḡáb-
um aḡ dast xu ḡindún dārō pīnaki
na čūd* сегодня ночью я из-за
зубной боли (даже) не вздремнул.

pīnž пять; *pīnž-ḡis* пятьдесят;
pīnží по пяти.

pīnj просо; *pīnj xēmc* прося-
ная солома; *ḡār-bínj* кукуруза.

pīnjbūnī охрана посевов проса
(от птиц).

pinjéz участок для проса.

pínjín просяной, из проса.

pír старый, старик; старец (духовный сан), духовный руководитель, пир.

pírákí старик, очень старый, престарелый.

pírí старость; *tar xu píri-rd-i tu bób lap-lap óstún dást sudj* в старости мой дед полюбил мазары (места поклонения).

píró(h)án ворот (и грудь) рубашки.

pírxúná резиденция Ага-хана (духовного главы исмаилитов).

pís штука барана или овцы средней величины (меновая единица).

pís-písánák дудка, игрушечная флейта с одним или двумя отверстиями; *pís-písánák — nāy dastúr, ar wi darún puf ca kiní, awóz nahtízd; pís-písánák-ta as wéd púst kinén* дудка похожа на флейту, если в нее подуть, раздастся голос; ее делают из коры ивы.

píšmilāwák название детской игры.

píš-píš кис-кис! (призывный возглас для кошек).

pízd 3 ед. наст. гл. *píž:péxt* варить.

pō нога; только в сложениях; *pō-čūv* сапожная колодка; *pō-ban-dák* детский свивальник для ног.

pō-bēl окучка, разрыхление почвы; *pō-bēl čidōw* разрыхлять почву, окучивать.

pō-birānā босоногий, босиком (= *pōdviyōj*).

pōc очередь, смена; *pōc sitōw* идти на смену (пасти стадо).

pōcbēmór беременная.

pōcdór очередной, на ком очередь.

pōckór установление очереди распределение очереди.

pōcvāx детский свивальник (в колыбели).

pō-čūv колодки для сапог.

pōdabún (нов.) пастух.

pōdā (нов.) стадо крупного рогатого скота.

pōd нога; *tu pōd tīr* только ради тебя, в твое исключительное распоряжение; *a-rō, wūz-ta yī vōrj tu pōd tīr xarītum* я куплю одну лошадь исключительно ради тебя; *xu pōd-ti* самостоятельно, своими силами; *falūni xu pōd-ti čīd-i xurd mīzd* он сам построил себе дом.

pōdēv в ноги, в ногах (только с предлогами *ar, as*); *čāb-um čōvd atā, čūxt-um piš ar tu pōdēv* я ночью спал, смотрю: в ногах у меня кошка.

pōd-jōy, pōd-jōij след, отпечаток (ноги).

pōdī пара, парный, под пару; *wī yīdā-nd bēd wi bēlā pōdi* у того парня пропала перчатка под пару; *mund tu čij-ard yī-ga pōdi nist, agā nau wāxt-um xu čērīg-tayór čūj-jat* у моего быка нет пары, а то бы я уже давно кончил пахоту.

pōd-pīdīnd дверной порог; *tu-t tu pōd-pīdīnd zōxč* ты торчишь у меня на пороге (ты мне надоедаешь своими посещениями).

pōdviyōj босой, босиком; *wiz pōdviyōj-ač pānd tīd na vār-đit* я не могу ходить босиком.

pōdviyōji ходьба босиком; *as pōdviyōji tu jān-ard digā yačč* от ходьбы босиком мне стало невмоготу.

pōžžā, pōkīžā, pōkīzā чистый, опрятный; начисто, целиком; *pōžžā, pōkīzā čīdōw* чистить, очищать, вычищать.

pōk¹ чистый, начисто, совсем; *as xīr garmī ōdām zōrō pōk xī-čōft* от солнечного зноя у людей совсем сердце лопається; *pōk čīdōw* чистить, вычищать.

pōk² в сочетании **pōk na vēd**, **vid** вот-вот, чуть не...; *pōk na vud* чуть было не...; *pōk na vēd, dēd pi tu wēdd* вот-вот полезет в драку со мной; *falūnt-nd wi ģin mōd xu, pōk na vēd yu mis zīnt* у такого-то умерла жена, и сам он чуть ли не готов убить себя; *pōk na vud mū-yi xīvjat* (он) чуть было не побил меня.

pōkāt (нов.) конверт, пакет; *xāt-um pōkāt-and dōd xu, bād-um ar Xarāy bōxt* я вложил письмо в конверт и отправил в Хорог.

pōkizā, pōkizā см. *pōžgā*.

pōlcāk только в сочетании **kīl-at** **pōlcāk** голова и ножки убитого животного.

pōlcakī очажок, временный очаг.

pōlēz, pōlēz бахча, огород.

Pōmēr Памир.

-pōmūnā в сложении **xu sōmūnā** **pōmūnā čīdōw** принарядиться.

pōrūx деревянные подставки для ходьбы, деревянные сандалии.

pōr та сторона, противоположный берег; *pōr wēddōw* переправлять; *pōr dēdōw (diu)* переправляться.

pōraxūr взяточник.

pōrā взятка.

pō-rikōb sittōw запутаться в стременах.

pōrsī персидский, по-персидски.

Pōrx(i)nēv Поршневы, большое селение на р. Пяндж.

pōrx(i)nēvēj поршников, житель с. Поршних.

pōtxō царь.

pōtxōyingī царствование; *xu*

pōtxōyingī wird dā kixt передает ему свое царствование.

pōtxōyūnā только в сочетаниях; **ĵumāyi (lubōsi) pōtxōyūnā** царские одежды; пышное, роскошное платье.

pōθ стрела, пуля; *pōθ wēddōw* стрелять.

pōw прогнившая внутренность дерева; *pōw sittōw* прогнивать (о дереве); *tu čīd wās pōw sūdĵ* балка в моем доме прогнила.

pōxnā каблук.

pōxwōr подножки у ткацкого станка.

pōy:pēyd пасти, заботиться, оберегать; *wūz-ta xūmnē mōl pēyd sām* завтра я пойду пасти скот.

pōyandōz, pōyindōz ковер, расстилаемый при входе ради встречи почетного лица; *sayīd yat tar wi xōd xu, yu wird pōyindōz wēdd-i* когда сайд вошел к нему во двор, он постлал ему под ноги ковер.

pōy-dōrx большое тесло с длинной рукояткой (для работы стоя).

pōygā пол, середина жилища, в противоположность нарам (*nēx*).

pōygā-diwēnt скачки, состязание; *pōygā-jōy* арена, ристалище.

pōyi qadām след ноги, поступь (в значении предзнаменования); *tu pōyi qadām nēk naxtūyd* ты оказался с хорошим следом (т. е. приносящим счастье).

pōyīz ж. поезд.

pōyīj пастух, пастушка (= *mōl-pōyīj*).

pōytāxt 1) столица; 2) климатически теплые места внизу в горах, в противоположность суровым высокогорным (*sarād*); *a-tō pōytāxt-and-um uxmand sūdĵ xu, mi sarād jōy-and as šitōyī tōqāt na kinūm* я привык к теплым

местам и в этих суровых местах не могу выносить холода.

pōytāxc подарок хозяина гостю; *wīrd-um pōytāxc dōd* я поднес ему как гостю подарок.

pōytāxcī поднесение подарка хозяином гостю; *mund nist yi čiz-aθ wīrd pōytāxcī* у меня ничего нет, чтобы поднести ему как гостю подарок.

pōytōvā женские чулки на вате.

puā междометие; *puā, di dastūr vōrj yēdard lap!* ну, таких-то лошадей тут много! *a-rō puā, di dastūr kōr-ta yi yōr lūvd na?* эх, брат (полно, брат), о таком деле разве кто будет говорить? *puā, xu kōr-ēt γal tayōr na čuŷj-ā?* эх вы, до сих пор еще не кончили работу?

pus сын; мн. *pacen*; *pus vidōw* родить, разрешиться от бремени; *ya ŷinik-ta xō nur pus vīrt* сегодня она, должно быть, будет родить.

pusák сынок (игрушка, маленькая кукла, изображающая мальчика).

pusingī обязанности сына по отношению к родителям; *a pus, pusingī-at murd vār-dōd* сын, ты выполнил свои сыновние обязанности.

pud прош. гл. *pi: pud* гнить.

puf дуновение; *puf čidōw* дуть.

puf: puft дуть; 3 ед. *puft*; прич. *pifč*; инф. *puftōw*.

puf-(at)-muf буря, метель.

puficák надувалка, отверстие для надувания воздухом плавательного меха (= *šūn*).

pulk кисть, бахрома; молот; *dērv-at pulk* серп и молот.

pulk-žīr большая каменная наковальня.

pumanák плесень; *pumanák dēdōw (diy)* плесневеть; *garđa yu-*

dand ma lak, yid pumanák dea не оставляй здесь хлеба, он заплесневеет.

pumán козий подшерсток, козий пух.

pur, ж. *rap* кустарниковый, кустообразный, куст (о траве, волосах, растительности вообще); *ar tu bōγ yi pur gul* в моем саду есть куст цветов.

pur полный; *tu čīd-and pur dām vud* в моем доме было полно народу; *tu ād pur sut, šič tīgum* мое обязательство выполнено, теперь я ухажу; *pur čīdōw* наполнять, заряжать.

puráyi gūxt икра ноги; *kud tu puráyi gūxt-and anjūvd-i xu bād-i dōd sandál* собакахватила меня за икру и рванула.

purrá полный, полностью, целиком, вполне.

purgak-wiđič очень мелкая птица.

purgūy см. *pirgūy*.

purgūyí см. *pirgūyí*.

purí полнота, наполненность, обилие.

pursīx спрос, расспросы, просьба; *pursīx čīdōw* спрашивать, спрашиваться; *lōzum turd ca vēd, tu ar kōr-aθ tu pursīx kin* что тебе понадобится, ты обо всем меня спрашивай.

purták tiždōw недоверчиво смеяться, с недоверием и пренебрежением относиться к словам; *wāθ tu purták tážēn* они мне не верят и смеются.

purx брызганье, прысканье водой изо рта; *purx čīdōw* брызгать, прыскать водой (набрав ее в рот); *yu γīdā šác-i murd purx čād* тот мальчик обрызгал меня водой.

purx: purxt прыскать, брызгать водой, набрав ее в рот; 3 ед. *purxt*;

прич. *purx*; инф. *purxtōw*; *di pūst-ard xās purx*, *yid lap qōq* обрызгай водой этот мех, он очень сухой.

purxí разведение огня в очаге посредством кизяка, складываемого следующим способом: внизу наклонно ставятся несколько крупных кизяков, на них насыпается более мелкий; *đid at ribúxč vārēn xu*, *ar kicōr wam đid kinén kāl-tar-kāl xu*, *ribúxč kinén wi đid tō(r)-ra xu*, *ca piđinēn*, *dād-ta yik di lāvēn purxí* приносят крупный и мелкий кизяк, ставят в очаге наклонно верхушками друг к другу, а сверху накладывают мелкий, и когда всё зажгут, это называется „*purxí*“; *purxí-žir* камни, подкладываемые под кизяк спереди, для лучшей тяги.

pus-bānd кожаная петля внизу сапога (*pēx*), через которую пропускаются завязки (*pēx-bānd*).

puš кошка, кот; только в словении *kúd-at puš* кошка с собакой, собака и кошка; *cōž Xuynūn-and ar kúd-at puš čid-and pēdō sūd* шило в Шугнани можно найти даже в кошачьей и собачьей конуре; ср. *piš*.

pušák шерсть для пряжи, кудель.

puštačf почтарь, почтальон.

puxtangár стряпуха, старшая в доме.

puxtayěj мука для выпечки жертвенных хлебцев.

puxtá¹ жертвенный хлебец.

puxtá² опытный, степенный, рассудительный.

puxtān čidōw стряпать; *a-rō, lak*, *mu yin nur puxtān kišt* ну, пусть сегодня моя жена стряпает.

puxt поколение; *puxt ba puxt* из рода в род, от отца к сыну

(испокон веку); *yik-am kōr mās-ard pušt ba pušt rasm suđj* этот обычай испокон веку существует у нас.

puxtayí степной, дикорастущий; *yi lāv-ga puxtayí wōx* еще немного степной травы.

puxtá гора, нагорье, холм.

púxti lab губы и подбородок; только в сочетании *púxti láb-i xēdín čūj* у него пробиваются усы и борода.

puxt-xām сгорбленный, дряхлый.

pūd брод; *pud đēdōw (dād)* переправляться вброд.

pūl¹ мост; только в сочетании (в сказках) *pūli čaxták* покривившийся мост.

pūl² деньги, копейка; *pul čidōw* добывать, зарабатывать деньги; *mu tát ar cūnd pūl-i ca čūd xu mardikōri tīr...* сколько ни зарабатывал мой отец денег в качестве чернорабочего...

pūldōr имеющий деньги, богатый, богач; *tamá darūn čāy pūldōrdi?* кто из вас побогаче?

pūldūn(ák) кошелек для денег.

pūlód сталь.

pūm ж. пух.

pūnōv использованная вода, остаток воды после орошения верхнего поля, могущий быть использованным не в счет очереди владельцем нижнего поля; *wūz-um xu zimc falūni pūnōv tīr xās đōd* я оросил свою землю остатками воды такого-то.

pūrg м. мышь, крыса.

pūđč ресница.

-pūx только во второй части сложений; *siyō-pūx, tēr-pūx* одетый в черное, сияпуш.

pūxók, pūxóká одежда, платье, одевание; *pūxók čidōw* одевать,

снабжать одеждой; *pāḥōk-ancāvíj* швея, портной, портниха.

pūn(d) м. дорога, путь, тропа; *pūn(d) tīd* идти, путешествовать; *pūn-divēsīj* путеводитель, проводник; *wūz-um pūnd tīdōw-ard vud, dū-w-at nīm sōlā* двух с половиною лет я должен был путешествовать; *pūnd-va, pūnd-ard* по дороге.

pūst, во второй части сложений **-būst** кожа, шкура, кора; *ḫīj-būst* воловья кожа; *pūst čīdōw* снимать шкуру с животного, свежевать.

pūsták меховой коврик.

pūsták кора дерева, яичная скорлупа, кожица, кожура.

pūstín кожаный, меховой.

pūstín тулуп, шуба; *pūstínák* тулупишко, шубенка.

pūt мячик, мяч; *ḡācēn daráw pūt bēxt sēn* девушки принимаются играть в мяч.

qabál забор, ограда, стена; *qabál čīdōw* огораживать; *mardúm-ēn nur xu bōḡ qabál čād* люди огородили сегодня сад забором; *qabál dēdōw (dād)* окружать, образовать круг, стать в круг; *naḫčīrēn-ēn yat xu, bād-ēn qabál wēv dōd* горные козлы приблизились, и тогда их окружили; *bād-ām as ḡul tō kattā sat jām xu dōd-ām qabál* потом мы все от мала до велика собрались и стали в круг.

qabal-jōgā огороженное место; *mōl-at sitūr as qabál-jōgā-ndi tīzd* скот выходит из огороженного места.

qabát слой.

qabúl согласие, прием, принятие, одобрение; *tu ḡēv qabúll* хвала твоим устам! (одобрение певцу или доброму вестнику); *qabúl čīdōw* принимать, соглашаться, одобрять;

qadīm dōám qabúlum! одобряю (люблю) старинных людей! *qabúl sittōw* заклинать, умолять.

qačír мул, лошак; *mu vērg zēs, qačír-i vūḡj* моя кобыла ожеребилась и принесла лошака.

qadám шаг.

qad в сложениях; **qad-bilánd** высокий, рослый, высокого роста; **qad-ma-qad sittōw** схватиться врыкопашную; *du dōám-ēn qad-ma-qad sat atā, mu virōd vō wēv-i surúd* два человека схватились было, но мой брат их разнял; ср. *qād*.

qadīm старый, древний.

qadīmá давний, старинный.

qádli см. *qátli*.

qadōq фунт.

qádri стоимость, значение, достоинство; *qádri zár-ta zargár wi-zēnt* стоимость золота понимает ювелир.

qafčól пригоршня, горсть, сколько можно захватить одной рукой.

qalám перо (тростниковое).

qalám-at-azál предопределение, предвечность, безначальность; *ar čiz xudōwándi dōám qalám-at-azál ofarīdā ca, yik-wī-ti-ta sūd* все, что владыка мира предопределил в предвечности, то и свершится.

qalamfúr гвоздика.

qalandár странствующий нищий, дервиш.

qalawúr, qarawúl сторож, стража, караул; *qalawúr anjīvdōw, qalawúr nīstōw* сторожить, караулить; *a-ḡa, naḫčīrēn-ēn yat, xu qalawúr bašánd anja* горные козлы подошли, карауль хорошенько.

qalawúr čīdōw целиться; *falūni qalawúr-i čād niḫānā tīr atā, wi pōḡ angīxt zimād-and* такой-то прицелился в мишень, но его стрела попала в землю.

qalá крепость, укрепление, замок.

qalā-t qiblā все имущество, все имение, все пожитки; *falūnī xu qalā-t qiblā pardōd* он продал все, что имел.

qalīng вено, выкуп за невесту.

qamčī плетъ (кнут).

qamōč большой хлеб; *qamōč-tarīd*, *qamōč-tarīt* хлеб с топленным маслом; *gardā-at rūyān mōlēn xu, dað xēn, yik-di-ta qamōč-tarīd lūvēn* хлеб намазывают маслом, потом едят; это называют „*qamōč-tarīd*“.

qand сахар.

qanōq, qanōq-bīnĵ кунак, род проса.

qanōwēz канаус, сорт шелковой ткани.

qarqūn капкан.

qaqarā¹ хохот; *qaqarā čīdōw* хохотать; *qaqarā dēdōw (dāð)* разразиться хохотом.

qaqarā² голос (пение) куропатки; красивое пение; (= *qāqaā*) *qaqarā čīdōw* петь (о куропатке).

qaramā часть (половина) войлочной попоны.

qarapčī, qīrapčī застежка, пряжка (на ремне, кожаном поясе); *mund mu rikōb tasmā-nd yi qīrapčī nist* у меня на ремне для стремени не хватает одной пряжки.

qarawúl см. *qalawūr*.

qarčayáy род ястреба.

qarĵīz, qīrĵīz киргиз.

qarī месть, возмездие, отмщение; *qarī zēxtōw* мстить, отомстить; *xu virōd qarī as wi zēm* я отомщу ему за своего брата.

qarīb близкий, вблизи; *as fuk qarībdī* ближайший; *qarīb-andī* вблизи; *qarīb sittōw* приблизиться; *qarībák (að)* совсем близко; *qarī-báki bu(h)ōr* поближе к весне.

qarīb-āwōl недавно, в скором времени; близкий; *wūz-um qarīb-āwōl az čīd xāt zōxt* недавно я получил из дому письмо; *yik-wī qarīb-āwōl jōyēn-ard-að ntðēn* размещаются поблизости.

qarībī близость; *ba qarībī* в ближайшее время; поблизости.

qarōr спокойный, устойчивый, стойкий, неподвижный; молча; *qarōr kin!* молчи! *qarōr-að andūyd xu, tūyd* (он) молча встал и пошел; *qarōr čīdōw* замолчать, умолкнуть; *qarōr-qarōr, qarōrað* шепотом, потихоньку; *qarōr-qarōr qār dēn* они потихоньку разговаривают; *wuz tām turd qarōrað lūvum* я тебе потихоньку скажу.

qarōrdōd договор; *qarōrdōd čīdōw* договариваться.

qarq грязный; *qarq čīdōw* пачкать, грязнить; *yu mu gilīm-i qarq ču* он запачкал мой халат.

qarqarā торчком, дыбом, стоймя; *wi fāš qarqarā* конец его чалмы торчит вверх; *mund mu kāl qarqarā* я не опускаю головы (я держу голову поднятой кверху); *uōrĵ dūm qarqarā* лошадь задрала хвост.

qarĵī долг, причитающееся; *yā ĵīnīk xu čōr būnēn qarĵī-yī as wī zōxt* та женщина отплатила ему за бороду своего мужа.

qasām клятва, присяга, божба; *qasām xīdōw* клясться; *qasām dēdōw* заставить поклясться.

qassōb мясник.

qassōbxūnā бойня, скотобойня.

qast умысел, замысел (дурной).

qástard почти, чуть не., чуть было не., едва (с последующим глаголом в форме типа *čūĵĵat*); *yu ĵīdā qástard ar pigál dōdĵat* (= *yu ĵīdā qástard as pigál-ti wēxčat*) мальчик едва не упал с крыши;

wúz-um qástard wi xívojat я едва не побил его.

qastín спортивная борьба; *qastín anjívudów* бороться; *qastín-anjā vīj* борющийся.

qastingír борец; *a-rōdār, tamá darún qastingír čāy?* ребята, кто из вас борец? .

qastingírí борьба, схватка.

qatánd категорически, решительно, окончательно.

qatáy чай с молоком; похлебка с сушеным пахтаньем; *sa, wam čōy qatáy kin* иди сделай чай с молоком; *mu nān ōši qatáy čud* моя мать сделала похлебку с сушеным пахтаньем.

qatéd вместе, совместно, объединенно; *qatéd sittów* вместе отправиться, соединиться, объединиться; *māš qatéd sāvām* мы пойдем вместе; *yi xīj mund vid atá, yí-ga xīj mu amsōyā-nd vid, dađ qatéd wēv qatír čeriz kinām* один бык у меня, один у моего соседа, мы пашем ими совместно.

qati, qatír послелог орудия и совместности; вместе, совместно с...; посредством, при помощи; *piyanērén-ēn bayráq qatír sat* пионеры выступили со знаменем; *fay qatír, fay qatí* лопатой; *amdigár qatí* вместе, друг с другом.

qatí čidów смешивать, перемешивать, добавлять, соединять, объединять; *wúz-at falūnī-yām xu mōl či qatí čidów* мы с таким-то собираемся объединить наш скот; *lozum dēqūnēn mōl-at sitúr qatí čidów* крестьянам необходимо объединить их скот.

qát(h)i, qátta категорически; *ik-íd qátta sut* покончено, решено.

qátli, qádli убиение, убийство; *qátli sitów* быть убитым; *đéd-and*

mardúm qátli sut на войне перебито много народу.

qatmá домотканое сукно высшего качества.

qátta см. *qát(h)i*.

qattór ряд, ряды, вереница, цепь.

qatrá капля.

qáwl(i) слово, условие.

qawm родство, родственник, род; *čidúm-and xéx-at qáwm-at balád vēd, tar wēv xōđ sēn* если у кого есть родственники или знакомые, так идут к ним во двор.

qawmparást человек, оказывающий внимание родным.

qaws¹ запор (недуг); *falūnī-yi qaws čūd xu, qástard mūjyat* его так мучил запор, что он чуть не умер.

qaws² месяц каус (соответствует ноябрю).

qayt завистливый, ревнивый, зложелательный, зловерный; *ajab qáyut-at nay! mu qalám-at virúxt* какой ты зловерный! ты сломал мою ручку (для письма).

qaytí ревность, зависть, подсиживание; *mu qatír qaytí kiní: xu asób-ađ ziwōst-atā, mūrd-at na lūvd* меня подсиживаешь: сам решил задачу, а мне не сказал.

qaytigarí ревность, зависть, зложелательность, недоброжелательность, зловерность.

qazó судьба, рок, удар судьбы; *kóri qazó!* судьба!

qazóq казак (русский).

qábar могила.

qāb(a)ristín, qāb(a)ristún кладбище.

qād рост, величина; *qād čidów* расти, вырастать; вытягиваться в высоту, выпрямляться во весь рост; меряться, измерять рост; *a bačgalá, yádēt, qād kinēt!* идите,

ребята, померяйтесь ростом! *yi qād andīdōw* вздрагивать.

qāy: qāyḏ кудахтать; *tu čaḥ qāyḏ, ar čiz ca yā-ta xō šič tar-múr x vīrt* моя курица почему-то кудахчет, должно быть, она сейчас снесет яйцо.

qār большой шерстяной мешок.

qāqaā см. *qaqarā*.

qār гнев, раздражение; *yu tu qār-i siḥént* он меня рассердил; *qār čidōw* сердиться, гневаться, злиться; *dar-qār* в гневе, гневный.

qārg долг, заем, ссуда; *qārg-and, qārg-andīr* в возмещение, в уплату долга; *qārg zēxtōw* занимать, брать в долг.

qārgdōr должник, кредитор; *qārgdōr sittōw* должать; *pēḥ-pēḥ-at darāw qārgdōr sittōw sut* постепенно он стал должать; *tu tāt xu tamīn-at mōli xūnā-yi xu qārg-dōrēn-ard bandā čud* мой отец заложил своим кредиторам свою землю и домашнее имущество.

qārjinēz поддразнивание, задирание.

qāt алчный, жадный.

qāti алчность, жадность, вожделение; *qāti čidōw* жадничать, вожделеть, быть алчным.

qāy рвота; *yu qāy kiḫt* его рвет.

qēčī ножницы.

qēš ломоть дыни, арбуза; *di xarbuzā zēz, qēš di kin xu mēv bačgalā-rd mis yi qēši bāḥ kin* возьми эту дыню, разрежь ее на части и дай мальчикам по куску; *as di xu xarbuzā murd yi qēš lak* оставь мне ломтик от своей дыни.

qiblā кыбла, направление Мекки; *qalā-t qiblā* все имущество, все имение, все пожитки.

qilōč обхват, размах обеих рук;

мера длины, несколько меньшая 2-х м (= 2 *čuvgāz*).

qimatī дороговизна.

qimīz кумыс.

qim(m)āt дорогой, ценный.

qinōāt удовлетворенность; *qi-nōāt čidōw* удовлетворяться; *wuz ik-dī-te-ḏ qinōāt čidōw na vār-di-yum (na kinum)* я не могу удовлетвориться этим.

qirapčī см. *qarapčī*.

qirγīz, qarγīz киргиз.

q(i)rīpāk рыгание, отрыжка; *lūvēn didi, ar čay ziyōd as qiri-pāk dēdōw-ga ca xirt, xurōk wird arūm sūd* говорят, что, если кто будет есть после отрыжки, это грех.

qirūtāk кадык, адамово яблоко.

qisīr яловая, нетельная; *qisīr vaz* яловая коза; ср. *sitīr*.

qism сорт, род, вид; часть.

qisūr¹ месть, возмездие, отмщение; *qisūr zēxtōw* отомстить; *wuz tō xu qisūr as wi čōrik na zēm, na lākum* пока я ему не отомщу, я не успокоюсь.

qisūr² неизлечимая болезнь, внутреннее повреждение, изъязн, порок; *wi-yēn as dāsti wi qisūr ar duxturxūnā bōḫt* из-за его болезни его отправили в больницу.

qisūrdōr неизлечимо больной, имеющий внутреннее повреждение, порок; *yu qisūrdōr ōdām* он неизлечимо болен.

qišlōq м. селение, кишлак, деревня; *ik-wi qišlōq-andīr* в том кишлаке.

qišqór баран-самец (нехолощенный).

qitā (нов.) отрезок, участок, кусок.

qiyūmāt страшный суд, светопредставление.

qizīq увлеченный, захваченный, поглощенный; *čōrikēn-ēn guj tīzd-*

and qiziq sat мужчины увлеклись козлодранием.

qič живот, брюхо.

qič-ti на поверхности, на; *wi qōyáz dēwól qič-ti nīdēmb* прибей эту бумагу к стене (повесь на стену); *yā vaz wi bar qič-ti* та коза на склоне горы; *wi bar qič-ti yulā žir* на том склоне большой камень.

qīl волосок из гривы или хвоста лошади.

qīl čīdōw, **qīl tīzdōw** (говорится детьми или о детях) пить; *wi xāwd-i qīl tīzd* он выпил свое молоко.

qīmb камень (небольшой).

qīmbadāx перестрелка камнями, бросание камней, побивание камнями.

qīn трудный, тягостный, удрученный, опечаленный, скучный; *qīn sittōw* соскучиться; *qīn čīdōw* надоесть; *yam kōr lap qīn* эта работа очень утомительна; *nur mi pūl bēd, qīn-um* сегодня у меня пропали деньги, и я очень удручен; *wūz-um tu qatī qīn* мне скучно с тобой; *yu mi qīn ču* он мне надоел; *cānd qīn kōr sa vēd...* как бы работа ни была трудна...; *lap qīn-um sut* мне очень тяжело.

qīnī трудность, тягота, удрученность, опечаленность, скука.

qīnōv соленый.

qīnōvī соленость, пересол; *yā birinj as qīnōvī pi yēv dēdōw na bōft* рис такой соленый, что его в рот взять нельзя.

qīw зов, призыв; *qīw čīdōw* звать, призывать.

qīw: **qīwd** звать, кричать; 3 ед. *qīwd*; прич. *qīwj*; инф. *qīwdōw*.

qōbīl дельный, толковый, способный, понятливый, восприимчи-

вый, прилежный, старательный; *Tūnik-at Šantk-ēn qōbīl bačgalā* Туник и Шаник способные ребята.

qōyáz бумага.

qōīl см. *qōyīl*.

qōl кучка из четырех орехов, из которых три кладутся внизу, а четвертый сверху (при игре в *talak* (см.)).

qōlīb формочка, формовка; *qul-qōlīb* штамп, клише для изготовления набойки.

qōlīn ковер.

qōnūn закон.

qōq сухой; *qōqad rēdōw* остаться ни с чем, остаться с пустыми руками.

qōq-ling нога от щиколотки до икры.

qōš передняя лука седла.

qōšiq припев; *tamā sōz lūvēt, atā māš tamā qōšiq* вы пойте песню, а мы будем подтягивать (петь припев); *dād bajgalā xub qōšiq lūvēn* те ребята хорошо подтягивают.

qōšiqgūy подпевало, поющий припев.

Qōšqār Кашгар (город).

qōtīl настаивающий, твердо стоящий на чем-либо; в выражении: *wūz-um xu gār tīr qōtīl* я твердо стою на своих словах (я не откажусь от своих слов).

qōyđā только в сочетаниях; **qōyđā čīdōw** принять (должным образом, как следует — гостя); *falūni xōd-um sut haχ qōyđā-yi murd čūd* я ходил к такому то, и он принял меня как нельзя лучше; **qōnūn-at qōyđā** законы, обычаи, правила.

qōyīl, **qōīl** сообразный, соразмерный; *wi qōīl-ti dōrg tēxt* по его размеру тешет дерево; *ar čiz*

wam qōyīl pūxōk sa vud... все те платья, которые ей подходили...; *qōyīl anjīvdōw* смерить, измерить, снять мерку; *mū-ti qōyīl anjīvd* он снял с меня мерку; *di kāfṣ dam pōḍ tīr qōyīl anjā* примерь этот башмак на ее ногу; *qōyīl yattōw* подходить, быть подходящим, быть впору.

qōz, **ṽōz** ж. гусь.

qōzī¹ судья, казий.

qōzī² название средней, самой большой бусины в четках.

qrūtōv похлебка на высушенном пахтанье.

qudúq обледелый берег реки.

quláng ж. ворон.

qulf м. замо́к; *qulf čīdōw*, *qulf ḍēdōw* запирать.

qulṽunā бранное выражение, употребляемое матерью, когда ребенок плачет.

qul(l)úy благодарность, спасибо; *qulúyi bisyōr-i lūd* он очень благодарил.

quluṽ-bōd благодарность, признательность; *Šō-Māmád-ard quluṽ-bōd lūv* передай благодарность Шо-Мамаду; *qul(l)uṽ-bōd lūvdōw*, *qul(l)uṽ-bōd čīdōw* благодарить, высказывать благодарность; *quluṽ-bōd murd čūd* он высказал мне свою благодарность.

qumbán **čībūd** род голубя несколько большей величины, чем обыкновенный.

qumōr азартная игра; *qumōr bēxtōw* играть в азартные игры; *yī lāv-en qumōr bēxt lap žīw* некоторые очень любят азартные игры.

qum-qum подражание крику особого голубя, называемого „*qumbān čībūd*“.

qunṽyā место позади седла на верховой лошади (при езде вдвоем).

qurb значение, достоинство, ценность, значимость; *yu xu qurb-i razēnč* он уронил свое достоинство.

qurbún курбан (назв. праздника).

qurṽán каменная стена, ограда (= *qabal*); *qurṽán čīdōw* возводить стену, огораживать.

qurṽančā хутор; крепость, замо́к.

qurpáy скисшее молоко, прокисшее молоко.

qurs:qurst храпеть; 3 ед. *qurst*; прич. *qursč*; инф. *qurstōw*.

qut-qut кудахтанье; *qut-qut čīdōw* кудахтать.

quwát сила; *quwāti kōr!* бог в помощь! силы в работе! (приветствие занятому работой, главным образом на поле).

qū окрик для отпугивания птиц; *qū čīdōw*, *lūvdōw*, *ḍēdōw* отпугивать птиц окриком; *ṽājén qū kil* спугни галок!

qūš подхвостник.

qūšxūnā приемная, гостиная, помещение для гостей; *māš qūš-xūnā lūvām*, *a tōjikén mēmūn-xōnā* мы говорим „*qūšxūnā*“, а таджики — „*mēmūn-xōnā*“.

qūtičā коробка, шкатулка.

qūl ж. озеро.

qūpá обух топора, тесла; нижняя часть (резонатор, дека?) музыкального инструмента (ребаба, тамбура и т. п.).

-ra см. **-ard**.

rabōb ребаб, струнный музыкальный инструмент.

rabōbí играющий на ребабе.

rabūnī, **rabūnī** господень, божеский; только в сочетании *kalūmi rabūnī* священное писание, коран.

-ra(d) см. **-ard**.

raf:raft трогать, касаться, мешать, вмешиваться, иметь отношение; 3 ед. *raft*; инф. *raftōw*.

rafс ругань, брань, укоризна, выговор; *rafс čīdōw* ругать, бранить, укорять; *yu mū-yi rafс ču* он изругал меня.

rafidā соломенный круг для выпечки хлеба или для подачи его (= *nūnbandak*).

rafiq друг, товарищ, подруга; мн. *rafiqēn, rafiqqūn; raftqi Lēnin* товарищ Ленин.

rafiqingi дружеский; *salūmi rafiqingi* дружеский привет.

raftā-raftā постепенно, мало-помалу.

raft-ōmād посещение, обмен визитами, приход и уход; *mund digā taram raft-ōmad nist* теперь мне уж нет туда доступа, я больше туда не хожу.

rag-at pay жилы, кровеносные сосуды; *biyōr-um kōr čād xu, nur tu rag-at pay mis dārd kišt* вчера я поработал, и сегодня у меня все жилы болят.

rayzā шерстяная материя, сукно низшего качества.

rajā обычай, правило, порядок, обыкновение; *māš qadīm rajā ik-id didi...* наш старинный обычай таков, что...

ramā м. стадо мелкого рогатого скота.

ram-ram (звукоподраж.) топот, звук тяжелых шагов; *ram-ram čīdōw* топать, тяжело ступать; *wād-ēn ram-ram tīr pi tu dištīd sifād* они токая (тяжело ступая), поднялись на крышу; ср. *rum-rum*.

ranj труд, работа, забота, лишения, хлопоты, беспокойство; *ranj tīzdōw* трудиться, заботиться, хлопотать, претерпевать лишения;

ar cūnd rānj-um wird ca tīzd, yu āčāḍ minadōr na sut сколько я ни трудился ради него, он не чувствует никакой благодарности.

ranjbār (нов.) трудящийся, пролетарий; *fūkaḍ ranjbarēni dinyō, yi sēt!* пролетарии всех стран, соединяйтесь!

randā скребок, рубанок.

raōt см. *ba-raōt*.

raqīb (поэтич.) соперник, конкурент.

raqōsī пляска, танец; *raqōsī čīdōw* плясать, танцевать.

rard:ruxt рыть, подкапывать, подрывать; 3 ед. *rardōd, rīrdōd*; прич. *ruxč*; инф. *rixtōw*.

rasm обычай, обыкновение, привычка; *rasm nist* не принято, (так) не делают, не заведено.

rasmī привычный, обычный; *a-rō, yādēt, xu rasmī kōrēn kinām!* давайте примемся за нашу обычную работу!

rawāx см. *ba-rawāx*.

rawindā идущий, едущий, собравшийся в путь (= *rawān*).

rawō приличный, подобающий, надлежащий, дозволенный, принятый, допустимый; *falūni as dili jūn-aḍ-i kōr čād, lapaḍ pāl wird dēdōw rawō* такой-то работал очень добросовестно, ему следует заплатить побольше; *bēčōrā di tu diwī zibō-ndir vud, xidōyi tar vaj dēdōw rawō nist* если есть бедняк у твоих дверей, то не следует милостыню уносить далеко; *rawō wīntōw* одобрять, считать достойным; *ik-di kōr wuz wird rawō na wīnum* этот поступок я не считаю достойным его; *di kōr turd rawō wīnum* этот поступок я считаю достойным тебя.

rawūn идущий, едущий; *rawūni Rixān* отправляющийся в Рушан;

rawûn sittôw отправиться, выступить, пуститься в путь, собраться в дорогу; *mu nân gadōyî rawûn sat* моя мать пустилась нищенствовать; *ar ôstûn rawûn sên* отправляются на богомолье.

rawzanák темя, макушка.

raxe sittôw приниматься, приступать, начинать; *bād as wî-ta xu xajên dar xanûk čîd sên xu, ráxci čerîg-ta sên* после этого тотчас принимаются тренировать быков и начинают пахать; *fúkað as ʔullá tō gulik dēdēn ar xēd xu, ráxci xîd sên* все от мала до велика входят в загон и принимаются за еду.

raǰc гнида.

rayûn (нов.) район.

raz:rixt падать, осыпаться, выпадать; 3 ед. *razd*; прич. *riǰc*; инф. *rixtôw*; *riǰcin pâr* опавшие листья.

razén:razént заставлять падать, осыпаться; *xāb xūz tuð razént* ночью ветер осыпает тутовые ягоды.

rā дорога; только в сочетаниях; *rū ba rā čîdôw* отправиться в путь; *rā dēdôw (dād)* давать дорогу, допускать, позволять; *dî ʔîdā-yum ar-xu čîd rā dōd* я отпустил этого мальчика к себе в дом; ср. *rō*.

rābār (нов.) руководитель; вождь; *Lēnîŋ rābarî kōrgarēn-at dēqōnēn vud* Ленин был вождем рабочих и крестьян.

rābarî, rōbarî (нов.) руководство; *Lēnîŋ rābarî qatîr* под руководством Ленина.

rābarnūmā руководство, инструкция.

rād dēdôw (dād) возвращать, не принимать, отказываться получить, не соглашаться принять;

rād-um tu tîr dōd я не принял от тебя; *falûnî mu kitōb-i du mē-ðînjā xēydôw tar xu xēz yōd xu, bādi wam muqōbā dōdʔ cuʔ, yî mēð atā vūd-i murd wam, wūz-um dād wam kitōb wi tîr rād dōd* такой-то взял у меня почитать книгу на два дня, разорвал переплет и потом принес ее мне, — я отказался принять эту книгу.

rāg жила, артерия, вена, кровеносный сосуд; *a-rō mu rāgēn nur dārð kinen* у меня жилы болят; ср. *rāg-at pay*.

rāʔʒ:rîʔzd дрожать, трястись (от холода, страха); 3 ед. *rōʔzd*; прич. *rîʔʒ*; инф. *rîʔzdoŋ*.

rām милость, милосердие, жалость; *bar māš rām kin* сжался над нами.

rāmajîn жалкий, внушающий жалость; *rāmajînað* жалобно.

rāmát благодарность, благодеяние.

rāng цвет, краска, окраска; вид, образ, способ; *rāng-tîr, rāng-ti* по способу, по образу, наподобие, подобно; *ca-rāng?* как? каким образом? *mu dōd rāng-ti* как мой отец, подобно моему отцу; *čōrik kōr kiǰt ʔinîk rāng-tîr* мужчина, а работает как женщина; ...*dēv rāng-ti čîzēn* ...и тому подобные вещи; *ar-rāng-að, ar-rāngāʔ* всякий, всякого рода; *ič-rāng-að* ничего, никак; *ar-rāng dî vud* всякий, какой бы ни был.

-rāng -оватый, -образный; во второй части сложений; *tuǰp-rāng* кисловатый; *šîð-rāng* холодноватый; *šîč-um tām nōxûš-rāng-að* теперь я немного болен.

rānō миловидный, изящный; *rānō mēst* месяц ясный (постоянный эпитет); *xāb rānō mēst ca čîsi, ʔipaltāst kiǰt!* ночью взглянешь

на ясный месяц — блестит! также составная часть женских имен; *Rānō-Bibi, Rānō-Bēgim.*

-rāw, -raw ходящий, посетитель; во второй части сложений; *mubōrakbōdrāw* поздравитель; *sa(r)rāw, xūnčirāw* свадебный гость; *vō-yēn wēv xūnčirāwēn-ard dar xurōk sat, xurōk-ēn wēv-ard pēxt xu, dōd-ēn wēv-ard xu, wād-ēn ar čāy tōyd tar xu čid* опять для свадебных гостей стали готовить угощение; приготовили для них угощение, подали им, и они разошлись по домам.

rāv:rīvd сосать матку (о детенышах животных); 3 ед. *rōvd*; прич. *rīv*; инф. *rīvdōw.*

rāx онемелый, затекший (о членах человеческого тела); *rāx sit-tōw* онеметь, затекать, с трудом двигаться; *biyōr-um žir kirēxt xu, nūr-um lap rāx sud* вчера я таскал камни и сегодня с трудом двигаюсь; *rāx virixtōw* выпрямиться, расправить свои члены, избавиться от онемения; *xub čūngaḍ-um nūst xu, bād šič xu rāx virixtōw na vār-ḍiyum* я долго сидел согнувшись и сейчас не могу избавиться от онемения.

rāxc:rāxst танцевать; 3 ед. *rāxst*; прич. *rāxsč*; инф. *rāxstōw.*

rāyāt подданные, население, народ.

rāzān разбойник.

rāzanī разбой.

rāž борода; *mu xōlāk yi rāž-i čert xu, bād-i xajēn dām dōd* мой дядя провел одну бороду, а потом дал быкам отдохнуть.

rēd прош. осн. гл. *ris:rēd* оставаться.

rēḍjīn остающееся, остаток.

rēg крупный песок, гравий; *čārх-rēg* точильный камень.

rēgīč мелкие камешки, крупный песок.

rēxtā пролитый; *rēxtā čidōw* проливать; только в сочетаниях; *yu tu xūn rēxtā čūd* он пролил мою кровь; *xu ḍbi didā-yi rēxtā čūd* он пролил слезы.

rēxā бахрома.

-rēz только в сложениях; **yak-rēz, yōc-rēz** (см.).

rēzā мелкий, искрошенный; *gūxt rēzā čidōw* резать, крошить мясо.

rēzgi, rēzi мелкий, мелочь, крошество; *rēzgi-žir* мелкий камень, щебень; *rēzi-žir* каменная крошка, щебень.

rēv:rēvd давать сосать; 3 ед. *rēvd*; прич. *rēv*; инф. *rēvdōw.*

rēvcāk, rēvžāk несъедобная горная трава.

rēx неудобная пашня с тонким слоем почвы, с обилием камней и крупных комьев земли.

rēxc(āk) грубый, жесткий (о веннике, траве, соломе и т. п.).

rēxcí жесткая, грубая трава.

rēz м. нора, гнездо, логовище.

ribí:ribúyd ставить, класть; 3 ед. *ribízd*; прич. *ribúy*; инф. *ribidōw.*

ribúxč мелкий кизяк.

ricíḍ:ricúst убежать; 3 ед. *ricíḍt*; прош. *ricúst*, ж. и мн. *ricóst*; прич. *ricúsč*, ж. *ricísc*, мн. *ricósč*; инф. *ricístōw.*

rifōqát только в сочетании *čaq-čaq-at rifōqát* дружеская беседа, общение.

rigúv, rižúv водопад, каскад; *mu bōy-and-ēn ḍu rigúv* в моем саду два водопада; *wam tu rižúv tīr xac sarrást tīzd* по моему водопаду с шумом течет вода.

rigúvāk, rižúvāk небольшой водопад, каскад; *as tu rigúv*

bún-and rigávakén tō ar tu dargōyēs небольшие каскады идут от моего водопада до самого твоего дома.

rikēbī ж. небольшая деревянная миска.

rikób м. стремя; *pōd rikób-ti ribidōw* поставить, продеть, вдеть ногу в стремя; *pō-rikób sittōw* запутаться в стремях; *rikób tasmā* ремень для стремени; *wuz as xu xīj-bāst tir xurd rikób tasmā tāzum* из моей бычьей кожи я вырежу себе один ремень для стремени; *tu biđán-and yi rikób tasmā nist* у моего седла недостает одного ремня для стремени.

rimí:rimód приказывать, поручать, заставлять, велеть; 1 ед. *rimíyūm*, сокр. *rimím*; 3 ед. *riméd*; 2 мн. *rimíyēt*, сокр. *rimēt*; прич. *rimódōj*; инф. *rimédōw*; *rimód pis amsōyagūn as xu puc* (он) послал своего сына за соседями.

rinés:rinūxt забывать; 3 ед. *rinést*; прич. *rinūxč*; инф. *rinixtōw*.

rinēw:rinewd дразнить, доводить до слез, заставлять плакать; 3 ед. *rinēwd*; прич. *rinēwj*; инф. *rinēwdōw*; *a-rō, wi yidā lāu yu wi yidā mā rinēwd!* эй, скажи тому парню, чтобы он не дразнил того мальчика!

ris:rēd оставаться, отставать, не справляться, переставать; 3 ед. *rist*; прич. *rēdj*; инф. *rēdōw*; *tu kōr rist* моя работа станет; *agá wēu harōbēn-at zēcēn tēz ayēn, māđ as tidōw sōfađ risēn* если быстро гнать хворых и стельных (коров), они совсем перестанут идти.

risq хлеб насущный, дневное пропитание, удел, доля; *ik-am đīs sūm xō tu risq vud, wūz-ut as pūnd tir ca vūd* должно быть,

те десять рублей, что я нашел на дороге, выпали мне на долю.

riš жидкие испражнения.

rivánd нут (род гороха), „бараний горох“.

riwāz:riwūxt летать; 3 ед. *riwōzd*; прош. *riwūxt*, ж. и мн. *riwāxt*; прич. *riwūxč*, ж. *riwīxc*, мн. *riwāxč*; инф. *riwīxtōw*.

riwēyd прош. осн. гл. *ri-wōys:riwēyd* быть голодным.

riwēz:riwēzd заставлять летать; 3 ед. *riwēzd*; прич. *riwēzj*; инф. *riwēzdōw*.

riwōj, ruwōj продвижение, движение, успех, содействие; *ri-wōj čidōw* двигать, содействовать, удаваться; *wi kōr riwōj na kixt* ему не везет в делах; *tu kōr nur ruwōj ca sūd, lap bašánd* будет очень хорошо, если мое дело теперь продвинется.

riwōys:riwēyd быть голодным; 3 ед. *riwōyst*; прич. *riwēyj*; инф. *riwēydōw*.

riwōzd, riwūxt 3 ед. наст. и прош. осн. гл. *riwāz:riwūxt* летать.

rixén рушанец; мн. *rixēnjēn*; *xuynūniyēn-at rixēnjēn* шугнанный и рушанцы.

rixēw:rixēwd нарубить веток, подрезать ветви (не срубая дерева); 3 ед. *rixēwd*; прич. *rixēwj*; инф. *rixēwdōw*.

rixnō(y)gí, ruxnō(y)gí, rixnōyí, ruxnōyí свет, освещение.

Rixún Рушан.

rixt прош. осн. гл. *raz:rixt* падать, осыпаться.

rixtōw инф. гл. *rard:ruxt* подрывать, рыть и гл. *raz:rixt* падать, осыпаться.

rizín дочь.

rizō довольный, согласный (=rōzf); *rizō čidōw* уговорить,

заставить согласиться; *rizō sittōw* согласиться; *a-rō, wam γác-um cūnd cūd, yā turd rizō na sat* как я ни старался, та девушка на тебя не согласна.

Rizō мужское имя.

rīȳȳ прич. гл. *rāȳȳ: rīȳȳd* дрожать.

rīȳȳd прош. осн. гл. *rāȳȳ: rīȳȳd* дрожать.

rīm тополь.

rīrōd 3 ед. наст. гл. *rārō: ruȳt* рыть.

rīvd прош. осн. гл. *rāv: rīvd* сосать.

rīȳt снежный обвал, лавина (= *barf kuč*).

-rīz(m) только в сложении **rupc-rīzm** (см.).

rō дорога; только в сочетаниях; *mūndāyi rō, mūnda(h)ōyi rō* уставший с пути, *ba rō vīdōw* направлять на путь истинный; *čandīn farsāngi rō* несколько фарсангов пути; ср. *rā*.

rōbarī см. *rābarī*.

rōȳȳd 3 ед. наст. гл. *rāȳȳ: rīȳȳd* дрожать.

rōȳȳ колос ржи, риса.

rō(h)āt покой, спокойствие, отдых.

rōrv ж. к *rārv* светло-рыжий (о крупном рогатом скоте).

rōrvák ж. к *rārvák* буренушка; ласковая кличка коров светло-рыжей масти.

rōst прямой, правильный, правый, истинный, верный, справедливый; *tarāfi rōst-and* направо, вправо, справа.

rōstgūy правдивый.

rōstī правда; *as rōstī* по правде, поистине; *γācēn-at bačgalā-nd ik-di mēd as rōstī xušwaxtī yast* в этот день для девушек и юношей настоящее веселье.

rōšt ж. к *rūšt* красный.

rōštēȳ ж. к *rūštēȳ* краснота.

rōv ассафетида (*Ferula Assa foetida*), растение из семейства зонтичных.

rōvd 3 ед. наст. гл. *rāv: rīvd* сосать.

rōz в сочетании **rōzi dil** тайна, сердечная тайна; *wuz amēxā xu rōzi dil turd lūvum* я всегда рассказываю тебе свои тайны; *wēv rōzi dil yi-yōr-aθ na fāmt* никто не знает их тайны.

rōzī, rōzī довольный, согласный (= *rizō*).

rumb-ō-rac стук, грохот; *falūnī sūr-and rumb-ō-rac-i dāf dēd didi, wuz turd čīz lūm* на его свадьбе так сильно били в бубен, что и сказать нельзя.

rum-rum (звукотподраж.) топканье, топот, шум шагов; *wūz-um tar čīd vud atā mu čīd zībō-va-yēn rum-rum qatīr naȳjād* я был в доме, когда они с шумом прошли сзади моего дома; ср. *ram-ram*.

Rustám в сочетании **kamūni Rustam** радуга.

rut čīdōw выдергивать (волосок, шерстинку, травинку), срывать, обрывать; *nūr-um sut tar boȳ xu yī lāv savȳā-m rut čād* я ходил сегодня в сад и нарвал немного зелени.

ruwōȳ см. *riwōȳ*.

ruх свет, рассвет, светлый; *ruх sūd, ruх dēd* рассветает, светлеет; *tar čīd ruх yō tōrik?* в доме светло или темно?

ruхī свет, освещение.

ruхsát разрешение, отпуск, увольнение; *ruхsát dēdōw* отпустить, уволить, разрешить.

ruȳt прош. осн. гл. *rārō: ruȳt* рыть.

-rūy см. *xud-rūy*.

rū лицо; только в сочетаниях и сложениях; *rū ba rā čīdōw*

(в сказках) пуститься в путь-дорогу; *as markábi rá-yēn piyōda sat* они спешили с ослов (концовка сказки); *rū-pūḥ* женщина с закрытым лицом; ср. *-rūy*.

rūčká (нов.) ручка (для письма).

rū-garḏún sittōw вернуться назад.

rūḡán масло.

rūmák, rūm-buc комок сливочного масла; *tu nān ḏūg-i mīzd xu dūndōz rūmák-i murd ḏōd* моя мать сбивала масло и дала мне вот такой большой комок.

-rūn см. *-rūn*.

rūn-xaḥḥ сдобные булочки из пресного теста.

rūpiyá рупия (монета).

rū-pūḥ, rū-pūš женщина, закрывающая лицо.

rūrv, ж. *rōru* светло-рыжий (о крупном рогатом скоте).

rūrvák, ж. *rōrvák* ласковая кличка быков, коров светло-рыжей масти.

Rūsiyá Россия.

rūšt, ж. *rōšt* красный; *rōšt lēmōl-at rūšt kurtá* красный платок и красная рубашка.

rūštēz, ж. *rōštēz* краснота; *rūštēz čīdōw* краснеть; *yu kučá rūštēz kiḫt* улица красным-красна (от множества красных флагов); *yā mūn rōštēz kiḫt* та яблоня красным-красна (от обилия красных яблок).

rūští краснота.

rūvd прош. осн. гл. *rūb : rūvd* мести.

rūvún только в сочетании **xir-mán-rūvún** (см.).

-rūy¹ лицо, поверхность; только в сложениях и сочетаниях; *as rūyi* для, ради, из-за; *xušrūy* красивый; ср. *rū*.

-rūy² см. *xud-rūy*.

rūy čīdōw угождать, быть пристрастным в пользу кого-либо.

rūyá сторона; преимущественно в привычных сложениях; *wi-rūyá* та сторона; *mi-rūyá, di-rūyá* эта сторона; *tar wi-rūyá naḫtáy* он ушел на ту сторону; *māš rūyá* наша сторона; *tamá rūyá* ваша сторона.

rūy-gil облицовочная, чистовая глина, штукатурка.

rūyxát список, перепись, перечень, регистрация.

rūz день, время; преимущественно в заимствованных привычных сочетаниях; *yak mō yō čil rūz* месяц или сорок дней; *dā duwazdā rūzēc* до десяти — двенадцати дней; *tu tāt, ik-as wam rūz-andīr di as xu vrōd alōyid ca sut, darāw afyūn tīz d sut* мой отец с того самого дня, как отделился от брата, стал курить опий; *ik-as wi rūz-and-ēn wam yāc wi pōtḫō-rd ca ḏōḏj, ik-as wam mēḏ-and yā tūtí put na kiḫt* с того самого времени, как эта девушка досталась царю, с того самого дня попугай не произносит ни одного слова; *wi rūz di tu dōd mud...* когда мой отец умер...; *xu rūz naḡzimtōw*, проводить свои дни, существовать; *rūzō vēd* однажды; *rūzō vēd yu wēv dōd mēv xu xidīr pacēn jān kiḫt xu, darāw muslaāt sūd wēv qatīr* однажды отец собрал своих старших сыновей и стал с ними держать совет.

rūzā пост (религиозный).

-rūzā -дневный; во второй части сложений; *yakrūzā* однодневный; *sērūzā* трехдневный; *cūnd-rūzā?* „сколькoдневный?“ „скольких дней?“ *tu rizīn cūndrūzā vad?* сколько дней было твоей дочке? ср. *mēḏīnjā*.

rūzī хлеб насущный, пропитание.

rúb: **rūvd** мести, сгребать; 3 ед. *rūpt*; прич. *rūvj*; инф. *rūptōw*, *rīvdōw*; *fay qatīr žiniy rūbēn* деревянной лопатой сгребают снег.

rūbīz сгребание, сметание; *rūbīz čīdōw* сгребать, сметать, выметать.

rūn: **rūnt** бросаться, набрасываться (о животных); *sūt-t-um tar falūni xōd, wi kud mū-tīr rūnt-i* я пошел к нему во двор, а его собака на меня бросилась.

-**rūn** см. *angišt-rūn*.

rūpc, **rūpcák** лиса, лисица.

rūpc-rīz(m) горное растение, плоды которого употребляются для изготовления свечей.

rūy в сочетании **rūy dēdōw** (**ḍiy**) расти, произрастать.

rūz окно в крыше, потолочное отверстие.

sa сокр. от *sāw* — пов. накл. гл. *sāw: sut(t)* идти, становиться.

sa(h)ár, **saār** см. *sār*.

sa(h)ari в сочетании **as wi sa(h)ari** перед рассветом, когда поют петухи.

sa(h)át, **sa(h)ati** см. *si(h)át*, *si(h)ati*.

sabáb причина; *as sabábi* по причине.

sabáq урок.

sabúst отруби.

sábri терпение; *sábri subur* (поэтич.) терпение.

sabúk легкий (по весу).

sacializm, **sōcializm** (нов.) социализм.

sad сто.

sadaqá милостыня, пожертвование, подаяние.

sadáf раковина.

sadbárg, **sadbárk**, **sadbargá** столитник (назв. цветка).

sadó звук, голос; стук, шум.

saḍj мн. прич. гл. *sāw: sut(t)* идти, становиться.

safár путешествие, странствование.

Safar-Mō женское имя.

Safar-Xōtūn женское имя.

Safdar мужское имя.

saféd белый; *saféd čīdōw* белить, производить побелку.

safédák яичный белок; сорт пшеницы; сорт абрикосов с белой кожей.

safē(d)bún седобородый, старик, старейшина.

safēdēz белизна, беловатость; *safēdēz čīdōw* белеть, казаться белым; *čōrikēn-ēn fúkaḍ safēd kurtá-t tanbún pinūy xū, sic-ēn ar bōy, ik-u bōy šič safēdēz kišt* все мужчины надели белые рубашки и штаны и пошли в сад, так что весь сад сейчас белеет.

safē(d)gál старуха, седоголовая; *safēdgál sittōw* сидеть (о женщинах и о мужчинах вместе с женщинами); *wūz-at mī ĵin-ām safēdgál sic* мы с женой поседали; *wī dōd-at nán-ēn safēdgál sic* его отец и мать поседали.

safēdī белизна; яичный белок; *safēdī čīdōw* белеть, блестеть.

safē(d)kunák тряпка для чистки котла; сорт глины, употребляемый для побелки.

safēd-wōx солома, саман.

safēdūnák сосуд, в котором держат тряпку и глину для побелки; *a-rō, az di safēdūnák-ard safēkunák murd dāk, mī kicōr safēd kinūm* дай мне тряпку (и глину) для побелки из этого горшка, я побелю очаг.

safēgál см. *safēdgál*.

safīl стена, ограда, забор; *safīl tīždōw* возвести стену, обнести стеной.

safrō рвота; *tu virod nur safrō-yi čud xu, šič xub sut* моего брата сегодня рвало, и теперь ему лучше.

sag- только в сложении **sagsar** с собачьей головой (в сказках).

saŷir, saŷirā сирота.

saŷiragi сиротство, беспризорность, бесприютность, заброшенность.

saŷrī зад, круп.

sake: sikt, sakt вздрагивать; 3 ед. *sakst*; прич. *sikč*; инф. *sak-tow, siktow*.

-sala см. **-sola**.

sallā чалма.

sallōt солдат; *wāḍ-ēn wam ǰūvd-at tarmūr x ar urūs qalā sal-lōtēn-ard parḍōd* они продавали ее молоко и яйца солдатам в русской крепости.

salō беседа, совещание; *tar yak-digār wēv salō* у них беседа друг с другом.

salōmōlék мир вам! здравствуйте! (формула приветствия, ср. *salām*).

salpakī бродяга, бездомный.

salūm привет, приветствие.

salūm yōr čidōw разделиться на две партии (в игре), подобрать себе партии; один из вожаков игры обращается к другому со словами: „*salūm yōr!*“ — тот отвечает: „*dōd-um!*“ — после чего каждый из них поочередно называет выбираемых им партнеров, участников своей партии.

salūmatī здоровье, благополучие, благоденствие.

salūn(d)āk лестничная ступенька (не перекладина); мн. *salūn(d)akēn* лестница; *wūz-um pi tamā salūndakēn sifīd xu mōt-um sut* я поднялся к вам по лестнице и устал; *yam ŷidā pi salūnāk sifīdōw na vār-*

ḍēd этот мальчик не мог подняться на ступеньку.

samár ḍēdōw ждать, терпеть; *a-rō, samár ḍāḍ, wuz mis xurōk xām xu, qatēḍ sāwām tar kōr* подожди, я поем, и вместе пойдем на работу.

samōs угар; *samōs ḍēdōw (ḍiy)* угореть; *wūz-um pi yōc-and darōz nūst xu, samōs-um ḍōd* я долго сидел у огня и угорел; *wuz ǰōj ḍērum didi, tar čīd samōs ḍiyum (=tar čīd nōgin samōs tu mā ḍīd)* я боюсь угореть внутри дома.

samōwōr ж. самовар.

sančák, sančakbōzī детская игра в камешки.

sand внебрачного ребенок

sandāl ḍēdōw рвать, вырывать, отрывать, разрывать; *falūnī as bēmadūnī-yi guj sandāl ḍōd xu parjūvd-i* он вырвал у него козленка и вернул себе (во время козлодрания).

sandālī сиденье над жаровней.

sandā ржание; *sandā čīdōw, ḍēdōw (ḍāḍ)* ржать.

sandāl опорки, изодранная обувь; *sandāl-at pandāl darāw ančīvd sēn* принимаются зашивать изодранную обувь.

sandāl-dūz игла для зашивания обуви, шило; починщик обуви.

sandūn наковальня.

sandūq ж. ящик, сундук.

sang камень; только в сочетаниях; *sēl-at sang* горный обвал, лавина, сель; *mōyī rāng-ti bar sāngi sangōw rēd* (он) остался, как рыба на камнях отмели.

-sangā во второй части сложений; **yak-sangā** в один камень толщиной; **du-sangā** в два камня толщиной (о стене).

san(g)baqā черепаха.

sangilěj см. *silěj*.

sangilōvī выдра (животное).

sangōv м. каменистый плоский берег, отмель.

Sangōv-dará назв. летовья.

sanōát (нов.) промышленность.

sanōatī (нов.) промышленный, индустриальный; *sanōatī cīdōw* индустриализировать.

santimét(i)r (нов.) сантиметр.

saq(q)ā биток, битка; камень, кость или деревяшка, которую бьют или которую мечут в играх; *saqqā yi zalikik šitēq žīr, wam qatīr mišk bōzēn* биток — это маленький плоский камень, им вышибают бабки.

sar голова, начало, край; только в сочетаниях и сложениях; *sári* с головы, с каждого, каждому; *sári yēldōr yīwī guj vārēn* с каждого владельца летовья берут по ягненку; *sar ba-dōr cīdōw* повесить на виселице (в сказках); *wuz tu sar ba-dōr-um* я тебя повешу; *tām mu sar ba-dōr kišt* тогда он меня и повесит; *sar-ba-sar* последовательно, от края до края, из конца в конец; *sar-ta-pō* комплект одежды (с головы до ног); *sagsar* с собачьей головой (в сказках).

sar- (в первой части сложений) самый, наи- (выражает превосходную степень); *sar-γulā, sar-γuladī, sar-kaltā, sar-kaltadī* самый большой; *sar-γulik, sar-γuldi* самый маленький; *sar-bōrik, sar-bōrikdī* самый узкий.

sarād граница, окраина; суровая, холодная местность; *wuz garmī-ndi tōqāt na vār-ōim, sarād-and-um ixtmānd sudj* я не переношу жары, я привык к суровым местам.

sarā cīdōw отбирать, сортировать.

sarbandák женская головная повязка.

sarbánd веревка; *sarbāndák* веревка, завязка.

sarbēmōrī простуда; *ōdām di šitō-ra(d) nējd xu, dađ šitō wi dīd xu, yu bēmōr ca sūd, dād-ta yik-di bēmōrī sarbēmōrī lūvēn* если человек будет ходить по холоду, и его прохватит холодом, и он заболит, так эту болезнь называют простудой.

sar·birānā с непокрытой головой; *falūni pō-birānā, sar-birānā tar mu xēz yat* такой-то пришел ко мне босой и с непокрытой головой.

sarjīn сажень дров.

sard холодный (в переносном смысле); *ōyi sar(d)* тяжкий вздох; *falūni-nd mijōz sard* у такого-то холодный темперамент; *mu dil as wi sard sut* я охладил к нему.

sardī холодность, холод; *mund sardī mijōz* у меня холодный темперамент; *dilsardī* равнодушие, безразличие; *as rūyī sardī (=šitōyi) tar vaj naštīdōw na vār-ōim* из-за холода я не могу выйти наружу.

sardōr начальник, глава, хозяин; *wūz-um xu čīd-and sardōr* я хозяин в своем доме; *yu wēv tir sardōr* он начальник над ними.

sardōrī начальствование, командование; *sardōrī cīdōw* возглавлять, командовать, распоряжаться; *tu mū-ti lap sardōrī māk, wuz tu sardōrī na zēzum* ты не очень-то командуй надо мной, я не признаю твоего командования.

Sarēz Сарез (назв. озера и селения, затопленного им).

sarf cīdōw тратить, расходовать.

sar-fām cīdōw объяснить, дать понять; *sar-fām mu kin* объясни мне; *sar-fām sittōw* догадаться, понять, сообразить.

sargardūn озабоченный, хлопотущий, суевающийся; смятенный, растерянный; *tu-t čiz sargardūn?* чем ты озабочен? *tu bēdarāk tu sargardūn māk* не заставляй меня хлопотать понапрасну.

sargā пристанище, приют, привал в горах; горное пастбище, горный луг, обычное местопребывание скота; *mōl siftd pi puḡtā xu, āli pi sargā-yi xu dōd* скот поднялся на склоны гор и устремился прямо к лужайке; *naḡčirēn-ēn pi xu sargā sifād atā ṡewdō-jēn-ēn mis āli wēu tir xu frēpt* горные козлы поднялись к своему стойбищу, но охотники тоже добрались к ним.

sargīn конский навоз.

sariḡtā, sirixtā приготовление, подготовка.

sar-guldi самый маленький; *yi kaltayāk-i, yi-ga vō guldi, yu yi-ga sar-guldi* один большой, другой поменьше, третий самый маленький.

sankarḡā начальник, вожак, главарь, руководитель.

sarkōr начальник, господин; саркор (титул); *yō sarkōri olām!* о господи! (о владыка мира!)

sarkōri религиозная подать в пользу Ага-хана.

sarlūk целый, полный (о времени, сроке); *mu rizīn čōr dēd-ard albāt yak mōyi sarlūk* до замужества моей дочери, наверно, (еще) целый месяц; *wād-ēn arā sōli sarlūk tar ḡār rēd* они целых три года оставались в городе.

sarmō холод, стужа; *as dāsti sarmō nūr-um tar vaj naḡtidōw na vār-dōd* из-за холода я не мог сегодня выйти наружу.

sarmōyadōr (нов.) капиталист.

sarmōyā (нов.) капитал.

sarōy дворец, палаты.

sar-ōxirūn самый последний, позже всех, наконец, в конце концов.

sarparrā веревочный переплет на лопастях самопрялки.

sar-pigāl верхняя часть, край, конец (крыши, балки и т. п.).

sar-ta-pō комплект платья; *sar-ta-pō dēdōw (dād), čidōw* одеть с ног до головы.

sartiq(aḡ) (с последующ. отрицанием) ни слуху, ни духу; ни следа; *mu ḡij bēd, wi sartiq-aḡ-um na vūd* мой бык пропал, и я следа его не нашел.

sar-tir верхний (= *tirnēn*).

sar-tō-sar из конца в конец, от края до края; целиком, полностью.

sar-zibō задний, самый последний.

satridōr скромный, порядочный, благонравный.

satrinaḡīn председатель.

sat(t) ж. прощ. гл. *sāw:sut(t)* идти, становиться.

savḡā зелень, растения, трава; *savḡā savḡi dīd* трава зеленеет.

savḡēḡ зелень, зеленое пятно; *savḡēḡ čidōw* зеленеть, казаться зеленым; *bu(h)ōr-and kū-t puḡtā as savḡā-ḡ savḡēḡ kiḡt* весной горы и нагорья зеленеют от травы (зелени).

savḡi зелень, зеленый цвет; *savḡi dēdōw (dād)* зеленеть.

sawdō торгова.

sawdōḡār торговец, купец.

sawdōḡarī торговля (занятие торговлей); *sawdōḡarī čidōw* торговать.

sawōd, sōwōt (нов.) грамотность, грамота.

sawōddōr, sōwōtdōr, sawod-nōk, sōwōtnōk (нов.) грамотный.

sawól см. *suwól*.
sawór, suwór верхом; верховой, всадник, кавалерист; *wúz-um xu tá-t-ti sawór sut-xu, rawún-ām sat* я уселся на (спину) своего отца, и мы отправились.

sawóri верховая езда; *mund mu kurra al nódor, al sawóri na bōft* мой жеребенок еще слишком молод, его еще нельзя пускать под верх.

saxó щедрость, великодушие.

saxrá упрямый; *saxrá xu cī-dōw* упрямитесь; *tu-t yik-dūd saxrá yidi, mu bā-dil-at na cūd xu, sīc-ām pi-mi baló yōr sadj* ты так упрям, что не захотел сделать по-моему, а теперь мы попали в беду.

sayíd сеид, пир (духовный сан); *sayid-zōdā* сын сеида, происходящий от сеида, из семьи сеида.

sáyli прогулка, гуляние; *sáyli naxtidōw* выходить на прогулку.

sazó награда, воздаяние, возмездие.

sā см. *sār*.

sābún м. мыло.

sāŷ большая змея.

sāf ряд; *xu sāf-and* в своих рядах; *sāf-dēdōw* построиться, стать в ряды.

sāl плот из турсуков.

sām¹ сокр. от *sāwum* — 1 ед. наст. гл. *sāw: sut(t)* идти, становиться.

sām² страх, боязнь; *as sām-um xu pēxēn rinūxt* со страху я забыл свои сапоги; *dar-sām* страшно, боязно; *wúz-um dar-sām* мне страшно.

sāmajín страшный, жуткий.

sān ровный; *azū kū, azam kū, miyūnā-ra lū didi sán-aŷ dāxt* отсюда гора, оттуда гора, а посре-

дине, можно сказать, настоящая равнина.

sānj толстый брус, идущий по краю нар.

sānják перекладина, брусок.

sār, saār, sa(h)ar, sār рассвет, раннее утро, утренняя заря; завтра; *sār-at vēgā* утром и вечером.

sār čidōw кончать, завершать, доводить до конца; *xu gār sār čidōw-i na vār-dōd* он не мог окончить своих слов; *wúz-um wam dāxt sār čūd* я обошел всю ту степь от края до края; *mi rāng kaltā bōy-um sār čūd* я покончил с таким большим садом! *tu xīj bēd, puxtā-yum sār čūd, na vūd-um* у меня потерялся бык, я из конца в конец исходил горы и не нашел его.

sārak, sārakí, sārakaŷ поутру, утром; *ar mēŷ sārakí* каждый день по утрам; *biyōr sārakí* вчера утром; *a-rō, tu tām saār sārakaŷ andíz xu sāw xu zimcēn xac dāŷ* ты встань завтра чуть свет и пойдешь полей свои участки.

sārb репа.

sārbēz участок для (посева) репы.

sārōv ровный, гладкий.

sārūnī в сочетании *as wi sārūnī* рано утром; *as wi sārūnī-yām andōyd xu vō-yām rawún sat* рано утром мы встали и вновь пустились в путь.

sāvz зеленый

sāvz-xōl мушка, искусственная родинка (делается татуировкой, наколом и введением сажи под кожу).

sāw: sut(t) отправляться, идти, уходить, уехать, уезжать; делаться, становиться; 1 ед. *sāwum*, сокр. *sām*; 3 ед. *sūd*; 2 мн. *sāwēt*, сокр. *sēt*; 3 мн. *sāwēn*, сокр. *sēn*; пов.

sāw, сокp. *sa*; прош. *sut(t)*, ж. и мн. *sat(t)*; прич. *sudj*, ж. *sic*, *sēc*, мн. *sađj*, *sic*; инф. *sit(t)ōw*, *si-dōw*; служит вспомогательным глаголом (противоположным по значению гл. *čidōw*), выражающим пассивное состояние в многочисленных описательных образованиях (сложных глаголах); с инфинитивом (с *či*, (*dar*)*āw*, *-ard*) выражает приступ к действию, намерение; *sa, tūyd-at!* ступай, пошел! *dōd sit-tōw* пойти жаловаться; *ŷēw sittōw* отправиться на охоту; *šinōwari sittōw* пойти купаться; *wi zidōw sut* (он) пошел его убить; *yi-ga kattā xēd as rūyi mōl xāb bar jōy sid, fūkād yīwād mōzēn* а еще один большой загон, один на всех, чтобы мелкому скоту ночью находиться на месте; *či lūvd sut xu, na lūvd-i* (он) собрался сказать и не сказал; *darāw nīwd sut* (он) принялся плакать; *wi zidōw-ard sut* (он) вознамерился его убить.

sāy старание, забота, прилежание, усердие; старательный, заботливый, прилежный; *amēxād xu darsēn-ti sāyēn* они всегда прилежны к своим занятиям; *sāy čidōw* стараться, быть усердным, прилежным.

sē три; в привычных календарных сочетаниях и при счете; *sē mō* три месяца; *sēsambí* вторник.

sē-barfā трехлетний, трехгодовой (говорится о собаках вместо *sē-sōlá*).

sē-bargā трилистник; клевер.

sēc селезенка.

sēc, sēcā подмерзший снег, наст.

sējib большая ковшеобразная ложка для зачерпывания, разливания и размешивания жидкостей.

sēl, sēl-at sang селъ, горный

обвал, лавина; *tu bōy nōgin sēl-at sang; yēst (ōid)!* пусть твой сад снесет лавиной и камнями! (зложелание); *tarmatari dēd-dēd xu, sēl-at sang rawān, sūd!* идет дождь и снег, будет обвал!

sēlsawēt (нов.) сельсовет; председатель сельсовета.

Sēmury Симург (сказочная птица).

sēn: sēnt поднимать; 3 ед. *sēnt*; прич. *sēnč*; инф. *sēntōw*; *dū-ga ōdām cumūd sit-qati pi wēw dām sēnēn* двое других поднимают на спину корзину с землей; *maqani-yāt sēntōw jāt...* для подъема культурного уровня...

sēn сокp. от *sāwēn* 3 мн. гл. *sāw: sut(t)* делаться.

sēntābir (нов.) сентябрь.

sēr сытый, пресыщенный; изобильный; *sēr mōl-at-aywān* богатый скотом; *ōdām sēr as xu jūn sūd* человеку жизнь надоедает (человек пресыщается жизнью).

sēri сытость, пресыщение; обилие.

sērṣ веретено.

sērṣac многоводный, полноводный.

sērzarā храбрый, отважный, смелый.

sēsambí, sēsambí вторник.

sēsōxā (нов.) вилка, вилы.

sēt сокp. от *sāwēt* — 2 мн. гл. *sāw; sut(t)* идти, становиться.

sētór ситар, струнный музыкальный инструмент.

sēwji бедренная кость.

sēát см. *si(h)át*.

sēbát разговор, беседа.

sēd ж. плоский камень, каменная плита.

sēpc поле, засеянный земельный участок; *ar Dir-Xarāy mund du sēpc-at, pi Bār-Xarāy arā sēpc*

в Нижнем Хороге у нас два участка, а в Верхнем Хороге — три.

sêr¹ сэр, мера веса и сыпучих тел, равная $\frac{1}{2}$ кафча (около 10 кг).

sêr² умолот, обмолоченное и провеянное зерно, куча зерна; *sêr zêxtôw*, *sêr cîdôw* собирать умолот.

sêr³ злые чары, порча людей чародейством, ворожба, наговор, сглаз, заколдовывание; *wam yâc côr-ard-ên sêr ðaŋj* ху, *yû-ta xô ca mêð-ga mîrt* мужа этой женщины заморозили, и он, должно быть, через несколько дней умрет.

sêr: sêrt ползти, красться, подкрадываться, подкарауливать; 3 ед. *sêrt*; прич. *sêrc*; инф. *sêrtôw*; *wuz naŋcîrên sêrum* я подкрадываюсь к горным козлам.

sêrák сосуд, вместимостью в 1 сэр (около 10 кг зерна).

sêr-dôðč долбленое деревянное блюдо, вместимостью в 1 сэр; *wis-tôð sêr-dôðč têxt* плотник тешет деревянные блюда.

sêw: sêwd тереть, растирать, молотить зернотеркой; 3 ед. *sêwd*; прич. *sêwj*; инф. *sêwdôw*.

sêx спица, вертел; брус, шест, прут, жердь.

sêxák распялка на луке-праще; железная спица для накладывания опиума.

sêx-kabób кебаб, шашлык; *ka-bób sêx* вертел для шашлыка.

si(h)at, sa(h)at, se-at здоровый.

si(h)atí, sa(h)atí здоровье, благополучие.

sibút, sipút в сочетании **kúr-at** **sibút** слепой.

sibút довод, доказательство, аргумент.

sic, sídôw ж. прич. и инф. гл. *sâw: sut(t)* идти, становиться.

siéž висок.

sifát качество; описание, восхваление; *sifát cîdôw* расписывать; хвалить, восхвалять; *yu xu sifát kíxt* он хвастается; *yu xu vôrj-and wi žêxtôw yik-dûn(d) sifát kíxt idil* он так расхваливает бег своей лошади! *ba sifát ôrôstâ nist* так, что и слов нет; так, что и сказать нельзя; *yâ yâc dûnd xušrây vad idi, ba sifát ôrôstâ nist* эта девушка была так красива, что и сказать нельзя.

sifáč плод ореха (с кожурой, окружающей скорлупу).

sifán: sifid подниматься; 3 ед. *sifnt*; прош. *sifid*, ж. и мн. *sifád*; прич. *sifidj*, ж. и мн. *sifádj*, *sifc*; инф. *sifidôw*.

sifc бусы, бусина; *yûž-sifc* серьги; *sifcák* бисер.

sifén: sifént поднимать; 3 ед. *sifént*; прич. *sifenc*; инф. *siféntôw*; *tud pi dišid sifén* подними тутовые ягоды на крышу.

siž ж. игла, иголка; *siž viráxt* иголка сломалась.

sižák застежка; заколка; булавка; *mōyí sižák* рыбные кости.

sikaná стамеска.

sikawák ðêdôw (ðâð) бросать, швырять, толкать; выкидывать; трепетать; *tam xac tarêd sika-wák ðâð* выплесни туда эту воду; *tu zôrð sikawák* мое сердце трепещет (бьется); *yu tu ðôð ar wê-ðâj sikawák* он толкнул меня в канаву.

sikíž дратва.

sikt прош. осн. гл. *sakc: sikt* вздрогнуть.

siktá несоразмерный, неподходящий, неправильный, негладкий (о стихе, фразе); *yik-am dargíl-môdik siktá* этот стих „dargíl-môdik“ не подходит к размеру.

Silaymún Сулейман (Соломон, мужское имя).

silēčá назв. мелкой птицы (вроде воробья).

silēj, sangilēj сланец, мягкий поделочный камень; *silēj-at, sangilēj-ēn ytwāḏ „silēj“* и *„sangilēj“* — одно и то же; *sangilēj nist didi wuz xu čilim-ard sirōyidún kinúm* у меня нет поделочного камня, чтобы приготовить себе чашечку для кальяна.

Siltúni-walí назв. мазара в Бар-Хороге.

sinf (нов.) класс; *sínfi bōyén* буржуазия.

sinf-bōší (нов.) классный (школьный) староста.

sínfi (нов.) классовый.

sipáŷ ж. вошь; *sipaŷín* вшивый.

sipár щит.

sipáf: sipíft сосать; 3 ед. *sipóft*; прич. *sipífc*; инф. *sipíftōw*.

sipāfiják „сосунок“; дикорастущее горное зонтичное растение, из которого пастухи высасывают сок.

sipē-ḏum белохвостый (о крупном рогатом скоте); ср. *saféd*.

sipén: sipént сыпать, насыпать, пересыпать; 3 ед. *sipént*; прич. *sipénc*; инф. *sipéntōw*.

sipēxērā неподвижно уставившийся, устремивший глаза (= *picēmak*); *ajáb sipēxērā ŷác-at tu nāy!* что ты так уставилась! *sipēxērā mā vil* не уставляйся, выпучив глаза! ср. *xērā*.

sip(i)yák сорт пшеницы; ср. *safédák*.

sipín железо; *sipínín* железный; *sipínín pūnd* железная дорога.

sipíḏ čidōw перерезать пуповину; *sipíḏ-ēn čad!* пуповину перерезали! (возглас при рождении ребенка).

sipíft прош. осн. гл. *sipáf: sipíft* сосать.

sipō см. *sipōy*.

sipóft 3 ед. наст. гл. *sipáf: sipíft* сосать.

sipór: sipórt поручать, вручать; 3 ед. *sipórt*; прич. *sipórc*; инф. *sipórtōw*.

sipórn плуг.

sipóxc бревенчатый потолок; бревно, балка.

sipōy, sipō войско; солдат, боец.

sipōygarí мужество, доблесть; ловкость; *sipōygarí čidōw* проявить доблесть, изловчиться; *falún! sipōygarí čad as bēmadūni-yi guj parjūvd* он изловчился и выхватил у него козла (на козлодраньи).

sipōyí ловкий, оборотистый; *yu lap sipōyí ḏám, kōr jáldaḏ ijrō kiŷt* он очень ловкий человек, быстро дела делает.

sipún м. сошник, лемех; *tu sipún gund sudj* мой сошник затупился.

sipút см. *sibút*.

sir тайна, секрет; *wuz na fá-tum, wēv-darún čiz sir* не знаю, что у них за секреты.

siréx клей.

siréw: sirúd отделять, отбирать, разнимать; 3 ед. *siréwd*; инф. *siréwdōw, siridōw*; *ŷajén-ēn ḏed sat xu, dáḏ-ēn sirúd wē* быки задралась было, но их разняли.

siriŷtá, sariŷtá приготовления, подготовка.

siróq расспросы, розыск, поиски.

sirōyí, sirōyidún чашечка кальяна; *tu čilim sirōyidún ŷultk xu, tamókt dās-aḏ yēst* чашечка у моего кальяна маленькая и вмещает мало табаку.

sirúd прош. осн. гл. *siréw: sirúd* отделять.

sit м. земля, глина, прах, пыль.
sitadāx, sitidāx пыль в воздухе, клубы пыли.

sitām (нов.) угнетение, гнет, насилие, притеснение.

sitān столб, колонна.

sitanāk стойка самопрялки.

S(i)talinoḅōd Сталинабад.

sitāvj алчный, жадный до чего-либо; *at tām sēr vid at vō-ga mis ca xīrt, daḅ as wi lūvēn: a-rō, yid sēr-sēr-at, ammō sitāvj* когда человек сыт, но продолжает есть, говорят: он насыто сыт, да жаден.

sitéb: sitépt мешать, размешивать, помешивать, переворачивать (во время жарения); 3 ед. *sitépt*; прич. *sitépč*; инф. *sitéptōw*.

sitfd густой (о жидкостях); *sitfd xuḅpā* густая похлебка.

sitidāx см. *sitadāx*.

sitir нестельная (= *sitirunaki*); *sitir žōwēn-at ḅajēn dargō-rad-aḅ rīsēn* нестельных коров вместе с быками оставляют снаружи.

sitirāxm благовонное курение.

s(i)tirēž самка.

sitirēžāk вредитель пшеницы.

sitirōb поспешность, торопливость, суетливость; *sitirōb cīdōw* спешить, торопиться, суетиться.

sitirōbkōr поспешный, торопливый.

sit(i)rōbwōr торопливо, поспешно.

s(i)t(i)rūnaki нестельная; ср. *sitir*.

-sitōw только в сложении **xud-sitōw** самохвал, бахвал, хвастун.

sitōwāx, sitōwīx похвала; *xu sitōwāx* самохвальство, бахвальство, хвастовство; *yi cīzaḅ as wi ḅust na yōḅd-atā, dīsaḅ xu sitōwāx kīxt* что бы ни вышло из его рук, он принимается хвалиться.

sitq искренность, дружеское отношение, дружба; *wūz-um wi qatī sitq pēḅ ḅaḅj* я упрочил с ним хорошие отношения; *tu sitq wi ḅōd-i* моя искренность его поразила.

sit-rūyān керосин (= *xōk-rūyān*).

sit(t)ōw инф. гл. *sāw: sūt(t)* идти, становиться.

sitūr крупный рогатый скот; *mōl-at sitūr* рогатый скот.

sitxūn кость; *sitxūnāk* косточка.

siwōl см. *suwōl*.

siyāk „головня“; вредитель пшеницы: колос, внутри которого испорченное зерно, почерневшее и негодное в пищу; ср. *ḅiḅārāk*.

siyēzd (нов.) съезд; *siyēzd-ēn bar-pō ḅūd* устроили съезд.

siyō черный.

siyōpūḅ одетый в черное, носящий траур; сияпуш; *wi ḅōd mūd, wi ḅīd jamāt-ēn siyōpūḅ xu ḅūd* у него умер отец, и все его домашние оделись в черное (стали носить траур); *qadīm-and-ēn as kōfarēn siyōpūḅ mis lūvd* в старину кафиров (иноверцев) называли также сияпушами.

siyōsāt (нов.) политика; обществование.

siyōyī чернила.

siyōyidūn м. чернильница; *ar mi siyōyidūn siyōyī kīn* налей чернил в эту чернильницу.

sī тридцать.

sīč, šīč движение, покачивание; *sīč ḅēdōw (ḅāḅ)* бросать, выбрасывать, разбрасывать, кидать; *falūnī mast sut xu bādī xu pūl fūkaḅ sīč ḅōd* такой-то опьянел и разбросал все свои деньги; *xu kōr-t sīč ḅōd xu, tūyd* он бросил свою работу и ушел.

sīm проволока; телеграф.
simḏōrg колышки для укрепления ярма плуга на шее быков.
simōv ртуть.
siná грудь.
sipčák круг (подставка) для котла.

sīpt(ak) деревянный долбленный стакан.

sīr¹ куча снега.

sīr² чеснок.

sirj чечевица.

siv козел-производитель.

sivd плечо; *xu tar sivd* на свое плечо.

sivdák дверной косяк, притолока.

sizd назв. цветка; дикая маслина, джида.

siz(d)xōrák назв. птицы, излюбленной пищей которой является дикая маслина (*sizd*).

sō(h)át, su(h)ót, sōt час; часы; *maḏōr yāni sōāti duwōzdā* полдень, то есть двенадцать часов; *wūzum as ará suót-and kōr čud tō xōj suótēs* я работал с трех часов до шести; *sōtt(k)-ga* часок, еще несколько времени, сейчас, скоро; *qarōr kin, tu nān-ta šič sōt-igu yōdd* подожди немного, моя мать скоро вернется; *yā tu suót wērōn saṭ* те мои часы испортились.

sōbí хворост и дрова, приносимые рекой в полую воду; *ciṁūd-um zōxt xu, dād-um sōbí anjīvd sut* я взял корзину и пошел набирать хворост из воды.

sōcialistí (нов.) социалистический.

sōcialízm, sacialízm (нов.) социализм.

sōdā простой, наивный, простодушный; *sōdā odām ik-u yidi, yu na xu fōyidā wizēntat, na xu zarār* простой человек — это тот, кто не

разбирает, где ему польза, где вред.

sōf начисто, совсем, окончательно, целиком.

sōkinák подсвечник; светец.

sōl ж. год.

-sōlagí -летие, -летний возраст; во второй части сложений; *tō ará-sōlagīēs* до трехлетнего возраста.

-sōlá, -salá -годовалый, -летний; во второй части сложений *wūvd-sōlá* семилетний; *dūw-at-nīm-sōlá* двух с половиною лет; *yūw-at-nīm-sōlá* полуторагодовалый; *yid vōrj cūnd-sōlá?* скольких лет эта лошадь?

-sōlínj только в сложении *cūnd-sōlínj?* на сколько лет? *cūnd-sōlínj dād-at wi qatīr mardikōri čaṭj?* на сколько лет ты подраядил к нему в работники?

sōlūná годовой, годичный; *mās sōlūná awqōt* наше годовое пропитание.

sōmūná, sōmūná украшение; *sōmūná dēdōw* украшать; *mās-ām Uktābir ayūm jāt xu sīnf-at klab sōmūná dōd* для Октябрьского праздника мы украсили свой класс и клуб; *xu sōmūná (=pōmūná) čīdōw* принаряжаться.

sōt см. *sō(h)át*.

sōwót см. *sawōd*.

sōwū тише! стой! (приказание остановиться быку или корове).

sōxt сорт, род; вроде, наподобие; *tu dōd-and wi xayōl nur ar rāng ca yi sōxt-gā-ḏ* мысли моего отца сегодня что-то уже другого рода; *yik-dād sōxt kōrēn tu tabāt-ard na fōrēn* этого рода поступки мне не по нраву; *di sōxt odām-um lap wīnč* таких людей я много видел.

sōxtā сделанный, построенный, устроенный, сооруженный; **sōxtā čidōw** сделать, построить, устроить, соорудить; **falūnt xurd čid-i sōxtā čad** такой-то построил себе дом.

Sōxčārv назв. селения на р. Пяндж.

sōyā тень; **sōyā-nīst**, **sōyā-dēd(ak)** перед вечером, время заката солнца; **falūnt-ta sōyā-nīst-ard ar xu čid firōpt** такой-то к заходу солнца доберется домой; **sōyā-dēd-ard-am ar Dirixān fript** перед вечером мы добрались до Ди-Рушана; **yā mēṭ vēgā sat at yā wam xōlā tōyd atā**, **sōyā-dēdāki wam virōd yat** в тот день наступил вечер, ее тетка ушла, а на заходе солнца пришел ее брат.

sōyīb хозяин, владелец, собственник, господин.

sōyibī владение, обладание; **sōyibī čidōw** распоряжаться, поступать по усмотрению.

sōyibxūnā хозяин, хозяин дома, домохозяин.

sōz¹ пение, мелодия; песни, стихи; **sōz lūvdōw** петь; **sōz čidōw** настраивать, налаживать (музыкальн. инструмент); **wād-ēn sōz lūd** они пели; **rabōb-ti niwōzd-at sōzēn** они играют на рабобе и поют.

sōz² удобный, подходящий; ладный, хороший; „**tu āwōl sōz-ō?**“ — „**ān, sōz**“ (= **bašānd**) „хороши ли у тебя дела?“ — „да, хороши“.

sōzāk песенка.

sōzindā музыкант, певец.

sōzingī пение.

stakān (нов.) стакан.

subadām(aḏ) на рассвете.

subānillō, **subānullō** рано утром; **jumā mēṭ mi nān subānillōḏ andōyd xu**, **xu pīc-i zinōd...** в пятницу рано утром моя мать встала, умылась...

subūr только в сочетании (поэтич.) **sábri subūr** терпение.

sudā стершийся (о копытах); **mi xīj sumbēn-ēn sudā** у моего быка стерлись копыта; **vōrj sudā sudj** у (неподкованной) лошади стерлись копыта.

sudj прич. гл. **sāw:sut(t)** становиться.

sufrā накрытый стол, скатерть с яствами.

sugli-dūz шило (для шитья мягких сапог); ср. **sōjž**, **sandal-dūz**.

suglī pēx мягкие сапоги с подшитой подошвой.

su(h)ót см. **sō(h)át**.

sūlli, **sūlhi** мир, примирение; **sūlli dēdōw (dād)** примирять; мириться; **sūlli čidōw** жить в мире.

sumán караковый, соловый.

sumb копыто.

sumbulā август; созвездие девы.

sunni суннит.

sup-siyō, **čup-siyō** черный-пре-черный, очень черный.

surb олово; диск для бросания (детская игрушка); **wūz-at Yōrik-ām zulik ca vad lās-āt sūrb-at gūy-ām bēxt** когда мы с Йориком были маленькими, мы играли и в чижа, и в мяч, и в диск.

surx только в сочетаниях; **Askāri Surx** Красная Армия; **surx sittōw** влюбляться; **falūni wam γāc-tīr surx sudj** (= **kōtā**, **ōštq sudj**) он влюбился в эту девушку (у него роман с этой девушкой).

surxā назв. вредителя злаков; **agā yu kaḫt tīr ca niṭt**, **kaḫt rušt sūd** если он поражает посевы, они становятся красными.

surxūn сивый (конская масть).

sust слабый, немощный, бес- сильный, непрочный.

sust-jūn хилый, тщедушный.

sut(t) прош. осн. гл. *sāw:sut(t)*
идти, становиться.

suwól, siwól, sawól (нов.) во-
прос; *maktáb bačgalá xu mūalīm-
ard lap suwól dāđēn* школьники
задают много вопросов своим учи-
телям.

suw(w)úm, suyuúm третий,
в-третьих.

sūčf, ж. воробей, мелкая птица;
*as sūčf-ta qadīm ōdamēn ik-dis
lūwēn didi, yā ar ǰas sa dēd,*
xist na sūd про воробья старики
говорят, что если он попадет
в воду, то не мокнет.

sūd суд.

sūr свадьба, пир; *sūr čidōw,*
sūr anǰivdōw справлять свадьбу;
sūrēn bēǰdí zimistūn-and kinēn
свадьбы. справляют преимуще-
ственно зимой; *sū(r)rāw* свадебный
гость.

sūrát картина, изображение,
портрет; рисунок, чертеж.

sūrv насекомое, паразити-
рующее на рогатом скоте; *sūrv tar
đakiják mūnīnd dīd, ammō sūrv
bar đakiják lap ǰullá „sūrv“* по-
хож на „*đakiják*“, но гораздо
крупнее.

sūxtá подгорелый, пригоре-
лый, сожженный; *sūxtá sittōw*
пригорать, подгорать, сгорать; *as
bīr-ēn bōrdūn pīdīd, yu duzd
yámtīr ǰud, wī sitxūnēn-en mis
sūxtá, sat* снизу подожгли дрова,
преступник на них сгорел, даже
его кости обгорели; *kabōbēn-um
pi kicōr nīdēmt, sūxtá-yēn sat* я
прилепил мясо (шашлык) к стенкам
печки, и оно пригорело.

sūzáǰ горение, жжение, воспа-
ление; *sūzáǰ čidōw* жечь, гореть,
воспалиться; *tu angīǰt ik-dūnd
sūzáǰ kiǰt didi* у меня так жжет
палец!

sūd 3 ед. наст. гл. *sāw:sut(t)*
идти, становиться.

sūg ж. сказка; *yam tu sūg
tayōr sat* моя сказка кончена.

sūm рубль.

sūn плотная бумажная ткань,
бязь.

šabár болото, топь, низменное
место, болотистый луг.

šafōátxōná (нов.) госпиталь.

šaftál ленивый, никчемный,
неспособный.

šaftōlí персик.

šag прочь! пошел! (окрик на
телят и яков).

šagēn телята, мн. к *šlg* теленок.

šay хворост; *wūz-um xu zime
kiǰ. ōd xu, dād-um šay tiǰd* я
вспахал свое поле и проволока по
нему хворост (связки хвороста во-
лочат по пашне, чтобы ее вырав-
нять перед посевом); *wuz šay
vīndum* я вяжу пучки хвороста.

šak сомнение; *šak vīdōw* со-
мневаться; *wuz tu gāp-ard šak vām*
я сомневаюсь в твоих словах.

šakár сахарный песок.

šakarák насекомое — вредитель
злаков.

šakkí плохой, дурной, некраси-
вый.

šalxazōr луг, поросший травой
„*šalxá*“.

šalxá трава с большими, удли-
ненными листьями.

šambí, šanbí суббота; также
мужское имя.

šamól север; ветер.

šamōldōr ветреный.

šamōlí (нов.) северный.

šamsēr сабля, шашка.

šanbí см. *šambí*.

šand губа.

šandēn:šandēnt смешить, рас-
смешить.

šap сосуд, сделанный из бараньего помета в смеси с глиной и волосом, для шерсти, золы и т. п.

šaqqá лесная чаща.

šarát шариат, закон, правосудие; *šarát čidōw* судиться, обращаться в суд, подавать в суд; *šarát dēdōw* судить, рассудить; *wūz sām xu šarāt kīnūm* я пойду и подам в суд; *wuz tama šarāt dēdōw na vār-dīm* я не могу вас рассудить.

šarḏ:šuxṭ испражняться; 3 ед. *širḏd*; прич. *šuxṭ*; инф. *šixṭōw*.

šarḏīg задний проход; *šarḏīg lafčēn* ягодицы.

šarfá шум воды; *tu gāp wāḏ ḫas šarfá-ndi na ḫinēn* они не слышат меня из-за шума воды.

šarób вино, водка.

šarófát благородство, слава, почет, уважение.

šarq восток.

šarqí восточный.

šarrást шум падающей воды.

šar-šará шум водопада; *riḡūvēn šar-šará kinēn* водопады шумят.

šart условие; заклад, пари, спор; *šart čidōw, vīstōw* договориться, заключить договор; *badūn šart* при этом условии.

šarḏk строительная глина, штукатурка; оштукатуривание, обмазывание.

šarḏkinák глиняная игрушка.

šarvidōj ручей, поток; *šarvidōj zimčēn-i anjūvd* потоком снесло поля.

šašbargá шестилистник (растение).

šat ж. к *šut* хромой.

šattól čidōw потравить, вытоптать, уничтожить (посевы, цветы); *falūnt dēd ar bōy xu, as gulēn-i šattól čād* такой-то пришел в сад и вытоптал цветы.

šavžōd клоп.

šawōlák шаровары, штаны.

šawq интерес, увлечение; *ḫēydōw tu zōrḏ-i ḏōḏj, šawqi ḫēydōw mund nist* мне надоело учиться, у меня нет теперь интереса к занятиям.

šay čidōw принарядиться, наряжаться, обряжать; *yam di yēlčizān ca, šay xu kiḫt* женщина, вернувшись с летовья, наряжается.

šaytūn чёрт, дьявол; пройдоха, плут.

šaytūn-arōbá велосипед.

šaznák отросток над копытом (у парнокопытных животных).

šābā (нов.) отдел, сектор.

šāf слюна.

šāl ж. к *šil* сухорукий.

šālá пламя; *čirōw šālá* пламя свечи.

šām свеча.

šānd:šīnt смеяться; 3 ед. *šūnt, šūnd*; прич. *šīnc*; инф. *šīntōw*.

Šānik имя мальчика.

šārméḫč несъедобные грибы.

šēlūn угощение по случаю свадьбы или обрезания, даваемое всем приходящим.

šēm ножницы для стрижки овец.

šēr лев.

šēramardí мужество, храбрость, отвага.

šērbacá подобный льву, отважный, храбрый.

šērōzī вышивка; *šērōzī wēddōw* вышивать; *ar waxt pakól ca ancāvēn, wam garginūḫá-ta šērōzī wēḏēn* когда шьют шапочки, их всегда кругом вышивают.

šēḫ шейх, старейшина.

šič теперь, сейчас.

šifaqák хныканье; *šifaqák čidōw* хныкать.

šifurčák дикорастущее растение, употребляемое в пищу (растет обычно среди проса).

šikōyát жалоба.

šikōyatgār жалобщик.

Šikōšúm Ишкашим.

šikōšumí ишкашимский; назв. сорта пшеницы.

šilák голый; *šilak-kāl* просто-волосая.

šiláq беспечный, небрежный.

šilg обмякший, обвисший; обес-силенный; *wi zinōc-and wi pufč nařtáyđ hu, šilg yu sut* из меха вышел воздух, и он весь обвис; *yam miláxt as mōltōw-ađ šilg sat* кожа (поделочная) от разминания обмякла; *wáđ-ēn as žēřtōw-ađ šilg sat* они обессилели от бега.

šilli-bōz мечущий диск (в детской игре).

šinīzgák, šiniřzgák насморк; *šinīzgák mu anřuvj* я схватил насморк.

šipál род алебаstra, сорт глины.

šipák, ж. šipák плоский, низкий.

šiquldúm безвозвратно, бесследно; *bist sum pūl az mu jēbák-ard šiquldúm bēd* двадцать рублей денег из моего кармана исчезли бесследно.

širaxást треск.

širāp : šiript вариться, бродить, кипеть (о пахтанье); 3 ед. *širōpt*; прич. *širtpč*; инф. *širiptōw*.

širép : širépt заставлять бродить, кипятить, варить (о пахтанье); инф. *širēptōw*.

širizm дикорастущий кустарник со съедобными ягодами, несколько меньших размеров, чем „vīn“ (см.).

širúm(b) ток, площадка для молотбы.

šitéq плоский, низкий, с ши-

роким отверстием (о сосудах); разинутый; *šitéq řēu* с разинутым ртом.

šitō холодный, холодно; *šitō kiřt* холодно, холодает; *mu zōrđ as wi šitō sut* я охладел к нему; *šitō đēdōw* простудиться; *a-rō, biyōr-um bē pūstīn-ađ nařtáyđ tar vaj xu šitō mu đōđ-i, šič-um tām nōxūs rángađ* вчера я без тулупа вышел наружу, меня прохватило холодом, и теперь я немного болен.

šitōjāř, šitōjaří холод, стужа.

šitōřđk дикорастущая трава, со съедобными листьями; *šitōřđk-biřt* мука из этой травы.

šitōyí холод.

šitqarí неприятный, надоевший, нежеланный; *tu tar mu čīd mā ya: tu-t murđ šitqarí* не ходи ко мне: ты мне надоел; *tu-t fuk xēz-and šitqarí* ты всем надоел.

šitūr-murj ж. страус („верблюд-птица“); *šitūr-murj Andustūn-and lap: wam ik-dānd jāt lāvēn šiturmurj didi, wam pōđen řitūr-and dastūr* страусов много в Индии, их потому и называют „верблюд-птица“, что у них ноги, как у верблюда.

šixtōw инф. гл. *šarđ : řuxřt* испражняться.

šič см. *šič*.

šig теленок; мн. *šagēn*.

šigdōr владелец, хозяин теленка.

ši(g)gulák назв. полевого цветка.

šil, ж. řāl сухорукий, со сломанной, с пораненной рукой; *řalūnī řil sut xu kōr čīdōw na vār-đēd* у него отнялась рука, и он не может работать.

šinc прич. гл. *šānd : řint* смеяться.

šint¹ в сложении **ba šint-šintað** со смехом; ср. *šapč*.

šint² прош. осн. гл. *šand: šint* смеяться.

širgārm теплый (о жидкостях).

širāk насекомое, питающееся навозом.

širəd 3 ед. наст. гл. *šard: šuxť* — испражняться.

širín сладкий.

širínf сласти, сладость.

širōwēz деревянная треугольная рамка, на которую помещают сосуд с молоком и которую подвешивают к потолку или к балке.

ši-rūyán молоко с топленным маслом; *wúz-um ši-rūyán brōťt* я попил молока с маслом.

šo духовное звание, вроде саида.

šolčā попоны, конское покрытие.

šoš м. песок.

šošwāl трясина.

šov спокойный, выносливый, терпеливый.

šōxā в сложениях; **du-šōxā**, **sē-šōxā**, **čōr-šōxā**, **pañ-šōxā** вилка, вилы (двух-, трех-, четырех- и пятизубые).

šōyfd свидетель.

šōyidi свидетельство, свидетельское показание, подтверждение; *šōyidi dēdōw* свидетельствовать.

Šōyi-safdar имя святого, жившего за несколько сот лет до нашего времени в с. Виэд, где есть посвященный ему мазар.

šōyín королевский сокол, ловчая птица.

šukrát благодарение, благодарность.

šulki искривленный нож для нарезания теста.

šulli дощечка или диск для

игры в *šulli-bēťt*; *šulli-bēťt* назв. детской игры, в которой или мечут диск (дощечку, *šulli*) рукой, или же гоняют его по клеткам ногой, как в игре „в классы“; *yí bōzi wi nūm šulli-bēťt*; *wí-ta yak-pōdāk bōžen*; *yí pōd xund dar-awō kinēn atā*, *yíw qatí silúq-culúq zibānēn* есть одна игра, название которой „*šulli-bēťt*“; в нее играют на одной ноге: одну ногу поднимают, а на другой прыгают.

šullibōz мечущий диск, играющий в детскую игру „*šulli-bēťt*“.

šum ленивый, лентяй, бездельник, лодырь (= *tambál*); *yí virōd mund ca ik-dūnd šum didi*, *xu pēxēn piníwđōw wírd zuri kixť* у меня брат так ленив, что ему трудно даже надеть себе обувь; *šum ōdām-ard mi wāxt-and xurōk yí yōrađ na díd* в наше время никто не станет кормить бездельника.

šumí лень, нежелание работать; *aš dásti xu šumí-yi xu číd-at xu zamín pardōd-at*, *wí pūl-tir-i zindagūnī čād* не желая работать, он продал свою землю и дом и стал жить на эти деньги.

šuór (нов.) девиз, лозунг.

šurčák подъем ноги; щиколотка, лодыжка.

šut ж. *šat* хромой, со сломанной ногой.

šuxť прош. осн. гл. *šard: šuxť* испражняться.

šu-(a)mā муж сестры отца (= *mā-mā čōr*).

šūd м. хворост, колючка, шиповник.

šūdín колючий, из колючек.

šūd-káť собиратель хвороста.

šūdžōr заросли, кустарник.

šulā каша жидкая.

šumā см. *šūmā*.

šūnč смех; *šunč dēdōw (di)* смеяться, разразиться смехом.

šūrō (нов.) совет; *ukūmāti šūrō* советская власть, власть советов; *šūrō wáxt-and* в советское время.

šūrōyí (нов.) советский; *hukū-māti šūrōyí* советская власть.

šū-xōlá муж сестры матери.

šūg-šūg призывной окрик для телят.

šūmā, **šūmā** листья спитого чая, остающиеся на дне чайника.

šūnt 3 ед. наст. гл. *šānd:šīnt* смеяться.

-t см. -at², -at³.

-ta энклитическая частица, подчеркивающая реальность, несомненность или постоянность действия; *wúz-ta tīyūm* я непременно пойду; *nur vēgākí-ta majlīs šūd* сегодня вечером будет собрание; *ar wáxt-ēn di palōw pēxt, wām-ta tafti dēn-at, tām-ta wam xēn* когда сварят рис, ему дают выпреть, а потом уже едят.

tabayí угощение, сладости.

tabasūm улыбка; *tabasūm čī-dōw* улыбаться.

tabāt натура, характер, нрав; *mu tabāt-ard na fōrt* мне не нравится (мне не по нраву).

tabēāt (нов.) природа.

tabīb врач, доктор.

tabilā пуск лошади (привязанной или со спутанными ногами) на подножный корм; *vōrj-ēn di wōx jōy-ard yōd xu, mēx-ēn di dōd, dād-ta yik-di lāwēn tabilā* когда лошадь пускают на луг и привязывают к колышку, это называют „tabilā“.

tab-larzā лихорадка; ср. *tāb*.

tabrukí благословение, благодать; *yī-lāw as ōstān-ti sit xu tīt-at lēmōl nūlén-and giri kinén*

tabrukí jat берут немного земли с мазара и завязывают ее в концы своих платков и покрывал ради благодати.

taburētkā табуретка.

taf, tafti dēdōw (dād) пропаривать, дать выпреть, протушить (кушанья); *taf xīdōw* пропариться, выпреть, протушиться; *yam birinj taf dēdōw-ard* рис уже пора пропарить; *dam birinj tafti dād yid xūm mā rist* хорошенько дай выпреть рису, чтобы не осталось непроваренного; *yam birinj γal taf na xāyγ* этот рис еще не выпрел.

tafāx пар, туман.

taftí см. *taf*.

tafōwūt разница, различие, отличие.

tafsín тафсин, мера жидкостей и сыпучих тел, несколько меньшая 2-х кг; *tafsín čīdōw* мерять, измерять (жидкости).

taftís (нов.) исследование, обследование, расследование, следствие, ревизия, проверка, контроль.

tagōv низ, вниз, внизу; *ar tagōv* вниз, внизу; *as tagōv* снизу.

tagōvín по низу, низом, снизу, нижний.

tagōvnēnj нижний.

taγōr деревянный сосуд, посуда, кувшин, жбан.

taγarák затычка на плуге, придерживающая дышло на петле, соединенной с ярмом.

takbír благодарственная молитва, прославление; *ar wáxt-ēn di xurók, xūd, bād as xurók-ta dād takbír kinén* после того, как поедят, читают благодарственную молитву.

takkā крошка, глоток, щепотка, комок (плова, тюри).

tak-sarí подушка.

takyá¹ подушка, опора.

takyá² в сочетании **lajūm-ta-kyá** (см.).

taláb приглашение, зов; **taláb čidōw** приглашать, звать.

talabá (нов.) студент, курсант, учащийся.

talák, talák-bēxt детская игра: один ставит на кон четыре ореха горкой (три снизу и один сверху), а другие с трех—четырёх шагов стараются вышибить их орехами же; *wúz-um mis yat xu daráw bōjak-bēxt-um wēw qatīr sut, ik-di māš bōzī-ta xuŋnūni ziv tīr talák-bēxt yō talak lūvēn* я пошел и стал играть с ними в орехи; эту нашу игру по-шугнански называют „*talak-bēxt*“, или „*talák*“.

talγuzagūy, tarγuzagūy дерзкий, наглец, нахал.

talγuzá, tarγuzá вызывающие слова, дерзость; *yu murd lap talγuzá lūvd* он наговорил мне много дерзостей; *lap talγuzá gāp murd ma dād* не говори со мной так дерзко.

talīg, tilīg потник.

talōq развод брака.

talōš стремление, старание, рвение, заинтересованность; *mund xēydōw tīr lap talōš* у меня большое стремление к учению; *talōš čidōw* стремиться, помогаться, стараться; *wuz talōšum, nōg lūm jaldī xu bēsōwōtī nēstum* я стараюсь, как бы, думаю, поскорее ликвидировать свою неграмотность.

talōšák соревнование, состязание, соперничество; *wēw dar-mō-bēn talōšák; yīw žīwǵ dīdī: nōg mund mu rāyán-at tuǵp yēl xāv-dard lapdīdī vēd...* между ними соперничество; одной хочется: как бы ко времени спуска с летовья

у меня было побольше масла и кислого молока...

talpák меховая шапка (зимняя).

talxá желчь, горечь.

tamá, в стяж. *tamē-* вы; принадл. *tamánd,* дат. *tamárd.*

tambál, tanbál ленивый.

tambalí, tanbalí лень, леньность; *tambalí čidōw* лениться.

tambá переполнение, теснота; *tambá čidōw* толкаться, тесниться, толпиться; *tambá xu mā ki* не теснись, не втискивайся; *wi čīd-and lap tambá odám* эта комната переполнена народом.

tambūr тамбур, струнный музыкальный инструмент.

tam(m)ús зной, жара, пекло, разгар лета.

tambún, tanbún штаны, панталоны.

tamōkí табак.

tamōr ладанка, амулет, талисман.

tamōšō зрелище, смотрение, глядение; *tamōšō čidōw* смотреть, глядеть, просматривать, любоваться.

tamōšōgār зритель.

tamúm весь, вся, все; *tamúm čidōw* кончить; *tamúm sittōw* кончиться.

tan тело, туловище; в сочетаниях и сложениях: человек, особь; *yī tán-at pōd-um* я одинок; *tu tán-at andám dārō kiǵt* у меня болит все тело; *tán-an(d)* вместо; *a-rō, wuz tu tán-an xu bandá ná kinum* вместо тебя я себя не закабалаю; *wuz wi tán-and pūnd mīzd sām* я пойду работать на дороге вместо него.

tanagí ствол, стебель (= *taná*).

tanā тело, туловище; ствол, стебель; *du tanā-ǵ, aráy tanā-ǵ* вдвоем, втроем и т. д.;

mu taná dārd kišt у меня болит (все) тело; *žindām taná* стебель пшеницы; *pirōtaná* передняя часть туловища животного; *zibōtaná* задняя часть туловища животного; *pirōtaná-kāl, dūst-ēn, tō nōfēc; as nōf-and tō dūmēc-ta zibōtaná lūvēn „pirōtaná“* — это голова и передние ноги до середины (туловища); (туловище) от середины до хвоста называют „*zibōtaná*“.

tanbál, tanbálí см. *tambal, tambalí*.

tanbún см. *tambún*.

tandirúst, tandurúst здоровый.

tandurustí здоровье.

tanéḅ веревочная передача самопрялки.

tangá теньга, деньга, деньги (=20 коп.); *médḅ-and yfw-at nlm tangá-ti* за полторы теньги в день.

tangí стеснение, затруднение, трудность; ущелье, теснина.

tang-tang (звукоподраж.) динь-динь; звук ударов по металлу; *ar-gūn tanukčá-rd dōrg qatír ca diyēn, yi awōz naštīzd; ik-wí-ta tang-tang lūvēn* когда по жести бьют палкой, раздается звук; этот звук называют „*tang-tang*“.

tan(h)ō одиноко, один, только один; *wuz xu kōr tan(h)ōḅ na vār-dīm tayōr čidōw* я один не могу справиться со своей работой; *xu mōl tan(h)ōḅ mā lāk pi pištā, wūrj wí na xirt* не оставляй без надзора свой скот в горах, а то волк его съест.

tanób нитка бумажная, бечевка, шнур; *tanób dēdōw (dād)* мерить, проверять, выравнивать (по шнуру).

tanqíd (нов.) критика.

tanúk тонкий.

tanuká, tanukčá жесть.

tapák dēdōw (dād) заставить выронить, уронить (толчком, ударом); *yu mūn-i as dūst-and dōd tapák xu, bād yā mūn wēšt atā, yu yat xu, zōšt-i wam* он толкнул мою руку, яблоко выпало из нее, а он подошел и взял его.

tapál горный карниз (= *tēz*).

taq-taq (звукоподраж.) стук; *taq-taq čidōw* стучать; *agá diyūn žir dām zēzd xu bād yak-digárard wēv ca dīd, wād-ta mis taq-taq kinēn* если взять два камня и бить ими друг об друга, то они будут стучать; ср. *tuq-tuq*.

taq : taqt стучать, постукивать; 3 ед. *taqt*; прич. *taqč*; инф. *taq-tōw*; ср. *tuqtow* ср. *tuq : tuqt*.

taqál čidōw быть многословным, много говорить, болтать (= *lap gāp dēdōw*).

taqdír предопределение, рок, судьба.

taqsím (нов.) деление, разделение; *cavōr taqsím sēn* делятся на четыре части.

taqqanák ж. пестрый дятел; *taqqanák yi parandá; wam rāng safēd-at, tēr-at, rūšt; yōdd, diráxt tīr nīdt xu bād xu nūl qatí taq-taq kišt, wam taqqanák lūvēn „taqqanak“* — это птица; она и белая, и черная, и красная; садится на дерево и стучит клювом; ее называют „*taqqanak*“.

tar предлог, выражающий направление, местонахождение, время (на одинаковом уровне); помимо, вдобавок; *wuz tu tar-pirō mārūm* я перед тобой умру; *tu tar pirō sāw, wuz as zibō sāwum* иди вперед, а я пойду сзади; *wuzik tar xīr, tu tar sōyā* я на солнце, а ты в тени; *tar tu xēz mi na lākēn* меня не пускают к тебе; *tar kā? kuda? gde? tar bīst* за

пазуху, за пазухой; *tar asid-aṭ* в этом году; *tu nán-ard-i tu xōlák as Pōrṣinēw yi zōw ḏōd*, *tar wam zōwaṭ-ēn wámand ca-vōr-ga ḥaṣ vad* мой дядя из Поршнева дал моей матери одну корову; кроме этой коровы, у нее было еще четыре курицы.

tarýuzá см. *talýuzá*.

tar-p(i)rō перед; *xu tar-pirō* перед собой.

tar-tír через, поверх; *wam wēd tar-tír ik-dūnd haṣ alōz ḥūd didi*, *dalflaṭ nay* он с такой силой перепрыгнул через арык, что и представить нельзя.

taráf сторона, направление, край; *yak taráf.*, *yak taráf* в одну сторону., в другую сторону; *as taráf* о, относительно, *wuz as taráfi xu bōb yi-láv naqli kinúm* я расскажу немного про своего деда; *wēw náqli as ar taráf-aṭ* они разговаривали о всякой всячине.

-tarafā(k) в сочетаниях **du-tarafā(k)**, **ara-tarafā(k)**, **cavōr-tarafā(k)** с двух, трех, четырех сторон; двух-, трех-, четырехсторонний.

taram там, туда.

taraqqí развитие, прогресс; *taraqqí ḏēdōw* развивать; содействовать прогрессу.

tarbiyát воспитание; *tarbiyát ḏēdōw* воспитывать.

tarbúz арбуз.

tarḏ:tuṣt драться (преимущественно о собаках и др. животных); 3 ед. *tarḏd*; прош. *tuṣt*, ж. и мн. *taṣt*, прич. *tuṣč*, ж. и мн. *taṣč*; инф. *tarḏdōw*, *tiṣtōw*.

tarḏén:tarḏént стравливать, натравливать; 3 ед. *tarḏént*; прич. *tarḏénč*; инф. *tarḏéntōw*.

tarēd здесь, тут, там, сюда,

туда (о предметах среднего удаления); *ik-tarēd* именно здесь, как раз там; *tarēd-(d)l* подальше.

tarýibōt только в сложении **tašwiqōt-at tarýibōt** агитация и пропаганда.

tarí, taríd только в сложениях; **nūn-tarí, qamōč-taríd, tarma-tarí** (см.).

tarma-tarí снег, смешанный с дождем; весенняя распутица; *xub bōrún ḏōd xu, bádi tar tarma-tarí gardént* прошел сильный дождь; потом стал идти (дождь) вместе со снегом.

tarmúrx м. яйцо; *mūrgák tar-múrx* муравьиные яйца.

tarsák, tarsak-ḏōrg деревянная поперечина, при помощи которой вертикальная ноша (*cuq-wílz*) прикрепляется к лямке (*jiṣc*).

tarsún-tarsún бояливо, опасно; *yu yiḏā tarsún-tarsún tar wōṣjíc sut* тот парень с опаской пошел на сеновал.

tartíb порядок.

tarū(d) здесь, сюда; *as mi tarūd* с этих пор; *tarūd ḥīdōw* сблизить, придвинуть поближе; *tarūd-taram* туда-сюда.

tarwíd очкур, гашник, вздержка у штанов.

taryok ж. опиум.

taryokí курильщик опиума.

taslim (нов.) сдача, вручение; капитуляция.

tasma ремень; *tasma tiždōw* вырезать ремень.

taškil (нов.) организация, устройство; *taškil ḏēdōw* организовать, устроить; *taškil sittōw* сорганизоваться.

taškilót (нов.) организация, учреждение; мн. *taškilótén*.

tašwiqōt (нов.) агитация, пропаганда.

tašwīqōtci, tašwīqōtgār (нов.)
агитатор, пропагандист.

tašwīš забота.

tavār топор.

tavúng мельничный ящик для
ссыпки муки.

tawaji (обычно в сочетании
с **zōrgi**) мольба, жалоба; *tawaji*
čidōw умолять; *ik-dūnd zōrgé-t*
tawaji murd čūd didi, mūd-ad
mis rām yat он так рыдал и умо-
лял меня, что мне стало его жалко.

tawakál упование, надежда (на
судьбу, на бога); *baxt as tawakál,*
wūz-ta xōyum! бог поможет, при-
мусь учиться! *tawakál bar xudō,*
wūz-um tūyd! упование на бога,
я пошел!

tawbá, tūbá зарок, раскаяние;
tawbá čidōw каяться, закаяться,
зарекается.

tax вытряхивание, встряхива-
ние, выколачивание; *tax dēdōw*
(*dađ*) вытряхивать, выколачивать;
kampír xu tambún (lāqēn) tax diđ
старуха вытряхивает свои штаны
(лохмотья) (говорится, когда гре-
мит гром).

taxlīt жеманство, игривость,
кокетство, каприз; *yā dūnd náy-*
at, wam nōz-at wam taxlīt!..
сама она не очень-то (красива), но
ее кокетство и жеманство!..;
taxlīt čidōw капризничать, жеман-
ничать, кокетничать, ломаться; *čiz*
ik-dūnd nōz-at taxlīt kini? что
ты так ломаешься?

taxminán приблизительно, при-
мерно.

taxsír господин (обращение);
простите, извините!

taxt см. *tāxt*.

taxta-bandí частокол, тын, за-
бор.

taxtá доска, плита; *taxta-sang*
каменная плита, плоский камень.

taḫč, tāxt ж. и мн. прич. и
прош. осн. гл. *tarđ:tuḫt* драться.

taḫp ж. к *tuḫp* кислый,

tayōq палка; *yu pīnz sōl-i xēyd*
atā ʔal alif as tayōq na fāmt он пять
лет учился, а не может отличить
алифа от палки; *sāw, yi tayōq*
vār, tavār-ard dastá kīm пойди
принеси палку, я сделаю топо-
рище.

tayōr готовый, изготовленный,
приготовленный; *māš-ām tayōr* мы
готовы; *tayōr čidōw* готовить, при-
готовлять, изготавливать; оканчи-
вать; *tayōr-kunij* заготовитель, за-
готовщик, заготавливающий; *tayōr*
sittōw (о)кончиться; *agár tamōki*
tayōr sūd... если же табак кон-
чится...; *bādi aráy-at-caḡōr mēđ-*
ta mardīnagún xu yēlén mīzdōw
tayōrēn xu yādēn через три-че-
тыре дня мужчины оканчивают
устройство летовья и приезжают.

tayōrí приготовление, готов-
ность, подготовка; *tayōrí čidōw,*
člxtōw приготовляться, готовить-
ся; *sinfi tayōrí* (нов.) пригото-
вительный класс, приготовительный
курс.

tazárf назв. небольшой птицы.

tāb жар, горячка, лихорадка.

tābák тиф, горячка, бред.

tādíd запрещение, запрет,
угроза.

tāfc, tāfci защита, охрана, под-
держка; *tāfci čidōw* защищать,
охранять, поддерживать; *māš qaw-*
mēn-ēn māš tir tāfci čūd наши
родственники нас поддерживали.

tāf-darún, taf-darún-and xu
čidōw убиваться по ком-либо,
быть вне себя от горя; *yi yōr-and*
wi nān mīrt, dađ-i di yu lap
nīwd-at, xu yūnj-i rut čūd, lāwēn
didi, falūni taf-darún-i xu čūd
у кого-нибудь умирает мать, и

когда он начал рыдать и рвать на себе волосы, тогда говорят: та-кой-то вне себя от горя.

tāk¹ завязка (на халате); *nuqrā tākēn* серебряные завязки (посеребренные, украшенные серебром).

tāk² силос, западня для птиц; *tāk-ta wiḍiḥ anjīvd jāt kinēn* „tāk“ делают, чтобы ловить птиц.

tāl ḍēdōw сложить, уложить; *wuz xu žiz tāl ḍāḍum* я сложу свои дрова; *ḍēv xu kitōbēn istōl tīr tāl ḍāḍ* сложи же свои книги на столе.

talīm обучение, преподавание; *talīm ḍēdōw* преподавать, обучать.

tām ну, же, после, потом, сейчас, тогда, в таком случае, если, коль; *tām-ard* к тому времени, тогда; *ik-tām* именно, тогда, как раз тогда; *ar tām...* каждый, всякий, кто...

tān, tānā упрек, укор, укоризна, выговор, порицание; *tān ḍēdōw* упрекать, порицать, выговаривать; *yu mū-yi tān ḍōd* он упрекал меня.

tān см. *ar-tān*.

tān:tānt натягивать основу при тканье; 3 ед. *tānt*; прич. *tānč*; инф. *tāntōw*.

tānā см. *tān*.

tānā ḍēdōw(ḍāḍ) упрекать, укорять, порицать, насмехаться; *wi yiḍā-m tānā ḍōd xu, bād wind wi qār sifid, pōk na vēd ḍēd pi mi wēdd* я раздражил того парня, он разозлился и вот-вот полезет в драку со мной.

tāng узкий, тесный, ущелье, теснина; *tīramōyi tāng-ard lap šitō kiḫt* к концу осени становится очень холодно; *tāng anjīvdōw* стеснять, притеснять, угнетать, теснить; *falūni-nd mū-tīr qārg*

vud xu, tāng-i mi anjīvd я был должен такому-то, и он очень теснил меня.

tānījāk паук.

tāp:tāpt топтать, уминать, вминать, всовывать; 3 ед. *tāpt*; прич. *tāpč*; инф. *tāptōw*; *xu talpāk-um tar wi kūḡḡ tāpt* я засунул в дыру свою шапку.

tāpc, tāps расторопный, проворный, искусный, бойкий, ловкий; *falūni gilīm wīft tīr lap tāps (tāpc)* такой-то очень проворен в тканье; *Qurbūn-šō qastīn anjīvd-and lap tāpc (tāps)* Курбон-шо очень ловок в борьбе.

tāqīq достоверно, несомненно, действительно, доподлинно; *wuz yik-di kōr tāqīq (=tāyīn) wizū-num* я знаю это достоверно.

tār:tārt убирать нечистоты; 3 ед. *tārt*; прич. *tārč*; инф. *tārtōw*; *di yār tār* убери эту навозную жижу (из-под лошади).

tār ḥīdōw одержать верх в споре, в пререканиях, в борьбе; *tār sittōw* потерпеть поражение, сдаться в борьбе, в споре; *yu yiḍā xub lap nimā-yi mi ḥūd xu, tō-m wuz yi gāp ḍōd atā, yu tār sut xu, tūyd* тот парень долго поносил меня, пока я не сказал (ему) одно слово, тогда он сдался и ушел; *wuz as di sōxt ḍsūn kōr tār na sām* такое легкое дело меня не смутит.

tāsīl обучение; *tāsīli umāmī* (нов.) всеобщее обучение.

tāsīr влияние.

tāt отец; *a-(tā)t* батюшка! (обращение к отцу и старшим).

tāx ж. гора, скала; *tāx nūl* верхушка (вершина) горы.

tāxt, в сложениях и сочетаниях **taxt** трон, престол; кровать, койка; *bīr tāxt-ti wēd* постели

постель на кровать; *ba táxt-at baxt* мирно и спокойно; благополучно.

tāyín достоверный, несомненный, доподлинный, определенный; *ik-id kōr tāyín, fúkað di wizúnēn* это не подлежит никакому сомнению, все это знают; *tāyín čidōw* назначать; определять; *wi-yēn di-réktur tāyín čud* его назначили директором; *tāyínánd* достоверно, несомненно, доподлинно, точно; *a-rō, wuz ik-di kōr wizūnum; dī-yi tāyínánd Mastibēk čūj* послушай, я это дело знаю; это несомненно сделал Мاستибек.

tāzamīnakí подземелье, погреб, подвал.

tāz: tīzd тянуть; тащить; 3 ед. *tōzd*; прич. *tīzj* инф. *tīzdōw*; *arrá tīzdōw* пилить; *čār-x tīzdōw* точить; *tasmá tīzdōw* вырезать ремень; *sūrát tīzdōw* рисовать; чертить; *ō(h) tīzdōw* охать, вздыхать; *dar-dam tīzdōw, pēx tīzdōw* гнаться, догонять, преследовать; *wārg-būstín pūstín kinēn xu, yí-ga kōlá wi-ti tāžēn* делают овчинный тулуп и обтягивают его какой-нибудь материей; *lūvēt, čiz sūrát tīzj sūdj*? скажите, что за картина здесь нарисована?

tēb: tēpt срезать, нарезать, рубить; 3 ед. *tēpt*; прич. *tēpč*; инф. *tēptōw, tēbtōw*.

tēbíz рубка, колка (дров); *tēbíz čidōw* наколоть, нарубить дрова.

Tēm селение близ Хорога.

tēp крыло (птичье); *widīč-andi tēp na vud, yā riwixtōw na var-dēd* если у птицы не будет крыльев, она не сможет летать; *widīč-ut dōd, wam tēp vīrūxt* я подстрелил воробья и сломал у него крыло; *či-tēpēn* трепещущий, трепыхающийся, мятущийся, в смятении; *tu-t ku čiz či-tēpēnað*? что ты

в таком смятении? *ya zariz či-tēpēnað* куропатка трепыхается.

tāmín (нов.) обеспечение, гарантия; *tāmín čidōw* обеспечивать, гарантировать; *as xac tāmín sittōw* быть обеспеченным водой.

tēpá бугор, холм.

tēpt прош. осн., инф. и 3 ед. наст. гл. *tēb: tēpt* резать.

tēt сокр. от *tiyēt* — 2 мн. гл. *ti: tūyd* идти, ехать.

tēw: tēwd мешать, размешивать; 3 ед. *tēwd*; прич. *tēwj*; инф. *tēwdōw*.

tēz быстрый, стремительный; острый, пронзительный, проникающий; *tēz cēmēn* пронзительный, пронзительный взор; *tēz čidōw* точить, заострять.

tēz-áqli, tēz-fām сообразительный, сметливый, понятливый.

tēzi быстрота, стремительность, скорость.

tēz-xūg вихрь.

tēb: tēpt перетирать (руками); крутить (веревки); 3 ед. *tēpt*; прич. *tēpč*; инф. *tēptōw*.

tēy бритва.

tēz ж. горный карниз, узкая горная тропинка; трудный участок тропы через отрог горы; *a-rō, tu dam tēz-va sāv-atā, wuz tam tēz-va* ты иди по тому карнизу, а я (пойду) по этому.

tēr черный; *wam rāng tēr* цвет ее (птицы) — черный; *tu pīc dam jāt tēr* ты опозорен („твое лицо черное“) из-за нее.

tērēz чернота, почернение; *tērēz čidōw* чернеть, казаться черным; *mōl-at sitūr-ēn ar dāxt vud, yā dāxt tērēz kixt* скотину выгнали в степь, и степь теперь чернеет.

tēr-mēwá дикорастущее дерево с ягодами вроде вишен.

têr-misfâr подсолнечник (= *mis-fâr*).

têr-pûx одетый в черное, в траур.

têx: têxt тесать; брить; стругать, чинить (карандаш); 3 ед. *têxt*; прич. *têxê*; инф. *têxtôw*; *bûn têxtôw* бриться.

têxîz тесание, обтесывание; *yu wistôd wô darâw têxîz sûd* тот мастер вновь принимается за обтесывание.

têxîjak топорик для обтесывания.

têz: têzd цедить, процеживать; 3 ед. *têzd*; прич. *têzj*; инф. *têzdôw*.

ti: tûyd идти, ехать; 1 ед. *tîyum*, сокр. *tîm*; 3 ед. *tîzd*; 2 мн. *tîyêt*, сокр. *têt*; пов. *ti, tê*; прош. *tûyd*, ж. и мн. *tôyd*; прич. *tûyj*, ж. *tîc*, мн. *tôyj*; инф. *tîdôw*.

-ti (послелог) на, над; за (для); через; после; ради, по (ср. *tîr*); *xu fôrâx-ti* по своему усмотрению; *xu jôy-ti* на своем месте; *dôskâ-ti* на классной доске; *daf-dâr-ti* в тетради; *xu darsên-ti sâyên* они прилежны к своим урокам; *xitûr-ti* на верблюде; *dirâxt-ti* на дереве; *yik-mi šâr(ʼ)-ti* при том условии; (*as xôj*) *murđâ-ti xu wêdd* (со страху) он притворился мертвым; *wam pînj-ti-yâm tō tûd pêxtêc xu guzâr cû* на этом просе мы жили до созревания тут; *kôm-mûnistên pînd-ti tîyên* они идут по коммунистическому пути; *fûkað yîw-ti* все заодно; *wî. dêwôl-ti palôyst* работает над его стеной; (*ik*)-*mî-ti*, (*ik*)-*dî-ti*, (*ik*)-*wî-ti*, (*ik*)-*mâm-râng-ti*, (*ik*)-*dâm-râng-ti*, (*ik*)-*wâm-râng-ti* так, таким образом; *râng-ti* как, подобно; *g l râng-ti* как цветок, наподобие цветка; *dî-ti-yî qinôât na cû xu...*

не удовлетворившись и этим...; *yî (h)aftâ-ti xêydôw-að nîvîštôw uxmând sut* в одну неделю он научился читать и писать; *čarxâ darâw čûd sut*; *ik-dî čarxâ čîd-ti-yî alâ lap ôdamên ba kuxtâ čûj* он тотчас стал скидывать камни; этим скидыванием камней он причинил смерть многим людям.

tidôrâk čîdôw копить, откладывать, запасать; *tidôrâk-um čûd, čûd, sar-ôxrân-ard-ên. tu pâl cift* копил, копил, и в конце концов мои деньги украли.

tîfl, tîlf ребенок, дитя, младенец.

tîflî, tîlfî детство, младенчество.

tîfôq дружный, согласный, единодушный; *falûnê-t bêmadûnt-yên yak-digâr qattîr lap tîfôq* они друг с другом очень дружны.

tîfôqî единодушие, единение, согласие, дружба, гармония; *mâšand lap tîfôqî* у нас большая дружба.

tîkâ рваный; *tîkâ čîdôw* порвать, изорвать, разорвать; *tîkâ sittôw* изорваться, порваться, разорваться.

tîkrôr čîdôw повторять; пользоваться, употреблять; *awrat-ta bâzi waxt tîkrôr kinên, amêxâð-ta kaxôy jôy-tîr na lûvên* (слово) „awrat“ употребляют лишь иногда, вообще же его вместо „kaxôy“ не говорят.

tîlâb: tîlâpt, tîlîpt просить, требовать, домогаться; звать; 3 ед. *tîlâpt, tîlôpt*; прич. *tîlâpč, tîlîpč*; инф. *tîlâptôw, tîlîptôw*.

tîlêf переводчик (= *tîlmôč*).

tîlf см. *tîfl*.

tîlifûn ж. (нов.) телефон.

tîlîg, talîg потник.

tilikánd м. кусок старого войлока, кошмы; *guč mund na vud xu, bád-um tilikánd xurd guč dōd* у меня не было портянок, и вместо портянок я взял кусок старого войлока.

tillism уловка, ухищрение, хитрость, чары, волшебство, магический прием, чудодейственное средство; *a-rō, ĵinik-and azōr tillism* э, брат, у женщин тысяча уловок; *tu yi tilism kin, nōgin nur as wi pālawn qastin-and dādum* ты примени какое-нибудь (чудодейственное) средство, и, может быть, я одолею этого богатыря.

tīlpt прош. осн. гл. *tiláb:tīlpt*, *tīlpt* просить, требовать.

tillō золото, золотая монета.

tillcyi, tillcyin золотой (прил.).

tī'mōč переводчик (= *tīlčt*).

tīlōpt 3 ед. наст. гл. *tiláb:tīlpt* просить, требовать.

tinj спокойный, безмятежный, благополучный.

tinji спокойствие, безмятежность, благополучие.

tirák молодой, свежий, новый; *tirák xabiz* свежий прут; *tirák šig* новорожденный теленок; *tirák zēs žōw* только что отелившаяся корова.

tiramváy (нов.) трамвай.

tiraxtá туго, крепко, прочно, как следует, как должно; *dí xu kōr tiraxtá anjāv* как следует примись за эту работу; *tiraxtá čidōw* стянуть, затянуть, закрепить; *xu miyēnd tiraxtá kin* потуже стяни свой пояс; *dam vāx tiraxtá kin* накрепко затяни эту веревку.

tirák полка, ниша; *(h)ar čidám zidán-and tirák yast, tirák-tir ar čiz-ađ ribiyēn: činí, čaynák, lagán* в каждой кладовой есть полки, на полки складывают разные вещи:

фарфоровую посуду, чайники, миски.

tiráng подпруга.

tirōx во второй части сложений; **čōr-tirōx** четырехгранный (обтесанный с четырех сторон); **čub-tirōx** плотник, столяр, деревообделочник.

tirōzi равновесие; весы; *bīsti yakúmi märt mést-and xáb-at mēd tirōzi sēn* 21-го марта день и ночь становятся равными.

tirúm труба, рожок; *tirúm dēdōw* трубить.

tiruxrúy грубый, суровый, хмурый.

tis čidōw выливать, проливать; *tis sittōw* выливаться, проливаться; *mu kuščák virūxt xu, xac tis sat azámard* мой кувшин разбился, и вода из него пролилась.

tišpiréx суета, суматоха, сумятица, волнение; *ik-wi čd-ard dađ tišpiréx sut* в его доме тогда поднялась суматоха.

tixirm čidōw разбрасывать, раскидывать; *dīd-um tixirm čad* я разбросал навоз.

tixtōv род талисмана: на куске бересты пишется молитва, эта береста погружается в воду, и вода выпивается.

tixtōw инф. гл. *tard:tuxt* драться.

tic, tidow ж. прич. и инф. гл. *tī:tūyd* идти, ехать.

tīm сокр. от *tīgum* 1 ед. наст. гл. *tī:tūyd* идти, ехать.

tin (нов.) копейка.

-tini (нов.) -копеечный; *markáyi 15-tini* 15-копеечная марка.

tipúr, tirpúr заряженный; *tipúr, tirpúr čidōw* заряжать; *wūz xu can tipúrum* я заряжаю свое ружье.

tir верх, верхний; *pi tir, tir-andi* наверх, наверху, вверху; *as tir*

сверху; *tīr as dī* сверх того, кроме того, помимо того; *tīr as dī-yēn mis mu xīwǝj* к тому же и побили меня; *tīr dēdōw* подниматься; *tīr-ti* наверх(у), вверх(у), поверх(у); употребляется в роли послелога: на, над, за (для); через, после, ради, по, соответственно, сообразно (= *ti*); *bōyēn tīr ɣalabā čūd* одержали победу над богачами; *čax wān tīr* курица на иве; *wād-ēn ram-ram tīr pi mu dišd sifād* они, топая, поднялись на мою крышу; *yu ɣidā xac tīr-i xu čūd čī pīc* парень наклонился над водой; *amagī yī fānd tīr* только с помощью хитрости; *murd dī-tīr bēruōt* мне так (в таком положении) неудобно.

tīramō осень; *tīramōyi tāng-ard lap šitō kixt* в конце осени становится очень холодно.

tīr-bōrūn (повтич.); *mu yūx-kēn-ēn tīr-bōrūn* у меня градом льются слезы.

tīr-čūb палочка, которой откидывают покрывало новобрачной.

tīrīn верх(ний), по верху; *yu mōd xac tīrīn yat* эта палка приплыла по воде; *dī xūvd tīrīn wird dāk* дай ему отстой (верх) молока.

tīrkāx отверстие, пролом (в стене), бойница, амбразура.

tīrnénj верхний.

tīrpūr см. *tīpūr*.

tīrqūp dēdōw поддавать и отбивать мяч лаптой; *gūy bēxtēn-and-ta as gūy tīrqūp dādēn* во время игры в поло мяч поддают и отбивают лаптой.

tīt большой женский головной платок.

tītītāk čidōw разломать на мелкие части; рассыпать; *tītītāk sittōw* распасться на мелкие части, куски, развалиться, рассыпать(ся).

tīvdāk мелкая муха, кусающая людей и животных.

Tīxōr Тишор, назв. селений в Гунте, в Шахдаре и одного из кварталов с. Поршнив.

tīzd 3 ед. наст. гл. *ti:tuyd* идти, ехать.

tīzd прош. осн. гл. *tāž:tīzd* тянуть.

tīžg sittōw выдернуться; соскочить; рассыпаться; *mu sifcēn-ēn tīžg sat* мои бусы рассыпались; *mu tarwīd tīžg sat* мой гашник выдернулся; *wūz-um xu mīškēn tar wūrj pījēnt xu, wād-ēn vō tīžg sat* я нанизал бабки на нитку, а они опять рассыпались.

*tō*¹ как только, едва, пока (союз); до (предлог); *tō dēd tar čīd-at, salām-i čūd* как только он вошел в дом, он поздоровался; *xūnčī at niwēnc-ēn mis firīpt tō-yēn tar dargō firīpt-atā, wi jūndōr-ēn wēv tar-pīc kuxt* жених и невеста пришли; как только они вошли во двор, в их честь зарезали барана; *yu ɣidā xub lap nimā-yi mu čūd xu, tō-m wuz yi gār dōd atā...* тот парень долго поносил меня, пока я не сказал одного слова и...; *as ɣīnīk tō čōrīkēs* и женщины, и мужчины (от женщин до мужчин); *as gul tō kattāēs* от мала до велика; *tō namōzi āsrēs* до вечерней молитвы; *tō šīčēs* до сих пор; *tō yāmēs* дотуда; *tō yēdēs* досюда, дотуда (о предметах среднего удаления); *tō yūdēs* досюда.

*tō*² складка, сгиб; *tō čidōw, tō dēdōw* складывать, сгибать; *wam lēf tō kinēn* складывают одеяло; *mu gīlm lap darōž xu, wuz dād wam pēxbārēn tō dām* у меня очень длинный халат, я подогнул его полы.

tōb терпение, выносливость; верчение, вращение, кручение; жара, зной; *tōb čidōw* терпеть, допускать, выносить; *tōb δēdōw* (*δāδ*) вертеть, крутить; переворачиваться, скручиваться; *wuz lōy tōb na kinūm* я не терплю шуток; *wuz mi wārŷ tōb dam* я сучу шерстяные нитки; *mu qič tōb dīd* у меня в животе крутит; *xīr-and tōb nist* солнце не греет; *āyni tōb* самое время, в самый раз; *āyni tōb tamānd, sēt xu kōr ijrōyēt* самое время вам: идите и делайте дело.

tōbāx жара, зной; терпение (= *tōb*); *tōbāx čidōw* терпеть, выносить; допускать.

tōbistūn м. лето.

tōbīn подвластный, подчиненный, покорный, послушный, подданный; подданство; *tōbīn čidōw* подчинить; *falūni bēmadūni-ra tōbīn: ar čiz yu ca lūvd, yu wi kōr jāldaδ ijrō kixt* он такому-то подчинен: что бы тот ни сказал, он тотчас выполняет.

tōbūt (нов.) гроб.

tōy дерево, растущее в жарких странах и идущее на выделку четок; *tōy yid yi dirāxt, yā xūbaδ gārm jōy-and rūy δēd; as wam tusbi kinēn „tōy“* — это дерево, которое растет в жарких странах; из него выделывают четки.

tōŷjāk щепка, щепки.

tōj¹ венок, венец, корона.

tōj² прут, ветка, кустарник; ивовый прутьяк для плетения корзин.

tōjīk таджик.

tōjīkī таджикский, по-таджикски.

Tōjikistūn Таджикистан.

tōjīn из прутьев, прутьяной.

tōjīr купец, крупный торговец; *kaltā sawdōgār-ta tōjīr lūvēn*

крупного торговца называют „*tōjīr*“.

tōlī судьба, предначертание; *tōlī čixtōw* гадать о будущем; *wūzum xu tōlī čixt vud* я ходил погадать о будущем; *mund mu tōlī lap gandā* мне не посчастливилось (мне не везет).

tōlō всевышний; только в сочении *xudōy tōlō* всевышний бог.

tōlūn грабеж, разграбление.

tōq¹ ниша, углубление в стене, полка.

tōq² **tōqāk** единица, нечет, штука; *arā jūft-at tōq xōj-i murd dāk čud* он дал мне три пары и одну штуку абрикосовых косточек (в игре); *tōq-ō jūft?* чет или нечет? *tōq sittōw* уединиться, отделиться; *mu virōd as ŷāl-andi guj zōxt xu, bād tōq sut* мой брат выхватил козленка из толпы (при козлодрании) и отделился (от участников игры).

tōqāt терпение, выносливость.

tōqā один единственный, одинокий; только.

tōqčā небольшая ниша в стене, полка; ср. *tōq*.

tōqī тюбетейка, ермолка; также мера сыпучих тел (около 2 кг).

tōr¹ нить, волос, струна, тетива, основа (ткани); *tōr ba tōr* волос к волосу.

tōr² верх, верхушка; употребляется только с послелогом *-rad* (см. *tōra(d)*) и *tīr* (редко); *čavōr bōjāk zēn xu, bād arāy pi yak-digār-and lākēn atā, yīw ribīyēn wēv arāy tōr tīr* берут четыре ореха и три кладут рядом, а один поверх этих трех.

tōra(d), tōr-rad (см. *tōr*) только в сочетаниях; (*xu*) **tōra δēdōw** (*δāδ*) покрывать, накрывать, заворачивать(ся) с головой; *yu ŷidā xōvd*

xu, lēf-i dōd xu tōra мальчик за-
снул, с головой завернувшись
в одеяло; *a-rō, di nuḡūdm tam*
dēk tōra dādum, ḡubōr arūd mā
sūd я покрою котел крышкой,
чтобы в него не попадала пыль;
wam tōra ḡac čīdōw, ḡac gardēn-
tōw лить воду ей на голову, по-
ливать ей голову водой.

tōrāt обрядовое омовение;
tōrāt čīdōw совершать омовение;
pirō as namōz ḡēyd-ta tōrāt ki-
nēn; ar-tām tōrāt ca na kiḡt, na-
mōz ḡēyd wird rawō na sūd перед
тем как совершить намаз, совер-
шают омовение; если кто не со-
вершит омовения, его молитва не
будет услышана.

tōrik темный; *tōrik sittōw* тем-
неть.

tōrikī темнота, мрак.

tōrix история, дата.

tōrixī (нов.) исторический.

tōr-m(a)ālāq кувырк, стрем-
глав, вниз головой; *tōr-m(a)ālāq sit-*
tōw упасть, перевернувшись голо-
вой вниз; *falūnt vōrj-i diwēnt xu,*
bād xu vōrj qatīr tōr-maālāq sut он
погнал лошадь и перевернулся
вместе с ней.

tōrōj грабёж, разграбление.

tōrōj-kinīj грабитель.

tōrtānīj ткач.

tōrtānījāk паук.

tōrx тесло (топор, лезвие ко-
торого перпендикулярно к топо-
рищу).

tōrxāk небольшое тесло.

Tōškānd Ташкент.

tōtū низкорослая лошадь.

tō-θ сокр. от *tu-aθ*.

tōθč деревянное блюдо, чашка.

tōθčāk мельничный ковш (из
которого зерно высыпается на
жернов).

tōv¹ одна штука лапши.

tōv² раз, прием; *du tōv* два раза,
дважды; *ara tōv* три раза, трижды;
cauōr tōv четыре раза, четырежды.

-tōv см. *dar-tōv*.

tōwjāk стружка.

tōx dēdōw(ḡi) спускаться; *ar*
Tēm dāxtēn tōx dēn спускаются
на обширное пространство у Тыма;
tōx wēddōw стогнать вниз (жи-
вотных).

tōyd ж. и мн. прош. гл. *ti:tūyd*
идти, ехать.

tōyi единственно, только; *tōyi*
kurtā в одной рубашке; *tōyi tōqi*
в одной тюбетейке.

tōyifā род, категория, разряд;
народность; *māš ḡār-and cūnd*
tōyifā ōdām! какое разнообразное
население в нашем городе!

tōzagī чистота.

tōzā чистый.

tōzī гончая собака; скаковая
лошадь.

tōzd 3 ед. наст. гл. *tāz:tīzd*
тянуть.

traktūr (нов.) трактор.

tu, в стяж. *to-* ты; принадл.
tund; дат. *turd*; уменьш. (поэтич.)
tuik; *turd ca sut?* что с тобой
(случилось)? *tund cūnd pus?* сколько
у тебя сыновей?

tuf:tuf плевать; 3 ед. *tuft*;
прич. *tufč*; инф. *tuftōw*.

tuf плевков; *tuf čīdōw* плевать.

tufč слюна.

tuf-dūnāk плевательница; *māš*
jōy-and ik-dis kinēn: agā ōdām
bēmōr lap ca vēd, wird tuf-dūnāk
vēn, yu lāk aram tuft у нас так
делают: если человек сильно бо-
лен, ему приносят плевательницу,
пусть он плеет туда.

tuf-tufāk духовая трубка для
стрельбы (игрушка).

tuyrī исправный, прямой, чест-
ный, прямо, правильно; *tuyrī čīdōw*

уладить, устраивать; *wuz di kōr tuyri kinúm* я улажу это дело.

tukmā пуговица.

tu-lū, tu-lu будто бы, точно, как будто, можно сказать, можно подумать; *a-rō, tu-t tu-lū ōdāmi jangāl* можно подумать, что ты совсем дикарь.

tult тряпка, лоскут; *tult zi xu, tam istōl zidā* возьми тряпку и вытри стол.

tumān туман, мгла.

tumbā колода; *tumbā xēd, tumbā žir* намогильный камень.

tund¹ твой; принадл. к местоимению *tu* ты.

tund² стремительный; вспылчивый, запальчивый, горячий; резкий.

tundājgí неровная, изрытая земля.

tundúr м. гром.

tup-tup стук, постукивание; *tup-tup čidōw* стучать, постукивать.

tuq-tuq стук; тук-тук; *tuq-tuq yi awōz as taq-taq pāmdí, ammō taq-taq as tuq-tuq bōrikdī „tuq-tuq“* — это звук ниже, чем „*taq-taq*“, а „*taq-taq*“ выше, чем „*tuq-tuq*“.

tuq : tuqt стучать, постукивать; ср. *taq : taqt*.

turbák камень с отверстием, в котором укрепляется мельничное колесо.

turd дат. к местоимению *tu* ты.

turk турок, турецкий; тюрок, турецкий.

turkí турецкий, по-турецки; турецкий, по-тюркски.

Turkistān Туркестан.

turma, turmaxūnā тюрьма; *mi vōrōd ik-mi turmā-andir vud* мой брат сидел в этой тюрьме.

turqí полы халата, подобранные кверху; *turqí dēdōw (dāō)* подбирать, засучивать полы халата; *wuz-um xu tuḡā dōd ar xu turqí* я положил провизию на дорогу в полы халата (подобрав их); *wūz-um xu pēḡbārēn turqí dōd* я подобрал полы своего халата.

tusbí четки; *mu bōb-and-ēn tusbiyēn ca vad, wād-ēn yak-sadu-yak dūnā vad, wēv miyūnā-ndir yi darōzaḡ sifc, wām-ta qōzi lū-vēn* у моего деда были четки, в них была 101 бусина, в середине одна подлиннее, называемая „*qōzi*“.

tuúm пища, кушанье, еда; *tuúm-at xurōk yḡwaḡ „tuúm“* и „*xurōk*“ одно и то же.

tuvrá мешок, торба.

tuḡadún вещевой мешок, заплечный мешок, котомка с припасами (= *kilwōr*).

tuḡā путевые припасы.

tuḡnagí жажда.

tuḡnā жаждущий.

tuḡp¹ ж. *tāḡp*; кислый; *tuḡp-rāng* кисловатый.

tuḡp² сушеное пахтанье.

tuḡt прош. осн. гл. *tard : tuḡt* драться.

tūbā возглас удивления.

tūbā, tawbā зарок, раскаяние; *yilōyō tūbā!* прости господи! *tūbā, tawbā čidōw* каяться, закаяться, зарекаться.

tūd тут, тутовник, тутовое дерево; тутовая ягода.

tūd-baḡ время поспевания тутовых ягод; *wāxti tūd-baḡ vud* было время созревания туты (= *tūd-pēxt*).

tūd-bixt тутовая мука.

tūdín тутовый, из тутового дерева, из тутовых ягод.

tūd-pēxt созревание тутовых ягод (= *tūd-baḡ*).

tufún потоп.
tūy бунчук, хоругвь, значок, знамя.

tūym-wēdd посев, сеяние.

tūp пушка.

tūpčf, tūp-wēdfj артиллерист, пушкарь.

tūr сеть.

tūr čidōw шарахнуть (пугаться), отпрыгнуть (о животных).

tūrā барин, господин, чиновник.

Tūrún(-šo) мужское имя.

tūták горная болезнь; **tūták mi dōd-i** меня поразила горная болезнь.

tūtí ж. попугай.

tū-tū-tū цып-цып-цып! призывной возглас для кур и цыплят; **čaxén-ard xīt wēdd yádēn-xu, wād ar jō-rad tixīrm sa vīgēn, dād tū-tū-tū kinén-at wād jam sēn** когда идут кормить кур, а они разбежались по разным местам, тогда зовут: „**tū-tū-tū**“...

tūđčák кусок кожи для заплата камня на луке-праще.

tūyd прош. осн. гл. **tí:tūyd** идти, ехать.

tūym семя, зерно.

tūym-wēdd посев, сеяние.

tūmát клевета, клевет, напраслина.

túnēc пока., до тех пор, пока.; пока не...; **túnēc dalíl sa vēd** пока есть возможность; **túnēc di suóti wās-wēdd na yađč.**... пока не наступило время укладывать балки...; **túnēc-ām māš kadák vad.**... пока мы еще были детьми...; **túnēc mi dōd zindā sa.**... пока жив мой отец...

Túník имя мальчика.

-**đ** см. -**ađ**

đad ж. и мн. прош. гл. **đāw:đud** гореть, зажигаться.

đap только в сочетании **cēm-tar-đap(-and)** в мгновение ока, в один миг; **wūz-um bēlát as vag-zál-and yi cēm-tar-đap-and zōxt** на вокзале я в один миг получил билет.

đappást, đuppast быстро, стремительно, бурно, порывисто, с шумом; **yu xu jōy tīr đuppást nūst** он стремительно опустился на свое место; **dinyó đappast (yáni lap xač)** **đēd** пошел частый (т. е. сильный) дождь, хлынул дождь.

đāw:đud гореть, зажигаться; 3 ед. **đūd**; прош. **đud**, ж. и мн. **đad**; прич. **đudj**, ж. **đic**, мн. **đadj**; инф. **đidōw**.

đēw:đud заставлять гореть, зажигать; 3 ед. **đēwd**; инф. **đēw-dōw**.

đic, đidōw ж. прич. и инф. гл. **đāw:đud** гореть.

đik косноязычный, заика.

đik-đik козноязычие, заикание; **đik-đik čidōw** заикаться; **wi ziw đik-đik kičt** он заикается.

đīr зола, пепел.

đōd печень.

đōw клеймо; след от прижигания (язвы и т. п. на теле); **đōw nēddōw** прижигать, выжигать (клеймо, язву и т. п. на теле).

đud прош. осн. гл. **đāw:đud** гореть и **đēw:đud** зажигать.

đuppast см. **đappast**.

đūd 3 ед. наст. гл. **đāw:đud** гореть.

-**u** (союз) и; только в заимствов. числительных; **bīst-u panj** двадцать пять.

uból убогий; несчастный; бедняк, бедняга; **uból-at bēčōrá-yēn yíwađ misól: pi di mā raf, yid uból** „**uból**“ и „**bēčōrá**“ одно и то же, например; не трогай его, он убогий.

ubōlī угнетенность, подавленность, гнет, тягота; *a-rō, tund čiz ubōlī?* что тебя гнетет? *wūz-um tund yi čiz ubōlī na wīnč* я ни в чем не вижу для тебя тяготы.

ukm приказ, повеление, указ, приказание.

ukmdōr правитель, управитель, повелитель, полномочный.

ukmī принудительный, обязательный; *pēx wāxt-and žiz tiždōw ukmī vud* раньше поставка дров была обязательна.

uktābir (нов.) октябрь; *Inqilōbi uktābir* Октябрьская революция.

ukūmāt правительство, государственная власть, государство.

ulčāk см. *wulčāk*.

ulfāt тесная дружба, привязанность, интимность, фамильярность; *mund yi yōr qatīr ulfāt nist* у меня ни с кем нет особой дружбы.

ullō бог, господь; употребляется также в качестве междометия; *ullō akbār!* бог велик! *ullō, tu-t pas yat* ну вот, и ты пришел.

-um¹ 1) глагольная флексия 1 л. ед. ч. наст. вр.; 2) местоименный суффикс 1 л. ед. ч. для прош. вр.; 3) глагольная связка 1 л. ед. ч.; в качестве глагольной флексии наст. вр. допускает стяжение в *-m*.

-um² суффикс порядковых числительных; *(w)ūwdūm* седьмой.

um(m)ēd надежда; *māš firqā as kōmsamōlén lāpač umēd yast* наша партия очень надеется на комсомольцев; *tu um(m)ēd az tu lar* я сильно на тебя надеюсь.

umēdwōr надеющийся.

ūmri жизнь, возраст.

umūmán(d) вообще.

umūmī (нов.) общий, всеобщий; *tāsīli umūmī* всеобщее обучение.

unār талант, искусство, мастерство, профессия.

unardōr талантливый; специалист, профессионал, мастер.

unarmánd талантливый, способный, искусный.

uqūq (нов.) права; *uqūqi inti-xōb* избирательные права.

urmāt уважение, почтение, внимание; *mūrd-i tu raftq nur ba-šānd urmāt čād* сегодня мой приятель проявил ко мне большое внимание.

urmatdōr почтительный; почтенный, уважаемый; *ar ōdām di ar čīrd-ač urmāt ca kišt, wī-ta ōdāmi urmatdōr lāwēn* того, кто выказывает уважение к другому, называют почтительным.

urús, wurús русский, русские; *urús yat ar Xuynān* русские пришли в Шугнан.

urusí, wurusí русский (прил.); *(w)urusí-tīr* по-русски, на русском языке.

urúf буква, буквы.

ux(u)mánd обученный, научившийся; *ux(u)mánd sittōw* учиться; *ux(u)mánd čīdōw* учить, обучать, приучать; *šinōwari wēv ux(u)mánd kinēn* учат их плаванью.

uḫ внимание, мысли; *tu uḫ sut tar wam γās, atā mu pāl-ēn as mu jēbāk-ard cift* мое внимание было занято девушкой, и у меня украли деньги из кармана.

uḫa, uḫā восклицание, выражающее боль; ай-ай! ой-ой! *uḫa-uḫā! a-rō, zār-at tu ču!* ой-ой! ты меня ушиб! (ты причинил мне боль).

uḫyōr разумный, сообразительный, толковый, понятливый, смелый.

uḫtúr, ḫitúr ж. верблюд.

uzbák, wuzbák узбек, узбекский.

uzbakí, wuzbakí по-узбекски, узбекский.

Uzbekistún, Wuzbakistún Узбекистан.

ūvd, wūvd семь; (*w*)*ūwdúm* седьмой, семидневье.

-*ū* вопросительная частица, употребляемая иногда вместо -*ō*? *čūd-at-ū*? (наряду с *čūd-at-ō*?) ты сделал?

ūm необразованный, некультурный, непросвещенный; деревенщина, серый; *falūnī ūm vūd-at xu guzár-ī dōd mi dawrūn-and* без всякого образования такой-то смог прожить даже в наше время; *ūm dām-and yi jō-ndir-að jōy nist* человеку без образования нигде нет места; *ar-tām vid ūm xu mā lā kišt* никто не должен оставаться без образования.

ūn да (утверждение).

ūššá призывной возглас для коров и быков; *ūššá, rōrvák, ūššá!* поди, буренушка, поди!

va сокр. от *vār* — пов. гл. *vār: vūd* приносить.

-*va* (последлог) по, вдоль, через; *pānd-va* по дороге; *mīd-va* за пояс, за талию; *bīr-va* под; *bād vō tēxt wī tanōb-ga-va* потом снова обтесывает по тому шнуру; *qišlōq-va* по деревне; *šār-va* по городу; *dēwōl-va* по стене; *šác-va* по воде; *daryō lāv-va* по берегу.

vaj наружная, внешняя часть, наружный, внешний; *as vaj taráf* с наружной стороны; *as vaj* снаружи; *tar vaj* наружу; *tar vaj si-tōw* выйти наружу, сходить на двор.

vad, vadj ж. и мн. прош., мн. прич. гл. *vi: vud* быть.

vard оба; *ar vārvað* вдвоем.
vaz коза.

vazīč кузнечик; *žīr pi-bīr va-zīč fir-fir kišt* под камнем кузнечик стрекочет.

vām сокр. 1 ед. гл. *vār: vūd* приносить.

vār сила, мощь, крепость, возможность, выносливость; только в сложении *vār-dēdōw (di)* выносить, выдерживать, мочь, быть в состоянии, уметь; *dī rāng-ti āwōl-and-ēn zindagī na vār-dōd* при таком положении они не могли жить.

vār: vūd приносить, привозить, приводить; 1 ед. *vāruim*, сокр. *vām*; 3 ед. *vīrt*; 2 мн. *vārēt*, сокр. *vēt*; 3 мн. *vārēn*, сокр. *vēn*; пов. *vār*, сокр. *va*; прич. *vāj*; инф. *vīdōw*.

vāx ж. веревка, канат.

vēd 3 ед. наст. гл. *vi: vud* быть.

vēgayīnj вчерашний; *mūrd-ēn vēgayīnj birīnj dōd* мне подали вчерашний рис.

vēgākí вечером (после обеда), к вечеру, под вечер; *nur vēgakt-ta najlis sūd* сегодня вечером будет собрание.

vēgā вечер, вечером; вчера; *vēgā-rd, vēgā-ra(d)* к вечеру, под вечер.

vēgīnj(að) с вечера, в тот же вечер.

vēn, vēt сокр. от *vāren* — 3 мн. и *vārēt* — 2 мн. гл. *vār: vūd* приносить.

vēžz(n), dēžz(n) береза.

vērž кобыла, ж. к *vōrj* лошадь.

vēž очередь орошать поля.

vi: vud быть; 3 ед. *vēd, vid*; прош. *vud*, ж. и мн. *vad*; прич. *vūdž*, ж. *vīc*, мн. *vadž*; инф. *vīdōw*.

vidēz: **vidūyd** орошать; 3 ед. *vidēzd*; прич. *vidūyj*; инф. *vidīw-dōw*, *vidēzdōw*.

vidēzīz орошение, полив.

vidēzīj человек, орошающий поля.

vidīrm, **ḍidīrm** веник, метла, щетка.

vidīrmēj, **ḍidīrmēj** растение, из которого изготавливают веники.

vidīwdōw инф. гл. *vidēj*: *vidūyd* орошать.

vidōj орошение; *vidōj ḍidōw* орошать поля, распределять воду в арыках.

vidūyd прош. осн. гл. *vidēz*: *vidūyd* орошать.

vidūyjin орошенный.

vinōw неохота, нехотение, нежелание; *murd vinōw vud* мне не хотелось; *murd vinōw didi tīyut* мне не хочется идти; *vinōw ḍidōw* не хотеться; *wuž vinōwut* мне не хочется.

vinōwjāk неохота, нехотение, нежелание; *mū-i vinōwjāk anjūvd*, *tīdōw na vār-ḍiyut* неохота меня взяла, не могу идти; ср. *vinow*.

viraṣ: **virūxt**¹ ломать, разбивать; 3 ед. *virīṣd*; прич. *virūṣč*; инф. *virīxtōw*.

viraṣ: **virūxt**² ломаться, разбиваться; 3 ед. *virōṣd*; прош. *virūxt*, ж. и мн. *viraṣt*; прич. *virūṣč*, ж. *virīṣc*, мн. *viraṣč*; инф. *virīxtōw*.

viréd 3 ед. наст. гл. *virí*: *virūyd*, *virūd* находить.

virék посуда, утварь.

virēxum шелк.

virēxumi(n) шелковый.

virí: **virūyd**, **virūd** находить; 3 ед. *viréd*; прич. *virūyj*, *virūṣj*; инф. *virēdōw*.

virīṣc ж. прич. гл. *viraṣ*: *virūxt* ломаться.

virīṣcin ж. к *virūṣcin* сломанный.

virīxtōw инф. гл. *viraṣ*: *virūxt* ломать, ломаться.

virīṣd 3 ед. наст. гл. *viraṣ*: *virūxt* ломать.

v(i)rō(d) брат, мн. *v(i)rōdār(en)*; зват. сокращ. *a-rō*, мн. *a-rōdār*.

virōdingí братский, братство.

virōṣd 3 ед. наст. гл. *viraṣ*: *virūxt* ломаться.

virūṣcin сломанный, разбитый.

virūxt прош. осн. гл. *viraṣ*: *virūxt* ломать, ломаться.

virūd, **virūyd** прош. осн. гл. *viraṣ*: *virūyd* находить.

virūṣ бровь.

virṣ волос из гривы или хвоста (лошади, яка).

virṣin волосаяной, сделанный из волоса (конского, яка, козла); *virṣin vāṣ* волосаяная веревка; *vāṣ agá as xuṣgōw ḍūm-tīr ca kinēn*, *yō as vōrj ḍūm-tīr ca kinēn*, *wám-ta virṣin vāṣ lūvēn* если веревку делают из хвоста яка или из хвоста лошади, то ее называют „*virṣin vāṣ*“.

vizdōj праща; *pūst-at tasmá-m xurd na vūd*, *vizdōj-um xurd ḍūṣjat* я не нашел ремня и кожи, а то бы я сделал себе пращу.

viznēc козы, козлы; козий, козлинный; *viznēcánd gūxt* козлятина; *viznēc mōl* козы (собираательно).

vidōw инф. гл. *vār*: *vūd* приносить.

vīṣj изголовье; *di takyá murd dāk*, *wuž xu vīṣj di ḍām* дай мне эту подушку, я подложу ее себе под голову; *takyá mund na vud xu*, *bád-um xu kurtá xu vīṣj ḍōd* у меня не было подушки, и я подложил себе под голову рубашку.

vīṣjēj изголовье, подушка.

vīn дикорастущий кустарник с красноватыми ягодами.

vīnd, vīs:vūst вязать, связывать, завертывать; 3 ед. *vīnt, vīst*; прич. *vūšć*; инф. *vīstōw*.

vīndīj завязывающий.

vīr урожай (плодов); *vīr čīdōw* приносить урожай; *tu tūdēn-ēn asīd vīr, tu nōšēn-ēn vīr na čūd* в этом году у меня урожай на тутовые ягоды, а абрикосы не дали урожая; *yam tūn lap vīr* на этой яблоне много яблок.

vīrt 3 ед. наст. гл. *vār:vūd* приносить.

vīs вариант наст. осн. гл. *vīnd*: *vūst* связывать.

vō вновь, опять, вторичное; *vō-ga* еще, опять.

vōŷz ж. к *vūŷz* длинный.

vōŷz-nēx расположенная против входа часть нар (внутри жилища).

vōyd ж. к *vūyd* злой дух, нечистая сила.

vōr матка, чрево; *dam vōr xuŷk sūd nōgin!* пусть ее чрево станет бесплодным!

vōrj лошадь, конь, жеребец; ж. *vērj* кобыла.

vōrjāk лошадка (игрушка).

vōrj-diwēnt скачки (конские).

vōzāk м. межа.

vrō(d) см. *virō(d)*.

vrōd-buc братец, братишка, маленький брат.

vūd, vuđj прош. осн. и прич. гл. *vi:vud* быть.

vūd, vūŷj прош. осн. и прич. гл. *vār:vūd* приносить.

vūŷz, ж. *vōŷz* длинный; *vōŷz zīmc* длинное поле; *vūŷz gōz* длинный луг; *vūŷz-rāng, vōŷz-rāng* продолговатый.

vūyd, ж. *vōyd* злой дух, нечистая сила.

vūst, vūšć прош. осн. и прич. гл. *vīnd:vūst* вязать.

-vūnd, -vūŷ повязка, завязка; в сложениях; *ŷev-vūnd, ŷev-vūŷ* завязка, повязка для горлышка, отверстия сосуда или меха.

Vūmār, Qaláyi Vūmār Вамар, Калаи-Вамар, селение при впадении р. Бартанг в Пяндж.

Vūmar-ōv устье р. Бартанг близ с. Вамар.

vūr бурый; цвета верблюжьей шерсти; *tu gilīm vūr* мой халат бурый (из верблюжьей шерсти).

-w устраняет зияние после *u*; *ōūw-at nīm* два с половиной.

wafó верность, преданность, честность.

wayŷást восклицание, крик; *wayŷást đedōw* вскрикнуть, воскликнуть; *falūnī divūsk-i banōkā-fand wint xu wayŷást wind sut* такой-то внезапно увидел змею и вскрикнул.

wakīl представитель, поверенный, делегат.

walad čīdōw портить, разрушать; *yik-wam zīmc-um wi-rāng bašānd kīŷ ca đōđjat, nūr-um sut wam xōkōvī čīdōw didi: aywūn wām-i đōđj, walād-i čuŷj, asađ pallā na divēst, tu dar nazār nāw-ēn ŷidyōr wam čūŷj* я так хорошо устроил канавки для полива на полосе, сегодня пошел поливать, смотрю: скотина на нее попала, все испортила, ни одного рядка не видно, будто ее заново перепахали.

wallāamát молодая знатная женщина; название участника танца *bōpīrāk*, изображающего молодую девушку.

wam кось: к местоимению *yā* она, та.

warám опухоль, вздутость; опухший, вздутый, распухший; *warám čidōw* распухать, пухнуть *wi qič warám* у него распух живот.

waraq страница; *waráq dēdōw (dād)* перелистывать.

wardān навои, мельничный вал; *wardān dōrg* подставка для навои.

wardūz: **wardūzd** очищать абрикосы от косточек (перед сушкой); 3 ед. *wardūzd*; прич. *wardūy*; инф. *wardūzdōw*, *wardūvdōw*; *ar waxt di nōš pēxt, dād kaχōyēn nōš kinēn jān xu, darāw wi xōj as wi nōš-and jidō čid sēn, dād-ta yik-di lāvēn wardūvdōw* когда абрикосы поспеют, женщины их собирают и начинают отделять косточки от абрикосов, это и называется „*wardūvdōw*“.

warγ вместо, в счет, за счет; *wūz-um wi wāry-and xu vōrj wilāw dōd* я дал, вместо него, свою лошадь; *wūz-um tu gilīm xu pūl wāry-and anjūvd* я взял твой халат за свой долг (в счет своего долга); *wūz-um tam gilīm tu wāry-and (=wāry-ti) zōxt* я взял это сукно за твой счет; *dar wāryi* вместо.

warḏ-anjīc шуточный выкуп за пропуск хозяйки в кладовую (иногда, когда хозяйка собирается достать что-либо из кладовой, кто-нибудь из домашних становится перед входом в кладовую и требует выкупа за доступ в нее); *warḏ-anjīc-um zōxt* я получил выкуп за вход в кладовую.

warvánd кипящий, нестерпимо горячий; *warvánd xāč* кипятков.

warvén: **warvént** кипятить; *darāw warvént wam kinēn* принимают ее кипятить; (= *wērv*: *wērvd*).

warx назв. горной травы; *ik-mi wōx cōw kinēn xu zimistūn*

mōl-ard wi wēdēn эту траву жнут и зимой дают скоту.

wasīqā документ, расписка, закладная, купчая.

wasīyāt завет, завещание, заповедь; *Lēnin wasīyatēn māš bayōd* мы помним заветы Ленина.

wásli присоединение, соединение, связь, скрепа.

waš: **wašt** размахивать руками; 3 ед. *wašt*; прич. *wašč*; инф. *waštōw*.

watán родина, отечество.

waxēj ваханец, житель Вахана. **waxt** м. время; рано, давно; *lap waxt* долго; *tō yu vō as kōr yōdd didi, wūz-um vō waxt xōv* а когда он возвращается с работы, я уже давно сплю; *yī waxt nay, yī waxt* когда-нибудь; (*dar*) *wāxti qadīm* в старое время; *ar waxt* когда (союз).

waxtakī только в сочетании **ca-waxtakī**? когда именно? в какое время?

Waxūn Вахан.

waxt восемь.

waxtūm восьмой.

way, **way dōd** ой! ох! батюшки! *way/ mu pūl-ēn cift/* ой! мои деньги украли! *way dod/ yid čiz?* батюшки! что это такое?

wazīfā обязанность, задача, задание; должность.

wazīr везир, министр, правитель; *wazīri dāsti rōst* (в сказках) везир правой руки, первый министр, главный правитель.

wazmín тяжелый.

wazminí вес, тяжесть.

wādā¹ время, срок, период, эпоха.

wādā² обещание; *wādā dēdōw (dād), čidōw* обещать.

wāḏ они, те (мн. к местоимению *yū*, ж. *yā*); косв. *wēv*; принадл. *wēvand*; дат. *wēvard*.

wāf:wī't ткать; 3 ед. *wōft*;
прич. *wīfč*; инф. *wīftōw*.

wāy:wāy'd кричать, реветь;
3 ед. *wāy'd*; прич. *wāy'j*; инф. *wāy-
dōw*.

wāy'ij плакса, плаксивый; кри-
кун; *tu pic lap wāy'ij* мой сын
большой плакса.

wāj долг, обязанность; *a-rō,
tund čiz wāj mū-ti, tu yik-dis tu
ca kinl?* разве я тебе должен что-
нибудь, что ты со мной так по-
ступаешь? *wāj ba mūnindi qārg*
„wāj“ сходно с „qārg“.

wālēk (bar salūm) ответное
приветствие; *wālēk (bar salūm)
parjiwōw (lūwōw, čidōw)* отвечать
на приветствие.

wām злой дух; ср. *wōymā*.

wāmdōr одержимый, беснова-
тый.

wān ж. ива, тал.

wān'ín ивовый.

wārg ягненок, барашек, овечка
(до одного года).

wārg-bāst овчина; *wārg-bāstin*
овчинный.

wārv:wīrvd кипеть; 3 ед.
wōrvd; прич. *wīrvj*; инф. *wīrvdōw*.

wāśi дикий, варвар.

wāz 1) проповедь; 2) агитация,
пропаганда; *wāz čidōw* 1) пропове-
дывать; 2) агитировать; *biyōr-ēn
yat ar qisłóq xu, bād-ēn wāz čūd*
они вчера приехали в селение и
стали агитировать.

wāz:wīxt плевать; 3 ед. *wōzd*;
прич. *wīxč*; инф. *wīxtōw*.

wāzān глубокое место; *pād
tīr-um yat xu, tu vōrj ar wāzān
ōōd* я переправлялся вброд, и моя
лошадь попала на глубокое место;
wāzān sittōw промокнуть; *bōrūni-
dāx-and-um tar vaj naxtūyd xu,
wāzān-um sut* я выходил в ливень
наружу и промок; *yu yīdā xac-i*

murd yipt, mu lilēn-ēn wāzān sat
тот парень забрызгал меня водой,
и мое платье насквозь промокло;
wāzān čidōw мочить, промочить.

wāzījāk водомерка (?) (насеко-
мое); *wāzījāk wēdēn-ard lap, yu
ik-dūnd bašānd wōzd didi, ar waxt
ar xac darūn amlā ča dīd; xac jūm-
bāx mis na kixt; wi sūrāt tar wa-
zič mūnīnd dīd* водомерок много
в арыках, они так красиво пла-
вают, что когда плывут по воде,
вода не шелохнется; с виду они
похожи на кузнечика.

wēd ж. ива, ивовое дерево;
wēdín ивовый.

wēd:wēdd класть, помещать,
устанавливать, снимать (об одежде);
с именами часто образует слож-
ные, описательные глаголы; 3 ед.
wēdd; прич. *wēdj*; инф. *wēddōw*;
*xu taškilotēn bašānd-aθ tar pūnd
wēdd* они дали надлежащее на-
правление своим организациям; *xu
pūstīnāk-i wēdd* он снял свою шубу;
mól-um wēdj xu tar-pirō скотину
я пустил (погнал) перед собой;
tu jūn-andir-at wēdd yōc ты за-
жгла огонь в моей душе; *bēmōr-
tir xu wēddōw* притворяться боль-
ным; *qīč dārō-tir xu wēdd* он при-
творился, что у него болит живот;
as xōj murdā-ti xu wēdd от страха
он притворился мертвым.

wēdd укладка, установка, по-
мещение; *mi wūs wēdd-and* при
укладке этой балки.

wērūn разрушенный, испорчен-
ный; *wērūn čidōw* портить; *wērūn
sittōw* портиться; *pūndēn wērūn
sēn* дороги портятся.

wērūnā развалины; хижина,
убогое жилище; *čiz matlāb-tir-at
ik-tar mi tu wērūnā yaθč?*
с какой целью пришел ты в это мое
убогое жилище?

wēv косв. к местоимению **wāḍ** они, те.

wēb сноп, связка, охапка; **wēb ḍēdōw** (ḍi) жать; **wēb vlstōw** вязать снопы.

webāk вязанка; **yu nūr-i murd** **du webāk žiz vud** сегодня он принес мне две вязанки дров.

wēḍ ж. канал, канава, арык, ручей.

wēpc моль.

wērv : wērvd кипятить; 3 ед. **wērvd**; прич. **wērvj**; инф. **wērvdōw** (= **warvēn : warvēnt**).

wēx корень, основа(ние); **mū-yi yā bē-wēx čūd** она меня вконец разорила.

wēxt прош. осн. гл. **wōx : wēxt** падать.

wēz : wēzd заставлять плыть (лодку, корабль, лошадь, плот); 3 ед.; **wēzd**; прич. **wēzj**; инф. **wēzdw**.

wi в стяж. **wē**- косв. м. к местоимению **yu** он, тот.

widīr после послезавтра, через два дня на третий.

widōb, widōbāk время после восхода солнца (до **widōbi kalūn**); **widōbi kalūn** предполуденное время.

widēc отверстие в стене для прохода арыка.

widēd четверть (мера длины: от мизинца до большого пальца).

widič(āk) мелкая птица; воробей.

widičbūnī охрана посевов от птиц.

widūg : widūyd щипать; обдирать, очищать от шелухи, кожуры (горох, орехи и т. д.); (переносно) терзать; 3 ед. **widīzd**; прич. **widūyj**; инф. **widūzdōw, widīwdōw**; **mač, sifāj widīwdōw** очищать горох, орех от кожуры; **a-da, qīn tu**

mak, at šič tu widūgum слушай, не приставай ко мне, а то я тебя прямо растерзаю!

wiḍūm потолок; **čanginēn-ēn pi wiḍūm lap** на потолке много мух.

wizér : wizért разбрасывать навоз (по полю); 3 ед. **wizért**; прич. **wizérč**; инф. **wizértōw; wizértōw-ta** (= **ḍid tixīrm čidōw**) **faqát as ḍid lūvēn „wizértōw“** говорят только применительно к навозу.

wizīd в сочетании **ḍēd-at wizīd** скандал, перепалка; **ba yi ḍēd-at wizīd-um xu qārg as wi parjūvd** только со скандалом я получил с него долг.

wizīn : wizīd освобождать, удалять, очищать; 3 ед. **wizīnt**; прич. **wizīdž**; инф. **wizīdōw**.

wilāw подвода; наемное транспортное животное; **xu vōrj murd wilāw ḍāḍ, wuz ar Pōrxīnēv sá-wum** дай мне свою лошадь, я поеду в Поршнив; **wilāw sittōw** следовать за своей лошадейю.

wilōy вьючное транспортное животное; **asp, xar, šutūr markáb-ta wilōy lūvēn** лошадь, ссала, верблюда называют „wilōy“.

wilōyát страна, область, округ.

wilungá čidōw, ḍēdōw пылать, вспыхивать, ярко и сразу загораться; **as ḍār-and-um čačt, yōc wilungá kičt** издали я увидел, что пылает огонь.

wilúm только в сочетании **wiz-at wilúm** груз, поклажа; **vērg parjūvd xu, xu wiz-at wilúm-am čād xu, rawūni Ričūn-am sat** он взял кобылу, мы снарядились и отправились в Рушан; **čōrikēn xu wiz-at wilúm qatīr xābāk-aḍ pi yēl sifā-nēn** мужчины со своим грузом и поклажей выступают на летовье перед рассветом.

wilúxč невысушенный сыр, творог.

win:wínt видеть; 3 ед. *wínt*; прич. *wíntč*; инф. *wíntów*.

wind принадл. к местоимению *yu* он, тот.

wínř ясли, стойло.

wínóy шерсть для ниток.

wiráfc:wirúvd вставать, стоять; 3-ед. *wirófst*; прош. *wirúvd*, ж. и мн. *wiróvd*; прич. *wirúvj*, ж. *wirúvj*, мн. *wiróvj*; инф. *wirúvdów*.

wird ему, тому; дат. к местоимению *yu* он.

wirémb:wirémt ставить на отдых (лошадь, осла, быка); оставлять стоять; 3 ед. *wirémt*; прич. *wirémtč*; инф. *wirémtów*.

wiréx:wiréxt разрезать, распарывать; 3 ед. *wiréxt*; прич. *wiréxtč*; инф. *wiréxtów*.

wirgín волчиха, волчица, ж. к *wprj* волк.

wirúvdów, wirúvj инф. и ж. прич. гл. *wiráfc:wirúvd* стоять.

wiriwdów инф. гл. *wirúg:wirúyd* расплетать, распарывать.

wirófst, wiróvd 3 ед. наст., ж. и мн. прош. гл. *wiráfc:wirúvd* стоять.

wirów пробор, темя, макушка головы; *wirów dēdów* делать пробор.

wirúvd прош. осн. гл. *wiráfc:wirúvd* стоять.

wi-rūyá та сторона.

wirūyagi с той стороны (реки); иностранец, заграничный; *ik-māđ bajgalayēn-ēn wirūyagi* эти ребята с той стороны реки; *wirūyagi ōdamēn-ēn tarūd yađč* сюда пришли люди с той стороны.

wirúg:wirúyd расплетать, распарывать; 3 ед. *wirúzd*; прич. *wirúyj*; инф. *wirúwdów*.

wisérn большой глиняный горшок, кувшин.

wiskünd деревянные вилы.

wispünd плотина, запруда; *tu viród xu wispünd xaḥ na vušč xu, nur ḫāb ḫas dēc (dōđj)* мой брат не закрепил своей запруды, и сегодня ночью вода прорвалась.

wistōđ мастер, ремесленник, специалист.

(w)istól стол.

wiš:wíšt мешать, размешивать, перемешивать, ворошить, переворачивать; 3 ед. *wíšt*; прич. *wišč*; инф. *wíštów*; *žřz-um tar širúm yōđ xu bād-um čūd tar xřr, bād az yi mēđ-gā-t tu viród sut wi wíštów* я принес на гумно дрова и положил их сушить, через день брат пошел их перевернуть; *sa, wi wōḫ wiš* поди повороши сено; *dam xuḫpá wiš* помешай похлебку.

wit-wit (звукоподраж.) звуки, издаваемые горной курочкой (*zariž-buc*).

wixín кровь.

wixáŷ:wixúxt чесать, причесывать; 3 ед. *wixíŷđ*; прич. *wixúḫč*; инф. *wixíxtów*; *xu kāl wixíxtów* причесываться.

wixčérn локоть.

wixt:wixíd отпирать; 3 ед. *wixéd*; прич. *wixídj*; инф. *wixídów*.

wixíxtów, wixíŷđ инф. и 3 ед. наст. гл. *wixáŷ:wixúxt* чесать.

wixíŷ ключ.

wixkámб:wixkúvd перебирать, разбирать шерсть руками; 3 ед. *wixkímt, wixkívd*; прич. *wixkávj*; инф. *wixkívdów*.

wixkiríj деревянная кочерга; *tu wixkiríj-ēn as vārđ tarár tēr čūŷj* мою кочергу обуглили с обеих сторон.

wixkímc выделанная шерсть, идущая на приготовление ниток основы.

wixkúvd прош. осн. гл. *wix-*
kám̄b: *wixkúvd* перебирать шерсть.

wixták запеленутый (ребенок);
wixták čidōw пеленать, запелены-
вать; *awalún-ta bačđ as xu nān*
ca sūd, wi-ta wixták kinēn как
только родится ребенок, его тотчас
запеленывают; *xu wixták yūdand*
lāk, wuz wi čisum оставь здесь
своего ребенка (в пеленках), я за
ним присмотрю.

wixtēn сеновал; сено; сложен-
ное на крыше; *wixtēn dēdōw* скла-
дывать сено.

wixtfe род кустарника.

wixticn сделанный из „*wixtic*“;
yu wixticn pōv-i xurd čūd-at
awún-ti-yi wēdd он сделал себе
стрелы из дерева „*wixtic*“ и стал
стрелять ими в афганцев.

wixúxt прош. осн. гл. *wixáŷ*:
wixúxt чесать, причесывать.

wixúŷj гребень, гребенка, гре-
бешок; гребень ткацкого станка;
ткацкий станок; *wixáŷj dandún,*
dindún зубья гребня ткацкого
станка.

wiyán-ga (mév-ard, sól-ard) на
следующий, на другой (день, год);
vēgá-ra xu injám kinēn xu,
wiyán-ga mév-ard subúnillōd xu
mól-at gōw qatír rawún sēn к ве-
черу заканчивают свои сборы и
на следующий день, рано утром,
выступают со своим мелким и
крупным скотом.

wiyés м. корень, корни, корне-
вище.

Wiyód Виэд, селение на левом
берегу р. Пяндж, в 15—20 км от
Калаи-Бар-Панджа, где есть ма-
зар, посвященный Шои-Сафдару.

wiz:wizd помещаться, уме-
щаться; 3 ед. *wizd*; прич. *wizj*;
инф. *wizdōw*; *dam jinōw divúsk*
ar tuwá ca-rāng wizd? такая змея

как может поместиться в торбе?

wizāw:wizúd гаснуть, угасать;
3 ед. *wizúd*; прич. *wizúdj*; инф.
wizidōw.

wizēncōz знающий, знаток;
ik-mi kōr ti wizēncōz он в этом
знаток.

w(i)zént прош. осн. гл. *w(i)-*
zún:w(i)zént знать.

wizéw:wizúd гасить, тушить,
3 ед. *wizéwd*; прич. *wizúdj*; инф.
wizidōw.

w(i)zún:w(i)zént знать; 3 ед.
w(i)zént; прич. *w(i)zēnc*; инф. *w(i)-*
zēntōw.

wizáf, wizívc:wizívd возвра-
щаться; 3 ед. *wizáfst, wizífst*;
прич. *wizívtj*; инф. *wizívdōw*.

wizéb:wizívd возвращать; 3 ед.
wizépt; прич. *wizívtj*; инф. *wizívdōw*.

wift прош. осн. гл. *wōft:wift*
ткать.

wint прош. осн. и 3 ед.
наст. гл. *wín:wínt* видеть.

wirn, wirm баран-производи-
тель (нехолощенный).

wirvjin вареный, кипяченый;
wírojin xas кипяток, кипяченая
вода.

wirvd прош. осн. гл. *wārv:wírvd*
кипеть.

wixt прош. осн. гл. *wāz:wixt*
плавать.

wiz груз, ноша, поклажа, व्योक;
wiz čidōw грузить, нагружать;
в्योंчить; *azam tūd, nōš, mūn wí-*
zēn-at xurd yōsēn оттуда вьют
тутовые ягоды, абрикосы и яб-
локи и увозят к себе.

wizdōr носильщик.
wōft 3 ед. гл. *wāf:wift* ткать.

wōl:wōlt сидеть на яйцах, вы-
сиживать; 3 ед. *wōlt*; прич. *wōlc*;
инф. *wōltōw*; *ar-gūn čax pi-bír*
tarmúr ca wēdēn yā-ta wēw wōlt

xu dād-ta čax-buc ziweđd когда под курицу кладут яйца, она на них сидит и высиживает цыплят.

wōlc борода; *xu zime-um čac dōd, yi wōlc qōq rēd* я пускал воду на свое поле, на одну борода вода не попала.

wōqiyā случай, происшествие, событие.

-wōr суффикс подобия; *šerwōr* как лев, подобный льву; *narwōr* как мужчина, подобный мужчине; *ōdamwōr* как человек, подобный человеку.

wōris наследник.

wōrvd 3 ед. наст. гл. *wāro: wīrud* кипеть.

wōskāt жилет, безрукавка (*kal-tačā*).

wōstā условие.

wōxurī встреча; *nur nūmzād qatī wōxurī* сегодня встреча с кандидатом (в депутаты).

wōx: wēxt падать; 3 ед. *wōxt*; прич. *wēxč*; инф. *wēxtōw*.

wōx трава, сено, солома; *bāu-wōx* благовонная трава (для курения); *puxtāyi wōx* дикорастущая трава; *sāvz wōx* зеленая трава.

wōxjīc сенник, сарай для соломы, самана.

wōxjīnī задавание корма скоту; *wōxjīnī čidōw* задавать корм скоту (= *siturēn-ard wōx wēddōw*); *wōxjīnī sittōw* пойти дать корм скоту.

wōymadōr, wōymā см. *ōymadōr, ōymā*.

wōzd 3 ед. наст. гл. *wāz: wīxt* плавать.

wuc: wuct двигаться, шевелиться, качаться, колебаться, трястись; 3 ед. *wuct*; прич. *wuoc*; инф. *wuotōw*.

(w)ulčāk мера, мерка, измерение, мера длины, несколько мень-

шая $\frac{1}{4}$ м (= $\frac{1}{4}$ *čavgāz*); *(w)ulčāk čidōw* мерить, измерять; *(w)ulčāk anjivdōw, dēdōw* снимать мерку.

(w)ulčakī измерение.

wulčāk качели, люлька, колыбель; *wulčāk wēddōw* устраивать, подвешивать качели; *wulčāk bēxtōw* качаться на качелях; *bōy-and bačazānēn wulčāk wēdēn xu, yi-lāw wulčāk bōzēn* в саду молодые женщины устраивают качели и качаются на них; *wulčāk ničēptōw* качать колыбель.

wulčāk-bōzī качание на качелях.

wur н-но! ну! (понукание верблюдов).

wuramā войлочная попона (с двумя нагрудниками), закрывающая всю лошадь; *du pēxbarā-ta wuramā lūvēn atā yak pēxbarā-ta qaramā lūvēn; qaramā dūsik-ga as wuramā zaldidi*; (попона с двумя нагрудниками называется „*wuramā*“, с одним нагрудником — „*qaramā*“; „*qaramā*“ немного поменьше, чем „*wuramā*“).

wurús, wurusī см. *urus, urusī*.

wuš окрик, которым понукают или отгоняют быков и коров; *a žōw, wuš/* пошла, корова! *a xīj, wuš/* пошел, бык!

wuz я; уменьш. (поэтич.) *wuzik*; косв. *tu*, в стяж. *mo*; принадлеж. *mund*, дат. *murd*.

wuz: wuzd двигаться, шевелиться; 3 ед. *wuzd*; прич. *wuzj*; инф. *wuzdōw*; *mākam wēv kičt, mā wuzēn* прочно закрепляет, чтобы они не двигались.

wuz-wuz čidōw двигаться, пошевеливаться.

wuzbak, wuzbakī см. *uzbak, uzbaki*.

wužrā келья, каюта, камера, каморка; мн. *wužrayēn* странно-

приимный дом; помещение для приезжающих.

wūyǝ почки (в организме).

wūr шерстяная пряжа, шерстяные нитки.

wūrj волк, ж. *wirgin* волчица.

wūrv кипение; *wūrv dēdōw* закипать, вскипеть, прокипеть; *wūrv wēddōw* кипятить, вскипятить; *ḫac wūrv dēd* (= *ḫacēn wūrv diyēn*) вода кипит; *ḫac-um wūrv wēdd* я вскипятил воду.

wūs балка (основная, поперек потолка), бревно.

wūvd, wūvdum см. *avd, avdum*.

wūy: *wūyd* реветь, орать, выть; *mund mu ḫij sut bēmōr xu, bād šič wūydōw na vār-dēd* мой бык заболел и теперь не может даже реветь; *mu ḫitūr mast sic xu, bād šič wōḫ na ḫirt atā, wūyd* мой верблюд бесится, не ест сена и ревет; ср. *wāy*: *wāyd*.

wūyǝst громкие рыдания, вопли; *wūyǝst dēdōw* (*dād*) рыдать; *falūnt-rd-ēn tō wi dōd mīdōw xabār dōd atā, wind wūyǝst sut xu, as čīd-and naḫtūyd* когда ему сообщили о смерти отца, он громко зарыдал и вышел из дома; ср. *waǝyǝst*.

wūn необработанная шерсть; *yi wūn-at, kulčā-yat mulčā-ēn wi čōrik aq dōd xu* с тем человеком расплатились, дав ему горсть шерсти и несколько лепешек.

wūnin шерстяной, приготовленный из шерсти.

wūr-wūr призывной возглас для верблюдов.

ха сокр. от *ḫār* — пов. накл. гл. *ḫar*: *ḫad* есть, кушать.

xabār известие, сведение, новость, весть, извещение; *xabār čīdōw* уведомить, осведомить, из-

вестить; *xabār sitōw* осведомиться, узнать, получить известие; *ik-n mis māš čīd xabār na vud, sa wāxt-ēn wi mīzjat* он также не знал, когда построили наш дом; *yi sōl-um xabār yast...* у меня есть сведения, что однажды...

xabardōr осведомленный, извещенный; берегись! будь осторожен!

xabardōri čīdōw осведомляться (= *awōl-pursi čīdōw*.)

xabarkaḫāk доносчик, сплетник.

xabarkaḫakī čīdōw разбалтывать, сплетничать; *a-ḏa, xabarkaḫakī mā kin, di mu nāqli yi čīrd mā lūv* послушай, не проболтайся, этих моих слов никому не говори.

xabarkūn вестник, осведомитель.

xabīsā неприглядный, непригодный, недостойный.

xafagī раздражение; *yu lap xafā, tu wi xafagī-ndi pi wi mā raf* он очень сердит, не трогай его, пока он раздражен.

xafā грустный, печальный, огорченный, обиженный, сердитый; *yast-um tu qatīr xafā* я на тебя сердит, обижен тобою.

xaǝlāk серый, беловатый налет на потухших углях, золе; *xaǝlāk rūy* (поэтич.) смущенный, подавленный (вместо *xaǝlāt-ruy?*).

xaǝlāt стыд, смущение; смущенный, пристыженный; *xaǝlāt čīdōw* пристыдить; *yu mardūm darūn-i wi xaǝlāt ču* он при людях его пристыдил.

xaǝlāt-rūy (поэтич.) смущенный, пристыженный.

xalāl убыток, ущерб, вред; *xalāl firēptōw* вредить, причинять убыток, ущерб; *wūz-um xu wōrj zēxt tir xurd xalāl firēpt* я понес убыток на покупке своей лошади.

xalifá халифа, помощник пира, ишана.

xallá укол, колотье; **xallá ðe-dów** колоть, уколоть, ткнуть.

xalmanzév хоровод (назв. детской игры: дети берут друг друга за руки и кружатся; так играют обыкновенно во время приготовления тока).

xalós свободный, освободившийся, освобожденный; **xalós čt-dów** освободить; **xalós sittów** освободиться; **xu kál xalós čidów** распустить волосы, расплести косы.

xalq народ, люди; **xálqi ólám** люди, род людской, род человеческий.

xaltá мешок; **xalta-buc** мешочек, маленький мешок; **gíč-at xaltá-t xalta-bucén-ám zóxt-xu, rawán-ám sat** мы отправились, взявши большие кожаные мешки, мешки и мешочки.

xalún куча обмолоченного, но еще не провеянного зерна.

xambén: xambént, xanbén: xanbént спускать, снимать; **diví xambéntów** закрывать дверь.

xamér тесто (кислое).

xamérmó дрожжи, закваска.

xap лодка, судно.

xaná доска для приготовления лапши.

xanáx ж. к **xanéx** (см.).

xanbén: xanbént см. **xambén: xambént**.

xandáq ров (крепостной).

-xandá только в сложениях; **xār-xandá** притворный, горький смех, смех сквозь слезы.

xandúnruý имеющий веселое лицо, веселый вид; смешливый.

xanéx, xanáx ж. белоголовый (о рогатом скоте).

xanúk čidów тренировать; **bad az wí-ta xu xajén dar xanúk čid**

sén xu, ráxci čériz-ta sén затем приступают к тренировке своих быков и начинают пахоту,

xanúk sittów охладеть; **tu zōrd as wí xanúk sut** я к нему охладел.

xanúk virixtów выдерживать после работы лошадь или быка без воды и пищи (чтобы предохранить от опоя); **falúni xu vōrj sawór sūd xu, sūd tar yi jō sáyli; dað azam di yat, yu xu vōrj wí-rémt, wōx wí na kixt tō barōbár xábēc, bad as wí atā yōdd xu, wōx wí kixt; ik-wí-ta lúvēn didi xu vōrj xanúk-i virúxt** такой-то садится на лошадь и отправляется куда-нибудь в поездку; когда оттуда возвращается, он ставит ее (лошадь) и до полуночи не дает ей сена, а потом приходит и дает ей сена; тогда говорят, что он свою лошадь выдерживает (**xanúk-i virúxt**).

xanukí только в сложении **dil-xanukí** равнодушие, безразличие.

xanuk-rūy наглый, нахальный, бесстыжий.

xap окрик, которым погоняют быков во время пахоты; **ar-gūn xij wáxti čériz-and čurd pūnd ca tizd, dað deqún as wí lúvd didi „xap!“ — yō: „a xij, xap!“** если бык во время пахоты пойдет влево, то крестьянин кричит: „xap!“ или: „a xij, xap!“; **xap ya, xappō ya/поверни!** (приказание повернуть рабочему быку во время пахоты).

xar только в сложении **par-xar markáb** осел-самец.

Xaráy г. Хорог, столица Горного Бадахшана.

xarayēj, xaryēj хорөгец, житель г. Хорог; мн. **xarayjēn, xarayjēn, xaryajēn**.

xarák-jaw-jaw чехарда; *xarak-jaw-jaw čidōw* играть в чехарду; *a-rō ttiyēt, xarák-jaw-jaw-ām!* идите, ребята, будем играть в чехарду!

xarbuzzá дыня.

xarč, xarj расход, трата; *xarč čidōw* тратить, расходовать; *afyūn-ti-yi xarč čūd* (он) истратил на опий.

xarč-at xurōj, xarj-at xurōj припасы, пропитание; *pōtχō xu liχkár qatīr tar dēd sut xu bād wi xarč-at xurōj kamī čūd xu, bād wižīvd* царь со своим войском отправился на войну, но ему не хватило припасов, и он вернулся.

xarčēj см. *xaračēj*.

xaríd, xarít покупка; *xaríd čidōw* покупать; *wúz-um xurd as Xēwá bašánd vōrj xarít čūd* я купил себе в Шиве хорошую лошадь; *a-rō, wúz-ta yi vōrj tu pōd-tīr xarít-um* я купил одну лошадь исключительно ради тебя.

xarídōr покупатель.

xarít см. *xaríd*.

xarj см. *xarč*.

xarōb разрушенный, разодранный, испорченный; худой, тощий, изнуренный.

xarōbá худой, тощий, исхудалый; *yi xarōbá ōdām-um wīnt, wī sitxūnēn sōf ōt* я видел такого тощего человека, что у него все кости видны.

xarpanjá wēddōw вцепиться, уцепиться; *yu yidá xu nān dūmān-ardi xarpanjá wēdj* мальчик уцепился за подол своей матери; *aftatubíl tō rawún sat atā, bačgalá-yēn bād as zibō wátard xarpanjá wēdd* как только автомобиль тронулся, ребята уцепились за него свади.

xas сор, мусор; *xás(-at) xōr* мусор, валежник.

xas-gil предварительная черновая штукатурка, глина для штукатурки.

xatár опасность; *turd dēv qatīr tar yēw sittōw xatár* тебе опасно ходить с ними на охоту.

xatbárg, xatbárk указка (школьная); *pēχ wáxt-and maktáb-bačayēn-ēn xēydōw-and xatbargēn zōχt xu mi-dust xu, xát-va-yēn xurd niχán anjāvd-at, xēyd-ēn* в прежнее время школьники, когда читали, брали в руку указки, водили ими по написанному и читали.

xattō ошибка, промах; *xattō čidōw* ошибиться, промахнуться; *xattō sittōw* не удержаться на месте; поскользнуться, выскользнуть; *wī pōd xattō sut* он оступился, поскользнулся; *yā mūn as tu dūst-and xattō sat* яблоко выскользнуло у меня из рук.

xaχ жесткий, суровый, трудный; твердый, крепкий, прочный; сильный, сильно, очень; *χár-at qišlōq-and xaχ alōqā* между городом и деревней прочная связь; *xaχdi* прочнее, крепче; *ik-am kōr as fuk xaχdi* это самое важное дело; *xaχ gār dēdōw* громко говорить; *ik-dūnd xaχ xurōk-i dōd didi...* он подал такую обильную еду, что...

xaχ čidōw укреплять, удерживать; *xu xaχ čidōw* прочно держаться, удержаться; *yu yidá pi wam tūd-i xu xaχ čidōw na vār-dōd xu, bād wēχt* этот мальчик не смог удержаться на тутовом дереве и упал.

xaχakí очень твердый, очень жесткий.

xaχčā первая весенняя вспашка; *xaχčā zēχtōw* пахать в первый раз.

xay: xūst молотить; 3 ед. *xīd*; прич. *xāsč*; инф. *xīstōw*, *xōj xīstōw* молотить на току.

xayásk молот.

xayól мысль, воображение; *xayól čīdōw* думать, воображать.

xáyri прощай!

xazīnačī казначей.

xazīnā казна, касса.

xazūnī осенний; озимый.

xāf м. трут.

xāfc: xāvd слезать, спускаться, сходить; спешиваться; останавливаться (в пути); 3 ед. *xāfst*; прич. *xāvj*; инф. *xāvdōw*, *xāfstōw*.

xāŷ ж. к *xīŷ* сладкий.

xāŷák зазноба, зазнобушка.

xām сокр. от *xārum* — 1 ед. наст. гл. *xār: xūd* есть, кушать.

xām(b) нагибание; (*xu*) *xām(b) đēdōw* (*đād*) нагибать(ся), наклонять(ся), сгибать(ся).

xāmb-đōđj изогнутый.

xār: xūd есть; 1 ед. *xārum*, сокр. *xām*; 3 ед. *xīrt*; 2 мн. *xārēt*, сокр. *xēt*; 3 мн. *xārēn*, сокр. *xēn*; пов. *xār*, сокр. *xa*; прич. *xāŷj*; инф. *xīdōw*.

xās пленка у новорожденного.

xāt ж. письмо, документ, бумага, записка; *xāt đēdōw* зачеркивать; *xāt tiždōw* проводить черту.

xātkāx линейка (= *juzbál*).

xāvd прош. осн. гл. *xāfc: xāvd* слезать, спускаться.

xēđ грязь.

xēđín грязный; *tu đustēn-ēn xē-đín* у тебя грязные руки; *pūxti lāb-i xēđín čāŷj* у него пробиваются (темнеют) усы и борода.

xējwēják спутанные, запутанные нитки; путаница, неразбериха; *wurŷ di yak-digár-ard lap barzīnák sut, wi xalós čīd di zūr sut, wī-ta xējwēják lūvēn* когда нитки

перепутались друг с другом и распутать их трудно — это называют „*xējwēják*“; *wēv kōr xējwēják* у них в делах неразбериха, их дело запутанное.

xēl род, категория, сорт, разряд; *mund ðu xēl pāxōk: yīw safar-ard atā, yīw xūnadōrt-ra* у меня два рода одежды: выходная и домашняя; *ar-xēl* всякого рода, всевозможный, разнообразный.

-xēl суффикс собирательного множеств. числа; *musulmānxēl* мусульмане; *sawōrxēl* всадники, конница; *ōdamxēl* род людской.

xēlak, xēli порядочно, изрядно.

xēmc только в сложении **pīnj-xēmc** просяная солома.

xēn сокр. от *xārēn* — 3 мн. гл. *xār: xūd* есть, кушать.

xēr čīdōw прекратить, остановить, воспрепятствовать; отступить, отклонить; *dī đēv kōr tō wuz xēr na kīnūm, na lākum* пока я не прекращу их действий, я не отстану; *a-rō, tu dis mākl awál-at xu rizīn mu pūc-ard lūd xu, vō-yat xēr čī čīd* ты так не поступай! сначала ты обещал свою дочь моему сыну, а теперь хочешь отступить; *sātri-našīn-ēn xēr čī* председателя отклонили (не выбрали).

xērā čīdōw пристально смотреть, вглядываться, воззриться; *yu yīdā tar wam ŷās xērā čād xu, bādi đōd cēmakī* тот юноша пристально посмотрел на девушку, потом подмигнул ей.

xēt сокр. от *xārēt* — 2 мн. гл. *xār: xūd* есть, кушать.

xēx родственник; родство.

xēxī родство, свойство.

xēz правый; (последлог) перед; *yā būn wēv xēz stūd-ti đīd* бросает муку им на правое плечо; *sa*

tar wī xēz иди к нему; *xēz-and* к, пред.

xēr¹ ну, хорошо! ну-те! ладно! пусты! *diga mis xēr atā*... это бы еще ничего..., мало того, что..., пускай бы...; не говоря уже об остальном; *ya bēzēb ʔac nur yat tar sūr, digá mis xēr atā way wam nōz!* мало того, что эта дурнушка сегодня явилась на свадьбу, она еще и жеманится! *nur-um bašánd ʔac wint, digá mis xēr atā, way wam viruʔén!* я видел сегодня красивую девушку; не говоря уж об остальном, какие у нее брови!

xēr² племянник, племянница; мн. *xēryún, xērén*.

xēr:xērt давать есть скоту, стравливать, скармливать; 3 ед. *xērt*; прич. *xērč*; инф. *xērtōw*.

xēx сук, ветвь; *xēx-at pār* ветви (древесные), крона.

xēx:xēxt месить; 3 ед. *xēxt*; прич. *xēxč*; инф. *xēxtōw*.

xēxčák ветвь, ветка.

xēxínēv место близ очага, где готовят лапшу и хранятся принадлежности для ее приготовления; *yā piš sifád pi xēxínēv xi, bádi hamērmō xūd* кошка забралась на „*xēxínēv*“ и съела закваску; *yā zarīg xēxínēv-ard-i nēʔd* куропатка ходит по „*xēxínēv*“.

xēxt четырехугольное деревянное корыто (для стирки белья, мытья головы и т. п.).

xēxták корыто поменьше, чем „*xēxt*“.

xidār ж. к *xidír*

xidér мифическое существо.

xidír, ж. *xidār* старший, большой; *xidār angixt* большой палец.

xidórj мельница.

xizív чина (бобовое растение).

xinúr совесть, стыд; *a-rō, wind*

wi pīc tīr xinúr na rēōj послушай, у него совсем не осталось стыда; *tund na nūr-at, na xinúr* у тебя нет ни стыда, ни совести.

xir:xirt саднить, чесаться; 3 ед. *xirt*; прич. *xirč*; инф. *xirtōw*.

xirád ум, рассудок; *wi xūy-at xirád murd mālúm na vud* мне не был известен ни его характер, ни его ум.

xirgō юрта.

xirjín переметная сума, хурджин.

xirmán ток; только в сочетаниях и сложениях; *xōj-at xirmán* ток, умот.

xirman-rūvún „очистка тока“ (угощение по случаю окончания работ на току — молотбы, веяния — и его уборки); *xirman-rūvún čidōw* справлять обряд „очистки тока“; *a nān, nūr-ā māsand xirman-rūvún! yi čiz-at čuʔj yo nau xirman-rūvún-and?* мать, сегодня ведь у нас „очистка тока“, вы что-нибудь приготовили или нет по случаю „очистки тока“?

xisíc мучная пыль, образующаяся при помоле.

xisírj деверь (брат мужа), шурина (брат жены), зять (муж сестры).

xisménz помолвленная, сговоренная.

xis(s)úr тесть, свекор.

xist мокрый, влажный, сырой, сочный; *xist sittōw* намокнуть, промокнуть, обмочиться.

xistí сырость, влажность.

xistiĵín сырой, мокрый; *xistiĵín žiz* сырые дрова.

xisur см. *xis(s)ur*.

xišrūy, xušrūy красивый.

xiš-xiš (звукоподраж.) крик сороки; *ar-gūn kišēpc xiš-xiš ca*

kiĭt, lúvĕn didi: xuš-xabár, alwô tu pi-yévl когда сорока закричит, говорят: добрый вестник, халва тебе в рот!

Xitôy Китай.

xiĭc сдобная булка.

xiĭt кирпич; *puxta-xiĭt* жженный кирпич.

xiĭúb высушенный коровий навоз для отопления, кизяк; *žiz kām, xiĭúb mis vĕt* дров не хватит, принесите еще кизяку; *xiĭ-at žôw-and-ĕn di wĕv sargin jām ĕud, dād-ta xamĕr dastúr wi kinĕn xu, bād as wi-ta xiĭúb wi kinĕn* собирают помет коров и быков, делают из него нечто вроде теста, потом делают из него кизяк.

xiyún невестка (жена брата), свояченица (сестра жены), золовка (сестра мужа); *a-rô, mund tō ik-šičĕc xiyún na vad; tō mu virôd yin anjâwd-i atā šič mund mis xiyún* у меня до сих пор не было невестки; с тех пор как брат женился, у меня появилась невестка.

xiyúnát измена, вероломство, предательство.

xiyúnatgarí вероломство, предательство, измена.

xiyúnatgár изменник, предатель.

xizmat служба, услуга.

xizmatgór слуга.

xīc мелкий, детальный (= *may-dā*); *yôŷj xub xīc yān* хорошенько (мелко) промели муку; *tu gār xīc niŷŷ* хорошенько (внимательно) слушай мои слова; *xīc ĕidôw* сломать, разломать; *a-rô, tu di xīc kiní-yô?* ты его сломаешь?

xīd 3 ед. наст. гл. *hay: xūst* молотить.

xīdôw инф. гл. *xār: xūd* есть, кушать.

xīf м. пена.

xīfák пенки (на молоке).

xīŷ ж. *xāŷ* сладкий.

xīr солнце; *xīr, tāx núl-ti* солнце над горами (лучи восходящего солнца достигают верхнего края западных гор); *xīr ar žir* солнце село, солнце зашло за горы; *tar xīr ĕidôw* выставить на солнце, положить на солнце, сушить на солнце.

xīr-ciráx утренняя пора, когда солнце, слегка показавшись из-за гор, не совсем еще вышло; *wáxti sārakí di xīr pal ĕud, xīr tō as kú-yand pizūrík-ađ naŷtáyud atā, dād lúvĕn xīr ciráx ĕu* утром, на восходе солнца, когда солнце немножко показалось из-за гор, говорят: „*xīr ciráx ĕu*“.

xīr-nīst заход солнца.

xīr-pal восход солнца.

xīstôw инф. гл. *hay: xūst* молотить.

xīt птичий корм.

xīx теща, свекровь.

xôb¹ ладно! хорошо! (выражение согласия); *yu lūd: „xôb!“* он сказал: „хорошо!“ (в знак согласия).

xôb² (поэтич.) сон; *xôb wīn-tôw* видеть сон, видеть во сне; *rôyi dārík xôb-um tu wīnt* в дальней дороге я видел тебя во сне; *bĕ-xôb* без сна, бессонный.

xôginā яичница.

xôŷ шесть.

xôj ток, хлеб, свезенный на ток для обмолота; *xôj xīstôw, xôj wĕddôw* молотить.

xôk в сочетании *ôb-at xôk ĕi-dôw* предать, земле, похоронить.

xôk(i)sôr (в сказках) дети праха, люди, род человеческий

под людской; *ōdamīnzōd-ta sū-gēn-and xōk(i)sōr lūvēn, ammō dēw-at parī-ta parizōd lūvēn, dēw-at parī-ta as ōdamzōd xōk(i)sōr lūvēn* в сказках людей называют „*xōk(i)sōr*“, а дивов и пѣри — „*parizōd*“; дивы и пѣри людей называют „*xōk(i)sōr*“.

xōkistār (в сказках) зола, щепел (= *ṣir*).

xōkōv первая поливка поля.

xōk-rūyān керосин; *wūz-um as lafkā yi būtal xōk-rūyān vūd* я принес из лавки бутылку керосину.

xōlāk дядя (брат матери).

xōlā сестра матери.

xōlī *ōidōw* высыпать, насыпать, переливать, наливать; *a-rō, dī kilwōr tarūd dāk, wuz mī xū piḫt arēd xōlī kinūm* дай сюда этот мешок, я высыплю в него тутовую муку.

xōl(i)ī пустой, порожний, свободный, незанятый, незаполненный.

xōlīs беспристрастный, незаинтересованный (= *be-ṣarāz*); *wūz-um ik-as dī kōr xōlīs* я в этом деле не заинтересован.

xōl-xōlāk пятна, наросты; *gā waḫt žīr-tīr xōl-xōlāk sūd, wī-ta žīr-ōūḫc lūvēn* иногда на камнях образуются пятна или наросты, и их называют лишаями.

xōmāk (< *xū amāk*) свой дядя.

xōr¹ колючка, шиповник, терновник, бурьян; только в сложениях; *xōr-kaḫ* собирающий хворост; *xōr-piḫt* еж; *has-at-xōr* сор, мусор.

xōr² низкий, презренный, ничтожный; *xōr sittōw* опуститься, обеднеть; *xōr dēdōw (dād)* дурно обращаться, пренебрегать, унижать; *dī tū piḫ xōr mā dād, yid*

lap tū xēz nōziyān не будь слишком суров с моим сыном; он у меня большой баловень.

-xōr поедающий; только в сложениях; *xūn-xōr* кровопийца; *ōdam-xōr* людоед, мироед.

-xōrāk во второй части сложений; *sīzd-xōrāk, xūz-xōrāk* названия птиц (см.); *dām-xōrāk* скребница.

xōrī ничтожество, презренность.

xōrijā, xōrijyā иностранный, заграничный.

xōrkāḫ собирающий хворост.

xōrpūḫt еж.

xōs честный, справедливый, порядочный; *falūnī ōdami xōs* он человек честный.

xōtīr уважение, почтение; *pī tu xōtīr* ради тебя, из уважения к тебе.

xōtirjām спокойный, безмятежный.

-xōtūn женщина, госпожа; только во второй части женских имен.

xōṭ (< *xū-aṭ*) себя, себя самого, именно себя.

xōḫ рог, рога.

xōḫāk косичка, косица (заплетаемая женщинами с боков и спереди, в противоположность *pēčāk*).

xōḫc кусок (комоч) пресного теста.

xōḫdaračī шахдаринец, житель долины Шах-дары.

Xōḫ-darā р. Шах-дара и ее долина.

xōḫ-jōrūv метла.

xōḫīn роговой.

xōy... xōy хоть... хоть, или... или, либо... либо.

xōyā мошонка (*scrotum*); *xō-ya-mōl* подлиза (бранное).

xōyīm наконец, в конце концов.

xōyīx желание, хотение; **xō-yīx čīdōw** хотеть, желать, домогаться.

xu¹ сам, себя, свой; принадл. **xund**; дат. **xurd**; **xōð** (< **xu-að**); **pī xu xēz** к себе; **xōmāk** (< **xu amāk**) свой дядя; **xu awqōt čīdōw** обеспечить себе пропитание, средства для жизни; **ba ōli xu** нетронутый, неповрежденный; **tu tu lāk, wuz ba(h)ōli xu niðum** оставь меня в покое, дай мне сидеть спокойно.

xu² ну, -то, же; **ē jūn xu, mūd-að nist atā...ə**, братец, у меня же нету...; **vō lūd-i**: „**xu, ca-rāng kinūm?**“ он сказал: „так как же мне поступить?“ „**tu tar maktáb sáwi-yō?**“ — „**xu naχō!**“ „ты идешь в школу?“ — „конечно!“

xu³ постпозитивный союз, который соединяет глаголы, обозначающие последовательные действия; **wuz sām xu, wēv bačgalá qīwum xu yōsum tar maktáb xu, bād-um yat** я пойду, позову ребят, отведу их в школу, потом приду.

xub хорошо, как следует; **xub kōr kiχt** хорошо работает; **xub wáxt-and yat** как раз вовремя пришел; **xub sittōw** выздороветь, поправиться; **xub čīdōw** вылечить, излечить; **duxtur tu pōddārð xub čūd** доктор вылечил меня от боли в ногах; **duxtur murd dōri ðōd-i, dād-um xub sut** доктор мне дал лекарство, и я поправился; **bi-yōr-um bēmōr vud, nūr-um xub sut** вчера я был нездоров, а сегодня поправился.

xub-a-xub хорошо, терпимо, ничего, ладно; **agá falūni zīmc-um parjūvd, xub-a-xub, agá nau, tu kōr bēdarák** если я получу землю такого-то — еще ничего, а если

нет, моя работа пропала; **a-ða, vēgá-rd-at agá žiz vūd xub-a-xub, agá nau, ōš-ta tu yēv-tīr na ðām** если до вечера натаскаешь дров — хорошо, если же нет, не дам тебе ужинать.

xu-ba-dilā медленно, неторопливо, не спеша; **yu xu-badilā kōr kiχt-at, xub kōr kiχt** он работает медленно, но хорошо.

xūbað сам, сами; ср. **xu**.

xud само-, сам; в заимствованных сложениях и сочетаниях; **xud-muxtor** автономный; **xud-rūy** дикорастущий; **ba xud yattōw, sittōw** прийти в себя, очнуться.

xudí свой, сам, настоящий, действительный; **māš xēz-and yi yōrad begūnā nist, fukað-ēn xudí** у нас нет никого чужих, все свои.

xud-muxtor автономный, самоуправляющийся, самостоятельный; **wūz-um xud-muxtor** я ни от кого не завишу.

xudōwánd бог, господь; **xudō-wándi ōlām** господь, владыка мира.

xudpisán(d) самоуверенный, самодовольный, самонадеянный, заносчивый; **a-rō, tu-t yik-dūnd xudpisán didi, ōdām ba-dil na kiní, atā xu fōrāχ-ti kōr kiní** ты, брат, очень уж самонадеян, никого не слушаешь, а норовишь все делать по-своему.

xud-rūy дикорастущий, полевой, невозделываемый.

xudsitōw самохвал, бахвал, хвастун; **yu (y)ik-dūnd ōdāmi xud-sitōw yast didi...** он такой хвастун, что...

xudōy бог, господь; **tu nān darāw xudōy lūvdōw sat** моя мать начала призывать господя; **xudōyi tōlō** всевышний господь.

xudōyí угощение, пожертвование, благотворительность; бого-

угодное дело, милостыня; божий, божеский, принадлежащий богу; *jāni xudōyi!* душа божья! (крик о помощи).

xudōyikūn благотворитель.

xuḥē dēdōw бить палкой, сбивать орехи с дерева; *a-rō, yat māš yūz xuḥē dēdōw-ard* теперь нам нужно обить орехи с этого орехового дерева; *yūz-ta biyēntōw na lūvēn atā, xuḥē dēdōw-ta lūvēn* про орех не говорят „*biyēntōw*“, а говорят „*xuḥē dēdōw*“.

xul глина, еще не вынутая на поверхность земли.

xum čidōw собрать, свалить в кучку; *žiz-ēn vūjy xi dargō-ndir-ēn xum čājy* они принесли дров и свалили их перед домом; *čiz-at di mūn yēdandir xum čājy?* что ты навалил здесь яблоки!?

xumbōxēz волна, волнение, зыбь; *ōvigārēn-ēn yat xas miyūnā-va, xumbōxēzēn wēv andūzēn-at nēdēn* пловцы подплывали по середине реки; волны их то поднимают, то опускают.

xumōr хотение, желание, охота; *xumōri yēw čidōw yaḍč* захотелось поохотиться; *xumōri čilim-um* мне хочется курить; *wūz-um xumōri tanbūr niwēzd* мне хочется поиграть на тамбуре.

xund принадл. к местоимению *xi* свой, себя.

xurd дат. к местоимению *xi* свой, себя.

xurōj, xurōjōt расходы на жизнь, на пропитание; *xārč-at xurōj* припасы, пропитание.

xurōk пища, еда; *xurōk čidōw* готовить пищу; *ar čāy xi yēl-čizānēn-ard xurōkēn* все готовят угощение для своих родственников, вернувшихся с летовья; *xurōk dēdōw* кормить, угощать.

xurōxā стружки.

xurrami веселье, радость.

xursānd веселый, радостный.

xuftān вечер, время отхода ко сну, появления звезд.

Xuynūn Шугнан.

xuynūni шугнанец, шугнанский.

xursandi веселье, радость.

xusūs отношение, касательство; *as (h)ar xusūs-aḍ* во всех отношениях; *čidām xusūs-ti?* в каком отношении?

xuš милый, приятный, желанный, угодный; *xuš čidōw* выбирать, предпочитать; *xuš sittōw* обрадоваться, прийти в хорошее настроение; употр. в первой части многочисленных сложений; *xušrūy* красивый.

xušawōz сладкозвучный, сладкоголосый, с приятным голосом.

xušbūy, xušbūy ароматный, душистый.

xušgār красноречивый.

xuši приятность, прелесть, удовольствие; *ba xuši(aḍ)* с радостью, весело.

xuškarḍā на выбор, по выбору; *xuškarḍā xurd zil* выбирай, что хочешь! бери по своему выбору!

xušlatōfāt нежный, приятный.

xušlājā краснобай, говорун.

xušnaγmā хороший музыкант.

xušnōxūn хороший музыкант (на струнном инструменте); *falāni lap xušnōxūn: rabōb ca niwōzd, ōdām mast sūd* такой-то очень хороший музыкант: когда он играет на рабобе, человек приходит в восторг.

xušōmād čidōw говорить „добро пожаловать“, радушно встречать; *tar ar či čid mēmān ca yōōd, sōyibi xūnā-ta wi xušōmād kišt, yū-ta lūvd: „bōrakallō“* когда к кому-нибудь в дом приходит

гость, хозяин говорит ему: „добро пожаловать“, — а тот отвечает „боракалло“.

xušpōyi-qadām тот, у кого легкая рука; тот, кто приносит счастье.

xušrūy, xišrūy красивый.

xušrūyí красота.

xušwaxt довольный, удовлетворенный, веселый.

xušwaxtí радость, веселье, довольство, удовлетворение; *xušwaxtí čidōw* радоваться; *xušwaxtí rimēdōw* обрадовать; *a-rō, sāw as tu nān xušwaxtí rimí didi, wuz-ta sōl-ga yādum* отправляйся, обрадуй мою мать, скажи ей, что я вернусь через год; *yu yiđá xušwaxtí kišt ca, mēḍ-ga ŷin wird ḍēn* того парня, который радуется, через день поженят.

xuš-xabár добрый вестник (поздравитель); *ár-gūn kišēpc yōḍḍ diráxt-tir nīḍt xu, daḍ xiš-xiš ča kišt, daḍ ar-tām wam ca wīnt, lūvd: xuš-xabar, alwō tu pi-ŷēv!* если сорока прилетит, сядет на дереве и начнет стрекотать, тогда тот, кто ее увидит, говорит: добрый вестник, халва тебе в рот!

xušxūy благонравный; уравновешенный, спокойный.

xušā колос (преимущественно проса).

xušgōw як, кутас, гималайский бык; *xušgōw-birēḍ* помесь от яка и коровы.

xu(w)arxūn названная сестра; *yi ḍám as yí-ga bēgūná kaxōy xurd yax ca zēzd, dād-ta yi wam xurd xuarxūn (xiwarxun) lūvd* если кто-нибудь примет себе в сестры постороннюю женщину, он называет ее „*xiwarxūn*“.

xušk сухой, очистившийся от снега, бесснежный; *Pōmēr šič ŷal*

žintj, albāt Xarāy at Pōrḡnēv-ēn xušk на Памире сейчас еще снег, а в Хоробе и Поршниве, наверное, уже сухо.

xuškí бесснежное; очистившееся от снега пространство.

xušnūd довольный, удовлетворенный.

xušpā похлебка.

xūd прош. осн. гл. *xār: xūd* есть, кушать.

xūḍm сон; *xūḍm tu na lā kišt (= xēvdōw tu na lā kišt)* не дает мне спать; *tar xūḍm ḍēdōw* заснуть; *yu xōvd-at, ḍōd tar xūḍm* он лег и заснул.

xūg м. свинья, кабан.

xūŷj прич. гл. *xār: xūd* есть, кушать.

xūjāyí Xízri пророк Хизр — покровитель земледелия.

xūjayín хозяин.

xūjā ходжа (почетный титул духовных лиц); составная часть мужских собственных имен.

xūn кровь; преимущественно в заимствов. сложениях и сочетаниях.

xūnī кровожадный, кровопийца.

xūnrēzí кровопролитие.

xūrn ж. ворона.

xūst прош. осн. гл. *xay: xūst* молотить.

xūy натура, нрав, характер; только в сочетаниях и сложениях; *xūy-at xirād* душевные качества, характер; *xušxūy* благонравный, спокойный, уравновешанный.

Xūf Хуф; *Xūf-pastēv, Pās(t)xūf* Паст-хуф (выселок на берегу р. Пяндж).

Xūfák назв. местности; *pārwoš māš ŷel pi Xūfák vud* в прошлом году наше летовье было в Хуфаке:

xûm сырой, незрелый, неспелый, зеленый, необработанный.

xûmák сырец, неразмотанная пряжа (на веретене).

xûmnigûl похлебка из ореховой муки и крошеного хлеба; *γûz yânēn xu, dað xarvō wi ki-nēn xu, dað gardā ar wi wēdēn xu xēn, dād-ta yik-di xûmnigûl lûvēn* мелют орехи, делают из них похлебку, потом крошат в нее хлеб и это называют „*xûmnigûl*“.

xûn хан (титул).

-xûn названный; во второй части сложений; *xu(w)arxûn* названная сестра; *padarxûn* названный отец.

xûnadôr домохозяин.

xûnadôrî домохозяйство.

xûnaxôr бедняк, разорившийся.

xûnazôd выращенный дома, не купленный (о домашних животных).

xûnâ, xônâ в заимствов. сочетаниях; дом, здание, помещение, жилище,местилище; клетка, гнездо (в постройках); *maktabxûnâ* школа, училище; *kasalxûnâ* больница; *čorxûnâ, ranjxûnâ* клетка, сруб.

xût-xût призывной возглас для ослов; *ar waxt as markâb tar xu xēz sa qîwēn, xût-xût lûvēn* когда ослов подзывают к себе, кричат: „*xût-xût*“.

ḡab (< *ḡāb*) ночь; в сложениях; *ḡab-at-mēd* сутки.

ḡabâ ночей, -ночной; во второй части сложений, *tu rizîn cûnd-ḡabâ (=mēdā) vad?* скольких ночей (дней) была твоя дочка?

ḡab-gardák ж. летучая мышь.

ḡabîz ж. ветка, прут, хлыст.

ḡabnám роса.

ḡabôr-jōgā место ночлега; *dād-ta ḡabôr-jōgayēn-and firāpēn xu*

nîdēn потом они достигают места ночлега и останавливаются.

ḡāb-ō-ḡab ночью, в глухую ночь; *a-rō, tu ḡab-ō-ḡābāḡ sâw, wēw xu zimcēn ḡac dād xu, bād-at vō yat* сходи ночью и полей поля, потом возвращайся.

ḡabōxûn ночной набег, ночное нападение; *ḡabōxûn dēdōw* напасть ночью, совершить ночной набег; *ar waxt didi, du duḡmân yak di-gār qatîr mēdîn dēd čūd xu, ḡāb-atā yîw bē-xabâr-at, yu yi-ga yōdōd xu, dað anjîvd wi, ik-di-ta ḡabōxûn lûvēn* если два врага днем сражались друг с другом, а ночью один из них пришел и застиг другого врасплох, то это называют „*ḡabōxûn*“.

ḡabûnarûz сутки; *as Tōškând ar Stâlinōbōd ôdām yi ḡabûnarûz-tî firôpt (=yi ḡab-at-mēd-tî firôpt)* из Ташкента в Сталинабад можно попасть в одни сутки.

ḡac ж. вода; *xāy ḡac* вкусная вода; *dust ḡac* вода для мытья рук; *ḡac dēdōw* поливать, орошать.

ḡac-ḡipták брызганье водой; *ḡac-ḡipták čîdōw* брызгаться; *bač-galâ-yēn ḡinōwarî čūd xu, ḡac-ḡipták-ēn čūd* дети купались и брызгались.

ḡaf укол, колотье; *ḡaf čîdōw* уколоть; *tu rōd-andi ḡaf čūd* он уколол меня в ногу; *ḡaf sittōw* вонзиться, воткнуться.

ḡajēn мн. к *ḡij* бык.

ḡap(p)ást проворно; быстро; *tam xât falûni-rd ḡappást yōs* это письмо поскорее доставь такому-то; *a-rō di xu kōr ḡappást kin* поскорее справляйся со своим делом.

ḡap-ḡap проворно, быстро; беспрерывно; *ḡap-ḡap-ta vō yā tu rēxst* она меня беспрерывно спра-

шивает; *tu xar-xar pūnd tē* шагай быстро.

xar ж. шип, колючка.

xarfič см. *xirfič*.

xarm стыд, застенчивость.

xarmandanók стыдливый, застенчивый.

xarmandawór со стыдом, в смущении, виновато.

xarmandá, xarmindá пристыженный, смущенный.

xarvó ж. похлебка, суп; *ar wáxt-ēn di gūxt pēxt, dád-ta wi gūxt xuc-ta xarvó lūvēn, bād as dt-ta bē-gūxt-aṭ mis yōj xac tir tēwēn xu, dād ca pīzēn, wám-ta dād mis xarvó lūvēn* когда варят мясо, то мясной отвар называют „*xarvó*“; кроме того, когда муку смешивают с водой и варят, это тоже называют „*xarvó*“.

xat! молчи! молчать! *xat čidōw* замолчать, затихнуть, успокоиться; *xat kil* замолчи!

xavák горсть, пригоршня.

xavděk тушение мяса в горшке, зарываемом на ночь в золу очага; *xavděk dēdōw* тушить мясо (описанным способом).

xavděkí тушеное (мясо); *gūxt-at, xac-at, namák kinēn ar kuzá xu, dād kinēn ar kicór yóc-and gūr, dād ik-wi gūx(t)-ta xavděkí lūvēn* в большой кувшин наливают воды, кладут мясо и соль, потом зарывают его в очаге; это мясо потом и называют „*xavděkí*“; *wuz-ut xavděkí gūxt žiwj* я люблю тушеное мясо.

xaxwél болтун, говорливый, словоохотливый.

xā князь, правитель (титул самостоятельных правителей Шугнана).

xāb в сложениях также **xāb** ночь; *ik-tam xāb-and* как раз

в эту ночь; *xāb-at-mēṭ, xāb-at-mēṭ* день и ночь, сутки.

xāba-jēv ночной порой, по ночам.

xāb(ák)aṭ перед рассветом, в исходе ночи; *a-rō, tu sāw, xā-bākaṭ as xu zimcēn xac dād xu, vō ya* сходи-ка перед рассветом и полей поля, а потом вернись.

xābakí ночью, в ночную пору, по ночам.

xāb-dar-miyún через ночь, на следующий день.

xābí (ночная) тьма; ночной; *ar dōdām as tamá cūndxābī kōr kixt?* по сколько ночей каждый из вас работает? *xābī-ra* на ночь, ночью; *xābī-ra tar yi jō mā sāw, duzd tu na dīd* никуда не ходи ночью, чтобы тебя не настиг вор.

xāb-lažgák кошмар, злой дух.

xādāxt доска, которая кладется на край балки (*wus*) (внутри жилища).

xāk иней.

xāl ж. бугорок, выступ.

xāparák (< *xā(b)-parák*) бабочка.

xār м. город.

xārí городской.

xār(i)bínj кукуруза; ср. *pīnj*.

xārm стыд, застенчивость.

xā-sitán главный столб в жилище.

xāspirúx назв. садового цветка.

xāst м. рыболовный крючок.

xēb : xīvd бить, колотить, избивать; 3 ед. *xēbt, xēpt*; прич. *xīvj*; инф. *xīvdōw*.

xēb, xēp dēdōw выколачивать остатки травы из-под тутовых деревьев, чтобы она не мешала сбору ягод; бить, расколачивать шерсть; *wuz sām xu, tād-bupēn xēb dām* пойду выколочу траву из-под тутовых деревьев.

ḫēb-ḡāḡij, ḫēr-ḡāḡij шерстобит.
ḫēb-ḡōrg колотушка для расколывания шерсти.

ḫēd большой камень.

ḫēmūn раскаивающийся, сожалеющий; *ḫēmūn sittōw* раскаиваться, сожалеть; отступаться, отказываться от исполнения обещания; *agār yi ḡām yi-ga ḡām-ard yi ḡz wādā kiḡt xu, zibō wi sa na ḡd, daḡ yik-am ḡām lūvd-idi: „a-rōḡār, yu mūrḡ-i falūn ḡz wādā ḡu xu, zibō ḫēmūn sut“* если один человек что-нибудь пообещает другому, а потом не делает, тогда тот (последний) говорит: „он мне пообещал сделать то-то, а потом отказался“.

ḫēr ḡēḡōw, ḫēr-ḡāḡij см. **ḫēb ḡēḡōw, ḫēb-ḡāḡij**.

ḫēpt 3 ед. гл. *ḫēb: ḡivd* бить, колотить.

ḫēwā оз. Шива.

ḫēḡā бутылка, склянка, пузырек.

ḫēḡ загон для скота на летовье.

ḫēḡbun караульщик загона на летовье; *ḡab ḫēḡ-ti yi ḡām ḫēḡbun nēḡ-ēn* на ночь сажают одного человека караулить загон.

ḫēfst, ḫēvdōw 3 ед. наст. и инф. гл. *ḡōfc: ḡōvd* спать.

ḫēvjōga маленькое помещение для сна, приют на ночь.

ḫēvj прич. ж. гл. *ḡōfc: ḡōvd* спать.

ḫēvjīn ж. к *ḡōvjīn* спящий.

ḫēw: ḫēwd саднить, чесаться (о глазах); 3 ед. *ḫēwd*; прич. *ḫēwj*; инф. *ḫēwdōw*.

ḫēyd прош. осн. гл. *ḡōy: ḫēyd* читать, учиться.

ḫēz: ḫēzd зашивать, починять; *xu lāq-at pāq darāw ḫēzd sēn* они принимают чинить свои лохмотья.

ḫībūnī служба пастуха, скотоводство; *qirγizēn-and wēv kōr bēḡdi ḫībūnī* киргизы по большей части занимаются скотоводством.

ḫībūnīj пастух.

ḡicī: ḡicōḡ мерзнуть, замерзать, 3 ед. *ḡicēḡ*; 1 ед. *ḡicīyut*; прич. *ḡicōḡj*, ж. *ḡicēs*, мн. *ḡicōḡj*; инф. *ḡicēḡōw*.

ḡicīc назв. дикорастущей ягоды.

ḡicōḡjīn замерзший, подмерзший.

ḡicūn Сучан, группа селений в низовьях р. Гунт.

ḡicān: ḡicūḡt резать, рубить; 3 ед. *ḡicīḡḡd, ḡicīḡt*; прич. *ḡicūḡḡ*; инф. *ḡicīḡtōw*.

ḡicāf: ḡicīft трескаться, лопаться, взрываться; 3 ед. *ḡicōft*; прич. *ḡicīfḡ*; инф. *ḡicīftōw*.

ḡicēf: ḡicēft разбивать, раскалывать, взрывать; *yu mis xu tar-mūrḡ ḡicēft* он тоже разбил свое яйцо.

ḡicīf м. сурок.

ḡicīft прош. осн. гл. *ḡicāf: ḡicīft* трескаться.

ḡicīḡḡd 3 ед. наст. гл. *ḡicān: ḡicūḡt* резать, рубить.

ḡicōfḡ щель; *tu mōḡ as tu ḡust-and xattō sut xu, ḡōḡ ar tāx ḡicōfḡ, bād-um wi zēḡtōw na vār-ḡōḡ* моя палка выпала из рук и попала в щель в скале, и я не мог ее достать.

ḡicōft 3 ед. наст. гл. *ḡicāf: ḡicīft* трескаться.

ḡicūḡt прош. осн. гл. *ḡicān: ḡicūḡt* резать, рубить.

ḡidōw инф. *ḡin: ḡud* слышать.

ḡidyōr пашня; *ḡidyōr ḡidōw* пахать, перепахивать.

ḡikāfc: ḡikūft расцветать, распускаться; 3 ед. *ḡikāfst*; прош. *ḡikūft*, ж. и мн. *ḡikāft*; прич. *ḡikūfḡ*, ж. *ḡikīfc*, мн. *ḡikāfḡ*; инф. *ḡikīftōw, ḡikuftōw, ḡikaftōw*.

-ḫikán(d) см. *nawḫikán(d)*.
ḫikár : ḫikúd искать; 3 ед. *ḫikírt*;
прич. *ḫikúŷj*; инф. *ḫikídōw*.

ḫikást поражение; *ḫikást ḫedōw*
нанести поражение, одержать
победу, разбить.

ḫikasta-bastá (поэтич.) всякая
всячина, разные разности.

ḫikífc ж. прич. гл. *ḫikáfc* :
ḫikúft расцветать.

ḫikíftōw инф. гл. *ḫikáfc* : *ḫikúft*
расцветать.

ḫikídōw инф. гл. *ḫikár* : *ḫikúd*
искать.

ḫikúft прош. осн. гл. *ḫikáfc* :
ḫikúft расцветать.

ḫikuftá ладонь, рука; удар
ладонью руки; кусок; *xu xikuftá
tarūd kin* (= *xu ḫust tarūd kin*)
протяни мне руку; *yu murd yi
ḫikuftá garđá ḫōd* он дал мне
кусок хлеба.

ḫikúd, ḫikúŷj прош. осн. и
прич. гл. *ḫikár* : *ḫikúd* искать.

ḫikúf ḫedōw аплодировать, бить
в ладоши, рукоплескать.

ḫiméd, ḫuméd закваска (старое
пахтанье) для приготовления сыра
(*tuḫp*).

ḫin : ḫud слышать; 3 ед. *ḫínt*;
прич. *ḫudj*; инф. *ḫidōw*.

ḫinōw плавание; *ḫinōw ḫedōw*
плавать; *yu bašánd ḫinōw ḫíd* он
хорошо плавает.

ḫinōwarí плавание, купанье;
ḫinōwarí ḫidōw плавать, купаться;
ar daryōlāw ḫinōwarí sēn идут на
берег реки купаться; *bačgalá ḫinō-
waríyēn* дети купаются.

ḫinōwár пловец.

ḫipál : ḫipált блестеть; 3 ед.
ḫipált; прич. *ḫipálc*; инф. *ḫipaltōw*.

ḫipalást, ḫipaltást блеск; *ḫāb
rānōmēst ca čisi, ḫipaltást kiḫt*
если посмотришь ночью на месяц,
он блестит.

ḫipalānák слюда.

ḫipáx только в сочетании **ḫipax-
saféd** белый-пребелый, очень
белый; *wi pīc ḫipax-saféd* у него
очень белое лицо.

ḫipík м. блин(ы).

ḫipiraxxást блеск (о большом
количестве листьев и цветов); *bōyēn-
and nōš, mūn yō digá mēwayēn
ca čisi: wēw gul ḫipiraxxást kiḫt*
посмотришь в садах на яблони,
абрикосы или другие плодовые
деревья: они блестят и перели-
ваются цветами.

ḫipiréz : ḫipirúyd, ḫipirēzd рас-
щеплять, раскалывать (бревно);
3 ед. *ḫipirēzd*; прич. *ḫipirézj*,
ḫipirúyj; инф. *ḫipirēzdōw*.

ḫirbīj м. лягушка.

ḫirbīják ступенька (перекла-
дина) деревянной приставной
лестницы.

ḫirf скользкий; *ḫirf sittōw*
скользить, оступаться, посколь-
знуться, выскользнуть.

ḫirfič, ḫarfič скольжение; *ḫir-
fič sittōw* скользить, посколь-
знуться.

ḫirfič(ak) скользкий.

ḫirn гладкий, лощеный.

ḫitérz ж. звезда.

ḫitum ж. заяц.

ḫitúr, uḫtúr ж. верблюд.

ḫiturdór владелец верблюда.

ḫiwínj грубая бумажная ткань.

ḫiḏj назв. квартала в Хороге.

ḫīj бык; мн. *ḫājēn*.

ḫīn синий, голубой, синева-то-
серый.

ḫīnc твердые стебли травы
„*warḫ*“, употребляемые как топ-
ливо.

ḫínt 3 ед. наст. гл. *ḫin : ḫud*
слышать.

ḫívd прош. осн. гл. *ḫēb : ḫívd*
бить, колотить.

ḫō вероятно, должно быть, может быть (= *bayér*); *falūnī ḫō as ḫār yat* должно быть, такой-то вернулся из города; *a nān, māš-ta ḫō tiyām at, tú-ta ḫō tōqā-ṭ qīn sāwi* мать, мы, должно быть, уйдем, а ты, наверно, будешь тосковать одна.

ḫōbjéd, ḫōpcéd ж. сабля, меч.

ḫōḏ усадьба, двор, огороженное место; *tu ḫōḏ* (= *tu jōy, tu awlī*) мой дом; *ḫōḏ-aṭ tund nist* у тебя даже двора нет, ты бездомный; *tiyām ar Riḫūn, ar tu pid ḫōḏ* отправимся в Рушан, в дом моего отца.

ḫōfc: ḫōvd спать; лежать, ложиться; 3 ед. *ḫēfst*; прич. *ḫōvj*, ж. *ḫēvz*; инф. *ḫēvdōw*; *ḫāb-am yi qišlōq-and ḫōvd* ночь мы переночевали в одном селении; *yu ḫōvd xu ḏōd tar ḫāḏm* он лег и заснул.

ḫōgīrd ученик.

ḫōgirdāk палочка, употребляемая для обрезания; подсобный, вспомогательный.

ḫōj¹ м. абрикосовые косточки (зернышки).

ḫōj² страх, боязнь, опасение; *ḫōj ḏértōw* бояться, пугаться; *wam ḫōj ik-īd vud didi...* она боялась того, чтобы...; *ḫōj pi ḫōj* в страхе, со страхом.

ḫōjbún человек, которого приглашают к себе в дом, когда боятся оставаться в пустом доме; *čidūm jīnik-and wam čōr mājīn vud, daḏ yā tōqāṭ tar xu čid ḫōj ḏért ḫēvdōw; daḏ sūd as xu amsoyagūn tar xu xēz mardīnā yō kaḫōy virt didi, ḫōj mā ḏért, ik-u ḏām di tar wam čid yat; wī-ta ḫōjbún lāvēn* у какой-нибудь женщины умер муж, она боится спать одна в своем доме; идет и приводит кого-нибудь из соседей — мужчину или женщину,

чтобы не бояться; того человека, который приходит к ней в дом, и называют „ḫōjbún“.

ḫōjḏerīj боязливый.

ḫōj-ḏūy сыпь, прыщи, которые будто бы появляются на губах под влиянием страха; *ḏām ḫōj sa ḏért, wī šānd-ard ḏad ar-čiz-ca naḫtīzd, ik-wī-ta ḫōj-ḏūy lāvēn* если человек испугается, то у него на губах что-то появляется, и это называют „ḫōj-ḏūy“.

ḫōjījn трусливый, робкий; *tu virōd ik-dūd ḫōjījn didi, ācaṭ na bōft* мой брат такой трусливый, что и сказать нельзя.

ḫōp ḏēdōw рубить, колоть, рубиться.

ḫōrcī житель деревни, отправляющийся временно на летовье.

ḫōvd прош. осн. гл. *ḫōfc: ḫōvd* спать.

ḫōvjīn, ḫēvzīn ж. спящий.

ḫōy: ḫēyd читать, учиться; 3 ед. *ḫōyd*; прич. *ḫēy*; инф. *ḫēydōw*.

ḫōy куча, груда камней; *wūz-um xu vōrj wī ḫōy tar-tīr zibēnt* я заставил перепрыгнуть свою лошадь через ту кучу камней.

ḫōy-buš дикий кот; *ḫōy-biš* дикая кошка; ср. *piš*.

ḫōyīj учащийся, студент; читающий, читатель.

ḫuc жидкость, отвар, навар, настой, похлебка; *wilūxč ḫuc* сыворотка из-под творога; *ōš ḫuc, ḫarvō ḫuc* похлебка, суп.

ḫud прош. осн. гл. *ḫin: ḫud* слышать.

ḫudj прич. гл. *ḫin: ḫud* слышать.

ḫufč прут, ветка.

ḫufčāk приспособления (трубка) в колыбели для отвода мочи.

ḫumēḏ см. *ḫimēḏ*

ḫumnē завтра; *yam yiḏa-būc-ta ḫumnē xu nān qatī tar sūr sūd* этот

мальчик завтра пойдет с матерью на свадьбу.

ṣur ḏēdōw красться, идти крадучись; *wuz xu ṣur ḏām* я крадучись пройду.

ṣux легкое (в организме).

ṣūz м. ветер; *ṣūz ḏidōw* веять (хлеб); *tēz-ṣūz* вихрь.

ṣūz-adāx вихрь, буря.

ṣūz-buḑ буря, вихрь, метель.

ṣūzín ветренный (о погоде).

ṣūz-xōrák назв. птицы (величиною с сокола), вылетающей из гнезда, когда поднимается ветер; *ṣuzxōrák yi parandā didi, ar waxt ṣūz ca andízd, yu mis as xu réz-and naṭtízd xu, bād riwōzd; ik-di-jāt as wi ṣūz xōrák lūwēn „ṣūz-xōrák“* — это такая птица, которая, как только подует ветер, улетает из своего гнезда; поэтому ее и называют „*ṣūz-xōrák*“.

ṣūr ḏēdōw наговаривать, сплетничать, клеветать; *falūnī-yēn xub ṣūr ḏōd xu, bād yu sut xu, xu ṣūn-i ḏōd talóq* такому-то здорово наклеветали, и он пошел и развелся с женой.

ṣūvd молоко; *ṣūvd ḏidōw* давать молоко, доить.

ṣūvd-aśāw тюрка на молоке с маслом.

ṣūv(d)jic кладовая для молочных продуктов на лето.

ṣūvdín молочный; *ṣūvdín žōwēn* молочные (дойные) коровы.

ṣūvdxór молочный, дойный; грудной, сосущий молоко матери; *kadakēn jāt yīwī vāz yō žōw ṣūvdxór lākēn* для детей оставляют по одной молочной козе или корове.

ṣūj прополка, полоть.

ṣūm вечер; *ṣūm-ard* под вечер, к вечеру; *ṣūm sut* наступил вечер.

ṣūmí вечернее время, вечер-

ний; *ṣūmí-ra* вечером, вечерком; *a-rō, tu ṣūmí-ra mā nōṣ, yī yōr tu na anjīvd* ты вечером не выходи, чтобы никто к тебе не пристал.

ṣūn шейка, горлышко меха для плаванья; *jūndōr-ēn di kuṣt, wī pūst ḏad zinōc kinēn xu, wī pōdēn pūst-ta ṣūn lūwēn* когда режут животное, из его шкуры делают мех, и ножки шкуры называют „*ṣūn*“; *wuz xu zinōc ṣūnēn ḏām (wīndum)* я перевяжу шейки у своего меха для плаванья.

ṣūncí жених.

ṣūncigarí жениховство; положение жениха; *tu ṣūncigarí-ndīr-ēn murd qanōwēz čapān* чу когда я был женихом, мне сделали халат из канаса.

-y- устраняющая зияние вставка; *nā-y-ēn ṣitūr vād, na šīg* они не получили ни верблюда, ни теленка; *xu nānik ziv-ti-y-aḏ* на материнском языке; *šitō-y-i* холод.

yad : yat(t) прибывать, приходить, приезжать; 3 ед. *yōdd*; пов. *ya(d)*; прич. *yaḏč*; инф. *yat(t)ōw*.

yaṣṣá наст; растаявший днем на солнце и подмерзший за ночь снег.

yak один; только в сложениях и в привычных сочетаниях; *yak mō* один месяц; *as yak taraf...*, *as yak taraf* с одной стороны..., с другой стороны; *yakbōr* один раз, однажды; *yak-ba-yak* порознь, в отдельности, в подробностях; *yak-barfa* годовалый (о собаках).

yakbōrá(ḏ) одновременно, сразу.

yak-cēmák одним глазом, на один глаз; искоса; *tund yī cēm dārḏ kiṣt, wuz yak-cēmák na wīnum* у меня болит глаз, я на

один глаз не вижу; *yí cēm wind kūr sut, šič yak-cēmák na wīnt* он ослеп на один глаз и теперь одним глазом не видит; *falūni yak-cēmák-i tar mu čūxt naŷjíd* он искося посмотрел на меня и прошел мимо.

yak-dastá с одной ручкой (о сосуде).

yak-digár друг друга, взаимно; *pi yak-digár-and* друг к другу; *wað tar yak-digár fālēn* они смотрят друг на друга; *pi yak-digár-and ðedōw* встречаться, сталкиваться; накладывать, складывать; *dēv tax-tayēn pi yakdigár-and dāð xu, tar číd yōs dēv* сложи эти доски вместе и унеси их домой; *kūrēn-ēn yak-digár na wīnt xu, bād-ēn pi yak-digár-and dōd* слепцы не видели один другого и столкнулись друг с другом.

yak-ðusták однорукий; одной рукой; *wuz yak-ðusták kōr čidōw na vār-ðīm* я не могу работать одной рукой; *wuz tu qastīn-and yak-ðusták* в борьбе я справляюсь с тобой одной рукой.

yak-jō(ð) вместе, совместно, объединенно, одновременно, сразу; *vaz tō maŷ yak-jō zīyēn* козы и овцы ягнятся вместе.

yak-jōyí вместе, в одно место; *yak-jōyí čidōw* объединять, соединять.

yak(k)úm первый, во-первых; *Yakkúmi Māy* Первое Мая; *yakúm bōr* первый раз.

yak-pōdák одной ногой, на одной ноге, при помощи одной ноги; *šullt-bēxt yí bōzī, wí-ta yak-pōdák bōzēn* „šullt-bēxt“ — это игра, в нее играют на одной ноге; *yak-pōdák pūnd tīdōw* прыгать, скакать на одной ноге.

yak-rang одинаковый.

yak-rēz одновременно, в один прием, сразу.

yak-sangá толщиной в один камень (о стене).

yak-sar одновременно, вместе, в один прием (= *yak-rēz*).

yakšanbf, yakšambf воскресенье.

yaktá рубашка (мужская).

yam этот, эта; он, она (указательное местоимение для близких предметов) косв. м. *mī*, ж. *tām*; принадлеж. м. *mind*, ж. *mámand*; дат. м. *mird*, ж. *mámard*; мн. *māð*, косв. *mēv*.

yámand там, туда (об определенном месте).

yámandir там.

yámard туда, там (о неопределенном месте); *har jō kūr lap ca, yámard yámtir zamīnjūm lapdī sūt* где много гор, там часто бывают землетрясения.

yámtir туда (наверх); там (наверху).

yanvár январь.

yaqín доподлинно, достоверно, точно; *ik-di kōr yí-yōrað yaqín na wzēnt atá ba-gumánað lūvēn* этого никто как следует не знает, а говорят только по догадке.

yaqínánd непременно, непременно, достоверно; *yaqínánd-um xōyíx čūŷj idi, asíd ar Pōmēr sáwum* я непременно решил в этом году поехать на Памир.

yasawul-bōšf эсаул-боши (должностное лицо, также распорядитель на свадьбе).

yasír пленник, пленный; *yasír čidōw* брать в плен, поработать, разграблять.

yast есть, имеется; *yást-ēn xīteržēn didi...* есть такие звезды, что...; *yást-ō nist?* есть или нет?

yást-um tu qatír xafá я обиделся на тебя.

yat(t), **yaðč** прош. осн. и прич. гл. *yad:yat(t)* прибывать.

yax сестра; мн. *yaxén*, *yax-zinén*.

ya-ya призывной возглас для лошадей.

Yazgulûm р. Язгулям.

yā¹ та, она; ж. к местоимению *yu*; косв. *wam*; принадл. *wámand*; дат. *wámard*.

yā² ведь, -то; *yā yā yat!* она ведь пришла! *kínō yā sut* он ведь ушел в кино; *mardûm-ta yā nur ayûm kišt* у людей-то сегодня праздник; *tam kitób-ta yā xóyēn*, они ведь читают эту книгу.

yān:yūd молоть; 3 ед. *yīŷd*; прич. *yāŷj*; инф. *yīdōw*.

yāni именно, то есть.

yāx лед; *yāx čīdōw* замерзать, застывать.

yēčá гнездо, нора, прибежище.

yēčgí род сыра; *xúvd-ta awál kinén pāy*, *bád-az-ûn wí pāy tuxp das-túr wí warvénēn xu dað xēn*; *dád-ta yik-wí yēčgí lúvēn* из молока сначала готовят сметану (*pāy*), потом эту сметану кипятят, пока она не станет, как сухое пахтанье (*tuxp*), и едят; это-то и называют сыром (*yēčgí*).

yēd м. мост; *yēd-and* на мосту.

yēdand тут, там, сюда, туда (о предметах среднего удаления).

yēdandir здесь, там (о предметах среднего удаления).

yēdard сюда, туда (о предметах среднего удаления).

yēŷir жеребец-производитель; *tu vōrj yēŷir* моя лошадь — жеребец.

yēkál амулет, состоящий из молитв, написанных на бумаге длиною в человеческий рост; *yēkál*

parwín (кожаный) чехол для амулета, *yēkál-ta xōj dērt jāt xurd zēn* амулет берут с собой, чтобы не испытывать страха.

yēl летовье, летнее пастбище, жилище на летовье; *yēl-(naḥ)tīd* выход, отправление на летовье; *yēl-frēpt* прибытие на летовье; *ar čiz ca naŷjīd as biyōr yēl-naḥ-tīd tō yēl-frēptēs* все, что произошло от вчерашнего выхода на летовье до прихода на летовье; *yēl-gardân* смена летовья, переход с одного летовья на другое.

yēlák небольшое сито (для просеивания муки).

yēlcizân женщина, отправляющаяся на летовье.

yēldōr владелец постройки на летовье.

yēlgá летовье, место летовья, летнее пастбище.

yēlōq отгонное пастбище.

yēmún молитва.

yēnák зеркало; *cēm-yēnák* очки.

yēpčí круг подков, четыре подковы.

yērún, **ayrún** удивленный, изумленный, смущенный, растерянный.

yēšún ишан (почетный титул).

yēt открытый, свободный; *yēt čīdōw* открывать, вскрывать, выпускать; *divi yēt kil* открой дверь! *kapiratf-ēn yēt čād* открыли кооператив.

(y)ētīmōl (нов.) возможно.

yēdōw, **yēst** инф. и 3 ед. наст. гл. *yōs:yōd* нести.

yēð м. гнездо, нора.

yī один, (в приименной позиции); *yī žōw mund vad* у меня была одна корова; *yī ŷās* одна девушка, какая-то, некая девушка; *yī sittōw* объединяться, соединяться; *fúkað ranjbarēni dinyō yī sēt!* пролетатрии всех стран, соединяйтесь!

(y)iblis дьявол.

yiból бедняга, угнетенный, бедняк (= *uból*).

yi-ca что-нибудь, что-то; (с последующ. отрицанием) ничто, ничего; *turd yi-ca suđj-a?* с тобой что-нибудь случилось? *murd yi-cā-đ nist* со мной ничего не случилось.

yīč (с последующ. отрицанием) ничто, ничего, никакой; *yīč kamí nist* нет ни в чем недостатка.

yi-čāy некто, кто-нибудь, кто-либо; (с отрицанием) никто, никого; *yī-čāy yúđand yast? yi-čāy-ađ nist!* есть здесь кто-нибудь? никого нет! *ik-id kāfǵ yi-či pōđ tīr qōil na yat* этот башмак ни на чью ногу не годится; *tar yi-čē-đ (< yi-či-ađ) xu dām na dām* я никому не подам виду.

yi-čiz(ađ) нечто, что-нибудь; (с отрицанием) ничто, ничего; *yī-čiz barmāy đed-ard barmāy-ti mágam đū ōdām vīyēn* чтобы что-нибудь просверлить сверлом, нужно два человека.

yid этот, тот, он; эта, та, она (указательн. местоимение для предметов среднего удаления); косв. м. *di*, ж. *dam*; принадл. м. *dind*, ж. *dámand*; дат. м. *dird*, ж. *dá-mard*; мн. *dāđ*, косв. *dēv*.

yidi см. *didi*.

yī-dōđ одинаковый (= *barōbár*, *yakrāng*).

(y)idōrá (нов.) управление, учреждение, правление, контора, канцелярия.

yí-ga другой, иной.

yigún какой-нибудь, несколько, один-два; (с отрицанием) никто; *tar xu qawm áslō. nazár mā kiǵt yigún* пусть никто не обращает внимания на родство.

yigún-yigún иногда, от времени до времени, по временам.

yī-jōy некоторое место, одно место, где-то, где-нибудь.

yījrokúm (нов.) исполком.

(y)ik- иногда также в форме **k-** или **(y)i-** префикс, усиливающий указание; именно вот, как раз; *(i)k-am* именно этот; *(y)ik-id* именно этот, тот; *(y)ik-u* именно он, тот; *(y)ik-ā* именно она, та и т. д.; *(y)ik-wuz* именно я; *(y)ik-as wēv* именно от них; *(y)i(k)-dis* вот так, как раз, именно таким образом; *(y)i(k)-dis-ga* таким же образом, точно так же; *(y)ik-dūn(d)*, *(y)ik-dūnd(ak)*, *(y)ik-dūnd-dūnd* вот столько, вот столечко; *(a)ik-dūnd-jāt* поэтому-то, именно ради этого; *(y)ik-nur* сегодня, именно сегодня, как раз сегодня; *(y)ik-šič* как раз теперь, именно теперь.

(y)ik-tām только тогда, именно тогда, как раз тогда; *yú-ta ik-tām bašánd kōr kiǵt idi, wi xōtīr ca čisēn* он только тогда будет хорошо работать, когда будут с ним считаться.

yī-lāv см. *lāv*.

yilmdōr образованный, ученый, просвещенный.

yilōyō tūbā прости, господи! *yilōyō tūbā! as ǵul tō katā kōfār suđj!* прости, господи! от мала до велика все стали неверными!

yimá вот, вон; *wúz-um yimá cavōr méđ-and xu pōđ ǵikárum, na viriyum* я вот уже четыре дня как ищу и не нахожу своей пули.

yī-rāng(ađ) как, каким-либо образом; *yī-rāngađ čidōw* действовать каким-либо образом, принимать что-либо; *talwasá kiǵt, átmō wúz-ta wi yī-rāngađ na kinúm* он очень беспокоится, но я ему ничего не делаю (против него ничего не замышляю).

yi-rán-ga (< *yi-rāng-ga*) иной, другой, другого сорта, другого рода; *yi-rán-ga ōdamēn-ēn yaðč* *ху wuz wēv na wzānum* пришли еще другого рода люди, которых я не знаю.

(y)išqi pečun плющ, вьющееся декоративное растение.

yiwú, yiwú-yiwá вон, вот там; „*a-rō, ya rabōb kayi?*“ „*a-rō, yi-wú-yiwá*“ „послушай, где ребаб?“ — „а вон там“.

yix окрик, которым понукают или отгоняют ослов.

(y)i-yor см. *yor*¹.

yīdōw, yīd инф. и 3 ед. гл. *yān: yūd* молоть.

yīw один (в самостоятельном употреблении); *yīw-at-nīm* полтора; *yīw-að* только один, всего один, один-единственный; *yīwī* по-одному; порознь; *yīwī-ga žīr sāwām vārām* *ху dād-ām tōyd* мы сходим, принесем еще по одному камню, а потом пойдем; *yīwī-yīwī* по одному, поодиночке.

yīwāð одинаковый, одно и то же.

yīwjað один, в одиночестве, одинокий; *wūz-um nur pi xidōrj* *yīwjað* сегодня на мельнице я один.

yō¹ *ol ox! yō ullōl* о боже! *yō mawlōl* о господи!

yō², -о или, либо; *kurtā yō ča-rān yō tōqi...* рубашку или халат, или тюбетейку...; *nur-ō žimnē?* сегодня или завтра? *luvj-ō nau?* сказал или нет?

-**yō** см. -**ō**².

yōc м. огонь; *yōc čīdōw* зажигать, жечь; *tōbistūn wam dāvēn-at zimistūn yōcēn* летом его (растение *gipc-rizm*) собирают, а зимой жгут; *yōc(-at)-žac čīdōw* стряпать, приниматься за приготовление (пищи); *a žin, andž, yōc-at-žac kin, xīr*

nūst вставай, жена, принимайся стряпать, солнце село; *yā pari dēd tar čīd, yōc-žac darāw sat* перешла в дом и сразу взялась за стряпню.

yōc-rēz искра от ударов железа по камню.

yōd прош. осн. гл. *yōs: yōd* нести.

yō(d)dōxt памятка, памятная записка, подарок на память.

yōdōwarī воспоминание, поминовение; *ayūmi yōdōwarī* памятный день, день памяти (кого-либо).

yōð память, воспоминание; *ba-yōð* в памяти; *yōð dēdōw* учить, обучать; *yōð anjīvdōw* учиться; *ху ba-yōð anjīvdōw* вспоминать; *as tu yōð nažtūy* я забыл.

yōðd 3 ед. наст. гл. *yad: yat(t)* прибывать.

yōðj прич. гл. *yōs: yōd* нести.

yōyī дикий, необузданный.

yōžj мука.

yōl грива.

yōr в сочетании **yī yōr** некто, кто-нибудь; (с отрицанием) никто, никого; *yī yōr qīw* позови кого-нибудь; *yī yōrað nist* никого нет; сочетается с указательн. местоимением мн. числа, придавая им значение неопределенности; *dād-ta mēv ayēn didi, wāðyōr vō viživ-dōw-ard sēn* пока гонят этих (овец), те начинают возвращаться.

yōr² друг, приятель; *yōri jūn* друг сердечный.

yōr sitōw приставать, привязываться; *žāb-um sut tar bōy ху, yī žinik sat pi tu yōr ху, tar čīd sitōw tu na lā kižt* ночью я пошел в сад, и ко мне пристала какая-то женщина, не пускает меня идти домой.

yōrdām (нов.) помощь, поддержка; *yōrdām dēdōw (dād)* помогать, поддерживать.

yōrí помощь; *yōrí δēdōw* помогать; *ba yōríyi am-digár* при взаимной помощи.

yōrmandí (нов.) помощь, участие в работе.

yōs: yōd нести, вести, везти, уносить, уводить, увозить, относить, отводить, отвозить; 3 ед. *yēst*; прич. *yōđj*; инф. *yēdōw*.

yōš молодой (= *jíwún*); *tu vōrj pír-at, tund* — *yōš* моя лошадь старая, твоя — молодая.

yōwá дикий, грубый, сквернослов.

yu, в стяж. *yō-*, тот, он (указательн. местоимение для отдаленных или отсутствующих предметов) ж. *yā*; косв. м. *wí*, ж. *wam*; принагл. м. *wind*, ж. *wamand*; дат. м. *wird*, ж. *wamard*; мн. *wāđ*, косв. *wēv*.

yu „он“ — обозначение женщиной своего мужа в разговоре с третьими лицами.

yuγ ярмо плуга.

yuγák, yuγak-đōrg перекладина, соединяющая две стороны угла в потолочном отверстии; перекладины, которые привязываются к бревну для его переноски; *agá wūs as yi jō-ndír tar yi-ga jō ca yōsēn, wírd-ta yūγak-đōrg vísēn* когда нужно перенести бревно из одного места в другое, к нему привязывают поперечные перекладины.

yurγalí принадлежность седла: две потниковые подушки, подкладываемые с двух боков лошади под ленчик (на потник).

yurγá иноходь, иноходец.

yuxť ручной, прирученный.

yūd, yūǵj прош. осн. и прич. гл. *yān: yūd* молоть.

yūǵjín молотый.

yūǵn назв. невысокого, очень

крепкого дерева, идущего на различные поделки.

yūrǵ медведь.

yūš нарост, утолщение на коре дерева, наплыв, шишка.

yūǵk слеза.

yūd-at-yam там и сям, кое-где; *digá jō xūǵk-at yūd-at-yam γal žinij yast* кругом уже сухо, и только кое-где еще есть снег.

yúdand здесь; сюда.

yúdandír здесь, тут.

yúdard сюда.

yū(n)lō мольба; *dam máǵ-and dam yūnlō pi pēxi parwardigōr(i) fiript, farz sut* мольба этой овцы достигла господа, и он внял ей; *yū(n)lō čīdōw* умолять, выпрашивать (= *zōrgi čīdōw*); *falūni biyōr murd yūnlō čūd dīdi, pūl murd qārg đāđ* вчера он умолял меня дать ему в долг денег.

zabūn только в сочетаниях; **zabūn mēr!** чтоб у тебя язык отсох! *a γāc, bās nāw tu, zabūn mēr!* эй, девчонка, довольно плакать, чтоб у тебя язык отсох! **zabūn-bastā** не смеющий слова молвить („со связанным языком“); *tu čiz wí xéz-and zabūn-bastā?* что это ты перед ним, точно у тебя язык связан (не смеешь слова сказать)?

-zadā только во второй части сложений; *γam-zadā* печальный.

zalál вред, убыток, ущерб; *as tú-yum ik-mi zalál wint* я понес от тебя вот этот ущерб.

zalal-kuníj вредитель, вредный.

zalałnók вредный.

zalmák жена брата отца.

zalúl необходимый, очень нужный; *falūni murd lap zalúl* мне он очень необходим; *turd ku čiz zalúl, tárūd-at ca yađč?* что тебе нужно, что ты пришел сюда?

zamín земля, земная поверхность, земной шар.

zamínakí, zamínkánd способ курения табака, заключающийся в том, что в земле проделываются две ямки, соединенные между собой небольшим подземным ходом; в одну из них насыпается табак, а из другой курильщик тянет дым.

zamíndór землевладелец; **zamín-dórēni katanák** крупные землевладельцы.

zamín-jum(b) землетрясение.

zamínkánd см. **zamínakí**.

zamûn, zamûnâ время, эпоха, времена; погода; свет, пространство; **zamûnâ gâ âbri-at, gâ awô** погода то облачная, то ясная; **zamûn-ga lûvên** иногда говорят; **zamûn-ga wuz yadum** может быть, я приду; **zamûnâ wi na yêst** тесно, давка, так что свету не видно; **a-rô, ik-dûnd mardûm yâmand jâm sudj didi, zamûnâ wi na yêst** там столько народу столпилось, что свету не видно.

zan см. **zân**.

zandûn, zandûnxûnâ м. тюрьма, темница.

zangí черный (только о быках); **tu zangí Xíj** мой черный бык.

zangûlá ж. бубенчик, колокольчик, звонок.

zanjabíl имбирь (привозился из Читрала, употреблялся в качестве лекарства, особенно для маленьких детей).

zan-xolák жена брата матери.

zaqáx уныние, грусть, раздумье.

zaq : zaqt беспокоиться; скучать; 3 ед. **zaqt**; прич. **zaqç**; инф. **zaq-tôw**; **tu jât záqēn** они беспокоятся из-за меня.

zar м. золото.

zár-at naх деньги, золото и серебро (в сказках).

zarbáf золототканый, шитый золотом, парчевый; парча.

zardák ж. морковь.

zarðóv гной; **zarðóv sittôw** обидеться, быть обиженным; **wúz-um tu qatir digá zarðóv sudj** я на тебя теперь обиделся.

zargár ювелир, золотых дел мастер.

zarí, zar-zarí освещенные места на вершинах и склонах гор при заходе солнца; **zarí kû nûl-va gal rêðj** вершины гор еще были освещены; **zarí zibíd, zar-zarí zibíd** окончательное исчезновение дневного света, предвечерняя пора; **wúz-um tar xu číd fiript zari zibíd-ard** я вернулся домой перед вечером.

zaríz ж. куропатка; **zaríz-buc** цыпленок куропатки.

zarôfiyát беда, напасть; **wí-ti ku čiz zarôfiyát fiript xu, yu mûdl** что за беда стряслась с ним, что он умер! **tu cēm tir čiz zarôfiyát fiript, yid kûr ca sut?** что за беда случилась с твоим глазом, что он ослеп?

zarpûx одетый в шитое золотом платье.

zar(r)ín золотой; золоченый, шитый золотом, золототканый; **kur-tâ yô čapân yô tōqí di zarín vad...** если рубашка, или халат, или шапочка вышиты золотом...

zarúr нужный, необходимый.

zarwín скручивание, оплетание; обвивающий, обвивающийся, извивающийся; **zarwín čidôw** крутить, плести, завивать, окручивать; **zarwín sittôw** крутиться, извиваться, скручиваться; **tu pēx bānd tu pōd-ard zarwín** завязки сапогов обвивают мне ногу.

zarwín : zarwint наматывать, свертывать, завертывать; 3 ед.

zarwint; прич. *zarwinc*; инф. *zar-wintow*.

zar-zari см. *zari*.

zawluná кандалы, путы; *yu duzd zawluná darún vud* тот преступник был в кандалах.

zaxirá запас.

zaxmí раненый, рана.

zayif дряблый, слабый, болезненный.

zādún матка (анатомич.)

zāg м. болото, топь; *xu žōw-um ik-mi zāg-ard péyd* я пас свою корову на том болоте.

zāmč квасцы (?); *zāmč-ta mudū-maḍ kūyēn-ard-at tāxēn-ard naḥ-tizd, daḍ kaxōyēn as kūyēn wi vārēn xu, wūrŷ rāng kinēn xu, daḍ wi pattēn ar dēk darún, ar wūrŷ xu, rāngēn; daḍ wūrŷ-and wi rāng digá na tizd* квасцы (?) всегда добываются в горах; женщины их приносят из гор и, когда красят шерсть, бросают их в котел, в шерсть, и окрашивают; тогда краска с шерсти не сходит.

-zān, -zan женщина; только в сложениях; *miyūna-zān* женщина средних лет, пожилая женщина; *yēlči-zān* женщина с летовья.

zār м. яд.

zār čidōw ушибить; причинить боль; *zār sittōw* получить повреждение, ушибиться, почувствовать боль; *falūni-yēn guj tizd-and zār čūd* во время козлодрания его ушибли; *falūni-nd zār sittōw nist: ar-cūnd-um dōrg qatŷr wi māyŷ-ard sa ḍōd, yu ŷamaḍ na čul* ему ничего не делается: сколько я ни бил его палкой по голове, ему хоть бы что!

zāradōr храбрый, отважный, мужественный.

zārā храбрость, отвага, мужество, смелость; *tund zārā-ḍ mis*

nist у тебя совсем нет смелости; *xu zārā-yum bōd ḍōd* я испугался, струсил.

zār-mōrā змеиная бусина — назв. бусины в центре ожерелья (в поверьях); *mūysafēdēn-ta ik-dis lū-vēn didi: ar wāxt-at didi, divūsk alqāḍ, wint, tām xōy xu kurtā wam tŷr piti atā, xōy xu lēmōlāk, tām-tā yā as xu ŷēv-and zār-mōrā lā-kiḥt, ik-ā zār-mōrā tu-ja ca vid, divūsk tu na žiriŷd* старики говорят: если ты увидишь, что змея лежит свернувшись, нужно набросить на нее свою рубашку или платок, тогда она выпустит из пасти бусину, и если эта бусина будет у тебя, змея тебя не будет кусать.

zāxm ж. рана, язва, гнойник, нарыв.

zēb украшение.

zēd 3 ед. наст. гл. *zi: zōd* рождать (о животных).

zēn сокр. от *zēzēn* — 3 мн. гл. *zēz: zōḥt* брать.

zēr čidōw одержать верх, одолеть, победить, побороть, подчинить, выиграть (= *tār čidōw*); *zēr sittōw* быть побежденным, потерпеть поражение, ослабеть, уступить, проиграть; *wūz-at yu ŷidā yām lāš bēḫt xu, dād-um zēr wi čūd* мы с тем мальчиком играли в чижа, и я выиграл.

zēt сокр. от *zēzēt*, — 2 мн. гл. *zēz: zōḥt* брать.

zēc, zēdōw прич. и инф. гл. *zi: zōd* рождать.

zēz: zōḥt брать, получать; усвоить, выучить; 1 ед. *zēzum*, сокр. *zēm*; 3 ед. *zēzd*; 2 мн. *zēzēt*, сокр. *zēt*; 3 мн. *zēzēn*, сокр. *zēn*; пов. *zēz*, сокр. *zi*; прич. *zōḥč*; инф. *zēḫtōw*; *sēr zēḫtōw* собирать умолот; *xāt zēḫtōw* получить письмо; *qari zēḫtōw* отомстить.

zi:zōd рождать (чаще о животных); 3 ед. *zēd*; прич. ж. *zēs*, *zōd̄j*; инф. *zēdōw*; *vaz tō maṣ yak-jō ziyēn* козы и овцы ягнятся вместе; *tu vēr-g-ta mīs ba-qaribi zēd* моя кобыла скоро ожеребится; *čaḥ ar čaḥjic zōd* курица в курятнике вывела цыплят.

zibán:zibúd прыгать; 3 ед. *zibnt*, *zibnd*; прош. *zibúd*, ж. и мн. *zibád*; прич. *zibūd̄j*, ж. *zibíc*, мн. *zibád̄j*; инф. *zibidōw*; *tu rāng zibúd* ты побледнел; *tu kafḥ pōḥnā zibúd* на моем башмаке отлетел каблук.

zibén:zibént заставлять прыгать.

zibó зад, задний, сзади, позади; после, потом; *zibó-ndi* сзади, позади; *pis zibó* назад; *zibōdi* дальше, подальше; *as zibó* сзади; *sar-zibó* задний, самый последний; *zibó čidōw* отложить, оставить, отставить; *a-rō, tu di xu kōr lāk, ti, tōyd-ām, di tām zibó kin* оставь эту работу, давай пойдем, а это потом сделаешь.

zibōdák помещение позади дома; *a-rō, di xu bijñ yōs ar zibōdák* снеси этот мусор и мякину за дом.

zibōdáj задняя сторона, направление назад.

zibōkōwakí čidōw пятиться, попятиться.

zibōnénc, zibōnéñj задний, последний.

zibúd, zibuđj прош. осн. и прич. гл. *ziban:zibud* прыгать.

zič тесно, плотно, часто; *ar bōy-ēn nuól ik-dūn zič dōd̄j didi, áčav na bōftl* они так тесно посадили дерева, что совершенно невозможно!

zidá сокр. к *zidār* — пов. гл. *zidār:zidūd* подметать.

zidarō:zidúxt рваться, ломаться; 3 ед. *zidōrōd*; прош. *zidúxt*, ж. и мн. *zidáxt*; прич. *zidúxč*, ж. *zidiḥc*; мн. *zidáxč*; инф. *zidiḥtōw*; *nōdōr ḫitúr-i lap wīz čūd xu, wam mīd zidúxt* он нагружил на молодого верблюда слишком большой выюк, и у того сломалась спина.

zidarōén:zidarōént рвать, разрывать.

zidār:zidūd подметать; 3 ед. *zidrt*; 2 мн. *zidāret*, сокр. *zidēt*; 3 мн. *zidāren*, сокр. *zidēn*; пов. *zidār*, сокр. *zidá*; прич. *zidūj̄j*; инф. *zididōw*.

zidariz подметание; *zidariz čidōw* подметать; *ar néx-ēn zidariz kiḫt* они подмели на нарах.

zidarij подметальщик.

zidérō:zidúxt рвать, разрывать; 3 ед. *zidērōd*; прич. *zidúxč*; инф. *zidiḥtōw*.

zidún кладовая, кладовка.

zigér:zigért выгонять, изгонять; 3 ед. *zigért*; прич. *zigérč*; инф. *zigértōw*; *xu zigértōw* спасись, избавься, освободись; *a-rō, vėgá-yēn duzdēn as mi ḫār-ard zigért* вчера изгнали воров из этого города; *alqisā yā vōyd dā-bist pīd yat atā, yam ṣinik wam zigért-i* короче говоря, Войд (злой дух) десять-двадцать раз приходила, (пока) та женщина его не изгнала.

ziyér лен, конопля.

zíkri благочестивое размышление, мистическое созерцание, зикр.

zimāḍ м. земля; *as zimāḍ-and gārm čaḥmayēn naḫtīyēn* из земли бьют горячие источники.

zime ж. участок земли, поле; *vōjz zime* длинное поле; *xidār zime xidtr virōd-ard frōpt* большое поле достается старшему брату.

zimistún зима, зимой; *pāndēn-ēn zimistún lap šakkt* зимой дороги очень плохие.

zináŷ невестка, жена сына; мн. *zinaŷórj*.

zindagí, zindagūnī жизнь; (*bē-dēv*) *zindagí na sūd* (без них) жизнь не получится (не удастся); *zindagí čidōw* жить; *zindagūnī tilāptōw* свататься, сватать; *wúz-um tar tu xēz zindagūnī tilāptōw yaŷč* я пришел к тебе сватом.

zindā живой; *zindā vidl zindā vēdl* да здравствует!

zinéd, zinédōw 3 ед. наст. и инф. гл. *zini:zinód* мыть.

zinéyd прош. осн. гл. *zinóys:zinéyd* поскользнуться, скользнуть.

zingún подбородок.

zini:zinód мыть; 3 ед. *zinéd*; прич. *zinódj*; инф. *zinédōw*; *sār-at vēgá xu pīc zinéd lōzum-at xu kál wiŷixtōw* утром и вечером нужно мыть лицо и причесывать голову.

zinóc м. мех для плавания.

zinóys:zinéyd поскользнуться, скользнуть; 3 ед. *zinóyst*; прич. *zinéyŷ*; инф. *zinéydōw*.

ziq печальный, грустный, скучный, унылый.

zirí кольчуга, броня, панцирь.

ziríc ржавчина.

ziríxt делать почин в уборке урожая (обычай, заключающийся в том, что одному человеку дают начать жатву; считается, что успех жатвы зависит от этого человека); шутливый обычай: полольщицы проса, увидя кого-нибудь, зовут его на помощь, говоря: „*ziríxt*“; отказывать не принято; *yu yat xu wi zindám-i-ziríxt čād xu digáyēn mis daráw cid sat* он пришел и сделал почин в жатве пшеницы, и сразу все остальные начали жать;

wáxti ŷŷj číd-and kaŷōyēn pūnd-va az yi-lāv ōdamēn wīnēn xu, lūvēn: „ziríxt“, — dađ ar čird ca fōrt, yu yōđd xu, ziríxt kiŷt когда женщины во время прополки видят на дороге людей и говорят: „*ziríxt*“, — то, если кому-нибудь из тех хочется, он подходит и помогает полоть.

zirōát земледелие.

zirōatf аграрный, земледельческий.

ziryót потомство, дети, дитя; *ziryót vidōw* родить; *bād az ōu ará méđ-ga-ta yā ziryót vīrt* через два-три дня она родит.

ziv язык; *wi xŷ bōdūr ziv* его приятный бойкий язык; *ziv tar-nūl* неохотно; только чтобы отделаться; *wi vīró yat tar xu dōd xēz muslāt pēŷctōw, yu wi dōd ziv tar-nūl wi qatīr muslāt čād xu, yu dađ dar-qār dōd* его брат пришел просить совета у своего отца, но тот ему так неохотно давал советы, что он обиделся.

ziwéd:ziwóst вынимать; выгонять; 3 ед. *ziwédđ*; прич. *ziwósč*; инф. *ziwéstōw*.

ziwór ж. ответвление, головная часть арыка, при выводе его из реки или магистрального канала; *xidōrj ziwór* канал, снабжающий водой мельницу; *wēđ ziwór* головная часть магистрального арыка.

ziyáxt, ziyíxc, ziyíxtōw ж. и мн. прош., ж. прич. и инф. гл. *ziyŷŷ:ziyŷxt* увядать.

ziyofát угощение, пиршество.

ziyot много, обильно, больше; *ziyot čidow* увеличивать; *wam darozí ziyot as nim olčīn nist* ее длина не более полуаршина.

ziyotf излишний, чрезмерный; *yi dewol as wi yiw ziyotf ma ved*

чтобы одна стена не была больше другой.

ziyuxčák засохшие древесные ветви; *diráxt xêx as pārk či* (=čid) *ca rist, ziyuxčák lávën* когда ветви дерева не дают больше листьев, их называют „*ziyuxčák*“ (засохшими).

ziyúŷ: ziyúxt увядать, засыхать; 3 ед. *ziyúŷd; ziyúxt*, ж. и мн. *ziyáxt*; прич. *ziyúxč*, ж. *ziyíxс*, мн. *ziyáxč*; инф. *ziyixtōw*.

ziyún ущерб, вред.

zīd прош. осн. гл. *zīn: zīd* убивать.

zīl м. тетива, струна.

zīm(b) край, берег; *daryō zīmb* берег реки; *xас zīmb-ti* на берегу реки.

zīmbá, zīnbá край, ребро; *dištd zīmbá* край крыши.

zīn: zīd убить (человека); 3 ед. *zīnt*; прич. *zīdž*; инф. *zīdōw*.

zīrd желтый; *zīrd sittōw* желать; *zīrd rūyán* коровье масло.

zīrdák, zīrdí желток.

-zōd рожденный, происходящий, во второй части сложений; *banda-zōd* рожденный рабом; *ōda-mīn-zōd* принадлежащий к роду человеческому.

zōd прош. осн. гл. *zi: zōd* рождать.

-zōdā сын, отпрыск, рожденный, происходящий; во второй части сложений.

zōy жир, сало (перетопленное).

zōynūl(ák) кирка, мотыга.

zōlīm угнетатель, деспот.

zōlimí гнет, угнетение, притеснение, деспотизм.

-zōr суффикс, обозначающий место, изобилующее чем-либо; *diraxt-zōr* лес, роща; *ōlbōli-zōr* вишневый сад; *mūn-zōr* яблоневый сад; *šaftōli-zōr* персиковый сад.

zōr нуждающийся, слабый, ничтожный, плачущий, рыдающий; *pi pūl-and-um zōr* (=pūl-andir-um zōr) я нуждаюсь в деньгах.

zōr(að) см. *ayrūni zōr(að)*, *mōfāyi zōr*.

zōrð сердце; *ar-tān xu zōrðeс pūnd tīzd* каждый идет, как хочет; *kōri ðxūngi mu zōrð-i ðððjʹ* учительство мне надоело! *zōrð vīrēdōw* решаться, иметь мужество.

zōrðīnj по сердцу, по выбору, по желанию; только в сочетании с определяющими словами; *mu zōrðīnj* мне по сердцу; *xu zōrðīnj* себе по сердцу; *falūni xu zōrðīnj ŷīn-i vūd* он женился по любви, он взял жену себе по сердцу.

zōrgí мольба, плач; *zōrgí čī-dōw* умолять, молить; *lap zōrgi-yi murd ču!* она так умоляла меня!

zōrí ничтожество; нужда, лишения; *māš zīdagūni ba yi xōrē-t-zōrí sut* наша жизнь протекала в нужде и лишениях.

zōt сорт, род, вид, порода, происхождение; *yi zōt žīndām-ta bōbillō lávën* один сорт пшеницы называют „бобилло“; *dāð-ēn āslī zōt* они хорошего рода, благородного происхождения.

zōtdōr благородный, породистый.

zōtí врожденный, наследственный, родовой, фамильный; родовитый, хорошей породы, благородный; *ik-dēv awlōd-and ik-id káspi zōtí yast* в их роду это способность наследственная; *dāð-ēn zōtí mardūm* они благородного происхождения, хорошего рода.

zōwūd, zōwūt (нов.) завод.

zōxt прош. осн. гл. *zēz: zōxt* брать.

zōyá плачевный, пропащий; к сожалению; увь! жаль! *mu vōrj*

zōyá šut sut к сожалению, моя лошадь захромала; *yid gillm turd zōyá* этот халат не подходит к тебе; *tu šig zōyá mūd!* увы, мой теленок пал! *zōyā sittōw* умереть, погибнуть; *yu wi pic kū-dák-aṭ zōyá sut* его сын умер ребенком; *zōyá-t čūd sa na yát-at* зря ты сделал, что не пришел; *xu zōyá čidōw* губить себя; *tu čizard xu zōyá kini?* зачем ты хочешь погубить себя?

zuṡm музыкальный инструмент; *falūnī lap zuṡm nīwōzīj* такой-то очень хорошо играет на музыкальных инструментах; *dáf-at rabób-at ṡiṡák-at tambúr-ta zuṡm láwēn* музыкальными инструментами называют бубен, ребаб, скрипку, тамбур.

zulf локон, прядь волос (поэтич.); *divi zulf* дверная щепочка.

zulfiqór название меча Али; *zulfiqór tu čid!* да поразит тебя меч Али! (проклятие).

zulm гнет, притеснение, жестокость.

zumrát изумруд.

zūdí см. *ba zūdi*.

zūṡ м. рукав.

zūr сильный; сила, насилие; трудный, тягостный, тяжелый; *zūr čidōw* напрягаться, силиться, тужиться; *arabí alifbē-nd-ēn diyūn ayb vad; yakūm wēw zēṡtōw lá-raṭ zūr vud* у арабского алфавита было два недостатка; первое — то, что было очень трудно его усвоить.

zūrí насилие, принуждение, обременение, угнетение; *xōyíṡ kiṡt, mēnát wí-ti zūrí mā kiṡt* хочет, чтобы труд его не обременял.

zūṡ проклятие, заклятие, отлучение; *zūṡ čidōw* проклясть, от-

речься; *wi dōd as wí-yi zūṡ čūd xu, bād yu mūd* отец его проклял, и он умер; *māš pír as wēw čōri-kén-i zūṡ čūd xu, bād-ēn wād dar-rawaṭ čí ṡac sat* наш пир наложил на них отлучение, и они вскоре утонули.

zūn колено; *ṡitúr čí zūn dōd* верблюд опустился на колени; *xír čí zūn* название весеннего праздника („солнце на колени“).

zaq : zaqt жать, выжимать, давить, сдавливать; 3 ед. *zaqt*; прич. *zaqč*; инф. *zaqtōw*.

zaqčák сжатый, сдавленный, осевший; *wōṡ zaqčak sut* трава (в куче) осела.

žar : žart трещать, потрескивать (о мясе, сале при жарении); 3 ед. *žart*; прич. *žarč*; инф. *žartōw*.

žarást треск, потрескивание, бульканье (кипящей жидкости); *čōy (kabób) žarást wōrud* чай (жаркое) кипит с бульканием.

žarn ж. к *žurn* круглый.

žāš дикорастущее колючее растение, употребляемое в пищу верблюдами; репейник; *dōrgēn-tír dēn ṡáč-at žāš-at yi-lāw-ga puṡtayi wōṡ* на бревна накладывают колючку и репейник и немного травы; *tu čid kál-and pap-pap žāšēn* около моего дома много кустов репейника.

žēb : žīvd сучить нитки; 3 ед. *žēpt*; прич. *žīvj*; инф. *žīptōw, žīvdōw*.

žēbíž прядение, кручение ниток.

žēbížák м. ручка самопрялки, ручка у прядильного станка.

žēpt 3 ед. наст. гл. *žēb : žīvd* сучить нитки.

žēṡt прош. осн. гл. *žōz : žēṡt* бегать.

žēxt-ō-žēxt бегóm; *yu ar-čiz-ca žēxt-ō-žēxt yat, na wúznum, ca sut wird* что-то он бегом прибежал, не знаю, что такое случилось с ним.

žibiraqást во всю прыть, во весь опор, изо всех сил; *yu vōrj mis āyni žibiraqást žēxtōw-and atā, wi sōyib as wi tir wēxt* лошадь пустилась во весь опор, и ее хозяин свалился с нее.

židišk вид кузнечика.

židéq выпученный (о глазах); *wind-ēn wi cēmēn tar tu židéq ca sat, wúz-um xōj dāyd* он на меня так выпучил глаза, что я испугался.

zugutták **žēdōw** трепетать, плескаться, биться; *mōyi-ta ar xac žigutták xu dīd* рыба плещется в воде.

žindám пшеница; **žindám garđá** пшеничный хлеб.

žindamēz поле для пшеницы.

žindūrv(ák), ж. **žindārv(ak)** оборотень; *yu ōdám dastār, ammō vār-dēd yu xu ar-rāngaḏ čidōw* он как человек, но может принять любой вид.

žiniŋ м. снег; **žiniŋ lap** много снега.

žiniŋŋ снежный, снеговой; **žiniŋŋ ōdamák** снежная баба.

žiráy: žirúxt кусать, жалить; 3 ед. **žiriŋd**; прич. **žirúxč**; инф. **žiriŋtōw**; *falūni-yi diwúsk áli wi pōd-and žirúxt* змея ужалила его как раз в ногу.

žiptōw инф. гл. **žēb: žīvd** сучить нитки.

žir ж. камень, скала; *xēdbūn xu mōḏ qatt žirēn-ard dīd-at ōstā-ōstā sōz lūvd* сторож бьет своей палкой по камням и тихонько напевает.

žiradāx перебрасывание камнями; **žiradāx čidōw** бросать камни (в цель, друг в друга).

žirđūxč лишайник, лишай на камнях.

žirín каменный.

žir-mēsk полевое растение с белыми цветами; стебли его употребляются женщинами для мытья голы.

živ закрома, внутренняя часть амбара для зерна.

žīvd прош. осн. гл. **žēb: žīvd** сучить нитки.

žīwj полюбить; хотеть, стремиться; наст. вр. заменяется перфектом, прошедшим: *wuz žīwj-um, tu-t žīwj* и т. д.; прош. *wúz-um žīwjat* и т. д.; пов. *žīwj ki*; инф. *žīwj čidōw*, редко *žīwj dōw*; *žīwj dōw-i žīwj atā, sōf lápaḏ-i na žīwj* любить-то любит, да не очень крепко любит.

žīwjgi любовь.

žiz м. дрова, топливо.

žōw корова.

žōwák жук.

žōz: žēxt бегать; 3 ед. **žōzd**; прич. **žēxč**; инф. **žēxtōw**.

žurn, ж. **žarn** круглый; *wi žarn yūd-at-yam safēd būnēn* его окладистая, кое-где седеющая борода.

žurnāl (нов.) журнал.



УКАЗАТЕЛЬ К СЛОВАРЮ

В Указатель (в правую часть включены все шугнанские слова, приведенные в Словаре в виде отдельных словарных статей, а также абсолютное большинство сложно-именных глаголов, местоименных и наречных сочетаний.

А

а частица обращения *a*, *ā*, *atā*
 абрикос *nōš*, (сорт абрикосов с белой кожейцей) *safēdāk*
 абрикосовый *nōšīn*
 абсолютно *mutlāq*, *mutlaqān*
 авангард *pēḫráw*
 аванс *pēḫakī pūl*
 август *avḡust*, *āwḡust*, *sumbulā*
 авось *nōg(in)*
 автоматический (о ружье) *dumbōla-pūr*
 автомобиль *aftamubīl*, *aftōmōbīl*
 автономный *muxtōr*, *xud-muxtōr*
 автор *nivīšīj*
 авторитет *ōbrāy*
 авторитетный *ōbrāyḡōr*
 агитатор *tašwīqōtči*, *tašwīqōtgār*
 агитация *tašwīqōt*, *wāz*
 агитировать *wāz čīdōw*
 агония *jūn-tanōzī*
 аграрный *zirōatī*
 агроном *agranūm*
 ад *dūzāx*
 адрес *ādrēs*, *ādris*, *xāt zēḫtōw jōy*
 азбука *alifbé*
 аист *jay(γ)ā*
 ай! *way dōd!*
 акробат *dōrbōz*

аксакал *aqsaqōl*
 активист, активный *faōl*
 акушерка *dōyā*
 алебастр *gāč*
 алмаз *almōs*
 алчность *qātī*, быть алчным *qātī čīdōw*
 алчный *sitāvj*, *qāt*
 алыча *ōlāčā*
 амбиция *nōmūs*
 амбразура *tīrkāč*
 амбулатория *duxtur-xūnā*
 амины! *ōmīn!*
 амулет *tamōr*, *yēkāl*
 ангел *firiḫtā*
 аппетит *ištiyō*, иметь аппетит *ištiyō čīdōw*, имеющий аппетит *ištiyōdōr*
 аплодировать *ḫikáf ḡēdōw*
 апрель *aprél*
 аптека *dōri-xūnā*
 арабский *arabī*
 арба *arōbā*
 арбуз *tarbūz*
 аргумент *isbōt*, *sibūt*
 арена *pōygā*
 аренда *ijōrā*
 арест *band*
 арестованный *bandī*, *bandān*

арестовывать *band čidów*
 армия *liǎkár, askár*
 армянин *armaní*
 аромат *bûy*
 ароматный *bašánd-bûy, xuš-bûy, xuš-bāy*
 артель *artél*
 артерия *ray, rāg*
 артиллерист *tūpčí, tūp-wēđij*
 архар *mēǎk*
 арча *ambáǎc, anbáǎc*
 арчевый *ambaǎcín, anbaǎcín*
 аршин *gāz, olčín*
 арык *wēđ*, (головная часть, при выводе арыка из реки или магистрального канала) *ziwóř*, (головная часть магистрального арыка) *wēđ ziwóř*
 астрология *nijúm*
 астроном *tunajím*
 атака *amlá*
 а также *ámga*
 афганец *awýún*
 афганский *awýún, awýúni*
 аэроплан *ayrapilán, jōz, kēmá*

Б

баба (снежная) *ōdamák*
 бабка (бабушка) *mūm*, (повивальная) *dōyá*, (надкопытный состав) *bijilák*
 бабки (детская игра) *mišk*
 бабник *kōta-bōz*
 бабочка *parwūná, ǎparák*
 бабушка *mām*
 багор *čungák*
 багрить *čungák wēđdów*
 базар *bōzōř*
 бай *bōy*
 баклажан *bōyinǎn*
 балка *sipōǎč*, (основная, поперек потолка) *wūs*, (балка колыбели, горизонтальная) *niǎebiǎk*
 балкон *bōlō-xūná*
 балованный, баловень *nōziyún*

бандаж *nōfbāndák*
 бандит *bōsmáč*
 бандитизм *bōsmačigari*
 баня *am(m)úm*
 баран *miǎij, minēč, jūndōř*, (некурдючный) *gadík, gidík*, (производитель) *wīrn, qišqōř*, (до одного года) *wārg*, (горный, архар) *mēǎk*, (годовалый, до двух лет) *anzém*
 бараний *minēč*
 баранина *minēčánd guǎt*
 барс *paláng, xar paláng*
 бархат *baxmál*
 бархатный *baxmalín*
 барыш *fōyđá, nāf*
 барышник *fōyđá-zēzij*
 басмач *bōsmáč*
 басмачество *bōsmačigari*
 бассейн *awz*
 баста *aví*
 бастовать *kōř patēwdów*
 батрак *batrák*
 бахвал *xud-sitōw*
 бахвальство *awōxōyí, xu-sitōwáǎ*
 бахрома *pulk, rēǎ*
 бахча *bōǎčá, kāzōř, pōlēz, pōlēǎ*
 башмак *būt*
 башмаки *kāfǎ, payzōř*
 баю-баю *dil-dil, lāy-lāy*
 бдительность *atyót*, быть бдительным *atyót čidów*
 бдительный *bēdōř*
 бегать *žōz:žēǎt*
 беглый *farōř*
 бегом *žēǎt-ō-žēǎt*
 беда *baló, falōkát, zarōfiyát*; в беде *dar-baló*
 бедность *bēčōragí, bēnawōyí, bēnawōgí, kambayalí*
 беднота *xalq*
 бедняга *bēčōrá, bē-nawó, yiból, uból*
 бедняк *bēčōrá, bē-nawó, yiból, uból, kambayál, nōtiwún, xūnaxōř*

бедро *bixtún*, (бедренная кость) *sēwji*
 бедствие *falokát, kulfát*, (повальное бедствие) *γutór*
 без *bē*
 безалаберный *bē-tartīb*
 безбилетный *bē-bēlāt*
 безбожник *bē-xuđōy*
 безбородый *bē-bún, kasá*
 безбрачие *baydōqi*
 безвестность *bēxabari*
 безвестный *bē-darák, bē-xabár*
 безвинный *bē-áyb*
 безвкусный *bē-mazá*
 безводье *bēxaci*
 безвозвратно *šiquldúm*
 безвыходность *nō(y)ilōj*
 безграмотность *bēsawōdi, bēsōwōti*
 безграничный *bē-ād*
 безделье *bēkōrti, bēkōragi*
 бездельник *bēkōrá, šum, tambál*
 безденежный *bē-paysá, bē-pál*
 безденежье *bēpaysagi, bēpaysayi, bēpūli*
 бездетный *bē-bačá, bē-kūdák, bē-farzánd, bē-ziryót*
 бездомный *salpaki*
 бездорожье *bēpūndi*
 бездымный *bē-dúd*
 безжалостный *bē-rám, tērāmi, bē-mēr*
 безжизненный *bē-jún*
 беззаботность *bēparwōgi, bēparwōyi*
 беззаботный *bē-duqát, bē-γám, bē-parwō*
 беззаконие *bēqōnūni*
 беззастенчивый *bē-parđá, bē-ōbráγ, bē-firixtá*
 безземелье *bēzamīni*
 безземельный *bē-zamīn*
 беззубость (отсутствие зубов) *bē-đindūni*
 безлошадность *bēwilōyi*
 безлюдье *biγābún, čal, kamōdami, bēōdami*

безмятежность *ōsōyáχ, ōsōyiχ, ōsōyaχti*
 безмятежный *ōrám, tinj, xōttr-jám*
 безначальность *azál, qalám-at-azál*
 безобразный *bēmazá*
 безопасность *amún*
 безразличие *dilsardi, dilxanuki*
 безрассудство *bēaqligari*
 безрезультатность *bēfōydaγi*
 безрезультатный *bē-fōydá*
 безродность *bēgūnagi*
 безродный *bē-jád*
 безрукавка *bēzúγ, kaltačá, wōskát*
 бессознательный *bē-úχ, bēwúχ*
 безусловно *bēšák, mutlāq, mutla-qán*
 безусый *kūsá*
 безысходность *nō(y)ilōj*
 бек *mīr, bēk*
 белеть *safēdēγ čidōw, safēdi čidōw*
 белизна *safēdēγ, safēdi*
 белить *safēd čidōw*
 беловатость *safēdēγ*
 белоголовый (о рогатом скоте) *hanéχ, hanáχ*
 белок (яичный) *safēdák, safēdi*
 белолобый *gulnáχ, gulnéχ*
 белохвостый (о крупном рогатом скоте) *sipē-dum*
 белый *safēd*, (белый-пребелый) *χi-ráχ-safēd*
 берег *-lāv, zīm(b)*, (морской) *daryō-lāv*, (реки) *daryō-lāv, daryō-zīmb*, (реки, обледенелый) *qu-dúq*, (песчаный и каменистый, плоский) *sangōv*, (противоположенный) *pōr*
 берегись! *xabardór*
 береза *đēγzn, đēγγ, vēγzn, vēγγ*
 беременная *buγúz, du-jún, la(h)ō-zaki, lu(h)ōzaki, pōcbēmōr*
 береста *biráj*
 беречь *čis: čuχt, nigābūni čidōw, nigō čidōw*
 беречься *atyót čidōw*

беседа *saló, sébát*, (дружеская)
čaq-čaq-at rifóqát
 беседовать *náqli čidów*
 бесконечно *benu(h)óyát*
 бескормица *jafo*
 бесноватый *jinní, wāmdór, (w)óy-mādór*
 беспамятный *bē-ūx*
 беспамятство *bēwuxi*
 беспартийный *bē-firqá*
 беспаспортность *bēbēlati*
 беспаспортный *bē-bēlát*
 беспечальный *bē-γam*
 беспечность *bēparwōgi, bēparwōyi*
 беспечный *bē-γam, bē-parwō, šiláq*
 бесплатно *mūftaḏ*
 бесплодный *bē-bará*
 беспокоить *bētób čidów*
 беспокоиться *zaq : zaqt*
 беспокойство *ranj*
 бесполезность *bēfōydagí, bēkōragi*
 бесполезный *bē-fōyda, bē-kór, bē-kōrd, nō-bakór*
 беспомощность *bēčōragi, bēna-wōyi, bēnawōgi, kambayali, nō-(y)ilōj*; быть беспомощным *bāf : bift*
 беспомощный *bēčōrá, bē-nawō, nō-tiwán*
 беспорядок *alaláš, bētartibi*
 беспорядочный *bē-tartib*
 непрерывно *čar-čar*
 беспризорность *sayiragi, bēkasōti*
 беспристрастно *bēyarazūná*
 беспристрастный *bēyaráz, xōlis*
 бесприютность *sayiragi*
 бессилье *bēquwatí*
 бессильный *bē-tób, bē-quwát, sust*
 бесследно *šiquldúm*
 бесснежное (очистившееся от снега пространство) *xuški*
 бессовестность *bēčarmi, bēinsōfi*
 бессовестный *bē-sabár-gulák, bē-jád, bē-insōf, nō-insōf, bē-pír*
 бессонный *bē-xób*
 бесстрашие *bēxōji*

бесстрашный *bē-xōj*
 бесстыдный *bē-ōbráuy*
 бесстыдство *bēinsōfi, bēčarmi*
 бесстыжая *bēsátri*
 бесстыжесть *bēxināri, bēxinūr-gari*
 бесстыжий *xanuk-ráuy, bē-ōbráuy, bē-sabár-gulák, bē-insōf, bēpardā*
 бестолковость *bēdaraki, bē(w)ud-dagi, bēudagi*
 бестолковый *lōsipár, nōpilóxt*
 бестолочь *bēdaraki*
 бестравье *kām-wōxi*
 бесцеремонный *bē-firištá*
 бесчестный *bē-jád*
 бесчестье *bē-ōbí, bēōbrāygari, bēōbrāygi, bēōbrāyi*
 бесчисленный *bē-(h)asób*
 бесчувствие *bēwuxi*
 бечевка *tanób*
 бешеный *jinní*
 библиотека *kitób-xūná*
 билет *bēlát*
 бинокль *durbín*
 бисер *cēmák, cēmakén, sifcák*
 битва *ḏēd*
 битка, биток *saq(q)á*
 бить *čuk : čukt, juk : jukt, di : ḏōd, xēb : xīvd*, (бить кулаком) *mut ḏē-dōw (ḏāḏ)*, (бить шерсть) *xēb, xēp ḏēdōw*, (бить в бубен) *dāf ḏēdōw*, (бить в ладоши) *xikáf ḏēdōw*
 биться *žigutták ḏēdōw*, (в агонии) *jūn-tanōzi čidōw*
 благо *bašāndi, nēki*
 благовестник *imatiyōr*
 благовоние *būyēj*
 благодарение *šukrát*
 благодарить *qulluy-bōd lūvdōw, qulluy-bōd čidōw*
 благодарность *qulluy, quluy-bōd, rāmát*
 благодарный *minná(t)dór*; быть благодарным *minna(t)dór sittōw*
 благодать *tabruki*

благоденствие *ōfiyatí, salūmatí*
 благодетель *mērabūn*
 благодеяние *nēkí, rāmát*
 благожелание *barakát-bāxt*
 благожелатель *imatiyōr*
 благой *nek*
 благонравие *adáb*
 благонравная *satridōr*
 благонравный *xuš-xūy*
 благополучие *ōfiyát, ōfiyatí, sa-*
 (h)atí, sihatí, salūmatí
 благополучно *bataxt-at baxt*
 благополучный *jār, tinj*
 благорасположение *lutf*
 благородный *aslidōr, ōzōdā, zōt-*
 dōr, zōtí
 благородство *karám, šarōfát*
 благосклонность *lutf*
 благословен бог! (возглас похвалы,
 одобрения) *bōrakallō*
 благословение *barakát, barakat-*
 bāxt, fōtā, fōtihā, tabruki
 благословенность *barakatí*
 благословенный *ba-barakát, bara-*
 katí, mubōrāk
 благословлять *barakat-bāxt čidōw*
 благость *lutf*
 благотворитель *bēčōra-parwār, mē-*
 rabūn, худōyi-kūn
 благотворительность *худōyi*
 благоустроенный *ōbōdī*
 благоустройство *madanīyát, ōbōdī*
 блеск *šipalást, (о большом коли-*
 честве листьев и цветов) šipi-
 raxxást
 блестеть *safēdī čidōw, šipál : šipált*
 блеять (о козах) *žēy : žēyd, (о мел-*
 ком рогатом скоте) bēy : bēyd
 ближайший *as fuk qarībdi*
 близкий *nazdík, qarīb, qarībák(aṯ),*
 qarīb-āwól
 близость *nazdíkí, qarībí*
 блин(ы) *šipík*
 блоха *firēž, mūrāx*
 блуждать *ōwōrá sittōw, заставлять*
 блуждать ōwōrá čidōw

блуждающий *ōwōrá*
 блюдо *lagán, tuúm, (деревянное)*
 tōṯč, (долбленое деревянное,
 вместительностью 1 сеп) sēr-dōṯč
 блюсти *čis : čūxt, nigó čidōw*
 бобовый *mašín*
 бобы *maš*
 бог *ullō, худōwánd, худōy; бог*
 велик! ullō akbár; бог даст!
 inša(h)allō; бог помочь! bara-
 kallō
 богатея *mušt-zūr, mut-zūr*
 богатство *bōygarí, bōyí, dawlát*
 богатый *bōy, dinyōdōr, paldōr,*
 (богатый скотом) sēr-mōl-at-
 aywūn
 богатырски *ba-bōduri*
 богатырь *bōdūr, landaūr*
 богач *bōy, dawlatdōr, dinyōdōr,*
 paldōr
 бодрствующий *agá, bēdōr*
 боевой *ḍēdgār*
 божба *qasám*
 боже! *bōri худōy*
 божеский *rabūnī*
 божий *худōyi*
 бой (битва) *ḍēd*
 бойкий *tāps, tāps, (бойкий язык)*
 bōdūr ziv
 бойница *tirkāx*
 бойня *qāssōb-xūnā*
 бок *pāl, (камня, горы, ящика)*
 parrá
 боком (о каменной плите) *či parrá*
 более *bēxdí*
 болезненный *dārōdōr, zayíf*
 болезнь *bēmōrī, dārō, illát, kasalt,*
 (болезнь глаза — нарост у внут-
 реннего угла на веке) gimāyā,
 (болезнь горная) tūtāk, (неизле-
 чимая) qisūr, (детская) luk
 болеть *dārō čidōw, (о ребенке)*
 luk sittōw
 болото *šabár, zāg*
 болт *našák, (дверной вверху и*
 внизу, на котором . вращается

дверь) *murǎk*, (для деревянного
дверного замка) *luk*
болтать *čaq-čaq čidōw*, *taqál čidōw*, (болтать зря) *lap bē-darāk*
gār dēdōw, (много) *pirgūyi čidōw*
болтаться *daq dēdōw*, (без дела)
garganā čidōw
болтающийся *kaǰól*, *kaǰolā*, *kiǰ-
lēǰā*, *kiǰlā*, (о кольцах, на-
перстке, обуви, воротнике) *aflaqā*
болтливость *pirgūyi*
болтливый *pirgūy*, *purgūy*
болтовня *čaq-čaq*
болтун *ǰaǰwél*
болтунья *lūli*
боль *dārō*, (головная боль, захва-
тывающая часть головы) *nīmsār*
больница *bēmōr-xūnā*, *kasāl-xūnā*
больной *bēmōr*, *kasāl*, *nōǰār*, *nō-
xūš*, (неизлечимо больной, имею-
щий внутреннее повреждение)
qisūrdōr
больше *bēǰ*, *bēǰdī*, *kattadī*, *lapdī*,
ziyōt
большебородый *ǰula-būn*
больше не *āč-ga*
большевик *balšawik*, *bōlšawik*
большевистский *bōlšawiki*
большой *ǰul(l)ā*, *kabīr*, *kalūn*, *kal-
tanāk*, *katanāk*, *kaltā*, *kat(t)ā*,
xidār, *xidīr*, (самый большой)
sar-ǰulā, *sar-ǰuladī*, *sar-kaltā*,
sar-kaltadī
большущий *ǰulāyaki*, *ǰullāyaki*
борец *pālawūn*, *qastīn-anǰāvīǰ*,
qastingīr
борода *būn*
бородатый *ǰula-būn*, *būntn*
борозда *pal(l)ā*, *rāž*, *wōlē*
борона *mōlā*
бороться *qastīn anǰīvdōw*, *mubō-
rizā čidōw*
борьба *mubōrizā*, *qastīn*, *qastīn-
gīrī*
босиком *pō-birānā*, *pōdviyōǰ*

босой *pō-luč*, *pōdviyōǰ*
босоногий *pō-luč*, *pō-birānā*
боязливо *tarsūn-tarsūn*
боязливый *ǰōǰdērtǰ*
боязно *dar-sām*
боязнь *sām*, *duqāt*, *ǰōǰ*
бояться *aks čidōw*, *ǰōǰ dērtōw*
браво! *ōfarīn*
брак *nikō*
бранить *aqōrāt čidōw*, *nimū čidōw*,
rafsc čidōw
брань *aqōrāt*, *nimū*, *rafsc*, (бран-
ное выражение, употребляемое
матерью, когда ребенок плачет)
qulyunā
брат *v(i)rō(d)*, *vrō(d)*, (младший)
fištīr vrōd, (маленький) *vrōd-
buc*, (двоюродный) *pitiš*, (брат
жены) *xisīrǰ*, (брат названный)
birōdār-xūn, (брат отца) *amāk*,
(сводный) *virōdīǰ*
братишка *virō-buc*, *vrōd-buc*
братский *virōdingī*
братство *virōdingī*
братъ *zēz:zōǰt*, (лошадь, осла)
anǰāv:anǰūvd, (братъ за пазуху)
pī bat dēdōw, (братъ обратно)
parǰīv:parǰūvd, (братъ в плен)
bandī čidōw, (братъ детей на
спину, на плечи) *čūmč tīr čidōw*,
братъся *anǰāfc:anǰūvd*
братъя *v(i)rōdār vrōdār*
бревно *sipōǰč*, *wūs*, (бревно сверху
стены дома, во всю ее длину,
на которое накладывается бре-
венчатая настилка потолка)
omurza
бред *tabāk*
бриллиант *almōs*
бритва *tēǰ*
брить *tēǰ:tēǰt*
бриться *būn tēǰtōw*
бровь *virūǰ*
брод *pūd*
бродить *daq dēdōw*, *nōǰ:nēǰd*,
(о пахтанье) *šīrāp:šīrīpt*, за

ставить бродить (о пахтание)
širép: širépt
 бродяга *dar-ba-dar, ǝwǝrǝ, salpakí*
 броня *zirí*
 бросание -*ǝǝdák*, (бросание камней)
qímbadǝx, (снежков) *ǝindǝl-ǝǝ-*
dák
 бросать *sikawák ǝǝdǝw (ǝǝǝ)*,
ǝǝǝ: ǝǝǝ, pat(t)ǝw, pit(t)ǝw: pat-
(t)ǝwǝ; pit(t)ǝnd, sǝč, šǝč ǝǝdǝw
(ǝǝǝ), wǝǝ: wǝǝǝ, (бросать камни
 в цель, друг в друга) *šǝradǝx*
čǝdǝw, (бросать работу) *kǝr pa-*
tǝwǝdǝw
 бросаться *ǝi: ǝǝǝ, amlǝ čǝdǝw*,
 (о животных) *rǝn: rǝnt*, (бро-
 саться в воду) *čǝ xǝs xu čǝdǝw*,
 (стремительно бросаться) *bayǝla*
ǝǝdǝw (ǝiy)
 брошюра *kitǝbbčǝ, kitǝbbčǝǝyák*
 брус *sǝx*, (толстый брус, идущий
 по краю нар) *sǝnj*
 брусок *sǝnják*, (железный корот-
 кий с отверстием посередине —
 принадлежность мельницы) *adǝxčs*
 брызганье *purx, xǝsčǝpták*
 брызгать *purx čǝdǝw*, (брызгать
 водой, набрав ее в рот)
purx: purxt
 брызгаться *xǝsčǝpták čǝdǝw*
 брысь! (окрик на кошку) *pǝš*
 брюки *patlǝn*
 брюхо *qǝč*
 бубен *dǝf*
 бубенчик *ǝǝl, zangulǝ*
 бугор *buq, tǝpǝ*
 бугорок *xǝl*
 будить *agǝ čǝdǝw, andǝz, an-*
dǝz: andǝzǝ
 будто (бы) *alǝ*
 будто бы *dǝri, didi, yidi, -idi, tu*
lǝ, lǝ didi, nǝla
 будь! *bǝšǝ*
 будь осторожен! *xǝbardǝr*
 бужение (от „будить“) *ǝgǝčǝ*
 буйство *ǝawǝǝ*

буква *arǝ*
 букварь *alifbǝ*
 буквы *urǝf*
 букет *gul-dastǝ*
 булава *bizǝg, gurz*
 булавка *šǝzák*
 булочка *kulčǝ, (сдобная) xǝxčs,*
 (сдобная из пресного теста)
rǝn-xǝxč
 бульканье (закипающей жидкости —
 звукоподражание) *ǝat-ǝat*, (ки-
 пящей жидкости) *žarǝst*
 бумага *qǝǝǝz, xǝt*
 бумажник *baks, bakc*
 бунт *fitnǝ*
 бунтовать *fitnagarǝ čǝdǝw*
 бунтовщик *fitnagǝr*
 бунчук *tǝǝ*
 бурдюк *gič, šǝltǝ*
 буревестник (птица, вылетающая
 из гнезда при наступлении ветра)
xǝž xǝrǝk
 буренушка (ласковая кличка коров
 светло-красной масти) *rǝrvǝk*
 буржуазия *sǝnfi bǝǝǝn*
 бурление (воды) *ǝarǝarǝ*
 бурно *ǝappǝst*
 бурьян *xǝr*
 бурый *vǝr*
 буря *puf-(at) muf, xǝž-bufč, xǝ-*
žadǝx
 бусина *sǝfc, (большая) qǝzi, (боль-*
 шая в центре ожерелья) *aqǝq,*
 (змеиная) *(zǝr)-mǝrǝ*
 бусы *sǝfc, mǝxǝk, (мелкие) cǝmǝk,*
cǝmakǝn
 бутон *gul-ǝunčǝ, ǝunčǝ, (не вполне*
 созревший, только что распусти-
 вшийся) *mux*
 бутылка *butǝl, xǝxč*
 бухарец *buxǝrǝ*
 бухарский *buxǝrǝ*
 буян *ǝawǝǝkǝn*
 бывалый *dǝdǝ*
 бывший *kǝnǝ, kǝnǝ*
 бык *gǝw, xǝǝǝn, xǝj, (нехолоще-*

ный) *yurgōw*, (гималайский) *xuḡ-gōw*, (крайний в запряжке во время молотбы) *ašgír*, (ласковая кличка быков светло-красной масти) *rārvák*
 былой *pēḡ*
 быстрее *jāldi*
 быстро *ba-zūdi*, *ṭappást*, *ṭuppást*,
ḡap-ḡap
 быстрота *tēzi*
 быстроходный *dawánd*
 быстрый *jāl(d)*, *tēz*
 быт *awōli zindagi*
 быть *vi:vud*
 бюро (*y*)*idōrā*
 бязь *sūn*

В

в *pi*, *tar*
 важничать *kalūnxēri čidōw*
 важный *muyīm*
 валежник *xas-at xōr*
 валенки *pilúk*
 валить *pat(t)éw*, *pit(t)éw*: *pat(t)éwd*,
pit(t)éwd
 валиться *ōl sittōw*, *ōlé sittōw*, *čuk*
ḡedōw (ḡi)
 варвар *wāši*
 вареный *pēxčín*, *wīrujín*
 варить *pīs:pēxt*, (о пахтанье) *ši-ráp*: *širīpt*
 вариться *pīs:pēxt*, (о пахтанье)
širáp: *širīpt*
 варка (обеда) *ōš-puxtán*
 вата *pahtā*
 ваханец, житель Вахана *waxēj*
 вблизи *pazdík*, *qarīb*, *qaribandí*
 вверх *patarāj*, *pitarāj*, (вверх
 дном — о кувшине) *či yéu*, (вверх,
 верху) *tir-ti*, *pi tir tirandí*
 ввязываться *xu yarazdōr čidōw*
 вглядываться *xērā čidōw*
 вдвое *du barōbār*
 вдвоем *du tanāṭṭ*, *du tanāṭṭ*, *ar*
vārṭaṭṭ

вдевать ногу в стремя *pōḡ rikōb*
ti ribidōw
 вдобавок *tar*
 вдова *bē-čōr*, *bēwā*
 вдовец *bēwā*
 вдовство *bēwāyi*, *bēwāgi*
 вдохновенный *išqí*
 вдруг *banōkafánd*, *bēxiliwand*,
nōg(in), *nigāmānánd*
 вдыхать (носом) *fus:fust*
 -вед *fāmij*
 ведро *čalák*
 вежливость *adáb*
 вежливый *ba-adáb*
 везде *ar-jō*, *fúka-jō*
 везир *wazír*, (везир правой руки)
wazíri dāsti rōst
 везти *yōs:yōd*
 велеть *rimí:rimód*
 великан *barzangi*
 великий *yul(l)ā*, *kabír*, *kaltanák*,
katanák, *kat(t)ā*
 великодушные *karám*, *saxō*
 величавый *nārūnī*
 величие *azrát*
 величина *dōḡ*, *qad*
 велосипед *šaytūn-arōbā*
 вена *pay*, *rāg*, вены *rāg-at pay*
 венец *tōj*
 веник *didírm*, *vidírm*
 венок *tōj*
 венчание *nikó*, *sūr*
 венчать *nikó čidōw*
 вера *bōwár*, *dín*, *mazáb*, *maz(h)áb*
 верблюд *uḡtúr*, *ḡitúr*, (одногогорбый)
nōr, (верблюд-самец) *buḡrō*, *nar-ḡitúr*
 верблюдица *mōrāk*
 веревка *bānd*, *sarbānd*, *vāḡ*, (во-
 лосая, шерстяная) *virḡín vāḡ*
 веревки *pidūḡḡ*
 вереница *qattōr*
 веретено *sērḡ*, (ручное) *čalák*
 верить *bōwár čidōw*
 верно! (одобрение) *báli*
 верность *wafō*

верный *ba-wafó, dirúst, durúst, róst*
 вероисповедание *töyifá*
 вероломный *bē-wafó*
 вероломство *bēwafōyí, bēwafōgi, xiŷŷnát, xiŷŷnat-gari*
 вероятно *albát, xō*
 верста *čaqir(im)*
 вертел *sēx, (для шашлыка) kabób sēx*
 вертеть *tōb dēdōw (dāđ)*
 вертеться (на спине) *γalt dēdōw (dāđ), γaltanā čidōw*
 вертикальный *caq, cilúq, cilúq*
 верующий *din-parást*
 верх *bār, kálak, tīr, tōr*
 верхний *bār, sartīr, tīr, tīrnénj, (о дороге) tīrín, (верхняя часть) kálák, sarpigál*
 верховой *sawór, suwór*
 верхом *sawór, suwór*
 верхушка *bār, kál, kálák, tōr*
 верчение *tōb*
 вершина *kál, (горы) bándi ku, tāx núl*
 вес *barkáx, wazmini*
 весело *ba-xuší, ba-xušéđ*
 веселье *xurramí, xursandí, xuš-waxtí*
 веселый *xursánd, xuš-waxt*
 весить *barkáx čidōw*
 весна *bu(h)ór, весной bu(h)ór-jēv-and*
 веснушки *ardānják*
 вести *yōs: yōđ, (за веревку, узду) kutál čidōw; (переговоры) guf-tigūy čidōw*
 вестибюль *dālīž*
 вестник *habar-kún, (добрый, поздравитель) xuš-habár*
 весть *darák, pēŷŷm, habár*
 весь *fuk, fuk(ađ), külli, tamám, (весь свет) ōlamhō*
 весьма *lap, lap lápađ*
 весы *tirōzi*
 ветви *γač, (древесины) xēx-at*

pār, (засохшие древесные) ziŷŷ-xčak
 ветвь *xēx, xēxčák*
 ветер *šamól, xūž, (сильный, резкий) b(i)lisák-bōđ, b(i)lisak-bōđ*
 ветка *tōj, xēx, xēxčák, xusč, (отдельно от дерева) xabīž*
 ветошь *lōq*
 ветреный (о погоде) *šamöldör, xūžin*
 ветхий *lōq*
 вечер *vēgá, xuftán, xūm, (вечером) vēgaki, vēgá, (к вечеру) vēgaki, vēgaki-rad, vēgaki-rd, vēgā-rd, vēgá-ra, xūm-ard, (в тот же вечер) vēgīnjađ*
 вешать *awēžŷŷn čidōw, dōr tīždōw*
 вещи *injūm, injūmót, (домашние) mōli xūnā*
 вещь *čiz, kōčór*
 веянье *divēnīž*
 веять *divēnīž čidōw, (хлеб) di-vēn: divēnt, xūž čidōw*
 взаимно *am-digár, yak-digár*
 взаимы *amūnát*
 взамен *badál-and(i)*
 взбалмошный *bē-sár*
 взвешивать *barkáx čidōw*
 взгляд *nazár, nigó*
 вздох *ō(h)*
 вздрагивать *sakc: sikt, sakt*
 вздутость *warám*
 вздутый *warám*
 вздыхать *ō(h) tīždōw*
 взлет *parwōž*
 взлетать *parwōž čidōw, (взлетать вверх на воздух) dar-awō sittōw*
 взмах *amlá*
 взмахивать (руками при плавании) *dēdōw*
 взрослый *γul(l)á, kaltanák, katanák, kat(t)á*
 взъерошенный *cič, cuč, cōč*
 взывать *jēγ dēdōw (dāđ), (о помощи) dōd-bēdōd lūvdōw*
 взятка *pōrā*

взяточник *pōraxúr*
 вид *dastúr, qism, rāng, zōt*
 видевший *didá*
 видеть *win: wīnt, (видеть сон) xōb wīntōw*
 видимо-невидимо *bayt-lūvd*
 видимый *ōt*
 видный *nīmōyún, ōt*
 вила *sē-šōxá, du-šōxá, čor-šōxá, panj-šōxá*
 вилки (прялки) *čarmák*
 вилы *sē-šōxá, du-šōxá, čor-šōxá, panj-šōxá, (деревянные) wiskúnd*
 вина *ayb, gunō*
 винить *gināgór čidōw*
 вино *šarób*
 виноватый *aybdór, gināgór*
 виновник *gināgór*
 виновный *aybdór, aybnók*
 виноград *angúrđ*
 винт *marwát, pēč*
 винтовка *cān*
 виселица *dōr*
 висок *siēz*
 висячий *awēgún*
 висящий *awēgún, kačól, kačólá, kičlēžá, kičlá*
 виться *barzīnák sittōw, kačák sittōw*
 витязь *bōdúr*
 вихрь *b(i)līsak-bōd, b(i)līsak-bōd, bar-bōd, tēz-čūž, čūž-búč, čūžadax*
 вишня *ol(i)bōlí, (дерево) olbōlí diráxt*
 в конце концов *ōxír, ōxirárd, sar-ōxirún, xōyim*
 вкратце *bakūtōyí, muxtasár, kut-táđ, muxtasár(ađ)*
 вкус *mazá*
 вкусный *ba-mazá*
 влагалище *kūžg*
 владелец -dōr (во 2-ой части словений), *sōyib*, владелец верблюда *čiturdór*, владелец мелкого рогатого скота *mōldór*,

владелец ореховых деревьев *γūzdór*, владелец постройки на летовые *yēldór*, владелец теленка *šigdór*
 владение *sōyibi*
 влажность *nāmb, xistí*
 влажный *nām(b)dór, xist*
 власть *čāq, (власть советов) ukū-máti šarōyén, (государственная власть) ukūmát*
 влияние *tāsír*
 влюбляться *surx sittōw, ōšiq sittōw, ōš(i)qt čidōw*
 влюбленность *išq, ōš(i)qi*
 влюбленный *ōšiq*
 вместе *amró, yak jōyi, yak-jō(đ), yak-jōyí, yak-sar, qatí, qatēđ, qatír, amdigár qatí*
 вместилище *jōyij(ák), jōgá, xūná, (глиняное, для хранения орехов, сушеных абрикосов и пр.) anžíc*
 вместо *ambōj, jōy-ti, tán-an(d), warγ*
 вмешательство *γaráz*
 вмешивающийся *awēj, γarazdór*
 вмешиваться *γaráz, xu γarazdór čidōw, raf:raft*
 в начале *aw(w)ali*
 вне *bērún*
 внебрачный *arūmzōdá, sand*
 внезапно *banōkafánd, bēxilt wand nōg(ín), (при падении) dappáđ*
 внешний, внешняя часть *vaj*
 вниз *kalapōy, tagōv, ar tagōv, firú, (вниз головой) tōr m(a)ālāq*
 внизу *pilír, tagōv, ar tagōv*
 внимание *diqát, nazár, urmát, uč*
 внимательно *ba-diqát, ba-marwát*
 вновь *as(a)arakáđ, as náw, naw, vō*
 внук *nabīrá, nibós*, внуки *nibōs-gún*
 внутренности (кишки, потроха) *dar-mún*
 внутренность *darún*
 внутри *darūnánd*
 внутрь *darūnárd*

внучек *nibēsýn, nibōs-jún*
 внучка *nibés, nibēs-jún*
 вовсе не *áčav, áččav, áslō*
 во-вторых *duyúm*
 вода *ḫas*, (вода для мытья рук)
dust-ḫas, (вода, над которой
 прочтена молитва и совершено
 дуновение — употреблялась для
 излечения) *damyá*, (вкусная) *ḫāṣ*
ḫas, (илистая, мутная) *ṛōbōv*,
 (использованная) *pūnōv*
 водка *arāq, sarōb*
 водоворот *garđōv*
 водоем *awz*
 водомерка *wāziḡák*
 водопад *rigūv, riḡūv*, (небольшой)
rigūvák
 водорой *šarvidōc*
 водяной (дух) *xidér*
 воевать *ḡed, šidōw*
 военный *arbi, paltani*
 вожак *sar-kardā*
 вожделение *qātí*
 вождель *qātí čidōw*
 вождь *rābár*
 возводить (стену) *qurḡán čidōw*
 возвращать *wižēb : wižīvd, rād ḡe-*
dōw (ḡāḡ)
 возвращаться *gaḫt čidōw, wižīvč,*
wižāfc : wižīvd, (вернуться назад)
vḡgarđūn sittōw
 возвращение *gaḫt*
 возвышение *balandí, bilandí*
 возвышенность *buqí*
 возглавление *sardōrí*
 возглавлять *sardōrí čidōw*
 возглас *āwást, čiriqást*, возглас
 удивления *tābā*
 воздаяние *sazō*
 воздвигать *bar pō čidōw*
 возделанный *ōbōd*
 воздух *awō*, в воздух *dar-awō*
 воззриться *ḫērā čidōw*
 возлюбленная *kōtā, laylt, māšaqā*
 возлюбленный *kaltā, kōtā, māšūq*
rafiq

возмездие *qisūr, sazō, qari*
 возможно (*y*)*ētimō(l), mumkín*
 возможность *amkōniyát, dalíl,*
ilōḡ, vār, dastirás, inkām
 вознаграждение *muzd*
 возникать *pēḡō sittōw*
 возраст *ūmri*
 воин *paltán*
 воинский *arbi, paltani*
 воинственный *jangarā, ḡedḡár*
 вой (волков) *bručák, bruwān*
 войлок *namád*
 война *ḡed, jang*
 войско *askár, liḫkár, sipōy, sipō*
 вокруг *garg(i)nūḫā*
 волк *wūrj, gurg*
 волна *mawj, xumbōḫéz*
 волнение *jūḫ, tišpiréx, xumbō-*
ḫéz, (волнение воды) *čilapák*
 волноваться *mawj ḡedōw (ḡāḡ)*
 вологоловый *ḡōw-sár*
 волос *mūy, tōr, ḡūnj, cīw*, (кон-
 ский, яка, козла) *virḫ*, (волосы
 на теле человека) *ḡōḫc, māytanā*
 волосатый *cīwín, ḡōḫcín*
 волосок *mūy, cīw*, (из гривы или
 хвоста лошади) *qíl*
 волосяной *virḫín*
 волчица *wirḡēn*
 волшебство *jōdugari, tilism*
 воля *ixtiyōr*, (воля божья) *tawakál*
bar ḫuḡōy
 вон (там) *yimá, yiwá*
 вонзаться *angáxc : angáxt*
 вонючий *bad-būy, gandā-būy*
 вонючка (растение зонтичное *assa*
foetida ferula) *rōv*
 вонять *būy ḡedōw (ḡi)*
 воображать *ḫayōl čidōw*
 воображение *ḫayōl*
 вообще *umtán*
 во-первых *aw(w)ál, yak(k)úm,*
yakúm
 вопить *jirāḡ : jirāḡd*
 вопль *jirāḡḡást, fuḡún*, (вопли) *wi-*
ḡást, wūrḡást

вопрос *masalā, sawól, siwól, suwól*
вор *duzd*
воробей *sūči*
воровать *cif:cift, duzdí čidōw*
ворожба *sēr, fōl*
ворожея *fōlbīn, fōlwēdīj*
ворожить *fōl wēdōdōw*
ворон *quláng*
ворона *xārñ*
ворот (и грудь) рубашки *pīrō(h)án*
ворота *darwōzā*
воротник *girēbūn*
ворчать *γurȳ:γurȳd*
восемь *ašt, waχt*
восемнадцать *ōis-at wāχt*
воскливание *āwást, waγγást*, (воскливание боли) *uχā*, (воскливание, выражающее боль: „ай-ай“, „ой-ой“) *uχā, uχā*, („цып-цып-цып“, звукоподраж.) *tū-tū-tū*
воскресенье *yak-šambí, sakšanbí*
воскуривание *būyēj*
воспаление *šūzāχ*
воспаляться *sūzāχ čidōw*
воспитание *tarbiyát*
воспитанный *ba-adáb*
воспитывать *tarbiyát dēdōw*
воспитывающий *-parwár*
воспламеняться *bētōb sittōw*
вспоминание *yōd-ōwarí, yōd*
воспрепятствовать *manqúf čidōw*
воспрепятствоваться *mān, maná, maní sittōw, manqúf sittōw*
воспрепятствованный *manqúf*
восприимчивый *qōbíl*
восток *mašríq, ōftōb-barōmád, šarq*
восточный *šarqí*
восхваление *sifát*
восхвалять *sifát čidōw*
восхитительная *dilbár*
восход (солнца) *ōftōb-barōmád, xīr-pál, pal čidōw*
восходить *pal čidōw*
восьмой *waχtūm*

вот *didí, yidí, -idí, ma, yima*
вот-вот *pōk na vēd, pōk na vud*
в отношении *as-xusūsi, dar bōbāti, as bōbāti, dar-bōráyi*
вошь *mūráχ, sipáȳ*
впадина *čiqúr, čiqurí, karc, kurc*
впасть в забытие *bēwuχt čidōw*
впервые *awalín bōr, naw*
вперед *pēχ, pēχakí, tar-piró, tar-p(i)rō*
впереди *p(i)rōndí, tar-p(i)rō*
вплавь *ōví*
вплотную *časpák*
вполне *purrá*
вправо *taráfi rōstand*
враг *duχmán*
вражда *duχmanōyi, duχmaní*
враждебность *duχmanoyí*
враждебный *duχmaní*
вразумлять *tāyín čidōw*
враль *dirūγ-gūy*
врать *dirūγ lāvdōw*
врач *duxtúr, tabīb, akīm*
вращать *garđēn: garđēnt, gil-neȳ-dōw, neȳ: neȳd*
вращаться *gārđ: gāχt, girdíχ dēdōw (dāđ), nōȳ: neȳd*
вращение *tōb*
вред *xalál, zalál, ziyán*
вредитель *zalal-kuníj*, (вредитель посевов) *ōfát*, (пшеницы) *sitirē-zák*, („головня“) *siyák*
вредить *xalál fireptōw*
вредный *zalal-kuníj, zalalnók*
времена *zamún, zamūná*
временно *dakō*
время *dāwri, dawrún, darwún, maál, mahál, jēv, máli, ōrō, tōv, waχt, wāddá, zamún, zamūná*, (время года) *fásli*, (время отхода ко сну) *xuftán*, (время после восхода солнца и до *widōbi kalún*) *widōbák*, (время после заката солнца, до наступления темноты) *ásri*, (время поспевания тутовых ягод)

tāð-baḡ, (время появления звезд)
xuftán
 вроде *ba-misli*; *jinōw*, *miyānd*
 врожденный *zōtī*
 врун *dirūy-gūy*
 вручать *sipór*: *sipórt*, *wi ðust-ti ðe-
 dōw*
 вручение *taglīm*
 вручную *ðustakī*
 всадник *sawór*, *suwór*
 всё *būqað*, *fuk*, *fúk(að)*, *ōlamhō*,
 (все имение) *qalā-t qiblā*, (все
 имущество) *qalā-t qiblā*
 всевозможный *ar-rāng*, *ar-xēl*
 всевышний *tōlō*
 всегда *ameḡa*, *doyīm*, *fuk wāxta*,
mudum, *muqarār*
 всего *jāmi*, *jamuljām*, *fūkaki*,
 всего на всего *jāmi*, *fūkaki*
 вселенная *ju(h)ūn*, *dinyō*, *ōlām*
 всеобщий *umāmi*
 все-таки *āmmō*
 вскачь *čōrdāst*
 вскипеть *wūrw ðedōw*
 вскипятить *wūrw wēðdōw*
 вскрикивание *čiriqāst*, *jirāyγāst*
 вскрикивать *waγγāst ðedōw*
 вскрывать *yēt čidōw*
 всласть *ba-sūz*
 вслед *dumbōl-tīr*, *dumbōl-ti*, *dun-
 bōl-tīr*, *dunbōl-ti*, *pis*, (вслед за)
qām
 вследствие *as dāst(i)*, *as-barōyi*,
jāt, *ja(h)āt*, (поэтич.) *as jahāti*,
 (вследствие этого) *dān(d) jāt*
 вспоминать *hu ba-yōð anjīvdōw*
 вспомогательный *χōgirðák*
 вспылить *dar-qār ðedōw (ði)*, *dar-
 qār sittōw*
 вспылчивый *batqār*, *tund*, *zun-
 gák*
 вспыхивать (ярко и сразу заго-
 раться) *wilungá čidōw*, *ðedōw*
 вставить *andīḡ*, *andiz*: *andūyd*,
wiráfč: *wirāvd*, (вставить на цы-
 почки) *či nōxān hu čidōw*

вставлять *nēð*: *nēðd*
 встречаться *dičōr*, *dučōr sitōw*
 встряхивание *tax*
 вступать *dēð*: *dēd*
 в счет *warγ*
 всякий *ar*, *ar-čāy*, *ar-tām*, *ar-tān*,
ar rāng-di vud, *ar rāngað*,
ar rāngāj, (всякая всячина) *χi-
 kastā-bastā*
 всякий раз, когда *ar-di(di)*
 всякого рода *ar-rāng*, *ar xēl*,
ar rāngað, *ar rāngāj*
 в таком случае *tām*
 в течение... дней *-mēðī*, в тече-
 ние следующего дня *nurīnjā*,
 в течение одного дня *yī
 mēðī*, *yī-mīðīnjā*, в течение двух
 дней *du mēðī*, *du-mīðīnjā*, в те-
 чение скольких дней? *cūnd-mēðī?*
 в то время *γal*
 вторая поливка *duōbā*
 вторично *vō*
 вторник *sēšambī*, *sēšanbī*
 второй день нового года („выход
 на крышу“) *dišīd-naχtīd*
 в-третьих *suw(w)ūm*, *suγyūm*
 втроем *arāi tanā-ð*, *du tanā-ð*,
ara tanā-ð
 втулка (на мехе для плавания)
našák
 втыкать *ḡūq ðedōw*
 втягивать носом *fus*: *fust*
 в ударе *ba-ištiyō*; быть в ударе
ištiyō čidōw
 вход *γēv*
 входить *dēð*: *dēd*
 вцепляться *harpanjā wēðdōw*
 вчера *biyōr*
 вчерашний *biyōrīnj*, *vēgayīnj*
 вшивый *sipaγīn*
 вы *tamá*
 выбирать *intixōb čidōw*, *huš čī-
 dōw*, *sarā čidōw*
 выбоина *bōy*
 выбор *intixōb*; по выбору *huš
 kardā*, *zōrīnj*

выборы *intixōb, intixōbōt*
 выбрасывать *sīč, šīč dēdōw (dāō)*
 выведывать *xabarkaχaki čīdōw*
 вывернутый *čār*
 вывертывать наизнанку *tar čār čīdōw*
 выверять (по шнурку) *tanōb dēdōw (dāō)*
 вывести (о цыплятах) *buc sittōw*
 вывихиваться *naχfīθ: naχfīd*
 вывихнутый *naχfīθjīn, niχfīθjīn*
 выводить (цыплят) *zi: zōd, buc čīdōw*, (птенцов) *buc čīdōw*
 выводить вперед *pēχ čīdōw*
 выгиб *kajāk*
 выговаривать *tān dēdōw*
 выговор *rafč, tān*
 выгода *fōydā, munfaāt, nāf*
 выгодный *fōydanōr, fōydanōk*
 выгон (скота на летовку — обряд) *mōl-zīwést*
 выгонять *ay čīdōw, zīwéd: zīwōst*, (из дому) *ōq čīdōw*, (изгонять) *zīgér: zīgért*
 выдавать замуж *nikō čīdōw, čōr dēdōw (dāō)*
 выдающийся *nīmōyūn*
 выдвигать *pēχ čīdōw*
 выделяться *alōyīd, alōyīdā sittōw*
 выделка *sōxt*
 выделять *mōz: mīzd*
 выделять *alōyīd, alōyīdā čīdōw*
 выделяющийся *nīmōyūn*
 выдергивать *naχfēn: niχfēnt, pītīn: pītīd*, (волосок, шерстинку, травинку) *rut čīdōw*, (нитку) *pīkīn: pīkīd*
 выдерживать *vār dēdōw (dī: dōd)*, (выдерживать после работы лошадей или быка без воды и пищи, чтобы предохранить от опоя) *xanūk virīxtōw*
 выдернувшийся *tīžg*
 выдра *sangilōvī*
 выжигать (язву и т. п. на теле) *θōw nēddōw*

выжимать *fīšēžg: fīšētīzd, žaq: žaqt*
 выздоравливать *ba-quwat • sittōw, xub sittōw*
 выигрывать *zēr čīdōw*
 выкапывать (из земли, из стены) *pītīn: pītīd*
 выкидывать *sikawāk dēdōw*
 выкидыш (о животных; о людях только пренебрежительно) *buc-wēd*
 выкинуть (о животных) *bucwēd čīdōw*, (о женщине) *az dūmán čīdōw*
 выколачивание *tax*
 выколачивать *tax dēdōw (dāō)*, (выколачивать остатки травы из-под тутовых деревьев, чтобы она не мешала сбору ягод) *χēb dēdōw*
 выкройка *andōzā*
 выкуп (родителям за невесту, калым) *kuχm-at qalīng*
 вылечивать *dawōyī čīdōw, xub čīdōw*
 вылечиваться *xub sittōw*
 выливать *tis čīdōw, garđēn: garđēnt*
 выливаться *tis sittōw*
 вымачивать *nižér: nižért*, (кожу, корье) *ažér: ažért*
 выметать *rūbīž čīdōw*
 вымысленно *as qāstākaθ*
 вымя *bīš*
 вынимать *naχfēn: niχfēnt, zīwéd: zīwōst*
 выносить *bardōxt čīdōw, tōb čīdōw, tōbāχ čīdōw, vār dēdōw (dī: dōd)*
 выносливость *bardōxt, tōb tōqat, vār*
 выносливый *žōw*
 вынужденный *majbār*
 выпадать *raz: riχt*
 выпечка (хлеба) *garđa-pēxt*
 выполнять *ījrō čīdōw*
 выполняться *ba-jōy čīdōw, ba-jōy vīdōw, ba-jōy sitōw*

выпрашивать *yōnlō čīdōw*
 выпреть *taf xīdōw*
 выпрямляться *rax virixtōw*
 выпуклый *buq*
 выпускать *yēt čīdōw*
 выпученный (о глазах) *židéq*
 вырабатывать *čīr čīdōw*
 выравнивать (по шнурку) *tanōb*
đedōw (đād)
 выразительно *bā-lājá*
 вырезать (ремень) *tasmá tīždōw*
 вырастать *qād čīdōw, yullá*
sittōw
 вырывать *sandál đedōw*
 высекать (огонь) *saxmōx đedōw*
 высиживать *wōl:wōlt, (яйца) buc*
čīdōw
 высказывать благопожелания *ba-*
rakát-bāxt čīdōw, (благодар-
ность) qullúy-bōd lūvdōw, qul-
lúy-bcd čīdōw
 выскакивать *bōd sittōw*
 выскальзывать *bōd sittōw*
 выскочивший *tīžg*
 выскребать *kiránd:kirúst*
 выслеживать *pīd tīr tīdōw, falūnī*
dām-ti nīstōw
 высокий *balánd, bilánd, qad-bi-*
lánd, čūk, (голос) birik awoz,
(очень) čūk
 высокомерие *kalūn-xēri*
 высокомерный *kalūn-xēr, katta-jūn*
 высота *balandī, bilandī*
 высохший *qōq, (высохший на вет-*
вях) mēwīg
 выставлять (на солнце) *tar xīr čī-*
dōw, (козленка на козлодрание)
guj nēddōw
 выступ *čāl, žīngák*
 выступать *rawūn sittōw*
 высылать *farór čīdōw, быть вы-*
сланным farór sittōw
 высылка *farór*
 высыпать *xōlí čīdōw*
 вытаптывать (посевы, цветы) *sattól*
čīdōw

вытаскивать *načfēn: načfēnt, pitin:*
pitid
 вытекать *kiriws: kirūyd*
 вытерпеть *bās đertōw*
 вытряхивание *tax*
 вытряхивать *tax đedōw (đād)*
 выть *wūy:wūyd, (о волках) brā-*
čák čīdōw, brāwān čīdōw, birā-
čák čīdōw
 вытягиваться (в высоту) *arráz: ar-*
rúxt
 выучивать *zēz: zōxt*
 выход на летовье *yēl-(nač)tid*
 выходить *naxti: naxtūyd, (во двор)*
tar vaj sittōw
 выходной (день) *bekōri mēđ*
 вычеркивать *kurá čīdōw*
 вычислять *asób, isób čīdōw*
 вычищать *požga, pōkizá čīdōw,*
pōk čīdōw
 вышедший *načtayjin*
 вышеуказанный *nīčūn đōđjin*
 вышивать *šērōzi wēddōw*
 вышивка *guldūzi, šērōzi*
 вышитый *guldūzi*
 вышка *bōlō-čūnā*
 выяснять *fāmūn: fāmūnt*
 व्योक *wīz, (разделенный на две*
части) panžalá, (вертикальный,
располагаемый вдоль спины но-
сильщика) cūq-wīz, (горизон-
тальный) barōbār-wīz
 व्यюнок (растение) *išqi pēčūn*
 व्यючить *wīz čīdōw*
 вязанка *wēbák*
 вязанный *jiribín*
 вязать *vīnd, vīs: vūst, (снопы)*
vēb vīstōw
 вязкий *nīđēmbīj*
 вязнуть *mākām sittōw*
 вяло *lajūm-takyá*
 вялость (настроения) *bē-ištiyō*
 вяхирь *fōxtá*

Г

гадальщик *fōlbín, fōlwēđij*
 гадание *fōl*

гадать *fōl · wēddōw*, (гадать о будущем) *tōli čixtōw*
гадкий *gandā*
гадость *gandagi*
газель *γazāl*
газета *gazēt*, (стенная) *dēwōli gazēt*
галка *γāj*
галерея *dālīg*
галоп *čōrdāst*
галоши *kalūš*
гарантировать *tāmīn čidōw*
гарантия *tāmīn*
гармония *tifōqī*
гасить *wizēw : wizúd*
гаснуть *wizāw : wizúd*
гашиш *bang, čars*
гашик *tarwīd, nēfā*
гвоздика *qalamfūr*
гвоздь *mēx*, (дверной, вверху и внизу, на которых вращается дверь) *murāk*, (подковный) *gul-mēx*
где *ar kā, káčād, káčād, kā, kádand, kádandīr, kāy, kāyi, kándi, kándīr, tar kā*, где бы ни *ar-jō, ar jo-rd-aθ*, где-нибудь *yi-joy*, где-то *yi-jōy*
география *juγrōfiyā*
герб *ničūn*
геройски *ba-bōdūri*
геройство *bōdūri*
гибель *alók, alókāt*
гибнуть *bēs : bēd, alók sittōw, γasp sittōw, barbōd sittōw, zōyā sittōw*
гигант *barzangi*
гипс *gāč*
глава *-bōši, sardōr*, (исмаилитов) *ōγō-xān*, (семьи) *katxudōy*
главарь *sar-karōdā*
гладить *mōl : mōlt*
гладкий *amwōr, anwōr, daχt, la-wāk, χīrn*, (о коре дерева) *anōq*

гладкое место (для человека недоступное) *lišm*
глаз *čaxm, cēm, didā*, (одним глазом) *yak-cēmāk*
глина *gil, lōy, sit, xul, šipal*, (смешанная с соломой) *angiχt-rūn*, (служащая для выделки посуды) *jirāy*, (строительный материал) *šarθk*, (облицовочная чистая, для штукатурки) *rūy-gil*
глотать *abōz : abōχt, firū-yōs : firū-yōd*
глоток *takkā*
глубина *awzi, karcī, kurci*
глубокая *karc*
глубокий *awz, kurc*
глубокое место *awzi, čiquri, wā-zān*
глупец *ablā, amāq, bēāqli*
глупость *ablagi, bēāqli, bēāqli-gari*
глупый *ablā, bēāqli*
глухой *čūn*
глушь *biyābān*
глыба (земли) *γimēgāk, kilūxāk*, (каменная) *kilūx-žir*
глядение *tamōšō*
глядеть *čis : čūχt, tamōšō čidōw*
гнать *ay čidōw, diwēn : diwēnt, di : dēt, dt*
гнаться *dar-dam tiždōw, pēχ tiždōw*
гнев *bat-qāri, γazāb, qār*
гневаться *qār čidōw*
гнедой *kumáy*
гнездо *yēθ, yēčā, yičā, rēz*, (в постройках) *xūnā*, (змеиное) *mōr-yēčā*
гнет *ubōli, jafō, jāwri, sitám, zulm, zōlimi*
гнида *raχč*, (гниды) *murāχ*
гнить *pi : pud*
гной *čirk, jarō, jarō(h)āt, zar-ōōv*
гнойник *zāχm*

гнушаться *or čidōw*
 говор *lājā*
 говорение *-gūyī*
 говорить *gāp dēdōw (dād),*
lūv:lūd, (говорить глупости)
lap bē-darāk gāp dēdōw,
 (говорить громко) *xaḥ gāp dē-*
dōw
 говорливая (о женщинах) *lūlī*
 говорливый *ḥaḥwēl*
 говорун *xuṣ-lājā*
 говорящий *-gūy, lūvīj*
 год *sōl*, в прошлый год, в прош-
 лом году *parwōs*, в этом году
asīd, tar asīdaḥ
 годичный *sōlūndā*
 годный *ba-rawāḥ, muwōftq*
 годовалый *yaksōlīnj, -sōldā*, (о со-
 баках) *-barfā*
 годовой *sōlūndā*
 голень *ling*
 голова *kāl, kīl*, (голова и рожки
 убитого животного) *kīl-at pōl-*
čāk
 головешка *lufčōk*
 головка *kālāk*, (головка мака)
γūzā
 головня *lufčōk*, (вредитель злаков)
siyāk, γīḡarāk
 головокружение *kēf*
 голод *guḥnagī, maḡḡūnjgī, mōḡḡ*
 голодать (быть голодным) *riwōys:*
riwēyd
 голодный *maḡḡūnj*, (голодный
 волк) *gurgi guḥnā*
 голодовка *maḡḡūnjgī, mōḡḡ*
 голос *awōz, ōwōz, sadō*, (куро-
 патки) *qāqāq, qaqarā*
 голосистый *ōwōzdōr*
 голубой *ḡīn*
 голубь *čibūd*, (дикий, вяхирь)
fōxtā
 голый *birānā, luč, šilāk*
 гонор *pōmūs*
 гончая (собака) *tōzī*
 гора *kū, puḡtā, tāx*

горб (верблюда, быка) *kufūn*
 горбатый *buq-mīd*
 горе *alām, duqāt, γām*
 гореванье *dargilī*
 горевать *dargil sittōw, duqāt čī-*
dōw, γām xīdōw
 горение *sūzāḥ*
 горестный *dargil, dargili-zōr,*
γamgīn, γāmdōr
 гореть *sūzāḥ čīdōw, ḡaw:ḡud,*
 заставлять гореть *ḡew:ḡud*
 горечь *talxā*
 горло *pōy*
 горлышко (меха для плавания, об-
 разовавшееся от перевязывания
 ножек у меха) *ḡūn*
 горн (кузнечный) *kūrā*
 горностай *mīrmūšūn*
 горный *kāyl, kāyistānī*
 город *ḡār*
 городской *ḡārī*
 горох *maḡōrj*, (нут — „бараний
 горох“) *riwānd*
 гороховый *maḡīn, maḡōrjīn*
 горсть *mut, qafčōl, takkā, ḡawāk,*
 (муки) *bān*
 горшок *big, kāl-big*, (большой)
wisērn, (небольшой) *kuščāk,*
 (горшочек для детских нечистот
 в колыбели) *dūlāk*
 горький *cāḥ, cīḥ*
 горы *kāyistān*
 горящий *γam-zadā*
 горячий *gārm, kaš, tund*, (очень
 горячий, обжигающий) *warvānd*
 горячка *tāb, tābāk*; быть в го-
 рячке *bētōb sittōw*
 госпиталь *šafōāt-xūnā*
 господень *rabūnī*
 господин *mawlō, sarkōr, sōyīb,*
taxsīr, turā, ḡyō
 господь *mawlō, ullō, xudōwānd,*
xudōy; господи *bōri xudōy*
 госпожа *bibī, xōtūn*
 гостеприимный *mēmūn-dāst*
 гостиная *mēmūn-xūnā, qūš-xūnā*

гость *mēmún*, (свадебный) *sa(r)-ráw*
 государство *dawlát*, *mumlakát*,
ukamát
 государственный *dawlatí*
 готовить(ся) *tayór čidów*, *tayorí čidów*, *čixtów*
 готовность *tayorí*
 готовый *tayór*
 грабеж *tólún*, *töröj*
 грабитель *duzd*, *töröj-kintj*, *tö-röj-kuntj*
 грабить *dizdt čidów*
 гравий *rég*
 град *maǰák*
 градус *darajá*
 грамота *sawód*, *sōwót*
 грамотей *milló*
 грамотность *bōsawódt*, *sawód*,
sawót, *sōwót*
 грамотный *bō-sawód*, *milló*, *sawóddór*,
sowótdör, *sawódnók*,
sōwótnók
 гранат *anór*
 граница *ād*, *sarád*
 графит *čirc*
 гребень *wixǰǰj*
 греметь *kar : kart*
 грех *gunó*
 греховный *arám*
 грибы (употребляемые в пищу) *čijóř*,
 (не употребляемые в пищу) *šarměǰǰ*
 грива *yól*
 гримасничать *pardéw : pardúd*
 гроб *tóbát*
 гром *tundúr*
 громко *ba awózi bilánd*, *ba owózi bilánd*
 грохот *rúmb-ō-ráč*
 грубить *bēadabí čidów*
 грубость *bēadabí*
 грубый *bē-adáb*, *druǰt*, *dirúǰt*,
gund, *yōwá*, *rěxc(ák)*, *tiruǰrúy*,
bēfiriǰtá
 грудa *buq*, (грудa камней) *ǰōy*

грудной *ǰuwxór*
 грудь *bar*, *bat*, *siná*, (женская) *biš*
 груз *wiz*, *wiz-at wilám*
 грузить *wiz čidów*
 группа *gurá*
 группировать *alōytd*, *alōyidá čidów*
 грустный *xafá*, *ziq*
 грусть *zaqáǰ*
 груша *marúd*, (сорт груши) *nōš-pōtí*
 гряда *pal(l)á*
 грязнить *qarq čidów*
 грязный *čálin*, *čirkín*, *ǰažd*, *qarq*,
xēđín
 грязь *čal*, *čirk*, *čirkí*, *ǰažd*, *ǰaždt*,
lōy, *xēđ*
 губа *lab*, *šand*, (губы и подбородок) *púǰti lab*, (губа животных) *lafč*
 губить *binés : binést*, *ǰasp čidów*,
alók čidów, *barbód čidów*, (губить себя) *xu zōyá čidów*
 гуляние *sáyli*
 гулянка *bazm*
 гундец (житель долины Гунта) *ǰunděj*, *ǰundt*
 густой (о жидкостях) *sitld*, (густая похлебка) *sitld xuǰrǰá*,
 (густой мясной отвар с мучной подболткой) *piyōvǰá*
 гусь *ǰōz*, *qōz*

Д

да *ǰn*
 да! (высокопарно) *bále*
 да благословится! *barakalló*
 да будет! *bōd*, да будет так! (заключительный молитвенный возглас) *ōmín*
 давание *dā(k)*
 давать *đedów (đāđ)*, *dā(k) čidów*,
 (давать дорогу) *rā đedów (đāđ)*,
 (давать место) *jōy đedów*, (да-

вать молоко) *ḡuvd čidōw*, (да-
 вать сосать) *rēv:rēvd*, (давать
 ударять) *dāḏ:ḏōd*
 давить *pāxč čidōw*, *žaq:žagt*
 давка *jáng-at wēḏd*
 давно *waxt*
 далекий *dar, dūr*
 даль *darí*
 дальнотойный *dūržán*
 дальнотойный *dūrbín*
 дар *atō*
 дармод *muftxūr*
 даровать *atō čidōw*
 даром *mūftaḏ*
 дата *tōrix*
 два *du, diyān, du*
 двадцать *bíst, du ḏís*, (двадцать
 копеек) *tangā*
 двадцать один *du ḏís-at yīw*
 двадцать пять *bíst-u panj, du*
ḏís-at pīng
 дважды *duḏōw*
 два с половиной *du-w-at nīm*
 двенадцать *duwōzdā, diwōzdā,*
ḏís-at-diyān
 дверка *daríčā*
 дверца *darbačā, daríčā*
 дверь *diví*
 двести *du ḏís-ḏísák*
 двигать *jumbén:jumbént, riwōč*
čidōw
 двигаться *arakát čidōw, wuc:*
wuct, wuž, wuz:wuzd, wuz-wuz
čidōw
 движение *arakát, jumbāx, jum-*
bíx, riwōj, ruwōj, síč, šíč,
 в движении *ba jumbāx, bar*
jumbāx
 двое *diyān, du*, двое других *du-ga*
 двор *awlí, mállā, maallā, qur-*
yančā, xōḏ
 дворец *amōrāt-xōnā, dargō, sarōy*
 двухдневный *du-mēḏā, du-mēḏínjā*
 двухмесячный *du-mēstānj, du-mō-*
há
 де *alá*

деверь (брат мужа) *xistrž*
 девиз *šuoḥr*
 девица *γac*, девицы *γac-galā*
 девичество *γací*
 девочка *γac*, девочки *γac-galā,*
γacēnik
 девушка *γac*, девушки *γac-galā*
 девчурка *γac-bíc*, девчурки *γacē-*
nik
 девятносто *nōw-ḏís*
 девятнадцать *ḏiž-at-nōw*
 девять *nōw*
 дед *bōb, bōbō*
 дедовский *bōbigí*
 дежурный *nūbatčí*
 действие *kirdōr*
 действительно *tāqíq, aqíqatán,*
aqēqatán
 действительность *aqíqat*
 действительный *aqíqí, xudí*
 декабрь *dēkább(i)r*
 делатель *-kuníj, -mōzīj*
 делать *kin:čud, čir čidōw, mōz:*
mīzd, (делать дело, работать)
kōr čidōw
 делаться *sāw:sut(t)*
 делающий *-kuníj, -mōzīj*
 делегат *wakíl*
 деление *taqsím*
 деликатность *nōzuki*
 деликатный *ba-adáb, nōzúk*
 делить *bāx čidōw*
 дело *kōr, kōringí*
 делопроизводитель *mīrzō*
 дельный *ba-rawāx, qōbíl*
 демонстрация *namōyíx, namūyíx*
 день *mēḏ, rūž*, день ото дня *mēḏ*
tar mēḏ, день и ночь *xāb-at-*
mēḏ, xāb-at(ra) mēḏ, день па-
 мяти *ayūmi yōḏ ḏwarí*, в этот
 день *tam mēḏ-and*; днем *mē-*
ḏín-jēv, mēḏín, mēḏínínj,
 каждый день *ar mēḏ, armēḏakí,*
armēḏā, armēḏāḏ, на сле-
 дующий день *xāb-dar-miyān*
 деньга *tangā*

деньги *zár-at* (*nax, púl*, (медные)
misín púlén, (мелкие) *maydā*
púl, pāysā, добывать деньги *púl*
čidōw
 дервиш *darwēš, qalandār*
 деревенщина *ām*
 деревня *dī, qışlōq*
 дерево *d(i)rāxt*, (материал) *δōrg*,
čūb
 деревообделочник *δōrg-tēšij, čūb-*
tirōš
 деревянный *δōrgín*
 держава *dawlát*
 держатель *-dōr*
 держать *anjāv :anjāvd, nigō čī-*
dōw
 дерзить *bē-adabi čidōw*
 дерзкий *bē-rūy, talyuzagūy, bē-*
firištd, xanuk-rūy
 дерзость *bēadabi, talyuzā*
 дерн *γēš*
 дескать *alā, didi, yidi, -idi*
 деспот *zōlīm*
 деспотизм *zulm, zōlimi*
 десятина (название милостыни)
dayāk
 десяток *δīsāk*
 десять *dā, δīs*
 детальный *xīš*
 детвора *baǰgalā, bačgalā, cīšg-at-*
pilīšg
 детеныш *-buc*
 дети *bāč(-at) kač, bāč-kāč, zi-*
ryōt, (дети праха) *xōki sōr*
 детишки *cīšg-at-pilīšg*
 детоубийство *bača-zīd*
 детская игрушка: с небольшого
 прута снимается целиком кожа,
 так что получается трубка,
 в которую с одного конца
 вставляется заряд — деревянная
 пробка — она выталкивается и
 ею стреляют *badāk*
 детство *ǰaliki, ǰuliki, kadaki,*
tilfi, tifli
 дефект *nuqsi*

дешевизна *arzūni*
 дешевый *arzūn*
 деяние *kirdōr*
 деятельность *arakāt*
 деятельный *arakatdōr, faōl*
 джида *sīzd*
 джинн *jīn*
 див *δēw, dēw*
 дикий *yōqī, yōwā, wāši*
 дикорастущий *puštagī, xud-ruy*
 диктовать *as bāraki lūvdōw*
 динь-динь (звукоподраж.) *tang-tang*
 директива *dastār-ul amāl*
 диск (деревянный, для бросания,
 игрушка) *surb*, (глиняный или
 деревянный, игрушка) *šulli*
 дискуссия *manōzirā*
 диспут *manōzirā*
 дисциплина *nizām*
 дитя *bačā, kadāk, tiḡl, tilf, far-*
zānd, ziryōt
 длина *darōzi*
 длиннущий *darōzaki*
 длинный *darōz, vōšg, vūšg*
 для *avēn, as dāst(i) as-barōyi,*
ba-rāyi, jāt, ja(h)āt, daralōyi,
ti, tīr, dūnd-tīr, (повтич.) *as*
bāhri, as jahāti; для того чтобы
čiz-jāt didi, для чего? *card*
 (|| *čizard*), *čiz-rad, čiz-ard*
 дневной *mēḡin, mēḡinīnj*
 -дневный *-mēḡā, mēḡinjā, -rūzā*
 дно *bun*, идти ко дну *bu(n) nīs-*
tōw
 до *tō, pi, pirō as*
 добавление *alowā*
 добавлять *qatī čidōw*
 доблесть *sipōygarī*
 добро *bašāndi, nēki*
 добровольно *xu ixtiyōr ti*
 добровольный *ixtiyōrī*
 добродетель *jad*
 добродетельный *jaddōr*
 добросердечный *ba-mēr*
 добросовестно *baalōlī, as dili*
jūn-av

добросовестный *alól, alólkór, in-sōfdór*
 доброта *bašāndi*
 добрый *ba-mér, bašānd, nēk*
 добыча (охотничья) *ǵēw čaǵjín*
 доверие *bōwár*
 довод *sibūt*
 доводить (до слеа) *rinéw:rinéwd,*
 (до конца) *sār čidōw*
 довольно *avi, bās*
 довольный *čōq, rizó, rōzí, rōzí,*
xuš-wáxt, xušnád
 довольство *ōzzí, qinōát, xuš-wax-*
tí
 довольствоваться *qinōát čidōw*
 догадка *gumūn*
 догадываться *gumūn čidōw, sar-*
fám sittōw
 договариваться *ād čidōw, šart*
čidōw, vīstōw
 договор *ād*
 догонять *dar-dam tiždōw, daryōv*
čidōw, pēx tiždōw
 дождь *bōrūn, dinyōdāx, (пролив-*
 ной) *bōrūnadāx, bōrūnidāx*
 дозволенный *rawō*
 дознание *bōsxōs*
 дозорный *didbūn*
 доить *ōǵ:ōǵd*
 доиться *ǵūvd čidōw*
 дойные *ǵūvdxōr*
 доказательство *isbót, sibūt*
 доклад *mārūzā*
 доколь *kay-tō-kay*
 доктор *tabīb, akīm*
 документ *bēlát, wasiqā, xāt*
 долбить *pargāǵ:pargūxt*
 долг *qarǵi, qārǵ, wāj*
 долгий *daróz*
 долго *dēr, lap wáxt*
 должать *qārǵdōr sittōw*
 должник *qārǵdōr*
 должно *bōyad, должно быть al-*
bát, bayér, nóg vēd, nóg vid, ǵō,
arǵō na vid
 должностной *mansabdór, (должно-*

стное лицо) *amaldór, mansab-*
dór ōdam
 должность *amál, mansáb, wazífá*
 долина *dará*
 доля *bast, baxt, bāx, is(s)á, na-*
sīb, risq
 дом *awli, buná, čid (мн. čadén),*
xūná
 домик (игрушечный) *čidičák*
 домики *čidenik*
 домовитость *bunagi*
 домовитый *bund*
 домовладелец *čid(d)ór*
 домовой („щупающий стены“) *dē-*
wól-cēpák
 домогательство *matláb*
 домогаться *tiláb:tiltpt, tilāpt,*
xōyix čidōw, talōš čidōw
 домохозяин *čid(d)ór. sōyib-xūná,*
xūnadór
 домохозяйство *xūnadōri*
 доносчик *xabarkaǵák*
 доподлинно *yaqín, tāyínánd,*
tāqīq
 доподлинный *ásli, tāyín*
 допрашивать *pēxc:pēxst*
 допускать *lā(k) čidōw, tōb čidōw,*
tōbāx čidōw, rā dēdōw (dād)
 допустимый *rawō*
 допущение *lā(k)*
 допущенный *alól*
 дорога *pūn(d), rā, rō, (дальняя до-*
 рога) *rōyi dūr(ik)*
 дороговизна *qimatí*
 дорогой *qim(m)át*
 дородный *barzangí, farbiyaki*
 досада *nuqs, nuqs*
 доска *taxtá, доска (для пригото-*
 ления лапши) *xaná, (доска, кото-*
 рая кладется на край балки *wūs*
 внутри жилища) *ǵadāxt, (класс-*
 ная, черная) *dōská*
 доставать *pēdō čidōw*
 доставлять *firép:firept, naǵzimb,*
naǵzínb:naǵzimt
 достаточно *bās*

достаточность *basí*; быть доста-
 точным *basí čidōw*
 достигать *firáp: fiript, frāp:*
fript
 достижение *daryōv*
 достоверно *bēgumān, yaqtn, yaqi-*
nánd, tāyīnánd, tāqtq
 достоверный *tāyīn*
 достоинство *qadri, qurb, ōbrāy*
 достойный *ōbrāyđor*
 доступный *arzūn*
 досуг *ōrō, firsát*
 досюда *tō yūdēc, (о предметах*
 среднего удаления) *tō yédēc,*
 вот досюда *tō (y)ikūdēc, tō*
(y)ikédēc
 до тех пор пока *tānēc*
 дотуда *tō yámēc, (о предметах*
 среднего удаления) вон дотуда
tō (y)ikámēc, tō (y)ikédēc
 доход *darōmád*
 дочь *rizīn*
 дразнить *pardēw: pardūd, rinēw:*
rinēwd
 драка *đed*
 дракон *ažda(h)ōr, aždu(h)ōr*
 дратва *sikiž*
 драться *đed čidōw, (преимущественно*
 о собаках и др. живот-
 ных) *tard: tužt*
 драчливый *jangard*
 древний *qadtm, qadimá*
 дремать *pīnakí čidōw*
 дрова *sarjīn, žiz, (сложенные*
 в штабель на зиму) *bōrdūn*
 дрожать *akák čidōw, lažžá čidōw,*
 (от холода, страха) *ražž: rižzd,*
 (испытывать нервную дрожь)
burzást čidōw, заставлять дро-
 жать *lažžēn: lažžēnt*
 дрожжи *xamērmō*
 дрожь *lažžá, akák, (нервная)*
burzást
 друг *dūst, rafīq, yōr, друг друга*
am-digar, yak-digar, друг ду-
 шевный *yōr(i)-jūn, друг к другу*

pi yak-digarand, друг с другом
amdigar qati
 другие *diga-yōr*
 другой *digá(r), ga, yigá, yi-rán-ga,*
 другого рода *yi-rán-ga, другого*
 сорта *yi-rán-ga*
 дружба *dūstdōri, dūstí, ittifōq,*
sitq, ulfát, tifōqi, rafīqingí
 дружелюбно *ba-tifōq, batifōqi*
 дружеский *rafīqingí*
 дружить *dūstdōri čidōw, jūr sit-*
tōw
 дружно *ba-tifōq, batifōqi, batifō-*
q(aḏ), jūr
 дружный *tifōq; быть дружным*
jūr yatōw
 дружок *yōri-jūn*
 дряблый *zayīf*
 дряхлый *kūz, ōjiz, pužt-xām*
 дудка *nāyak, pis-pisānák, (дудка,*
 на которую насаживают трубку)
γamzā
 дума *fikri*
 думать *fikri čidōw, xayōl čidōw*
 дуновение *dām, puf, nafás*
 дуплистость *kawōki*
 дупло *kawōki, pūw, (дерева) kam-*
būk
 дурак *ablā, āmāq*
 дурман *kāyi bēwuží*
 дурной *bad, gandá, šakki*
 дурнота *bēzēbi, gandāgi*
 дурость *ablagí*
 душлаг *čāyž*
 дуть *puf čidōw, puf: puft*
 дух *arwō, nafás, pari-zod, (злой*
 дух) *ajiná, almasti, lažžák,*
vōyd, vāyd, wām, (w)ōymā,
ōymā, jīn, (барзанги) bar-
zangí
 духи *átri*
 душа *jūn, nafás, (умершего) arwō,*
 душа моя (обращение) *a (tu)*
jūn, душа божья! (крик о по-
 мощи) *jūni xidōyi*
 душечка (обращение) *a (tu) jūn*

душистый *bašānd-būy, xušbūy, xušbūy*
 дьявол *šaytān, (y)iblis*
 дыбом *qarqarā*
 дым *dud*
 дымить *dud čidōw*
 дыня *harbužā, (душистая, несъедобная) dastam-būy*
 дыра *čōq*
 дырка *kūřz*
 дыхание *dām, nafās*
 дышать *xu dām ziwestōw, (тяжело) faḥ: faḥt, fuḥ: fuḥt*
 дышло (плуга, сохи) *filwōd*
 дядя *amāk, (брат матери) xolāk*
 дятел (пестрый) *taqqanāk*

Е

европеец *farāng, farangī*
 европейский *farangī*
 его *wi, wind*
 еда *garđā, garđā-xīd, oš, tuūm, xurók*
 едва *qástard, tō*
 единение *tifōqī, в единении ba-tifōq, batifōqī*
 единица *tōq, tōqāk*
 единодушие *tifōqī*
 единодушный *tifōq*
 единственно *tōyī*
 единственный *yīwāḏ, yīwjaḏ, tō-qā*
 едущий *rawindā, rawān*
 еж *xōr-pūxt*
 ежевечерне *ar ḫām*
 ежегодно *ar sōl*
 ежедневно *ar mēḏ, ar-mēḏā, ar-mēḏāḏ, ar-mēḏaki*
 ежемесячно *mō-ba-mō*
 езда (верховая) *sawōrī*
 ей-богу! *ba-xudō*
 еле-еле *bayēlā*
 еловый *ambaḥcīn, anbaḥcīn*
 ель *ambāḥc, anbāḥc*
 ему *wird*

ералаш *alalāš*
 ермолка *tōqī*
 если *agā, agār, ca, tām, если бы ca, kōšga*
 есть (кушать) *xār: xūd, (есть лениво, нехотя) maḥ-maḥā čidōw*
 ехать *sāw: sut(t), ti: tūyd, (ехать медленно) mōrō-mōrō yattōw, sittōw*
 еще *digá(r), ga, ḡal, uḏ-ga, еще двое dū-ga, еще немного yi-lāw-ga, еще немножко dūsgunā-ga, dāsī(k)-ga, māy-ga, еще несколько yi-lāw-ga, еще ничего xuba-xub, еще что-нибудь ač-ga, еще чуть-чуть māy-ga*

Ж

жадничать *qātl čidōw*
 жадность *qātl*
 жадный *qāt, sitāvj*
 жажда *tuḥnagi*
 жаждущий *tuḥnā*
 жалкий (внушающий жалость) *rā-majīn*
 жалоба *arizā, šikōyāt, tawajī*
 жалобно *rāmajīnaḏ*
 жалобщик *šikōyatgār*
 жалобы *nōlā, nōlān*
 жалование *mōhūnā, muzd*
 жаловаться *arz-at dōd čidōw, dōd čidōw, dōd sittōw, dōd (-bedōd) lūvdōw*
 жалость *rām*
 жалы! *zōyā*
 жар *garmī, ḡēg, tāb*
 жара *garmī, tammūs, tōbāḥ*
 жарить *dōy čidōw, dartōv čidōw*
 жаркий *gārm, kaš*
 жаркое *kabōb*
 жатва *cōw, dōs-dirawī*
 жать *cī: cid, cōw čidōw, pāḥč čidōw, wēb ḏēdōw, žaq: žaq*
 жбан *taḡōr*

ждать *intizōr tīzdōw, niṭ:nūst,*
samār dēdōw
 же *atā, didi, yidi, -idi, mis, ta,*
tām
 жевать *γimēḥ:γimēḥt*
 желание *dal, fōrāḥ, niyāt, xōyīḥ,*
xumōr, awās, máyli, maqsád,
marōd, murōd, matláb, ōrizú
 по желанию *zōrdīnj*
 желанный *huš*
 желать *xōyīḥ čīdōw*
 железная дорога *sipinín pūnd*
 железный *sipinín*
 железо *sipin*
 желоб *nōw*
 желтеть *zīrd sittōw*
 желтоватый (масть) *bilál*
 желток *zīrdák, zīrdi*
 желтый *zīrd*
 желудок *azōrjīd*
 желчь *talxá*
 жеманничать *taxlīt čīdōw*
 жеманство *taxlīt*
 жемчуг *dur, marwōrī*
 жена *γin* (молодая, младшая жена)
nawča-zan, (жена брата) *xiyūn,*
 (жена брата матери) *zan-xōlak,*
 (жена брата отца) *zalmák,* (же-
 на человека, имеющего не-
 сколько жен, — по отношению
 к другим его женам) *abīn,*
abīndōr
 женатый *katxudōy*
 женить *nikō čīdōw*
 жениться *γin anjīvdōw*
 жених *ḥūnčī*
 жениховство *ḥūnčigarī*
 женский *kaḥōyī*
 женщина *awrát, bēwā, γinik, ka-*
xōy, xōtūn, zān, (закрывающая
 лицо) *rūpūs, rūpūḥ,* (отправля-
 ющаяся на летовье) *yēlči-zan,*
 (средних лет, пожилая) *miyūnā-*
zān, (знатная) *bibī,* (молодая)
bača-zān, (молодая знатная)
wallāamāt

жердь *δōrg, sēx*
 жеребая *buγūz*
 жеребенок *kurrá*
 жеребец *yēyir, uōrj*
 жеребиться *zi:zōd*
 жертва *nazrī*
 жертвоприношение (по обету)
nazrī
 жесткий *druḫt, dirúḫt, xaḥ,* (очень)
xaḥakī
 жесткий (о венике, траве, соломе)
rēxc(ák), (о траве) *rēxcī*
 жестокий *bē-mēr, bē-rām*
 жестокость *bērāmī, zulm*
 жесть *tanuká, tanukčá*
 жечь *sūzáḥ čīdōw, ciráfc:cirūvd,*
yōc čīdōw
 жжение *sūzáḥ*
 живой *zindá*
 живот *qīč*
 животное *jūndōr*
 животное *aywūn, čōrpō, jūndōr,*
jūnwár, (вьючное транспортное)
wilōy
 жидкость *ḫuc*
 жизнь *ūmri, zindagi, zindagūnī,*
 (загробная) *ōxirát*
 жила *pay, rāg*
 жилет *kaltačá, wōskát*
 жилище *maalá, ḫūnā,* (на летовье)
yēl, (внутреннее помещение жи-
 лища, слева от входа) *gōw-ḫūnā,*
 (часть жилища вправо от входа —
 кладовая) *čirizák,* (часть жи-
 лища за дверной перекладной)
divi-zibō
 жилы *rag-at pay*
 жир *čaruf, zōy*
 жиреть *farbī sitōw*
 жирный *čarvidōr, farbī*
 житель деревни, отправляющийся
 на летовье временно *ḥōrčī,*
ḥōrčī
 жить *guzarūn čīdōw, zindagi čī-*
dōw
 житье-бытье *ōl-awōl*

жнеѹ *cōwgār, dirawgār*
 жнитво *dōs-dīrawī*
 жница *cōwgār*
 жребий *iqbōl*
 жужжание *juz(z)ást, paŷŷást, piŷ-
 ŷást*, (жужжание жука) *baŷŷást*
 жужжать *bāŷ: bāŷd*, (о жуке) *baŷ-
 ŷást čīdōw*
 жук *žōwák*, (жук-точильщик, жу-
 чок) *baŷ(ŷ)ānák*, (большой черный
 летающий) *baŷ(ŷ)ānák*
 жулик *čallūs, mutām, mutta(h)ām*
 журнал *žurnāl*
 журналист *nīvišīj*

3

за *ti, tīr, pis, dumbōl-tīr, dumbōl-
 ti, dunbōl-tīr, dunbōl-ti*
 забава *bōzi*
 забавы *bōŷbōzi*
 забивать *parwīd: parwīdd*
 заболеть *kasāl sittōw*
 забор *dēwōl, qabōl, safīl, taxa-
 bandi*
 работа *duqát, ŷām, parwō, ranj,
 sāŷ, tašwīš*
 работать *ŷām xīdōw, parwō čī-
 dōw, pōŷ: pēŷd, ranj tiždōw*
 заботливый *sāŷ*
 забирать (в руки) *tar čāq wēddōw*
 заброшенность *saŷīragī*
 забывать *rinēs: rinūxt, bēwuxī čī-
 dōw*
 забываться *bēwuxī čīdōw*
 забыть *bēwuxī*
 заваривать (чай) *dām čīdōw*
 заведующий *mudīr*
 завертывать *vīnd, vīs: vūst, zar-
 wīn: zarwīnt*
 завершать *sār čīdōw*
 завет *wasīŷát*
 завещание *wasīŷát*
 завивать *kaŷák čīdōw, zarwīn čī-
 dōw*

завиваться *kaŷák sittōw*
 завидующие (глаза) *cēm-qāt*
 зависеть *čīs: čūxt*
 завистливый *qayt*
 зависть *qaytigarī, qaytī*
 завиток *alqā, kaŷák, pēč*
 завладевать *ba-dast vīdōw, tar čāq-
 wēddōw*
 завлекать *firū-taž: firū-tižd*
 завод *žōwūd, žōwūt*
 заворачивать *barzīn čīdōw*, заво-
 рачивать(ся) с головой (ху) *tōra
 dēdōw (dāđ)*
 завтра *sa(h)ār, sā, sār, saār, ŷum-
 nē*
 завтрак *nōrī*
 завывание (волков) *bračák, bra-
 wān*
 завывать (о волках) *bračák čīdōw,
 brūwān čīdōw*
 завязывать *bānd dēdōw, girī čī-
 dōw, girī dēdōw (dāđ)*
 завязка *bandák, bānd, ŷēu-vūnd,
 ŷēu-vūx*, (на халате) *tāk*, (из
 тальника или веревок для пере-
 носки груза за спиной) *jīxс*,
 (дверная) *bandák*, (на сапоге
 местной выделки) *pēx-bānd*
 завязывающий *vīndīj*
 загадка *častūn, čistūn*
 заглушать (о сорняках) *parwīd: par-
 wīdd*
 загон (для скота на летовье).
žēđ
 загонять (скотину) *bizīn: bizīd*
 заготовитель *tayōr-kunīj*
 заготавливать (дрова) *bōrdān dēdōw*
 заготавливающий *tayōr-kunīj*
 заграничный *wirūyagī, xōrījā, xō-
 rījīyā*
 зад *saŷri, zībō*
 задавать корм (коровам) *wōxjīnī
 čīdōw*, (собакам) *kōz čīdōw*
 задание *wazīfā*
 задаток *pēxakī pūl*
 задача *masalā, wazīfā*

задвижка *našák*
 задержание *band*
 задерживать *band čidów, gír čidów*
 задерживаться *gír sittów*
 задира *jangarā, niđēmbíj*
 задиранье *qārjinēž*
 задний *sar-zibó, zibó, zibōnéňč, zibōnéňj*
 задний проход *šarđfž*
 задолженность *qarží*
 задохнуться *fažtów*
 заедка (хлеб к похлебке) *oš-ban-dák*
 заем *amūnát, qārž, zōyúm, zayúm*
 зажигать *yōc čidów, piđin:piđid, ǝew:ǝud*
 зажигаться *piđis:piđid, ǝāw:ǝud*
 зажиточность *bunagí*
 зажиточный *bunā, čizdór, mōl-dór*
 зазноба *xāžák*
 заика *angaxčij, ǝík*
 заикание *ǝík-ǝík*
 заикаться *angáxc:angáxt, ǝík-ǝík čidów*
 заимообразно *nasiyā*
 заинтересовавшийся *qiziq*
 заинтересованность *talōš*
 заикаваться *tawbā, tabā čidów*
 закалывать (животное) *kaž:kuxť*
 закапывать *gūr čidów, kanák čidów*
 закат (солнца) *sōyā-níst, sōyā-ǝed, (солнце село, солнце зашло за горы) xír-níst, xír ar žír*
 закваска *xatērmó, (старое пахтанье для приготовления сыра) (tužp) xūméǝ, xíméǝ*
 заквашивать (молоко) *pēw:pēwd*
 закипать *wūrv ǝedów*
 закладная *wasíqā*
 закладывать *bandā čidów*
 заклинание *azōyím*
 заклинать *qabúl sittów*

заключать (в тюрьму) *band čidów, (договор) ād čidów, šart čidów, vístów*
 заключенный *bandí, bandūn*
 заключительный *ǝxirín*
 заклятие *zūy*
 заколдовывание *sēr*
 заколка *sigák*
 закон *qōnūn, šarāt, законы qōnūn-at qōyđá*
 законный *alól*
 закреплять *čust čidów, tiraxťá čidów*
 закрепощенный *mazlām*
 закрома (внутренняя часть амбара для зерна) *živ*
 закрученный *bartēpčák*
 закручивать *bazdál čidów*
 закрывать *mākām čidów, pēčūn:pēčūnt, (глаза) biđēmb:biđēmt, (дверь) divi xambēntów, xambēntów*
 закрываться (о глазах) *biđáfc:biđávd*
 заливаться (о соловье) *čāčad čidów*
 заложенный *bandā*
 замакиваться *awōlā čidów, bir-nēž:birnēžd*
 замена *ambōj, biđál*
 заменять *biđál čidów*
 замерзать *yāx čidów*
 замерзший *xícōđjín*
 заместитель *jōy-našín, jōy-nažín, nōyťb*
 заметка *nikín*
 заметный *niťmōyún, ǝt*
 замещение *ambōj*
 замок *qalā, qurȳančā*
 замо́к *qulf, luk, pardēnc*
 замолкать *qarōr čidów, xat čidów*
 заморенный *bē-kamár*
 замужняя *čōr-ǝōđjín*
 замысел (дурной) *qast*
 занавеска *pardā*

занеметь (о руке, ноге) *mārgēvāk*
sittōw
 занимать *qārg* *zeḫtōw*, *maxšūl*
čidōw, (место) *jōy anjvōdōw*
 заниматься *maxšūl sittōw*, (садо-
 водством) *bōyđori čidōw*, (ши-
 тьем) *ancāwīg čidōw*
 заносчивость *awōxōyī*
 заносчивый *awōxō*, *xudpisānd*
 занятие *amāl*, *kasabā*, *kirdōr*
 занятой *gīr*, *mašyūl*
 занятый *mašyūl*
 заострять *tēz čidōw*
 запад *yarb*, *mayrīb*
 западня (для птиц) *tak*, (для птиц
 и куниц) *peđ*
 запальчивый *tund*
 запас *zaxīrā*
 запасть *tidōrāk čidōw*
 запах *būy*
 запев (песни) *farōwūr*
 запевала *farōwūr-gūy*
 запеленутый (ребенок) *wiḫtāk*
 запеленывать *wiḫtāk čidōw*
 запертый *bandūn*, *mākām*
 запинаться *angāxc: angāxt*
 запирать *čak čidōw*, *qulf dēdōw*,
qulf čidōw, *qulf dēdōw*
 запираться *mūnkīr xu čidōw*
 запирающийся *mūnkīr*
 записка *xāt*
 заплакать *ba giryā yattōw*
 заплаата *pisūn*
 заплатанный *lōq*
 заповедь *wasīyāt*
 заполучать *ba-dast vīdōw*
 запор *qaws*
 запрет *tādīd*, *mān*, *māna*, *māni*
 запрещать *mān*, *māna*, *māni čidōw*,
dēdōw (dād), *manqūf čidōw*
 запрещаться *mān*, *māna*, *māni sit-*
tōw
 запрещение *mān*, *māna*, *māni*,
tādīd
 запрещенный *arūm*, *mawqūf*, *mān*,
māna, *māni*, *manqūf*

запруда *wispūd*
 запутанный *bazdāl*, *bartēpčāk*
 запутываться (в стремени) *pō-ri-*
kōb sittōw
 зарабатывать (деньги) *pāl čidōw*
 зарезать (животное, особенно
 искалеченное или больное, — так,
 чтобы оно было пригодно
 в пищу) *alōl čidōw*
 зарекаться *tawbā*, *tubā čidōw*
 зарок *tawbā*, *tubā*
 заросли *jangāl*, *jingāl*, *špōzōr*,
 (густые) *kūrcūp*
 зарубка *nikīn*
 зарывать *gūr čidōw*, *kanāk čidōw*
 заряжать *pur čidōw*, *tīpūr*, *tīrpūr*
čidōw
 заряженный *tīpūr*, *tīrpūr*
 засада *čēb*
 засеивать *kišt čidōw*
 заседание *majlis*, *mārakā*
 засов *fanā*
 заставлять *majbūr čidōw*, *rimī: ri-*
mōd
 застежка *siḡāk*, (на ремне, кожа-
 ном поясе) *qarapčī*, *qīrapčī*
 застенчивость *ḫārm*
 застенчивый *ḫarmandanōk*
 застревать *angāxc: angāxt*, *mā-*
kām sitōw
 застывать *yāx čidōw*
 засуха *bēḫacī*
 засучивать (полы халата) *turqī*
dēdōw (dād), (рукава, штаны) *pi-*
dwīd: pidwīd
 засыхать *ziyūḡ: ziyūḫt*
 затворница (женщина, которую по-
 сторонним нельзя видеть) *mā-*
ram
 затекать (о теле) *rāx sittōw*
 затекший (о теле) *rāx*
 затем *bād*, *bād az ūn*, *dād*, *atā*
 затихать *pišāw: pišūd*, *ḫat čidōw*
 затруднение *qīni*, *tangī*, *mūḫkili*,
batabō
 затылок *kapōl*

затычка (на плуге) *tajarák*
 затягивать *tiraxtá čidōw*
 захват *daryóv*, (тальниковая длин-
 ная петля, прикрепляемая к ру-
 коятке деревянной лопаты —
 „*fay*“, чтобы облегчить выбра-
 сывание выкапываемой земли
 или снега) *anján*
 захватывать (муку, толокно и пр.)
kapaki čidōw
 захваченный *anjūvjín, qiziq*
 заход *xír-níst*
 зачем? *card, čiz-rad, čiz-ard*
 зачеркивать *xāt dēdōw*
 зачерпывать *biččár: biččūd*
 зашивать *čéz: čēzd*
 защита *muōfizá, tafči*
 защищать *muōfizá čidōw, tafči*
čidōw
 заявление *arizá*
 заяц *xitúm*
 звание *ōjigari*
 звать *jēy dēdōw (dād), qīw čidōw,*
qīw: qīwd, tiláb: tilāpt, tilāpt,
taláb čidōw
 звезда *xitērg*
 звездочет *munaǰim*
 звездочетство *nijúm*
 звенеть *ǰal: ǰalt, ǰal-ǰal čidōw*
 зверь *aywǎn*
 звон *jirangást*
 звонить *ǰal: ǰalt, ǰal-ǰal čidōw,*
ǰalén: ǰalént, (в колокольчик)
ǰól laǰǰēntōw
 звонок *zangulá*
 звук *awóǰ, ówóǰ, sadō (издаваемый*
 лягушками) *burbúr, (издаваемый*
 металлом, если по нему ударить
 палкой) *tang-tang, (ружейного*
 затвора) *čirax-čirax, (тяжелых*
 шагов — звукоподраж.) *ram-ram,*
 (звуки, издаваемые горной ку-
 рочкой — звукоподраж.) *wit-wit,*
 (падающего предмета) *kilaxxást*
 звучание (колокольчика) *jiran-*
gást

здание *amōrát, binó, mǎllá, xǎnǎ*
 здесь *arēd, yédandir, yúddand,*
yúddandir, taréd, tarū(d), (вверху;
 вверх) *padūd, (внизу) arū(d),*
 (наверху) *padēd*
 здоровье *ōfiyát, ol, sa(h)ati,*
si(h)atí, salūmatí, siatí, tandu-
rustí
 здоровый *čōq, jūr, sa(h)át, si(h)át,*
tan-dirúst
 зевать *dāmfoǰák čidōw*
 зевок *dām-fōǰák*
 зевота *dām-fōǰák*
 зеленеть *savzēǰ čidōw, savzi dē-*
dōw (dād)
 зелень *savzēǰ, savzi, (растения,*
 травы) *savǰá*
 зеленый *sāvǰ, xūm, (цвет) savǰí*
 землевладелец *zamīndōr*
 земледелец *dēqún*
 земледелие *dēqúní, zirōát*
 земледельческий *zirōatí*
 землетрясение *zamīn-júm(b)*
 земля *sit, zamín, zimād, (поле)*
zime
 зеркало *yēnák*
 зерно *dūná, tūym, (обмолоченное)*
sēr, (зерно и мука, находящиеся
 в закромах) *ambōr, anbōr, (зер-*
 новой хлеб) *kaǰt*
 зернышко *dūná*
 зикр *zikri*
 зима *zimistún*
 элиться *qār čidōw*
 зло *badí*
 злоба *bat-qārí*
 злобно *ba bat-qārē-ǰ*
 зловерность *balōgarí, qaytigari,*
qaytí
 зловерный *badfél, qayt, ganda-*
fél
 зложелательность *qaytigari, qaytí*
 зложелательный *qayt*
 злой *bad, badqār, batqār*
 злонаравие *badixlūqi*
 злонаравный *gandafél, badfél*

злосчастный *badbáxt*
 злоязычный *badgúy*
 змееныш *divúšk-bic*
 змея *divúšk, mōr*, (большая змея)
saŷ
 знак *nikín, niŷún*, (знак отличия)
mēdál, (знак Овна) *amál*
 знакомец *ōŷnō*
 знакомить *balád čidōw, dūst čī-*
dōw
 знакомиться *balád sittōw*
 знакомый *balád, ōŷnō*
 знаменитый *mašhār, mālumdōr*
 знамя *bayráq, tūy*
 знание *dūniŷ*
 знания *mālūmōt*
 знатная (женщина) *bibi, barīnō*
 знатный *mīr*
 знаток *wizēnčōz*
 знать *fām : fāmt, w(i)zún : w(i)zēnt*
 знахарь *fōlbín, fōlwēdīj*
 значение *amiyát, čaltīŷ, māni,*
mānī, qádri, qurb
 значит *nay pas*
 значительный *muyim*
 значок *tūy*
 знающий *balád, didgí, dūniŷmánd,*
dūnō, fāmīj, wizēnčōz
 зной *tammús, tōbáŷ*
 зоб (болезнь) *ŷiŷīr*
 зов *jēy, qīw, taláb*
 зовущий (на свадьбу) *jētgar*
 зола *ŷīr, xōkistár*
 золотисто-рыжий (масть) *jērán(d)*
 золотистый *bilál*
 золотник *misqól*
 золото *zar, zar-at nax, tilló*
 золотой *tillōyín, tillōyí, zar(r)ín*
 золототканый *zarbáf, zar(r)ín*
 золоченый *zar(r)ín*
 зона *aqlim*
 зонт, зонтик *čátri*
 зоркий *dūrbín*
 зрачок *čēm-ŷácák*
 зрелище *tamōšō*
 зрелый *ba-samár, pēxčín*

зритель *tamōšōgār*
 зря *bēdarák, bē(w)uddá, bēūdá,*
darmōnō, dirāyaθ
 зуб *đindún*
 зубочистка *dandún-xōrák*
 зубья (ткацкого гребня) *wiŷtūŷj*
dandún, wiŷtūŷj đindún
 зубы *đindún*
 зыбь *xumbōxéz*
 зять *dūmōd*, (муж сестры) *xisīrj*

И

и *atā, (y)ik-*
 и... и *ām... ām*
 ива *rīm, wān, wēd*, (гладкий иво-
 вый прутняк для поделок) *tōj*,
 (ивовое дерево) *wēd*, (плакучая
 ива) *majnūn wēd, majnūn bēd*
 ивовый *wānín, wēdín*
 игла *siŷ*
 иго *yuy*
 игра *bōzī*, (азартная) *qumōr*,
 (игра в мяч — поло) *gūy-bōzī*,
 (детская игра в камешки) *saŋ-*
čák, ŷaŋčák-bōzī, (детская игра)
bābū-gulák, bābū-gulík
 игра (в драгоценн. камнях) *mawŷ*
 играть *bōzī čidōw, bōz : bēxt*, (на
 музыкальном инструменте) *nī-*
wōz : nīwēzd, (на струнном му-
 зыкальн. INSTR.) *pōxún čidōw*,
 (играть в чехарду) *xarak-ŷaw-*
ŷaw čidōw, (в азартные игры)
qumōr bēxtōw, (в поло) *bēxtōw*,
 (в бабки) *mišk bēxtōw*, (в диск)
šullí bēxtōw (в „глазки“) *čēmak*
bēxtōw
 игрушка *bōzī-kunák*, (глиняная)
šarθkinák
 идол *but*
 идолопоклонник *but-parást*
 идти *sāw : sut(t), tī : tūyd*, (краду-
 чись) *xup đēdōw*, (очень мед-
 ленно) *mōrō-mōrō yattōw, sit-*
tōw, (по следам) *pīđ tīr tīdōw*

идущий *rawindā, rawān*
 избавлять *zigér: zigért*
 избавляться *xu zigértōw*, избав-
 ляться от онемения *rāx viriḥ-
 tōw*
 избегающий *bēzōr*
 избивать *ḫēb: ḫīvd*
 избирать *intixōb čīdōw*
 избираться *intixōb sittōw*
 избрание *intixōb*
 известие *darāk, pēyūm, xabār*
 известный *mašhūr, mālūm, māa-
 lūm, mālumdōr*
 известь *gāč, ō(h)āk*
 извещать *xabar čīdōw, malūm čī-
 dōw*
 извещение *xabār*
 извещенный *xabardōr*
 извивание *barzīnāk*
 извиваться *barzīnāk sittōw, zar-
 wīn sittōw*
 извивающийся *zarwīn*
 извинение *baḫxtīḫ*
 извлекать (пользу) *fōyḏā zēḫtōw*
fōyḏā yēdōw
 изгиб *kaḫāk*
 изгнание *farōr*; быть изгнанным
farōr sittōw
 изголовье *vīḡḡēj, vīḡḡ*
 изгонять *zigér: zigért*
 изготовленный *tauyōr*
 изготавливать *tauyōr čīdōw*
 изготавливающий *mōzīj*
 издавать (звуки, о куропатке) *qā-
 qaā čīdōw*
 издательство *našriyāt, našriyōt*
 издавательство *abrāt, aqōrāt*
 изделие *kōčōr*
 из-за *dar-āqi, jāt, ja(h)at*
 из конца в конец *sar-tō-sar, sar-
 ba-sar*
 излечение *dawōyi*
 излечивать *dawōyi čīdōw, xub čī-
 dōw*
 излечиваться *xub sittōw*
 излишний *ziyōtī*

изловчаться *sipōygari čīdōw, yf
 fel čīdōw*
 изложение *mārūzā*
 измельчать *mayḏā čīdōw*
 измена *xiyūnāt, xiyūnatgari*
 изменник *xiyūnatgār, (ругатель-
 ство) murtād*
 изменять *xēr čīdōw*
 измерение *wulčák, wulčakī*
 измерять *wulčák čīdōw, qōyīl an-
 jīvdōw, (вес) barkáḫ čīdōw,
 (жидкости) tafsīn čīdōw*
 изнанка *čāp*
 изнемогать *fanō sittōw*
 изнуренный *bētōb, lōšā, (болезнью)
 bēōl, xarōb*
 изнурять *bētōb čīdōw*
 изнутри *as-darūn, az-darūni*
 изобилие *firōxi*
 изобилующий паразитами *mūraḫīn*
 изобильный *sēr*
 изображение *sūrāt*
 изогнутый *xāmb-ōōḏj*
 изодранная (обувь) *sandāl*
 изорванный *tikā*
 изорвать *tikā čīdōw*
 изорваться *tikā sittōw*
 израсходование *nōbūt*
 изредка *gā waxt, gō waxt*
 изрядно *xelāk, xell*
 изумление *ayrūngī*
 изумленный *ayrūn, ayrūni zōraḏ,
 yērūn, fōwā*
 изумляться *ayrūn sittōw, fōwā sit-
 tōw, fōwā rēdōw*
 изумруд *zumrāt*
 изъян *kamī, nuqs, nuqs, nuqsī,
 qisār*
 изюм *kišmīs*
 изящный *bazēb, rānō*
 икать *čīrāk čīdōw*
 икота *čīrāk*
 икра (ноги) *purāyi gūḫt*
 или *yō, yōdinay, ō*
 или... или *xōy... xōy*
 имам (духовный сан) *imām*

имбир *zanjabíl*
 имеется *yast*
 именно *yáni*, именно ради этого
 (y)ik *dánd-jāt*
 иметь *ðer:ðud, ðayd*
 имущество *mōl*
 имущий *čizdōr*
 имя *pūt*
 инвентарь *asbōb*
 индустриальный *sanḡatí*
 иней *pirč, čāk*
 инженер *anjirnōy*
 инжир *anjír*
 иногда *ač-ga, bázi waxt, gad, gā*
waxt, gō waxt, yigún-yigún,
 (y)ik-, *zamūngá*
 иногда... иногда *gā... gā, gō... gō*
 иной *yíga, yirāngā*
 иностранец *wirāyagi*
 иностранный *xōrijá, xōrijiyá*
 иноходец *yuryá*
 иноходь *yuryá*
 инструктор *rābār*
 инструкция *dastūr-ul-amál, rābār-nūmá*
 инструмент *asbōb, islō*, (для раз-
 резания железа) *burindá*, (музы-
 кальный) *zuým, čāng*, (плотни-
 чий, типа топора) *čappí tōrč*
 интерес *šawq*
 интересный *ajōyib*
 интернационал *baynulmillál*
 интимность *ulfát*
 интриговать *fitnagari čidōw*
 иск *dāwō, dōd*
 искать *čikár:čikūd*
 исключенный *mārūm*
 исключительно *faqát*
 искоса *yak-cēmāk*
 искра *čiraxák*, (от ударов железа
 по камню) *yōc-rēz*
 искренность *sitq*
 искривленный *čāxt*
 искрошенный *rēzā*
 искусный *unarmánd, tāpč, tāps*

искусство *unár*
 ислам *islām*
 исламский *islōmīyá*
 исполин *landaūr*
 исполком *ijrōkūm, yijrūkūm*
 исполнение *ijrō*
 исполнительный *ijrōyiyá*, испол-
 нительный комитет *kumitáyí*
ijrōyiyá
 исполнять *ijrō čidōw*
 исполняться *ba-jōy čidōw, ba jōy*
vidōw, ba jōy sittōw
 испорченный *wērūn, xarōb*
 исправный *tuyrí*
 испражнения *γaḡ*, (жидкие) *riš*
 испражняться *šard:šuxť*
 испускание (ветров) *gāy*, (ветров
 с шумом) *žartást, žarta-žart*
 испускать (ветры) *gāy ḡedōw (ḡad)*
 (трели — о соловье) *čāčad čidōw*
 испытание *imtiūn, jārlš, mard-*
ōzimōyíč, mard-ōzimōyíč, ōzi-
mōyíč, ōz(i)mūd, ōzmōič
 испытывать *ōz(i)mūd(d) čidōw, gir-*
dlč wintōw
 исследование *taftiš*
 исследовательский *ilmí*
 истаскивать (платье, обувь) *pi-*
rēnd:pirēnt
 истекать *kiríws:kirūyd*
 истина *aq, aqíqát, aqēqát*
 истинный *aqíqí, rōst*
 исторический *tōrlxí*
 история *tōrlx*
 источник *čaxmá*
 истребление *nōbūt*
 истреблять *nēst čidōw, nōbūt čidōw*
 исход *ilōj, čōrá, čōrō*
 исхудалый *xarōbá*
 исцеление *dawōyí*
 исчезать *bēs:bēd, γayb sittōw*
 исчерпывающий *mukamál*
 итак *alqissá, bakūtōyí, muxtasár,*
ōxír, pas
 итог (сумма) *natíjá*

итого *jámi, jamuljám*
 их *wěv*
 ичиги *māsi*
 ишан (почетный титул) *yěšün*
 ишкашимский (назв. сорта пше-
 ницы) *šikōšumí*
 июль *iyúl*
 июнь *iyún*

К

к *pi, tar, xéz-and*
 кабан *xūg*
 каблук *pěrnák, pōxná*
 кавалерист *sawór, suwór*
 каверза *čatōq*
 кадык *qirūták*
 каждый *ar, ar-čāy, ar-tām, ar-tān*
 кажется *nōg-věd, nōg-vid, za-
 mūngá*
 казак *qazōq*
 казаться *divés: divišt*
 казий *qōzi*
 казна *xazīnā*
 казначей *xazīnači*
 как? *sa, sa-rāng, как так? sa-rāng*
 как *ar-di, jinōw, sa, sa-rāng, как
 будто didi, yidi, -idi, kōšga,
 lū didi, tu-lū, как бы nōg(in),
 как должно tiraxtā, xub, как
 есть ba-ōli xu, как раз adli,
 al(l)i, asli, barōbār, (y)i(k)-dis,
 как... так am... am, как-то
 ar-rang-ca, ba mīslī, как только
 ar-di argū(n), aw(w)-ali, awalūn*
 какой? *carāngaj, carāngin, čidūm,*
 какая вещь? *čir, каким обра-
 зом? sa-rāng*
 какой бы ни *ar-rāng, ar-xēl, ar-
 čidūm, какой бы то ни было
 ar-rāng-di vud, из чего бы то
 ни было сделанный ar-čizin,*
 какой угодно *ar-čizin*
 какой-нибудь *yigūn*
 каламбур *nazír, nazirgūyi*
 калитка *darbačá*

кальян (курение табака) *čilim*
 каменный *žirín*
 каменщик *děwōlgár*
 камень *sang, žir, (большой) kilūx-
 -žir, xēd, (валун) būrj, (небольшой)
 qimb, (на перстне) nigīnā, (под
 мельничным колесом) tur-
 bák, (служащий для раздробле-
 ния скорлупы орехов, размельче-
 ния семян) bulbulók (žir), (камни,
 подкладываемые под кизяк спе-
 реди для лучшей тяги) purxi
 žir, (мелкие камешки) rēgič,
 rēzgi-žir, (мелкие камни, скаты-
 вающиеся с горы) čarxá, (мяг-
 кий поделочный) sangilēj, silēj,
 (намогильный) tumbá, xēd, tumbá
 žir*
 камера *wužrá*
 камзол *kamzúr, kamzál*
 каморка *wužrá*
 камыш *kirúx, palōč*
 канава *wēd*
 канал *wēd, (снабжающий водой
 мельницу) xidōrj ziwór*
 канат *vāx*
 канаус *qanōwēg*
 кандалы *zawlūnā*
 кандидат *nūmzād*
 канцелярия *(y)lidōrá, makamá*
 капанье *čakák*
 капать *čak: čakt, čakak čidōw,
 čakkūn: čakkánt, ček: čēkt, čē-
 kūn: čēkánt*
 капель *čakák*
 капельку *mūy-dōd-ga*
 капитал *sarmōyá*
 капиталист *bōy, pūldōr, sarmōya-
 dōr*
 капитуляция *tazlīm*
 капкан *qarqún*
 капля *qatrá*
 капризничать *taxlīt čidōw*
 капуста *karám*
 караковый *sumán*
 карандаш *karandás, qalám*

караул *payradōri, qalawūr, qara-wūl*
 караулить *nigā čidōw, qalawūr anjivdōw, qarawul nistōw*, (дом) *čidbūni čidōw*
 караульщик *nigābūn*, (дома) *čid-būn*, (загона на летовье) *ḡēdbūn*
 карман *jēbāk*
 карнаухая *kar*
 карнаухий *kur*
 карниз (горный) *tapāl, tēz*, (очень трудно проходимый, оврынг) *parīn*
 карта *naqšā, pilān*
 картина *sūrāt*
 картон *muqōbā*
 картонка *čōḡdūn*
 картофель *kartuškā*
 карьер *čōrdāst*
 касательство *xusūs*
 касаться (иметь отношение) *raf:raft*
 касающийся *ḡarazdōr*
 каскад *rigāw*, (небольшой) *rigāwāk*
 касса *hazīnā*
 кассир *hazīnači*
 кастрат *axtā*
 категорически *qatānd, qāt(h)i, qātta*
 катиться *ōl sittōw, ōlē sittōw*
 катушка (ткацкая) *nēčā*
 катышком *ōlē-ōlē*
 качание (на деревянной доске или бревне, положенном на камень) *gumbāwīzāk*, (на качелях) *wul-čākbōzi*
 качать (колыбель) *niḡēb: niḡēpt, wulčāk niḡēptōw*
 качаться *wis: wust*, (о неодушевленн. предметах) *jumb, junb: jūmt*, (на качелях) *bōz: bēḡt, wulčāk bēḡtōw*
 качели *wulčāk*
 качество *sifāt*, (душевные качества) *xūy-at xirād*
 каша *bāt, kāš(ak)*
 каша жидкая *šūlā*

кашель *kēxāk*
 кашлять *kēx: kēxt*
 каяться *tawbā, tūbā čidōw*
 квартал *māllā, maallā*
 квасить (молоко) *pēw: pēwd*
 квасцы *zāmč*
 кебаб *kabōb*
 келья *wužrā*
 керосин *sit-rūyān, xōk-rūyān, ka-rasīn*
 кетмень *kētman*
 кибитка *xirgō*
 кибла *qiblā*
 кидать *sīč, šīč dēdōw (dād)*
 кизяк *xiḡāb*, (мелкий) *ribūḡč*
 килограмм *kilōgram*
 кино *kartīn*
 кинжал (обоюдоострый) *pēḡqāwz*
 кипение *jūḡ, wūr*
 кипеть *jūḡ dēdōw, wūr dēdōw, wūr: wīrud*, (о пахтанье) *šī-rāp: šīrīpt*
 кипятить *waruēn: waruēnt, wēru: wērud, wūr wēddōw*, (о пахтанье) *šīrēp: šīrēpt*
 кипяток *waruānd ḡac, wīrujin ḡac*
 кипяченый *wīrujin*
 кипящий *waruānd*
 киргиз *qaryīz, qiryīz*
 кирка *čōk, zōynūl*
 кирпич *xiḡt*, (жженный) *puxtā xiḡt*
 кисель *alwō, bāt*, (кисель на сливках) *mārūb-bāt, mārūb-bāt*
 кис-кис! *piš-piš*
 кисловатый *tuḡp-rāng*
 кислый *taḡp, tuḡp*
 кисть *pulk*, (пуки) *bāndi dast*
 кичиться *lof dēdōw*
 кишки *darmān*
 кишлак *qišlōq*
 кишмиш *kišmiš*
 кладбище *ḡūristūn, qāb(a)ristin, qāb(a)ristūn*
 кладовая *zidūn*, (для молочных продуктов) *ḡūvdjīc*

кладовка *zidûn*
 класс *sinf*
 классовый *sinfi*
 класть *ribi:ribûyd, wêd:wêdd,*
 (выставлять на солнце) *tar xîr*
čidôw
 клевер *γōrj, sê-bargâ, savz*
wōx
 клевета *γēbât, tûmât*
 клеветник *badgûy, γēbatgâr*
 клей *sirêx*
 клеймить *dōγ čidôw*
 клеймо *dōγ*, (след от прижигания
 язвы и т. п.) *θōw*
 клетка *čōr-xûnd, γilēfi*, (строительн.
 деталь) *xûnd, čōr-xûnd, panj-*
xûnd
 клещ *ðakiják*
 клещи *ambûr, anbûr*
 клецки *amōč*, (запас муки
 для приготовления клецок)
amōčēj
 клин *fanâ*
 клише (для изготовления набойки)
gul-qōlib
 клоп *mûrâx, šavzōd*
 клуб *k(u)lûb*
 клюв *nûl, nûl*, (в клюве) *mi-nûl*
 ключ *čaxmâ, wiχîz*
 клюшка (для игры в поло) *jigûn*
 клянусь *čûn*
 клясться *qasâm xidôw*, застав-
 лять клясться (другого) *qasâm*
ðedôw
 клятва *qasâm*
 книга *kitôb*
 книжечка *kitôbbčâ, kitôbbčâyák*
 князь *χâ*
 кобелек *čax-buc*
 кобель *kud*
 кобыла *vêrγ*
 ковер *qolîn, pōyandôz, pōyindôz*
 ковер-самолет *čârxi falák*
 ковш (мельничный, из которого
 зерно высыпается на жернов)
tôðčák

ковырять (в зубах) *kōwûn:kōwûnt*
 когда? *sa waxt? sa waxtaki?*
 когда *sa, sa waxt*, когда ни *ar-*
di(di)
 когда-нибудь *γi waxt nay, γi waxt*
 кого? *čind*
 коготь *čāng*
 когти *čāngól*
 кое-где *γûd-at yam*
 кое-что *ač, ač-ga*
 кожа *pûst, -bûst*, (волоvia) *χîj-*
bûst, (выделанная для сапог)
pêxêj, (толстая подошвенная)
milâxt
 кожаный *-bûstîn, pûstîn*
 коза *vaz*, (козы — собирательно)
viznêč mōl, (белая горная) *ôûyi*
safêdák
 козел *buč*, (нехолощенный, произ-
 водитель) *sîv*, (горный) *paχčîr*,
 (дикий) *jûndôr*
 козий *viznêč*
 козленок *guj*, (после одного года)
bučák
 козленочек *bučak(ik)*
 козиный *viznêč*
 козлодранье *guj-tîzd*
 козлята *gajên*
 козлятина *viznêčand (guxt)*
 козочка *gij*, (после одного года)
diγvêr
 козы *viznêč*, (собирательно) *vi-*
nêč mōl
 козявка *vazfc*
 койка *taxt*
 кокетничать *taxlît čidôw*
 кокетство *nōz*
 кокон *pîlá*
 кол *mêx*
 колдовство *jōdugart*
 колдун *jōdû, jōdugár*
 колебание (земли) *jumbâx, jum-*
biχ
 колебаться *wuc:wuct*, (о неоду-
 шевленн. предметах) *jumb, junb:*
jumt

колено *zûn*
 колеса (мельничные, самопрялки) *čarx-pār*
 колесико (детск. игрушка) *čarxāk*
 колесо (телеги, мельницы, точильное) *čārх*
 колечко *kaŷāk*
 коли *didi, yidi, -idi*
 количество *dānd, miqdōr*, (большое количество) *bisyōr, lapī*
 колка (дров) *tēbīg*
 колки (музыкальн. инструмента) *gūxāk*
 колода *tumbā*
 колодец *čō*
 колодка (сапожная) *pō-čūv*
 колокольчик *zangulā*
 колонна *sitān*
 колос *rōyǷ, хуǷā*, (проса) *yuŷār*, (внутри которого испорченное зерно, почерневшее и негодное в пищу) *siyāk*
 колотить *Ƿēb: Ƿīvd*, (палкой по дереву, чтобы сбить плоды) *tax dēdōw (dāō)*
 колотушка *jumā-čuk*, (которой ударяют по лучку для разработки шерсти) *kāvā*, (прут для расколачивания шерсти) *Ƿēb-dōrg*
 колоть *xallā dēdōw, Ƿōp dēdōw*, (дрова) *tēbīg čīdōw*
 колотье *xallā, Ƿaf*
 колхоз *kalxōz*
 колхозный *kalxōzi*
 коль *tām*, коль скоро *ārdi, ar-gū(n)*
 кольцо *alqā, čillā*
 кольчуга *ziri*
 колыбель *ŷāk, wulčāk*
 „колыбелька“ (название насекомого с длинными ногами, походка которого напоминает покачивание колыбели) *ŷūkāk*
 колыбельная (песня) *lalāik*
 колышки (для укрепления ярма плуга на шее быков) *simdōrg*

колючий (из колючек) *šādīn*
 колючка *šād, хōr, Ƿar*
 ком *ŷimēgāk, kilāx, kilāxāk*, (снежный) *ŷīndōl*
 командир *kamandīr, načalik*
 командование *katanaki, sardōri*
 командовать *sardōri čīdōw*
 комиссар *kamisār*
 комиссариат *kamisariyāt*
 комиссия *kamisiyā*
 комитет **kamitēt*
 коммунист *kōmmunist, firqadōr*
 коммунистический *kōmmunistī*
 комок *buq, ŷimēgāk, kilāl, kilāxāk*, (плова, тюри) *takkā*, (сливочного масла) *rūmāk, rūm-buc*
 комплект (платья) *sar-ta-pō*
 комсомол *kōmsamōl*
 комсомолец *kōmsamōl*
 кому *čir(d)*
 конверт *pōkāt*
 конвой *payrā*
 конец *kāl, nūl, ōxīr*, (балки, крыши) *sarpigāl*
 конечно *albāttā, bayēr*
 конкурент *raqīb*
 конкуренция *talōšāk*
 конопля *kanāb, ziyēr*
 контора (y) *idōrā*
 контроль *taftīš*
 кончать *tamām čīdōw*
 кончатся *tamām sittōw*
 кончик (лучины) *nēžāk*
 кончина *ajāl*
 конь *vōrj*
 конюх *mīrōxūr*
 конюшня *axtā-xūnā, āxta-xūnā, pasāk, pasāki*
 кооператив *kāpirattīf, lafkā*
 копалка (остроконечная деревянная) *mēx-jānd*
 копать (землю) *čān: čīnt*
 копеечный *tīni*
 копейка *pāl, tīn*
 копи *kūn*
 копить *tīdōrāk čīdōw*

копия *nūsḫá*
 копье *nēzā*
 копыто *sumb*
 кора *čilyák, pūst, pūsták*, (кора без наростов) *anóq*, (кора ивового прута) *falaqāndq*
 коран *kalām-ulló, kalāmi-rabūnī*
 корень *bēx, wēx, wiyēš*
 корзина *cumūd, cimūd*, (небольшая) *gul-cimūd*, (мельничная для зерна) *dūr*, (для испражнений рабочего скота во время мольбы) *ḡāḏ-bēšfj*
 корм *xurók*, (птичий) *xīt*, (собачий) *kōz*
 кормилица *dōyā*
 кормить *xurók dēdōw*, (кормить скот) *xēr : xērt*
 корневище *bun*
 корни *bun*
 коробка *čōḫdūn, qūtičā*
 корова *gōw, žōw*, (молочная) *ḫāu-din žōw*
 корона *tōj*
 короткий *kat, kut*
 короче *kat, kutdī*, короче говоря *alqissā, kuttaḏ, muxtasār(aḏ)*
 коршун *čārḡ*
 корыто *ḫēḫt*, (маленькое четырехугольное) *ḫēḫtāk*
 коса (женская) *pēčāk*
 косичка *ḫōḫāk*
 косматый *ciḫ, ciḫ, cōḫ*
 косноязычие *ḏīk-ḏīk*
 косноязычный *ḏīk*
 косоглазый *čiqīr*
 костер *gulḫán*
 косточка *sitḫúnāk*, (абрикосовая) *ḫōj*
 кость *sitḫún*, рыбные кости *mōyi-sizāk*
 костыль *mōḏ*
 косы *māy-bōf*
 косяк *časpāk-sitán, dastāk, sīvdāk*
 кот *piš, puš*
 котел *dēk*, (медный) *mis-dēk*

котелок *dēkāk*, (маленький) *dēk-bic(ák)*
 котенок *piš-buc*
 котомка (с припасами) *tuḫadūn*
 который *čidām*
 кочерга (деревянная) *wiḫkirīj*
 кочковатый *bug*
 кошелек *baks, bakc, paldūn(ák)*
 кошель *kamār*
 кошечка *piš-bic*
 кошка *piš, puš*, (дикая) *ḫōy-biš*
 кошма *namád*,
 кошмар *lažžāk ḫāb-lažžāk*
 край *kāl, kinōrā, -lāw, pālī, taráf, zīm(b), zīmbā, zinbā*, (балки) *sarpigál*, (камня, горы, ящика) *parrā*, (крыши) *pigál, sarpigál, dišīd zīmbā*
 крайний *kinōrā*
 крапива *čidyīnc*
 красавица *dilbār*
 красивый *bazēb, xuš-rūy, xiš-rūy*
 краска *rāng*
 красная армия *askāri surx*
 краснеть *rōštēž, rūštēž, čidōw*
 краснобай *xuš-lājā*
 красноречиво *ba-lājā*
 красноречивый *xuš-gāp*
 краснота *rūštī, rōštēž, rūštēž*
 красный *lōlā, rōšt, rūšt*, (красный-красный) *rūšt gilgūn, rōšt gilgūn*
 красота *xušrūyī*
 красть *cif : cift, duzdī čidōw*
 красться *sēr : sērt, ḫup dēdōw*
 кредитор *qārzdōr*
 кремьень *saḫmōxžīr*
 крепкий *mākām, ḫaḫ*
 крепнуть *ba-quwāt sittōw*
 крепко *čust, tiraxtā*
 крепость *ōl, qalā, qurḡančā, vār*
 крепче *ḫaḫdī*
 кресало *saḫmōx*
 кресать *saḫmōx dēdōw*
 кресло *čawki*
 крестьянин *dēqūn*

крестьянство *dəqāni*
кривизна *čārđi, kaʔák*
кривой *čāxt, čārđ, kaʔ*
крик *jəy, jirāyǝst*, (для отпугива-
ния птиц) *qū*, (куропатки) *qāqad,*
qaqarā, (утки) *ʔát-ʔat*
крикун *wāyij*
критика *tanqíd*
кричать *jəy dədōw (dəd), qīw:qīwd,*
wāyđ dədōw (dəd), (об осле)
ay:ayđ, (о куропатке) *qāqad čī-*
dōw, qaqarā čidōw
кровать *čörpöyá, taxt*
кровожадный *xuní*
кровопийца *xūnxōr, xuní*
кровапролитие *xānrēzi*
кровь *wixín, xān*
кроить *tēb:tēpt*
кроме *ba-ʔayr as, ba-ʔayr(i), ʔayr-*
-as, ʔayri, magām va, кроме
того *bād az ūn, diga(r), tir as*
dí, кроме этого *ʔayr-as dí*
крона *xēx-at pār*
кроткий *garmrúy*
крошево *rēzgi*
крошить *rēzā čidōw*
крошка *takkā*
крошки *narmā*
круг *alqā, dáwri, gird*, (подков)
yērčí, (подставка для котла) *sīp-*
čak, (соломенный для выпечки

хлеба) *nū(m)bandák, nū(n)ban-*
dák

круглобородый *žurn-būn (ōdám)*

круглый *žarn, žurn*

кругом *jargā*

кружить *gil nēyđōw*

кружиться (ходить) *nōy:nēyđ*

кружка *jūm, gulōs(ák)*

круп *saʔri*

крупный *barzangí, kaltanák, ka-*
tanák, kaltā, kat(t)ā

крутить *gil nēyđōw, tēb dədōw*
(dəd), zarwín čidōw (веревку)

tēb:tēpt

крутиться *zarwín sittōw*

кручение *tōb*, (нить) *žēbíg*
крыло *pār*, (птичье) *tēp*
крыса *parg*
крыша *dišđ*
крышка *ʔəu*, (для котла) *nuyádm;*
(сосуда) *ʔəu(ák)*
крюк (ткацкий) *čāxt*
крючок (рыболовный) *čāst*
кряхтение *kux-kux*
кряхтеть *kux-kux čidōw*
кто? *čay*
кто *ar tam*, кто бы ни *ar čay*
(aʔ), *ar tam, ar tan*, кто-либо
yí-čay, кто-то *yí-yōr*
кубок *jūm*
кувшин *kuzā, kál-bíg, taʔōr*, (не-
большой) *kuzičák, kuščák*, (боль-
шой) *wisérn*, (с узким горлом,
без ручки) *ʔāxč(ák)*, (медный,
для варки чая) *čoyjāx*, (метал-
лический, для умывания) *ōftōbā,*
(с двумя ручками) *dū-daštā*
кувыркать(ся) *(xu) žumbilāq čī-*
dōw
кувырком *ōlē-ōlē, tōr m(a)alāq*
кувырок *mālāq*
куда *ar ká, ká, tar ká, kaju(h)ō,*
куда делся? *kačād*
кудахтанье *qut-qut*
кудахтать *qut-qut čidōw*, (перед
тем, как снести яйцо) *qāy:qāyq*
кудри *parčām*
кузнец *ō(h)angár*
кузнечик *vāzič, židišk*
кукла *jīnjíc*
кукуруза *čār-bīnj, čār(i) bīnj*
кулак *mut, mušt-zūr, mut-zūr*
культивировать *ōbōđ čidōw*
культура *madanīyát, ōbōdi*
культурный *ōbōđ*
кумач *alwān*
кумыс *qimíz*
кунак (род. проса) *qanōq, qanōq-*
-bīnj
кунган *čoyjāx*
куница *deʔ*

купанье *šinōwari*
 купаться *šinōwari čidōw*, (говорят женщины в присутствии мужчин) *ħac-and xu dēdōw*
 купец *sawdōgār*, (крупный) *tōjtr*
 купчая *wasīqā*
 курдюк *dumbā*
 курение благовонное *sitirāxm*
 курильщик *tāžij*, (опиума) *taryōki*
 курить *tāž:tižd*, (опий) *afyūn tiž-dōw*
 курица *čaħ*, (не несущая яиц) *kurūk*
 курок *mōħā*
 куропатка *kawg*, *zarīg*, (самец) *nar-kawg*
 курочка *čaħ-bic*, (горная) *zarīg-bic*
 курсант *talabā*
 куртка *kurti*
 курятник *čaħ-jic*
 курящий *tāžij*, (гашиш) *bangi*
 кусать (о животном) *pirēnd:pirēnt*, (о человеке) *žirāy:žiruħt*
 кусачки *gaz-ambūr*, *gaz-anbūr*
 кусок *kandī*, *parčā*, *qitā*, *ħikuftā*, *luqtmā*, *γēv*, (кусок кожи для захвата камня на луке-праще) *taħčāk*, (комок пресного теста) *хōħč*, (кусок ткани на рубашку или халат) *jūtmāwōr*
 куст *rap*, (о траве, волосах, растительности вообще) *rip*
 кустарник *šidzōr*, *tōj*, (дикорастущий, с красноватыми ягодами) *vīn*, (мелкий горный, с белыми цветами) *kuħčivīr*
 кустообразный *rap*, (о траве, волосах, растительности вообще) *rip*
 кутас *хuħ-gōw*
 куча *buq*, (зерна) *sēr*, (камней) *ħōu*, (обмолоченного, но еще не провеянного зерна) *хalūn*, (снегу) *sīr*, (кучка из четырех орехов) *qōl*

кушание (хлеба) *garḁa-ħīd*
 кушанье *ōš*, *tuūm*, (состоящее из хлеба, политого маслом и молоком или пахтаньем) *nūni-zūγān*, (небольшое количество кушанья, которое дается кому-либо, когда кушанье еще не настолько готово, чтобы его подавать) *pi-cārīg*, (обрядовое кушанье из пшеничных зерен) *bōj*, (обычная похлебка) *ōš*

Л

лави́на *barfōb*, *riħt*, *sēl-at sang*, *sēl*
 лавка *dūkūn*, *lafkā*
 лавочник *dūkūndōr*, *lafkači*
 ладанка *tamōr*
 ладно! *máyli*, *ħēr*, *хōb*, *хub-a-xub*
 ладонь *bēn*, *kāfi dast*, *panjá*, *ħi-kuftā*
 лазутчик *хabarkaħdāk*
 лай *jaq(q)ást*
 лампа *lampā*
 ланцет *nīħtār*
 лапша (лапшинка) *tōv*
 ласка *pōz*
 ласточка *mindēzāk*
 латинский *lōtīnī*
 латунь *mis*
 лаять *γurγ:γurγd*, *jaq:jaqt*
 лгать *dirūγ lūvdōw*
 лгун *dirūγ-gūy*
 лев *šēr*
 левша *čāp-dast*
 левый *čāp*
 легкий *ōsūn*, *sabúk*
 легко *baōsūnī*
 легкое *ħuħ*
 легкомысленный *bē-duqát*
 легкость *ōsūnt*
 лед *yāx*
 леденцы *nabōt*
 ледник *lōzār*

лежать (о скоте) *aŷás: aŷúyd*, (на боку) *či páli xu čídōw*, (на спине) *či dām xu čídōw*
 лекарство *dawō, dōri*
 лелеянный *pōziyūn*
 лемех *sipūn*
 лениво *laǰám-takyā*
 ленивый *šaftál, tanibál, tanbál, tambál, šum, lawánd*
 лениться *tambált, tanbali čídōw*
 лентяй *šum, tambál*
 лень *šumí, tambalí, tanbali*
 леопард *ōzōdā-palāng*
 лепешка *kulčá*, (из проса, с небольшой примесью пшеничной муки) *kilēxcák*
 лес *diraxtōr, ǰangál, ǰingál, daraxtōr*, (лесная чаща) *šaqqá*
 лестница *narvūnd, salūn(d)akēn*
 летать *riwāz: riwūxt, parwōz čídōw*, заставлять летать *riwéz: riwézd*
 -летие *-sōlagi*
 -летний *barfá, -sōlá, -sōlagi*
 лето *tōbistūn*, летом *tōbistūn-jēu*
 летовье *yēl, yēlgá, yēlōq*
 летучая мышь *šab-gardák*
 лежеу *dirūy-gūy*
 живо *bar-durūy*
 либо 'уо, либо... либо хōу... хōу
 ливень *bōrūnadāx, bōrūnidāx*
 лизать *ōak: ōikt*
 лижущий *ōakíǰ*
 лизун *ōakíǰ*
 ликвидировать *nēst čídōw*
 линейка *juzbál, xātkáx*
 липнущий *niǰēmbíǰ*
 лиса *rūpc, rūpcák*
 лист *barg, bark, pārk*, (опавшие листья) *rixcin pārk*
 листва (арбуза, дыни, огурцов, тыквы) *palák*
 -листник *-bargá*
 лить (о жидкости) *gardēn: gardēnt*
 лихорадка *laǰǰá, tab-larzá, tab*
 лицо *pīc, -bīc, rā, rūy*

личина *luqōb*
 личность *naǰár*
 лишайник *žirōdāxc*
 лишения *ranǰ, zōri*
 лишенный *mārūm, mētōǰ*, (отца) *bē-dōd*
 лоб *pēxūni*
 ловец (куниц) *ǰēǰ-anǰavíǰ*
 ловить *anǰáv: anǰávd*
 ловкий *tāpc, taps, sipoyí*
 ловкость *sipoygarí*
 ловчая (птица) *šoyín*
 логовище *rēz*
 лодка *kixtin(ák), xan*
 лодыжка *bijilák*
 лодырь *muftxúr, šum, tambál*
 ложбина *pōw*
 ложечка *čibák*, (для тутовой муки) *bajib(ák)*
 ложка *čib, čibák*, (большая ковшообразная) *sēǰlb*
 ложно *bar-durūy*
 ложный *dirūy*
 лозунг *šūr*
 локон *zulf*
 локоны *parčām*
 локоть *wixčérn*
 ломать *viráǰ: virúxt, xič čídōw*, (целину) *xaččá zēxtōw*
 ломаться *viráǰ: viruxť, zidarǰ: ziduť, taxlit čídōw, kalták sit-tōw*
 ломоть *ǰēu*, (дыни) *qēš*
 лопасти (мельничные, самопрялки) *čār-x-pār*
 лопасть *pār*
 лопата (деревянная) *fay*, (с петлей на рукоятке, употребляемая, когда работают два человека) *fay-at-anǰán*, (железная лопата) *bēl*
 лопатка *fiyák, fyák*, (железная для золы и угля) *bēlčák*
 лопаться *xičáf: xičíft*
 лоскут *tult*
 лохматый *ciǰ, ciǰx, cōǰ*

лохмотья *lōq*
 лошадка (игрушка) *vōrjāk*, (лас-
 кат.) *vōrjik*
 лошадки *vōrjakēnik*
 лошадь *vōrj*, (низкорослая) *tōtū*
 (*vōrj*)
 лошак *qačīr*
 ложенный *šīrn*
 лощина *šarvidōc*
 луг *alafzōr*, *gōz*, *nūr*, *šalxazōr*,
 (болотистый) *šabār*, (горный
 луг — обычное местопребыва-
 ние скота) *sargā*, (клеверный)
vōrjēz
 лужа *čāl*, (навозная) *yār*
 лук *piyōz*, (семенной) *kulkī*, *na-*
rakī, (для стрельбы) *dastī*, (лук-
 праща) *can-kamūnāk*, *kan-camū-*
nāk, (для переработки шерсти)
canīč
 луна *mēst*, (четырнадцатой ночи)
mōyi šābi čōrdā
 лучезарный *nūrūnī*
 лучи (солнца во время дождя)
awō-bucāk
 лучина (для освещения) *cirōw*,
 (кончик лучины) *nēžāk*
 лучше *bētarīn*, *bīdī*
 лучший *bīdī*
 лысый *kīl*
 лыенок *šēr-bačā*, *šēr-γīdā*
 любезность *māramāt*
 любимец *nōziyūn*
 любитель (музыки, поэзии) *išqī*,
 (флирта) *kōtabōz*
 любить *zīwǝj čīdōw*
 любоваться *awās čīdōw*, *tamōšō*
čīdōw
 любовник *kaltā*, *kōtā*, *māšūq*, *ra-*
fīq
 любовница *kōtā*, *māšuqā*, *rafiq*
 любовно *ba-išq*
 любовь *išq*, *zīwǝji*
 люди *banda-zōd*, *mardūm*, *ōdam-*
 (*in*) *zōd*, *ōdamxēl*, *xalq*, *xōk(i)-*
sōr

людоед *ōdamxōr*
 люлька *wulčāk*
 люцерна *vōrj*
 ляганье *jufta-lagār*, *kūnparāk*,
kunparāk
 лягаться *bispār dēdōw*
 лягушка *širbīj*
 ляжка *bištūn*
 ляпис-лазурь *lōjwār*

M

магазин *lafkā*
 мазар *ōstūn*
 мазать *mōl:mōlt*
 май *māy*
 мак *kūknoṛ*
 макать (куски хлеба в воде или
 молоке) *nigūl:nigūlt*
 макушка *rawzanāk*, (головы) *fārqi*
sar, *wirōw*
 маленький -*buc*, *gal*, *galik(ik)*,
zul, *zulik(ik)*, *zulik-zulik* (самый
 маленький) *sar-zulik*, *sar-zuldī*
 маленько *dūsdi*, *dūsik*
 малина (дикорастущая) *sīzd*
 мало -*kaṁ*, *kaṁ-*
 малодушный *kaṁzārā*
 малолетство *galikī*, *zulikī*
 мало-помалу *dūs-dūs(ik)*, *pēš-pēš*,
pēšta-pēš(ta), *raftā-raftā*
 малость *dūs*, (самая малость) *dū-*
sīk
 малый *zul*, *zulik(ik)*
 малыш -*buc*
 мальчик *bačā*, *kūdāk-bačā*, *γīdā*
 мальчишка *γīdā-buc*
 малюсенький *zulik-zulik*
 маменька *nānik*
 мануфактура *či-gāz*, *kōlā*
 марка *markā*
 март *amāl*, *mārt*
 масло *rūyān*, (коровье) *zīrd rūyān*,
 (свежее нетопленное) *maskā*,
 (сливочное) *marūb-rūyān*

маслобойка *paŋnĩž*
 масса *bayt-lũvd*, *jism*
 мастер *unardõr*, *wistõd*
 мастерская *kõrgã*
 мастерство *unãr*
 мата *xiwĩnč*
 материя *kõlã*, (куском) *či-gãz*, (на
 платье) *kurtã-yěj*, (шерстяная)
raŋžã
 матка *võr*, *zãdũn*
 матрас *kãgãn*
 матрасик *kurpačã*
 мать *nãn*, (приемная) *mõdãr-xũn*
 махать *birnēj*: *birnējđ*
 мачеха *nãnējž*
 машина *mõšĩnã*, (летательная) *čãrxĩ*
falãk
 машинистка *čõp-kunĩj*
 мебелировка *fãrči xũnã*
 мед *asãl*
 медаль *mẽdãl*
 медальон (в центре ожерелья)
aqẽq
 медведь *yũrč*
 медленно *lajũm-tãkyã*, *õyistã*,
õstã, *xu ba-dilã*
 медный *misĩn*
 медь (желтая) *b(i)rinj*, *mis*
 межа *võzãk*
 между *dar mõbẽn*, *darũn*, *midẽn*,
mõbẽnand, между ними *đu-mõ-*
bẽn-and
 мезонин *bõlõ-xũnã*
 мел *gãč*
 мелкий *maydã*, *rẽzgi*, *rẽzã*, *xĩč*
 мелкота *cižž-at-pilĩžž*
 мелкоухая *kar*
 мелкоухий (о животных, преиму-
 щественно о мелком рогатом
 скоте) *kur*
 мелодия *muqũm*, *sõz*
 мелочь *rẽzgi*, (мелкие деньги)
maydã, *paysã*
 мельница *xidõrj*
 мена *bidãl*
 менять *bidãl čidõw*

мера *andõzã*, *dõdãgã*, *pẽmũnã*, *wul-*
čãk, (веса) *barkãx*, (веса и сы-
 пучих тел, равная $\frac{1}{2}$ кафча,
 около 10 кг) *sẽr*, (длины, не-
 сколько меньшая 1 м = $\frac{1}{2}$ *qi-*
lõč = 4 *wulčak*) *čũvgãz*, (длины,
 несколько меньшая 2 м = 2 *čũv-*
gaz) *qilõč*, (длины, четверть —
 от большого до безымянного
 пальца) *čor-angũxt*, (жидкостей,
 несколько меньшая 2 кг) *tafsĩn*,
 (сыпучих тел, около 2 кг) *tõqĩ*,
 (сыпучих тел, около 20 кг муки
 или зерна) *kafč*, (метрические
 меры веса) *mẽtri barkãxẽn*
 мерин *axtã*
 мерка *andõzã*, *wulčãk*
 мертвечина *murõõr*
 мертвец *murõã*
 мертвый *fawt*, *bẽ-jũn*
 мерять *wulčãk čidõw*, (жидкости)
tafsĩn čidõw, (по шнурку) *tanõb*
dẽdõw (*đãd*)
 месиво (из глины) *gilmõlã*
 месить *xẽx*: *xẽxt*
 мести *rũb*: *rũvd*, *rũvd*
 место *jõy*, *maalã*, *makũn*, *jõ*, *jõy*,
 (для молотьбы) *šĩrũm(b)*, (изоби-
 лующее змеями) *mõr-yẽčã*, (изо-
 билующее водой, ручьями) *čãx-*
tazõr, (летовья) *yẽlgã*, (ночлега)
šãbõr-jõgã, (холодное, суровое)
sarãd, (ночного пребывания
 крупного рогатого скота на ле-
 товье) *pitõd*, (обычного нахо-
 ждения чего-нибудь) *jõyĩj(ãk)*,
 (отделения ветвей дерева от
 ствола) *kilĩ*, (поклонения) *õstũn*
 местожительство *makũn*
 местонахождение *dargõ*
 месть *qarĩ*, *qisũr*
 месяц *mẽst*, *mõ*, (месяц ясный —
 постоянный эпитет) *rãnõ mẽst*
 месячный *-mẽstũnj*
 метание *-dẽdãk*
 метелка *ŋĩžãr*

метель *puf-(at) muf, ẓaḡ-buḡ*
 метис *duragá*
 метить *niẓān čidōw*
 метла *didirm, vidirm, xōẓ-jōrāw*
 метр *métir*
 метрический *mētri*
 мех (меховой коврик) *pūsták,*
 (мех для плавания) *zinóc,*
 (мех для плавания, из которого
 стал выходить воздух) *šilíg,*
 (козий, турсук) *gič, (кузнечный)*
dām
 меховой *būstīn, pūstīn*
 меч (прямой) *mīdǝj*
 меченый *niẓāndōr*
 мечеть *jamōat-xānā, masjīt*
 мечта *awás*
 мечтатель *išqi*
 мечтать *awás čidōw*
 мечущий (диск) *šillibōz*
 мешать *raf:raft, tēw:tēwd, (воро-*
шить) wiš:wišt
 мешок *tuwrā, xaltā, (из целой*
козьеи шкуры, вещевои) kilwōr,
kirwōr, (для провизии) tuẓadūn,
(большой кожаный) gič, (боль-
шой шерстяной) qar, (кожаный)
šilíg
 мешочек *pūldūn(ák), xalta-buc,*
 (для хранения палочки для под-
 ведения глаза) *būnjxaltā*
 миг *nafás*
 мигрень *nīmsār*
 мизинец *lakak angīẓt (ẓaltk an-*
giẓt), lakák, ẓalik(ik) angīẓt
 милая *laylī, (обращение) a(mu)jān*
 милиционер *milíc, milís*
 милиция *milíc, milís*
 миллион *milyān*
 миловидный *rānō*
 милосердие *mērabūnī, rām*
 милосердный *ba-mēr*
 милостивый *mērabūn*
 милость *karām, lutf, māramát,*
mērabūnī, rām
 милостыня *sadaqā*

милочка *lōltk*
 милый (обращение) *a(mu)jān, xuš*
 миндаль *bōdām*
 министр *wazīr*
 минута *māli*
 мир *amān, ju(h)ān, ji(h)ān, dinyō,*
ōlām, ōsōyáẓ, ōsōyīẓ; ōẓtī, sullī,
sulhī
 мираб (должностное лицо, ведаю-
 щее распределением воды для
 орошения) *mīrjūy*
 мириться *sullī dēdōw (dāō), sullī*
čidōw, ōẓtī čidōw, ōẓtī dēdōw
(dāō)
 мироед *mušt-zūr, mut-zūr, ōdam-*
xōr
 мирское *dinyōgī*
 миска (деревянная) *kiškāl (неболь-*
шая) rikebī, (большая деревян-
ная, вместимостью в один сэр —
около 10 кг зерна) sērāk, (гли-
няная) ẓidōrā
 мишень *niẓānā*
 младенец *tifl, tilf*
 младенчество *tilft, tifli*
 младшая *fīštār*
 младший *fīštīr*
 мне *murd*
 много *bisyōr, lap, ziyōt, (очень)*
bayt-lāwd
 многоводный *sērẓác*
 многосемянный *iẓyōldōr*
 многословие *pirgūyī, purgūyī*
 многословная (о женщинах) *lālī*
 многословный *pirgūy, purgūy;*
 быть многословным, много го-
 ворить *taqāl čidōw*
 множество *lapī*
 множество (о мелком рогатом
 скоте) *galā, gallā*
 могила *gūr, qābār*
 могущество *dastirás*
 может быть *nōg(in), nōg-vēd, nōg-*
vid, ẓō, zamūn-ga
 можжевельник (древовидный) *am-*
báẓc, anbáẓc

можно *tumkin*
 мозг *māʒ*, (мозговая кость) *maʒʒi*
 мокрица *širák*
 мокрый *čālín*, *nām(b)dór*, *xíst*,
xistijín
 мол *alá*
 моление *duó*
 молитва *duó*, *fótá*, *fōtihá*, *namóz*,
yēmán, (об отпущении грехов)
biyōmurzáx, *biyōmurziš*, (бла-
 годарственная) *takbír*
 молить *zōrgi čidōw*
 молиться *duó čidōw*
 молния *barq*, *ōtišák*
 молодой (дерева) *nu(h)ól*
 молодой *jiwún*, *juwún*, *yóš*, *nōdór*,
tirák, (молодой человек) *bača-*
mard
 молодость *jiwúni*, *juwúni*
 молозиво *fillá*
 молоко *šāud*, (кислое) *pāu*, (скис-
 шее) *qurpāu*, (с топленным мас-
 лом) *ši-rāyán*, (овечьё) *minēč*
šāud
 молот *pulk*, *xayásk*
 молотить *xay:xúst*, *xōj wēddōw*,
 (на току) *xōj xístōw*
 молоток *bōliqá*, *mētín*
 молоть *yān:yūd*, (растирая ру-
 ками) *sēw:sēwd (sud)*
 молотый *yāʔjín*
 молочный *šāudín*, *šāudxór*
 молча *qarór*
 молчать! *šat*
 моль *wēpc*
 мольба *duó*, *niyóz*, *tawají*, *zōrgi*,
yū(n)ló
 момент *áyni tōb*, *máli*
 мор *ʔumór*, *mubó*
 моргание *karṭapakí*
 моргать *karṭapakí dēdōw*
 морда *nusk*
 море *daryó*
 морковь *zardák*
 моросить *cirák:cirákt*
 морщина *jing*

морщинистый *jēq*
 мост *yēd*, *pul*
 мотив *muqám*
 мотыга *čōk*, *kētmán*, *zōʔnúl*
 мотылек *parwūná*
 моча *mišč*
 мочало (получаемое из коры высо-
 кого зонтичного растения) *či-*
rūʔj
 мочевой пузырь *pibízg*
 мочить *wāzán čidōw*
 мочиться *mēz:mišt*
 мочь *bāf:bift*, *vār dēdōw (di:*
ōd), *bās dēdōw (diy)*
 мошенник *mutám*, *mutta(h)ám*
 мошонка *xōyá*
 мощь *dawlát*, *vār*
 мрак *tōriki*
 мстить (*xu*) *qari zēštōw*, *qisúr*
zēštōw
 муж *čōr*, (сестры жены) *bojá*,
 (сестры матери) *šū-xōlá*, (сестры
 отца) *šū-(a)má*
 муженек (обращение) *ā. čōrik*, *ē*
čōrik
 мужественный *zāradór*
 мужество *bōduri*, *sipōygari*, *šēra-*
mardí, *zārā*
 мужик *čōrik*
 мужчина *čōr*, *čōrik*, *mard*, *mar-*
díná, *ōdám*
 музыка *naʔamót*, *naʔmá*, *nazm*,
 (громкая, оркестровая) *duúl-at*
damūmá
 музыкант *naʔmagār*, *nawōzindá*,
sōzindá
 мука *azób*, *ōzór*
 мука *yōʔj*, (для выпечки жертвен-
 ных хлебцев) *puxtayēj*, (мука
 из „šitórṭk“ — дикорастущей
 травы со съедобными листьями)
šitórṭk-bišt, (смолотая из под-
 жаренных зерен пшеницы или
 ржи и тутовых ягод) *b(i)réd-*
bišt, (пшеничная, приготавлие-
 мая из обмолоченных и поджа-

ренных зерен) *γum-biḫt*, (для хлеба) *garḍayēj*, (тутовая) *kabā-ják, piḫt, tuḍ-biḫt*
 мул *qačīr*
 мулла *milló*
 мундштук *da(h)aná*
 муравей *mūrzák*
 мусор *xas, xás-at xōr*
 мусульманин *mūmín, musulmán*,
 мусульмане *musulmán-xēl*
 мусульманский *islōmīyá*
 мутный *lēlgóv*
 муха *čangīn, tivdák*
 мучение *azób, ōzór*
 мучить *ōzór čidōw*
 мушка (искусственная родинка) *sāvz-xōl*
 мчаться *gaz(z)á čidōw, gaz(z)á ḍedōw (ḍāḍ), māmēz ḍedōw, gōri čidōw*
 мы *māš*
 мыло *sābūn*
 мысль *fikri, xayól, uḫ*
 мыть *ziní: zīnōd*
 мычать *būy: būyd*
 мышонок *pirgīč*
 мышь *pārg*
 мягкий *āl, milōytm, nārm*
 мягкость *narmī*
 мякина (сгребаемая с тока и употребляемая в качестве подстилки для скота) *biḫīn*
 мякинник (сарай для мякины) *bi-jīndān*
 мякоть (мяса) *buryá*
 мясник *qassób*
 мясо *gūḫt*, (жареное) *kabób*
 мятеж *fitná*
 мятежник *fitnagār*
 мятущийся *či-tēpēn*
 мять *paḫč čidōw*, (топтать) *niḫ-pār: niḫpād*
 мятый *jēq*
 мяу-мяу *māw-māw*
 мяукать *māw: māwd, māw-māw čidōw*

мяч *pūt*, (кожаный или деревянный для игры в поло) *gūy*

Н

на *ba-rūyi, bar, ma, pi, qīč-ti, tar, ti, tīr*
 на! (возьми!) *ma*
 набить оскомину *mut sittōw*
 наблюдатель *ḍidbūn*
 наблюдать *nigō čidōw*
 наблюдение *nigō*
 набок *či parrā*
 набрасываться (о животных) *rūn: rūnt*
 навар *ḫuc*
 наверно *albát, arjō na vid, bayēr, nōg-vēd, nōg-vid*
 наверх *patarāj, pi tīr, tīr-andi*
 наверху *tīr-ti*
 навзничь *či dām*
 навивать *barzīnāk čidōw*
 навоз *ḍīd*, (конский) *sargīn*
 навой *wardān*
 навстречу *ḍičōr, aš pirō*
 навязчивый *picēmák*
 нагибание *xām*
 нагибать(ся) *(xu) xām(b) ḍedōw (ḍāḍ)*
 наглец *talγuzagūy*
 наглость *bērūyi, bēxinūrt, bēxi-nūrgari*
 наглый *bē-rūy, bē-sabūr-gulák, bē-firiḫtá, xanūk-rūy*
 нагноение *gōzák*
 наговаривать *ḫur ḍedōw*
 нагорье *puḫtá*
 награда *īn(h)ām, muzd, sazō*
 нагружать *wīz čidōw*
 над *bar, pát(t)i, ti, tīr*
 надевать *pinīg: pināyd*, (намордник на агнят и телят) *bijózg čidōw*
 надежда *niyát, umēḍ*, (на бога) *tawakál*

надеющийся *umēdōwōr*
 надзиратель *mōsāl*
 надлежащий *rawō*
 надменность *kalūnxēri*
 надменный *kalūn-xēr, katta-jūn*
 надоевший *šitqari*
 надоедать *qīn čidōw*
 надсмотрщик *mōsāl*
 надувалка *puficāk*
 наем *kirō*
 наемник *mazdūr*
 наживающий *fōyđā-zēzīj*
 назад *pis zibō*
 названный -хун,
 назначать *muqarār čidōw, nastb čidōw, tāyīn čidōw*
 назначенный *muqarār, nu(h)ōddā*
 назойливый *picēmāk*
 называть *lūv : lēvd*
 наи- *sar-*
 наивный *sōđā*
 наизнанку *tar čāp*
 наизусть *as-bār, as-bāraki*
 наказание *jazō*
 накипь (образуется при кипячении пахтанья) *γubāy*
 накладывать (отлучение, проклятие) *zāy čidōw*
 наклонность *niḫēbi*
 наклонный *niḫēb*
 наклоняться *xāmb dēdōw (dād)*
 наковальня *sandūn, (большая каменная) pulk-žīr*
 наконец *alqissā, ba-kūtōyi mux-tasar, ōxir, ōxirard, xōyīm, sar-ōxirūn*
 наконецник *nūl*
 накрест *časpāk*
 накрывать *biyīn čidōw*
 налаживать (музыкальн. инструмент) *jūr čidōw, sōz čidōw*
 наливать *gardēn : gardēnt*
 налог *nalōg*
 намаз *namōz*
 наматывать *zarwīn : zarwīnt*

намерение *maqsād, marōd, murōd, matlāb*
 намочить *xist sittōw*
 намордник (для коровы) *γevandōj, (надеваемый на ягнят и телят, чтобы они не сосали маток) bijōzg*
 нанимать *kirō čidōw*
 наниматься (чернорабочим) *mardi-kōri sittōw*
 наносить поражение *šikāst dēdōw*
 нападать *amlā čidōw, dabāl čidōw, (ночью) šabōxūn dēdōw*
 нападение *amlā, dabāl*
 напасть *balō, zarōfigāt*
 напев *muqām, (без аккомпанемента) falāk*
 напевать *falāk dēdōw (dād)*
 наперед *pēḫaki*
 наперсток *angišt-mūk*
 наплечники (для укрепления корзины на плечах) *jīḫc*
 наплыв *yūš*
 наподобие *ba-misli, jinōw, miyānd, rāng-tīr, rāng-ti*
 наполненность *purī*
 наполненный *pur, (о земле, зерне) atapūr*
 наполнять *pur čidōw*
 наполовину *kānd*
 направление *tarāf, (вперед) pirō-dāj, (Мекки) qiblā, (назад) zibōdāj, по направлению к tar... pālī*
 направлять *ba rō vīdōw*
 направо *tarāfi rōstand*
 напраслина *tūmāt*
 напрасно *bē(w)uddā, bēndā, dar-mōmō, dirūγaḏ*
 напрасный *bē-fōyđā*
 например *masalān(d), masalō*
 напротив *atā, barōst*
 напрягаться *mēnāt čidōw, zūr čidōw, sipōygari čidōw*

напряжение *jānadāx*
 нарезать *tēb:tēpt*
 наркоз *kēf*
 наркоман *bangt*
 наркотики *našā, kāyi bēwuxi*
 народ *mardūm, rāyāt, xalq*
 народность *millāt, tōyifā*
 нарост (на коре дерева) *yūš*, (под языком) *kāy-ziv*
 наросты *xōl-xōlak*
 нарочно *as qāstākāṭ*
 наружный *vaj*
 наружу *tar vaj*
 нары (внутри жилища) *nēx*, (главная, почетная часть нар против очага) *bār-nēx*, (часть нар, расположенная против входа) *vōyž-nēx*
 нарыв *bismīl, gazāk, yaṭ-bāl, zāxm*
 нарывать *gazāk čidōw*
 наряжать(ся) *(xu) say čidōw*
 насекомое *širāk*, (паразитирующее на рогатом скоте) *sūru*
 насекомые *kirm-at kanā*
 население *mulk, rāyāt*
 населенный *ōbōd*
 насилие *sitām, zūr, zūri*
 насильно *ba-zūr(aṭ)*
 насколько *(y)ik-di-dūnd*
 наслаждаться *ayš čidōw*
 наслаждение *ayš*
 наследник *wōris*
 наследственный *zōti*
 наследство *mīrōs*
 насмехаться *masqarā čidōw, tānd dēdōw (ḏāḏ)*
 насмешка *masqarā, tānā*
 насморк *šinīzgāk, šinīyžgāk*
 наст *yayžā, sēč, sēčā*
 наставление *nasāāt, nasēāt*
 настаивающий *qōtil*
 настигать *daryōw čidōw*
 настил (из жердей или досок, накладываемый на бревенчатый слой потолка) *kilandāk*
 настой *χuc*

настойка (маковых головок) *γuzā*
 настойчивый *mudillā*
 настоящий *aynī, aqīqī, aslī, ḏīr, xudī*
 настраи́вать (музыкальн. инстру-мент) *jār čidōw, sōz čidōw*
 настроение *dal, ištiyō*; (быть в настроении) *ištiyō čidōw*
 наструг *dōsrānd*
 насыпать *sipēn:sipēnt, xōlī čidōw*
 нате! *mēt*
 натиск *amlā*
 натравливать *dōw dēdōw (ḏāḏ), tardēn:tardēnt*
 натура *mijōz, tabāt, xūy*
 натягивать (лук) *alqā čidōw*, (основу при тканье) *tān:tānt*, (веревку поперек дороги) *kaṁānd dēdōw*
 наука *ilm, fan, fan-at finān*
 научиться *yōḏ anjivdōw*
 научившийся *ōmūxt, uxumānd*
 научный *ilmī*
 нахал *bēxinūr, talγuzagūy*
 нахальный *bē-rūy, bē-firištā, xanuk-rūy*
 нахальство *bērūyī, bēxinūri*
 находить *virī:virīyūd, virād, pēḏō čidōw*
 находиться (быть найденным) *pēḏō sittōw*
 национальность *millāt*
 начало *binyōd, bunyōd, bunyōt, ibtidō, kāl*
 начальник - *bōšī, načallk, sar-karḏā, sarkōr*
 начальствование *sardōri*
 начинать *ibtidō čidōw, piḏāfc:piḏāvd, raxc sittōw, bar-sari... yattōw, dar(āw) sittōw*
 начисто *pōyžā, pōkizā, pōk, sōf*
 наш *māšand*
 нашептывание *gāpāk*
 не (отрицание при глаголе) *na*, (отрицание при именах) *nō*, (запретительное) *mā*

неавторитетный *nūātibōr*
 неблагодарный *kūrnāmāk*
 неблаговраие *badixlōqī*
 небо *ōsmūn*
 нёбо *kūm*
 небоящийся *bē-duqāt*
 небрежный *šilāq*
 небритый *nō-tēxt*
 невежда *bē-yīlm*
 невежественный *nōdūn*
 невежество *nōdūnī*
 невежливость *bēadabī*
 невежливый *bē-adāb*
 невезение *bēbarakattī*
 неверность *bēwafōyī, bēwafōgī*
 неверный *bē-wafō, dirūy, kōftr, kōfār*
 невеста *nīwēnc*
 невестка (жена брата) *xīyūn*, жена сына) *zināy*
 невзрачность *bēzēbī*
 невзрачный *bē-zēb*
 невидимый *nō-nimōyūn, panō*
 невиновность *bēaybī, bēgunōgī, bēginōgī*
 невиновный *bē-āyb, bē-gunō, bē-ginō*
 невкусный *bēmazā*
 невозделываемый *xud-rūy*
 невозможно *na-bōft*
 невоспитанный *bē-dōd*
 невыгодность *bēfōydagī*
 невыгодный *bē-fōyda*
 невыносимость *bētōbī*
 нега *nōz*
 негладкий *siktā*
 негодник *badbāxt*
 негодность *bēkōragī*
 негодный *bēkōrā*
 негодяй (ругательство) *bē-pīr*
 неготовый *nīmālāk*
 неграмотность *bēsawōdī, bēsawōtī, bēsawōtī*
 неграмотный *bē-sawōd, bē-sawōt, bē-sawōtī*
 недавно *qarīb-āwōl*

недевственница *bēwā*
 недельный *aftayī*
 неделя *aftā*
 недоброжелательность *qaytigarī, qaytī*
 недобросовестность *bēinsōfī*
 недобросовестный *bē-insōf, nōin-sōf*
 недоверие *badgumūnī*
 недоверчивый *bad-gumūn*
 недовольный *nōrōzī, nōrōzī*
 недоделанный *nīmālāk*
 недопускаемый *mārūm*
 недопустимый *bēmazā, nō-rawō*
 недопущение *mān, mana, manī*
 недоразумение *čatōq*
 недоставать *kamī čīdōw*
 недостаток *gandagt, kambūdi, kamī, nuqsī, (рабочих рук) kam-ōdamī*
 недостойный *xabīsā, (не достойный доверия) nōbōwār, (не достойный уважения) nōātibōr*
 недоуздок *nuxtdā, (верблюжий) miōr*
 недоучка *nīmčā millō*
 недруг *duxmān*
 нежелание *munjmol, vinōw, vinōwjāk*
 нежеланный *šitqarī*
 нежность *latōfāt, narmī, nōzūkī*
 нежный *nārm, nōzūk, xušlatōfāt*
 незаинтересованный *bēyarāz, xōlīs*
 незаконнорожденный *arūmzōdā*
 незаметный *nōnimōyūn*
 незамужняя *bē čōr*
 незанятость *bēkōrī*
 незанятый *bē-kōr, xōl(l)ī*
 незаполненный *xōl(l)ī*
 нездоровый *nōjūr, nōxūš*
 незначительность *pastigarī*
 незнающий *nōdūn*
 незрелый *nōdōr, nōfiript, nō-péxt, xūm*

неизлечимо больной, имеющий
 внутреннее повреждение *qisā-
rdōr*
 неимущий *bēčōrá, bē-púl, kamba-
yál, nōtiwān*
 неисчислимый *bē-(h)asób*
 некоторые *bāzi*
 некрасивость *bē-zēbí*
 некрасивый *bēmazā, bē-zēb,
šakkí*
 некто *yi-čāy, yi-yōr*
 некультурный *ām*
 некупленный (о лошадях) *xūnā-
zōd*
 нелепость *bēdarakí, bē(w)uddagí,
bēūdagí*
 нелицеприятно *bēyarazūnā*
 нелицеприятный *bēyaráz*
 неловкий *nō-qōbíl*
 нельзя *na-bōft*
 немедленно *darāw, farxást*
 немец *jarmán, jarmaní*
 немецкий *jarmaní*
 немного *andák, bayēlá, das, das-
gūnā, yi-lāv, pizārik*
 немой *gūl*
 немощный *ōjiz, sust*
 немусульманин *kōfir*
 ненавидящий *kīndōr*
 ненависть *buṣṣ, kīn*
 ненаглядный *nōziyūn*
 ненадежный *nūātībōr, nōbōwār*
 ненаполненный *namā*
 ненормальный *dēwīn*
 ненужный *bē-kōr, bēkōrá, nō-ba-
kōr, nōdarkōr*
 необработанный *xūm*
 необразованный *bē-yilm, ām*
 необузданный *yōyí*
 необходимо *lōzūm*
 необходимость *darkōrt*
 необходимый *bakōr, bakōrt, bar-
kōr, darkōrī, zarūr, zalúl*
 неожиданно *ba-nōkāfand, bēxili-
wad, nigāmūnānd*
 неокрепший *nōdōr*

неопытный *nōdīdā, nō-wīnč*
 неосведомленность *bēxabari*
 неосведомленный *bē-xabár*
 неосновательность *bē(w)uddagí,
bēūdagí*
 неотесанный *nō-tēxt*
 неохота *bē-ištiyō, vinōw, vinōw-
jāk, munjmōl*; делать неохотно
munjmōl čīdōw
 неповрежденный *ba-ōli xu*
 непогода *dinyō, dinyō dēd*
 неподвижный *andēy, qarōr*
 неподобающий *nōrawō*
 неподходящий *nōmuwōfiq, siktā*
 непоколебимый *binyōd, bunyōd,
bunyōt*
 непокорный *ōq*
 неполивной *lālmí, (неполивные
поля) lālm*
 неполный *namā*
 непонятливый *gand, gund*
 непостоянный *bē-wafō*
 непостоянство *bē-wafōyt, bē-wa-
fōgí*
 несправедный *bē-jád*
 неправильный *nōmāqúl, siktā*
 неправовверный *kōfir*
 непреложно *yaqīnānd*
 непременно *yaqīnānd, mutlāq,
mutlaqān*
 неприглядный *xabīsā*
 непригодность *bēkōragí*
 непригодный *bē-kōr, xabēsā, nō-
darkōr*
 неприемлемый *nōmaqúl*
 неприличный *nōrawō*
 неприятный *šitqarí*
 непрозрачный *lēlgōv*
 неопеченный *nōpēxt*
 непросвещенный *ām*
 непрочный *sust*
 нерадение *dil-sardt, dil-xanukí*
 неразжеванный *nīmālāk*
 нередкий *arzūn*
 неровности *kurcō-buqí, (дороги)
past-u-balandí*

несведущий *nō-wīnč*
 несделанный (недоделанный) *nōčtd*
 несколько *ač, bāzi, čand, yi-lāv, ca, čandīn, yigūn*
 несмотря на *dr-cūnd (ca)*
 несогласный *nōrōzi, nōrōzi*
 неосознающийся *mūnkīr*
 незрелые плоды (яблоки, абрикосы), *pandák*
 незрелый *nōfirīpt*
 несомненно *albāttā, bēšák, tāyi-nánd, tāqīq, bēgumūn*
 несомненный *tāyīn*
 несообразный *nōmuwōftq*
 несоразмерный *nōmuwōftq, siktā*
 неспелый *xām*
 неспособный *lōsipār, nōpilōxt, šaftāl, xabēsā*
 несправедливость *bē-insōft, nōin-sōf*
 несправедливый *bē-insōf, nōinsōf*
 нести *yōs: yōd*
 несчастный *badbāxt, bē-nawō, bē-tōlī*
 нет *naу, nāу, nist*
 нетерпение *bētōbī*
 не только *naхō*
 неторопливо *xu-ba-dilā*
 нетронутый *ba-ōlī xu*
 неудачливость *bē-barakatī*
 неудачник *badbāxt, bēbarakat, bē-nafās, bēsamār, bē-tōlī*
 неудобный *bērawāx, bēru(h)ōt, bēra(h)ōt, bēri(h)ōt*
 неужели? *naхō, na-xō*
 неуклюжий *đermānd*
 неумелый *đermānd, lōsipār, nōpi-lōxt, nō-qōbīl*
 неуместный *bējōу, bēsawōb*
 неурожай (трав) *kaṁwōxī*
 неуч *bē-yilm*
 нехватать *kaṁī čīdōw*
 нехотение *vinōw, vinōwják*
 нечаянно *nigamūnánd*
 нечет *tōq, tōqák*
 нечистая сила *vōyud, vūyud*

нечто *čiz, yi-čiz(aṭ)*
 ниже *đir-*
 нижний *đir, tagōvnenj, tagōvīn, (о дороге) bīrīn, bīrnenj, (нижняя часть) bīr, (нижняя часть музыкальн. инструмента) qūpā*
 низ *bīr, bun, tagōv, ar tagōv*
 низина *pasti*
 низкий *pāst, xōr, (голос) pām awōz, (о камне, пиале, сосуде) šiteq, (о сосудах) šipīk*
 низменное место *šabār*
 низменный *pāst*
 низость *balōgarī, pastigarī*
 никак *āslō*
 никакой *yič*
 никогда *ar-giz, āslō*
 никого *yi-čāу*
 никто *yi-čāу, yi-yōr, yi-yōr(aṭ), yigūn*
 никчемный *nōbakōr, nōdarkōr, šaftāl*
 ни... ни *na... na*
 ниоткуда *as yijōу(aṭ)*
 нитки (бумажные) *pidyūc, (шерстяные) wārj, (спутанные нитки) xējwēják, (ниточки на ткацком станке) gulā, (парчевые) zarrīn pidyūj, (толстые из козьей шерсти) piđūjž*
 ни то, ни сё *nīmālák*
 нить *tōr, (бумажная) tanōb*
 ничего *āčaṭ, āččaṭ, yič, yi-čiz(aṭ), yī-cā*
 ничто *āčaṭ, āččaṭ, yič, yi-čiz(aṭ), yī-cā*
 ничтожество *xōrī, zōrī*
 ничтожный *xōr, zōr*
 ничуть *āslō*
 ниша *tirák, tōq, tōqčā*
 нищенство *darwēzā, gadōyī*
 нищенствовать *darwēzā čīdōw, gadōyī čīdōw*
 нищета *bēnawōyī, bēnawōgī*
 нищий *gadō, gadōyigār, (странствующий) qalandār*

но! (окрик для понукания лошадей) *čiḡ, čā*, (верблюдов) *wiḡ*
но *a, ā, āmmō, atā, bálki, va*
новость *xabár*
новъ *nawḡikán(d), xaḡčā*
новый *naw, tirák*
нога *pō, pōḡ*, (от колена до щиколотки) *līng*, (от щиколотки до икры) *qōq-līng*, в ногах, в ноги *pōḡēv*, (одной ногой) *yak-pōḡák*
ногайка *qamči*
ноготь *pōḡān*
нож *čēd*, (для нарезания теста) *šulki*
ножик *niḡtār*, (перочинный) *čō-qā(n) kazlík*
ножицы *nuqrōz, qēči*, (для стрижки овец) *šēm*
ножны *ḡulōf*
нора *yēḡ, yēčā, yičā, rēz*
норма *bast*
норов *fēl*
норовистый *bad-fēl, ganda-fēl*
нос *pēḡ*
носилаки (для переноски снопов, с грузом) *čōḡt-wīz*, (пустые) *čōḡt*
носильщик *wīzdōr*
носитель *-dōr*
ночь *ḡāb*, ночью *ḡāba-jēv, ḡā-bōḡāb*, в исходе ночи *ḡāba-kaḡ*
ноша *wīz*
ноябрь *qaws, pōyābr, nuḡabīr*
нрав *fēl, ixlōq, mijōz, tabāt, xūy*
нравственность *mazāb, maz(h)āb*
нравственный *ba-parḡā*
правы *ixlōq*
правлящийся *pišánd*
ну *tām, puā*
нужда *bēčōragi, zōri*
нуждающийся *mētōj, mūntazir, murtalō, zōr*
нужно *bōyad, lōzum*

нужный *bakōr, bakōri, darkōr, darkōri, zarūr*, (очень) *zalāl*
ну-ка! *ku*
нут (род ореха) *riwánd*
ну-те! *xēr*
нутро *darūn*
нынешний *ōzir*, (год) *asīd*
ныряние *ḡūt*
нырять *ḡu ḡūt ḡēdōw*
нюхать *būy čīdōw*
нянька *dōyā*

О

о! *yō*
о, об *as xusūsi, dar bōbāti, dar-būrayi*
оба *varḡ*
обвал *barfōb*, (горный) *sēl-at sang, sēl*, (снежный) *rīḡt*
обваливаться *čuk ḡēdōw(ḡi)*
обвивание *barzīnák*
обвивать *barzīnák čīdōw, bazdāl čīdōw*
обвивающий (ся) *zarwīn*
обвинение *dōḡ*
обвинять *ḡināḡōr čīdōw*
обгорать *dar-tōv sittōw*
обгорелое (полено) *luščōk*, (обгорелый кончик) *pēḡák*
обездоливать *pōmēd čīdōw*
обезумевший *dēwūnā*
обезьяна *mēmīnák*
оберер *tamōr*
оберегать *pōy: pēyḡ*
обертка *barzīn, parwīn*
обескураживать *pōmēd čīdōw*
обеспечение *tāmīn*
обеспечивать *tāmīn čīdōw*, (пропитание) *ḡu awqōt čīdōw*
обессиливший *bēḡl, siltḡ*
обесчещение *bēḡbi*
обет *nāzri*
обещание *nāzri, wādā*
обещать *wādā ḡēdōw (ḡāḡ), wādā čīdōw*

обжигаться *pač ɖidōw*
 обида *ɔzōr*
 обижать *ɔzōr ɕidōw*
 обижаться *zarðōv sittōw*
 обиженный *xafā*; быть обиженным
zarðōv sittōw
 обилие *firōxi, lapí, purí, sēri*
 обильно *ziyōt*
 обладание *čāq, sōyibi*
 обладатель *-dōr*
 облако *abri*
 область *mumlakát, wilōyát*
 облачно *pirðewák xīr, abridáx*
 облачный *abridáx*
 облицовка *lawák*
 облицовывание (глиной) *gilmōlá*
 облицовывать *gilmōlá ɕidōw*
 обломок *kandí*
 обмазывание *šardk*
 обмакивать (куски хлеба в воде или
 молоке) *nigúl : nigúlt*
 обман *abráť, fānd*
 обманувшийся (в надежде) *nōmēd*
 обманщик *mutám, mutta(h)ám,*
fānd-ðadīj
 обманывать *abráť ðedōw, fānd ðe-*
dōw
 обматывать *barzín ɕidōw*
 обмачиваться *xist sittōw*
 обморок *bēwuxí*
 обмякший *šiltg*
 обнажать (нож, саблю) *birānā ɕi-*
dōw
 обнаруживать *pēðō ɕidōw*
 обнимать *dar-bar tiždōw, pi bat*
ðedōw
 обносить (стеной) *safíl tiždōw*
 оболочка *barzín, pārdā, parwín,*
luqōb
 оборот *čār, pēč*
 оборотень (самка) *žindāru(ák), žin-*
dāru(ák)
 обоснование *raǰā*
 обрабатывать *mōz : mīzd*
 образ *rāng*, (образ действия) *das-*
tūr

образец *andōzā, nuqsā*
 -образный *-rāng*
 образование *dūniš, muōrif*
 образованный *dūnišmānd, dūniš-*
mānd, millō, yilmđōr
 образчик *nuqsā*
 обращать (внимание) *nazár ɕidōw*
 обращаться *gārđ : gašt*, (в суд) *ša-*
rát ɕidōw, (обращаться дурно)
xōr ðedōw (ðād)
 обращенный *čār*
 обременение *zūri*
 обруч *čambār, čanbār*
 обрыв *čín*
 обрядить (*xu*) *šay ɕidōw*
 обследование *taftiš*
 обстановка (домашняя) *mōli xūnā,*
fārči xūnā
 обстоятельства *kōringi*, (дела) *kay-*
fiyōt
 обтесанный *tēxčín*
 обтесывание *tēxtg*
 обтесывать (с четырех сторон)
čōr-tirōš ɕidōw
 обух (тесла топора) *qūpā*
 обучать *yōð ðedōw, tālīm ðedōw,*
uxumānd ɕidōw
 обучающийся *xōyīj*
 обучение *tālīm, tāsl*, (всеобщее
 обучение) *tāslí umāmí*
 обученный *omúxt, uxumānd*
 обхват *dilōč*
 обходительный *garm-rūy*
 общеизвестный *mālumđōr*
 общение *raft-ōmád*
 общество *mārakā*
 обществоведение *siyōsāt*
 общий *umāmí*
 объединенно *yak-jō(ð), qatt, qatēð*
 объединять *yak-jōyi ɕidōw, qatt*
ɕidōw
 объединяться *yi sittōw, qatí sit-*
tōw
 объедки *nīmkōrá*
 объективно *bēyarazūnā*
 объективный *bēyaráz, xōlis*

объявление *ālún*
 объявлять *ālún čidōw*
 объяснять *fāmún: fāmánt, tāyín čidōw, sar-fām čidōw*
 объятия *bat, kinōr*
 обыкновение *dastūr, rasm, fēl*
 обычай *dastūr, rasm, fēl, (обычаи) qōnún-at qōyďá*
 обязанность *minnát, wazífá, wāj, (жены) řiningí, (сына по отношению к родителям) pusingí*
 обязанный *minna(t)dōr*
 обязательный *májbarí, ukmí*
 обязательство *ād, minnát*
 обязываться *ād čidōw*
 овес *dēsák*
 овечий *miněč*
 овладевать *anjáu: anjáuď, ba-dást vidōw, bās đertōw*
 овод *civīnc*
 овраг *čiqurí*
 овражистый *čiqúr*
 оврынг *parín*
 овсюг *dēsák*
 овца *mař, miněč, jündōr, (до одного года) wārg, (до двух лет) angīm*
 овчар *mōl-pōyíj*
 овчина *wārg-búst, (крытая материей) gōmú*
 овчинный *wārg-bústin*
 огарок *binzák*
 оглушать *kar čidōw*
 огниво *сахтōx*
 оговорка *řart*
 огонь *alōw, yōc*
 огораживать *qabál čidōw, qurýán čidōw*
 огород *bařca, kázōr, pōlěz, pōlěz*
 огороженное место *řōď, qabal-jōgá*
 огорченный *gam-zadá, xafá*
 ограда *qabál, qurýán, sařl*
 огурец *bōdiríng*
 одевать *piníz: pináuď, pāřōk čidōw*
 одеваться *piníz: pináuď*

одежда *lubōs, pāřōk, pāřōká*
 одерживать (победу) *řikást đedōw, (верх) zēr čidōw, (побеждать в споре) tār čidōw*
 одержимый *jinní, đewūná, đewín, ōymādōr, wāmđōr, (w)ōymādōr*
 одетый *-pāř, (в черное) siyō-pāř, (в красное) gilgún-pāř, (в златотканное) zar-pāř*
 одеяло *lēf, (старое рваное) leq*
 одеяльце *lēfák, bōlāř*
 одяние *pāřōk, pāřōká*
 один *yak, (самостоятельно) yíw, (при наименованиях) yí, (только один) yíw-aď, yíwja, tanhō, tō-qá, (один — два) yigún, (один другого) am-digar, (одной величины) am-tan*
 одинаковый *barōbár, yak-ráng, yidōď*
 одиннадцать *đís-at yíw*
 одинокий *yíwjaď, tōqá*
 одиноко *tanhō*
 одиночество *bēkasōtí*
 однажды *yakbōr, yi meďat, rúzo*
 однако *ammō, bálki*
 одновременно *yakbōrā(ď), yak-jō(ď), yak-rěz, yak-sar*
 однодневный *yí-miďinja*
 одноименный *am-núm*
 одноклассник *am-sabáq*
 однорукий *yak-ďusták*
 одобрение *qabúl*
 одобрять *qabúl čidōw, rawō win-tōw*
 одолевать *bās đedōw (đi), zēr čidōw*
 одуревший *đewūná*
 одурелый *pakár*
 одурманенный *pakár*
 одурманивание *kēf*
 одурманиваться *kēf sittōw*
 одуряющее (зелье) *káyi bēwuří*
 ожидание *intizōr*
 ожидать *intizōr tížđōw*

ожидающий *intizór*
 озабоченный *sargarđân*
 озеро *qûl*
 озимый *xâzûnî*
 ознакамливаться *balâd čidôw*
 ознакамливаться *balâd sittôw*,
 (с миром) *ju(h)ân-didgi čidôw*
 ознакомление (с миром) *ju(h)ân-didgi*
 озорной *bêxinûr*
 озорство *bêxinûrî, bê xinûrgarî*
 ой! *way, way dôd*
 оказать (одоление) *marâmât čidôw*
 оканчивать *tayôr čidôw, sâr čidôw*
 окарауливание (дома) *čidbûnî, (сада) bôybûnî, bûnî*
 окно *panjarâ, (в крыше) râz*
 около *nazdîk*
 окончательно *qatând, sôf*
 окоченевший *andêy*
 окраина *sarâd*
 окраска *râng*
 окрик *jirâyyâst, (для понукания крупного рогатого скота) wuš, (мелкого рогатого скота) gas, (ослов) yîx, (для остановки стада мелкого рогатого скота) ôlâ*
 округ *wilôyât*
 окръга *diyôr*
 окружать *qabâl đedôw (đad)*
 окружность *garg(i)nûxâ*
 октябрь *uktâbir*
 окунать *yât đedôw*
 окучивать *pô-bêl čidôw*
 окучка *pô-bêl*
 олово *surb*
 омовение (обрядовое) *tôrât*
 он *yam, yid, yu*
 она *yam, yâ, yid*
 онемелый (о членах человеческ. тела) *râx*
 онемение (руки или ноги) *mûrżê-vâk*

онеметь (о членах тела) *râx sittôw, (о руке, ноге) mûrżêvâk sittôw*
 они *đad, wâd*
 онуча *guč*
 опасаться *atyôt čidôw, duqât čidôw*
 опасение *duqât, xôj*
 опасливо *tarsûn-tarsûn*
 опасность *xatâr*
 опасный *aqêlâ*
 опережать *pirô đedôw, pirô đedôw (đi), (других в жатве) čaŷ đedôw (đad)*
 опечаленность *qînl*
 опечаленный *qîn*
 опиист *afyûnî, taryôki*
 опий *afyûn, taryôk*
 описание *sifât*
 описывать (круги) *girdîx đedôw (đad)*
 опиум *našâ, taryôk*
 оплетание *zarwîn*
 опора *takyâ*
 опорки *sandâl*
 опоясывать *tarmîđ čidôw*
 опоясываться *tarmîđ čidôw*
 определенный *muqarâr*
 определять *muqarâr čidôw, nastb čidôw, taytn čidôw*
 опрятный *ôzôdâ, pôŷgâ, pökizâ*
 опускаться *xôr sittôw, (на дно) bu(n) nîstôw*
 опухоль *warâm, (под языком) kâj-ziv*
 опухший *warâm*
 опьянение *mastî*
 опьяненный *mast*
 опытный *didâ, puxtâ*
 опять *as(s)arakađ, vô, vô-ga*
 орать *wûy: wûyd*
 организатор *taškîl-kunîj*
 организация *taškîl, taškîlôt*
 организовывать *taškîl đedôw*
 орден *mêdâl*
 орел *aqôb*

орех *γûz*, (грецкие в скорлупе) *bô-ják*, (ореховое дерево) *γûz*, (плод ореха вместе с мякотью, окружающей скорлупу) *sifáč*
 орешник *γûzzôr*
 орнамент *naĥk*
 орнаментированный *naĥ(k)dôr*
 орошать *vidēz:vidāyd*, *ĥac ðe-dôw*, (поля) *vidôj*
 орошающий (поля) *vidēztj*
 орошение *vidēziz*
 орошенный *vidūyjin*
 орудие *asbôb*, *islô*
 орфография *amlô*
 оса *civinc*
 осведомитель *xabarkûn*
 осведомление *mālūmôt*
 осведомленный *balád*, *xabardôr*
 осведомлять *mālūm čidôw*, *xabár čidôw*
 осведомляться *xabardôri čidôw*, *xabár sittôw*
 освещение *riĥnôgi*, *ruxi*
 освещенное место на вершинах и склонах гор *zar-zari*, *zari*
 освободившийся *xalôs*
 освобождать *wizĭn:wizĭd*, *ôzôd čidôw*, *xalôs čidôw*, *zigér:zigért*
 освобождаться *ôzôd sittôw*, *xalôs sittôw*, *xu zigértôw*
 освобождение *ôzôdi*
 освобожденный *xalôs*
 оседать *bar-jôy sittôw*
 осел *markâb*, *nĭr-markâb*, (самец) *nar-xar markâb*
 осенний *hazûni*
 осень *tiramô*
 осколок *biĥčând*, *kandî*
 оскопленный *axtâ*
 оскорбитель *aqôrâtġâr*
 оскорбление *aqôrdt*, *ôzôr*
 оскорблять *aqôrdt čidôw*
 ослабевать *zêr sittôw*
 ослабевший *bêôl*

ослаблять *bêtôb čidôw*
 ослёнок *bingák*, *markâb-buc*
 ослепший *kûr*, *kûr-at kâr*
 ослица *markâb*, *môča-xar*
 основа *binyôd*, *bunyôd*, *bunyôt*, *wêx*, (ткани) *tôr*
 основание *binyôd*, *bunyôd*, *bunyôt*, *binô*, *bul(l)ô(d)*, *bun*, *wêx*
 основывать *binô čidôw*, *bar-pô čidôw*
 особа *nafâr*
 особенно *nawô*
 особь *tan*
 особый *alôyid*, *alôyidâ*
 оспа *gulák*
 оставаться *mên*, *nĭð:nâst*, *ris:rêd*, (на месте) *bar-jôy sittôw*, (остаться ни с чем) *qôqaðrêdôw*
 оставление *lâ(k)*
 оставлять *lâ(k) čidôw*
 останавливать *ġir čidôw*, *xêr čidôw*, (воду) *čak čidôw*
 останавливаться *bar-jôy sittôw*, *ġir sittôw*, (в пути) *xâfc:xâvd*
 остатки *nĭmkôrd*
 остаток *rêdjin*, (остаток воды после орошения верхнего поля, могущий быть использованным не в счет очереди владельцем нижнего поля) *pûnôv*, (остатки от корма скота — мелкая солома) *niyôw*
 остающиеся *rêdjin*, (остающиеся на току после молотбы стебли с невымолоченными зернами, которые собираются и обмолачиваются вручную) *čĭf*
 остерегаться *atyôt čidôw*
 остоленение *kêf*
 осторожно *ba-marwât*
 осторожность *atyôt*, быть осторожным *atyôt čidôw*
 острие *nûl*
 остров *jazĭrdâ*

островной *jazırayın*
 острооты *nazırgūy*
 острый *tēz*
 оступаться *ǵırf sittōw*
 ось *ǵaltāk*
 осыпаться *raz:riǵt*, заставлять
 осыпаться *razēn:razēnt*
 осып *ǵarxǵ, jār*
 отбивать (мяч лаптой) *tırqūp dē-*
dōw
 отбирать *parjıv:parjıvd, sirēw:*
sirūd
 отвага *bēǵōǵı, šeramardı, zārā*
 отважный *bē-ǵōǵ, dilér, dilōwár,*
zārador, sērzārā, šer baǵā, šer-
ǵıda
 отвар *ǵuc*
 отвергать *mūnkır xu čıdōw*
 отвергающий *mūnkır*
 отверстие *ǵıf, karc, kǵǵ, kurc,*
 (сосуда) *ǵev(ák)*, (внизу кладовки)
bırpōy, (в стене для прохода
 арыка) *wıdēc*
 отвесный *saq, cilūq, cilāq*
 ответ *jıwōb, juwōb*
 ответвление *ziwōr*
 отвечать (на приветствие) *walék*
(bar salūm) parjıvdōw (lūvdōw,
čıdōw)
 отвлекаться *maxšıl sittōw*
 отводить *yōs:yōd*
 отвозить *yōs:yōd*
 отвращение *ǵr*
 отдавать (внаймы) *kırō dēdōw, kırō*
čıdōw
 отдаленность *arı*
 отдел *šabā*
 отделенью *jıdō*
 отделеньный *alōyıd, alōyıdā, jıdō*
 отделять *alōyıd, alōyıdā čıdōw,*
jıdō čıdōw, sirēw:sirūd, (абрико-
 сы от косточек) *wardūǵ:war-*
dūyd
 отделяться *alōyıd, alōyıdā sittōw,*
jıdō sittōw, tōq sittōw
 отдых *ǵsōyāǵ, ǵsōyıǵ, rō(h)át*

отдыхать *xu dām dēdōw*
 отелившаяся *zēc*
 отец *dōd, padár, pid, tāt*; (обра-
 щение) *a-tā(t)*, (названный) *pa-*
dár-xǵn
 отечество *watán*
 отказываться (от исполнения обе-
 щания) *ǵēmūn sittōw*, (отказы-
 ваться получать) *rād dēdōw*
(dād)
 откапывать *barám čıdōw*
 откладывая *tıdōrák čıdōw*
 отклонять *xēr čıdōw*
 откормленный *farbí*
 откос *kalapōyǵı*
 открывать *yēt čıdōw, wıǵı:wıǵıd*
 открытый *yēt*
 откуда *askā*
 отламываться *as kafǵél sittōw*
 отлив *čılápák*
 отличать *farq čıdōw*
 отличие *tafōwūt*
 отлучение *zǵı*
 отмель *sangōv*
 отмененный *tawqǵıf*
 отменять *tawqǵıf čıdōw*
 отметина *nıǵǵn*
 отмищение *qarı, qasúr*
 отмыкать *wıǵı:wıǵıd*
 отнимать *parjıv:parjıvd*
 относительно *as-xusǵısi, dar bō-*
báti, as bōbáti, dar-bǵarıyı
 относить *yōs:yōd*
 отношение *alōqá, xusús*, (друже-
 ские отношения) *sıq*, иметь от-
 ношение *raf:raft*
 отпаяться *as kafǵél sittōw*
 отпирать *wıǵı:wıǵıd*
 отправление (на летовье) *yēl-(naǵ)*
tıd
 отправляться *sāw:sut(t), rawǵn sit-*
tōw, (отправляться вместе) *qatı*
sittōw, (в путь) *ra ba rā čıdōw*
 отпрыск *zōdā*
 отпугивать (птиц криком) *qū čıdōw,*
lūvdōw, dēdōw

отпуск *jíwób, juwób, ruxsát*
 отпускать *juwób dēdōw, piyíl čīdōw, ruxsát dēdōw*
 отрез (ткани на рубашку или халат) *jūmāwōr*
 отрезок *qitá*
 отрекаться *bēzōr sittōw*, заставлять отрекаться *bēzōr čīdōw*
 отрекшийся *bēzōr*
 отрицающий *mūnkír*
 отростки *nawčá*
 отросток *đumčák, (над копытом) šaznák*
 отруби *sabúst, (тытовые) yiráfč*
 отрывать *barám čīdōw, sandál dēdōw*
 отрывка *q(i)rīpák*
 отряд *atrát, liškár*
 отсрочка *mēlát*
 отставать *ris: rēd*
 отступить *xēr čīdōw, xēmūn sittōw*
 отступник (бранно) *murtád*
 отсюда *as-yūndač, (о предметах среднего удаления) azēd, azédand, azéd-andír, (о дальних предметах) azū(d), azūdand, azūd-andír*
 оттуда *azam, azámmand, azám-andír, (о предметах среднего удаления) azēd, azédand, azéd-andír*
 отчим *dōdēj*
 отчитывание *azōyīm, (больного) duōxūnī*
 отчитывать *azōyīm čīdōw*
 отчитывающий (больного) *duōxūn*
 отчуждение *bēgūnagí*
 отыскивать *dar-sirōq dēdōw (điy), dar-sirōq čīdōw*
 ох! *yō, way*
 охапка *wēb, yūř, (в охапку, охапкой) mi-yūř*
 охать *č(h) tīzdōw*
 охват (руками) *kinōr*
 охладевать *xanūk sittōw*

охота *řew*
 охотиться *řew čīdōw*
 охотник *řewdōj, (на куниц) dēř-anjāvīj*
 охотно *ba-ištiyō*
 охрана *nigābūnī, muōfizá, payrá, payradōrī, tāfči*
 охранитель *nigābūn, (дома) čīdbān*
 охранять *muōfizá čīdōw, nigābūnī čīdōw, nigō čīdōw, qalawūr anjwōdōw, tāfči čīdōw*
 очаг *kicōr, (очажок) kicōrák, (временный) pōlčakí*
 очевидный *tuayyán, pēdō*
 очень *lap*
 очередной *nūbatči, pōcdōr*
 очередность *kiryōyí, kiryōí*
 очередь *kiryō, lax nūbát, pōc, (орошать поля) vēž*
 очистившийся (от снега) *xušk*
 „очистка тока“ (угощение по случаю окончания работ на току и уборки тока) *xirman-rūvūn*
 очищать *pōřžá, pōkizá čīdōw, pōk čīdōw, wižín: wižíd, (от шелухи, кожуры) wiđūž: wiđīwd*
 очки *cēm-yēnák, cēmák*
 очкур *tarwīd*
 очнуться *ba-ušk yattōw, ba-xud yattōw, ba-xud sittōw*
 очутиться *đi: dōd, (вдали) dar dēdōw (đi)*
 ошалевший *pakár*
 ошеломленный *ayrāni-zōrač, fōwá*
 ошибаться *xattō čīdōw*
 ошибка *yalát, xattō*
 ошибочность *yalatí*
 оштукатуривание *gilmōlá, šarčk*
 оягнвшаяся *zēc*

П

павлин *partōwús*
 падаль *murđōr*
 падать *raz: rišt, wōšk: wēšt, (в воду) parwár: parwūšt, (о де-*

реве) *gārđ: gāxt*, заставлять
 падать *razēn: razēnt*, заставлять
 падать в воду *parwēx: parwēxt*
 пазуха *bat, bist*, (за пазуху, за пазухой) *tar bist*
 пакет *pōkāt*
 палас (ковёр без ворса) *palēs, pilēs*
 палаты *sarōy*
 палац *ōdam-kúx, jallōd*
 палец *angixt*, (большой) *xidār angixt, yāfc angixt*, (средний) *miyūnā angixt, midēnā angixt*, (указательный) *ōakijāk angixt*
 палица *gurz*, (для размельчения комков земли на полях) *bi-zig*
 палка *ōorg, kaltāk, mōv, miōr*
 пальто *paltō*
 памятка *yō(d)-dōxt*
 память *yōd*
 панталоны *tambūn, tanbūn*
 панцырь *ziri*
 папка *muqōbā*
 пар *būy, tafāx*, (над поверхностью воды зимой) *manūōr*
 пара *juft, jūr, pōdī*, (подков) *alō-qā*, (притесанных потолочных бревен) *jufta-pāl*, под пару *pōdī*
 паразит *štrāk*
 паразиты *kirm-at kanā, mōrāx*
 парень *yiđā*
 пари *šart*
 парить *dām čidōw*
 парк *čōrbōy*
 парный *jūr, pōdī, -mōr*
 пароход *paraχōd*
 партийный *firqadōr, firqawī*
 партия *firqā*
 парча *zarbāf*
 парчевый *zarbāf*
 пасмурно *pirvēwāk xīr, abridāx*
 пасмурный *abridāx*
 паспорт *bēlāt*

пастбище *čarōgō, gōz*, (горное) *sargā*, (летнее) *yēl, yēlgā, yē-lōq*
 пасти *čarān: čarānt, čarō dēdōw (dād), pōy: pēyd*, (пастушествовать, быть пастухом) *čūpānt čidōw*
 пастись *čarō čidōw*
 пастух *čūpān, mōl-pōyīj, pōdabān, pōyīj, xibūnīj*
 пастушество *xibūnt, čūpānt*
 пастушка *pōyīj*
 пасть *yēu*
 пастьба *čar(r)ō*
 пасынок *pučēj*
 паук *tanijak, tōrtanijāk*
 пахарь *čērizgār*
 пахать *čēr: čērt, čēriz čidōw, xidyōr čidōw*, (поднимать целину) *xaχčā zēxtōw*
 пахнуть (душно) *būy dēdōw (dī)*
 пахота *čēriz*
 пахтанье *ōūy*, (процеженное) *čak-kā*, (сушеное) *tuχp*
 пахтать *ōūy mizdōw*
 пачкать *qarq čidōw*
 пашня *xidyōr*, (с тонким слоем почвы и большим количеством камней) *rēx*
 певец *sōzindā*
 пекло *tammūs*
 пеленать *wiχtak čidōw*
 пена *xīf*
 пение *naγamōt, naγmā, sōz, sō-zingī*
 пенка (на молоке) *xīfāk*
 пенки *yubāy*
 пень *kunda*
 пенька *kanab*
 пения *ištrob*
 пепел *ir, xokistār*
 первоначальный *aw(w)āl, awalīn*
 первый *aw(w)al(lin), yak(k)ūm*
 перебивать *ba kuχta čidōw*
 перебирать (шерсть руками) *wiχ-kāmb: wiχkuvd*, (при помощи лучка) *canīč dēdōw*

переболеть (о болезни) *paħs:pad*
 перебрасывание (камнями) *žiradāx*,
qimbadāx
 перебрасываться (орехами, ябло-
 ками — на свадьбах) *kiluxāk dē-*
dōw, *wēddōw*
 перевал *kutál*
 перевертывание *māqál*
 переводчик *tilčt*, *tilmōč*
 переворачивать *gardēn:gardēnt*
 (во время жарения) *sitéb:sitépt*
 переворачиваться *tōb dēdōw (dād)*
 перевязь *amōyíl*
 переговоры *guftigūy*
 перегородка (глиняная, внутри жи-
 лица) *mindál*, *mundál*
 перед *p(i)ró(ndi)*, *tar pirō*, *xēz*
 передача (веревочная — у само-
 прялки) *tanéb*, (передача друг
 другу ложки во время еды из
 общей чаши) *lax*
 передвигать *kiréx:kiréxt*
 передний *pirōnénj*, *p(i)rō*
 передовой *pēxráw*
 передразнивать *pardēw:pardūd*
 переключина *pērgāk*, *sānjāk*, (сое-
 диняющая две стороны угла
 в потолочном отверстии) *yuyāk*,
yuyak-dōrg, (привязываемые к
 бревну для его переноски) *yuy-*
ak-dōrg, (дверная) *kōfir-bērg*,
 (дверная — при входе из сеней
 в жилище) *buč-kiyīj*
 перекувыркивание *zumbildq*
 переливаться *mawj dēdōw (dād)*
 переливы (песни, мелодии) *mawj*
 перелистывать *warāq dēdōw (dād)*
 переносить *pāħs:pāyd*
 перепаживать *šidyōr čidōw*, (после
 посева) *kič dēdōw (dād)*
 перепел *gōrd*
 перепись *rauxát*
 переплет *γilēft*, (на книге) *muqō-*
bā, (веревочный переплет на
 лопастях самопрялки) *sarparrá*
 переполнение *tambá*

переправа (вплавь) *wāzān*
 переправлять *pōr wēddōw*
 переправляться *pōr dēdōw (diy)*,
 (вброд) *pūd dēdōw (dād)*
 перерезывать (пуповину) *sipīd čt-*
dōw
 переселенец *kāčrún*
 переселяться *kāčrún sittōw*
 пересол *qinōvī*
 переставать *ris:rēd*, *bās čidōw*,
bēzōr sittōw
 переставший *bēzōr*
 пересыпать *sipén:sipént*
 переталкивание *bār-dēdāk*
 перетирать (руками) *tēb:tēpt*
 переутомленный *mōfáyī zōr*
 переходить *naǰjts:naǰjtd*
 перец *mūrč*
 перечень *nūmnawēs*, *rūyxát*
 перешептывание *gāpāk*
 перешептываться *gāpak dēdōw*
 (*dād*)
 пери *pari*, *pari-zōd*
 период *dāwri*, *dawrún*, *wadā*
 пернатые *jūk-at jawandár*
 перо (птичье) *pār*, (для письма)
pērō, (тростниковое) *qalám*
 персидский *pōrsi*
 персик *šaftōlt*
 перстень *čillá*
 пес *kud*
 песенка *sōrák*
 песня *sōz*, (основной текст) *farō-*
wūr
 песок *šōš*, (крупный) *rēg*, *rēgič*
 пест (каменный) *jīwōz-žir*
 пестреть *čāǰēž čidōw*, *čāǰēž*
 пестрота *čāǰēž*, *čūǰēž*, ж. *čāǰēž*
 пестрый *čāǰ*, *čūǰ*, (о лошади)
allá
 петля *alqá*, (завязка) *alqanjak*,
 (кожаная — на сапоге местной
 выделки) *pus-bānd*, (петли таль-
 никовые, поддерживающие вере-
 тено в самопрялке) *čarmák*
 петух *čux*

петушок *čaḡ-buc*
 петь *lūv:lūd, sōz lūdōw*, (без
 аккомпанемента) *falák dēdōw*
 (dād)
 печалиться *duqát čīdōw, γām xi-*
dōw
 печаль *alám, duqát, γām*
 печальный *alamí, γam-zadā, γam-*
gín, γāmdōr, xafá, ziq
 печатание *čōp*
 печатать *čōp čīdōw*
 печатная *čōp-xūnā*
 печать *mūr*
 печеный *péxčín*
 печень *jigár, ʔōd*
 печурка *kicōrák*
 печь *kicōr*
 пешеход *piyōdā*
 пеший *piyōdā*
 пешком *piyōdā*
 пещера *bōy, γōr*, (неглубокая, „вы-
 лизанное дивом“) *dēw-dikč*
 пила *arrá*
 пилить *arrá dēdōw (dād), arrá tiž-*
dōw
 пыльник *arrakáḡ, arratāžij*
 пинцет *mūčín*
 пионер *piyanēr*
 пир *bazm, sūr*
 пировать *bazm čīdōw*
 пиршество *bazm, sūr, ziyōfát*
 писарь *mīrzō*
 писатель *akōyát nivišij, ni-*
višij
 писать *niviš:nivišt*, (под диктовку)
as-bārakí nivištōw
 писец *mīrzō*
 писк *cīp, cīp-cīp, cīpást*
 письмо *xāt*
 письмоводитель *mīrzō*
 питание *xurōk*
 пить *qil čīdōw, qil tiždōw*
 пишуший *-nivišij*
 пища *garđā, tuūm, xurōk*, (пище-
 вые запасы) *tuḡā*
 плавание *ḡinōw, ḡinōwarí*

плавать *wāz:wīḡt, ḡinōw dēdōw,*
ḡinōwarí čīdōw, заставлять
 плавать *wēz:wēzd*
 плавить *ōb čīdōw*
 плакать *nāw:nīwd*, (горько) *gi-*
ryā-t nōlá čīdōw, nōla(h)ō čīdōw,
 заставлять плакать *rinēw:ri-*
nēwd
 плакаться *nōlá, nōla(h)ō čīdōw*
 плакса *wāγij*
 пламенно *ba-sūz*
 пламя *šalá, šuzáḡ, (свечи) cirōw*
šalá
 план *naqšá, pīlán*
 плата *muzd*, (заработная ежеме-
 сячная) *mōhūnā, (наемная)*
kirō
 платить причитающееся *aq*
dēdōw
 платок *čōdár, dastōr, lēmōl*, (боль-
 шой женский головной) *tīt*, (ути-
 ральник) *dast-pōkun*, (носовой)
lēmōlák
 платье *lil, lubós, puḡók, puḡoká,*
 (роскошное) *pōtḡōyūnā*
 плач *giryá, zōrgí, nōlá*
 плачевный *zōyá*
 плачущий *zōr*
 плевательница *tuf-dūnák*
 плевать *tuf čīdōw, tuf:tuf*
 плевок *tuf*
 племя *awlód*
 племянник *xēr*
 племянница *xēr*
 пленка *pardā, (у новорожденного)*
xās
 пленник *bandí, yasír*
 пленный *yaśr*
 плесень *pumanák*
 плескание (волн) *čilapák*
 плескаться *žigutták dēdōw*
 плесневеть *pumanák dēdōw (diy)*
 плести *zarwín čīdōw*
 плеть *qamčí*
 плечо *sīvd*
 плешистый *kíl*

плита *taxtá*, (каменная) *taxtá-sáng*,
séd
 пловец *ðvigár*, *šinōwár*
 плоды *bārā*, *mēwā*, *mēwagí*, (несо-
 зревшие, еще непригодные в
 пищу) *pandák*
 плоский *amwór*, *anwór*, (о камне,
 пивале, сосуде) *šitēq*, (о сосу-
 дах) *šipík*, (камень) *séd*, *taxta-*
sang
 плот *sāl*
 плотина *wispūd*
 плотник *čúb-tiróš*, *ðorg-tēšij*
 плотно *časpák*, *zič*
 плотный *mākám*
 плохой *gandā*, *šakki*
 площадь *mēdūn*
 плуг *sipōrn*
 плут *šaytūn*
 плющ (y) *lšqi pēčūn*
 плясать *raqōsi čidōw*
 пляска *raqōsi*
 по *pis*, *ti*, *tir*
 по-арабски *arabí*
 побеги *nawčā*
 победа *yalabā*
 побеждать *zēr čidōw*, *pās(t) ðe-*
dōw, быть побежденным *zēr*
sittōw
 побираться *darwezā čidōw*, *gadōyi*
čidōw
 поблизости *ba qaribí*
 побороть *zēr čidōw*
 побратим *birōdār-xūn*
 поведение *ixlōq*, *kirdōr*, *fel*
 повеление *ukm*
 повелитель *ukmdōr*
 поверенный *wakíl*
 поверхность *pīs*, *-rūy*
 поверх(у) *tar*, *tir*, *tir-ti*
 повесить (на виселице) *sar ba-dōr*
čidōw
 повесть *akōyát*, *ikōyát*
 повинность *kiryō*
 повисать *awēžūn sittōw*
 повисший *awēžūn*

повод (вымышленный) *bānā*
 поводья *lajūm*
 повозка *arōbā*
 поворачивать *garōēn: garōēnt*
 повреждение (внутреннее) *qisūr*
 повсеместно *ar-jō*, *ar-jōrdað*
 повсюду *ar-jō*, *ar-jōrdað*
 повторять *tikrōr čidōw*
 повышение *balandí*, *bilandí*
 повязка *bānd*, *-vūnd*, *-vūš*, (жен-
 ская головная) *sarbandák*, (пояс-
 ная) *lungí*
 поганный *arūm*, *murtád*
 погань *murdōr*
 погибель *alōk*, *alōkát*
 поглощать *fira-tažd: fira-tižd*
 поглощенный *qiziq*
 поговорка *masál*, *matál*, *matalá*,
misól
 погода *awō*, *zamūn*, *zamūná*
 погонщик *ay-kunij*
 погонять *ay čidōw*, *diwēn: diwēnt*
 погреб *tazamīnakí*, *tāzamīnakí*
 погремущка (для отпугивания птиц
 от посевов проса) *lāxák*
 погружать *γūt ðedōw*
 погружение *γūt*
 под *bīr-va*, *pī-bīr*
 подавленность *ubōlí*
 подавленный *xajōlák-rūy*
 подальше *zibōdī*, *tārēdī*
 подарок *atō*, *in(h)ūm*, (на память)
yō(d)-dōšt, (хозяина гостю) *rōy-*
tāxc
 подавание *sadaqā*
 подбирать (полы халата) *turqí ðe-*
dōw (ðad), (партию в игре) *salām*,
yōr čidōw
 подбородок *zingūn*
 подвал *tazamīnakí*, *tāzamīnakí*
 подвеска *kačē*
 подвешивать (качели) *wulčák wēð-*
dōw
 подвластный *bandā*, *tōbīn*
 подгорать *dar-tōv sittōw*
 подгорелый *sūxtā*, (подгорелые ос-

татки кушанья на дне котла) *diġt*
 подготовка *siriġtá, sariġtá, tayûri*
 (подготовительный курс) *sinfi tayûri*
 поддавать (мяч лаптой) *tirqûp ðe-ðôw*
 подданные *fuqrô, râyât*
 подданный *tôbîn*
 подданство *tôbîn*
 поддерживать *tâfci ċidôw*
 поддержка *yôrdám, yôrmándi, kû-mák, tâfci*
 поддразнивать *qârjinéž ċidôw*
 поденщик *mardikôr*
 поджаристый *saxtá*
 поджидать *nið : nâst*
 подкапывать *rard : ruġt*
 подкарауливать *sêr : sêrt*
 подкова *nôl*
 подковывать *nôl ċidôw*
 подкрадываться *sêr : sêrt*
 подлиза (бранное) *xôya-môl*
 подлинный *âyni, âsli*
 подлость *balôgari*
 подмерзший *ġicôðġin, (снег) sêċ, sêċá*
 подметание *zidâriž*
 подметать *zidâr : zidûd, zidâriž ċidôw*
 подметальщик *zidârij*
 подмигивание *cêmakî*
 подмигивать *cêmakî ðedôw (ðâð)*
 подмышкой *biġûŷ*
 поднесение (подарка хозяином го-
 стю) *pôytâxci*
 поднимать *andûz, andûž : andûzd, pat ċidôw, sên : sênt, sifên : si-fênt, (вверх на воздух) dar-awô ċidôw*
 подниматься *andîz, andîž : andûžd, tir ðedôw, pát(t)i sittôw, sifân : sifîd, tir ðedôw, (на цыпочки) ġingilâqâk ċidôw, (на носках) ċi nôxûn xu ċidôw (на дыбы, вытягиваться) arrâz : arrûġt*

подножки (у ткацкого станка) *pêġ-wôr*
 поднос *lagân*
 подобающий *rawô*
 подобие *dastûr, mânindî*
 подобно *ba-misli, jinôw, miyând, ráng-tir, ráng-ti*
 подобный *mânind*
 подогревать *kaš ċidôw*
 подозревать *gumân ċidôw*
 подозрение *gumân, badgumûni*
 подозрительность *badgumûni*
 подозрительный *bad-gumân*
 подол *dûmán*
 подошва *kâfi pô*
 подпевала *qôšiq-gûy*
 подпись *dast-xât*
 подпорка (у ружья) *gazzâ*
 подпоясываться *tarmîð ċidôw*
 подпруга *tiráng*
 подрезать (ветви, не срубая дере-
 ва) *riġéw : riġéwd*
 подруга *rafîq*
 подрывать (рыть) *rard : ruġt*
 подрядчик *pidratċi*
 подсвечник *sôkinák*
 подсиживание *qaytî*
 подсобный *ġôgirdák*
 подсолнечник *misfâr*
 подставка (для книг) *lêr, (для на-
 воя) wardân ôorg*
 подстилка *biréj*
 подстрекать *fitnagari ċidôw*
 подтверждение *šôyidi*
 подушка *takyâ, tak-sari, viġžéj, (седельная) bôlâġ*
 подхалим *šardi-ðakîj*
 подхвостник *pardûm, qûš*
 подходить (ближе) *jûr yattôw, qôyîl yattôw*
 подходящий *ba-rawâġ, miwôfiq, pisând*
 подчиненный *tôbîn*
 подчинять *tar ċâq wêðdôw, tôbîn ċidôw, zêr ċidôw*
 подшерсток (козий) *pumôr*

подъем *awj*, (горный) *šurčák*
 подымать (целину) *xaǰčá zêǰtów*
 поедающий -*xōr*
 поезд *gōrí*, *pōyíz*
 пожалуй *baǰér*
 пожертвование *sadaqá*, *xuđōyi*
 позавчера *aǰíb*
 позавчерашний *aǰíbínj*
 позади *dumból-tír*, *dumból-ti*, *dun-
ból-tír*, *zibó*, *zibōndi*
 позапозавчерашний (три дня тому
назад) *parǰibínj*
 позволение *ijōzát*
 позволять *ijōzát đedów* (дад), *la(k)
čidów*, *rā đedów* (дад)
 поздно *dēr*
 поздравитель *mubōrakkbōdráw*,
māyдахōyigár
 поздравление *mubōrakkbōd*, *māyda-
xōyi*
 поздравлять *mubōrakkbōd čidów*
 позор *bē-ōbí*, *bēōbrāygi*, *bēōbrāyi*,
bēōbrāygarí
 позыв *xumōr*
 поименованный (имя рек) *bēma-
dūni*
 поиски *dar-sirōq*, *sirōq*
 поистине *aqiqatán*
 пойманный *anjūvjin*
 пока *dakó*, *ǰal*, *túnēs*, пока не
túnēs
 показывать *divēs: diviǰt*, *niǰán
đedów* (дад)
 показываться *divēs: diviǰt*, *ni-
mōy: nimēyd*
 показывающий *divēstj*
 покатошь *kalapōygi*, *niǰēbí*
 покатый *niǰēb*
 покашливание *kēxák*
 покашливать *kēxák čidów*
 покинувший *bēzōr*
 поклажа *wǐz*
 поклеп *tūmát*
 поклонение *parastí*
 покой *ōsōyáǰ*, *ōsōyiǰ*, *ōsōyaǰí*, *rō-
(h)át*

покойный *fawt*
 поколачивание *lax-(a)-lax*
 поколачивать *lax-(a)-lax čidów*
 поколение *puǰt*
 покорность (божьей воле) *tawakál*
 покорный *tōbín*
 покровитель -*parwár*
 покровительство *dast(i)giri*
 покровительствовать *dast(i)giri čí-
dów*
 покрывало *čōdár*, *jul*, *luqōb*, (кон-
ское) *šōlčá*, (лицевое) *čaǰ(m)-
bánd buqri*
 покрывать (крышей) *biǰin čidów*,
(глиной) *ǰaragil đedów* (дад),
(себе голову) *(xu) tōra đedów*
(дад)
 покрывка (для котла) *niǰūdm*
 покупатель *xarīdōr*
 покупать *xarīd*, *xarīt čidów*
 покупка *xarīd*, *xarīt*
 пол *pōyǰá*
 пола *dūmán*, (халата) *pēǰbár*, (полы
халата, подобранные кверху)
turqí
 полвюка *bāy*
 полдень *mađōr*
 полдник *mađōr-zōǰt*
 поле *alafzōr*, *zimc*, *kaǰtgá*, (после
уборки) *sērc*, (длинное) *uđǰǰ zimc*,
(маленькое) *čakál*, (для проса)
pīnjēǰ, (для пшеницы) *zindamēǰ*,
(для клевера) *ǰōrjēǰ*
 полевой (дикорастущий) *xud-rāy*
 полезный *fōydanók*
 полено *sūtá*
 полет *parwōz*
 ползать (на четвереньках) *čōrčín-
gól čidów*
 ползти *sēr: sērt*
 поливать *ǰac đedów*
 поливка (вторая) *duōbá*
 полирование *lawák*
 политика *siyōsát*
 полка *tirák*, *tōq*, *tōqčá*, *bumák*
 полка, полотье *ǰūj*

полнеть *farbí sittów*
 полномочный *muxtór, ukmdór*
 полностью *amagí, búqað, čaklást, jıncað, fuk, fúk(að), purrá, sar-tó-sar*
 полнота *puri*
 полночь *baróbar(i) xáb*
 полный *čōq, pūr, purrá*, (о земле, зерне) *atapūr*
 половик *palés, pilés*
 половина *kand, kānd, nīm*, (раз-
 маха обеих рук) *čūvgāz*
 положение *awól, awól, ol, dastúr-ul-amál*
 полоскать *firéw: firúd*
 полотенце *lēmōládk*
 полтора *yīw-at-nīm*
 полуботинки (афганские) *payzór*
 полуторагодовалый *yīw-at nīm sōlá*
 получать *zéz: zōxt*, (обратно) *par-jīv: parjīvd*
 полый *kawók*
 польза *fōydá, munfaát, nāf*
 пользоваться *tikrór čidōw*
 помаленьку *dus-dus(ik)*
 помесь (метис) *duragá*, (волка и собаки) *altōy*, (яка и коровы) *aryūnd, xuǵgōw-birēð*
 помет (мелкого рогатого скота и верблюдов) *paǵč*
 помечать *nīxūn čidōw*
 помешанный *dēwīn*
 помешивать (во время жарения) *sitéb: sitépt*
 помещать *bizīn: bizīd, dād: dōd, wēð: wēðd, jōy čidōw*
 помещаться *wiz: wizd*
 помещение *maalá, xūná*, (для гостей) *qūš-xūná*, (для проезжающих) *wužrayén*, (позади дома) *zibōdák*, (для спанья, небольших размеров) *ǵēuǵōgá*, (станционное для ночлега) *bēkát*
 помидор *kiryópc*

помимо *ǵayr as, tar*, (помимо того) *tīr as di*
 поминание *yōd-ōwarí*, (усопших) *biyōmurzaǵ, biyōmurziǵ*
 поминки *dāwát*
 помогать *dast(i)ǵirí čidōw, yōrdám dēdōw (dād), yōrí dēdōw (dād)*
 помой *lēlq*
 помолвленная *xismēng*
 помочь *kiryár*
 помощник *nōyīb*, (ишана) *xalīfa*, (сельского старосты) *arbōb*
 помощь *amdōd, yōrdám, yōrí, yōr-mandí, kūmák, dast(i)ǵirí, čōra, čōrō*
 по-настоящему *dar áslav*
 понедельник *du-šambí, du-šanbí*
 понемногу *dakō-dakō, dus-dus(ik)*
 понимать *fām: fāmt, sar-fām sit-tōw*
 понос *jilōb (julōb), kūnók*
 поносить *izzō dēdōw (dād)*
 поношение *aqōrát, izzō*
 понукание *ay*, (коров, быков) *parč*
 понятливый *qōbíl, tēz-áqlí, tēz-fām, uǵyōr*
 по одному *yīwí, yīwí-yīwí*, (дню) *yí mēðí*
 попадать *angáxc: angáxt, di: dōd*
 попадаться (навстречу) *dičōr dēdōw, dičōr sittōw*
 поперечина *pērgák*, (деревянная, при помощи которой вертикальная ноша прикрепляется к лямке) *tarsák, tarsák-dōrg*
 поперечник *katí, kutí*
 по-персидски *pōrsí*
 попона *čōdár, jul, šōlčá, wuramá, qaramá*
 поправляться *xub sittōw*
 попрёк *tān*
 попрошайничество *darwēzā*
 попугай *tūtí*
 популярный *mašhūr*
 попутчик *amró*
 пора *jēv*

порабощенный *mazlām*
 поражаться *ayrūn sittōw, fōwā sittōw, fōwā rēdōw*
 поражение *ḫikāst*
 пораженный *ayrūn, fōwā*
 порванный *tikā*
 порицание *tān, tānā*
 порицать *tān ḡēdōw, tānā ḡēdōw (ḡāḡ)*
 поровну *barōbār*
 порог *pidīnd, pidīndāk, (дверной) pōḡ-pidīnd*
 порода *zōt*
 породистый *aslidōr, zōtdōr*
 порожний *xōl(l)ī*
 порознь *yak-ba-yak, jidō, yītwī-yītwī*
 порок *kamī, nuqst, qisār*
 поросль *nawčā, (мелкая) cīn*
 порох *dōrī, can dōrī*
 порочность *bad-ixlūqī*
 порочный *aybnōk, qisardōr*
 портить *wērūn ḡīdōw, walād ḡīdōw*
 портиться *pi:pud, wērūn sittōw*
 портника *pūḫōk-ancāwīj, mōšīnačī*
 портной *pūḫōk-ancāwīj, mōšīnačī, kurta-dāz*
 портрет *sūrāt*
 португез *amōyīl*
 портянка *guč*
 по-русски *(w)urusī-tīr*
 поручать *rimī:rimōd, sipōr:sipōrt*
 поручни *jīḫc*
 порция *bast*
 порча (чародейством) *sēr*
 поршнинец (житель с. Поршнева) *pōrḫīnēwēj*
 порывисто *ḡappāst, cilūq, culūq, culuqāst, ciluqāst, ciluqqāst*
 порядок *dastār, nizām, rajā, tar-tīb*
 порядочно *xēlāk, xēlī*
 порядочность *ōbrūy, parḡā*
 порядочный *ba-parḡā, parḡadōr, ōbrūydōr, xōs*

посапывание *fiš-fiš*
 посев *kišt, tūym-wēdd, (вдали от жилища) kaḫtgā*
 посева *kaḫt, kaḫt-at-kōr, kišt-at kōr, (под дождь) lāl*
 посередине *midēnānd, midēnā-ra(d), midēnār(d)*
 посещение *raft-ōmād*
 поскальзывание *ḫarftč, ḫirftč*
 поскользнуться *zinōys:zinēyd, ḫirf sittōw, ḫarftč, ḫirftč sitōw, xattō sittōw*
 поскольку *(ar) cūndi, (y)ik-dī-dūnd*
 посланник *ilčī*
 после *bād, bādi, daḡ, dumbōl-tīr, dumbōl-ti, dunbōl-tīr, dunbōl-ti, tām, ti, tīr, zibō*
 последний *ōxīr, ōxirīn, ōxirūn, (самый последний) sar-ōxirūn, sar-zibō*
 последовательно *sar-ba-sar*
 послезавтра *afāy*
 послеполуденное (время) *pēḫīn, pēḫīni pāst*
 после-послезавтра *widīr, pasūn widīr, (спустя три дня) pas-pasāk-widīr*
 пословица *masāl, matāl, matalā*
 посол *ilčī*
 посох *mōḡ*
 поспевать *f(i)rāp:f(i)rīpt, pis:pēxt*
 поспешно *bēsamarwōr, ḫāppāst, sitirōbwōr*
 поспешность *sitirōb*
 поспешный *sitirōbkōr*
 посредством *qatī, qatīr*
 пост(религиозн.) *rūzā*
 постель *bīr, bīrēj, lef*
 постепенно *dakō-dakō, dās-dās(ik), kay-tō-kay, pēḫ-pēḫ, pēḫ-ta-pēḫ, raftā-raftā*
 постоянно *mudūm, muqarār*
 построенный *mīzjīn, sōxtā*
 постройка (строение) *binō, (здания) bēgōrī*
 постукивание *lax(a)lax*

постукивать *lax(a)lax čidōw, taq: taqt, tup-tup, tuq: tuqt*
 поступать *kōr čidōw*, (по усмотрению) *sōyibí čidōw*
 поступок *kirdōr, kōr*
 посуда *jōgā, virék*
 посудина *jōgā, taḡōr*
 посылать *bōz: bōxt*
 посыпать *pirēx: pirēxt*
 пот *arāq*
 по-таджикски *tōjiki*
 потихоньку *nārm, nārmā, ōyistā, ōstā, qarōr-qarōr*
 потник *taltq, tillq*
 поток *šarvidōc*, (илистый, мутный) *lōyōv*
 потолок *widūm*, (бревенчатый) *si-rōxč*, (потолочное пространство, ограниченное четырьмя балками) *čōr-xūnā*
 потом *atā, bād, daḡ, tām, zibō*
 потомки *nibōsgān*
 потомок *nabirā*
 потомство *awlōd, ziryōt*
 потому-то *dūnd avēn*
 потому что *čarō didi, čiz-jāt didi, čizard didi*
 потоп *tūfān*
 потравить (посевы, цветы) *šattōl čidōw*
 потрескивание *tup-tup, žarást*
 потрескивать (о мясе, сале) *žar: žart*
 потроха *darmūn*
 по-тюркски *turki*
 по-узбекски *(w)uzbaki*
 поутру *sārāk, sāraki, sārakaḡ*
 поучение *nāsēāt*
 похвала *sitōwāx, sitōwix*
 похлебка *xuḡpā, oš, xuc, xarvō*, (мучная) *amōč*, (мясная) *piyōvā*, (с пахтаньем) *qatāy*, (с пшеницей) *dalyā*, (с крошеным хлебом) *xūm-nigāl*
 похожий *mūnind*
 поцелуй *bā*

почему? *ca rāng, card čiz, čiz-rad, čiz-ard, carāng*
 почернение *tērēz*
 почесть *izzāt*
 почет *šarōfāt*
 починать *čez: čezd*
 почитаемый *bizūrg*
 почка (растения) *mux*, (цветочная) *(gul-) yunčā*
 почки *wuḡj*
 почтальон *puštači*
 почтение *izzāt, urmāt, xōtir*
 почтенный *ōbrūydōr, urmatdōr*
 почти *bayēlā, qástard*
 почтительный *urmatdōr*
 пошел *ba-darrāw*, (на собаку) *čix*, (понукание лошадей) *čux, ča*, (телят и яков) *šag*
 пошлый *bēmazā*
 поэзия *nazm*
 поэтому *di-jāt, dūn(d) jāt, dūnd avēn*, поэтому-то *(y)ik dūnd-jāt*
 появляться *pēdō sittōw*
 пояс *kamār, miyēnd, mīd*, (для вздержки) *tarwā*, (климатический) *aqlim*
 поясница *kamari, mīd, mīd-miyān*
 права *uqāq*
 правда *aq, aqiqāt, rōstī*, (по правде, поистине) *as rōstī*
 правдивый *alōl, rōstgūy*
 праведность *jad*
 праведный *alōl, ba-barakāt, jad-dōr*
 правило *dastūr, rajā*, правила *dastūr-ul-amāl, qōnūn-at qōyda*
 правильно *tuḡrī*, (одобрение) *bāli*
 правильный *dirūst, māqāl, rōst*
 правитель *ōkim, ukmdōr, xā, wa-zīr*
 правительство *(h)ukāmāt*
 править *yidōrā čidōw*
 правление *(y)idōrā*
 правнук *nabirā*
 право *aq*, (голоса) *awōz, ōwōz*

правоверный *mūmīn*
 правописание *amlō*
 правосудие *šarāt*
 правый *rōst, xēz*
 празднество *ayūm*
 праздник *ayūm*, (весенний, „солнце
 на коленях“) *xīr čī zūr*
 праздновать *ayūm čīdōw*
 прах *sit*
 праща *vīzdōj*
 пребольшой *γulāyaki*
 пребывать *nīd : nūst*
 превосходно *bamukamali*
 превосходство *katanaki*
 превратности *girdīx, girdīxhō,*
kurcō-buqi
 превращаться *gārδ : gāxt*
 преграждать (дорогу) *ka mānd dē-*
dōw (dād)
 преданно *as dili jānaδ*
 преданность *wafō*
 преданный *ba-wafō*
 предатель *xiyūnatgār*
 предательство *xiyūnat, xiyūnat-*
gari
 предвечность *azāl, qalam-at-azal*
 предел (жизненный) *pēmūná*
 предлинный *darōzaki, vužzaki,*
(ж. vōžzaki)
 предлог (повод) *bānā*
 предмет *čīz*
 предназначать *nūmzād čīdōw*
 предначертанное *tōlī*
 предплечье *bōzī*
 предопределение *qalām-at-azāl,*
taqdīr, nasīb
 определять *nasīb čīdōw*
 предполагать *dalīl čīdōw, gumān*
čīdōw
 предположение *gumān*
 предположительно *ba-gumān*
 предполуденное (время) *wēdōbi*
kalūn, widōbi kalūn
 предпочитать *xāš čīdōw*
 председатель *satrinašīn, (сельсо-*
вета) sēlsawēt

предсказание *fōl*
 представитель *wakīl*
 прежде *pēx, p(i)rō, pirō as, (прежде*
всего) sar pirō
 прежний *pēx*
 презренность *xōrī*
 презренный *xōr*
 преимущество (в игре или состяза-
 нии) *pēxbār*
 прекрасно *ba-mukamali*
 прекращать *bās čīdōw, mawqūf*
čīdōw, xēr čīdōw, manqūf čī-
dōw
 прекращенный *mānkūf, mawqūf*
 прелесть *hušī*
 пренебрегать *ōr čīdōw, xōr dēdōw*
(dād)
 пренебрежение *ōr*
 препираться *janjōl čīdōw*
 преподавание *tālīm*
 преподавать *tālīm dēdōw (dād)*
 препятствовать *mān, mānā, manī*
čīdōw, dēdōw (dād)
 преследовать *pēx tiždōw*
 престарелый *piraki*
 престол *dargō, taxt*
 пресыщение *sērī*
 пресыщаться *ba-sēr sittōw*
 претензия *dāwō*
 претерпевать (лишения) *ranj tiž-*
dōw
 прибавление *alōwā*
 прибывать *mēx dēdōw, nīdēmb :*
nīdēmt
 прибирать (к рукам) *ba-dast vī-*
dōw
 приближенные *nawkariyā*
 приблизительно *taxmīnān*
 приближать *tarūd čīdōw*
 приближаться *qarīb sittōw*
 прибой *čīlapāk*
 прибор (для подведения глаз)
čīrc-at-būnj
 прибывать *yad : yat(t)*
 прибыль *fōydā, nāf*
 прибыльный *fōydadōr, fōydanōk*

привал (в горах) *sargá*
 приверженный *-pardst*
 привет *salám*
 приветствие *salám*, (взаимные)
awól-purst, jár-purst
 прививать (деревья) *pēwánd δēdōw*
(δād)
 привилегированный *mīr*
 привлекать *jalb čīdōw*
 привлечение *jalb*
 приводить *vār:vūd, kutál čī-*
dōw
 привозить *vār:vūd*
 привычка *rasm*
 привычный *rasmt*
 привязанность *ulfát*
 привязывать *bānd δēdōw (δād),*
giri čīdōw
 привязываться *yōr sittōw*
 приглашатель *jētgdār*
 приглашать *jēt čīdōw, marát. čī-*
dōw, taláb čīdōw
 приглашение *marát, taláb*, (на пир)
jēt
 пригорелый *sāxtá*
 пригоршня *mut, qafčól, šavák*
 приготовление *tayōri, injúm, injū-*
mót, sirixtá, sarixtá
 приготовленный *tayōr*
 готовить *tayōr čīdōw*, (кислое
 молоко) *niméd:nimēdd*
 готовиться *tayōri čīdōw, čīx-*
tōw
 придавливать (ногой) *nišpār:niš-*
pūd
 приданое *jiyēzi*
 придумывать *yi fēl čīdōw*
 приезжать *yad:yat(t)*
 прием *qabul, tōv, fēl*
 приемлемый *māqúl*
 приемная *qūš-xūná*
 прижигать (язву и т. п.) *ṽōw nēd-*
dōw
 приземистый *buq*, (ж. *baq*), (тол-
 стяк, коротышка) *buq yēdā*
 признаваться *aqrór yattōw*

признак *nišán*
 признание *aqrór*
 признательность *qulúy-bód*
 признательный *minna(t)dór*; быть
 признательным *minna(t)dór sit-*
tōw
 призыв *qīw*, (к молитве) *ōzúm*
 призывать *qīw čīdōw*; (на молитву)
ōzúm δēdōw (δād)
 прииски *kūn*, (золотые прииски)
kāni tillō
 приказ *ukmt*
 приказывать *rimí:rimód*
 приклеиваться *niđáfc:niđávd*
 приключения *girdiš, girdišhō,*
kayfiyót
 приколачивать *mēx δēdōw*
 покрытие *čēb*
 прилежание *sāy*
 прилежный *qōbíl, sāy*
 прилеплять *niđēmb:niđēmt, pi-*
đēmb:piđēmt
 прилепляться *niđáfc:niđuvd*
 прилив *čilapák*
 приличный *rawó*
 пример *masál, matál, misól*
 примерно *taxmínán*
 примета *nišán*
 примешивать *alaláš čīdōw, qatt-*
čīdōw
 примирение *ōxti, sulli, sulhi*
 примирять *sullt δēdōw (δād), ōxti*
čīdōw, δēdōw (δād)
 принадлежности *injúm, injūmót*
 принарядить(ся) (*xu*) *šay čīdōw,*
xō sōmāná-pōmāná čīdōw
 принимать *qabúl čīdōw*, (участие)
ištirók čīdōw
 приниматься за... *dar(áw) sittōw,*
dar(áw) čīdōw, piđáfc:piđávd,
anjáfc:anjávd
 приносить *vār:vūd*
 принудительный *majbūri, ukmt*
 принуждать *majbūr čīdōw*
 принуждение *zūri*
 принужденный *majbūr*

принятие *qabûl*
 принятый *rawb*
 приобретать *anjâv: anjûvd*
 припаивать *pēwānd dēdōw (dāḏ)*
 припасы *xārč-at xurōj, xārj-at xurōj*, (путевые) *tuḫā*
 припев *qōšiq*
 припоминаться *ba-yōḏ dēdōw (ḏi)*
 природа *tabeāt*
 прирученный *yuxti*
 прислуга *nawkariyā*
 присматривать *čis: čūḫt, nigā čī-dōw*
 присмотр *nigb*
 присоединение *wāslī*
 присоединяться *amrō sittōw*
 приставание *yaráz*
 приставать *yaráz čīdōw, yōr sittōw, niḏāfc: niḏūvd*, (приставать к...) *piḏāfc: piḏūvd*
 пристанище *sargā*
 пристающий *picēmāk*
 приступать *raḫc sittōw, ibtidō čī-dōw*, (приступить к...) *bar-sari... yattōw*
 пристыженный *xajōlāt, xajōlāt-rāy, ḫarmandā, ḫarmindā, ḫarmandawūr, ḫarmandawōr*
 присылать *firep: firept*
 присяга *qasdm*
 притворяться (больным) *bēmōr-ttr xu wēḏdōw*
 притеснение *jafō, jāwri, sitām, zulm, zōlimi*
 притеснять *tāng anjīvdōw*
 притолока *piḏindāk, siḡdāk*
 притягивать *firū-tāž: firū-ttīžd*
 приучать *uxumānd čīdōw*
 приход *darōmād*
 приходиться *yad: yat(t)*
 прихоть *fōrāḫ*
 прическа (женская) *mau-bōf*
 причесывать *wiḫāy: wiḫūḫt*
 причесываться *xu kāl wiḫiḫtōw*
 причина *sabāb*, по причине *as dāst(i), as sabābi, as barōyi, as*

rāyi, jāt, ja(h)āt, dar āqi, (поэтич.) *as ja(h)āti*
 причинять (убыток, ущерб) *xalāl fireptōw*, (смерть) *ba kuḫtā čī-dōw*
 приют *sargā*, (на ночь) *ḫēujoygā*
 приятель *yōr, ḏḫnō*
 приятность *latōfāt, xušī*
 приятный *xuš, xuš-latōfāt*, (приятной наружности) *ōžōdā*
 про *dar-būráyi*
 проба *ōzimōyiḫ, ḏzmōiḫ, ḏz(i)-mūd*
 пробовать *ōz(i)mū(d) čīdōw*
 пробел *kambādī*
 пробор *wirōw*, делать пробор *wirōw, dēdōw (dāḏ)*
 пробужденный *agā*
 проверка *taftīš*
 провизия *awqōt*
 проводить *naḫžimb, naḫžimb: naḫžimt*, (черту) *xāt tiždōw*
 проводник *pūndivēsīj*
 проволока *sīm*
 проворно *ḫap-ḫap*
 проворный *tapc, tāps*
 проглатывать *firū-yōs: firū-yōḏ*
 прогнившая (внутренность дерева) *pūw*
 прогонять *ay čīdōw, ḏar čīdōw*
 прогресс *taraqqi*
 прогрессировать *taraqqi dēdōw (dāḏ)*
 прогулка *sáyli*
 продавать *parḏā: parḏōd*
 продавец *parḏaḏīj*
 продвигать *pēḫ čīdōw*, (вперед) *piḡō yēdōw*
 продвижение *riwōj, ruwōj*
 продевать (нитку в иголку) *pijēn: pijēnt*, (ногу в стремя) *pōḏ rikōb ti ribidōw*
 продолговатый *uḡž-rāng, uḡž-rāng*
 продолжать(ся) *dawūm čīdōw*
 продырявливать *pargāy: pargūḫt*

проигрывать *zēr sittōw*
 произрастать *rûy ðedōw (ði)*
 происки *fitnagari*
 происходящий *-zōdā*
 происхождение *zōt*
 происшедшее *kayfiyōt*
 происшествие *kōringi, wōqiyā*
 пройдоха *čallūs, šaytūn*
 проказливый *bēxinūr*
 прокисшее (молоко) *qurpāy*
 проклинать *lanāt čidōw, zūy čidōw*
 проклятие *lanāt, zūy*
 пролетарий *piroletār, ranjbār*
 проливать *rēxtā čidōw, tis čidōw*
 проливаться *tis sittōw*
 проливной дождь *bōrūnadāx, bō-rūnidāx*
 пролитый *rēxtā*
 пролом *tirkāx*
 промах *xattō*
 промахиваться *xattō čidōw*
 промеж *dar-mōbēn, mōbēnand*
 промокать *wāzān sittōw, xist sittōw*
 промочить *wāzān čidōw*
 промышленность *sanōāt*
 промышленный *sanoātī*
 пронзительный *tēz*
 проницательный *tēz*
 пропаганда *wāz*
 пропагандист *tašwīqōtči, tašwīqōt-gār*
 пропадать *bēs: bēd, γasp sittōw*
 пропаривание *tafi*
 пропаривать *tōf ðedōw, tafi ðedōw (dāð)*
 пропариваться *taf xidōw*
 пропащий *zōyā*
 пропитание *awqōt, guzarān, gu-zār, (дневное) risq*
 проповедовать *wāz čidōw*
 проповедь *wāz*
 пророк *rayyumbār*
 прорыв (в оросительном канале) *mūri*
 просветленный *nūrānī*

просвещение *muōrif*
 просвещенный *yilmđōr*
 просеивать *parwēz: parwēzd*
 просеянный *parwēzjīn*
 просить *tilāb: tilīpt, tilāpt, (милостыню) gadōyi čidōw, darwēzā čidōw*
 прославление *takbīr*
 просматривать *tamōšō čidōw*
 проснувшийся *agā, bēđōr*
 просо *pīnj, (недозревшие, подмерзшие зерна, остающиеся после веяния и идущие на корм птицам) pīvėk, (созревшее) γiγār*
 простоволосая *šilak-kāl*
 простодушный *sōdā*
 простой *sōdā*
 простор *firōxi, pāmī*
 просторный *aflaqđ, daxt, firōx, pām, (очень) firōxaki*
 простуда *sarbēmōri*
 простужаться *šitō ðedōw (dāð)*
 проступок *ayb*
 просыпаться *agā sittōw*
 просьба *iltimōs, niyōz, pursiχ*
 просяной *pīnjīn*
 протекция *dast(i)giri*
 протирать (глаза) *bišmundāk ðedōw*
 протягивать *ađēr: ađert, pēχ čidōw, (ладонь, руку) tarūd čidōw (xu: χikuftā, xu dūst)*
 профессионал *unardōr*
 профессия *kasabā, unār*
 проход (горный) *kutāl, (при входе из сеней в жилище) dupēčā*
 проходить *naγjīs: naγjīd*
 процеживать *tēz: tēzd*
 прочие *diga-yōr*
 прочно *bar-jōy, čust, tiraxtā*
 прочный *binyōd, bunyōd, bunyōt, mākām, haχ*
 прощение *arīzā*
 прощать *baχxiχ čidōw, piγīl čidōw*
 прощение *baχxiχ, piγīl*

пруд *awz*
 прут *sēx, tōj, xufc*, (отдельно от
 дерева) *ḡabīḡ*, (только что сре-
 занный) *tirāk ḡabīḡ*
 прутья *ḡač*
 прутьяной *tōjfn*
 прыгать *zibán: zibūd, allōz čī-
 dōw*, заставлять прыгать *zibēn:
 zibēnt*
 прыжок *allōz, qłōz*
 прыскать (набрав воды в рот)
purx: purxt
 прыщи *jīwānī, ḡōj-dāuj*
 прыщик *nōmēdāk*
 прядение *žēbīḡ*
 прядь (волос) *zulf*
 пряжа (неразмотанная, на ве-
 ретене) *xumāk*, (шерстяная)
wūrḡ
 пряжка *qarapčī, qīrapčī*
 прямо! *adlt, tuyri*, (понукание волю)
bar, xap
 прямой *čūk, caq, cilūq, cilūq, tuyri,
 rōst*
 прятать *panō čīdōw, pinān čī-
 dōw*
 прятаться *panō dēdōw (diy), xi
 rap dēdōw (dād)*
 птица *parandā*, (виды) *čūk, wiḡi-
 č(ák), spčī, purgak-wiḡič, gan-
 dūm-xōr, ḡaḡ-xorāk*
 птицы *jūk-at jawandar, paran-
 dāyēn*
 пугало *pidmōw*
 пугаться *akš čīdōw, ḡōj dertōw,
 bōd dēdōw (dād), tar čīdōw*
 пуговица *tukmā*
 пузырек *ḡēḡā*
 пуля *roḡ*
 пуп *nōf*
 пускать *dī: dēt, dīt*, (диск) *šulli
 bēḡtōw*, (ко дну) *bu(n)-nēddōw*,
 (по воде) *či ḡac čīdōw*, (по ветру)
barbōd čīdōw, (побегу) *nawčā
 čīdōw*
 пускаться *dī: dōd*, (вперед) *pirō*

dēdōw, (в путь) *rawān sittōz
 rā ba rā čīdōw*
 пустой *tis, xōl(l)t*
 пустыня *biyābān, čal, dāḡt*
 пусть *lāk, maylt, xēr*
 пустяки *bēdarakt*
 путаница *čatōq, xējwejāk*
 путеводитель *rūndivēsīj*
 путешественник *muzōfir*
 путешествие *safār*
 пути *zawlūnā*
 путь *rūn(d)*, (пути и перепутья)
kurcō-buqī
 пух *rām*, (козий) *pumān*
 пухнуть *warām čīdōw*
 пушка *tūr*
 пушкарь *tūrčī, tūr-wēdīj*
 пушок (на теле) *māy-tanā*
 пчела *asāl-ciwiḡnc, ciwiḡnc*
 пшеница *žindām*, (поджаренная дл
 перемола) *dān*, (сорта) *safēdāk
 sip(i)yāk*
 пылать *wilungā čīdōw, dēdōw*
 пылко *ba-sūz*
 пыль *gard, ḡubōr, sit*, (мучная, об
 разующаяся при помоле) *xisī*
 пытка *azōb*
 пьянство *mastī*
 пьянствовать *mastī čīdōw*
 пьяный *mast*
 пятерня (пальцы руки или ноги)
panjā
 пятилистник (название травы) *panj
 bargā*
 пятиться *zibōkōwakt čīdōw*
 пятка *pērnāk*
 пятнистость *čāḡēḡ, (ж. čāḡēḡ)*
 пятница *jumā*
 пятно *dōr*, (пятна) *xōl-xōlāk*, (по
 димое) *naḡ*
 пять *panj, pīnḡ*, по пяти *pīnḡī*
 пятьдесят *panjō, pīnḡ-dīs*

P

раб *bandā, ḡulām*
 работа *kōr, kōringī, mēnāt, ranj*,

xizmat, (полевые работы) *kaḫt-at-kōr*, *kišt-at kōr*
 работать *čir čidōw*, *kōr čidōw*,
mēnāt čidōw, *palōys:palōyst*,
 (при помощи какого-л. орудия)
ḡād:ḡōd
 работник *dēwōlgār*, *kōrkūn*, *mar-dikōr*
 рабочий *kōrgār*
 рабыня *kanizāk*
 равнина *dāḫt*, *mēdūn*
 равновесие *tirōzi*
 равнодушие *dil-sardi*, *dil-xa-nuki*
 равный *barōbār*
 радеть *aq ḡēdōw*
 ради *as dāst(i)*, *as-barōyi*, *jāt*,
ja(h)āt, *darālōyi*, *ti*, *tir*, (после-
 лог) *avēn*, (поэтич.) *as bāhri*,
as jahāti
 радовать *xuṣwaxti rimēdōw*
 радоваться *xuṣ sittōw*, *xuṣwaxti*
čidōw
 радостный *čōq*, *xursánd*
 радость *xurrami*, *xursandi*, *xuṣ-waxti*
 радуга *kaṃūni Rustām*
 раз *bōr*, *bōrā*, *piḡ*, *piḡāk*, *tōv*
 разбалтывать *xabarkaḫaki čidōw*
 разбивать *ḫičēf:ḫičēft*, *ḫikāst ḡēdōw* (*ḡād*)
 разбиваться *virāy:virūḫt*
 разбирать (шерсть руками) *wiḫ-kāmb:wīḫkāv*
 разбитый *viruḫčīn*, (совершенно
 разбитый) *γiravjā*, (глиняный
 сосуд) *biḫčānd*
 разбой *rāzani*
 разбойник *rāzān*
 разбрасывать *γib*, *γip*, *γif:γift*,
γipt, *sič*, *sič ḡēdōw* (*ḡād*), *tixīrm*
čidōw, (навоз по полю) *wigér:wigért*
 разваливаться *tititāk sittōw*
 развалины *wērund*

разве *paḫō*, (только) *magam*
 разведчик *xabarkaḫāk*
 разведывать *xabarkaḫaki čidōw*
 развилина (инструмент для обре-
 зания) *čaqāk*
 развлекать *maḫšāl čidōw*
 развлекаться *maḫšāl sittōw*
 развод (брака) *talōq*
 разгар *ayni*, (лета) *tammūs*
 разглаживание *lawāk*
 разглаживать *lawāk čidōw*
 разговаривать *čaq-čaq čidōw*, *gār*
ḡēdōw (*ḡād*), *guftigūy čidōw*,
nāqli čidōw
 разговор *čaq-čaq*, *gār*, *guftigūy*,
nāqli, *sēbāt*
 разгорячившийся *qiztq*
 разграбление *tōlān*, *tōrōj*
 разгул *masfī*
 раздвигать *kiréḫ:kiréḫt*
 раздел *bāḫ*
 разделение *taqsīm*
 раздельный *jidō*
 раздражение *qār*, *xafagi*
 раздувание (огня) *dāmiz*
 раздувать (огонь) *dām:dāmt*, *dā-miz čidōw*
 раздумье *zaqāḫ*
 разламывать *γiravjā čidōw*, *ḫič*
čidōw, (на мелкие части) *tititāk*
čidōw
 различать *farq čidōw*
 различие *farq*, *tafōwūt*
 разломанный *kaltāk*, (совершенно)
γiravjā
 размалывать *pas(t) ḡēdōw*
 размах *amlā*, (обеих рук) *qilōč*
 размахивать *awōlā čidōw*, *bir-nēy:birnēy*, (руками) *wāš:wāšt*
 размачивать *nižér:nižért*, (кожу,
 корье) *ažér:ažért*
 размер *dōḡgā*
 размешивать *tēw:tēwd*, *wiš:wīšt*,
 (во время жарения) *šitēb:šitēpt*
 размышление *fikri*, (благочестив-
 все) *zikri*

размышлять *fkri čidōw*
 размягчаться (о глине) *al sittōw*
 размягченный *al*
 разнимать *sirēw: sirūd*
 разнища *farq, tafowūt*
 разноголосица (животных) *cilīy-at-pilīy*
 разнообразный *ar-xēl*
 разогреть *kaš čidōw*
 разодетый *gilgūn-pāx*
 разорванный *tikā*
 разорение *batabō*
 разоренный *bē-wēx, xarōb*
 разорившийся *xūnaxōr*
 разорять *bē-wēx čidōw, ōwōrā čidōw*
 разохотиться (к драке) *dōw tiž-dōw*
 разочарованный *nōmēd*
 разочаровывать *nōmēd čidōw*
 разрезать *wirēx: wirēxt*
 разрешать *ijōzāt dēdōw (dād), ruxsāt dēdōw*
 разрешаться (от бремени) *pus vi-dōw*
 разрешение *ijōzāt, jiwōb, juwōb, ruxsāt*
 разрешенный *alōl*
 разрушать *nixēx, nixēru: nixēxt, čappa čidōw*
 разрушаться *čuk dēdōw (di), nixārṭ: nixūxt*
 разрушенный *wērūn, xarōb*
 разрушившийся *nixuxčīn*
 разрушительный *wērūn*
 разрыв *cuṽ*
 разрывать *cuṽ dēdōw, pirtṭ: pirūst, sandāl dēdōw, zidardēn: zidardēnt, zider: zidūxt, tikā čidōw*
 разрыхление (почвы) *pō-bēl*
 разрыхлять (почву) *pō-bēl čidōw, (колышком) mēx dēdōw*
 разряд *tōyifā, xēl*
 разум *āqli*
 разумный *ba-āqli, uxṽōr*

разыскивать *dar-sirōq dēdōw (diy), dar-sirōq čidōw*
 рай *biyīxt*
 район *mulki, rayūn*
 районный *mulki*
 раковина *sadāf*
 рама *čōr-xūnd*
 рана *zaxmi*
 раненый *zaxmi*
 рано *waxt, (рано утром) pigō, as-wi-sa(h)arī, as-wi-sārūnī, subū-nillō, subānullō*
 раньше *pēx, (всего) sar-pirō*
 раскаиваться *xēmūn sittōw*
 раскаивающийся *xēmūn*
 раскаленный (докрасна) *lolā*
 раскалывать *xičēf: xičēft, (бревно) xīpirēg: xīpirud, xīpirēzd*
 раскапывать *barām čidōw*
 раскаяние *tawbā, tabā*
 расколачивать (шерсть) *xēb, xep dēdōw*
 раскошелиться *dast ba-kamār čidōw*
 распадаться (на мелкие части, куски) *tititāk sittōw*
 распарывать *wirex: wirext, wirūg: wirūyd*
 расписка *wasīqa*
 расписывать *sifāt čidōw*
 расплавлять *ob čidōw*
 расплавляться *ob sittōw*
 расплачиваться *aq dēdōw*
 расплетать *wirūg: wirūyd, (косы) xu kal xalōs čidōw*
 распорядитель (на пиру) *asawul*
 распоряжаться *sardori čidōw, soyibi čidōw*
 распоряжение *ixtiyōr*
 расправлять (мышцы) *rāx virixtōw*
 распределение (очереди) *pōckōr*
 распределять *bāx čidōw, (воду в арыках) vidōj čidōw*
 расспросы *jārpursī, dar-sirōq, pursīx, sirōq*
 распря *janjōl*

распускаться *ḫikáfc: ḫikúft*
 распутица (весенняя) *tarmatarí*
 распутница *jaláb*
 распутничать *jalabgarí čidōw*
 распутство *jalabgarí*
 распухать *warám čidōw*
 распухший *warám*
 распялка (на луке-праще) *séxák*
 рассвет *ruḫ, sa(h)ár, sār, saār,*
sa(h)ár, (до света) as-wi-sārūni,
(на рассвете) subadám(aḏ)
 рассказ *akōyát, ikōyát, náqli*
 рассказывать *náqli čidōw*
 расследование *bōsxós, taftiš*
 расследовать *pēḫc: pēḫst*
 рассмотрение *bōsxós, nazár*
 расспрашивать *dar-sirōq dēdōw*
(ḏiy), dar-sirōq čidōw, (о здо-
ровье) jūrpursí čidōw
 расстилать *ōrōstā čidōw*
 расстроенный *bē-wēḫ, (о музыкальн.*
инструменте) nōjūr
 расстройство (желудка) *kunōk*
 рассудительный *aqlidōr, ba-aqli,*
puxtā
 рассудить *šarāt dēdōw*
 рассудок *aqli, xirád*
 рассыпать *ḡib, ḡip, ḡif: ḡift, ḡipt,*
tititák čidōw, (навоз по полю)
wigér: wigért
 рассыпаться *tititák sittōw*
 расталкивать *wigín*
 растапливать *ōb čidōw*
 растение (горное зонтичное, упо-
 требляемое как топливо) *kamōl,*
 (горное, плоды которого упо-
 требляются для приготовления
 свечей) *rōpc-riz(m), rūpc-riz(m),*
 (горное) *čukrí, (дикорастущее*
 кустарниковое вроде терескена,
 употребляемое как топливо)
sidm, (дикорастущее, плоды ко-
 того употребляют для окраски
 в черный цвет) *cīcák, (дико-*
 растущее, с белыми цветами)
bōb-ḡudmák, (дикорастущее со

съедобным корнем) *čiyuḡják,*
čiyužják, (горное зонтичное, из
 которого пастухи высасывают
 сок — „сосунок“) *sipāfiják, (ко-*
 лючка, употребляемая в пищу

верблюдами) *žāš, (дикорастущее,*
 употребляемое в пищу, растет
 обычно среди проса) *šifurčák,*
 (зонтичное, стебли которого
 употребляются на покрывку)
mist-bārg, mist-bārk, (с белыми
 цветами, стебли употребляются
 женщинами для мытья головы)
žīr-mēsk, (употребляющееся для
 изготовления веников) *vidīrmīj,*
 (*Ferula Assafoetida, семейство*
 зонтичных) *rōw*
 растерявшийся *ayrūn, ayrūni-*
zōraḏ
 растерянный *ayrūn, yērūn, sargar-*
ḏūn
 расти *katanák sittōw, qād čidōw,*
rāy dēdōw (ḏiy)
 растирание *lawák*
 растирать *mōl: mōlt*
 растолковывать *tāyín čidōw*
 растопка *bōdīngák*
 расторопный *tāpc, tāps*
 расточитель *xūnaxōr*
 расточительность *bēpadarí*
 расточительствовать *bēpadarí či-*
dōw
 растрачивать *bēpadarí čidōw, bar-*
bōd čidōw
 растрачиваться *barbōd sittōw*
 растрепанный *ciḫ, suḫ, cōḫ*
 расход *harč, (расходы на про-*
 питание) *xurōj, xurōjōt*
 расходовать *sarf čidōw, harč čidōw*
 расцветать *ḫikáfc: ḫikúft*
 расщеплять (бревно) *ḫipiréž: ḫipi-*
rāyd, ḫipirézd
 рванный *lōq, pirūščīn, tiká*
 рванье *pirūščīn*
 рвать *cuḡ dēdōw, pirīḏ: pirīst,*
sandál dēdōw, zidarḏén: zidar-

đēnt, zidért: zidúxt, tiká čidów,
 (о платье, обуви) *pirénd: pirént*
 рваться *talós čidów, zidárd: zi-*
dúxt, cuγ sittów, tiká sittów
 рвение *talós*
 рвота *qāy, safró*
 ребаб (струнный музыкальн.
 инструмент) *rabób*
 ребенок *bačá, kūdák, tiḡl, tiḡf,*
farzánd
 ребро *pērg, zimbá, zinbá*
 ребята *bačén, bačgalá, bajgalá*
 ребячество *bačagt*
 реветь *wūγ: wūγd*
 ревизия *taḡtiš*
 ровнивый *qayt*
 ревность *qayti, qaytigari*
 революционный *inqilóbi*
 революция *inqilób*
 регистрация *raγxát*
 резать *tēb: tēpt, xičánd: xičuxt.*
 (мясо) *guxt rēzā čidów, (живот-*
 ное) *kaγ: kuxt*
 резкий *tund*
 результат *natiǰá*
 резьба *načk*
 река *daryó*
 религиозный *din-parást*
 религия *din, mazáb, maz(h)áb*
 ремень *tasmá, (через плечо)*
amōγil
 ремесленник *unardór, wistód*
 ремизы (на ткацком станке) *gulá*
đork
 репа *sārb, (участок, где растет*
 репа) *sārbēg*
 репейник *zās*
 ресница *pūđč*
 республика *jamāriyát*
 речь *gār, kalám, laǰá, laγg*
 решето *γalbél*
 решительно *qatánd*
 ржавчина *zirič*
 ржание *sandá*
 ржать *sandá čidów, đédów (đad)*
 ринуться *milát xu čidów, gōri čidów*

рис *b(i)riṡnj, (сорт рисовой крупы)*
lik
 рисовать *tāž: tižd, sarát tiždów*
 ристалище *pōγgá-ǰōγ*
 рисунок *gul, načk, sūrát*
 робкий *ǰōǰiǰn*
 ров *nār, (крепостной) xandáq*
 ровесник *am-radīf*
 ровный *amwór, anwór, daxt, sán,*
sārov, (о коре дерева) anóq
 ровня *am-tán*
 рог *xóč*
 роговой *xóxin*
 род *awlód, qawm, qism, puxt,*
sóxt, tōγifá, xēl, zót
 родина *diyór, watán*
 родинка *naγ*
 родник *čačmá*
 родовитый *ásli zót, zóti*
 родовой *bōbiǰi, zóti*
 родственник *qawm, xēč*
 родство *qawm, xēč, xēči*
 рожать *pus vidów, ziryót vidów,*
 (о животных) *zi: zód*
 рожденный *zódá*
 рожок *tirúm*
 рожь *lašák*
 розыск *siróq*
 рок *qazó, taqdir*
 роса *ǰabnám*
 рослый *barzangi, qadbilánd*
 рост *qád, (одного роста) am-tán*
 ростки (молодые) *nawčá*
 рот *γēv*
 роща *diraxtzór*
 ртуть *simóv*
 рубанок *dōsránd, randá*
 рубашка *kurtá, (мужская) yaktá,*
 (ветхая) *γičák*
 рубин *lál*
 рубить *kut čidów, xičánd: xičuxt,*
ǰōp đédów, (верхушку дерева)
kil čidów, (ветки) ričēw: ričēwd,
 (дрова) *tēbiǰ čidów*
 рубище *lōq*
 рубка (дров) *tēbiǰ*

рубль *sām*
 ругань *aqōrāt, nimā, rafc*
 ругатель *aqōratgār*
 ругать *aqōrāt čidōw, nimā čidōw, rafc čidōw*
 руда *kūn*
 рудник *kūn*
 ружье *cān*, (духовое игрушечное) *filaqānāk*, (магазинное) *dum-bōla-pūr*
 рука *dast, dust, xikuftā*, (верхняя часть руки, предплечье) *bōzi*; одной рукой *yak-dustāk*
 рукав *zūj*
 рукавица *dast-mazā*
 руководитель *rābār, sar-kardā*, (духовный) *pīr*
 руководство *rābarī, rōbarī*
 рукомойник *oftobā*
 рукоплескать *xikāf dēdōw (dād)*
 рукоятка *dastā*, (для вращения) *nējījāk*, (плуга) *mutāk*, (самопрялки) *žēbijāk*
 русло (подземное русло ручья) *mūrī*
 русский *urūs, (w)urusi*
 ручей *čaḡmā, šarvidōc, wēd*
 ручка (для письма) *rūčkā*
 ручной *dastakī, yuxti*
 рушанец *riḡēn*
 рушиться *čuk dēdōw (diy)*
 рыба *mōyi*
 рыдать *jirāy: jirāyd, giryā-t nōlā čidōw, nōla(h)ō čidōw, biwast allō dēdōw (dād, diy), wū(γ)āst dēdōw*
 выдающий *zōr*
 рынок *bozōr*
 рыть *rard: ruḡt*, (землю) *čān: čīnt*
 рычание *γurrāst, q(i)ripāk*
 рычать *γurrāst čidōw*
 рябой (от оспы) *gulakīn-bīc, kar-bāš*
 ряд *qattōr, sāf*
 рядом *pis pāli, pālī-ndi*

С

с *as... ti, qati, qatir*
 сабля *šamsēr, xōbjéd*
 саван *čōdār*
 сад *bōγ, būstūn, bōγ-at būstūn, gulistūn, gulustūn*, (большой) *čōrbōγ*, (вишневый) *ōlbōlizōr*, (ореховый) *γuzzōr*
 садик *bōγčā*
 садиться *nīḡ: nūst*, (в круг) *jar-gā(ḡ) nistōw, dēdōw*, (на яйца) *wōl: wōlt*
 саднить *cirāfc: cirāvd*, (о глазах) *ḡēw: ḡēwd*, (о поверхности тела) *xir: xirt*
 садовладелец *bōγdōr*
 садовод *bōγdōr*
 садоводство *bōγdori*
 сажа *arīžm, čidīr*
 сажать *nēd: nēdd*, (деревья) *nu(h)ōl nēddōw, dēdōw (dād), nēddōw*
 саженец *nu(h)ōl*
 сажень *sarjīn*
 сало *čarvī*, (курдючное) *dumbā-rā-γān*, (перетопленное) *zōγ*
 сальник *čarvī*
 сам *xu, xūbaḡ, xud*
 саман *safēd-wōḡ*
 самец *nar, nīr*
 самка *mōdā, s(i)tirēz*
 само- *xud-*
 самовар *samōwōr*
 самодовольный *xudpisānd*
 самолет *ayrapilān, čārxi falāk, jōz, kēmā*
 самолюбивый *nōmūsōr, nōmūsi*
 самолюбие *nōmūs*
 самопрялка *čārх*
 самостоятельный *xudmuxtōr*
 самоуверенный *xudpisānd*
 самохвал *xudsitōw*
 самохвальство *xudsitōwāx*
 самый *sar*
 сандалии (деревянные) *pōrūḡ*
 сантиметр *santimētr*

сапоги *muzá*, (с подшитой подошвой) *miláxt vūšč*, (мягкие с не-
подшитой подошвой) *suglī pēx*,
(войлочные) *pilúk*, (высокие мяг-
кие, местной работы) *pēx*, (мяг-
кие) *māsi*
сапожник *pēx-ancāviĭj*, *pēx-dūz*
сарай *wōxĭjc*
саранча *maláx*
сахар *qand*, (сахарный песок) *ša-
kár*
сбивалка (для масла) *nīmdōrg*
сбивать (орехи палкой) *xufč dē-
(dōw*
сбоку от... *pālī-ndi*
сбор (урожая) *kaĭt-at-kōr*, *kišt
at-kōr*
сборы *injām*, *injāmōt*
свадьба *nikō*, *sūr*
сваливать (в кучу) *xum čīdōw*
свалка *jāng-at wēdd*
свара *dēd-at wīgīd*
сварившийся *pēxčln*
сварливый *wāyĭj*
сведение *darák*, *xabár*; сведения
mālāmōt
сведущий *dānō*, *famtj*
свежевать *kaŷ: kuĭt*
свежий *tirák*
свекла *lablabūn*
свекор *xissūr*
свекровь *xix*
сверлить *barmāy dēdōw*, *pir-
gāŷ: pirgūĭt*
сверло *barmāy*
сверстник *am-jĭns*, *am-radīf*
свертывать *zarwīn: zarwīnt*
сверх *ba γáy(r)i*, *γayr as*, *va*,
(сверх того) *bād az ūn*, *γayr as
di*, *tir as di*
сверху *as tir*, *pat(t)i*
свет *nūr*, *riĭxnōgī*, *ruĭx*, *ruĭf*
свещ *cirōw*, *sōkinák*
светильник *čirōydān*, *cirōw*
светло-рыжий (о крупном рогатом
скоте) *rūrū* (ж. *rōrū*)

светлый *ruĭx*
свеча *šām*, (свечи, зажигаемые во
время поминания усопших) *dali-
lák*
свивальник (детский, в колыбели)
pōsvāĭx, (для ног) *pō-bandák*,
(для рук) *das-bandák*
свидетель *guwōb*, *šōyīd*
свидетельство *šōyīdī*, *guwōyī*
свидетельствовать *guwōyī dēdōw
(dāō)*, *šōyīdī dēdōw*
свинья *xūg*
свист *fričást*, *paŷŷást*, *piŷŷást*
свист (соловья) *čāčāā*
свистеть *fričást čīdōw*, (о соловье)
čāčāā čīdōw
свита *payrá*
свобода *ōzōdī*
свободный *bē-kōr*, *yēt*, *ōzōd*, *xalōs*,
xōl(l)i
своеволие *bēsāri*
своевольничать *bēsāri čīdōw*
своевольный *bē-sār*
своенравный *kalūn-xēr*
свой *xu*, *xūba*, *xudī*, *xund*, *xurd*
свойство *xēĭi*
своjak *bojā*
своjченица *xiyūn*
связанный *pēwānd*
связка (дров и т. п.) *wēb*
связь *alōqd*, *wāsli*
связывать *vīnd*, *vīs: vūst*, (снопы)
wēb vīstōw
святой *awlīyō*, *bizūrg*
святость *azrāt*
священный *bizūrg*
сгиб (место) *tō*
сгибать *tō čīdōw*, *tō dēdōw*,
xām(b) dēdōw
сглазить *cēm čīdōw*
сговоренная *xismēng*
сгонять (вниз — животных) *tōx
wēddōw*
сгорать *saxtā sittōw*
сгорбленный *čung*, *kāz*, *pūĭt-xām*
сгребание *rūbīg*

сгребать *rûb: rûvd, rûbîz ċidôw*
сдавать (внаймы) *kirô ðêdôw, kirô ċidôw*
сдавленный *žaqčák*
сдавливать *žaq: žaqt*
сдача (действие) *taglîm, (внаймы) kirô*
сделанный *sôxtâ*
сдержанность *pardâ*
сдержанный *ba pardâ, pardadôr*
себя *xi, xubað, xund, xurd*
север *šamôl*
северный *šamôli*
сегодня *nur, nurînjâ, (именно сегодня) (y)ik-nur*
седеть *safêdgâl sittôw*
седло *bidân(d), (вьючное) mûlâ*
седобородый *safê(d)bân*
седоголовая (старуха) *safê(d)gâl*
седьмой *wûvdûm*
сезон *jêv, fâsli*
сеид *sayîd, (из семьи сеида) sayîd-zôdâ*
сейчас *çal, ôzir, šîč, tām, (сейчас же) darâw*
секрет *sîr*
секретарь *mîrzô*
сектор *šābâ*
селезенка *sêc*
селение *diyôr, di, qîšlôq*
селиться *bar-jôy sittôw*
сель *sêl, sêl-at sang*
сельсовет *sêlsavêt*
семейный *ižyôldôr, katxudôy*
семейство *jamât*
семидневие *wûvdûm*
семилетний *wûvdsôlâ*
семнадцать *avdâ*
семь *wûvd, pvd*
семья *bâč(-at) kâč, bāč-kāč, jamât*
семя *tûqm, (плодовые семена, семечки) dûnj*
сени *dâlîz*
сенник *wôxjîc*
сено *alâf, wôx, (сложенное на крыше) wixtên*

сеновал *wixtên*
сентябрь *sêntâbir*
сердиться *qâr ċidôw*
сердитый *xafâ*
сердце *zôrð, dil*
сердцевина *dillâ, mâyž, (прогнившая внутренность дерева) rôw*
серебро *nuqrâ*
серебряный *nuqragî*
середина *miðênd, miyûnâ*
середка *dillâ*
серовато-голубой *kabût*
серб *ðêrv, (серб и молот) ðêrv-at pulk*
серьги *gušwôr, yâŷ-stfc*
серый *kabût, âm, (серый налет на потухших углях) xajôlâk*
сестра *yax, (младшая) fištar yax, (двоюродная) pittš, (сестра мужа) xiyûn, (сестра названная) xi(w)âr-xûn, (сестра отца) amâ, (сводная) yaxêž*
сестричка *yax-bîc*
сёстры *yaxžinên*
сетар (струнный музыкальн. инструмент) *sêtôr*
сетование *nôlâ, nôlân*
сеть *târ*
сеяние *tûym-wêðd*
сеятель *wêðfj*
сеять *kišt ċidôw, parwêž: parwêzd, wêð: wêðd*
сжатый *žaqčák*
сзади *dumbôl-tîr, dumbôl-ti, dumbôl-tîr, dunbôl-ti, zibô, zibô-ndi, as zibô*
сивый (конская масть) *surxûn*
сидеть *nîð: nûst, (долго) darôz nîstôw, (сидеть на яйцах) wôl: wôlt*
сидящий *nîscîn, nîšcîn*
сила *dastirâs, quwât, vâr, zûr*
силач *landaûr*
силиться *zûr ċidôw*
силос *alqâ, pêð, tāk*
сильный *ba-quwât, zûr*

силы *ol*
 символ *niḫūn*
 синевато-серый *ḫīn*
 синий *nīlī, ḫīn*
 сирота *sayīr, sayīrā*
 сиротство *bēkasōtī, sayīragī*
 ситец *ḥīt*, (красный) *alwān*
 сито *yalbēl*, (небольшое, для про-
 сеивания муки) *yēlāk*
 сифилис *bōdī-maráz, bōd-maráz*
 сияние *nūr*
 сказка *sūg*
 сказочник *sūg-lūvīj*
 скакать *gaz(z)ā ḥīdōw, gazzā*
ḥēdōw (ḥād), diwēn: diwēnt, mā-
mēz ḥēdōw
 скакун *dawānd*
 скала *tāx, žir*
 скалка *ḡaltāk, nīmōōrg*, (для
 белья) *jumā-ḥūk*
 скамья *dakūn(āk)*, (скамеечка
 внутри жилища) *ḥālāk*
 скандал *jāng-at wēdd, ḥēd-at wi-*
gīd, ḥēbuzān, ḡawwōb, ḡōw
 скандалист *ḡawwōkūn*
 скармливать *ḡēr: ḡērt*
 скатерть (с яствами) *sufrā*, (с уго-
 щениями) *dastōrḫūn*
 скатывать *ol(e) ḥīdōw*, (камни)
ḥarḡā ḥīdōw
 скачок *allōz*
 скачки *ḡoyḡā-diwēnt, vōrj-diwēnt*
 скверна *gandagī*
 сквернослов *yōwā*
 скверный *gandā*
 скворец *maynō*
 скиталец *dar-ba-dar, ḡarīb*
 складка *jīng, tō*
 складчина *kiryō*
 складывать *jām ḥīdōw, tal ḥēdōw,*
tō ḥīdōw, tō ḥēdōw, (в кучу) *buq*
ḥīdōw, (дрова) *bōrdān ḥēdōw,*
 (сено) *wīḫtēn ḥēdōw*
 склока *ḥēd-at wigīd, ḡōw*
 склон (горы) *bar, ḡuḫtā*
 склонность *māyli*

склянка *ḡēḡā*
 скобель *dōsrānd*
 скоблить *kirānd: kirāst*
 скольжение *ḡarfiḥ, ḡirfiḥ, ḡirf*
 скользить *ḡarfiḥ, ḡirfiḥ sittōw,*
ḡirf sittōw, zinōys: zinēyd
 скользкий *liḡm, ḡirf, ḡirfiḥ(āk)*
 сколько *cūnd, ḥand*, (сколько бы
 ни) *ar-cūnd (ca)*, (сколько-
 нибудь) *aḥ*, (сколько-то) *ḥand,*
ḥandīn
 сконфуженный *ḡarmandawōr*
 скончаться *fawt sittōw*
 скопец *aḫtā*
 скорбеть *dargīl sittōw, ḡām ḡīdōw*
 скорбный *dargīl, dargīli-zōr*
 скорбь *dargīli, ḡām*
 скорее *ba waxtdī, jāl(d), jāldī*
 скорлупа *ḡēḡ, (яичная) ḡūstāk,*
 (грецкого ореха) *bōjāk ḡēḡ,*
 (абрикосовых косточек) *nōḡ ḡēḡ*
 скоро *ḡappāst, ḡar-ḡar*
 скорость *tēzi*
 скорпион *ḡazdūm, ḡandāl*
 скот (вообще, включая лошадей,
 верблюдов и ослов) *mōl-at ḡōw,*
 (крупный рогатый) *sītār, (мелкий*
 рогатый) *mōl, (мелкий и крупный)*
mōl-at sītār
 скотник (скотный двор) *ḡijīd*
 скотовод *mōldōr*
 скотоводство *mōldōri, ḡibūnī*
 скребница *dām-xōrāk, xōrāk*
 скребок *dōsrānd, randā*
 скрежет *ḥīndūn-zīrt, ḡirīḥ(ḥ)āst*
 скрежетать *ḡirīḥt, ḡirīḥ(ḥ)āst ḥīdōw*
 крепа *wāslī*
 скрестись *kar: kart*
 скрип *ḡīḥāst, ḡīḥ-a-ḡīḥ, ḡirīḥ(ḥ)āst,*
ḡirīḥ-ḡirīḥ, (тихий) cīr, cīr-cīr,
cīpāst
 скрипеть *ḡirīḥ: ḡirīḥt, ḡirīḥ(ḥ)āst*
ḥīdōw, ḡirīḥ-ḡirīḥ ḥīdōw
 скрипка *ḡīyāk*
 скромная *satridōr*
 скромность *ḡardā*

скромный *ba-parđá, parđadór, garm-ráy*
 скручивание *zarwín*
 скручивать *bazdál čidów, zarwín čidów*
 скручиваться *tób đedów (đad), zarwín sittów*
 скрывать *panó čidów, pinún čidów*
 скрываться *γayb sittów, panó đedów (điy)*
 скрытый *panó, pinún*
 скрытно *nārm*
 скрытое *γayb*
 скука *qíní*
 скупой *baxíl*
 скучный *qín, ziq*
 слабосильный *bē-quwát*
 слабость *bēquwatí, bētōbi*
 слабый *betób, sust, zayf, zór*
 слава! *ōfarín, ōwōzā, šarōfát, (слава бoгyл) alamdulillō*
 сладкий *širín, xāy, xīy*
 сладкозвучный *ōwōzdór, xuš-awúz*
 сладость *širíní*
 сланец *sangilēj, silēj, (сорт сланца, из которого в старину выделывали котлы) sang(i)lēj*
 сласти *nabót, širíní, tabōyí*
 след *píđ, pōđ-jōy, pōđ-jōj*
 следовать (за кем-либо) *falūnī dām-ti nístów*
 следовательно *pas*
 следовать (за своей лошадью) *wiláw sittów*
 следом *dumból-tír, dumból-ti, dumból-tír, dunból-ti*
 следствие *bōsxós, taftš*
 слеза *yačk, ōbi didā*
 слезать *xařc: xāvd*
 слепень *civinc*
 слепой *kūr, ōyíl, sibút, sipút*
 слива *alyanjól, ōlačā*
 сливки *marúb*
 словно *lū (didi)*
 слово *gār, kalām, lavz, qáwl(i), (вызывающие слова) talyzā*

словоохотливый *χaxwél*
 сложение *jam*
 слой *qabát*
 сломанный *viruččín, kalták*
 слуга *bandá, mazdúr, nawkár, xizmatgór, (слуги) nawkariyā*
 служащий *xizmatgór*
 служба *nawkarí, xizmdt, (военная) askarí, ličkarí, paltaní*
 служитель *nawkár, xizmatgór*
 служить *nawkarí čidów*
 слух *ōwōzā*
 случай *wōqiyā*
 слушать *nīyūy: nīyūxt*
 слушаться *bā-dil čidów*
 слышать *šin: xud*
 слышаться *tar yūy yattów*
 слюда *šipalānák, šipaltást*
 слюна *šāf, tufē*
 смелость *zārā*
 смелый *dilér, dilowár, sēr-zarā*
 смена *pōc, (идти на смену) pōc sittów, (смена летовья) yēl-gardún*
 смерть *ažál, mārg, (ранняя, в молодости) jiwūnamārg*
 смесь *alalás*
 сметана *pāy*
 сметать *rūbíz čidów*
 сметливый *tēz-āqli*
 смех *šānč, (сквозь слезы, притворный) zār-xandā*
 смешение *alalás*
 смешивать *alalás čidów, qatí čidów*
 смешить *šandén: šandént*
 смешливый *xandūnráy*
 смеяться *šānd: šint, šānč đedów (điy), (недоверчиво) purták tíž-dów*
 смиренный *garm-ráy*
 сморкаться *fas: fast*
 сморщенный *jēq*
 смотреть *čis: čuxť, ful đedów (đi), tamōšō čidów, (с жадностью) - fal: falt, (пристально) xērā čidów*
 смута *fitná*

смутян *fitnagār*
 смутянство *fitnagari*
 смущение *xajōlāt*
 смущенный *yērūn, ayrūn, xajōlāk-rūy, xajōlāt, xajōlāt-rūy*
 смысл *mānī, mānī*
 смысленный *uḫyōr*
 смятенный *sargarōūn*
 снадобье *dōri*
 снаружи *bērūn, as-vaḡ, (с наружной стороны) as vaḡ tarāf*
 сначала *as-kālaṭ, aw(w)āl, aw(w)ali*
 снег *dinyō, žiniḡ, (смешанный с дождем) tarmatarī, (снежная пыль, появляющаяся перед снежным обвалом) arṭīm*
 снеговой *žiniḡn*
 снегопад *dinyōdāx*
 снежный *žiniḡn*
 снежок *ḡindōl, kilūxāk*
 снизу *as dīra, as dīrand, as-bīr, as tagūv*
 снимать *xambēn: xambēnt, xanbēn: xanbēnt, (об одежде) wēd: wēdd, (снимать мерку) wulčāk anḡivdōw, qōyīl anḡivdōw*
 сниться *xōb wīntōw*
 снова *as-(s)arāk-aṭ, as naw, naw*
 сноп *muḡtāk, wēb*
 собака *kud, (с подрезанными ушами) ḡulbā*
 собеседование *sēbāt*
 собрание *ḡam*
 собиратель (хвороста) *šād-kāḡ, xōr-kāḡ*
 собирать *ḡam čīdōw, dāv: dāvd, xum čīdōw, (тытовые ягоды) tūd dīvdōw, (умолот) sēr zēḡtōw, sēr čīdōw*
 собираться *ḡam sittōw, (в дорогу) rawūn sittōw*
 соблюдать *nigō čīdōw*
 соблюдающий *parāst*
 соблюдение *nigābūnī, parasti, (молить, молитвенных обрядов) nāmōz-parasti*

собравшийся (в путь) *rawindā*
 собрание *majlis, mārakā*
 собственник *-dōr, sōyīb*
 собственность *aḡ*
 событие *wōqiyā*
 сова *bām*
 совершенно *čaklāst, ḡinc(aṭ), fuk, fūk(aṭ), (совершенно не) aslō*
 совершенный *mukamāl*
 совершенство *mukamālī*
 совестливый *ōbrūy*
 совестливый *ōbraydōr, ba-parōḡ*
 совесть *ḡad, insōf, xinūr*
 совет *šūrō, (сельский) sēlsavēt, (наставление) muslāt, muslaāt, muslahāt, nasaāt, nasēāt*
 советоваться *musla(h)āt čīdōw*
 советский *šūrōyī, (советская власть) ukāmāti šūrōyēn, hukāmāti šūrōyī*
 совещание *muslāt, muslaāt, muslahāt, salō*
 совещаться *musla(h)āt čīdōw*
 совместно *amrō, yak-ḡō(aṭ), qatī, qateṭ, qatīr*
 совместность *amrōḡī, amrōyī*
 современный *ōzīr*
 совсем *ḡinc(aṭ), fuk, fūk(aṭ), pōk, sōf, (совсем не) ačaṭ, aččaṭ, ač-ga*
 согласие *ittifōq, qabūl, tifōqī*
 согласно *ba-tifōq, ba-tifōqī, ba-tifōq(aṭ)*
 согласный *tifōq, rizō, rōzi, rōzī, быть согласным ḡūr yatōw*
 соглашаться *čemb: čemt, ḡir: ḡirt, rizō sittōw, qabūl čīdōw, (заставлять соглашаться) rizō čīdōw*
 согнувшийся *čung*
 согнутый *čung*
 содействие *riwōḡ, ruwōḡ*
 содействовать *riwōḡ čīdōw*
 соединение *ḡam, wāsli*
 соединенный *pēwānd*
 соединять *yakḡōyī čīdōw, qatī čīdōw*

соединяться *jām sittōw, yi sittōw, amrō sittōw, qatī sittōw*
 сожалеть *ḫēmūn sittōw*
 сожалеющий *ḫēmūn*
 создавать *bar pō čidōw*
 сознаваться *aqrōr yattōw*
 сознание *aqrōr*
 созревший *pēxčīn*
 созывать (на помощь) *kiryār čidōw*
 сокол *bōz, čārγ, janwār, jamwār, (царский) šōyīn*
 сокращать *kut čidōw*
 сокращенно *muxtasar(aḏ)*
 сокровенное *γayb*
 солдат *paltān, sallōt*
 соленость *qīnōvī*
 соленый *namakīn, qīnōv*
 солнце *xīr, ʔftōb*
 соловей *bulbūl*
 соловый *sumān*
 солома *wōḫ, safēd-wōḫ, (просяная) pīnj ḫēmc*
 соломинка *paγáz*
 солонка *namakdūn*
 соль *namák*
 сомневаться *šak čidōw*
 сомнение *šak*
 сон *xōb, ḫūdm*
 соображать *sar-fām sittōw*
 сообразительный *tēz-aqli, tēz-fām, uḫyōr*
 сообразно *tīr, va*
 сообразный *qōīl, qōyīl, muwōftq*
 сооружать *sōxtá čidōw*
 сооруженный *sōxtá*
 соответственно *tīr*
 соответствующий *muwōftq*
 сопение *fiš-fiš*
 соперник *raqīb*
 соперничество *talōšák*
 сопутствие *amrōgi, amrōyi*
 сор *has, xás-at xōr*
 соразмерный *qōīl, qōyīl, muwōftq*
 сорванец *bēxinūr*
 соревнование *mard-ōzimōyiḫ, mard-ōzimōyiḫī, talōšák, (соров-*

нование в быстроте жатвы) *čay*
ḏedák
 сорок *čīl*
 сорока *kixēpc*
 сорокадневие *čillá*
 сорт *qism, sōxt, xēl, zōt*
 сосать *sipáf: sipift. (грудь) biš*
ḫidōw, (вымя — о животных) rāw: rīvd
 сосед *amsōyá*
 соседний *amsōyagi, jār*
 соседство *amsōyagi*
 соскальзывать (в воду) *parwárḏ: parwūxt*
 соски *biš*
 соскочивший *tīžg*
 составитель *nivīšij*
 состояние *awól, āwól, ol*
 состоятельный *bund*
 состязание *mard-ōzimōyiḫ, mard-ōzimōyiḫī, pōyγá dēwēnt*
 сосуд *jōgá, (деревянный) tayōr, (кровеносный) rāg, ray, (сосуд, где держат тряпку и глину для побелки) safēdūnák, (сосуд из бараньего помета для золы и шерсти) šap*
 сосущий (молоко матери) *ḫūvd-xōr*
 сотворенный *ōfarīdā*
 сотрудничество *amrōgi, amrōyi*
 социализм *sacializm, sōcializm, ijtīmōyi*
 социалистический *sōcialistī*
 сочленение (пальцев рук и ног) *munγūr*
 сочный *xist*
 сошник *sipūn*
 союз *ittifōq*
 спасти *zigér: zigért*
 спастись *ḫi zigértōw*
 спасибо *qulláy*
 спать *ḫōfc: ḫōvd*
 спелый *pēxčīn*
 сперва *aw(w)ál*
 спереди *as pirō, p(i)rōndi*

спесивый *kalún-xēr, katta-jún, nō-mūsđór, nōmusi*
 спесь *kalūnxērí, nōmús*
 специалист *unardór, wístóđ*
 специальность *kasabđ, kasp*
 спешиваться *xāfc: xāvd*
 спешить *sitirób čidōw*
 спина *dām*, (верхняя часть спины) *arqā*
 спирт *arāq*
 список *nusxā, rūyxāt*, (именной) *nām-nawēs*
 спица *sēx*, (для накладывания опиума) *sēxák*
 спичка *gīgúrd*
 сплавлять *či xac čidōw*
 сплетник *xabarkaḫaki*
 сплетничать *xabarkaḫaki čidōw*
 спокойно *lajám-takyā*
 спокойный *milōytm, orām, qarór, šov, tinj, xōlir*
 спокойствие *ōsōyaḫí, ōsōyāḫ, ōsō-ytḫ, re(h)át, tinji*
 спор *đed-at wiztd, janjól, dāwó, đed, ɣawýó, manōzirā, šart*
 спорить *janjól čidōw*
 способ *čorā, čoró, rāng, fel*
 способность *kasp*
 способный *qōbil, unarmánd, xuš xūy*
 справа *tarāfi rōstand*
 справедливость *adólát, aq, aqiqát, insóf*
 справедливый *dirúst, durúst, in-sofdór, rōst, xōs*
 справлять (свадьбу) *sūr čidōw*
 справляться *bās đertōw, bās đedōw (đi)*
 спрашивать *pēḫc: pēḫst, pursiḫ čidōw*
 спрос *pursiḫ*
 спуск *kalapoygt*, (спуск лошади на подножный корм) *tabilā*
 спускать *xambén: xambént, xan-bén: xanbént*
 спускаться *kalapōy čidōw, xāfc: xāvd*

спутанный *bazdāl*
 спутник *amrō*
 спящий *šōvjín*
 сравнение *naztr*
 сравнительно *bar, ba nazári*, (сравнительно с) *nazar bar*
 сражаться *đed čidōw*
 сразу *farḫást, yak-bōrá(đ), yak-jc(đ), yak-rez, yak-sar*, (сразу же) *ābarōbār*
 сращивать *pēwánd đedōw*
 среда *čor-šambí, čor-šanbí*
 среди *dar mōbén, midén*
 средний *midénj*
 средства (к жизни) *awqót, guzarún, guzár*; добывать средства к жизни *guzarún čidōw*
 средство *čorā, čoró, ilōj*
 срок *mélát, wadā*
 сруб (строит.) *čor-xūná, panj-xūná*
 срубить *kuč čidōw*
 срывать *đuv: đuvd*
 ссылать *farór čidōw*
 ссора *janjól, dāwó, ɣawýó, debu-zán, duḫmanōyi*
 ссорить *đed wiđdōw*
 ссориться *janjól čidōw*
 ссуда *amūnát, qarɟ*
 ссылка *farór*
 ссылный *farōri*
 ставить *ribí: ribūyd, wirēmb: wirēmt*, (наклонно, прислоняя верхушками друг к другу) *kāl-tar-kāl čidōw*
 стадо *galá, gallá*, (крупного рогатого скота) *pōdā*, (мелкого рогатого скота) *ramā*
 стақан *gulōs(ák), stakān*, (деревянный долбленный) *sīpt(ák)*
 сталкивать (в воду) *parwéḫ: parwéḫt*
 сталь *pulód*
 стамеска *sikand*
 стан *andām, mīđ, mīđ-miyún*
 становиться *sāw: sut(t)*
 станция *bēkát*

старание *kaḫiḫ, sāy, talōš*
 старательный *qōbīl, sāy*
 стараться *arakát čidōw, kaḫiḫ čī-
 dōw, mēnāt čidōw, sāy čidōw,
 talōš čidōw, (стараться подняться)
 arráz: arrūḫt*
 старейшина *saḫē(d)bān*
 старик *bōbō, pīr, pīrakī, xidīr*
 старинный *qadīmā*
 староста (классный) *sinfbōši, (сель-
 ский) aqsaqōl*
 старость *pīrī*
 старуха *kampīr, saḫē(d)gāl*
 старшая (в доме) *puxtangār*
 старший *xidīr*
 старшина (волостной) *min-bōši*
 старый *kīnā, kūnā, pīr, qadīm,
 (очень) pīrakī*
 ствол *tanā, tanagī, (ствол и кор-
 невище зонтичных растений —
 дудка) mīst*
 стебель *paḡāz, tanagī, tanā, (пше-
 ницы) žīndām tanā, (грубые,
 жесткие стебли и ветви, остаю-
 щиеся в соломе и сене) piḫāfč*
 стена *dēwōl, qabāl, safil, (камен-
 ная) qurḡān, (в один камень
 толщиной) yak-sangā, (в два
 камня толщиной) du-sangā*
 стенание *fuḡūn*
 стенной *dēwōlī*
 степенный *puxtā*
 степень *darajā*
 степной *puxtayī*
 степь *dāḫt*
 стержень *ḡaltāk*
 стершийся (о копытах) *sudā*
 стеснение *tangī*
 стеснять *tāng anjīvdōw*
 стесняться (своего дурного по-
 буждения) *alō-āwli čīdōw*
 стирать *čap dedōw*
 стихи *sōz*
 стихотворение (лирическое) *ḡazāl*
 сто *ōis ōis(āk), sad*
 стоимость *qādri*

стой! *bēst, (ослу) čuš, (быку или
 корове) sōwū*
 стойка (самопрялки) *sitanāk*
 стойкий *qarōr*
 стойло *ōxūr, pasāk, winīr*
 стоймя *qarqarā*
 стол (*w*) *istōl, čōrpōyā, (накрытый)
 sufrā*
 столб *sitān, (вплотную примыкаю-
 щий к стене) časpāk-sitān, (глав-
 ный столб в жилище) ḫā-sitān*
 столистник (название цветка) *sad-
 -barg, sad-bark, sad-bargā*
 столица *markāz, pōytāxt*
 столько *dānd, вот столько (yik)
 dāndōz, (y)ik-di-dānd, (y)ik-dānd,
 (y)ik-dūnd(āk), (y)ik-dūn-dānd,
 (y)ik-dūn(dāndak), вот столечко
 (y)ik-dānd(āk), (y)i-dūn-dānd,
 (y)ik-dūn(dāndak)*
 столяр *ōōrg-tēḫij, čub-tirōḫ*
 стон *fuḡūn, (стоны) nōlā, nōlān*
 стонать *dōd bēdōd lūvdōw, nōlā
 nōla(h)ō čīdōw*
 сторож *nigābān, qalawūr, qara-
 wūl*
 сторожить *čīdbānī čīdōw, nigā čī-
 dōw, qalawūr anjīvdōw, qala-
 wūr nīstōw*
 сторона *kinōrā, pālī, rūyā, tarāf,
 (лицевая) pīs, (та сторона) pōr,
 wī-rūyā, (задняя) zībōdāj, (камня,
 горы, ящика) parrā*
 сторониться *jōy dēdōw*
 стоять *wīrāfč: wīrāv*
 стравливать *dōw dēdōw (dāḫ), dēd
 wīdōdōw, tardēn: tardēnt, xēr:
 xērt*
 стравливаться *dōw tiždōw*
 страдание *dārō*
 стража *payrā, paryā, payradōrī,
 qalawūr, qarawūl*
 страна *diyōr, mulk, mumlakāt,
 wīlōyāt*
 странник *ḡarīb, muzōfir*
 странноприимный дом *wižrayēn*

странствование *safár*, (по белу свету) *ju(h)ún-didgi*
 странствовать *daq ðedów*
 страстный *išqdór*
 страсть *išq*
 страус *šitúr-múr*
 страх *duqát*, *ǰoj*, *sām*, (в страхе) *ǰoj pi ǰoj*
 страшно *dar-sām*, *sāmajin*
 страшный *sāmajin*
 стрекотание (кузнечика, сверчка) *firfir*
 стрекотать *cirra-cirr čidów*, *firfir čidów*
 стрела *pōð*
 стрельба (в цель) *niǰúná-ðedák*
 стрелять *pōð wēðdów*, (в цель) *niǰúná-ðedák čidów*
 стремглав *tōr-m(a)ālāq*
 стремительно *ðappást*, *ðuppást*, *milūt*, *cilūq*, *culūq*, *culuqást*, *ciluqást*, *cilaqqást*
 стремительность *tēzi*
 стремительный *tēz*
 стремиться *arakát čidów*, *talōš čidów*, *dōwi sittów*
 стремление *arakát*, *máyli*, *niyát*, *talōš*
 стремя *rikób*
 стричь (шерсть) *piǰéw:piǰéwd*, *piǰúd*
 строение *amōrát*, *mállá*, *maallá*
 строительство *bunagi*
 строить *sōxtá čidów*
 стругать *dōsránd ðedów (ðað)*, *teǰ:teǰt*
 стружка *tōwják*, (стружки) *xurōǰá*
 струна *tōr*, *zil*
 стряпать *yōc-at ǰac čidów*, *puxtán čidów*
 стряпуха *puxtangár*
 студент *talabá*, *ǰōyǰ*
 стужа *sarmō*, *šitōjaǰi*
 стук *rumbō-ráč*, *sadō*, *taq-taq*, *tuq-tuq*, *tup-tup*
 стул *čawki*, (над жаровней) *sandali*

ступа *jiwōz*
 ступень *daraǰá*
 ступенька (деревянной лестницы, перекиладина приставной лестницы) *ǰirbiǰák*, (лестничная, не перекиладина) *salūn(d)ák*
 ступня *káfi pō*
 стучать *lax:laxt*, *taq:taqt*, *tuq:tuqt*, *taq-taq*, *tup-tup čidów*
 стыд *ōr*, *ǰajōlát*, *ǰārm*, *xinūr*
 стыдить *izzō ðedów*, *ǰajōlát čidów*
 стыдиться *alō-áwli čidów*, *ōr čidów*
 стыдливость *ǰārm*
 стыдливыи *ǰarmandanók*
 стягивать *tiraxtá čidów*
 суббота *šambi*, *šanbi*
 суд *sūd*
 судить *šarát ðedów*
 судиться *šarát čidów*
 судно *kiǰtīn(ák)*, *xan*
 судороги (предсмертные) *jun-tanōzi*
 судьба *baxt*, *baǰ*, *iqból*, *qazō*, *kóri qazō*, *tōli*, *nasīb*
 судья *qōzi*
 суета *tišpiréx*
 суетиться *sitirób čidów*
 суетливо *bēsamarwōr*
 суетливость *sitirób*
 суеющийся *sargarđūn*
 сука *kid*
 сукно *gilīm*, *mōwūt*, (домотканное низшего качества) *raǰǰá*, (домотканное высшего качества) *qatmá*
 сумасшедший *ðēwīn*
 суматоха *tišpiréx*
 сумочка (для денег) *pūldūn(ák)*
 сумятица *tišpiréx*
 сундук *sandūq*
 суннит *čōryōrī*, *sunni*
 суп *ǰarvō*, *ōš*, *ǰuc ǰarvō*, *ǰuc*
 супруг *čōr*
 супруга *alyōw*
 сургуч *lōk*
 суровый *tiruxrūy*, *ǰaǰ*
 сурок *ǰičǰf*
 сустав *bānd*

сутки *ḡab-at-mēḡ*, *ḡabūna-rūz*
 сухой *qōq*, *xuḡk*
 сухорукий *šāl*, *šil*
 сучить (нити) *žēb : živd*
 сучка (щенок) *ḡax-bic*
 сушеный *qōq*
 существо (живое) *jūnwār*
 существование *guzār*
 существовать *guzarūn ḡidōw*, *xu-*
guzār ḡēdōw (ḡāḡ)
 сущность *āyni*
 схватка *qastīngīrī*
 схватиться (врукопашную) *qad ma*
qad sittōw
 схема *naqḡā*, *pilān*
 сходить (вниз) *xāfc : xāvd*
 сходство *mūnindī*
 схожий *mūnind*
 счастливый *barakatdōr*, *nafasdōr*,
nēk-bāxt
 счастье *baxt*, *iqbōl*
 счет *ašōb*, *išōb*
 считать *ašōb*, *išōb ḡidōw*, (считать
 вероятным) *dalīl ḡidōw*, (считать
 достойным) *rawō wīntōw*
 считаться *ašōb*, *išōb sittōw*, (счи-
 таться с чем-либо) *nazār ḡi-*
dōw
 сшитый *āncāvjin*
 съезд *siyēzd*
 сыворотка (из-под творога) *wi*
laxḡ ḡuc
 сын *pus*, *zōdā*, *baḡā*
 сын сеида *sayīd-zōdā*
 сыновство *pusingī*
 сыновья *pusēn*
 „сын“ (игрушка — кукла, изобра-
 жающая мальчика) *pusāk*
 сынок (ласкат.) *pusīk*
 сыпать *sipēn : sipēnt*, *wēḡ :*
wēḡd
 сыпь (которая будто бы появляется
 на губах под влиянием страха)
ḡōj-ḡayj
 сыр *alyōk*, (невысушенный) *wilāxḡ*
 сырец (шелк) *pilā*

сырой *nām(b)dōr*, *nō-pēxt*, *xist*,
xūm, *xūmāk*, *xistijīn*
 сырость *nāmb*, *xisti*
 сытость *sēri*
 сытый *sēr*
 сюда *arēd*, *yēdand*, *yūdand*, *yēdard*,
yūdard, *tarēd*, *tarū(d)*, (вверху,
 вверх) *padūd*, (наверх) *padēd*,
 (вниз) *arū(d)*

T

та *yā*, *yid*, *dam*
 табак *tamōki*, (жевательный) *nas-*
wōr, *nasiwōr*
 табакерка (для жевательного та-
 бака) *nasiwōrdūn*
 таблица *jazvāl*
 табуретка *taburētkā*
 таджик *tōjīk*
 Таджикистан *Tōjīkistān*
 таджикский *tōjīki*
 тайна *nā*, *rōzī*, *sir*
 тайно *nārm*
 тайный *pinūn*
 так *dis*, *yēdandir*, *(ik)wam rāng*
ti, (вот так) *(y)i(k)-dis*, (так что)
didi, *yidi*, *-idi*
 также *(y)ik-*, *mis*
 таким же образом *(y)i(k)-dis-ga*
 таким образом *dis*, *miyūnd*, *(ik)*
wam rāng ti, (именно таким об-
 разом) *(y)i(k)-dis*
 таким способом *miyūnd*
 такого вида *miyūnd*
 такой *yīk*, (вот такой большой)
(yīk)-dūndōz, (вот такой малень-
 кий) *dūndīk*
 такого рода *miyūnd*
 такое количество *dūnd*, *di dūnd*
 такой-сякой *falūn-bēm dūn*
 такой-то *falūni*, *bēmadūni*
 тал *wān*
 талант *kasp*, *unār*
 талантливый *unardōr*, *unarmānd*
 талисман *tamōr*
 талия *mīḡ*

тальник *cīn*
 там *yámand*, *yám andīr*, *yámard*,
yédand, *taram*, *tarēd*, (там внизу)
aram, *arēd*, (там и сям) *yūd-at*
yam, (там наверху) *padam*, *pa-*
dēd
 тамбур *tambūr*
 танец *raqōsī*
 танцевать *rāxc:rāxst*, *raqōsī čī-*
dōw
 тащить *kutāl čīdōw*
 тащиться *mōrō-mōrō yattōw*, *sittōw*
 таять *ōb sittōw*
 твердо *bar-jōy*
 твердый *andēy*, *xaḥ*, (очень) *xa-*
ḥakī
 творение *ōfarīdā*
 ворог *wilāxč*
 те *dāδ*, *wāδ*
 тезка *am-nūm*
 телега *arōbā*
 телеграф *sīm*
 теленок *šīg*, (полутора-двух лет)
bukāl, ж. *bakāl*, (от двух до
 трех лет) *nūbānd*
 телефон *tilifūn*
 телиться *zi:zōd*
 телка *šīg*, (полутора-двух лет) *ba-*
kāl, (от двух до трех лет) *far-*
yēmc
 тело *andām*, *jism*, *tan*, *tanā*
 телята *šagēn*
 телятник *jīcāk*
 темнеть *tōrik sittōw*
 темница *zandūn*, *zandūn-xūnā*
 темнота *tōrikī*
 темный *tōrik*
 темперамент *mijōz*
 темя *rawzanāk*, *wirōw*
 тень *sōyā*
 теперешний *ōzīr*
 теперь *šič*, (именно теперь) *(y)ik-*
šič
 тепло *garmī*
 теплый *gārm*, (о жидкостях) *šīr-*
gārm

терраса *pēḥwōz*
 терновник *xōr*
 терпеливый *šōw*
 терпение *bardōḫt*, *sábri*, *tōb*, *tō-*
bāḥ, *tōqāt*, (поэтич.) *sábri su-*
būr
 терпеть *bardōḫt čīdōw*, *samār δē-*
dōw, *tōb čīdōw*, *tōbāḥ čīdōw*,
 (поражение) *zār sittōw*
 терпимо *xubaxub*
 терять *binēs:binést*, *γasp čīdōw*
 теряться *γasp sittōw*, (быть рас-
 терянным) *ayrūn sittōw*
 тесание *tēḫīz*
 тесать *tēḫ:tēḫt*
 тесло (небольшое) *tōrḫāk*, (топор,
 лезвие которого перпендику-
 лярно к топорищу) *tōrḫ*, (боль-
 шое, с длинной рукояткой для
 работы стоя) *pōy-dōrḫ*
 теснина *tāng*, *tāngī*
 теснить *tāng anjīvdōw*
 тесниться *tambā čīdōw*
 тесно *zič*
 теснота *tambā*
 тесный *tāng*
 тесто (кислое) *hamēr*
 тесть *xissūr*
 тетива *tōr*, *zīl*
 тетка *amā*, (сестра матери) *xōlā*
 тетрадь *daftār*
 теща *xīḫ*
 тигр *bābr(i)*
 тина *γōb*
 типография *čōp-xūnā*
 тиф *mubō*, *tābāk*
 тихий *mīlōyim*
 тихо *ōyistā*, *ōstā*
 тише! (приказание остановиться
 быку или корове) *sōwā*, (ослу)
čūs
 ткань *či-gāz*, *kōlā*, (грубая бумаж-
 ная) *ḫīwīnc*, (плотная бумажная)
sūn, (тонкая) *dastōr*
 ткать *waf:wīft*
 ткацкий станок *wīḫāyḫ*

ткач *gilim-bof, gilim-wāfiḡ, tōrtā-nīḡ*
 тлеть *pi: pud*
 то *yā*
 товарищ *raftq, (по школе) am-sabāq*
 тогда *tām, tāmard, (именно тогда) (y)iktām*
 того *wi, wind*
 то есть *yāni*
 тоже *mis*
 ток (с.-х.) *širūm(b), xirmān, xōḡ, xōḡ-at xirmān, (умолот) xōḡ*
 толкание *baryadāx*
 толкать *baryā dēdōw, baryā čidōw sikawāk dēdōw (dād), bar dēdōw*
 толкаться *tambā čidōw, bar dēdōw*
 толковый *barawāx, qōbil, uḡyōr*
 толкотня *jāng-at wēdd*
 толокно (тут, размельченный коло-тушкой и просеянный) *yirambā, yiranbā*
 толпиться *tambā čidōw*
 толстый *farbiyakī, yāfc, (толстен-ный) yāfcakī*
 толстуха *baq yāc*
 толчея *jiwōz*
 толчок *baryā, (взаимные толчки) bār-dēdāk*
 толще *yāfcdī*
 толщина *yāfcī*
 только *bayēr, fukakī, tōqā, tōyi, (только лишь) faqāt, (только тогда) (y)ik tām, (только что) ōzīr*
 томление *dargilī*
 тому *wird*
 тонкий *birik, bōrik, nōzūk, tanūk, (тонкая часть) birikt, bōrikt*
 тонкость *birikī, bōrikt, nōzukt*
 тонуть *bu(n) nīstōw, čī ḡac sittōw*
 топанье *ram-ram, rum-rum*
 топать *čuk: čukt, ram-ram čidōw*
 топить *bu(n) nēdōw, yarg čidōw*
 топливо *žiz*
 тополь *rim, (пирамидальный) arhār, arār*

топор *tavār*
 топорик (для обтесывания) *tēḡijāk*
 топот *ram-ram, rum-rum*
 топтать *tāp: tāpt*
 топтать *niḡpār: niḡpād*
 топь *šabār, zāḡ*
 торба *tuwrā*
 торговать *sawdōgarī čidōw*
 торговец *dukāndōr, sawdōgar*
 торговля *sawdō, sawdōgarī*
 торжество *sār*
 торопиться *sitirōb čidōw*
 торопливо *bēsamarwōr, sitirōbwōr*
 торопливость *sitirōb*
 торопливый *sitirobkōr*
 торчащий *čūk, caq, cilūq, cilāq*
 торчком *cilūq, culūq, qarqarā*
 тоска *armān, dargill*
 тосковать *dargil sittōw*
 тоскующий *dargil, dargilī zōr*
 тот *yid, yu*
 то... то *gā... gā, gō... gō*
 тотчас *darāw*
 точильный камень *pisēn, čār-x-rēḡ*
 точить *čār-x dēdōw, tiždōw, pisēn dēdōw (dād), tēz čidōw*
 точка *puqād*
 точно *duri, tu lū, yaqīn, tāy-inand, (точно так же) (y)i(k)-dis-ga*
 точный *barōbār, tayīn*
 точь-в-точь *barōbar*
 тощий *bē-kamār, lōšā, xarōb, xarōbā*
 трава *alāf, wōḡ, (зеленая) sāwz, (благовонная, для курения) bū-wōḡ, bū-wōḡ, (грубая, жест-кая) rēxci, (дикорастущая) ruḡ-tayī wōḡ, (горная несъедобная) rēvcāk, rēvžāk*
 трактор *trakūr*
 трамвай *tiramvāy*
 транспарант (с линейками) *mastār*
 трата *xarč*
 тратить *sarf čidōw, xarč čidōw*
 траурный *γamdōr*

требование *matláb*
 требовать *tiláb : tilápt, tilápt*
 трели (соловья) *čāčāđ*
 тренировать *xanúk čidów*
 трепетать *sikawák đedów, žigut*
ták đedów
 трепещущий *či-tēpēn*
 трепыхающийся *či-tēpēn*
 треск *širaxást, žarást*
 трескаться *xičáf : xičift*
 третий *arayúm, suw(w)úm, suyuúm,*
 (третий день) *arayí*
 третьего дня *ačib*
 третьегоднишний *ačibínj*
 трехдневие *arayí*
 трехдневный *ara-mēđá, ara-mē-*
đinja
 трехмесячный *ara-mēštúnj, sē-*
mōhá
 трещать (о мясе, сале) *žar : žart*
 трещина *čōq*
 три *ara, aray, sē* (три дня навад)
parčib
 тридцать *ara đis, si*
 трижды *arā tōv*
 трикотажный *žiribín*
 трилистник *sē-bargá*
 триста *arai, đis, đisak*
 трогать *čēr : čēpt, raf : raft*
 трое *ara, aray,* (все трое) *ara-vír*
 трон *taxt*
 тропа *pūn(d),* (узкая горная тро-
 пинка) *tēž*
 тростник *kirúč, palōč,* (тростнико-
 вое перо) *kiłk*
 труба *tirúm,* (трубка духовая для
 стрельбы, игрушка) *tuf-tufák*
 трубить *tirúm đedów*
 труд *mēnat, ranjbár*
 трудиться *kōr čidów, mēnat čidów,*
ranj tiždów
 трудность *azōb, mučkil, qín,*
tangí (непроезжая) (непроезжая)
 трудный *aqēlá, mučkil, qín, хаč,*
žūr, (труднопроходимое место
 в горах) *čín*

трудящийся *mēnat-káč, ranjbár*
 труп *murđá*
 трус *kamzāra*
 трусить *bōđ đedów (đāđ)*
 трусливый *kamzāra, čōjijín*
 трут *хаf*
 тряпка *jul, tult,* (для чистки котла)
safēd-kunák, safē-kunák
 тряпье *piruščín*
 трясина *šōšwál*
 трясти *jumbén : jumbént, lažžén :*
lažžént, (деревья) *bižén : bižént,*
 (ореховое дерево) *xufč đedów*
 трястись *kar : kart, wuc : wuct,* (от
 холода, страха) *rāžž : rižžd*
 туго *tiraxtd*
 туда *yámánd, yámard, yédánd,*
yédard, taram, tarēd, (туда вниз)
aram, arēd, (туда наверх) *pa-*
dam, padēd, (туда-сюда) *xūba-*
xub
 тужиться *žūr čidów*
 тужурка *kurti*
 туловище *andám, tan, taná*
 тулуп *pūstín*
 туман *manýōr, tafáč, tumán*
 тунеядец *muftxúr*
 тупой *gand, gund*
 турецкий *turk, turki*
 турок *turk*
 турсук *šiltg*
 тут *yédánd, yūdándtr, tarēd,* (тут
 вверху, вверх) *padūd*
 тутовник, тут *tūd,* (сушеный) *mē-*
wiž, (тутовая ягода) *tūd,* (только
 что поспевшая) *mōpilt,* (тутовое
 дерево) *tađ*
 тутовый *tudín*
 туфли *kāfč*
 туча *abri*
 тучнеть *farbi sitów*
 тучный *čaravidōr, farbi, farbiyaki*
 тушение *tafi,* (тушение мяса
 в горшке, зарываемом на ночь
 в золу очага) *čavděk*
 тушеное (мясо) *čavděki*

тушить (огонь) *wizéw:wizúd*, (тушить мясо в горшке, зарываясь на ночь в золу очага) *ḡav-dék δédōw*

тщательно *ba-marwát*

тщедушный *sust-jân*

тщеславие *nōmūs*

тщеславный *nōmūdōr, nōmusi*

ты *tu*, (ты же) *tōḡ*

тыкать *xallā δédōw*

тыква (съедобная) *kilō*, (поделочная) *kappúr*

тын *taxta-bandí*

тысяча *azór, ḡis ḡis ḡisak*

тубетейка *tōqí*

тюк (мануфактуры) *bāy*

тюрбан *dastōr*

тюрок *turk*

тюркский *turk, turkí*

тюрьма *turma-xūná, turma, zandūn, zandūn-xūná*

тюря *tari, taríd*, (на молоке с маслом) *ḡāvd-ašāw*, (из кусков хлеба, накрошенных в похлебку или топленое масло) *nūn-tari*

тюфяк *kurpačá*

тягостный *qín, zār*

тягота *azób, jafó, qíní, ubōlí*

тяжба *dāwó*

тяжелый *wazmín, zār*

тяжесть *wazminí*

тянуть *tāz:tízd, kutál čidōw*

у

убаюкивать *dil-dil čidōw*

убегать *ricḡḡ:ricāst*

убивать (животное) *kaḡ:kuḡt*, (человека) *zín:zíd, ba kuḡtá čidōw*, быть убитым *qátli sittōw*

убиваться (по ком-либо) *taf-darūn-and xu čidōw*

убийство *qádli, qátli*

убирать *dar čidōw*, (нечистоты) *tār:tārt*

убогий *uból*

убожество *kambāyali*

убранство (дома) *fārči xāná*

убыток *xalál, zalál*

уважаемый *ōbrāyqdōr, urmatdōr*

уважение *izzát, šarófát, xōlír, urmát*

уведомлять *mālúm čidōw, xabár čidōw*

увеличивать *ziyót(di) čidōw*

уверенность *bōwarāḡ, bōwari*

увечный *aybi*

увлекательная *dilbār*

увлекающийся *išqdōr*

увлекшийся *qizíq*

увлечение *awj, šawq*

увлеченный *qizíq*

уводить *yōs:yōd*

увозить *yōs:yōd*

увольнение *jíwób, juwób, ruksát*

увольнять *bekór čidōw, juwób dē-dōw, ruksát δédōw*

увы! *afsūs, armún, zōyá*

увядать *ziyáḡ:ziyáḡt*

угар *samós*

угли (горящие) *nižōr*, (раскаленные) *ḡēz*

углубление *čiqúr, čiqurí*, (углубление в полу для стока воды, прикрываемое сверху плоским камнем) *ōp-ḡín*, (углубление в стене) *tōq, toqčá*

углубленная *karc*

углубленный *čiqúr, karc*

угнетатель *zōlím*

угнетать *tāng anjivdōw*

угнетение *jafó, sitám, zōlimí, zūrí*

угнетенность *ubōlí*

угнетенный *jáwri winčín, yiból, mazlám, uból*

угодный *xuḡ*

угождать *rāy čidōw*

угол *burj, kunj*, (у очага) *zingák*

уголок *burják*

угорать *samós dēdōw (ḡiy)*

угощать *mēmāndōrī čidōw, xurók δédōw*

угощение *tabayí, mēmündörí, mē-
mündörí, mēmündörí, mēmün-
dörí, хидоу́, ziyōfát*, (угощение
по случаю свадьбы или обрезан-
ия, даваемое всем приходящим)
šēlún
 угри *jíwūnǐ*
 угроза *tādíd*
 удаваться *riwōj čidōw*
 удаленность *darí*
 удаленный *dar*
 удалять *dar čidōw, wizǐn:wizíd*
 удар (ладонью) *šikuftá*, (задом —
об осле) *kūnparák, kunparák*
 ударять *čuk:čukt, juk:jukt*, (пал-
кой по дереву, чтобы сбить
плоды) *tax dēdōw (dāđ)*
 ударяться *đi:dōđ*
 удачливый *ba-barakát, barakat-
dōr, nafasdōr*
 удел *baxt, iqból, pēmūná, nasíb,
risq*
 удерживаться (прочно держаться)
хи хах čidōw
 удивительно *ajáb, ajabí*
 удивительный *ajáb, ajōyǐb*
 удивление *ajabí, ayrūngí*
 удивленный *ayrún, ayrúni zōrav,*
yērún
 удивляться *ayrún sittōw*
 удил *da(h)aná*
 удовлетворенный *хихнūd*
 удобный *ba-rawáx, barōát, sōz*
 удовлетворение *azzí, xušwaxti*
 удовлетворенность *qinōát*
 удовлетворяться *qinōát čidōw*
 удовольствие *xuši*
 угод *abubák, būbubák*
 удрученность *qíní*
 удрученный *alamí, ʔamzadá, mur-
talō, qín*
 уединяться *tōq sittōw*
 уезжать *sāw:sut(i)*
 узбек (w) *uzbák*
 узбекский (w) *uzbák, (w)uzbaki*
 узда *lajúm*

узел *giri*
 узкий *birik, bōrik, tāng*, (самый
узкий) *sar-bōrik, sar-bōrikdi*
 узнавать *xabár sittōw*
 узник *bandí*
 узор *gul*
 указ *ukm*
 указание *niǔún*
 указка (школьная) *xatbárg, xat-
bárk*
 указывающий *divēsǐj*
 укачивать *díl-díl čidōw*
 укладка *wēđđ*
 укладывать *aǔéz:aǔēzd, tál čidōw*
 укол *xallá, ǔaf*
 уколоть *xallá dēdōw, ǔaf čidōw*
 укор *tāná*
 укорачивать *kut čidōw*
 укоризна *nimá, rafc, tāná*
 укорять *rafc čidōw, tāná dēdōw*
(dāđ)
 украшать *ōrōyǐx dēdōw (dāđ)*
 украшение *naǔk, ōrōyǐx, sōmūná,
sōmūná, zēb*, (женское нагруд-
ное) *kaǔč*
 украшенный (вышивкой, резьбой,
рисунком) *naǔ(k)dōr*
 укрепление *qalá*
 укреплять *mākám čidōw, хах čí-
dōw*
 укрывать *joý čidōw*
 укутывать *pēčún:pēčúnt*
 улаживать *tuǔrǐ čidōw*
 улица *kučá*
 уловка *tiltsm*
 улучшать *bašánd čidōw*
 улыбаться *tabasúm čidōw*
 улыбка *tabasúm*
 ум *áqli, xirád*
 уменьшать *kām čidōw*
 уметь *fām:fāmt, vār dēdōw (đi,
dāđ)*
 умищаться *wiz:wizd*
 уминать *tāp:tāpt*
 умирать *mar:mūd, fawt sittōw,
zōyá sittōw*

умный *aqlidór, ba-áqli*
 умолкать *qarór čidów*
 умолот *sêr, xirmán, xój-at xirmán*
 умолять *qabúl sittów, yónló čidów, niyóz čidów, tawaji čidów, zōrgi čidów*
 умысел *qast*
 унижать *xōr dēdów (dāđ)*
 унижительность *pastigari*
 уничтожать *binés:binést, čappá čidów, nēst čidów, nōbút čidów, (посевы, цветы) šattól čidów*
 уничтожение *alók, nōbút*
 уносить *yōs:yōđ*
 уныние *zaqáx*
 упадок *batabó*
 уплетать *kapaki čidów*
 упование *tawakál*
 уподобление *nazír*
 уполномоченный *wakíl*
 употреблять *tikrór čidów*
 управитель *ókím, ukmdór*
 управление *(y)idōrá, mākamá*
 управлять *yidōrá čidów*
 упрек *tān, tāná*
 упрекать *tān dēdów, tāná dēdów (dāđ)*
 упрячиться *saxrá xu čidów*
 упрямый *mudillá, (в нежелании что-нибудь сделать) saxrá*
 уравновешенный *xuš-xūy*
 урожай *bārā, ōsil, (о плодах) vīr*
 урок *dars, sabāq*
 усадьба *awlí, xōđ*
 усаживать *nēđ:nēđđ*
 усваивать *zēz:zōxt*
 усевшийся *nīscín, nūščín*
 усердие *sāy; быть усердным sāy čidów*
 условие *qáwl(i), šart, wōstá*
 услуга *xizmat*
 услужение *nawkarí, nōwkarí; быть в услужении nōwkarí čidów*
 усмотрение *dal, fōráx*
 усопший *fawt*
 успех *riwój, ruwój*

успокаивать *band čidów, dil-dil čidów, dil-ōsō čidów, ōrám čidów*
 успокаиваться *ōrám sittów, xat čidów*
 успокоенный *dilōsō*
 уставиться *ful dēdów (đi)*
 усталый *mót, mōfá, mūndá, (очень) mōfáyi zōr*
 установка *wēđđ*
 устанавливать *pidēmb:pidēnt, wēđ:wēđđ*
 установление очереди *pōc-kōr*
 установленный *muayyán, muqarar, nu(h)ōdā*
 устойчивый *qarór*
 устраивать *ba rō vidów, tuyri čidów, bar pō čidów, taškíl dēdów, sōxtá čidów, (качели) wulčák wēđdów, (устраивать работу миром) kirýár čidów*
 устремивши (глаза) *sipēxērā*
 устремляться *milát xu čidów, (прямо вверх) cilúq-cilúq, culúq-culúq zibidów, (с радостью) ba-yēlá dēdów (điy)*
 устремление *bunagi*
 устроенный *sōxtá*
 устройство *bunagi, taškíl*
 уступать *zēr sittów*
 усы *birút, māy lab*
 утаивать (в свою пользу) *kamōyi čidów*
 утварь *mōli xūná, vīrēk*
 утверждаться *makám sittów*
 утешать *pišew:pišewđ, dil-dil čidów, dilōsō čidów*
 утешаться *pišaw:pišūd*
 утихомиривать *band čidów*
 утка *marýoví*
 утók *būd*
 утолщение (на коре дерева) *yūš*
 утомленный *mōfá, mūndá*
 утопать *yarq sittów*
 утопить *yarq čidów*
 утопиться *či xac xu čidów*

утрачивать *binés: binést*
 утро (раннее, утренняя заря) *sa(h)ár, sār, sā*
 утром *sārak, sāraki, sārakaṭ,*
 (утренняя пора) *xīr-cīrāx,* (рано
 утром) *as-wi-sa(h)ari, as-wi-sa-*
rūni, subūnillō, subūnullō,
 (утром и вечером) *sār-at vēgā*
 ухаживать *ōš(i)qī čīdōw*
 ухитряться *yi fēl čīdōw*
 ухищрение *tilism*
 ухо *yūy*
 уход и приход *raftōmād*
 уходить *sāw: sut(t)*
 уцепиться *xarpanjā wēddōw*
 участвовать *ištīrōk čīdōw,* (участ-
 вовать в работе миром) *kiryār*
yattōw
 участие *ištīrōk*
 участник козлодрания *guj-kāx*
 участок *bast, mällā, maallā,*
qīta, (огорода — четырехуголь-
 ник с приподнятыми краями)
kurḏ, (посева между ороситель-
 ными канавами) *pal(l)ā,* (для
 проса) *pīnjēz,* (для репы) *sārbēz*
 участь *bāx, nasīb*
 учащийся *talabā, xōyij*
 ученик *xōgīrd*
 ученость *dūniḵ*
 ученый *dūnišmānd, dūniḵmānd*
 училище *maktāb, maktāb-xūnā,*
maktāb-xōnā
 учитель *muallim, ōxūn*
 учительница *muallimā*
 учительство *ōxūngī*
 учить *yōḏ ḏēdōw, uxumānd čīdōw,*
 (наизусть) *as bār čīdōw,* (урок)
dars xēydōw
 учиться *yōḏ anjīvdōw (anjāw), yōḏ*
anjīvdōw (anjāw), uxumānd sit-
tōw, xōy: xēyd
 учреждать *binō čīdōw*
 учреждение *(y)idōrā*
 учтивость *adāb*
 учтивый *ba-adāb*

ушибить *zār čīdōw*
 ушко (игольное) *ḏīf*
 ушные подвески *gūxwōr*
 ущелье *darā, tāng, tangi*
 ущерб *kamī, nuqs, nuqs, zalāl,*
ziyān, xalāl

Ф

фабрика *fabrīk*
 фалда (халата) *pēxbār*
 фамильный *bōbigi, zōtī*
 фамильярность *ulfāt*
 фантазер *išqi*
 фасоль *mōx*
 февраль *fēvral*
 фисташка *pistā*
 фитиль *piltā*
 флаг *bayráq*
 флейта *nāy,* (игрушечная) *pīspīsā-*
nāk
 флирт *kōtabōzī, kōtagari*
 флиртовать *ōs(i)qī čīdōw*
 формовка *qōlib*
 формочка *qōlib*
 француз *faráng, farangi*
 французский *farangi*
 фрукты *mēwā, mēwagi*
 фундамент *bul(l)ō(d), bun,* (рытье
 фундамента) *bul(l)ōd-čīnt*
 фунт *qadōq*
 фурункул *ṡaṭ-bāl*
 футляр *parwīn*
 фыркание *fūqqást, faqqást.*

Х

хаким *okīm*
 халат (ситцевый, шелковый, сати-
 новый) *čapān,* (суконный) *gilīm*
 хаос *alalāš*
 характер *ixlōq, mijōz, tabāt, xāy,*
xāy-at xirād
 хвала! *ōfarīn, sitōwāx, sitōwiḵ*
 хвалить *sifāt čīdōw*
 хвастаться *lof ḏēdōw*
 хвастовство *awōxōyī, xu sitōwāx*

хвастун *awōxō, xud-sittōw*
 хватать *cēr:cēpt*
 хвататься *kaḫān sittōw*
 хворост *ʔač, šaγ, šad*, (хворост и
 дрова, приносимые рекой в боль-
 шую воду) *sōbī*
 хвост *ḡum*
 хилый *sust-jūn*
 хитрец *čallūs, illagár, makridór*
 хитрость *illā, mákri, tilism*
 хлеб *garḏā*, (большой) *qamōč*,
 (пшеничный) *žindām garḏā*,
 (хлеб в снопах, собранный для
 молотбы) *lay*, (хлеб, свезенный
 на ток для обмолота) *xōj*, (хлеб
 к похлебке) *ōš bandák*, (хлеб
 с маслом) *nāni maská*, (хлеб
 с топленым маслом) *qamōč-ta-
 rīd, qamōč-tarīt*, (хлеб насыщ-
 ный) *rūzī*
 хлебать *fur:furt*
 хлебец (жертвенный) *puxtā*, (не-
 большой сдобный) *kulčā*
 хлебная лепешка *garḏā*, (вдвое
 меньших размеров, чем обычно)
nīmūnā
 хлебопечение *garḏa-péxt*
 хлев (для телят и ягнят) *jīcák*
 хлопок *paḫtā*, (коробочка хлопка)
γuzā
 хлопотать *ranj tiždōw*
 хлопоты *ranj*
 хлопочущий *sargardūn*
 хлопушка (игрушка) *čaqaq*
 хлыст *ḫabīz*
 хлюпать *čiláp:čilápt*
 хмель (опьянение) *mastí*
 хмельной *mast*
 хмурый *tiruxrāy*
 хныкание *šifaqák*
 хныкать *šifaqák čidōw*
 ходящий *-rāw*
 хозяин *-dōr, sardōr, sōyib, sōyib-
 xūnā, xūjayīn*, (хозяин дома)
sōyib-xūnā, (хозяин теленка)
šigdōr

хозяйство *bunā*
 холм *buq, puḫtā, tēpā*
 холмистость *buql*
 холод *šitōyl, sardī, sarmō, šitōjaḫ,
 šitōjaḫī*
 холодно *šitō, šitō kiḫt*
 холодноватый *šitō-rāng*
 холодность *sardī*
 холодный *sard, šitō*
 холостая жизнь *būyḏoqi*
 холостяк *bulḏoq, būyḏoq*
 холощенный *aḫtā*
 хомут (тальниковый, надеваемый
 во время молотбы на шею бы-
 ков) *garḏandōj*
 хоровод (детская игра) *xalmanžēv*
 хорогец (житель Хорога) *xaryēj*
 хоронить *gūr čidōw, ḡb-at xōk
 čidōw*
 хороший *bašānd*
 хорошо! *māyli, xōb, xub, xūba-
 xūb*
 хотение *fōrāḫ, xōyīḫ, xumōr*
 хотеть *dōwī sittōw, čēmb:čēmt,
 xōyīḫ čidōw*
 хотеться *fōr:fōrt*
 хоть *bōr*, (хоть... хоть) *xōy...*
xōy
 хотя *sa*
 хохот *qaqarā*
 хохотать *qaqarā čidōw, qaqarā
 ḡedōw (ḡād)*
 храбрость *šeramardī, zārā*
 храбрый *dilēr, dilōwār, zāradōr,
 sēr-zārā, sēr bačā, sēr-γidā*
 храпеть *farx:farxt, furx:furxt,
 farx-farx čidōw, γurγ:γurγd,
 qurš:quršt*
 хрипеть *farx:farxt, furx:furxt,
 farx-farx čidōw*
 хромой *šat, šut*
 хрюканье *fūqqást, faqqást*
 хрюкать *fūqqást čidōw, ḡedōw
 (ḡād)*
 худой (тощий) *lōšā, xarōb, xarōbā*
 хулиитель *badgūy*

хурджин *xirjĭn*
хутор *quryančá*

Ц

царапать *čangól đedów*
царствование *põtčōyingi*
царь *põtčō*
цвет *rāng*
цветник *gulistūn, gulustūn, gulzōr*
цветок *gul*, (садовый, один из видов) *časpirūx*
цветущий *čōq, obōd*
цедилка *čāyž*
цедить *tēz: tēzd*
целиком *čaklást, fuk, fúk(aʋ), sár-tō-sár, kulli, pōyžá, pōkizá, purrá, sōf*, (все, всего) *amagí, buqaʋ*
целина *xaččá, nawčikán(d)*
целиться *qalawūr čidów*
целовать *bā čidów*, (руки) *daryōv čidów*
целый *kulli*
цель *maqsád, maród, muród, mat-láb*
цена *bay, buhó, narx*
ценность *čalič, qurb*
центр *markáz, maýž*
цепляться *kaččān sittōw*
цепочка *čingél*, (дверная) *dívi zulf*
цепь *čingél, qattōr*
церковь *butxānd*
цыпленок *čač-buc* (ж. *čač-bíc*),
(цыпленок куропатки) *zarīž-buc*

Ч

чавкать *čar: čapt*
чай *čōu*, (с молоком) *qatáy*, (листья спитого чая, остающиеся на дне чайника) *šūmd, šamd*
чайник *čaynák, čoyjáč*
чалма *dastór, sallá*
чародей *jōdú, jōdugár*
чародейство *jōdugari*
чары *jōdugari, tilism*, (враждебные) *sēr*

час *sō(h)át, su(h)ót, sōt*
частицы (мелкие) *narmá*
часто *zič*
частокол *taxta-bandí*
часть *is(s)á, yi-lāv, kandi*
чаша *jūm*, (чаша гадания) *kōsá-garōūn*
чашечка (кальяна) *sirōyi, sirōyi-dūn*
чашка (фарфоровая) *čīnī*, (глиняная) *γidōrá*, (деревянная) *tōđč, piyōlá*
чаща (леса) *kūrcūp*
чваниться *kalūnxēri čidów, lof đedów*
чванный *nōmūsđōr, nōmusi*
чванство *nōmūs*
челнок (ткацкий) *mōki*
человек *čōr, nafár, ođám, tan*
человекоубийца *ođam-kūč*
челюсть *ličč*
черви *kirm-at kanā*
червяк *čīčij, čirm*, (маленький, спиралевидный) *b(i)lisák*, (вредитель гороха) *muták*
через *bādi, tar, tir, ti, pis*, через два дня *pasūn widír*, через ночь *čab-dar-miyān*, через три дня *pas-pasák-widír*
черепаха *sang-baqá*
черепок *biččánd*
черешня *gulūs*
чернеть *tērēž čidów*
чернила *siyōyi*
чернильница *duwót, siyōyidūn*
чернорабочий *mardikōr*; быть чернорабочим *mardikōri čidów*
чернота *tērēž*
черный *tēr, siyō*, (только о быках) *zangí*, (очень черный) *čupsiyō, supsiyō*
черпать (жидкость, зерно) *biččār: biččād*, (горстью муку, толокно и пр.) *karakí čidów*
черствый *qōq*
чёрт *šaytun*, (чёрт побери!) *dar-bastá*

чертеж *naqšá, pilán, sūrá*
 чертить *sūrá* *tizdōw*
 чесать *čew:čewd, čud, wišáŷ:wi-
 xúxt*
 чесаться (о глазах) *šew:šewd,*
 (о поверхности тела) *xir:xirt*
 чеснок *sīr*
 честность *jad, wafō*
 честный *alōl, alōlkōr, ba-parōá,*
insōfdōr, tuŷri, pōkizá, jaddōr,
xōs
 честь *ōbrūy*
 четверг *pan(j)šambí, panšambí*
 четверка *čōryák*
 четвероногое *čōrpō*
 четвертого дня *parxīb, parxībīnj*
 четверть *čōryák, (мера длины —*
от мизинца до большого пальца)
widēd
 четки *tusbí*
 четыре *čōr, cavōr*
 четырежды *cavōr tōw*
 четырехгранный *čōr-tirōš*
 четырехлистник (название травы)
čōrbargá
 четырехугольное вместилище *čōr-
 xūnā*
 четырнадцать *čōrdá*
 чехарда *xarak-jaw-jaw*
 чехол *parwīn, (для амулета) yēkál*
parwīn
 чечевица *sīrj*
 чижик (детская игра) *lāš*
 чин *amál, mansáb*
 чина (бобовое растение) *xiztu*
 чинар *čanōr*
 чинить (карандаш) *teš:tešt*
 чиновник *amaldōr, tūrā*
 чирей *bismíl, ʔaḏ-bāl*
 чирикание *čiriqást, (воробьев) jir-
 jir*
 чирикать *jir-jir čidōw*
 чистить *pōŷǵá, pōkizá čidōw, pōk*
čidōw
 чистосердечно *as dili jūn*
 чистота *tōzagí*

чистый *pōŷǵá, pōkizá, pōk, tōzǵá*
 читать *šōy:šeyd, (читать азан,
 призывать на молитву) ōzūm*
ḏedōw (ḏaḏ)
 читающий *šōyīj, (молитву) duōxūn,*
fōtagūy
 чихание *aqsá, piršák*
 чихать *aqsá ḏedōw, pirs:pirst,*
piršák ḏedōw (ḏaḏ)
 член *azō, (семьи) izŷól*
 членский взнос *aqi azōgí*
 членство *azōgí*
 чрезвычайно *bēnu(h)ōydt*
 презмерный *ziyōtí*
 что? *ca, čiz, (что за?) carāngin*
 чтобы *as-barōyi, tō, (чтобы не) mā*
 что-нибудь *čiz, yi-čiz(aḏ), yi-ca*
 что-то *ar-rāng-ca, yi-cā*
 что угодно *láb(b)ay*
 чубук *ʔamzǵá, nāyák*
 чувствовать головокружение *kēf*
čidōw
 чугун *čūyán*
 чудодейственное средство *tilism*
 чужак *ŷēn*
 чуждость *bēgūnagi*
 чулки (женские на вате) *pōytōvā,*
 (из некрашеной шерсти низшего
 сорта) *bišūq, (короткие, низ свя-
 зан из некрашеной шерсти, а верх
 узорчатый) kafšák*
 чулок *jirīb*
 чурбан *sūtá*
 чуточку *māy-dōḏ-ga*
 чуть было не *qástard*
 чуть-чуть *bayelā, dās-dās(ik)*
 чучело *ōdamák*
 чье? *čind*
 чье бы ни *ar čind*

III

шаг *qadám*
 шалаш *kappá*
 шапка (меховая, зимняя) *talpák,*
 (шапочка плоская, низкая) *pakōl*
 шар *kilál*

шарахаться *tūr čidōw*
 шарият *šarđt*
 шаровары *šawōlák*
 шататься *daq đedōw*, (болтаться без дела) *garganā čidōw*
 шахдаринец (житель долины Шах-дары) *xōđdarači*
 шашка *šamšér, xōbjéd*
 шашлык *sēx-kabōb*
 швец *ancāviŷ*, швейная артель *artēli ancāviŷēn*
 швея *ancāviŷ, pūxōk-ancāviŷ, mō-šīnači*
 швырять *ōl(ē) čidōw, sikawák đedōw (dād)*
 шевелиться *wuc : wucŷ, wuž, wuz : wuzd*
 шейка меха для плавания *xūn*
 шейх *šēx*
 шелк *pilá, virēxum*
 шелковичный червь *pil(l)á čixiŷ*
 шелковый *virēxumin, virēxumi*,
 шелковые нитки *pillá pidyūc*
 шелкоготовительное учреждение *idōráyi pillá-tayōr-kunŷi*
 шепотом *qarōr-qarōr*
 шептать *gāpák đedōw (dād)*
 шероховатости *kurcō-buqi*
 шероховатый *dirūxt*
 шерстобит *xēb-dadŷi, xēr-dadŷi*
 шерсть (кроме овечьей и верблюжьей) *dōxc*, (необработанная) *wūn*, (выпадающая во время линьки) *dōq*, (для ниток) *winōy*, (выделанная, идущая на приготовление ниток основы) *wiŷ-kŷmc*, (для подвесных кос) *pē-čakēž*, (для пряжи, кудель) *pišák*
 шерстяной *wūnin*
 шершавый *dirūxt*
 шест *đorg, sēx*, (большой шест, к которому прикрепляется маслобойка) *nižimđorg, nižindōrg*
 шестилистник (название растения) *šašbargá*

шесть *xōŷ*
 шея *gardān, māk*
 шийт *panjtani*
 шило *cōŷž*, (для шитья мягких сапог) *sugli-dūz*, (для пришивания заплаток) *sandāl-dūz*
 шип (колючка) *šar*
 шипение *fissást, fiššást*
 шипеть *fiššást čidōw*
 шиповник *šāb, xōr*
 ширина *kati, kuti, pāmi*
 широкий *daxt, firōx, kiŷōb, pām*, (слишком широкий) *aflaqá*
 широченный *firōxaki*
 ширь *pāmi*
 шить *ancāv : ancāvd, ancāviž čidōw*
 шитье *ancāviž*
 шитый золотом *zarbáf, zar(r)in*
 шишка *yāš*
 шкатулка *qūtičá*
 шкварки *jaŷžák*
 школа *maktáb, maktáb-xūnā, maktáb-xōnā*
 школьник *maktáb-bačá*
 шкура *pūst*, („дивья шкура“ — ругательство) *đew-būst*
 шлепать *čuk : čukt*, (по грязи) *čiláp : čilápt, čap : čapt*
 шлепаться *daq đedōw*
 шлаться *daq đedōw*
 шнур *tanōb*
 штамп *gul-qōlib*
 штаны *šawōlák, tambūn, tanbūn*, (ветхие) *laq*, (вязаные) *šawōlák jiribin*, (женские, „необходимое“ — изысканное выражение) *lōzumi*
 штраф *ištrōb*
 штрафовать *ištrōb čidōw*
 штука *dūnā, tōq, toqák*, (мелкого рогатого скота) *jūndōr*
 штукатурить *gilmōlá čidōw*
 штукатурка *gil*, (облицовочная) *rūy-gil, šarōk*, (предварительная) *xas-gil*

ядрышко *māyǝ*
 язва *bōð, ĵarō, ĵarō(h)át, dōq, zāxm*
 явочка *nōmēðák*
 язык *lavǝ, ziv*
 язычок (uvula) *laqǝǝk*
 язычник *but-parást*
 яичко *ǝur*
 яичница *xōǝinǝ*
 яйцо (птичье) *tarmǝrx*, (муравьиное) *murǝák tarmǝrx*
 як *xuǝ-gōw*
 якобы *didi, yidi, -idi*
 яловая *sitǝr, s(i)t(i)rǝnakǝ*

яма *čiqǝr, čiquri, čō, karc, kure*
 ямистый *čiqǝr*
 ямка *kanák*
 январь *ǝanvǝr*
 ярмо (плуга) *ǝuǝ*
 яростно *ba bat-qǝrēð*
 ярость *bat-qǝrǝ*
 ясли *ōxǝr, winǝr*
 ястреб *čǝrǝ, čupák*, (самка) *bōšǝ*,
 (род ястреба) *qarcǝǝǝ*
 ячмень *čǝšč*
 ящерица *čirbǝsk, čilbǝsk*
 ящик *sandǝq*



СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие от издателей	3
ТЕКСТЫ	
I. Что осталось в памяти из моего детства (Мамад Замун Нагзибеков) .	9
II. Постройка дома (Гулом Али)	16
III. Летовье (Гулом Али)	34
IV. Свадьба (Шо-Сулейман Курбаншоев)	51
V. Два попутчика (Гулом Али)	74
VI. Человек и змея (Шо-Фозил)	77
VII. Имам Мамад Бокыр	79
СЛОВАРЬ	
Указатель к словарю	289

Иван Иванович Зарубин
ШУГНАНСКИЕ ТЕКСТЫ
И СЛОВАРЬ

*Утверждено к печати
Институтом языкознания
Академии наук СССР*

Редактор издательства *А. А. Зырин*
Художник *В. В. Грибакин*
Технический редактор *Н. А. Кругликова*
Корректоры *Э. В. Коваленко* и *И. П. Пилкина*

Сдано в набор 28/VII 1960 г. Подписано к печати 21/XI 1960 г.
РИСО АН СССР № 21—109В. Формат бумаги 70×108¹/₁₆. Бум.
л. 12¹/₈. Печ. л. 24¹/₄ = 33,22 усл. печ. л. Уч.-изд. л. 28,54.
Изд. № 1104. Тип. вак. № 781. М-26933. Тираж 1700.
Цена 18 р. 10 к., с 1 января 1961 года 1 р. 81 к.

Ленинградское отделение Издательства Академии наук СССР
Ленинград, В-164, Менделеевская лин., д. 1

1-я тип. Издательства Академии наук СССР
Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12

Страница	Абзац па- мирского текста или столбец словаря	Строка	Напечатано	Должно быть
205	правый	21 снизу	(=pið)	(=pið)
208	левый	11 "	pifē;	pufē;
209	"	1 сверху	прич. purx;	прич. purxē;
218	правый	4 снизу	tizd	tīzd
219	левый	20 "	rinewd	rinēwd
223	"	1 сверху	safro	safró
223	"	15 "	-sala см. -sola	-salá см. -sōlá
223	правый	19 "	внебрачного	внебрачный
224	левый	25 снизу	ba-dōr cīdōw	ba-dōr čīdōw
224	"	4 "	sarā cīdōw	sarā čīdōw
224	правый	5 "	sarf cīdōw	sarf čīdōw
226	левый	8 сверху	kurra al nodor, al	kurrá ɣal nōdōr, ɣal
226	"	13—14 "	saxrā xu cīdōw	saxrā xu čīdōw
226	"	15 "	na cūd	na čūd
226	"	16 "	sīc-ām	sīč-ām
228	"	7 "	sēr cīdōw	sēr čīdōw
228	правый	23 "	sifēnc;	sifēnc;
229	левый	16—15 снизу	sipēnc	sipēnc
230	"	6 "	sitōwāx, sitōwīx	sitōwāx, sitōwīx
230	"	3—2 "	sitōwāx ki.χt	sitōwāx ki.χt
235	левый	12 сверху	šilīg	šilīg
242	"	13 "	сложи же	сложи те
242	правый	7 снизу	a-(tā)t	a-tā(t)
252	"	17 "	naʃlīs	maʃlīs
253	левый	11 сверху	гл. vidēj:	гл. vidēj:
253	правый	5 "	virīʔd	virīʔd
253	"	16 "	virāʔ: virāʔyd	virī: virāʔyd
254	левый	10 снизу	vūd, vuǰj	vud, vuǰj
257	"	6 сверху	wēbāk	wēbāk
257	"	7 "	wēbāk žiz	wēbāk žiz
258	правый	16 снизу	wiχt: wiχid	wiχī: wiχid
258	"	6 "	tarār	tarāf
260	левый	15 "	wōχjīnī	wōχjīnī
261	"	4 "	гл. xar: xūd	гл. xār: xūd
267	"	10 сверху	(=ðir)	(=ðir)
270	"	23 снизу	ča	ca
270	"	6 "	(xuwarxun)	(xuwarxūn)
272	правый	14 сверху	xābī	χābī
273	левый	19 снизу	χēðbun	xēðbūn
274	"	18 сверху	xikuftā	χikuftā
275	правый	8 "	ðad	ðad
275	"	22 снизу	прич. xēyǰ:	прич. xēyǰ;
276	"	7 сверху	ðad	ðad
280	левый	7 "	(y)išqi pečun	(y)išqi pēčun
280	"	15 "	(y)i-yor см. yor ¹ .	(y)i-yōr см. yōr ¹ .
280	"	13 снизу	yō ² , -o	yō ² , -o
285	правый	7 "	ziyofát	ziyōfát
285	"	2 "	ziyotí	ziyōtí
288	"	13 "	lápað-i	lápað-i
289	—	2 сверху	(в правую часть включены	(в правую часть) вклю- чены

ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

Страница	Абзац па- мирского текста или столбец сло- вара	Строка	Напечатано	Должно быть
4	—	21 снизу	долгие: ĩ, ē, ē	долгие: ā, ĩ, ē, ē
9	в заглавии	2 сверху	tilfié	tilfē
13	34	1 снизу	cūĭj.	čūĭj.
18	22	1 сверху	čavór	cavór
28	150	1 "	aš pəró	as pəró
28	158	"	yi xabfz	yi xabíř
41	91	—	xēð	ḫēð
45	145	—	wə xēn	wə xēn
52	7	2 снизу	amēð	umēð
61	62	1 "	wúz-umr ōzĩ	wúz um rōzf
61	67	1 "	kičór	kicór
68	102	2 "	caró	čaró
68	103	1 "	ci rūz?	či rūz?
72	125	1 сверху	waw	wam
73	135	2 снизу	caró	čaró
74	144	1 сверху	či-káš-ēn	či-káš
	(перевод)			
95	правый	8 "	qidá	γidá
95	"	23 снизу	rurrást	γurrást
95	"	21 "	culuqást	culuqást
97	левый	12 "	awoz	awōz
98	"	12 "	предметах близких).	предметах дальних).
98	правый	13 сверху	предметах дальних).	предметах близких).
100	левый	7 снизу	ba imám (=i zamán)	ba imám
101	"	15 "	bādqārī, batqārī	badqārī, batqārī
105	"	19 сверху	cūd	čūd
108	правый	18 "	čōĭř	cōĭř
109	"	4 снизу	pēznák	pēznák
114	"	8 сверху	bōd-(i)ring	bōd(i)ring
116	левый	27 снизу	b(i)rūčák	b(i)rūčák
123	правый	10 сверху	dað	dað
138	"	11 снизу	ði: ðōd	di: ðōd
138	"	10 "	ða: ðōd	ðað: ðōd
141	левый	7 "	сырости	сытости
143	правый	15 "	ričást	ricást
149	"	12 "	γēv	γēv
152	левый	6 сверху	γipt	γipt
152	правый	13 "	mās	mās
152	"	23 "	vidēř	vidēř
154	"	5 "	-ĭj	-ĭj
154	"	14 "	-iják	-iják
154	"	15 "	tēxtĭjāk	tēxtĭjāk
156	"	12 снизу	sittōw	sittōw
158	"	5 "	awōz-ēn	awōz-ēn
159	"	14 "	dlittōw	sittōw
178	"	15 сверху	misk	misk
183	"	19 "	da lúvēn:	dað lúvēn:
186	"	2 "	či-xač	či-xac
187	левый	20 "	čirōw	cirōw
192	"	6 снизу	dēdōw	ðēdōw
195	правый	7 "	wa yi	wāð-ēn yi
204	"	20 сверху	γāt	γāt